



**The Gospel according to Saint Matthew : in Anglo-Saxon,
Northumbrian, and old Mercian versions, synoptically
arranged, with collations exhibiting all the readings of all the
mss.**

<https://hdl.handle.net/1874/374575>

VIEW

ON

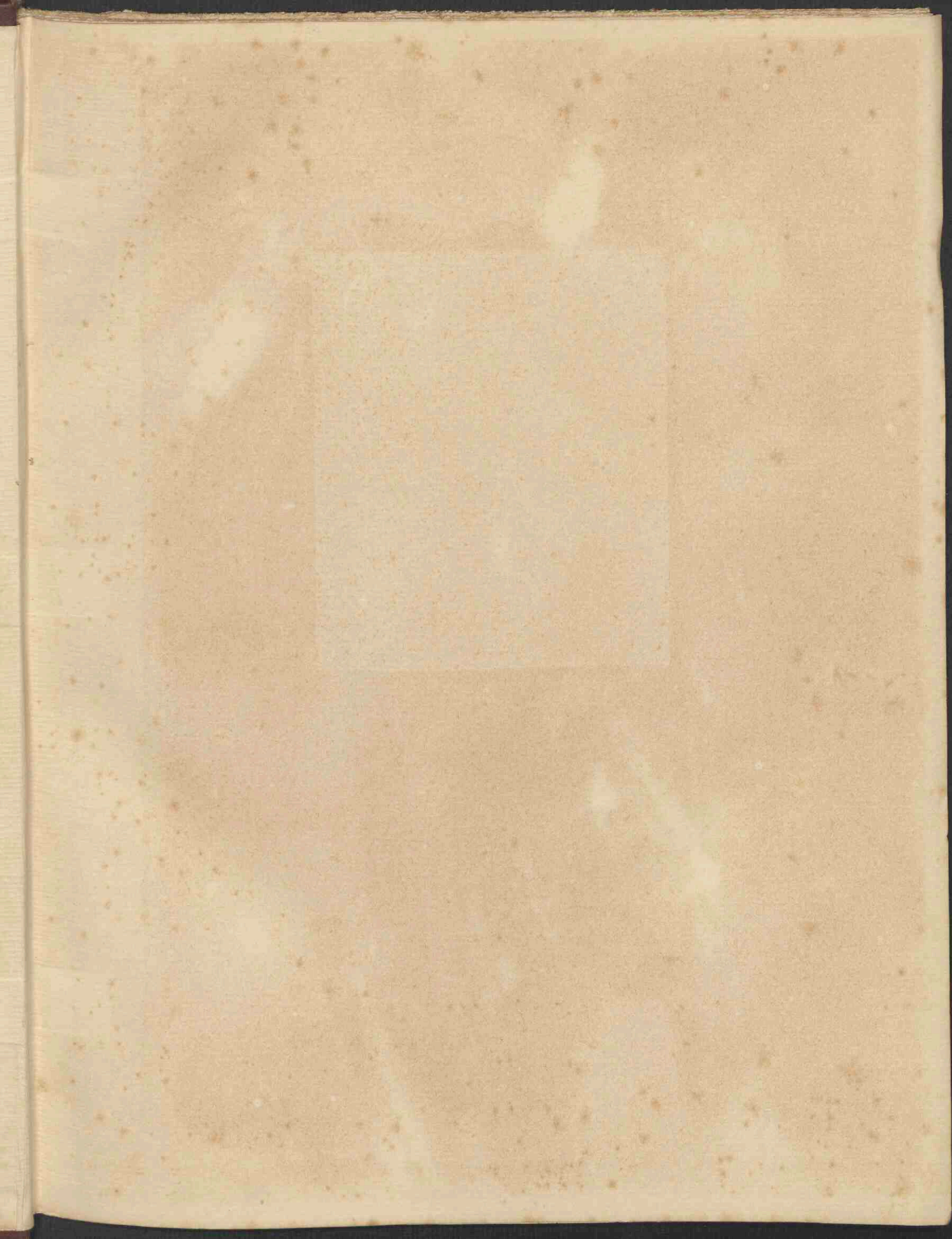
THE

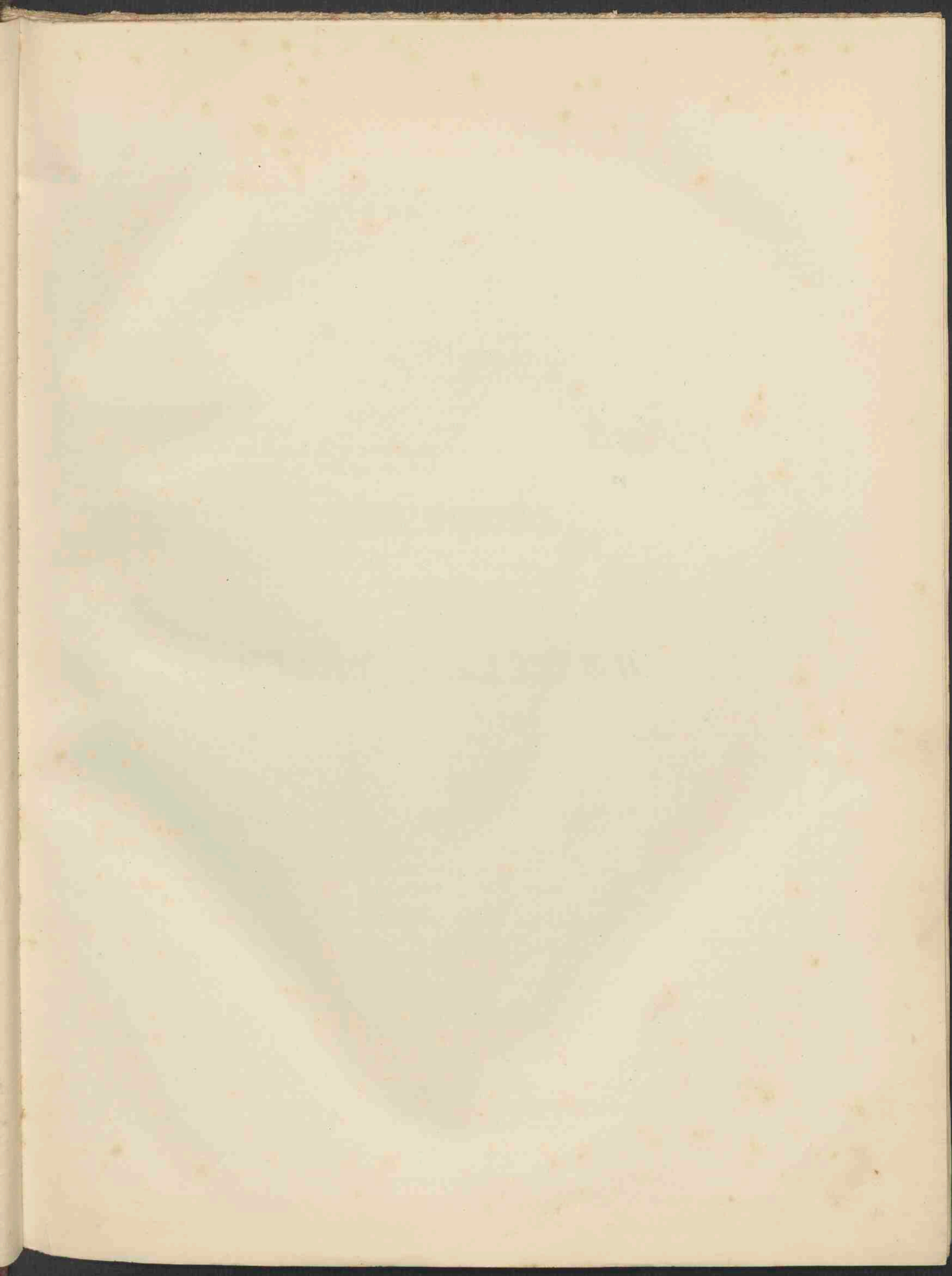
MEL

VAN HAMEL
64

E DONATIONE
A. G. van HAMEL

PROFESSORIS
ORDINARIII IN
ACADEMIA
RHENO-TRAIECTINA
1923—1946





THE GOSPEL
ACCORDING TO
SAINT MATTHEW.

London: C. J. CLAY & SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.



Cambridge: DEIGHTON, BELL AND CO.
Leipzig: F. A. BROCKHAUS.

64

110 F 19-22
(niet te vinden
waarsch. niet (meer?) aanw.)

THE GOSPEL

ACCORDING TO

SAINT MATTHEW

IN ANGLO-SAXON, NORTHUMBRIAN, AND OLD MERCIAN VERSIONS,
SYNOPTICALLY ARRANGED,
WITH COLLATIONS EXHIBITING ALL THE READINGS OF ALL THE MSS.

A NEW EDITION.

Edited for the Syndics of the University Press,

BY THE

REV. WALTER W. SKEAT, LITT. D., LL.D. EDIN., M.A. OXON.,

ELRINGTON AND BOSWORTH PROFESSOR OF ANGLO-SAXON,
AND FELLOW OF CHRIST'S COLLEGE.

CAMBRIDGE:

AT THE UNIVERSITY PRESS.

1887

[All Rights reserved.]

THE GOSPEL

OF MATTHEW

SALINT. MATTHEW

Cambridge :

PRINTED BY C. J. CLAY, M.A. AND SONS,
AT THE UNIVERSITY PRESS.



CONTENTS.

	Page
PREFACE	v
PROLOGUS DECEM CANONUM	1
PREFATIO HIERONYMI	5
PREFATIO EUSEBII	8
DECEM CANONES	10
ARGUMENTUM MATTHEI	14
CAPITULA LECTIONUM SECUNDUM MATTHEUM	16
NOTES SHEWING WHEN CERTAIN LESSONS ARE TO BE READ	22
EUANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM	24
APPENDIX: Collation of the Latin texts of the Lindisfarne and Rushworth MSS.	247

SYNOPSIS OF THE CONTENTS OF THE PREFACES TO THE
FOUR GOSPELS.

ST MATTHEW. Reprint of the Preface to the edition of St Matthew by Kemble and Hardwick in 1858. Arrangement of the subject-matter. Old Mercian gloss in the Rushworth MS. Method of editing adopted by Kemble. Method adopted by myself. Contents of leaf 23 of the Lindisfarne MS., printed at pp. 22 and 23. Origin of the A.S. versions. Readings of the Codex Aureus. Edition of St Matthew by Stevenson in 1854.

ST MARK. Edition of St Matthew in 1858. Account of Early English versions of the Scriptures by Forshall and Madden. Arrangement of the texts. Description of the MSS.; with an account of the fragments in the Cotton MS., and an explanation of the close relationship between the Rushworth gloss and the Latin text of the Lindisfarne MS. Description of the printed editions of the A.S. Gospels. Full account of the contents of my edition of St Mark's Gospel; with remarks on the table of lessons, on the use of contractions, ornamental letters, and accents, and on the orthography and grammatical inflections.

ST LUKE. Arrangement of the texts. Account of the contents of the volume. Pedigree of the MSS., shewing their mutual relationship. Approximate dates of the MSS.

ST JOHN. Arrangement of the texts. Sketch of the contents of the prefaces to St Mark's and St Luke's Gospels. Name of the scribe of the Cotton MS. A few remarks on the Bodley and Cotton MSS. Notes on the inscriptions in the Lindisfarne MS. relative to Aldred the glossator and others. Notes on the inscriptions in the Rushworth MS. relative to Farman and Owun. Remarks by Dr Murray on the Lindisfarne and Rushworth glosses. List of useful books connected with the subject.

PREFACE.

THE first Edition of the Gospel according to St Matthew, in "Anglo-Saxon and Northumbrian Versions," appeared in 1858, with a brief Preface by the Rev. C. Hardwick, which is here re-produced in full.

"An edition of the Gospels, as transmitted to us in the leading dialects of ancient England, was designed and partly executed several years ago by one of our accomplished Anglo-Saxon scholars, John M. Kemble, Esq. M.A. of Trinity College, Cambridge. The undertaking was, however, soon suspended for various causes; and at the time of Mr Kemble's death, in the spring of 1857, the portion of it actually completed did not reach beyond the opening verses of the twenty-fifth chapter of St Matthew. Under these circumstances the Syndics of the University Press, instead of suffering so good a project to fall entirely to the ground, resolved to carry on the printing of the work as far at least as the conclusion of the first Gospel.

"Although the labour thus imposed on the new Editor has been comparatively slight, it would have proved less onerous still, if Mr Kemble had left behind him any notes or memoranda to specify the manuscripts he was consulting both in the construction of his text and in his choice of various readings. The uncertainty arising from this cause appeared at first sight irremediable; but the Editor is now enabled to state, that a careful examination of manuscripts at Cambridge, Oxford, and the British Museum, has led to the complete identification of Mr Kemble's authorities.

"1. The text of col. 1 is found to be a MS. in Corpus Christi College, Cambridge, No. CXL. (See Wanley, *Catalog.* p. 116.) The various readings marked A at the bottom of this column are derived from a MS. in the Cambridge University Library li. ii. 11 (Wanley, p. 152); those marked B from the Bodleian MS. No. 441 (Wanley, p. 64).

"2. The text of col. 2 is the Hatton MS., also in the Bodleian. (Wanley, p. 76.) The various readings immediately below it are derived from the Royal MS. I. A. xiv., in the British Museum. (Wanley, p. 181.)

"3. The third text, or interlinear Gloss, is from the LINDISFARNE GOSPELS in the Cotton MS. Nero, D. iv. (Wanley, p. 250); and is here accompanied by a cognate version, known as the RUSHWORTH GOSPELS, and surviving in the Bodleian Library (Wanley, p. 81).

"These different versions of the same Gospel, now printed side by side, are highly interesting to comparative philologists as well as to the critical student of the Sacred Text; since they present us with a copious stock of trustworthy materials for investigating the peculiar genius of the Anglian or Northumbrian, as distinguished from the Saxon, element in our native language.

CHARLES HARDWICK."

CAMBRIDGE,

29 March, 1858.

After the appearance of this Edition of St Matthew's Gospel in 1858, nothing more was done towards carrying on the work for several years, until at last it was entrusted to me by the Syndics of the University Press, to whom I had expressed my desire to complete it. The Gospel of St Mark, edited by me, appeared in 1871; the Gospel of St Luke, in 1874; and the Gospel of St John, in 1878.

The arrangement of the subject-matter in St Matthew's Gospel is explained in Mr Hardwick's Preface above; but the scheme of the contents of any two opposite pages (after p. 23) may be more conveniently exhibited as follows:—

<i>Left-hand Page.</i>		<i>Right-hand Page.</i>
<i>First Column.</i>	<i>Second Column.</i>	
TEXT. MS. No. I. (Corpus).	TEXT. MS. V. (Hatton).	UPPER TEXT. MS. VII. (Lindisfarne); Latin with Northumbrian gloss.
<i>Various Readings; from MS. II. or A. (Cambridge); and MS. III. or B. (Oxford).</i>	<i>Various Readings; from MS. VI. or Royal (Brit. Museum).</i>	LOWER TEXT. MS. VIII. (Rushworth); gloss only. [But a collation of the Latin text is given in the Appendix.]

The MSS. are fully described in the Preface to St Mark's Gospel, p. v, where much additional information will be found. It may, however, be observed here that MS. IV. (or C.), otherwise called the Cotton MS., is extremely imperfect, and does not contain any portion of the Gospel of St Matthew. It is, accordingly, unrepresented throughout this Gospel.

The rubrics in the left margin of the left-hand pages are from MS. A. (Cambridge); with a very few from MS. B. (Oxford, Bodley 441).

The rubrics in the right margin of the same pages are from the Hatton MS.; but they occur in the Royal MS. also, without variation.

The numbers in the right margin of the right-hand pages are from the Lindisfarne MS., and furnish references to parallel passages in the other Gospels, as explained in the Preface to St Mark's Gospel, p. xxiii. The Gospel is also divided into 88 sections, in accordance with the "Capitula Lectionum," printed at pp. 16—22. The whole of the contents of pp. 1—23 is printed from the same MS.

The Latin text of the Rushworth MS. is omitted to save space; but a collation of it (with the Lindisfarne MS.) is given in the Appendix; p. 247.

The object of the arrangement is to shew the changes effected by course of time in the Anglo-Saxon text; thus the Corpus MS. exhibits the text in its earliest, and the (opposite) Hatton MS. in its latest form. These are put side by side. The Lindisfarne gloss is in the Northumbrian dialect, and the Rushworth gloss (throughout the first Gospel *only*)¹ in the Old Mercian dialect. Wherever the volume is opened, all the readings of all the MSS. are exhibited at once.

The Old Mercian glosses in the Rushworth MS. are of peculiar interest and value, owing to the scarcity of early specimens of this dialect, and its close relation to the modern literary language. Unfortunately, it is not easy to say whether it is a true specimen of the dialect, or only a specimen of the West Saxon of the period, as written out by a man whose ordinary dialect was Mercian. See further in the Preface to St John, p. xiii.

The various peculiarities of the Anglo-Saxon and Northumbrian versions, as well as the various MSS. and printed editions are so fully considered in the Prefaces to the Gospels of St Mark, St Luke, and St John, that I have little more to add regarding them. I take this opportunity, however, of remarking that the word *gebélde* (discussed in the Preface to St John, p. viii, note 8) may very well mean 'covered', as already suggested; see the fifth sense of the verb *bielð* in Murray's New English Dictionary. Moreover, Mr Maunde Thompson suggests that the phrase *hine gihamedi* (Pref. to St John, p. ix, note 1) means 'got for himself a home', viz. in the monastery, by means of his work; a solution which is probably correct.

In order to facilitate reference to the various points that are there discussed, I have prefixed to this Preface a general Synopsis of the contents of all the above-named Prefaces. See p. iv (above).

It remains for me to state clearly wherein this present edition of St Matthew's Gospel differs from that by Kemble and Hardwick, published in 1858. It is the more necessary to do this, because the differences are considerable, and it was owing to my representation of the improvements that might be made in a reprint,

¹ It is a mistake to suppose that the Old Mercian gloss extends further, viz. to St Mark ii. 15. The scribe Farman wrote out the glosses from St Matthew i. 1 to St Mark ii. 15, but he ceased to give an independent version of his

own at the end of St Matthew. In St Mark i. 1—ii. 15, he merely copies from the Lindisfarne gloss, with some alterations. See Pref. to St John, p. xiv.

that the Syndics of the Press authorised me to prepare what is, practically, an entirely new edition.

The fact is, that the method of editing old MSS. has, during the last thirty years, undergone a very great change. The principles by which an editor should be guided are now very different from what they used to be. To put it in the most striking manner, we may say that an editor's duty, at the present moment, is supposed to consist in an endeavour to represent the peculiarities of the MSS. in the most exact and accurate manner; he is expected to assume that the scribes meant what they wrote, and he must not venture to make any correction without giving due notice. It might be thought that such a proceeding is simple and obvious; but it is quite certain that such was not what was expected of an editor thirty or forty years ago. On the contrary, he was then expected to *edit* his MS.; and this meant, that he was to *modernise* the MS. in every conceivable way, by the use of every method which his ingenuity could suggest. He was not to reproduce the MS. as it stood, but only as it might be supposed to stand after being so altered as to make it acceptable to a modern reader. It is surprising how much change could be introduced by such perversity; and I shall now shew how it was done.

1. The mode of use of capital letters in the MSS. was entirely ignored. Thus the first verse of the Gospel, in the Corpus MS., is written:—"her is on cneorisse bóc¹ hælendes cristes dauides suna. Abrahames suna." Kemble's edition has:—"HER is on cneorisse-boc Hælendes Cristes, Dauides suna, Abrahames suna." Here the initial capital and the small capitals in the first word are due to the editor; and so are the capitals which commence "Hælendes", "Cristes", and "Dauides". This use of capitals for proper names, somewhat rare in the MSS., was carried to excess in the edition, which also employed capitals for all words such as *drihten*, i.e. lord, *god*, God, *hælend*, saviour, Jesus, *halgan gaste*, Holy Ghost, &c. On the other hand, no notice was taken of the fact that the A.S. MSS. begin v. 18 of chapter i with a large painted capital S. Yet this large capital has a special meaning, viz. that the gospel read on "Midwinter's mass-even," or Christmas Eve, began at this verse. In the matter of the use of capital letters, the deviations from the MS. may be reckoned by the hundred.

2. The punctuation of the MSS. was entirely ignored; and a purely modern system of punctuation was substituted for it.

3. The scribe of the Lindisfarne MS. never employs the letters *v* or *j*; and, in fact, *j* was not used at all till the fifteenth century. The former edition has *v* and *j* throughout, wherever the *u* and *i* of the MS. have consonantal values.

¹ I have inserted hyphens in my edition in such compound words as "cneorisse-bóc". This is usual and convenient, because compound words are written as *two*

separate words. Strike out the hyphen, and we have the reading of the MS. This rule is general.

The like use of *j* was extended to the other texts also. Thus the "iesse" of the Corpus MS. in Matt. i. 5 appeared as "Jesse" in the former edition.

4. The contractions of the MSS. were commonly ignored, but there was no rule about this. Thus in Matt. ii. 8, the symbol "ȝ" occurs in the Corpus MS. four times. In the former edition it was twice so printed, and twice expanded into "and". In the present edition all contractions in the MSS. are printed as they occur, or are pointed out as occurring by the use of italic letters. Thus "ȝ" and "ƿ" and "ƿ" occur in the MS.; but in Matt. i. 3, the MS. has "pā...genēned...esrō...arā," which was printed by Kemble in the form "pam...genemned...Esrom...Aram." It is far better to print "*pam...genemned...esrom...aram*," as in the present edition, because any one accustomed to MSS. can easily tell, by observing the italics, the precise mode in which such words are actually written by the old scribe. See Preface to St Mark, p. xxiv.

5. The accents of the MSS. were sometimes retained, and sometimes ignored; it is difficult to find out any reason for this. Thus the word "án" was correctly printed in Matt. v. 19, but in Matt. i. 21 Kemble's edition has "hal" where the MS. has "hál".

6. The letters *p* and *ð* are used indifferently, as if they were exactly equivalent, by the scribes of the A.S. versions. It is tolerably evident that the printers were formerly told that they might use whichever letter they pleased in any position; consequently, the former edition has "pa Herodes ƿ gehyrde, pa wearð," &c. (ii. 3), where the MS. has "Ða heródes ƿ geherde ða wearð," &c. This gives us "pa" for "Ða", and "pa" for "ða", besides "Herodes" for "heródes". The fact that the letters *p* and *ð* were capriciously used by the scribe furnishes no good reason for introducing still further variety.

It is not necessary to say more on this subject. I believe that the more modern method, viz. that of respecting the peculiarities of the scribes, results in general accuracy, whilst the other method often introduces, in addition to intentional changes, many other variations that were by no means intended. I have observed and corrected a large number of such variations.

My own deviations from the MSS. are very slight, and are mostly due to the requirements of the press and of general utility. I give the capitals, accents, punctuation, and spelling of the MSS. as closely as possible. I introduce, however, hyphens to join together compound words, as in 'æt-ywde' in Matt. i. 20, where the MS. has 'æt ywde'. I expand contracted words, using italics to denote the letters which are omitted in the MS. Thus, in the Latin text of Matt. iii. 11, the words 'spiritu sancto' are written 'spū scō' in the MS. I have also (of course) introduced the numbering by chapters and verses, to facilitate reference. I have also found it necessary to use arabic numerals in the marginal notes on

the right-hand pages for the sake of distinctness, where the MS. has the roman notation throughout. The most important instance of this change is in the Table of Canons at pp. 10—13, where the roman notation of the MS. is not only extremely inconvenient, but abounds in errors, as shewn in the foot-notes. See p. 10, note 4.

The contents of Leaf 23 of the Lindisfarne MS., as printed at pp. 22 and 23, are now, I believe, printed for the first time. It will be seen that the MS. unfortunately lacks the numbers of the sections to which these rubrics, or directions for reading the lessons, refer. But the directions printed in the left-hand margins of the left-hand pages afford us some assistance here. Thus the direction "Innocentum" clearly refers to the lesson contained in Matt. ii. 13—18, where the Cambridge MS. has the rubric—'Ðys god-spel sceal on cylda-mæssa dæg,' this gospel is to be read on Innocents' day.

The A.S. versions have certain peculiarities of their own, and are to be compared with the Latin versions, from which several short quotations will be found in the margins of the left-hand pages. In Matt. v. 22, there are no words equivalent to the "without a cause" of our Authorised Version. Matt. xxiii. 14 is omitted; and so is a part of Matt. xxv. 34. On the other hand, there is a rather long insertion between Matt. xx. 28 and the following verse. This interpolation is found in some of the Vulgate versions, the most remarkable being the celebrated Græco-Latin Codex D, commonly called the Codex Bezae, in the Cambridge University Library. It also occurs in the Corbey Codex (Codex Corbeiensis), and (with some variations) in the Codex Veronensis; for a full list, see Scrivener's 'Plain Introduction to the Criticism of the New Testament,' c. ix. sec. 6, p. 576, ed. 1883. But the most interesting MS. of this class is the Codex Aureus, now at Stockholm, which was probably written in England, and contains an A.S. inscription which may be dated about 850; see the long description of this MS. in Westwood's Facsimiles of A.S. and Irish MSS., pp. 1—7; and cf. Notes and Queries, 7 Ser. ii. 109, 272. We hence deduce the interesting result, that the A.S. version¹ of the Gospel was made from a Latin text which is really distinct from that contained in the Lindisfarne and Rushworth MSS., though of course it much resembles them upon the whole. Hence also, the A.S. texts are quite independent of the Northumbrian and Mercian glosses found in those MSS. On the other hand, the A.S. version is closely connected with the Codex Aureus, and it is not impossible that it was actually made from a copy closely connected with that MS. Prof. Westwood quotes a few readings from the Codex Aureus, which are worth notice.

Thus, in Matt. vi. 11, where the Lindisfarne MS. has 'super-substantiale'

¹ Not really 'versions'; for all the MSS. exhibit slightly varying copies of one and the same original.

(an error for 'super-substantialem'), the Codex Aureus has 'quotidianum'. Accordingly, the A.S. version has *gedæghwamlīcan*, i.e. daily. In Matt. iv. 10, the Codex Aureus has 'uade retro', and the A.S. version has *gang þu on-bæc*, go thou backwards; but the Lindisfarne MS. omits 'retro', though it occurs in the Rushworth MS. We should, however, observe on the other hand, that the A.S. version does *not* agree with the Codex Aureus in its peculiar reading of *widere* for *introire* in John iii. 5.

With respect to the edition of the Lindisfarne and Rushworth MSS. published for the Surtees Society by the Rev. J. Stevenson in 1854, I may remark that it aims at a somewhat closer reproduction of the MSS. than the edition by Kemble and Hardwick, especially as regards the contractions used by the scribes. The 'corrections' of the Latin spelling are also very much fewer in Stevenson. It would seem that Kemble and Hardwick made some use of Stevenson's edition; at any rate, it may be remarked that some errors are common to both editions. Thus, in Matt. xxvi. 15 (Lindisfarne MS.), both editions have *gesatton*, though the MS. has *gesetton*. In Matt. xxvi. 20 (Lind. MS.), Hardwick corrects Stevenson's reading *wurð* to *warð*, as in the MS. I have, however, made but little use of Stevenson's edition, and cannot give a very close account of it.

I have endeavoured to make the present edition as accurate as I could, especially by collation of the proof-sheets with the MSS. themselves. I cannot hope to have escaped all errors, but I trust that they are neither numerous nor serious.

I have once more to thank the Syndics of the Pitt Press, being greatly obliged to them for the opportunity now afforded me of rendering the edition of the four Gospels uniform by the reprinting of St Matthew's Gospel. The note at p. xv of the Preface to St John's Gospel shews that the work was first planned in 1837; it is with great satisfaction that I now record its completion, after the lapse of fifty years.

ERRATA.

P. 58, col. 2; *Various Readings*; vi. 30. *Transpose eala and scryt.*

P. 64, col. 1; vii. 25. *Substitute a semicolon for a full stop at the end of the verse.*

P. 66, col. 1; viii. 3. *Insert a semicolon after 'cwæð'.*

P. 84, col. 1; x. 23 (side-note). *For persequentur read persequentur.*

P. 143, lower text; xvii. 18. *Supply of ðære yfle at the end of the verse; see p. 252.*

. For corrections in St Mark's Gospel, see p. 144 of the edition of that Gospel; also the note on p. iv of the edition of St John's Gospel, to the effect that the word *ne* should be supplied before *namen* in St Mark, p. 118, col. 2, verse 49.

For corrections in St Luke's Gospel, see p. iv of the edition of that Gospel; also the note on p. iv of the edition of St John's Gospel, to the effect that 'cweð' should appear as 'cwæð' in St Luke, p. 167, lower text, first word in verse 31.

For corrections in St John's Gospel, see p. iv of the edition of that Gospel; also p. vii of the present volume.

[Leaf 1 of the Lindisfarne MS. is blank; on the reverse of the leaf is a geometrical pattern.]

[Leaf 2.] onginneð fore-rím † tal † saga tenu ðara canona † regulra

INCIPIIT PROLOGUS .X. CANONUM

NIVE	WERC	ge-wyrce	mech	noddes	of	âlde	ðæt	aefter	bissena	wuritta
NOUUM	OPUS	FACERE	ME	COGIS	EX	UETERI	UT	POST	EXEMPLARIA	SCRIPTURARUM

alle ymb-hyrft tostrogden swa † swele oðer doema ic sitto † forðon betwih him fagas † fagegas
 toto orbe dispersa quasi quidam arbiter 'sedeam et quia inter se uariant

hwæt aron ða ða mið gregisc efne-geðohton † of soðe † mið ic ymb-ðohte † ic sundrade arwyrðe
 quae sint illa quae cum greca consentiant ueritate decernam pius

were † winn ah froecenlic fore-onfong † dearfscip ængum to doemenne of oðrum ðene from allum
 labor sed periculosa praesumptio iudicare de ceteris ipsum ab omnibus

ge-doemed aldum geswiga ða tunga † ðe harwelle † hárne middengeard to ðæm frumum † to onginnum
 iudicandum senis mutare linguam et canescentem mundum ad initia 5

eft to tea † ðara lyttelra † hwelc forðon gelaered aetgeadre oððæ un-læred miððy in hónd
 retrahere paruulorum quis enim doctus pariter uel indoctus cum in manus

boc † gefalden boc to on-foes † ða salt wælla † of saltwælla ðone aene in-dranc geseað † sceawað
 uolumen adsumserit et a saliba quam semel inbibit uiderit

to telenna † ðæt he reða ne mægæ ne² hraðe † sona slittað † lvgena³ in stefn⁴ meh leasne † meh ceigenda
 discrepare quod lectitat non statim erumpat in uocem me falsarium me clamans

† ic sie godes wraceo ðe ich darr huelc hwoego in áldum bocum to eccanne † ic to-ecade geswiga † gegema †
 esse sacrilegum qui audeam aliquid in ueteribus libris addere mutare corrigere

wið ðæm æfist twufald intinge⁵ † meh efne-froefres ðæt † ðu ðu heh sacerð arð
 aduersum quam inuidiam duplex causa me consolatur quod et tú qui summus sacerdos es 10

doa⁶ hates † hehtes † soð ne see ðæt fagas † gee † wutetlice ðara gewergedra setness⁷
 fieri iubes et uerum non esse quod uariat etiam maledicorum testimonio

efne-gecunnes † acunn gif forðon latinum⁸ bisenum lufu is to gefanne ondweardað of ðæm
 comprobatur si enim latinis exemplaribus fides est adhibenda respondeant quibus

swæ monig aron bissena † æt hwon swa monige boce gif wuted soð is is to soeccenna
 tot sunt exemplaria pene quot codices sin autem ueritas est quaerenda

¹ [Leaf 2, back.]

² MS. ne se, with se expuncted.

³ lvgena, alt. to lvgna, both in red ink.

⁴ MS. stefne, alt. to stefn.

⁵ MS. intonge, alt. to intinge.

⁶ In the margin, set hewere (sic), with fieri above it.

⁷ MS. setnessa, with a expuncted

⁸ Here follows sprecendum, with a line above it.

of monigum forhwon nis to grecis from frumma hea eft-gecerras ða ða † of flitendum trachterum
de pluribus cur non ad grecam originem reuertentes ea quae uel a uitiosis interpraetibus
yfle geworht†gihverfde¹ from dearflieum†from¹ gidyrsgindvm²un-wisum eft-geboetat†girihtæ¹ wiðirweardnis †wyr¹
male edita uel á praesumtoribus imperitis emendata peruersius
† of †from¹ boecerum¹†pvnderym¹ splendum † geecad†gihverfde¹arun † ymbcerred we gemes † boetes
uel á librariis dormitantibus aut addita sunt aut mutata corrigi-
† vehrihð¹ ne hweðre ic of alde to-sceade † setnessa ðæt from unsefuntig aldum³ † in
mus neque uero ego de ueteri disputo testamento quod á septuaginta senioribus in
grecisc sprec gecerred ðirde hād to us wið ðerh-cwom ne socco ic hwæt ceorles noma hwæt
graecam linguam uersum tertio gradu ad nos usque peruenit non quaero quid aquila quid 5
ceorles noma hia oncnawæð † hogað⁴ forhwon ceorles noma bi-twih niuum † aldum middel † to middes¹
simmachus sapiant quare theodotion inter nouos et ueteres medius
ineade codi¹ sie ða soð intrahung † recceñise¹ ðæm † þ¹ ða¹ apostolas gecunneð of niwe nu
incedat sit illa uera interpraetatio quam apostoli probauerunt de nouo nunc
ic spreco setness † cyðñise¹ ðæt crecisc sie † were nan⁵ dwala is buta ðæm apostol matheus ðe
loquor testamento quod graecum esse non dubium est excepto apostolo mattheo qui
æríst in Iudea godspell cristes † ðæs gecorenes ebriscum stafum geworhte † acende¹ ðis wutetlice
primus in iudaea euangelium christi hebraecis litteris edidit hoc certe
miððy In usra † word to-slittað † ða un-efne † vngelico burna trametas † woegas † stige¹ gelaeded
cum in nostro sermone discordat et diuersos riuolorum tramites ducit 10
anum of esprynge to soecanne † is ic forleto ða boec ða from lucianus † hesichio twoe cearla⁶
uno de fonte quaerendus (sic) est praetermitto eos codices quos á luciano et hesychio
noma genemnedo lyt-hwon monna gesaegde † wiðir-worda † flitta † afvlicgeffit¹ of ðæm wutetlice ne
nuncupatos paucorum hominum adserit peruersa contentio quibus utique nec
in aldum gehrine † æg æfter unseofuntigvm trahteras † recceoras eft-niwige † girihte¹ hwæt scean † ne in
in ueteri instrumento post septuaginta interpretes emendare quid licuit nec in
niwe for ænig wæs † ængum to boetanne † to¹ rihtannæ¹ † giboeta¹ miððy monigra⁸ cynn sprec writ⁹ †
nouo profuit emendasse cum multarum gentium linguis scrib-
þ¹ varit¹ aer ofer-læded gelæreð leasa were † sie ða ge-eced † acenned¹ arun forðon ðis ondweard
tura ante trans-lata doceat falsa esse quae addita sunt igitur hoc¹⁰ praesens 15
fore-saegdnis † gehatten bið † gehaten¹ is¹ fewer ana godspelleras ðara endebrednis ðes
praefatiuncula pollicetur quattuor tantum euangelistas quorum ordo iste
is boc criečna geboetat † girihtad¹ efne-gelæded ah † ald
est mattheus marcus lucas iohannes codicum grecorum emendata conlatione sed et ueterum
ða † ne monig gecoreñ latines gewunelic¹² geteldon † swa mið pinn † vritt-sæx¹ we gehehtun
quae ne multum electionis¹¹ latine consuetudine discreparent ita calamo imperauimus

¹ In red ink.² MS. gidyrsgimvm, with n corrected to d, all in red ink.³ MS. aldrum, alt. to aldum.⁴ MS. ahogað, alt. to hogað, all in red ink.⁵ MS. nannes, alt. to nan.⁶ MS. cearla, alt. to cearla.⁷ MS. † in, with in expuncted; and there is a red ink line above gehrine.⁸ MS. monigfald, alt. to monigra.⁹ MS. gewrit, alt. to writ.¹⁰ Read haec.¹¹ Read a lectionis.¹² MS. efne gewunelic, with efne expuncted.

ðæt of ðæm ana ða ðoht gesecon gecerde † gevixla¹ gemendum ða æfterra gewuna we ondetað
ut his tantum quae sensum uidebantur mutare correctis reliqua manere pateremur

ðæt he weron ða talo † reglas¹ ēc ða eusebius ðe cæsariensisca biscop ðone alexander. i. biscop
ut fuerant canones quoque quos eusebius caesariensis episcopus alexandrinum

gefulgide † gelaerde ðe biscop ammonium in tenum talum geende-brednade swelece in crecis habað
secutus ammonium in decem numeros ordinauit sicut in greco habentur

we gedryhton † ve¹ avritti¹ ðæt gif hwelc of ðæm idlum wellæ wutta ða in godspellum † in
expressumus quod si quis de curiosis uoluerit nosse quae in euangeliis uel in

aan † oðer † † ane biðon heora gesecead conn † micil gif hwelc ðes in usum
eadem uel uicina uel sola sint eorum distinctione cognoscat² magnus siquidem hic in nostris 5

bocum dwola gewæx³ miððy ðæt in an ðing oðer godspellere mara saeges in oðer for-ðon
codicibus error inoleuit dum quod in eadem ré alius euangelista plus dicit in alio quia

leasse woendon to-ge-ecton † † mið ðy ilco ðoht oðer suindir geðryde † avrat¹ he scolf ðe
minus putauerint addiderunt uel dum eundem sensum alius aliter expræcit (*sic*) ille qui

an † ða feower ðe forma redas to his bisen oðer ēc he woende geboettande †
unum e quattuor primum legerat ad eius exemplum ceteros quoque aestimauerit emendandos

ðona gewarð † gilamp¹ ðæt mið us giblonden gimencged¹ aron alle † In mare moniga lucas
unde accidit ut apud nos mixta sint omnia et in marco plura lucae

† ec matheies eft † eft¹ on¹ bæcgling¹ in math¹ ioh¹ † mar¹ † ða oðera æfterra ða
atque matthei rursum in mattheo iohannis et marci et [in] ceteris reliquorum quæ 10

oðrum suindrig arun ða bigetne † gimoetid¹ sint¹ mið ðy ðonne ða regulas ðu redes ða underbegeð † under-
aliis propria sunt inueniantur cum itaque canones legeris qui subiecti

ðiodid¹ arun ðæs sceomaes † telnisses¹ dwala¹ under-laeded † gelicra † gilic¹ alra witte ðu † suindrigum
sunt confussionis errore sublato et similia omnium scies et singulis

his sua hwælc⁵ ðu eft-settes † ðv¹ niweas¹ † ðv¹ boctas¹ in tal † in¹ regel¹ ðone¹ forma gegeadriges † efnesæcgas¹
sua quaeque restitues IN canone primo concordant

feuro⁶ In regula ða¹ æfterra ðrea
quattuor mattheus marcus lucas iohannes IN canone secundo tres mattheus marcus lucas

In tal † regla¹ ða ðirda ðrea in regele ða fearða ðrea
IN canone tertio tres mattheus lucas iohannes IN canone quarto tres mattheus marcus 15

in tal ða fifta twoe in regula ða seista twoe
iohannes IN canone quinto duo mattheus lucas IN canone sexto duo mattheus marcus

in tal ða seofunda twoe in regula ða achteða twoe
IN canone septimo duo mattheus iohannes IN canone octabo duo lucas marcus

in tal ða nioða twoe in regula ða teiða suindrig an eghwelc ða ne
IN canone nono duo lucas iohannes IN canone decimo propria unus-quisque quae non

¹ In red ink.

² MS. cognoscant, *alt.* to cognoscat.

³ MS. gewæxe, *alt.* to gewæx.

⁴ MS. miðdwala, with mið in red ink, and afterwards underlined.

⁵ MS. chwælc, *alt.* to hwælc.

⁶ The final o is in red ink.

habbas in oðrum gecendon þ swindrigum godspellum of aauum onginnes¹ wið ende ðara boca habentur in aliis ediderunt singulis euangeliis ab uno incipiens usque in finem librorum

un-efne þ vngilic² tal onwæxes ðis þ her blaccum hiwe ðerh-written under him hæfis³ oðer of dispár numerus increscit hic nigro colore perscriptus sub se habet alium ex

ngyde² tal unhiwed þ vngelices² hives² ðe to tenum wið fore-cyme tæcnes ærest þ ðe forma minio numerum discolorem qui ad decem usque procedens indicat prior

tal in ðæm bið þ sie regula to soecanne mið ðy wutedlice un-tuned boc swæ oðer bisen ðæt numerus in quo sit canone requirendus Cum igitur áperto codice uerbi gratia illud

þ ðæt fore-cwide gewite ðu welle his þ ðæs regel sie sona of ðem under rim ðu gelæres siue illud capitulum scire uolueris cuius canone sit statim ex subiecto numero doceberis 5

þ eft ge-arn to ðæm frummum in ðæm talum his gesceaden þ todaled² gesomna ðu þ gisomnvg² et recurrens ad principia in quibus canonum est distincta congeries

ðæt ilca ec sona rim of tacon onsones begeten gimoeton² hine ðene ðu gesohtes rim eodemque statim canone ex titulo frontis inuento illum quem quaerebas numerum

ðæs ilca godspelleres ðe þ he scolf of in-writting gemercad bið ðu infindes and ec of ðæm æfterrum eiusdem euangelistae qui et ipse ex inscribitione signatur inuenies atque e uicinia

oðrum tramitum þ woegum þ stigum in-scewungum ða talo on efne habas to-gemerca þ mið ðy ceterorum tramitibus inspectis quos numeros e regione habeant adnotabis et cum

gewit ðu eft-ge-iorn to bocum suindrigum þ buta tua gefundena rimas ða ær ðu gebecnades scieris recurre ad uolumina singulorum et sine mora repertis numeris quos ante signaueras 10

onfindes þ stowa in ðæm þ ðe ilco þ ða æfterra geewoodun ic ceasa ic onn ðæt in crist repperies et loca in quibus uel eadem uel uicina dixerunt opto ut in christo

ðu getreowfæstnig þ gemyndga mines papa ðu eadga ualeas et memineris mei papa beatissime

EXPLICIT HIERONIMI

¹ MS. inginnes, *alt.* to onginnes.

² *In red ink.*

³ MS. hæbis, *alt.* to hæfis.

INCIPIT PRAEFATIO EIUSDEM

Monige werun ða ðe godspellas awritton 7 ðe godspellere getrymmeð cwoeðende forðon
 PLURES fuisse qui euangelia scribserunt et lucas euangelista testatur dicens quoniam
 soðlice monigæ gecunnate sint geendebrednege ða sago ðinga ða in usie gefylled sindun
 quidem multi conati sunt ordinare narrationem rerum quae in nobis complete sunt
 suæ gesaldon 7 ða ðe from frumma ða ileo 7 hia gesegon word 7 geembihtatun him 7
 sicut tradiderunt nobis qui ab initio ipsi uiderunt sermonem et ministrauerunt ei et
 ðerh-wunadun wið to ond-word tit faestnunga bærlice æteawdon ða wið 7 from wiðerwordum
 perseuerantia usque ad praesens tempus monumenta declarant quae a diuersis
 larwum geworht unefenlicra 7 ungemetlicra erfewaerd hine broemende frumma swæ is ðæt æt
 auctoribus editam (sic) diuersarum haeres-eum¹ feruere¹ principia ut est illud iuxta 5
 ægyptum 7 thoman et matthian et bartholomeum twoelfa ðara apostola 7
 aegyptios et thoman et matthian et bartholomeum duodecim apostolorum et basilides
 7 ða æfterra 7 ða oðera ða to talanna longsum is miððy ðis ana
 atque apelles ac reliquorum quos enumerare longissimum est cum hoc tantum
 in ondweardra nede 7 booflic is to cwoeðenne ofstode ðara sum ða ðe buta gaast 7 geafa
 in praesentiarum necesse est dicere extetisse² quosdam qui sine spiritu et gratia
 gecunnad sint swiðor geendebrednege ða sago ðaem soð-saga geseildon soðfaestnise³ from ðam
 conati sunt magis ordinare narrationem quam historiae texere ueritatem quibus
 rehtlice swæ mæg ðæt witgiung geceasa wæ ðaem ða ðe witgas of heorta hiora ða ðe
 iurae (sic) potest illud propheticum coaptari uæ [qui] prophetant de corde suo qui 10
 gaes æfter gaast hiora ða ðe cwoeðas ðas cwoeð drihten 7 drihten ne sende hea
 ambulant post spiritum suum qui dicunt haec dicit dominus et dominus non misit eos
 from ðam 7 haelend in godspell sprecaes alle ða ðe aer meh cwomun
 de quibus et saluator in euangelio iohannis loquitur omnes qui ante me uenerunt
 ðeafas weron 7 sceacaras ða ðe cwomun ne ða ðe sended arun he seolf forðon cwoeð hia cymas
 fures fuerunt et latrones qui uenerunt non qui missi sunt ipse enim ait ueniebant
 7 ic ne sende hia⁴ in cummenum fore-onfong⁵ dearfscipes ungesendena⁶ embichta
 et ego non mittebam eos in uenientibus praesumptio temeritatis inmissis obsequium
 ðe adomes is cirica wutedlice ðin⁷ 7 ða ofer staðolfæst stan drihtnes stefn⁸ geseted is ða⁹ inn-gelaede
 seruitutis est ecclesia autem quae super petram domini uoce fundata est quam introduxit 15

¹ Read haereson fuere.

² All. to exstetisse.

³ MS. soðfaestnige, alt. to soðfaestnise.

⁴ MS. hea, alt. to hia.

⁵ MS. onfoeng, alt. to onfong.

⁶ MS. ungesendeta, alt. to ungesendena. For inmissis read in missis.

⁷ MS. ðy, alt. to ðiu.

⁸ MS. stefne, alt. to stefn.

⁹ MS. ðaem, alt. to ða.

cyning¹ in inne his 7 to ðaem ðerh ðyrl of-gestignisse g[e]deglice sende hond his
 rex in cubiculum suum et ad quam per foramen descensionis occulte misit manum suam

ongelic 7 hearta fewer² streamas neirna wonga ongelic gespranc fewere 7
 similis dammulæ hinnuloque ceruorum quattuor flumina paradisi instar eructans quattuor et

hwommas 7 hringas hæfis ðerh ða swa ðerh aerca cyðnisse 7 setnesse 7 haldend æe drihtnes trowum
 angulos et anulos habet per quos quasi per arcam testamenti et custos legis domini lignis

styrendum 7 cerrendum he gelædes ærest 7 forma alra is bær-sunnig his cuð-noma 7 his noma lesineg
 moulibus uehitur primus omnium mattheus est publicanus cognomento

ðe godspell in Iudea ebrisc word geworhte for hiora 7 ðe maaste Inthinge
 leui qui euangelium in iudæa hebraeo sermone edidit ob eorum uel maxime causa 5

ða ðe in hælende gelæfdon of Iudæm 7 ne hwæt ða aes shya (sic) under-cwom godspelles
 qui in iesum crediderant ex iudæis et ne-quid-quam legis umbra succedente euangelii

soðfæstnisse bihealdon ðe aefterra trahtere ðæs apostoles 7 alexandresca cirica
 ueritatem seruabant secundus marcus interpretaes apostoli petri et alexandrinæ ecclesiæ

ðe forma biscop ðe drihten soðlice 7 wutelic 7 sume hælend he³ ne gesaeh ah ða ðing ða
 primus episcopus qui dominum quidem saluatorem ipse non uidit sed ea quae

laruza geherde fore-cwoedende act 7 æfter lufu swiðor 7 mara wundara gesaegde ðæm 7 maast endebrednis
 magistrum audierat praedicantem iuxta fidem magis gestorum narrauit quam ordinem

ðirdda lēce geboren sirisc ðara burug ðæs lof 7 herenis in godspell ðe 7
 tertius lucas medicus natione syrus antiocensis cuius laus in euangelio qui et 10

ðe 7 he discipulus apostoles daelum bōc efne-geworhte 7 gesette
 ipse discipulus apostoli pauli in achaiæ boeoti[ae]que partibus uolumen condidit

sum oðer hera eft-sohte 7 ðact he in ðoht ondetað gehered maa ðon gescege of 7 from-awrat
 quaedam altius⁴ repetens et ut ipse in proemio confitetur audita magis quam uisa describens

lactmest 7 godspellere ðone ðe hælend gelufade monigfallice ðe ofer
 Ultimus iohannes apostolus et euangelista quem iesus amauit plurimum qui super

brest drihtnes gehlionade 7 geræste clænust ðara lara flownisa 7 esprynca g[e]baer 7 lædde 7 ðe Ana of
 pectus domini recumbens purissima doctrinarum fluenta portauit (sic)⁵ et qui solus de

rode ge-earnade 7 he geherde heno moder ðin ðes mið ðy wæs 7 ge 7 wutelice ða 7 in ðæm tid
 cruce meruit audire ecce mater tua is cum esset in asia et iam tunc 15

wiðerwordra larwas seda geseawun ceorles noma ceorles noma 7 ða oðera ða ðe onsaccas⁶
 hereticorum semina pullularent cerinthi hebionis et ceterorum qui negant christum

in lichoma gecomae ða 7 he in ofer-wurit his bifore 7 anticrist cliopas 7 ceigas 7 ceið 7 ðe apostol
 in carne uenisse quos et ipse in epistola sua anticristos uocat et apostolus

symle 7 oft ðerh-slaeð geðreatad 7 geneded is from allum buta lytlum ða 7 in ðæm tid biscop
 paulus frequenter percutit coactus est ab omnibus paene tunc episcopis

7 monigra cirica hergum godcunde hælendes hero 7 heista awrita 7 to
 et multarum ecclesiarum legationibus [de] diuinitate saluatoris altius scribere et ad

¹ MS. cining, *alt. to* cyning.

² MS. fewer, *alt. to* fewer.

³ MS. he seolf, *with* seolf expuncted.

⁴ MS. alius, *alt. to* altius.

⁵ *Read* potauit.

⁶ MS. onsaccas, *alt. to* onsaccas.

ðæm † to him † swæ ðus ic saego godes word ne swæ swiðe †¹ † no swiðor dearfe † dystige ðon² sæles
ipsum ut ita dicam dei uerbum non tam audaci] quam felici

dearfscipe † bældo fore-iorne † bicymo † ciricalicra saegde soðspell † soðsaga mið ðy from broðrum were geneded
temeritate prorumpere ut ecclesiastica narrat historia cum á fratribus cogeretur

ðæt awritta swæ were geworden † ðus geworht ondworde gif inboden faesten in gemænnisse
ut scriberet ita facturum [se] respondisse si indicto ieiunio in commune (sic)

alle god gebédon † biddende weron of ðæm were gefylled from † of onwrihnise³ ge-eadad in ðæt mearda
omnes deum deprecarentur quo expleto reuelatione saturatus in illud proemium

to † of heofne cwom loceteð † gesprang in fruma waes word † word waes mið gode † god
[e] caelo ueniens eructauit in principio erat uerbum et uerbum erat apud deum et deus 5

waes word ðis waes in frumma mið gode ðas cuðlice † soðlice fewer⁴ godspelles monig
erat uerbum hoc erat in principio apud deum haec igitur quattuor euangelia multum

aer fore-cwoeden⁵ † fore-cwida ðæs witges ec bóc soðeð † faestnagið⁶ † costaið in ðæm ðy forma gesihðnis
ante praedicta ezechielis quoque uolumen probat in quo prima uisio

ðus bið gedegled † in middum swæ † swælce bisen fewer⁷ netra † onson hiora
ita contextitur et in medio sicut similitudo quattuor animalium et uultus eorum

ondwlita † hioful⁸ monnes † ondwilita † onson leas † ondwilita caelfes † ondwilita earnes ðy forma monnes
facies hominis et facies leonis et facies uituli et facies aquilae Prima hominis

ondwlita forðon swæ † swælce from menn ongann awritte boc
facies [mattheum significat] quia quasi de homine exorsus est scribere liber 10

cneoresc⁹ † cynn-recenisse hælendes cristes sunu dauides sunu abraham æfter marc in ðæm
generationis iesu christi fili dauid fili abraham secundum¹⁰ marcum in quo

stefn leas in woestern roeðe † rarende † bellende gehered bið stefn ceigende¹¹ in woestern † in unbyedum londæ
uox leonis in heremo rugientis auditur Uox clamantis in deserto

gearwas woeg drihtnes recta¹² doas † wircas stiga † streta his ðirda celfes of ðon † of ðæm
parate uiam domini rectas facite semitas eius tertia uituli qua (sic)

ðe godspellere lucas from zacharia meaessa-preoste infeing † ingann¹³ frumma fore-gebecnade¹⁴ fearða
euangelistam lucam á zacharia sacerdote sumsisse initium praefigurauit quarta

iohannis ðe godspellere ðe on-feing feðra earnes † to ðæm heistum i. bodum geofistade † oefistende
iohannem euangelistam qui adsumtis pinnis aquilæ et ad altiora festinans 15

† of word godes doemeð † tosceadeð ða oðera ða æfter-fylgeð in ðon ileo ðocht fore-gewoxun
et de uerbo dei disputat cetera quae secuntur in eundem sensum proficiunt

seconca hiora recta † feðrihtæ foet † swa hwidir gaas[t] gaes hea gæð † ne eft-cerras † wendas
crura eorum recta et pinnati pedes et quocunque spiritus ibat ibant et non reuertebantur

† hrydic hiora fullæ egum † gloetas † ðæccillas In middum ut-Iornenda † hwel In
et dorsa eorum plena oculis et scintillæ et lampades in medio discurrentes et rota in

¹ Here follows ne sua, with a line drawn over it.

² Here follows forðon, underlined.

³ MS. onwrihnise, alt. to onwrihnise.

⁴ MS. fewera, alt. to fewer.

⁵ MS. cwoedna, alt. to cwoeden.

⁶ MS. faestnegið, alt. to faestnagið.

⁷ MS. fewær, alt. to fewer.

⁸ MS. nioful, alt. to hioful.

⁹ MS. cneorise, alt. to cneoresc.

¹⁰ Sic; read secunda.

¹¹ MS. ceigendes, alt. to ceigende.

¹² MS. rectas, alt. to recta.

¹³ MS. onfeing † ongann, alt. to infeing † ingann.

¹⁴ MS. gebecnade, alt. to gebecnade.

huelum In suindrigum feuer onsioces biðon 7 8y boc æfter getal
 rotæ (*sic*) in singulis quattuor facies unde et apocalypsis iohannis post expositionem
 tuoentig feuer aldra 7 uðwutana 8a haldas hearpas 7 fato¹ tobiddes 7 geheras lomb² godes
 uiginti quattuor seniorum qui tenentes citharas et fialas adorant agnum dei
 in-brohte leigeð-slahtas 7 8unera 7 seofu³ gastas 7 ymbiornas 7 sae glaesen 7 feuer
 introducit fulgora et tonitrua et septem spiritus discurrentes et mare uitreum et quattuor
 netna 7 wihta fulle egum cwoeðende 7 sægde neten 7 wiht 8e forma ongelic leas 7 8e aefterra ongelic
 animalia plena oculis dicens animal primum simile leoni et secundum simile
 celfes 7 8e 8irdda ongelic monnes 7 8e fearða ongelic carnes flegende 7 æfter lytle hwile
 uituli (*sic*) et tertium simile hominis et quartum simile aquilae uolanti et post paululum 5
 fulle sægde 7 hia wero egum 7 raest nabbas daeg 7 næht hia cwoeðas 7 cwoeðenda
 plena inquit erant oculis et requiem non habebant die ac nocte dicentes
 halig halig halig drihten god allmæhtig 8e was 7 8e
 sanctus sanctus sanctus dominus deus omnipotens qui erat [et qui est] et qui
 toeymende 7 toworð⁴ is of 8æm allum clænlice 7 bærllice 7 lutorlice⁵ æt-eawas fewr ana 7 noht mara
 uenturus est quibus cunctis perspicue ostenditur quattuor tantum
 se reht godspellas to onfoanne 7 alle wiðer-weardra gedwola deada⁶ swiðor slitenum 8on
 debere euangelia suscipi et omnes apocriforum nenas mortuis magis hereticis quam
 ciricendum hliþendum singendum
 ecclesiasticis uiuis canendis (*sic*)

10

onginnes foresægdnise eusebies
 INCIPIT PRÆFATIO EUSEBII

eusebius 8e carpiansca 8æm broðer in drihten hælo
 EUSEBIUS carpiano fratri in domino salutem

gelaered sum oðer alexandrinesca mið micile bigeong 7 ce hogahscipe enne 7 an ús fore feower
 ammonius quidam alexandrinus magno studio atque industria unum nobis pro quattuor
 godspellum of-forleort 7 forðon 8rea godspellas 7 8ara godspella⁷ bisen 7 8oht buta 8æm ongelicum
 euangeliis dereliquit namque trium euangeliorum sensus exceptos similes
 7 8a bihaldne matheis godspell swelce to anum efne-gewordena 7 geworhta toemicte swæ 7
 contentusque matthei euangelio quasi ad unum congestos adnexuit ita ut 15
 hiora 7 8ara ilca swæ feolo to gebyres redes æfterfylges utueticlice (*sic*) bituili-toslitten sie
 eorumdem quantum ad tenorem pertinet lectionis sequens iam stilus interruptus esse
 geseen soð 7 ah butean 7 hal lichoma oð8e geadrung oðerra 8is 7 8 is godspell
 uideatur uerum ut saluo corpore siue textu ceterorum hoc est euangeli[or]um

¹ MS. fata, *alt.* to fato.

² MS. lomb, *alt.* to lomb.

³ MS. seofuna, *alt.* to seofu.

⁴ MS. towærd, *alt.* to toworð.

⁵ MS. lutorlice, *alt.* to lutorlice.

⁶ MS. deadra, *alt.* to deada.

⁷ MS. godspeller, *alt.* to godspella.

suyndriga 7 ða ham-cuða stowa of ðæm gelic 7 ilca 7 swæ gelic gecuedon gewuita ðu maht 7
 propria et familiaria loca in quibus eadem similiterque dixerint scire possis ac

mið soðe gesæcca onfenge buta tua of ðæm for[se]lðden uer gesetnesa oðera rehtnissa teno of tal
 uere disserere accepta occasione ex prædicti uiri studio alia ratione decem numero

ðe mercas 7 tacnas ic gemercade ðara ærest feuer in him gehaldæs talo¹ in ðæm gelicra
 tibi titulos designaui quorum primus quattuor in sé continet numeros in quibus similia

of allum gecueden aron æfterra in ðæm ðrea
 ab uniuersis dicta sunt mattheo marco luca iohanne Secundus in quibus tres

mattheus marcus lucas ðirda in ðæm ðrea fearða
 Tertius in quibus tres matheus lucas iohannes Quartus 5

in ðæm ðrea fifta in ðæm tuoqe
 in quibus tres matheus marcus iohannes Quintus in quibus duo mattheus lucas

seista in ðæm tuoqe seofonda in ðæm tuoqe
 Sextus in quibus duo mattheus iohannes Septimus in quibus duo mattheus iohannes

eahteða in ðæm tuoqe niōða in ðæm tuoqe teiða in
 Octauus in quibus duo marcus lucas Nonus in quibus duo lucas iohannes Decimus in

ðæm suindrige of oðrum sundurlice awuriton of ðon ec ðara underra mercunga 7 is
 quibus singuli de quibusdam proprie scribserunt euidem subiectorum titularum id est

reht-smeawung berhto² soðlice hiora sago ðys is 7 forðon ðerh syndriga stowa godspella
 argumentum clara uero eorum narratio haec est etenim per singula loca euangeliorum 10

oððer tal gesegen bið to-gesetet heartlice 7 lyt huon onginnes from forma æfter ðon ðy æfterra
 quidam numerus uidetur adpositus paulatim incipiens á primo dein secundo

siðða ðrea 7 ðerh ende-brednisse ðara bocana ende wið fore-gaes 7 gefaeres ðonne ðerh suindriga
 postremo tres et per ordinem librorum finem usque progrediens itaque per singulos

talo tal ðerh bishead³ in-bigeates 7 infindas insetena gebecnas 7 getacnas to chwæm
 numeros supputatio per minei distinctionem inuenitur inserta significans cui

of teum⁴ mercum to-gesetet tal oncnawes swælee soðlice ærest wutetlice is in
 de decim titulis adpositus numerus dinoscitur ueluti siquidem primum certum est in

ðæm forma gif ec in ðæm æfterra 7 ða ilca wisa wið to tenum gif soðlice from-ymbcerred
 primo si uero in secundo et eodem modo usque ad decem si igitur euoluto 15

an suæ huele of feour godspellum suæhueleum foruearde 7 heafodueard ðu wælla in-stonde 7
 uno qualicumque de quattuor euangeliis cuilibet capitulo uelis insistere et

eft-g[e]luta ða ðe gelic sægdon 7 stowa 7 styde sundria oncnawa anra gehwele in ðæm gelic
 rescire qui similia dixerint et loca propria agnoscere singulorum in quibus eadem

aron foresprecon æfter anum ðoht swæ hwæs haldes ðu eft-redende fore-geseted tal
 sunt prolocuti eiusdem sensus quem quem (sic) tenes relegens propositum numerum

7 is to soccenne hine in foremercinc⁵ ðene æt-cawes mercunces under-mercad sona gewuta ðu maht
 quaesitumque eum in titulo quem demonstrat tituli subnotatio continuo scire poteris

¹ MS. tala, *alt.* to talo.

² MS. berhta, *alt.* to berhto.

³ MS. bigschad, *alt.* to bishead.

⁴ MS. tenum, *alt.* to teum.

⁵ MS. -unc, *alt.* to inc.

of ofer-writenum ða¹ in foruard fore-genotad ðu onfindes² forðon þ swa monig of ðæm ða
ex superscriptionibus quas in fronte notatas inuenies qui aut quot de his quae

ðu in-scecas geliera cwedon cymcð gēe ꝥ ee sōð to oðrum godspella ðerh ðon ilco tal
inquires similia dixerint ueniens etiam ad reliqua euangelia per eundem numerum

ðene nimmende ðu gesist to-gesetedo ꝥ gegeadrad ðerh sundrigo talo ꝥ ee ða in hiora
quem continens³ uidebis adpositos per singulos numeros atque eos in suis

sundrigum stydum ꝥ stowum ongelica gecwedon ðu onfindes
propriisque locis similia dixisse repperies

gesægd is fore-sægdnisse eusebics
EXPLICIT PRAEFATIO EUSEBII

5

CANON PRIMUS IN QUO QUATTUOR⁴.

MAT.	MAR.	LUC.	IOH.	MAT.	MAR.	LUC.	IOH.	MAT.	MAR.	LUC.	IOH.
8	2	7	10	220	129	242	88	310	191	296 ⁷	69
11	4	10	6	220	122	261	77	313	194	294	172
11	4	10	12	244	139	250	146	314	195	291	168
11	4	10	14	244	139	250	141	313 ¹⁰	195	291	166
11	4	10	28					315	196	292	175
				274	156	260	20				
14	5	13	15	274	156	260	48	318	199	300	176
23	27	17	46	274	156	260	96	320	200	302	178
23	27	34	46	276	158	74	98	325	204	310	184
23	27	45	46	280	162	269	122	326	205	311	188
70	20	37	38								
				284	165	266	55	326	205	313	194
98	96	116	120	284	165	266	63	328	206	314	196
98	96	116	111	284	165	266	65	331	209	315	197
98	96	116	40	284	165	266	67	332	210	319 ¹¹	197
98	96	116	144	289	170	275	126	334	212	321	201
98	96	116	129								
				291	172	279	156	335	214	324	199
98	96	116	131	294	175	281	161	336	215	317	199 ¹²
133	37	77	109	295	176	285 ⁸	57	336	215	319	198
141	50	19	59	295	176	282	42	343	223	329	204
142	51	21	35	300	181	285	158	348	227	332	206
147	64	93	49								
				300	181	285	79	349	228	333	208
166	82	94	72 ⁵	302	183	287	160	352	231	336	209
166	82	94	17	304	184	289	170	352	231	336	211
209	119	234	100	306	187	290	162				
211	121	238	21	306	187	290	174				
220	122	229 ⁶	70 ⁷								

FINIT CANON PRIMUS IN QUO QUATTUOR.

¹ MS. ðas, *alt.* to ða.² MS. infindes, *alt.* to onfindes.³ *Read* continent.⁴ The numbers are denoted in the MS. by roman letters, not by arabic numerals. This explains various errors, such as 70 [i. e. lxx] for 80 [i. e. lxxx]. The numbers are givenas in the MS. They should be compared with the tables as given in Migne, *Cursus Patrologicus*, vol. 29, p. 533, and in other editions of the New Testament.⁵ *Read* 74.⁸ *Read* 282.¹¹ *Read* 318.⁶ *Read* 239.⁹ *Read* 297.¹² *Read* 198.⁷ *Read* 85.¹⁰ *Read* 314.

CANON SECUNDUS IN QUO TRES.

MAT.	MAR.	LUC.	MAT.	MAR.	LUC.	MAT.	MAR.	LUC.	MAT.	MAR.	LUC.
15	5 ¹	15	103	1	70	190	105	195	259	151	258
21	10	32	114	24	41	192	106	216	259 ¹¹	155	156
31	102	185	116	25	42	193	107	121	258 ¹²	154	228
32	39	133	[116	25	165] ⁵	193	107	218	271	45 ¹³	230
32	39	79	121	32	127	194	108	152	278	160	263
			122	33	129						
50	41	56				194	108	219	281	163	268
62	13	4	123	34	147	195	109	220	285	166	265
62	13	24	130	35	82	198	110	121 ⁿ	285	166	267
62 ²	18	33	131	36	76	199	111	173	296	177	280
67	15	26	135	38	78	201	112	222	296	177	284
			137	44	167						
69	47	83				203	114	270	301	182	286
71	21	38	143	57	90	205	116	224	308	188 ¹⁴	305
72	22	39	143 ^p	59	12	206	117	232	312	193	299
72	22	186	149	66	44 ⁷	208	118	233	316	197	293
73	23	40	149	66	35	217	127	240	317	198	295
			153	69	36						
74	49	85				219	128	241	322	202	309
76	52	169	164	79	144	222 ^q	130	243	338	218	322
79	29	86	168	83	95	225	134	245	339	219	325
80	30	44	168	83	206	226	133	244	340	220	327
82	53	87	170	85	96	229	135	137	342	222	323
			172	87	98						
82	53	110				229	135	246	344	224	329 ¹⁵
83	54	87	174	91	99	242	137	237	346	225	330
83	54	115 ^s	176	93	101	242	137	248	353	232	337
85	55	114	178	95	102	243	138	249	354	233	338
85	55	88	178	95	217	248	143	209			
			179	99	197						
88	141	148				248	143	253			
88	141	251				249	144	254			
92	40	70 ^t				251	146	255			
94	86	97				253	148	204			
94	86	146				258	101 ¹⁰	257			

FINIT CANON SECUNDUS IN QUO TRES.

CANON TERTIUS IN QUO TRES.

MAT.	LUCAS.	IOH.	MAT.	LUC.	IOH.	MAT.	LUC.	IOH.	MAT.	LUC.	IOH.
1	14	1	59	63	116	111	119	148	112	119	61
1	14	3	64	65	307 ¹⁶	111	119	30	112	119	8
1	14	5	90	58	118	111	119	113 ¹⁷	112	119	76
7	6	2	90	58	139	112	119	86 ¹⁸	112	119	90
7	6	25	97	211	105	112	119	44	112	119	144 ¹⁹
									112	119	142
									146	92	47

FINIT CANON TERTIUS IN QUO TRES.

¹ Read 6.

² Read 63.

³ Read 112.

⁴ Read 80.

⁵ This line is not in the MS.

⁶ Read 144.

⁷ Read 43.

⁸ Read 221.

⁹ Read 223.

¹⁰ Read 150.

¹¹ Read 264.

¹² Read 269.

¹³ Read 42.

¹⁴ Read 189.

¹⁵ Read 328.

¹⁶ Read 37.

¹⁷ Read 114.

¹⁸ Read 87.

¹⁹ Read 154.

CANON QUARTUS IN QUO TRES.

MAT.	MAR.	IOH.	MAT.	MAR.	IOH.	MAT.	MAR.	IOH.	MAT.	MAR.	IOH.
18	8	26	161	77	53	216	125	137	287	168	152
117	26	93	204	115	91	216	125	133	293	174	107
117	26	95	104 ¹	115	135	277	159	80	297	178	70
150	67	51	216	125	140	279	161	72	299	180	103
161	77	23	216	125	128	279	161	121	307	188	164
									321	201	180
									321	201	192
									329 ³	203	183
									329	207	185
									329	207	187
									333	211	203

FINIT CANON QUARTUS IN QUO TRES.

CANON QUINTUS IN QUO DUO.

MAT.	LUC.	MAT.	LUC.	MAT.	LUC.
3	2	61	64	175	200
10	8	65	172	182	187
12	11	66	66	182	189
16	16	68	105	183	198
25	46	78	108	187	199
26 ⁴	49 ⁵	84	111	197	272
28	46 ⁶	86	109	213	235
30	49	93	145	221	181
34	194	95	160	228	139
36	162	96	182	231	179
38	53	96	184	231	245 ¹⁴
40	52	102	69	232	142
41	55	104	71	234	137 ¹⁵
43	123	105	193	236	135
46	153	107	83 ¹¹	237	139 ¹⁶
46 ⁷	134	114 ¹²	115	238	140
48	191	110	118	240	141
49	150	116	165	241	172 ¹⁷
51	59	117 ¹³	177	245 ¹³	202
53	125	119	126	246 ¹⁹	205
54	57 ⁸	125	62	257	213
55	170	127	128	261	207
57	61	128	132	262	212
59 ⁹	70 ¹⁰	129	130	265	157
60	171	132	81	266	150 ²⁰
		134	120	267	158
		138	168	270	229
		156	57	272	231
		158	226		
		162	161		

FINIT CANON QUINTUS IN QUO DUO.

¹ Read 204.² Read 150.³ Read 323.⁴ Read 27.⁵ Read 48.⁶ Read 47.⁷ Read 47.⁸ Read 54.⁹ Read 58.¹⁰ Read 60.¹¹ Read 73.¹² Read 108.¹³ Read 116.¹⁴ Read 215.¹⁵ Read 136.¹⁶ Read 138.¹⁷ Read 175.¹⁸ Read 255.¹⁹ Read 256.²⁰ Read 155.²¹ Read 17.²² Read 73.²³ Read 131.²⁴ Read 263.²⁵ Read 167.²⁶ Read 185.

CANON SEXTUS IN QUO DUO.

MAT.	MAR.	MAT.	MAR.	MAT.	MAR.
9	3	180	100	286	177 ²⁵
22 ²¹	7	189	103	288	169
20	9	202	113	290	171
22	11	214	120	292	173
44	126	215	124	298	179
77	63	224	130 ²³	305	185
87	139	246	140	309	190
100	98	247	142	311	192
139	45	250	145	330	208
145	60	252	147	337	217
148	65	254	149	341	221
152	68	260	152	347	226
154	71	266 ²⁴	153	350	229
157	72	275	157		
159	83 ²²	282	164		
160	76				
163	78				
165	80				
169	84				
173	89				

FINIT CANON .JL.

CANON VII. IN QUO DUO.

MAT.	IOHAN.	MAT.	IOHAN.	MAT.	IOHAN.
5	83	19	34	175 ²⁶	215
19	19	120	82	207	101
19	32				

FINIT CANON VII. IN QUO DUO.

CANON UIIII. IN QUO DUO.

LUC.	MAR.	LUC.	MAR.	LUC.	MAR.
23	12	84	48	147 ²	136
25	14	89	56	276 ³	216
27	16	91	61	335	230
26 ¹	28	100	75		
28	17	103	97		

FINIT CANON UIIII. IN QUO DUO.

CANON UIIII. IN QUO DUO.

LUC.	IOHAN.	LUC.	IOHAN.	LUC.	IOHAN.
30	219	303	190	312	182
30	222	307	190	340	113 ⁵
265 ⁴	113	312	190	340 ⁷	217
262	224 ⁵			341	221
274	229	303	186	241 ⁸	223
		307	186		
274	227	312	186	341 ⁹	225
274	231	303	182		
		307	182		

FINIT CANON UIIII.

CANON X. IN QUO PROPRIA.

MAT.	MAT.	MAT.	MAT.	MAT.	MAT.
2	39	101	151	196	239
3 ¹⁰	42	106	155	200	245
6	45	109	167	210	268
13	52	113	171	212	273
24	56	115	177	218	283
27	75	118	181	222	303
29	81	124	184	227	319
33	89	126	186	230	324
35	91	136	188	233	327
37	99	140	191	235	345
					351
					355

FINIT CANON X. IN QUO PROPRIA MAT.

MAR. PROP.	MAR. PROP.	MAR. PROP.	MAR. PROP.
19	61 ¹²	90	123
31	70	92	132
43	74	94	185 ¹³
46	81	101	212 ¹⁴
57 ¹¹	88	104	

FINIT PROPRIA MARCUS.

1 Read 27.
2 Read 247.
3 Read 277.
4 Read 262.
5 Read 124.
6 Read 213.
7 Read 341.
8 Read 342.
9 Read 342.
10 Read 4.
11 Read 58.
12 Read 62.
13 Read 186.

CANON DECIMUS IN QUO PROPRIA LUC.

LUCAS.	LUCAS.	LUCAS.	LUCAS.	LUCAS.	LUCAS.
1	51	149	180	242 ¹⁷	296
3	67	151	183	255 ¹⁸	298
5	68	154	188	258 ¹⁹	301
9	72	159	190	264	304
18	75	163	192	271	306
20	104	164	196	273	308
22	106	166	201	276	316
29	107	168 ¹⁵	203	278	320
31	113	176	208	286 ²⁰	326
50		178	210	288	331
	117				
	122		214		334
	124		223		339
	131		225		342 ²¹
	143		227		
			232 ¹⁶		

FINIT CAN. X. IN QUO PROPRIA LUC.

CANON DECIMUS IN QUO PROPRIA IOHAN.

IOH.	IOH.	IOH.	IOH.	IOH.	IOH.
4	54	97	130	163	205
7	56	99	132	165	207
8 ²²	58	102	134	167	210
11	60	104	136	169	212
13		106	138		214
	62			171	
13 ²³	64	108	140	173	216
18	66	110	143	[177]	218
22	68	112	145	179	220
24	71	115	147	181	224
27			149	189	226
	73	117			
29	75	119	151	191	228
31	78	123	153	193	230
33	80	125	155	195	231 ²⁵
36	81	125 ²⁴	157	200	
39			159	202	
	84				
41	86				
43	89				
45	92				
50	94				
52					

FINIT CANON X. IN QUO PROPRIA IOHANNIS.

14 Read 213.
15 Read 174.
16 Read 236.
17 Read 252.
18 Read 256.
19 Read 259.
20 Read 283.
21 Read 343.
22 Read 9.
23 Read 16.
24 Read 127.
25 Read 232.

[Leaf 17, back.] on-gimnes scearpsmeung matheis
 INCIPIT ARGUMENTUM MATTHEI

Mattheus in iudaea swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 iudacam iudæam sicut in ordine primus ponitur [ita] euangelium in
 Iudæa ærest ⁊ forðmest awrat swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 iudæam iudæam sicut in ordine primus ponitur [ita] euangelium in
 twoegera in cynreswu ⁊ enuresu cristes swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 duorum in generationi christi principia praesumens unius cuius prima
 mið ymbcyrf lichome² oðres swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 circumcissione carnis alterius cuius secundum eor electio fuit et ex utrisque in partibus
 sie swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 christus sit quae quater denario numero trifallice gesetet forward ⁊ leafes lufu in
 [e]lectionis tempus corrigens et electio in transmigracionis usque in christum definiens
 erningc ⁊ ymbgeong to-cyme drihtnes æt-eawes cnearesu ⁊ ⁊ getal-scipes ⁊ tides sia
 decursum (sic) aduentus domini ostendit generationem ut et numerositatis et temporis esse
 ⁊ were æteawned ⁊ godes in him uere ge-eawde gēc ⁊ ec soð swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 quod esset ostendens et dei in se opus monstrans etiam quorum genus posuit christi
 wyrcende from frumma cyðness³ ⁊ gesetnessa ne onsōc swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 operantis a principio testimonium non negaret quarum omnium rerum tempus
 endebrednise tal gescead oðswelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 ordo numerus dispositio uel ratio quod fidei necessarium est deus christus est qui 10
 geworden is from wife geworden under ae geboren ⁊ gecenned of hegstald ge-ðroued in lichoma alle
 factus est ex muliere factus sub lege natus ex uirgine passus in carne omnia
 in rode gefæstnade ⁊ he gesigfæstnade swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 in cruce fixit ut triumphans ea in semetipso resurgens in corpore et patris nomen in
 fadrum swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 patribus filio et filii nomen patri restituens et in filiis sine principio
 buta ende æt-eawues enne mið him faedere sic forðon an is in swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 sine fine ostendens unum secum patre esse quia unus est in quo euangelio
 bihoffic ⁊ swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in
 utile [est] desiderantibus deum sic prima uel media uel perfecta cognoscere ut et 15

¹ MS. swelc in endebrednise forðmest ⁊ ærest gesetet is godspell in

² MS. lichomes, alt. to lichome.

³ MS. cyðnessa, alt. to cyðness.

eliopung † ceigunc¹ ðæs apostoles Ʒ were † wunder godspelles Ʒ lufu godes in lichoma gecemed
uocatio[nem] apostoli et opus euangelii et dilectione[m] dei in carne nascentis

ðerh alle ða geredes † ða geleornas hie oncnawes Ʒ ee of ðon forcunneð † forcummen † forcyðed sint Ʒ
per uniuersa legentes intellegant atque quo apprahensi sunt et

Ʒ hic sic forcyðed geginas eft-ongeattas us forðon ðis setnes scearpsmeawunges wæs Ʒ
apprehendere expetunt recognoscant nobis enim hoc [in] studio argumenti fuit et

lufu geworden ðing gesella † to sellanne Ʒ werces² † wundres godes ondget georne sic
fidem factae rei tradere et operantis dei intellegentiam³ diligenter esse

gescead ðæm soecendum nis to suigennæ gesegde
dispositionem quarentibus non tacere explicit 5

¹ MS. ceigenc, alt. to ceigunc.

² MS. werceces, alt. to werces.

³ Read intelligendam.

onginneð forwueard ꝛ heafud-wueard ðara reda æfter matheus
INCIPIIT **CAPITULA** **LECTIONUM SECUNDUM** **MATTHEUM**

- I. **GENERATIONUM** cneuresuu ꝛ cynnresuu 7 feortig tun from oðð to crist endebrednise
 quadraginta duarum ab abraham usque ad christum ordo
- gesaegd is cennisse hælendes cristes of brydguma hire of engel æd-eauade
 narratur II. **Natiuitas** iesu christi de maria sponso eius ioseph angelo reuelante
- fore-gecueden is ge-cenned tungulærftiga stearra him hlatuu gesaegde gebreingendum ꝛ geafendum
 praedicitur III. **Natum** christum magi stella sibi duce nuntiante oblatiis
- mið ðingum to-gebedon ðe angel fore-gelærde ꝛ fore-getahte mið crist geffeh in
 muneribus adorauerunt IIII. **Angelo** praemonente ioseph cum christo fugit in
- egipt 7 ofslog ða cildes of forebod ꝛ of forelar bæðcere ꝛ stefn
 aegyptum et herodes occidit infantes V. **De** praedicatione iohannis baptistae quod uox 5
- cliopende ꝛ ceigende sie hrewonise wyrças gie of fulwiht cristes from iohanne
 clamantis sit pænitentiam agite VI. **De** baptismo christi in iordane a iohannæ
- 7 tacon trinise fadres buta tua his in stefn 7 tuufallice gast in culfre of
 et signo trinitatis patris scilicet eius in uoce et utriusque spiritus in columba VII. **De**
- feortig daga faestern 7 diul ðrifald costung ofer-swided eft-forleort ða burg
 quadraginta dierum ieiunio et diabulo trina temptatione deuicto VIII. **Relicta** nazareth
- fore-bodas eorðu zabulones 7 æfter ꝛ æt witgiung ðæs witges hreunisse gedo ꝛ gewyrce hates
 praedicat terrae zabulon et neptalim iuxta uaticinium esaiæ penitentiam agere iubens
- ceigeð fisceras ða sona gefylgdon hine
 VIII. **Uocat** petrum andream iacobum et iohannem piscatores qui mox secuti sunt eum 10
- ðerh alle fore-bodas¹ alle mið hælo untrumige in mor ðeignas
 X. **Per** totam galilaeam praedicat omnes sanando languores XI. **In** monte discipulos
- gelaeras scofo eadignisse 7 ðy achteða oethnisses gelaereð ðeignas salt eorðu
 docens septem beatitudines et octauam persecutionis exponit XII. **Discipulos** sál terræ
- 7 middengeardes leht ge-heht ꝛ genemde fore-geheht in lixung wundra ꝛ werca faeder to wuldranne
 et mundi lumen appellans praecipit in splendore operum patrem glorificandum
- forege]flynisse aes ge-cwome he cwoðend gelaeres soðfeastnisse ofersuiðed 7
 XIII. **Ob** implendam legem uenisse sé dicens pharisacorum docet iustitiam superandam et
- monslaga ꝛ morður-slaga ae gēe ðing to brenganne ꝛ to geafanne broðres gehates eft-foregefnisse
 homicidium lege uetans etiam munus offerendum fratris iubet reconciliatione 15

¹ MS. fore-bodade, *alt.* to fore-bodas.

- differ[r]i XIII. *geðafsumnisse on weg ðæm wiðerworde ne synngige gelaerde hates synne*
Consentiendum in uia aduersario non moechandum docens iubet uitia
 † lichoma buta under noma ego † ðy suiðra² ðæs ondspyrnise gecearfa ðæt
 uel caro sine mendabiles¹ sub nomine oculi uel dextræ scandalizantis absceidi XU. *Quod*
 sie ðc ðe gebed † wif buta lust-geornnisse † ðing forleites fore-beadas ec sod næfræ
 adulter sit qui uxorem excepta fornicationis causa demiserit prohibens etiam omnino
 gesueriga laeres ne ðæm sloegende ne ðæm reafende ne ðæm ðreaddende ne ðæm † suiga
 iurare docet nec percutienti nec ex[s]polianti nec angarianti nec pertenti³ uel mutuare
 wið-stonda to lufanne ðone nesto mið ae getrymmas gée ða fiondas geheht to lufanne
 uolenti resistere XXI. *Amandum proximum lege firmans etiam inimicos praecipit diligendos* 5
 ða allmissa laeras deiglige to doanne ðy winstra ne witta † is giornisse
 XVII. *Aelemosynam docet in abscondito faciendam quam sinistra nesciat id est appe[ti]tio*
 lofes † herenis mennisce g[e]bedes ongelicenes in seofum willniungum gesalde cweð synna
 laudis humanæ XVIII. *Orationis formulam in septem petitionibus tradens ait peccata*
 buta forgefendum nere forgefene laeres buta unrótnise to faestanne ne to strionanne
 nisi dimittentibus non dimitti XIX. *Docet sine tristitia ieiunandum nec thesaurizandum*
 on eorðo ðæccille lichomas ðy ego geheht ne tuoem hlaferdum maeg gehera
 in terra XX. *Lucernam corporis oculum appellans nec duobus dominis posse seruire*
 ne bisignisse mettes † woedes hæbende ah ríc godes allum fore laeras
 nec sollicitudinem esca et uestis habendam sed regnum dei omnibus præferendum docet 10
 ne rehtlic is bisig sie in morgen of gemet domas cweð lytles strees †
 nec debere sollicitum esse in crastinum XXI. *De mensura iudicii dicens festucae uel*
 micles beames to † mið efennisse gewordeno lærað ærist ða aganlico † ða syndrio † æfter ðon broðres schyldo⁴
 trabis comparatione facta docet prius propria et post fratris uitia
 forgeafanne halig hundum † bergum ne is sellennde ah ðæm biddenda ðæm socenda
 resecanda XXII. *Sanctum canibus porcisque non dandum sed petendum quaerendum*
 ðæm cnyllenda † foregemercade † getachte ðerh bráð woeg monige ðerh neru † unrum hwon † unmonige
 pulsandum⁵ praefigit XXIII. *Per latam uiam multos per angustam paucos*
 inngae getrymes † leaseras † legeras to bihaldanne sie † sint witgo mið noma ec ðon
 introire testatur et falsos cauendos esse prophetas nomine quoque 15
 on wæstma godra † yfelra trewna laeres forðon ne yfel willo góða ne god
 fructuum bonarum et malarum arborum docet quia nec malum uoluntas bona nec bonum
 were mæge gewyrca⁵ willo yfela ne ða ceigendo noma drihtnes ne ða mæhto in
 opus potest facere uoluntas mala XXIII. *Non uocantes nomen domini nec uirtutes in*
 his noma wyrçenda ah ða fylledda willo godes inngae cweð † sæges in ríc heofna
 eius nomine facientes sed implentes uoluntatem dei intrare dicit in regnum caelorum
 to geafanne mið efennisse getimbres hus ofer carr † ofer sónd ðone lic-ðrower
 adhibita comparatione aedificantis domum super petram aut super herenam (sic) XXU. *Leprosum*
 mið braeda hónd † ec fore-soðscip wordes ic willo geclaensade ðæs centures † is hundraðes monna hlaferd
 extensione manus ac prolatione uerbi uolo mundauit XXUL. *Centurionis* 20

¹ Sic; read caros inemendabiles.² MS. syðra, alt. to suiðra.³ Read petenti.⁴ MS. scylda, alt. to schyldo or sheyldo.⁵ MS. gewyrce, alt. to gewyrca.

cnæht gehælde ða iudeas of rīc in ðon cynna ge-heht to-cymmende sægeð fordrifena
 puerum curans iudaeos de regno in quo gentes promittit uenturas asserit expellendos

swear petres drihtenlica hond ða gehran hælē he ge-embihtas 7 monigo¹ monigfalde untrumige
 XXVIII. Socrus petri dominicæ manus tactu sanat ministrat et multi uaria infirmitate

gehæled biðon cwoeðende ic fylgo ðe naebbende he cwoeð hwōer heafud gehlutes 7 gebege²
 curantur XXVIII. Dicenti sequar te non habere sé dicit ubi caput reclinet

7 gefraignenda ðeign from faederlica forbead byrgen in scip slepene from
 et interrogantem discipulum á paterna uetuit sepultura XXVIII. IN nauī dormiens á

frohtendum gewahten wæs smyltnisso mið word eft-gebōedte in eorðo ðara lioda
 periclitantibus excitatus tranquillitatem uerbo restituit XXX. IN terra genassenorum 5

halum monnum diobles fara ðerh-gelefdē 7 sende in bergum in burug 7 in port his
 sanatis hominibus dæmones ire permittit in porcos XXXI. IN ciuitate sua

eorð-eryppel hælēð ærest forgefense synna ccegas 7
 paralyticum curat prius dimittendi peccata XXXII. Mattheum uocat et murmurantibus

of ðara bærsynnigra bearscip cweð yfle hæbbendum woerc sie lece ongelic
 de publicanorum conuiuio pharisaeis ait male habentibus opus esse medico similitudinem

7 ec wines 7 byttana³ gesette ge-eade 7 eft-wæccende dohter
 panni rudis ac uini uel utrium ponens XXXIII. Pergens et⁴ resuscitandam filiam

ðæs aldormonnes 7 wif of herning bloddes hælēð geweht 7 7 maeden ofer-for 7 ofer-færende
 principis mulierem á profluuiō sanguinis sanat suscitans et puellam XXXIII. Transiens 10

twoe blindæ in-lihtas 7 ðæm dumbe tunga fordrifen 7 gescyfen diubol alle
 duos caecos inluminat et muto linguam eiecto dæmone reddit XXXV. Omnem

un-hælo gelecnaðe ða wyrccendo foremonig sint ðeignas mið mæhtum 7 wundrum 7 lar
 languorem curans operarios promultam (sic) esse discipulos uirtutibus et doctrina

getrymmeð 7 gefæstnigeð swilce scip bitwih 7 himong uulfum sende 7 hea ne ondreda him 7 ða uulfas
 confirmat XXXVI. Sicut oues inter lupos missi ut non timeant eos

ða ðe lichoma ofslaeð rumlice foretacnas 7 suord hine ne frið on earðo
 qui corpus occidunt clementer informat XXXVII. Gladium se non pacem in terram

gesenda cwoeð ne lufa gie ðone fæder oððe moder ofer hine geheht eft-ondfoende ec ðon
 mittere dicens nec amari patrem aut matrem super se praecipiens receptorem quoque 15

soðfaestes mearda soðfaestes ondfoe aedeawas sende to ðæm hælend ða ðe
 iusti mercidem iusti accipere manifestat XXXVIII. Iohannes misit ad iesum qui

sende erendraca moniga of him ðreatum sægde 7 saeges burgas 7 portas ða hrewunisse
 dimissis nuntiis multa de eo turbis enuntiat XXXVIII. Increpat ciuitates quae paenitentiam

gee 7 wutotlice wordnum mið hine mæhtum ne dydon ondetnise lofes hælendes gesægd is
 etiam factis apud sé uirtutibus non egerunt XL. Confessio laudis iesu refertur

tom⁵ feder 7 7 ðreatuneg 7 hefignise ðæra byrðenra 7 wyrccendra to ræste ðæra ðegna
 ad patrem et inuitatio oneratorum et laborantium ad quietem XLI. Discipulorum

sunnedæg chera niomendra eft-forfundeno mið bissenno dauibes 7 mið ymbcyrf eft-bicueð 7 wiðstōd
 sabbato spicas uellentium reprehensores exemplo dauid et circumcissione redarguit 20

¹ MS. moniga, alt. to monigo.

² MS. gebeges, alt. to gebege.

³ MS. bytta, alt. to byttana.

⁴ Read ad.

⁵ Sic in MS.

- in somnung hond drui hæles 7 lar 7 sæhtung wið hine doendum 7 wycendum
 XLII. IN synagoga manum aridam sanat et pharisaeis consilium aduersus eum facientibus
- monige lecnæ 7 hæles 7 witgiung of him gefylled 7 ge-endað gemyndgad bið blind 7 dumb
 multos curat et prophetia de ipso completa memoratur XLIII. Caecum mutumque
- hæles from dioble froweð 7 in diobla aldur hia cwoedon 7 gewyrce mið ondsuare his toslát
 curans a daemonio liberat et in belzebub dicentes id facere responsione sua destruit
- cucð ebalsung¹ in halig gast ne forletta ðone tréu ec ðon of wæstm mæg
 dicens blasphemiam in sanctum spiritum non remitti arborem quoque ex fructu posse
- eaða ongeota 7 rehtnisse of word ídlum in dæge domes forgelda becon
 cognosci et rationem de uerbo otioso in diem iudicii reddi XLIII. Phariseis signum 5
- biddendum Iones becon sella bodade 7 sægde ðaem burgwarum 7 ðy cwoen suðerne gemyndgade 7
 petentibus ionæ signum dari prædicat nincuitas et reginam austri commemorans et
- of gast unclaene sefo-fallice on menn eft-gewende wið-stode ðy moder 7 broðre
 de spiritu² immundo septem-pticiter in homine redeunte disputans XLU. Matrem et fratres
- ðeignas cwoeð 7 alle ðe ðe fadres his wyrças willo sett ofer sac
 discipulos dicit uel omnem qui patris eius fecerit uoluntatem XLUI. Sedens super mare
- bisin³ cucð wæstm 4 7 ðrittiges sexteiges 7 hundrades ðone sundor gesægde 7 getrahtade
 parabolam dicit fructus tricensimi sexagensimi et centensimi quam seorsum exponit
- ðeignum bisin of winnuncum gesette ec-geecte of corn senapes 7 huete
 discipulis XLUII. Parabolam de zizanís ponens iungit de grano sinapis et fermento 10
- after ðon sægde winnunga 7 sifðena bisen ðegnum betuð hus striones bisen 7
 postquam exponit zizaniorum parabolam discipulis intra domum XLUIII. Thesauri uel
- mere-grotta bigetna cfennise foresetna gelic ðon bisin of segna⁵ fiscum hine
 margaritæ repertæ comparatione proposita similiter parabolam de saginæ piscibus se⁶
- gehriordum of-gesægde wundraðun 7 wundraðum hine ðone witga cucð worðung in his
 prandis⁶ exponit XLUIII. Mirantibus sé prophetam dixit honorem in sua
- fador⁷-ceðel næbfde from geslaegen heafod gesáld gesægd is in disc
 patria non habere L. Iohannis ab herode occisi caput datum refertur in disco
- of fif hlafum 7 of twæm fiscum fif weara ðusend weron gefylde 7 gehriordad
 LI. Quinque panibus et duobus piscibus quinque uirorum milia saturantur 15
- geongende 7 ge-eade ofer sae ðone peter ðrunenende ahefes⁸ 7 in ðær ðeade monige wgloana (sic)
 LI. Ambulans supra mare petrum mergentem leuat et in gennesar multi fimbriæ
- miððy gehrau gehæled weron soecendum of unðweanum ðara ðeigna hondum ða ilca cwoeð
 tactu saluantur LIII. Quaerentibus de non lotis discipulorum manibus ea dicit
- ðone monno ða of heorta gacs unclaensia ðy channanesca dohter from dioble geheras
 hominem quæ de corde exeunt inquinare LIII. Cananaeae filiam á dæmonio laudat⁹
- from modres lufu 7 leafa gehæled monige in stow unbyid 7 woestig weron gehæled feow wera
 a⁹ matris fide curauit LU. Multis in loco deserto sanatis quattuor uirorum

¹ MS. ebolsong, *alt.* to ebolsung.² MS. spui.⁶ *Sic in MS.; read separandis.*³ MS. bisen, *alt.* to bisin.⁷ MS. fader, *alt.* to fador.⁴ MS. *inserts* ðrio hundrades, *underlined.*⁸ MS. ahefes, *alt.* to ahefes.⁵ MS. saegna, *alt.* to segna.⁹ *Sic in MS.; read laudata.*

8usend seofol¹ sint hlafum weron gefylled ec ⁊ eft biddendum sealla of heofnum becn
 milia septem sunt panibus saturati LUL. Item petentibus dari de caelo signum
 ionæ rehtra were scella fore-sægde 8ærstes mi8 noma is to behaldenna geheht from lár
 ionæ potius dari praedixit LUH. Fermenti nomine cauendum praecipit á doctrina
 pharisaeorum LUHII. Interrogante domino quem eum dicerent homines esse confessio
 gefraigende drihtne hwelcne hine euedon menn were ondetnisse
 petres heofna from him mi8 cægum gemonigfalded wæs ge8rouende hine fore-sægde 8e wi8er-cwedna
 petri caelorum ab eo clauibus muneratur LUHIII. Passurum sé prænuntians contra-dicentem
 petrus ⁊ alle willo to fylgenna hine lære8 onsaca hine seolfne cwe8
 petrum increpat et omnem uoluntatem (sic) sequi sé docet abnegare se ipsum LX. Dicens 5
 sume oðera ne gesego dea8 wi8 ⁊ 8a huile gescas hine cymende in ric sona gesægd is
 quosdam non uissuros mortem donec uideant eum uenientem in regno mox refertur
 ofer-gemercad wæs in mor 8one cnaeht bræccceic² hæled ⁊ 8eignum of his un-maecht
 trans-figuratus in monte LXI. Puerum lunaticum curat et discipulis de sua impossibilitate
 soccendum cwe8 cynn 8æt mi8 gebed ⁊ mi8 fæstern to fordrifenne néd-gæfel 8æm caseri
 quaerentibus ait genus illud oratione ieiunioque pellendum LXII. Tributum caesari
 weeg ⁊ woeg in mu8e fises begoten ⁊ gefunden g[e]sealla geheht ⁊ hine hecist ⁊ maast sie geworden
 staterem in ore piscis inuentum dari praecipit et eum magiorem (sic) futurum
 8e 8e hine suele lytel cild³ ge-c8modade laerde cwe8 ne lyttel ondspyrnisse ⁊ ec
 qui sé ut paruulus humiliauerit docens ait nec minimum scandalizandum et item 10
 liomana mi8 noma scylda ⁊ megas gememclease heht forhycganne of scip
 membrorum nomine uitia uel caros incurabiles praecipit abscondendos LXIII. De oue
 dwoelende ⁊ mi8 gemnisse broðres ec sægde ⁊ 8æm 8encendum ⁊ 8afendum cwe8 gebeden were gesald
 erroneae (sic) et correptione fratris enuntians et consenti[enti]bus dicit orata praestari
 ⁊ 8æm 8e synges hundseofuntig seofol siða heht forgeafa ec to-sægde bisina 8eas ⁊ 8raeles scyldiga 8e
 et peccanti septuagies septies iubet ignosci adhibita parabola serui debitores qui
 onsæcca 8æm gefero ⁊ 8æm efne8ca milsia ⁊ forgefnisse mi8 rehtnise of bōec forletnise
 negata conseruo miseratione damnatur LXIII. Cum rationem de libello repudii
 8æm cunnendum ⁊ costendum fore-gulde 8rea were cynna gekerde huastana fore-geheht
 temtantibus reddidisset tria esse genera docuit eunuchorum LXV. Praecipit 15
 brengende him bloedsende lytla ne wi8-saca 8y æfterra drihtnes ondsuere of
 oblatos sibi benedicendos paruulos non repelli LXVI. Secunda domini responsione de
 lifes efne-unrotnise 8æm telendum fore him lytla huilæ monigfalice ⁊ hunteantig siða ⁊ lif
 uitæ contristato contemnentibus propter sé temporalia centuplum et uitam
 geheht ēce bisen of 8æm wyrccendum in wingearde tíð ungelic ⁊ unefne
 promittit æternam LXVII. Parabolam de operariis in uinea tempore diuerso
 efne-gebrohtun⁴ to brenganne an ⁊ gelic cwe8 hea onfeingon mearde fore-sægde
 conductis adhibita unam paremque dicit eos accepisse mercedem LXVIII. Praedicens
 hine 8rouende 8ær moder sunana sebedæis biddende sæccendum sedlum cwe8 forsui8ed wære
 sé passurum matri filiorum zebedaei petenti negatis sedibus ait uolentem fieri 20

¹ MS. seofona, alt. to seofu.

² Or bræccesc; probably for bræc-sec.

³ In the margin, puer ⁊ leasest.

⁴ MS. gebrohton, alt. to gebrohtun.

- ærest suæ mæhte rechtra were ðea † esne eðc oðræ tuoe blindas geseton æt stret † oeg
 primum debere potius esse seruum LXVIII. Item alii duo caeci sedentes secus uiam
- weron ge-inlihted gefylgdon hine æfter¹ gewritt witgiunges set ofer assales
 inluminati secuti sunt cum LXX. Secundum scribaturam prophetiae sedit super asinae
- fola 7 in-eade tempul gewurpp ða bi-byccenda uer² hæles blindas 7 halte clioppendum
 pullum et ingressus templum eicit uedentes ubi sanat caecos et claudos clamantibus
- lytlum lā hæl usic sunu dauīðes drug³ gewarð † fīc-beam mið word wundrendum cueð alle
 paruulis ósanna filio dauid LXXI. Arefacta ficulnea uerbo mirantibus dicit omnia
- ða biddes ða gelefes ondfoa gefrasende weron in huelc mæht wundra ge-endade † dyde
 quae petunt credentes accipere LXXII. Interrogantes in qua potestate mira patret 5
- of fuluiht gefrasas ec gefylles bisin fadores in wingearð suna ðæs gesendnes
 de baptismo iohannis interrogat iungens parabolam patris in uineam filios mittentis
- efne-gefestnade in godes ric mesa-preastas from port-cuenum to foregeonganne bisin † bispell
 concludens in regnum dei sacerdotes á meretricibus præcedendos LXXIII. Parabolam
- of uin-wireccendum gesette ða ðe latuas sende to him ðeas gee sunu ofslögun
 de uinitoribus ponit qui perimentes missos ad sé seruos etiam filium occiderint
- bisin of ðæm telendum to farmum † to gereordum weron gelaðat † gehaten gecun-
 LXXIII. Parabolam de contemptoribus ad nuptias inuitatis LXXV. Tem-
- nedon of ðæm gaefel⁴ † gyld caeseres to seallanne ofer in-wurittena † licnessa mið frasung
 tantes de tributo caesaris dando supra inscribitionis uel imaginis interrogatione 10
- gefælde of wife † hlafe seofa broðra gecunnadum eristes ungelefenra
 dest[r]uxit LXXVI. De uxore septem fratrum temptantes inrisores resurrectionis incredulos
- forcyðde of micle aes bobode (sic) gecunned geonduearde lufæ godes
 arguit sadducaeos LXXVII. De magno legis mandato tentatus respondit dilectionis dei
- 7 ðæs neista forðmest were gefraignende drihtne huæs sune⁵ were crist miððy
 et proximi primum esse LXXVIII. Interroganti domino cuius filius esset christus cum
- ge-onduearde ða dauīð geherde hundraðes ðæs nioða salmes of forueard gesuigdon
 respondisse[n]t pharisaei dauid audito centensimi noni psalmi principio tacuerunt
- ne ða wyrcas ah ða cueðas geheht to doenne monigfullice⁶
 LXXVIII. Non quae faciunt sed quae dicunt pharisaei praecepit faciendum multipliciter 15
- geðreatas † forcyðas of of aðe of camele ðæm deare 7 of flege caelcas
 increpat phariseos de proselyto de iuramento de camelo et culice calice
- 7 byrgennum 7 ða ileo ge-efnade ut-huitum ec forcyðas † geðreatas
 et catino monumentis et eos comparans dealbatis LXXX. Item arguit phariseos
- † hia getimbredon byrgenna ðara witgena 7 to hierusalem cweð ðu stænas ða ða ðe to ðe
 aedificantes sepulchra prophetarum et ad hierusalem dicit lapidas eos qui ad té
- gesended aron ðeignum fregnendum becon to-cyme 7 endes woruldes moniga
 missi sunt LXXXI. Discipulis interrogantibus signum aduentus et finis saeculi multa
- to biðencanne [†] to bihaldenne geheht to wæccenne fore-sægde ðæm ðe nyston † neuton tid
 cauenda praecepit LXXXII. Uigilandum praedicat nescientibus horam 20

¹ MS. æfterra, alt. to æfter.² MS. huer, alt. to uer.³ MS. drui, alt. to drug.⁴ MS. gaefel selenna, with selenna underlined.⁵ MS. sunu, alt. to sune.⁶ MS. has e after g, but expuncted.

to-cyme his ge-cete bisin of teum hehstaldum bisin cueð monnes
 aduentus sui subiciens parabolam de decem uirginibus LXXXIII. Parabolam dicit hominis

ðrím ðeignum cræfta ungelic † unefne bodendes of allum cynnum
 tribus seruis talenta diuersi nummen (sic) commendantis LXXXIII. Ex omnibus gentibus

in dom to-gesettes he fore-cueð scípa on suiðra ticceno on wynstra fore-sægeð eastro
 in iudicio positurum sé prædicat oues á dextris hedos á sinistris LXXXU. Praenuntiat pascha

æfter tuæm dogrum † hine sellende † geteled is ðæhtung ðæra iudea † of smirinise
 post biduum seque tradendum referturque consilium¹ iudaeorum et de alabastro ungenti

of ðon † wif wunnendæ³ ðerh-gedælde † † iudas ðrittig scolferne hine gelicade were biboht
 quo mulierem² deuota perfudit uel quod iuda trigenta argenteis eum placuit uenditurus 5

tal ðrounges † ec were gesægd to stow ðer sægde † cueðes gefeastnadon † byrgenn
 LXXXUI. Series passionis enarratur usque ad locum quo ait munierunt sepulchrum

gemercadon ðonc stan mið haldendum † gemendum cristes gelic ðon endebrednise
 signantes lapidem cum custodibus LXXXUII. Resurrectionis similiter ordo

from efernes sabates wið to stow ðer cueð † gemersað is word ðis
 refertur á uespere sabbati usque ad locum quo ait et diulgatum est uerbum istud

mið wið ðæm longe dæge ællef ðegna in mor
 apud iudaeos usque in hodiernum diem LXXXUIII. Undecim discipulis in monte

worðendum fulwihtes tacon salde † his him wið ende woruldes onducardnise
 adorantibus baptizandi formolam tradit et suam eis usque in finem saeculi praesentiam 10

geheht † gehates
 pollicetur

gesægd aron heafudwearda † forucarda ðara reda
 EXPLI CIUNT CAPITULA LECTIONUM

[Leaf 23.]

Pærist accennise drihtnes
 Ridu natale domini
 to meassa
 IN stilla domini admissa
 eoung
 publica
 ðæra cilda
 INNOCENTUM
 æfter ðæra æfterra sunnedæg wodnesdæg
 Post secunda dominica feria
 of to-cyme
 .iiii. de aduentum (sic)
 IN stilla domini nocte
 IN xlgisima paschae
 IN sanctorum de beatitudinem
 cotidiana

de xlgisima feria .ii.
 post secunda dominica
 xlgisima feria .ii.
 dominica .iiii. quando orationem accipiant
 Post secunda dominica
 xlgisima feria .ui.
 t
 cotidiana
 in dedicationem
 t
 cotidiana
 cottidiana
 de puerum centurionis
 eft oðer
 Item alia
 dæge gehuæmlice
 cottidiana

¹ MS. inserts in, but it is expuncted.

² Read mulier.

³ MS. wunnendæ, alt. to wunnendæ.

cottidiana
 cottidiana
 de xlgissima feria .ui.
 post pentecosten feria .ui.
 in ieiunium
 cottidiana
 t
 cottidiana
 IN sancti uiti
 IN ordinatione episcopi
 IN apostolorum
 IN unius confessores (*sic*)
 dominica de aduentum (*sic*)
 cottidiana per messes
 item alia
 post .u. dominicas de xlgisi
 -ma feria secunda
 IN martyras
 IN xlgissima paschae
 IN uentione crucis
 domini nostri iesu christi
 IN decollatione sancti iohannis
 baptistae

[Leaf 23, back.]

cottidiana
 cottidiana
 cottidiana
 cottidiana
 de xlgissima feria .ui.
 IN natale sancti petri
 IN unius martyris

IN dedicationem
 post secunda dominica
 xlgissima feria .iiii.
 de xlgissima feria .iiii.
 cottidiana
 cottidiana
 in ieiunium sancti petri
 dominica tertia quando
 psalmi accipiunt
 in natale sanctorum
 iohannis et pauli
 in dedicacione basilicae
 stephani
 dominica .u. quando
 symbulum accipiunt
 in sancti stephani
 post secunda dominica
 de aduentum feria .iii.
 Post .iii. dominicas de aduentum
 feria .iiii.
 Post tertias dominicas
 de aduentum feria .ui.
 in martyra
 in natale sancti ianuarii
 dominica .u. quando
 symbulum accipiunt
 die sabbati prima
 passionem domini nostri iesu christi
 sabbato sancto ad sero
 dominica sancta pascha
 admisa publica

[Leaf 24 is blank. Leaf 24, back, has a picture of St. Matthew, whereon is written—
 imago hominis Ó AGIOS MATTHEUS. Leaf 25 is blank. Leaf 25, back, has a geometrical
 pattern. The gospel of St. Matthew begins on leaf 26.]

INCIPIT EUANGELIUM

SECUNDUM MATTHEUM.

CHAPTER I.

æfter matheus
gerecednysse.
liber genera-
tionis filii
dauid. filii
abraham. B.

1 her is on cneorisse-bóc hælendes
cristes dauides suna. Abrahames suna.

2 Soðlice abraham gestrynde isaac.
isaac gestrynde iacob; Iacob gestrynde
iudam ⁊ his gebroðra.

3 Iudas gestrynde phares. ⁊ zaram of
þam wife þe wæs genemned thamar; Phares
gestrynde esrom; Esrom gestrynde aram.

4 Aram gestrynde Aminadab. Amina-
dab gestrynde naason; Naason gestrynde
salmon;

5 Salmon gestrynde booz of þam wife
raab; Booz gestrynde obeth of þam wife
ruth; Obeth gestrynde iesse;

6 Iesse gestrynde þone cyning dauid;
dauid cyning gestrynde salomon of þam
wife þe wæs urias wif.

7 Salomon gestrynde roboam; Roboas
gestrynde abiam; abia gestrynde Asa;

8 Asa gestrynde iosaphath; Iosaphath
gestrynde ioram. Ioras gestrynde oziam;

Various Readings.

Text: MS. Corp. Chr. Coll. 140. *V. R.* from A (Camb. Univ. Lib. li. 2. 11); and B (Bodley 441).

Title. A. B. INITIUM SANCTI EUANGELII SECUNDUM MATHEUM.

Rubric. A. B. efter. A. gerecednesse.

Cap. i. 1. A. *om.* on. 5. A. gestrinde (*thrice*). 6. A. gestrinde (*once*). A. cining (*once*). 7, 8. A. gestrinde (*five times*). B. Iosaphat (*2nd time*).

CHAPTER I.

1 Soðliche wel is to understanden þæt
æfter matheus ge-rechednysse her is on
cneornysse boc. hælendes cristes dauides
suna. abrahames suna.

2 Soðlice abraham gestreonedede ysáac.
Ysáac gestrenode iacob. Iacob gestreonedede
iudam ⁊ his gebroðre.

3 Iudas gestreonedede fares ⁊ zaram of þam
wife þe wæs genemned thamar. Fares ge-
streonedede esrom. Esrom gestreonedede aram.

4 Aram gestreonedede aminadab. Amina-
dab gestreonedede náason. Náason gestre-
onedede salmon.

5 Salmon gestreonedede bóóz of þam wife
ráab. Bóóz gestreonedede obééth of þam wife
ruth. Obeth gestreonedede iesse.

6 Iesse gestreonedede þanne kyng dauid.
Dauid kyng gestreonedede salomon of þam
wife þe wæs urias wif.

7 Salomon gestreonedede roboam. Roboas
gestreonedede abia. Abia gestreonedede asa.

8 Asa gestreonedede Iosaphat. Iosaphat
gestreonedede ioram. Ioras gestreonedede oziam.

Liber genera-
tionis iesu
christi, filii
dauid, filii
abraham. B.
R. R. adds—
Her on-ginð
matheus boc
þas halga god-
spelleres.

Various Readings.

Text: MS. Hatton 38. *V. R.* from MS. R (Bibl. Reg. I. A. 14). 1. Soðlice; gerecednysse; his (*for 2nd is*); dauides. 2. gestreonedede; gestreonedede; gestreonedede. 3. phares (*twice*); gestrinende. 4. gestreonedede; gestrinde. 5. gestreonedede (*twice*); Obeth gestreonedede. 6. gestreonedede (*twice*); þonne; cyning (*twice*). 7. gestrynde; gestrinde; gestreonedede. 8. gestrinde (*twice*); Iosaphat (*twice*); gestreonedede.

[MS. Cotton, Nero D. 4, leaf 26.]

iesus christus. Matheus homo.

onginneð godspelles cynnreccenisse
incipit euangelii genelogia mathei.

her onginneþ
godspell to
cyþenne æfter
matheus to-
sagan.
(MS. R.)

CAP. I.

bóc	neurise	haelendes	cristes	dauides	sunu	abrahames	sunu						
1 *LIBER	GENERATIONIS	IESU	CHRISTI	FILII	DAVID	ΦILII	ABRAHAM	2 abraham	* mt. I. iii. lu. xiiii. io. i.				
cende ⁊ gestriode		uwtotlice	cende		soðlice	cende		⁊ broðra					
genuit	isaac	isaac	autem	genuit	iacob	iacob	autem	genuit	iudam et fratres				
his		ec soð	cende	⁊	of ðær byrig	wutetlice	cende						
eius	3 iudas	autem	genuit	phares	et zarad	de thamar	phares	autem	genuit esrom				
		soðlice	cende		wutotlice	cende		ēc soð	cende				
esrom	autem	genuit	aram	4 aram	autem	genuit	aminadab	aminadab	autem	genuit			
		uwtetlice	cende			soðlice	cende		of ðæm wife				
naasson	naasson	autem	genuit	salmon	5 salmon	autem	genuit	booz	de racab				
		uwtetlice	cende		ec soð	cende							
booz	autem	genuit	obeth	ex ruth	obeth	autem	genuit	iesse	6 iesse	genuit	dauid		
ðone cining		uwtetlice	cinig	cende		of ðære ðe ðy wæs	uuzries wif*						
regem	dauid	autem	rex	genuit	salomonem	ex ea	quæ	fuit	uriæ	7 salmon	autem	soðlice * In the mar- gin—ðæs cempa. hine geheht dauid of-slaa fore hire ðingum. bersabe wæs hire noma. ðy wæs salomones moder ðæs cyniges.	
		ec soð	cende		uwtetlice	cende							
cende	genuit	roboam	roboam	autem	genuit	abia	abia	autem	genuit	asa	8 asa	autem	
		uwtetlice	cende			soðlice	cende						
cende	genuit	iosaphat	iosaphat	autem	genuit	ioram	ioram	autem	genuit	oziam			

Cap. I. [MS. Rushworth.] 1. boéc sindun þare kennisse haelendes kristes dauides sunu ðæs abrahames sune
2. . . . soðlice kende . . . ⁊ bloþræ (sic) his 3. . . . of ðamar 5. . . . of rachab . . . of ruð 6. . . . þone cining . . . of
þære þe urias ahte

9 Ozias gestrynde ioatham; Ioatham gestrynde achaz; Achaz gestrynde ezechiam;

10 Ezechias gestrynde mannasen; Manasses gestrynde amon; amon gestrynde iosiam;

11 Iosias gestrynde iechoniam ⁊ his gebroþru on babilonis geleorednysse;

12 And æfter babilonys geleorednysse iechonias gestrynde salathiel; Salathiel gestrynde zorobabel;

13 Zorobabel gestrynde abiud; Abiud gestrynde eliachim; Eliachim gestrynde azor;

14 Azor gestrynde sadoc; Sadoc gestrynde achim; Achim gestrynde eliud;

15 Eliud gestrynde eleazar; Eleazar gestrynde mathan; Mathan gestrynde iacob;

16 Iacob gestrynde ioseph marian wer. of þære wæs acenned se hælend. þe is genemned crist;

17 Eornostlice ealle cneoressa fram abrahame oð dauid synd feowertyne cneoressa. ⁊ fram dauide oð babilonis geleorednysse feowertyne cneoressa. ⁊ fram babilonis geleorednesse oð crist. feowertyne cneoressa.

18 Soðlice þus wæs cristes cneores; **S** Ða þæs hælendes modor maria wæs iosepe beweddod. ær hi tosomne becomun heo wæs gemét on innoðe hæbbende. of þam halegan gaste;

Cum esset desponsata. Corp. Dys. god-spel gebyrað on myde-wyntres masse-æfen. A. B.

9 Ozias gestreonedede ioatham. Ioatham gestreonedede achaz. Achaz. gestreonedede ezechiam.

10 Ezechias gestreonedede manassen. Manasses. gestreonedede amon. Amon gestreonedede ioram. Ioras gestreonedede iosiam.

11 Iosias gestreonedede ieconiam. ⁊ his gebroðran on babilonis leordnysse.

12 Ænd æfter babilonis geleordnysse. ieconias gestreonedede salathiel. Salathiel. gestreonedede zorobabel.

13 Zorobabel gestreonedede abiud. Abiud gestreonedede eliachim. Eliachim gestreonedede azor.

14 Azor gestreonedede sadoc. Sadoc gestreonedede achim. Achim gestreonedede eliud.

15 Eliud gestreonedede eleazar. Eleazar. gestreonedede mathan. Mathan gestreonedede iacob.

16 Iacob gestreonedede Ioseph marie wer. of þære wæs akenned se hælend þe is genemned crist.

17 Gernestlice ealle cneornysa fram abrahame oððe dauid synd feowertene cneornysa. ⁊ fram dauide oððe babilonis geleorednysse feortene cneornysse. ⁊ fram babilonis leorednysse. oð crist feortene cneornysse.

18 Soðlice þus wæs cristes cneores. **S** Ða þæs hælendes moder Marie wæs iosepe beweddeð. ær hyo to-somne coman hyo wæs gemet on innoðe hæbbende of þam halge gaste.

Cum esset desponsata mater iesu maria ioseph. H. R.

Various Readings.

11. A. -nesse. 12. A. babilones. A. -nesse. 17. A. eornestlice. A. cneorisna (*four times*). A. geleornesse. A. babilones. A. geleornesse. 18. A. cneorin. A. moder. A. beweddad. A. becomon. A. hæbbende on innoðe. A. halgan.

Various Readings.

9. gestrinde; gestrenode; gestreonedc. 10. gestreonedede (*twice*); gestrende; gestreonedc. 11. iosiah (*alt. to iosia*); gebroðren. 12. after; gelerednisse; gestreonedede (*twice*). 13. gestrinde; gestreonedede (*twice*). 14. gestreonedede (*thrice*). 15. gestreonedede (*thrice*). 16. gestrende; marian; halend. 17. Eornestlice; cneornessa; feowertine cneornysse; dauide; oð; feowertene cneornessa; feowertene. 18. halendes; bewedded; hy; comen; habbende.

9 oziām ^{ēc soðlice cende} autem genuit ioatham ioatham ^{uutetlice cende} autem genuit achaz achaz ^{soðlice cende} autem genuit ezechiam

10 ezechias ^{uutetlice cende} autem genuit manassem manasses ^{soðlice cende} autem genuit amon amon

soðlice cende autem genuit iosiam 11 iosiam ^{uutetlice cende} autem genuit iechoniam et ^{Ʒ broðra his in} fratres eius in ofer-cerr Ʒ in ymbcerr Ʒ in geliornisse ^{babilonis} transmigrationem ^{babylonis} 12 et post ^{Ʒ æfter ymbcerr Ʒ ge-faellnisse} transmigrationem ^{babilonis} babylonis iechonias

cende genuit salathiel salathiel ^{ēc sōð cende} autem genuit zorobabel 13 zorobabel ^{uutetlice cende} autem genuit abiud

abiud ^{soðlice cende} autem genuit eliachim eliachim ^{ēc sōð cende} autem genuit azor 14 azor ^{soðlice cende} autem genuit saddoc

saddoc ^{uutetlice cende} autem genuit achim achim ^{soðlice cende} autem genuit eliud 15 eliud ^{ec soð cende} autem genuit eleazar eleazar ^{ec soð cende} autem genuit matthan matthan ^{soðlice cende} autem genuit iacob 16 iacob ^{uutetlice} autem

cende genuit ioseph ^{wer maries of ðaem gecenned Ʒ geboren is hælend ðe is genemned Ʒ gecegyed} uirum ^{mariaē de qua natus est iesus qui uocatur}

17 * Omnes ^{alle forðon Ʒ cūðlice} ergo ^{cneuresa from wið to} generationes ab abraham ^{uutetlice} usque ad dauid ^{cneuresua} generationes * mt. 2. x.

feower-teno Ʒ from wið to forwornise Ʒ ymbcerr Ʒ ofer-fær ^{babilonis cneuresua} quattuordecim et a dauid usque ^{transmigrationem babylonis} generationes

feower-teno Ʒ from ymbcerr Ʒ from oferfaer ^{babilonis wið to crist cneuresua} quattuordecim et a ^{transmigrationem (sic) babylonis} usque ad ^{christum} generationes

feower-teno quattuordecim

onginneð god-spell æfter matheus
Incipit euangelium secundum mattheum

18 * CHRISTI ^{cristes soðlice cunn-reccenise Ʒ cneuresu suæ Ʒ ðus wæs mið ðy wæs} AUTEM ^{(Ʒ biwoedded Ʒ beboden) (Ʒ befeastnad Ʒ betaht)} GENERATIO ^{SIC ERAT Ʒ CUM ESSET DESPONSATA}

* moder his aer ðon hia gegeadradon Ʒ gecuomun bigetten Ʒ infunden wæs Ʒ is in
MATER EIUS MARIA IOSEPH Ʒ antequam ^{conuenirent} inuenta ^{est} in

hrif hæfde of halig gaast
utero habens de spiritu sancto

* uotodlice suæ wæs cristes cneuresua (margin). Ʒ II. mt. 3. u. lu. ii. * to gemanne nalles to habbanne for wif (margin). Ʒ abiathar ðe aldormon was in ðæm tid in hierusalem. fore biscob. he bebed maria iosephe to gemenne Ʒ to * begeonganne mið clænnisse (margin).

11...Ʒ broeþre his in babilonia fære. 12. Ʒ æfter babilonia fære... 16. kende iosepe maria wær of þære akenned wæs hælend seþe is nemned krist. 17. calra cuplice kneorissum from abrahame oþ to dauide feowertene kneorisse sint and from dauide oþþe to færennisse babilonie feowertene kneorisse sint Ʒ from færennisse babilonie oþþe to kriste kneorisse sint feowertene 18. kristes soþlice kennisse þus wæs þa þe hio wæs bewedded Ʒ befest Ʒ in sceat alegd his moder maria iosefæ ærþon hia to-somme cwoman hio wæs gemoeted in hire innoþe hæbbende of þæm halgan gaste

19 Soðlice iosep hyre wer ða he wæs rihtwis 7 nolde hi gewidmærsian. he wolde hi dihlice forlætan ;

20 Him þa soðlice ðas þing ðencendum. drihtnes engel on swefnum æt-ywde. 7 him to cwæð ; Iosep dauides sunu nelle þu ondrædan marian þine gemæccan to onfonne. þ on hire acenned ys. hyt ys of þam halgan gaste ;

21 Witodlice heo cenð sunu 7 þu nemst hys naman hælend ; He soðlice hys folc hál gedeð fram hyra synnum ;

22 Soþlice eal þys wæs geworden. þ gefylled wære þ fram drihtne gecweden wæs. þurh þone witegan ;

23 Soðlice seo fæmne hæfð on innoðe 7 heo cenð sunu ; 7 hi nemnað his naman. emanuhel. þ ys gereht on ure gepeode god mid us ;

24 Ða aras iosep of swefene. 7 dyde swa drihtnes engel him bebead. 7 he on-feng his ge-mæccan

25 7 he ne grette hi ; Heo cende hyre frum-cennedan sunu ; 7 nemde hys naman hælend ;

CHAPTER II.

Cum natus esset iesus in bethleem. Corp. Dys sceal on twelftan dæg. A. B. Cum natus esset iesus in bethleem iuda. A.

1 Eornustlice þa se hælend acenned wæs on iudeiscre bethleem. on þæs cyninges dagum herodes. þa comon þa tungol-witegan fram east-dæle to hierusalem

Various Readings.

19. A. ioseph. A. hig (*for hi, twice*). A. digelice. 20. A. Ioseph. A. gemæccan ; B. gemeccean. A. onfone. 21. A. cenneð. A. nemnest. 22. A. eall. 23. A. cenneð. A. emanuel. 24. A. ioseph. A. swefne. A. gemæccan.
Cap. ii. 1. A. B. Eornostlice. A. tungel-

19 Soðlice Ioseph hire wer. þa he wæs rihtwis. 7 nolde hyo mærsian. he wolde hye dygeliche forlæten.

20 Him þa soðliche þas þing þenchedum. drihtnes ængel on swefnum ateowede. 7 hym to cwæð. Iosep dauides suna. nyle þu ondræden. marian þine gemæccen to onfonne. þæt on hyre gekenned ys. hyt is of þan halgen gaste.

21 Witodliche hyo kenð sunu. 7 þu nemnest his name hælend. he soðlice his folc hal gedeð. fram heora synnen.

22 Soðlice eall þis wæs geworðan. þæt gefylled wære þæt fram drihtne gecwæðen wæs. þurh þanne witegan.

23 Soðlice. syo femne hæfð on innoþe. 7 hyo kend (*sic*) suna. 7 hyo nemneð hys name emmanuel. þæt ys gereht on ure peode god mid ús.

24 þa aras ioseph of swefne. 7 dyde swa drihtnes ængel him bebead 7 he on-feng hys mæccen.

25 7 he ne grette hye. Heo kende. hire frum-kennede sune 7 nemde his name hælend.

CHAPTER II.

1 Eornestlice þa se hælend akenned wæs on iudeissere beéthleem on þas kynges dagen herodes. þa coman þa tungel-witegen. fram east-dæle to ierusalem

Cum natus esset iesus in bethleem in diebus herodis regis ecce magi ab oriente. H. R.

Various Readings.

19. wid-mærsiam ; hya dygellice. 20. soðlice ; þencendum ; swaefnum atewyde ; dauides sunu ; meccen ; hire acenned ; ys ; þam halgan. 21. witodlice hyo cenð ; nemst his nama hælend ; hyora synnum. 22. geworden ; gecwæðen ; þonne. 23. cenð sunu ; hio (*2nd time*) ; emanuel ; his (*for ys*). 24. bebed ; his mæccen. 25. hyo ; frum-cenede sunu.
Cap. ii. 1. hælend acenned ; bethleem ; kyngum dagum ; tungol-witegan.

ioseph cuðlice uer hire mið ðy wæss soðfæst 7 nalde hea gebrenge 7 gelaða ah he walde
19 *Ioseph autem uir eius cum esset iustus et nollet eam traducere uoluit * mt. 4. x.

deiglice forleitta hea 7 ða ilca ðas soðlice ðe he ðencende 7 ðohte ða cuom heno engel
occulte dimittere eam 20 haec autem eo cogitante ecce angelus

drihtnes in suoefnum 7 in slepe ætdeauðe him cucð 7 sægde ðus ðu ioseph sunu dauides nelle
domini in somnis [ap]paruit* ei dicens ioseph fili dauid noli * ap prefixed
in later hand.

ðu ðe ondrede 7 forht bian to onfoanne maria gebede 7 geoc ðin 7 forðon in ðær 7 in ðæm accened
timere accipere mariam coniugem tuam quod enim in ea natum

is of gast halig is gecennes wotetlice sunu 7 geceig ðu 7 genemme ðu noma is
est de spiritu sancto est 21 pariet autem filium et uocabis nomen eius

hælend ðe ilca ec 7 forðon hál doeð [7] he gewyrcað folc his from synna hiora ðis
iesum ipse enim saluum faciet populum suum á peccatis eorum 22 hoc

soðlice all geworden is 7 gewearð 7 te sie gefylled 7 ðætte gecueden is from drihtne ðerh
autem totum factum est ut adimpleretur id quod dictum est á domino per

ðone witgo cuoeðende heonu hehstald in hrif sceal habba 7 hæfis 7 ge-cennes sunu 7 hia geceiges
prophetam* dicentem 23 ecce uirgo in utero habebit et pariet filium et uocabunt * in esaiam
(margin).

noma his ðæt is getrahtet mið us god aras weotetlice ioseph
nomen eius emmanuhel quod est interpretatum nobiscum deus 24 exurgens autem ioseph

of slepe gedyde suæ geheht him engel drihtnes 7 onfeng gebed his 7 ne
á somno fecit sicut precepit ei angelus domini et accepit coniugem suam 25 et non

euse 7 ne cunnade hea 7 ða ileo wið 7 ða huile gecende sunu hire frum-cende 7 ceigde noma
cognoscebat eam donec peperit filium suum primogenitum et uocauit nomen

his hælend
eius iesum

CAP. II.

miððy ecesoð gecened were hælend in ðær byrig in dagum herodes cyninges honu 7 * III.
1 *Cum ergo natus esset iesus in bethlehem iudeae in diebus herodis regis ecce 7 henu, alt. to
honu.

ða tungulcraftga of east dael cwomun to hierusalem
magi ab oriente uenerunt hierosolymam

19. Ioseph soðlice hire wer swa he wæs monn soðfæst 7 ne walde hie...wolde degul-lice forleten hio
20. 7 þis soðlice he þohte* henu engel drihtnes æt-cawde him in slepe cweþende iosep sunu dauibes ne ondréd þu * ðendi he þa
þe onfoh 7 onfoiæ maria wife þinum þætte soðlice in hire akened is of þæm halgan gaste is 21. hio 7 þohte
kennep 7 bereþ soðlice sunu 7 þu nemnest his noma hælend he selfe soðlice he gehælep folc his from hiora
synnum 22. þas soðlice eall geworden is 7 wæs 7te gefylled wære þæt acweden is 7 wæs from drihtne þurh
esaiam þe witgu cweþende 23. henu 7 her is 7 sihþe fæmne in innoþe 7 in hrife hæfð 7 bereþ 7 kennep sunu
7 hie nemnaþ noma his...þ is gereht god mid usic 24. þa arisende soðlice from slepe dyde swa him bebed se
engel dryhtnes 7 feng wiue his 25. 7 ne groette hire oþ þæt hit gebær sunu his þone frum-kendu 7 nemde noma
his hælend

Cap. ii. 1. þa soðlice akened wæs hælend iudeana in dagum erodes þæs kyninges henu tungul-kreftgu eastan
quomon to hierosolimam

2 7 cwædon. hwær ys se iudea cyning þe acenned ys; Soðlice wé ge-sawon hys steorran on east-dæle. 7 we comon us him to ge-eadmedenne;

3 Ða heródes ƿ gehyrde Ða wearð he gedrefed 7 eal hierosolim-waru mid him.

4 7 þa gegaderode herodes ealle ealdras þæra sacerda 7 folces witeras. 7 axode hwær crist acenned wære;

5 Ða sædon hi him. on iudeiscere bethlem; Witodlice þus ys awriten. þurh þone witegan;

6 And þu bethleem iudea-land. witodlice ne eart þu læst on iuda ealdrum. of ðe forð-gæð se here-toga se þe recð min folc israhel;

7 Herodes þa clypode on sunder-spræce Ða tungel-witegan. 7 befran hi georne hwænne se steorra him æt-cowde.

8 And hé asende hí to bethlem 7 Ðus cwæð; Farað 7 axiað geornlice be þam cilde. 7 þonne ge hyt gemetað cypað eft me. ƿ ic cume 7 me to him gebidde;

9 Ða hi ƿ gebod gehyrdon þa ferdon hi. 7 soþlice se steorra þe hi on east-dæle gesawon. him beforan ferde. oð he stod ofer þær ƿ cild wæs;

10 Soþlice þa Ða tungel-witegan þone steorran gesawon. fægenodon swyðe mycelum gefean.

11 7 gangende into þam huse hi gemetton ƿ cild mid marian hys meder. 7 hi aþenedon hi. 7 hi to him gebædon. And hi úntyndon hyra gold-hordas. 7 him lac brohton. ƿ wæs gold. 7 recels. 7 myrre;

Various Readings.

2. A. hwar. A. ge-eaðmedenne. 3. A. call. A. hierasolim. 4. A. þara. A. þæs folces. A. acsode. A. hwar. A. wære acenned. 5. A. hig. A. B. iudeiscere. A. bethléém. 6. A. iudea. 7. A. acsode (*for befran*). A. hig. A. ætywde. 8. A. hig. A. bethléém. A. acsiað. A. gemeton. 9. A. hig (*2nd time*). A. þar. 10. A. hig fægnodon. A. micelum. 11. B. ganggende. A. gemitton. A. hig (*2nd and 3rd time*).

2 7 cwæðen. hwær is se iudea kyng þe akenned is. Soðliche we geseagen his steorran on east-dæle. 7 we comen us hine to ge-eadmedenne.

3 þa herodes ƿ geherde þa warð he gedrefeð 7 eal ierosolime-wære mid him.

4 7 þa gegaderede herodes ealle ealdres þare sacerdæs 7 folkes witeres. ænd axode hwær crist akenned wære.

5 Ða sægden hyo him. on iudeissere bethléém. Witodlice þus ys awriten. þurh þanne witegan.

6 Ænd þu bethléém iudea-land. witodlice ne eart þu læst on iudea ealdrum. of þe forð-gæð se heretoga seþe recð min folc israhel.

7 Herodes þa cleopede on sunder-spræce þa tungel-witegan. 7 befran hyo georne hwanne se steorre heom ateowede.

8 Ænd he asende hye to bethléém 7 þus cwæð. Fareð 7 axiad geornlice be þam cilde. 7 þanne ge hit gemeteð kyðað eft me. þæt ich cume 7 me to him gebidde.

9 þa hyo þæt bebod geherden þa ferdon hyo. 7 soðlice se steorre þe hye on east-dæle geseagen. heom beforan ferde. oððe he stod ofer. þær þæt child wæs.

10 Soðlice þa þa tungel-witegan þanne steorre ge-seagan fagenodon swiðe micele gefean.

11 7 geoden into þam huse hyo metten ƿ child mid marian hys moder. 7 hyo aþeneden hyo. 7 hyo to hym gebæden. And hyo untyndon heora gold-hordes. 7 him lac brohten. þæt wæs gold. 7 stor. 7 mirre.

Various Readings.

2. cwaðen; cyng; acenned; soðlice; seawen; geedmedenne. 3. gehyrde; werð; gedrefed; -ware. 4. gegarede; sacerdes; folces; wær; acenned ware. 5. heo; iudeiscere; is; þonne. 7. hwænne; sterre; ætewode. 8. hyo; þonne; cypað; ic. 9. bod gehyrden; ferdon; hyo; gesawen; cyld. 10. gesawen. 11. ganggende; metton; cyld; his; aþenedon; gebædon; untynden hyora gold-hordas; brohton; receles (*for stor*).

2 hia cwocdon ⁊ cwæðende huer Is ðe accenned is cynig Iudeana geseƿon we forðon sterra ⁊ tungul
 dicentes ubi est qui natus est rex iudaeorum uidimus enim stellam
 his in east-dæl ⁊ we cuomon to worðianne hine geherde wiototlice herodes ðe cynig gedroefed
 eius in oriente et uenimus adorare eum 3 audiens autem herodes rex turbatus
 wes ⁊ alle ða hierusolimisca ⁊ ða burgwæras mið him ⁊ gesomnade alle ða aldormenn
 est et omnis hierosolima cum illo 4 et congregans omnes principes
 biscopa ⁊ mesa-preasta ⁊* uð-utta ðæs folces georne gefraignade ⁊ geascade ⁊ gefrasade from him huer * ⁊ ða, but ða
 sacerdotum et scribas populi sciscitabatur ab eis ubi *is underlined.*
 crist accenned were soðlice hia ⁊ ða saegdon him suæ forðon awritten
 christus nasceretur 5 * At illi dixerunt ei in bethleem iudeae sic enim scribunt * mt. 5. iiii.
 is ðerh ðone witgo ⁊ ðu bethlem eorðu únðærfe ðing lyttel arð in aldormonnum io. lxxxii.
 est per prophetam 6 et tú bethleem terra iuda nequaquam minima es in principibus
 iudæs from ðe forðon of-cymes aldormon ⁊ latua ðe rices fole min ða
 iuda ex té enim exiit dux qui reget populum meum israhel *7 Tunc * mt. 6. x.
 herodes deglice geceigde tungul-craeftiga georne ⁊ innweardlice gelearnade from him tid stearras
 herodes clam uocatis magis diligenter didicit ab eis tempus stellæ
 ðy ætdeawude him ⁊ sende ða ilca in bethleem cucð gaes ⁊ gefraignes innweardlice
 quae apparuit eis 8 et mittens illos in bethleem dixit ite et interrogate diligenter
 of ðæm cnæht ⁊ mið ðy ge Infindes eft-sæcgas me ꝥ ⁊ ic cymo to worðianne hine ða ðe
 de puero et cum inueneritis renuntiate mihi ut et ego ueniens adorem eum 9 qui
 miððy geherdon ðone cyning geeadon ⁊ heno stearra ðy geseƿon in east-dael fore-geeade hea
 cum audissent regem abierunt et ecce stella quam uiderant in oriente antecedebat eos
 wið ꝥ mið ðy cuom gestod ofer ðer ⁊ hwer wæs ðe cnæht geseƿon wiototlice stearra
 usque dum ueniens staret supra ubi erat puer 10 uidentes autem stellam
 gefagen weron glædnisse miclo suiðe ⁊ inneadon hus gefundun ðone cnæht mið
 gauisi sunt gaudio magno ualde 11 et intrantes domum inuenerunt puerum cum
 maria moder his ⁊ niðer gefeallon geworðadun hine ⁊ untyndon striona hiora gebrohton
 maria matre eius et procidentes adorauerunt eum et ápertis thesauris suis obtulerunt
 him ðinga ⁊ geafa gold cursumbor ⁊ recels
 ei munera aurum tus et murras

2. cwæþende hwær is seþe akenned is kining iudeana we geseƿon soþlice steorra his in east-dæle ⁊ cuomon to gebiddenne to him 3. ꝥ þa gehærde soþlice herodes king wæs gedroefed in mode ⁊ ealle hierosolima mid hine 4. ⁊ gesomnade ealle aldur-sacerdos ⁊ bokeras þæs folkes ahsade from heom hwær krist wære akenned 5. hie þa cwædon in bethleem iudeana swa soþlice awriten is þurh witgu cwæþende 6. ⁊ þu...eorðu nænig þinga læsæst eart in aldurmonnum iuda of þe soþlice gæþ latteuw seþe ræccet fole min israhæl 7. þa herodes derunga acæge tungul-kraeftgum ⁊ georne geliornade æt him þa tid þæs æteawde him steorra 8. ⁊ sendende heom to bethleem cwæþ gæþ ⁊ ahsiað georne bi ðem cnæhte ⁊ þanne ge gemoeteþ hine sæcgað eft me ꝥ ic swilce cymende gebilde to him 9. þa hie þa geherdon ðæs kyninges word eodun þonan ⁊ henu ⁊ sihþe þe steorra þe hiaæ ær geseƿon in east-dæle fore-cade hiaæ oppætti he cümende gestod bufan ðær se cnæht wæs 10. hie geseænde soþlice steorran gefegon gefea miccle swiþe 11. ⁊ ingangende ꝥ hus gmoettun þone cnæht mid maria moder his ⁊ forþfallende gebedun to him ⁊ ontynden heora gold-hord brohtun him lac gold recils ⁊ murras ꝥ is smercnis

12 And hi afengon 7sware on swefnum. 7 hi eft to herode ne hwyrfdon. ac hi on oðerne weg on hyra ríce ferdon ;

Ecce angelus domini apparuit. Corp. Dys god-spel sceal on eýlðamæsse dæg. A. Apparuit angel[us] domini in somnis iosep dicens Accipe p[ue]rum et matrem eius. B.

13 **P**a hi þa ferdon. þa æt-ywde drihtnes engel iosepe on swefnum. 7 þus cwæð. aris 7 nim 7 cild. 7 his modor. 7 fleoh on egypta land. 7 beo þær oð 7 ic ðe secge ; Toweard ys. 7 herodes secð 7 cild to forspillenne ;

14 Hé aras þá 7 nam 7 cild 7 his modor on niht. 7 ferde on egyptum.

15 7 wæs þær oð herodes forð-sið. 7 wære gefylled. 7 ðe fram drihtne ge-cweden wæs þurh ðone witegan. of egyptum ic minne sunu geclypode ;

16 Ða wæs herodes swyðe gebolgen. forþam þe he bepæht wæs fram þam tungel-witegum. 7 he asende þa 7 ofsloh ealle þa cild þe on bethleem wæron 7 on eallum hire gemærum. fram twy-wintrum cilde. 7 binnan þam æfter þære tíde þe he ge-axode fram ðam tungel-witegum ;

17 Ða wæs gefylled 7 ge-cweden wæs þurh hieremiam þone witegan ;

18 Stefn wæs on hehnysse gehyred. wop. 7 mycel þotorung. rachel weop hyre bearn. 7 heo nolde beon gefrefred. forþam þe hi næron ;

19 Soðlice þa herodes wæs forð-faren. **S**witodlice on swefne drihtnes engel æt-ywde iosepe on egyptum.

Defuncto autem. Corp. Dys sceal on twelftan-æfen. Defuncto autem herode ecce apparuit. A. B. adds—angel[us] [domini] in som[n]is ioseph in egypto dicens.

Various Readings.

12. A. hig. A. onfengon. A. hig (3rd time). A. heora. 13. A. hig. B. osweffnum (for on swefnum). A. moder. A. þar. A. secge. B. Towerd. A. forspillanne. 14. A. moder. A. þar. 15. A. om. ðe. 16. A. adrefed (for gebolgen). A. ge-acsode ; B. geahsode. B. tungol- (2nd time). 18. A. gehired on hehnesse. A. þotorung. A. gefrefrod.

12 And hyo onfengen andswere on swefnum þæt hyo eft to herode ne hwyrfden. ac hyo on oþerne weig on hire ríche ferdon.

13 **P**a hyo þa ferden þa atewede drihtnes engel iosepe on swefne. 7 þus cwæð. Aris 7 nym þæt child. 7 hys modor 7 fleog on egypte-land 7 beo þær oð þæt ic þe secge. Toward is þæt herodes secð þæt child to forspillene.

14 He aras þa 7 nam þæt chyld 7 his moder on niht. 7 ferde into egypte.

15 7 wæs þær oððe herodes forð-sið. þæt wære gefeld þæt þe fram drihtne gecweden wæs. þurh þanne witegan. Of egypte ich minne sune geclypede.

16 Ða wæs herodes swiðe gebolgen forþam þe he befæht (sic) wæs fram þam tungel-witegan. 7 he asende þa. 7 ofsloh ealle þa chyld þe on bethléem wæron. 7 on eallen hire gemæren fram twiwintren elde 7 binnan þan æfter þære tyde þe he ge-axode fram þam tungel-witegan.

17 Ða wæs gefylled 7 gecweden wæs þurh ieremiam þam witegan.

18 Stefne wæs on heahnysse gehyrd. wop 7 michel þotorung. rachel weop hire bearn. 7 hye nolde beon gefrefred. forþam þe hyo næren.

19 Soðliche þa herodes wæs forð-faren. **S**witodliche on swefne drihtnes ængel ætywede ioseph on egypte.

Apparuit angelus domini in sompnis ioseph dicens: accipe puerum et matrem eius. H. R.

Defuncto autem herode ecce apparuit angelus domini in sompnis ioseph in egypto dicens H. R.

Various Readings.

12. Ænd; anfengen andsware; hwyrfdon; hyra ríche ferdon. 13. hy; ætywede (sic); ængel iosepum; swefnum; cild; modor; 7 cyld; forspillenne. 14. cyld; modor; nyht; on egyptum; oð; -syð. 15. ware gefyld; from; þonne; ic mine; geclypode. 16. swyðe; bepæht; ofslog; cyld; eallum; gemærum; twywintrum ealde 7 binnan þam; ge-acsode; tungel-witegum. 18. stefen; hehnysse; mycel; rachel; bern; hyo; næron. 19. soðlice; witodlice; ætywede (sic) iosepe.

12 7 onsuere onfeing in suefnum þæt hia eft ne cerdon 7 ne cerrde to herode ah 7erh
 et responso accepto in sompnis ne redirent ad herodem per
 7erh woeg eft gecerrdon in oeðel 7 lond hiora 7a 7e miððy eft-gewoendon heonu
 aliam uiam reuersi sunt in regionem suam 13 qui cum recessissent *Ecce * III.
 engel drihtnes aetdeande in soefne* ioseph cuoeð aris 7 onfoh 7 genim 7one cnaeht 7 * soefnum,
 angelus domini apparuit in somnio ioseph dicens surge et accipe puerum et *alt. to soefne.*
 moder his 7 fleh in ægypt 7 wæs 7u 7er wið 7on mið 7y ic 7e cuoeðo 7 sægo 7e
 matrem eius et fuge in ægyptum et esto ibi usque dum dicam tibi
 geworden* wæs 7 woen is forðon 7 herodes soccas 7one cnaeht to forðoanne 7 to forlosanne hine * geworden,
 futurum est enim ut herodes quaerat puerum ad perdendum eum *alt. to*
geworden.
 7e arás onfeng 7one cnaeht 7 moder his in nseht 7 eft-gewoende in ægypt
 14 qui consurgens accepit puerum et matrem eius nocte et recessit in aegyptum
 7 wæs 7er wið to geliornisse herodes 7 were gefylled 7 gecueden wæs from drihtne
 15 et erat ibi usque ad obitum herodis ut adimpleretur quod dictum est a domino
 7erh 7one witgo cuoeðende from ægypt Ic ceigde swona min 7a herodes gesægh forðon
 per prophetam dicentem ex aegypto uocauí filium meum 16 tunc herodes uidens quoniam
 bisuicen 7 bilyrtet wæs from dryum 7 tungul-craeftgum urað wæs suiðe 7 sende ofslog alle
 inlusus esset á magis iratus est ualde et mittens occidit omnes
 cnaeht 7a 7e weron in 7ær byrig 7 in allum gemæro hire of nioðmesta* 7 bituñ æfter * looks like
 pueros qui erant in bethleem et in omnibus finibus eius á bimatu et infra secundum moðmesta.
 tid 7 gesohte 7 gefragade from dryum 7a gefylled wæs 7 gecuoeden wæs
 tempus quod exquisierat á magis 17 tunc adinpletum est quod dictum est
 7erh hieremias 7one witge cuoeðende stefn In tuigga 7 geheræd wæs woepende 7 hremende
 per hieremiam prophetam dicentem 18 uox in rama audita est ploratus et ululatus
 suiðe 7 wif woep suna hire 7 nalde froefra forðon ne sint deadade 7 dead wæs
 multus rachel plorans filios suos et noluit consulari quia non sunt 19 defuncto
 soðlice herodes heonu* ædeawade engel drihtnes in soefnum iosephe in ægypt
 autem herode ecce apparuit angelus domini in somnis ioseph in aegypto ** heono, alt.*
to heonu.

12. 7 andwyrde 7 andsuari onfengon in slepe 7 hia ne cerdon to herode þurh oþer wege gewendun to heora londe
 13. þa hie weron gewitense henu engel drihtnes æteawde in swefne iosep cwepende aris 7 genim þone cneht 7 his
 moder 7 fleh in ægypti 7 wæs þær oþæt ic sæge 7e forþon 7e toward is soþlice 7te herodes soccap þone cneht
 to ofslæanne hine 14. he arisende genom þone cneht 7 his moder on niht 7 gewat in ægypti 15. 7 wæs þær of
 herodes dead 7te gefylled wære 7te acweden wæs from drihtne þurh witgu cwepende of ægypto ic acægde minum
 sunæ 16. þa herodes geseah 7 he wæs awæged from þæm tungul-kraeftgum he wæs swiðe eorre 7 sendende
 ofslog calle þa cnehtas þa þe werun in bethlem 7 in allum heora gemoerum from twæm wintrum 7 beniþa æfter
 þære tide þe he ær asohte from þæm tungul-kraeftgum 17. þa wæs gefylled þætte cweden wæs þurh hieremiam
 þone witgu cwepende 18. stefn in heanisse gehered wæs wop 7 heaf micel. rachel wepene hire bearn 7 ne
 walde beon afroefred forþon þe hie ne sendun 19. þa herodes wæs soþlice dead henu drihtnes engel æteawde
 in slepe iosep in ægypto

20 7 þus cwæð; Aris 7 nim þ̅ cild 7 his modor 7 far on israhela-land; Nu synd forð-farene. þe ðæs cildes sawle sohton;

21 He aras ða 7 onfeng þ̅ cild 7 his modor. 7 com on israhela-land;

22 Ða he gehyrde þ̅ archelaus rixode on iudea-þeode for ðæne herodem. he ondred þyder to farende (*sic*). 7 on swefnum gemynegod he ferde on galileisce dælas.

23 7 he com þa 7 eardode on þære ceastre ðe is genemned nazareth. þ̅ wære gefylled þ̅ ge-cweden wæs þurh ðone witegan. for þam ðe he nazarenisc byð genemned;

CHAPTER III.

Venit i[oh]annes baptista. Corp. Dys sceal on wodnes-dæg on þære þrydan wucan ær myddan-wyntra. A. B. Uenit iohannes baptista predicans in deserto. A.

1 **O**N þam dagum com iohannes se fulluhtere. 7 bodode on þam westene iudee.

2 7 cwæð; Doþ dæd-bote. soðlice genealæceð heofona rice;

3 Ðis ys sē be þam þe gecweden ys. þurh esaiam ðone witegan; Clypiendes stefn wæs on westene. gegearwiað drihtnes weg. doþ his siðas rihte;

4 Se iohannes witodlice hæfde reaf of olfenda hærum 7 fellenne gyrdel embe hys lendenu. 7 hys mete wæs gærstapan. 7 wudu-hunig;

5 Ða ferde to him hierosolim-waru. 7 eal iudea-ðeod. 7 eal þ̅ rice wið-geondan iordanen.

6 7 hi wæron gefullode on iordané fram him. 7 hi andettan hyra synna;

Various Readings.

20. A. moder. 21. A. moder. 22. A. þæne fæder (*for ðæne*). A. faranne. A. gemingod; B. gemynegod.

Cap. iii. 1. A. bodode. A. iudée. 2. A. genealæcað. A. heofena. 3. A. clypiende. B. dryhtnes. 4. B. oluenda. A. ymbe. 5. A. eall (*twice*). 6. A. andetton. A. heora.

20 7 þus cwæð. Aris ænd nym þæt child. 7 his moder 7 far on israele-land. Nu synden forð-farene þa þas cyldes sawle sohten.

21 He aras þa 7 onfeng þæt cyld 7 his moder 7 com on israele-land.

22 þa he gehyrde þæt archelaus rixede on iudea-þeode for þane heroden. he ondredde þider to farene. 7 on swefnen gemineged he ferde on galileisse dales.

23 7 he com þa 7 eardode on þære chestre þe is genemned nazareth. þæt wære gefylled. þæt gecweðen wæs þurh ieremie þanne witega. for þan þe he nazareise byð genemned.

CHAPTER III.

1 **O**N þam dagen com iohannes se fulluhtere 7 bodode on þam westene iudée.

2 7 cwæð. Doð deaðbote. soðlice geneolæceð heofone riche.

3 þis is se be þam þe gecwepen is. þurh ysia þanne witega. Cleopiende stefne wæs on wæstene. gegearewiað drihtnes weig. doð hys syþas rihte.

4 Se Iohannes witodlice hæfde reaf of oluende hære. 7 fellenne gerdel embe hys lændene. 7 his mēte wæs gærstapan. 7 wude-hunig.

5 þa ferde to hym ierosolim-warc. 7 eal iudea-þeod. 7 eal þæt riche wið-geonde iordanen.

6 7 hyo wæron gefullode on iordanen fram hym. 7 hyo andetten hiora synnan.

Various Readings.

20. cyld; israele; sohton. 21. israele. 22. geherde; rixode; herodem; ondred; farende; swefnum gemynegod; galileisce. 23. herdode; cestre; þonne witegan; forþam; nazarenisc; genymned.

Cap. iii. 1. dagum. 2. dædbote; rice. 3. ysaiam þonne witegan; clypiende; westene; gegearewiað. 4. hæfde; harum; gyrdel; lændenu; gærstapan; wudu-hunig. 5. -waru; rice. 6. iordan; heora.

cwoeð aris 7 onfoh ðone cneht 7 moder his 7 faer 7 gae In eorðo israheles
 20 *dicens surge et accipe puerum et matrem eius et uade in terram israel*
 deaða arum forðon ða ðe sohton sawel enahtes ðe arrás onfeng ðone cneht
 defuncti sunt enim qui quaerebant animam pueri 21 qui surgens accepit puerum
 7 moder his 7 cuom In earðo israheles geherde soðlice forðon ðe cynig heroðes sunu
 et matrem eius et uenit in terram israhel 22 audiens autem quia archelaus
 rixade in iudea fore herodes fæder his ondreard ðider fara 7 to færenne 7 gelæred wæs in
 regnaret in iudaea pro herode patre suo timuit illuc ire et admonitus in
 soefnum gewoende ðona in dalum geliornesse 7 cuom gebyde* in ceastra ðy * Here ðer is
 somnis secessit in partes galilaeae 23 et ueniens habitauit in ciuitate quae *added, but is
 overlined.*
 is genemned 7 sie gefylled ðæt gecwoeden wæs ðerh witga forðon ðe nazaresca
 uocatur nazareth ut adimpleretur quod dictum est per prophetas quoniam nazareus
 gecciged bið
 uocabitur

CAP. III.

in dagum wuototlice ðam cuom bæstere 7 fuluhtere bodade in woestern iudea * U. mt. 7. iii.
 1 * IN diebus autem illis uenit iohannes baptista praedicans in deserto iudaeae lv. vi.
 7 cwoeð hreonisse doas 7 wyrcaes to-geþnealacede forðon ric heofna ðes is
 2 et *dicens paenitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelorum* 3 * Hic est * mt. 8. i.
 forðon ðe ðe gecwoeden wæs ðerh esaias ðone witgo cwoeðende stefn cliopende in woestern
 enim qui dictus est per esaiam prophetam dicentem uox clamantis in deserto lv. ii.
 gearwas woeg drihtnes ræhta does 7 wyrcaes stiga his ðe ilca soðlice iohannes hæfde
 parate uiam *domini* rectas facite semitas eius 4 IPse autem iohannes habebat lv. iii.
 gewede of herum ðæra camella 7 gyrdils fillenn ymb sido his met 7 fostrað
 uestimentum de pilis camelorum et sonam pelliciam circa lumbos eius esca autem
 his wæs 7 hunig udu ða gefoerde to him ða burgaras 7 alle * mt. 9. i.
 eius erat lucustae et mel siluestre 5 * tunc exiebat ad eum hierosolyima et omnis mr. iii.
 iudeas 7 all lónd 7 oesel ymb Iordanen 7 weron* gefulwad in Iordanen from him * were, alt. to
 iudaea et omnis regio circum iordanen 6 et baptizabantur in iordane ab eo weron.
 geondeton synna hiora
 confitentes peccata sua

20. cwoeðende aris 7 genim þone cneht 7 his moder 7 fæder to israheles eorþu forþon þe deaðe sindun soðlice þe
 þe sohton ferh þas cnehtes 21. he arisende soðlice iosep genom þone cneht 7 his moder 7 cuom in israheles
 eorþu 22. 7 geherdun soðlice þte archelaus ricsade in iudea for herodem his fæder ne durste þider gangan 7
 fieran 7 gemyngad in slepe gecerde in galilea dæle 23. 7 cumende 7 eardade in þære cæstre ðe hatte nazareþ
 þte gefylled wære þæt acweden wæs þurh witga þte he bið nazarenisc nemned

Cap. III. 1. In þæm soðlice dagum cuom iohannes se bezera bodende in iudea woestenne 2. 7 cwoeðende
 dōeþ hreonisse forþon þe neoliceþ soðlice heofuna rice 3. þis his soðlice seþe cweden wæs þurh esaiam witgo
 cwoeðende stemm cegende in westinne gearwigað drihtnes wæg wircaþ rihte his stigas 4. sylf þanne...hæfde
 hraegl of oibendena herum 7 fellen gyrdels ymb his lendu his mete þanne wæs græs-hoppa 7 wude-huniges 5. þa
 eode ut to him hierosolima 7 calle iudea 7 eall þæt lond ymb iordane 6. [wer]un depte in ior[da]ne from him
 ondentende (*sic*) heora synne

7 Soðlice þa he geseh manega þæra sunder-halgena 7 þæra riht-wisendra to his fulluhte cumende. he cwæð to him; La næddrena cyn. hwa geswutelode eow to fleonne fram þan toweardan yrre;

8 Eornostlice doþ medemne weastm þære dæd-bote.

9 7 ne cweþað betwux eow. we habbað abraham us to fæder; Soþlice ic secge eow þ god ys swa mihtig þ he mæg of þysum stanum aweccan abrahames bearn;

10 Eallunga ys seo æx to ðæra treowa wurtrumum asett; Eornustlice ælc treow þe góðne wæstm ne bringð. byð forcorfen 7 on fyr aworpen;

11 Witodlice ic eow fullige on wætere to dæd-bote; Se þe æfter me tówerd ys he ys strengra þonne ic; Ðæs gescý neom ic wyrðe to berenne; He eow fullað on halgum gaste. 7 on fyre.

12 Ðæs fann. ys on his handa. 7 he afeormað his þyrscel-flore. 7 he gegaderað hys hwæte on his bern. þa ceafu he forbærnd on únadwæscendlicum fyre;

13 **Þ**a com se hælend fram galilea to iordané to iohanne. þ he hine fullode;

14 Iohannes þa soðlice forbead him 7 cwæð; Ic sceal fram þe beon gefullod. 7 cymst ðu to me;

7 Soðlice þa he geseah manega þære sunder-halgena. 7 þære riht-wisendre to his fulluhte cumende. he cwæð to heom. La næddrena kyn hwa geswutolede eow to fleonne fram þan toweardan eorre.

8 Eornostlice doð medemne wæstm þære deadbote.

9 7 ne cweðeð be-twuxe eow. we hæbbeð abraham us to fæder. Soðlice ich segge eow þ god is swa mychel 7 swa mihtig. þæt he maig of pisen stanen aweccen abrahames bearn.

10 Eallunge is syo æx to þære treowe wertrume ásett. Eornestlice ælc treow þe godne wæstm ne bringð byð forcorfen. 7 on fere aworpen.

11 Witodlice ich eow fullie on wætere to deadbote. Se þe æfter me toward ys. he is strengre þanne ich. þas gescy ne eom ich wurðe to berenne. He eow fulleð* on *MS. fulled. halgen gaste. 7 on fyre.

12 Ðas fann ys on hande 7 he afermeð hys þyrscel-flore. 7 he gadereð* hys hwæte *MS. gadereð. on his bearn. þa chefu he forberneð on unadwæscendlice fyre.

13 **Þ**A com se hælend fram galilea to Iordane to Iohanne. þæt he hine fullode

14 iohannes þa soðlice forbead hym. 7 cwæð. Ic sceal fram þe beon gefullod. 7 cymst þu to me.

Venit iesus a galilea. Corp. Dys sceal on wodnes-dæg ofer twelftan dæg. A. B. Uenit iesus a galilea in iordane. A.

Venit iesus a galilea in iordanem ad iohannem ut baptizaretur ab eo. H. B.

Various Readings.

7. A. geseah. A. rihtwisendra; B. geriht-wisendra. A. nædrena. A. cynn. A. swutelode. A. þam. S. A. B. wæstm. 9. A. betweox; B. betwux. A. aweccan. 10. B. trywa. A. wyrtruman. A. eornostlice. B. tryw. B. bring (*sic*). 11. A. toward. A. ne com. A. beranne. B. halegum. 12. A. beren. A. cafu. 14. A. þu cymst; B. cymst ðu.

Various Readings.

7. manega þara; þara riht-wysendra; fuluhte; nædrena cyn; geswutelede; yrre. 8. Eornestlice; dædbote. 9. betwux; habbed habraham; ic; mycel; mæg; þysum. 10. eallunga; ax; wirtrume; tryw; westme; bringð; forcorfon; fyre. 11. ic; fullige; dædbote; strengra þonne ic þæs; neom ic; fulleð; halgun. 12. handa; afyrmeð; gadereð; ceafu; forbærnd; unadwæscendlicen. 13. halend; iordanne. 14. gefullad.

- 7 ^{gesach soðlice monigæ} *Uidens autem multos pharisaeorum et sadducæorum uenientes ad baptismum suum ^{cuomun† to his fulwiht} * mt. 10. u. lv. viii. † cuomun, ^{alt. to cuomun.}
- cuoeð him cynn ætterna hwa æd-cuað Iuh geflea from toeward wuraðo doeð gie
dixit eis progenies uiperarum quis demonstraui uobis fugere á futura ira 8 facite
- huoeðre wæstm wyrðe to hreonnise 7 nællas ge cuoeða bituuh iuh fader we habbas
ergo fructum dignum paenitentiae 9 et ne uellitis dicere intra uos patrem habemus
- abraham ic saego forðon iuh forðon mæg god of stanum ðissum awæcca suna
abraham dico enim uobis quoniam potest deus de lapidibus istis suscitare filios
- abrahames soðlice † gee forðon acas to wyrtrumma treuna gesetet wæs † is all † eghwelc
abraham 10 iam enim securis ad radicem arborum posita est omnis
- forðon treu ðy ne wyrceas wæstm gōd of-corfen sie 7 in fyr bið gesended † sie gesended
ergo arbor quae non facit fructum bonum excidetur et in igne (sic) mittetur
- ic wuotetlice † ee soð ic fulwa iuh in wætre in hreonnise ðe ðe soðlice æfter mec
11 *Ego quidem baptizo uos in aqua in paenitentiam qui autem post me * mt. 11. i. mr. iiiii. lv. x. io. vi.
- to cymende † toword is strongra ðon mec † ðon ic is his † ðæs nam Ic wyrðe g[e]sceoe beara
uenturus est fortior me est cuius non sum dignus calciamenta portare
- he iuh g[e]fulwas in halig gast 7 fyres his † ðæs in hond his
ipse uos baptizabit in spiritu sancto et igni 12 *Cuius uentilabrum in manu sua * mt. 12. u. lv. xi.
- 7 ðerh-clænsade bere-tun his 7 somnas huæte his in ber-ern ða halmas wuotetlice
et permundauit aream suam et congregabit triticum suum in horreum palcas autem
- forbernes fyres in un-drysnende ða cuom haelend from in to
comburet igni inextinguibili 13 *Tunc uenit iesus á galilaea in iordanen ad *Ul. mt. 13. x.
- iohannem † he were gefulwad from him soðlice fore-soc † forbead hine cuoð
ut baptizaretur ab eo 14 iohannes autem prohibebat eum dicens
- ic from ðe rehtra is gefulwia 7 ðu cuom † cymes to me
ego a te debeo baptizari et tú uenis ad me

7. he þa gesach þonne monige farisea 7 saducea cumende to his fullwihte cwæp to him ge nedrana cynn hwa getahtæ eow þ ge flugan from þæm towardan eorre 8. wyrceþ soðlice wyrpe westem hreonnise 9. 7 ne wellað cweþan between eow † in innan eow fæder we habbaþ abraham soþ ic eow sæcge forþon þ mæg god of þissum stanum awæccan bearn abrahame 10. þenu is soþlice axe to wyrtruma treowes aseted his æghwile treow þara þe ne bereþ godne woestim bið acorfen 7 in fyre sendeð 11. ic eowic depu † dyppe in wætre in hreonnise seþe þonne æfter me cymeð se is me strængra þ ic næm wyrpe scoas to beranne se eowic depið † dyppeþ in ðæm halgan gaste 7 fyre 12. þæs windiuscoful in his honda 7 þurh-clænsaþ his bære-flor 7 gesomnaþ his hwæte in berern þa ceaf þone forbærneþ fyre unaduescendlice 13. þa cuom from galilea in iordane to iohanne þte he wære depid from him 14. iohannes þonne werede him cweþende ic sceal from þe beon † wesa deped † fullwihted 7 ðu cymest to me

15 Ða andswarode se hælend him 7 cwæð; Læt nu þus unc gedafnað ealle rihtwisnesse gefyllan. þa forlet he hine;

16 Soplice þa se hælend gefullod wæs. hrædlice he astah of ðam wætere. 7 him wurdon þærrihte heofenas ontynede 7 he ge-seah godes gast niþer-stigende swa swa culfran. 7 wunigende ofer hine;

17 And soðlice þa com stefn of heofenum. 7 þus cwæð; Her is min se gecorena sunu on þam me gelicode;

CHAPTER IV.

Ductus est
iesus in deser-
tum. Corp.
Dys godspel
seal on hal-
gan dæg. A.B.

1 Ða wæs se hælend gelæd fram gaste on westen. þ he wære fram deofle costud;

2 7 þa þa he fæste feowurtig daga. 7 feowurtig nihta þa ongan hyne syððan hingrian;

3 And þa genealæhte se costni[e]nd 7 cwæð. Gyf þu godes sunu sy cweð þ þas stanas to hlafe gewurðon.

4 Ða andswarode se hælend; Hit ys awriten. ne leofað se man be hlafe anum ac be ælcon worde þe of godes muðe gæð;

5 þa gebrohte se deofol hine on þa halgan ceastre 7 asette hine ofer þæs temples heahnesse

6 7 cwæð to him gyf þu godes sunu eart asend þe þonne nyðer; Soplice hit ys awriten þ he his englum bebedad be ðe þ hig þe on hyra handum beron. þe læs þe ðin fot æt stane æt-sperne;

Various Readings.

15. A. gedafenað. A. -nyssa. A. forlæt. 16. A. þærrihte. A. gesch.

Cap. iv. 1. A. costod (*all. to costnod*). 2. A. feowertig (*twice*). B. hyngrian. 3. A. B. costnigend. A. sig. A. geweorðon. 4. A. hælend him. A. ælcum. 5. A. heahnyse. 6. B. gif. A. *om.* hyra. A. bæron. A. þy læs.

15 Ða answerede se halend hym. 7 cwæð. læt nu þus unc geþafenað ealle rihtwisnyse gefullen. Ða forlet he hine.

16 Soðlice þa se hælend gefulled wæs. rædlice he astah of þam wætere. 7 hym wurðen þær-rihte heofenes untynde. 7 he geseah godes gast niþer-astigende swa swa culfran. 7 wunigende ofer hine.

17 And soðlice þa com stefne of hefene. 7 þus cwæð. Her is min se gecorene sunu on þam me gelicode.

CHAPTER IV.

1 ÞA wæs se hælend gelæd fram gaste on westen. þæt he wære fram deofle gecostned.

2 7 þa þa he feste feortig dægum 7 feortig nihta. þa ongan hym syððan hingrian.

3 And þa geneahlehte se costnigend. 7 cwæð. Gyf þu godes sunu syo. cwæð þæt þas stanes syen to hlafe geworden.

4 Ða answerede se hælend. Hit ys awriten. ne leofað se man be hlafe anum. ac be ælce worden þe of godes muðe gæð.

5 þa gebrohte se deofel hine on þa halgan ceastre. 7 asette hine ofer þæs temples heahnyse.

6 7 cwæð to him. Gyf þu godes sunu ert. asend þe þanne niðer. Soðlice hit ys awritan þæt he his englen bebedad be ðe. þæt hyo þe on heora hande bæren. þe læs þe þin fot æt stane æt-sperne.

Ductus est ie-
sus in deser-
tum a spiritu
ut tempta-
retur a dia-
bolo. H. B.

Various Readings.

15. hælend; geþafenað; rihtwisnyse. 16. halend; hrædlice; wurden; heofones. 17. stefn of heofenum; sunu.

Cap. iv. 1. halend; ware fram deofole costud. 2. fæste feowertig daga 7 feowertih nihta; hine. 3. ænd; genehlæhte; sunu; sin (*for syen*); geworden. 5. deofol. 6. sunu eart; þonne; awriten; englum; handa bæron.

ge-onduarde soðlice hælend cuoeð him buta tua suæ forðon gedæfnad is us ꝥ we gefylle
15 respondens autem iesus dixit ei sine modo sic enim decet nos implere

alle soðfæs[t]nisse ða forleort hine mið ðy wæs gefulwad ueototlice hraðe ꝥ sona astag ꝥ aras of
omnem iustitiam tunc dimisit eum 16 *Baptizatus autem confestim ascendit de * mt. 14. i.
wætre ꝥ heonu untyned weron him heofnas ꝥ gesæch gast godes of-dunc stigende suelce culfre * mr. u.
aqua et ecce aperti sunt ei caeli et uudit spiritum dei descendentem sicut columbam * lv. xiii.
io. xu.

cymmende ofer him ꝥ heonu stefn of heofnum cuoeð ðis* is sunu min leof * ðes, alt. to
uenientem super sé 17 et ecce uox de caelis dicens hic est filius meus dilectus ðis.

in ðæm me woel gelicade
in quo mihi complacui

CAP. IV.

ða hælend gelæded wæs in woestern from gaste ꝥ te he woere gecostad ꝥ gecunned
1 *Tunc iesus ductus est in desertum ab spiritu ut temptaretur * Uil. mt. 15.
ii.

from diable ꝥ mið ðy gefæste feowertig daga ꝥ feowertig næhta ꝥ
á diabulo 2 *Et cum ieiunasset quadraginta diebus et quadraginta noctibus * mr. ui.
* mt. 16. u.
lu. xui.

æfter ðon gehyncgerde ꝥ geneolacede ðe costere ꝥ ðe cunnere cuoeð him gif sunu godes ðu arð
post ea esuriit 3 et accedens temptator dixit ei si filius dei és * ðæhtum,
alt. to næhta.

cuoeð ꝥ stanas ðas hlafa ꝥ to hlafum sie gewordeno ðe geonduarde cuoeð awritten is ne
dic ut lapides isti panes fiant 4 qui respondens dixit scribturn est non

in hlaf ane lifes* monn ah in alle ꝥ in eghwele word ꝥ soðlic cuom of muðe godes * hlifes, alt. to
in pane solo uiuit homo sed in omni uerbo quod procedit de ore dei lifes.

ða gefeng ꝥ genóm hine diobul in halig cœastra ꝥ gesette hine ofer ꝥ on horn-sceaðe
5 tunc assumpsit eum diabolus in sanctam ciuitatem et statuit eum supra pinnaculum

temples ꝥ cuoeð him gif sunu godes arð ðu send ðeh ufa hidune awritten is forðon
templi 6 et dixit ei si filius dei és mitte té deorsum scribturn est enim

forðon englum* his bebed of ðe ꝥ in hondum genimmæs ðec ðy læas ꝥ eaðe mæg * engla, alt. to
quia angelis suis mandauit de té et in manibus tollent té ne forte englum.

ðu wið-spurne to ꝥ wið stane fot ðinne
offendas ad lapidem pedem tuum

15. þa ondswarende se hælend cwæp to him lét þus nu forðon ðe þus we sculon gefyllan æghwilec soðfæstnisse
þa forlet hine he 16. þa gedeped [wæs] se hælend hraþe ástæg of þæm wætre ꝥ henu him weron ontynde
heofunas ꝥ he gesæg godes gast niþer-stigendne swa culfre cumende ofer hine 17. ꝥ henu stemn of heofune
cweþende þis is min sune se leofa in ðæm me gelicade

Cap. IV. 1. þa wæs hælend læded in woestenne from gaste þæt he wære costad from deofle 2. ꝥ þa he
fæstæ feowertig daga ꝥ feowertig næhta æfter þon hine hyngrade 3. ꝥ geneleccende to him se costere cwæp to
him gif þu godes sunu sie gecwæp þæt þas stanes hlafes beon ꝥ gewærþe 4. se swarande cwæp awriten is
nalles in hlafe anum lifgaþ menn ah in æghwelcum* worde þæm þe forþ gaþ of godes muðe 5. þa genom hine ꝥ *MS. æghwel-
deoful in þa halgan cæstre ꝥ sette hine on heh stowe temples 6. ꝥ cwæp to him gif þu sie godes sunu send þec cium.
niþer forþon gewriten is þæt he his englum ꝥ bebedeþ be þe þte he þe gehalden in allum weogas þine ꝥ hie
hondum ahebbap þec þyles ðu swurne æt stane þinum fotum * englas, alt.
to englum.

7 Ða cwæð se hælend eft to him; Hit ys awriten. ne costna þu drihten þinne god;

8 Eft se deofol hine genam. ⁊ lædde hine on swiðe heahne munt. ⁊ æt-eowde him ealle middan-eardes rīcu. ⁊ hyra wuldor

9 ⁊ cwæþ to him; Ealle þas ic sylle þe gyf þu feallende to me ge-eadmetst;

10 Ða cwæð se hælend to him. gang þu sceocca on-bæc; Soplice hit ys awriten. to drihtne þinum gode þu ðe ge-eaðmetsð (*sic*) ⁊ him anum þeowast;

11 Ða forlēt se deofol hine ⁊ englas geneahlæhton ⁊ him þenodon;

12 Soðlice þa se hælend gehyrde þ̅ iohannes belæwed wæs. þa ferde he to galileam

13 ⁊ forlætenre þære ceastre nazareth. he com ⁊ eardode on capharnaum. on þam sægumærum. on endum zabulon. ⁊ neptalim.

14 þ̅ wære gefylled þ̅ ðe gecweden wæs þurh esaiaum þone witegan*.

16 Ðeoda folc þe on þystrum sæt geseah mychel leoht; ⁊ sittendum on earde deapes sceade is leoht up a-sprungan;

17 Syððan ongan se hælend bodian ⁊ cweðan. doð dæd-bote. soðlice heofona rice geneahlæceð.

18 Þa se hælend eode wið ða galileiscan sæg. hē geseh twegen gebroðru symonem sē wæs genemned petrus. ⁊ andream his broþor sēndende hyra nett on þa sæg; Soðlice hī wæron fisceras.

7 þa cwæð se hælend eft to him. Hit is awriten. ne costne þu drihten þinne god.

8 Eft se deofel hine nam. ⁊ ledde hine on swiðe heagene munt. ⁊ ateowede hym ealne midden-eardes riche. ⁊ hire wuldor.

9 ⁊ cwæð to him. Ealle þas ic gyfe þe. gif þu feallende. to me ge-eadmedst.

10 Ða cwæð se hælend to him. Gang þu succa on-bæc. Soðlice hit is awriten. to drihtne þine gode þu þe ge-eadmestð (*sic*). ⁊ him ane þeowast.

11 Ða for-let se deofel hine. ⁊ ængles geneahlacten ⁊ him þegneden.

12 Soðlice þa se hælend gehyrde þæt Iohannes belæwed wæs. þa ferde he to galilea

13 ⁊ forlætenre þære cheastre nazareth. he com ⁊ eardode on capharnaum on þam se-gemærum on ende zabulon ⁊ neptalim

14 þæt wære gefylled þæt þe gecwæðen wæs þurh isaiaum þanne witegan*.

16 Ðeode folc þe on þeostrum sæt geseah mychel leoht. ⁊ sittende on eorðe deaðes sceade ys leoht up a-sprungan.

17 Seoððan ongan se hælend bodian ⁊ cweðen. doð dead-bote soðlice heofene rice geneahlæcheð.

18 Ða se hælend eode wið þa galileissan sæg. he geseah twegen gebroðren symonem se wæs nemned petrus ⁊ andreas hys broðer. sendende heora nett on þa sæg. Soðlice hyo wæren fisceres.

Cum audisset
iesus quod
iohannes tra-
ditur. Corp.
Ðys sceal on
frige-dæg ofer
twelfta dæg.
A. B. Cum
audisset iesus
quod iohannes
trahitus esset.
A.

Ambulans
iesus iuxta.
Corp.
Ðis godspel
sceal on an-
dreas mæsse
dæg. A. B.
Ambulans
iesus iuxta
mare galiléé.
A.

Ambulans
iesus iuxta
mare galiléé
uidit petrum
et andream
fratrem eius.
H. R.

Various Readings.

7. A. þu na. 8. A. ætywde. A. middan-geardes. A. heora. 9. A. om. to him. A. ge-eaðmedest. 10. A. sceucca. A. ge-eadmedest; B. ge-eaðmestð. 14. A. om. ðe. 16. A. geseh. A. gearde. B. scade. 17. A. heofena. 18. A. iude (*for eode*). A. galileiscan. A. geseah. A. gebroðra. A. broðer. A. heora.

* Ver. 15 is omitted in all the copies.

Various Readings.

7. halend; æwriten; þine. 8. deofol; lædde; heahne; eal; rice. 9. sylle (*for gyfe*); ge-eadmedst. 10. halend; sceocca; anum. 11. deofol; engles genehlacten; þeneden. 12. halend; galileam. 13. ceastre nazareth; sæ; endum. 14. gecwæðen; esaiaum þonne. 16. mycel; sitende on erðe; sceade; asprungan. 17. syððan; dæd-bote; genehlæceð. 18. galeiscan; gebroðron; andream; broðor; wæron fisceres.

* Ver. 15 is omitted both in the Hatton and Royal MSS.

	cwoeð him hælend eft so awritten is ne costa þu drihten god ðinne	
7	ait illi <i>iesus</i> rursum scribturn est non tentabis <i>dominum deum</i> tuum	
	eft genom hine diobul in mor heh suiðe 7 ge-caude him alle	
8	iterum <i>assumpsit</i> * eum <i>diabolus</i> in monte (<i>sic</i>) <i>excelsum</i> ualde et ostendit ei <i>omnia</i> * <i>assumit, alt. to assumpsit.</i>	
	ricas middangeardes 7 wuldur hiora 7 cwoeð him þas ðe aalle ic sello gif	
	regna mundi et gloriam eorum 9 et dixit illi haec tibi omnia dabo si	
	ðu fallas 7 slæhtas to worðenne 7 to worðianne mec þa cwoeð him hælend gae 7 geong þu wiðer-woorde	
	cadens adoraueris me 10 tunc dicit ei <i>iesus</i> uade satanas	
	awritten is drihten god ðinne geworða þu 7 him anum gchere þu 7 ge-embehte þu	
	scribturn est <i>dominum deum</i> tuum adorabis et illi soli seruies 11 * Tunc * mt. 17. ui. mr. viii. [<i>read ui.</i>]	
	forleort hine diowl 7 heonu englas to-geneolocedon 7 ge-embehtadon him	
	reliquit eum <i>diabolus</i> et ecce angeli accesserunt et ministrabant ei 12 * Cum * mt. 18. iii. mr. viii. 7 io. xxii.	
	soðlice gcherde þ iohannes gesæld were ðona gewoende in galileam	
	autem audisset quod iohannes traditus esset secessit in galilacam 13 * Et * UIII. mt. 19. ui. io. xuiii.	
	forleort 7 mið ðy forleort ceastra natzareðes cuom 7 gewunade 7 gebyde * þ is sæ-burug	
	relieta ciuitate nazareth uenit et habitauit in capharnaum <i>maritimam (sic)</i> * in ðær byrig capharnaum is genemmed. 7 <i>maritimam</i> cwoeð. forðon ðy burg is on sæ. ðyus burug hæfis suiðe micel traht 7 miclo geryno (<i>margin</i>).	
	in gemærum zabulones 7 þ woere gefylled þ gecwoeden is ðerh esaias	
	in finibus zabulon et neptholim 14 ut impleretur quod dictum est per esaiam	
	ðone witge eorðu zabulones 7 woeg sæs ofer iordanen geliornis	
	prophetam 15 terra zabulon et neptalim uia maris trans iordanen galileae	
	cynna 7 ðeada folc ðe sætt in ðiostrum leht gesæh mihil 7 ðæm sittendum	
	gentium 16 <i>populus</i> qui sedebat in tenebris lumen uidit magnum et <i>sedentibus</i>	
	in lond 7 scua deaðes leht æd-caued wæs him of ðon 7 ðona ongann hælend bodage	
	in regione et umbra mortis lux orta est eis 17 * Exinde coepit <i>iesus</i> praedicare * mt. 20. ui. mr. viii.	
	7 cwoeða hreownisse doas 7 wyrcas to-geneolacede forðon ric heofna ge-cade 7 gefoerde	
	et dicere paenitentiam agite adpropinquauit enim regnum caelorum 18 * Ambulans * UIII.	
	soðlice ætt sæ geliornisse gesæh tuoege broðera ðone simon ðe is geceged 7 genemmed	
	autem iuxta mare galileae uidit duos fratres simonem qui uocatur petrus	
	7 broðer his gesendon ðnett in sæ woeron forðon fisceras	
	et andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim <i>piscatores</i>	

7. cwæp *iesus* to him æft awriten is soþlice ne costa þu dryhtnes þines godes 8. æft genom hine þ deoful on þune heh swiþe 7 æteawde him eall rice middangeardes 7 wuldor þara 9. 7 cwæp to him þas ic þe eall selle gif þu fallende to me gebiddes 10. þa cwæp to him hælend ga on bæclinc þu wiþerwearde forþon awriten is to dryhtne þinum gode þu 7 to gebidde 7 him anum ðewige 11. þa hine forlet þ deoful 7 henu englas cwoman 7 ðægnadun him 12. þa he þa gcherdæ pæt iohannes wæs afongen gewat in galilea 13. 7 forlet nazaret caestrae cwom 7 ge-eardade in cafarnaum sæ caestrae in gemaerum zabulones 7 nepthales 14. þte gefylled ware pæt acwæden wæs þurh essaiam þone witgu cweþende 15. zabulones eorðu 7 neptalimes eorþe sæs weg ofer iordane þara þooda galilea 16. folc þætte sætt in þiostre geseah micel leht 7 þæm sittendum in þeode londe 7 deade seade 7 scua leht æteawde upp þæm 17. seoðþan in-gann læran 7 cweþan doap hrewnisse forðon þe neolicet heofuna rice 18. He þa gangande bi galilea sæe gesæh twegen gebroþer simon þane þe is nemmed petrus 7 andreas his broþer settende nett in sæe forþon þe hiæ werun fisceras

19 7 he sæde him; Cumað æfter me 7 ic do þæt gyt beoð manna fisceras;

20 7 hi þær-rihte forleton hyra net 7 him fyligdon;

21 And þa he þanon eode he ge-seh twegen oðre gebroþru. iacobum zebedei. 7 iohannem his broþur. on scype mid hyra fæder zebedeo. remigende hyra nett 7 he clypode hí;

22 Hi ða sona for-léton hyra nett 7 hyra fæder. 7 him fylidon.

23 7 þa beferde se hælend ealle galileam. lærende on hyra gesomnungum. 7 he wæs bodiende god-spel þæs rices. 7 hælende ælce adle 7 ælce untrumnyse. on þam folce;

24 7 ða ferde hys hlisa into ealle syriam. 7 hi brohton him ealle yfel-hæbbende mis-senlicum adlum. 7 on tintregum gegripene. 7 þa ðe deofel-seocnyssa hæfdon. 7 monoð-seoce 7 laman 7 he þá gehælde;

25 7 him fyligdon mycele menigu fram galilea 7 fram decapoli 7 fram hierusalem 7 fram iudea 7 fram begeondan iordanen;

CHAPTER V.

Videns turbas iesus. Corp. Dis godspel gebyrað to ealra halgena mæssan. A. B. Videns iesus turbas ascendit in montem. A.

1 Soðlice þa se hælend ge-seh þa menigu. he astah on þone munt. 7 þa he sæt þa genealæhton his leorning-cnihtas to him.

2 7 he ontynde his muð 7 lærde hí 7 cwæð;

3 Eadige synt þa gastlican þearfan. forþam hyra ys heofena rice;

Various Readings.

19. A. heom. 20. A. hig þær-. A. heora. A. folgodon; B. fylidon. 21. A. broðer. A. heora. B. net. A. hig. 22. A. hig. A. heora (twice). A. folgodon. 23. A. heora. A. bodigende. A. godspell. 24. A. hig. A. deofolseocnyssa; B. deofol-seocnessa. A. monað-seoce. 25. A. mænigeo. Cap. v. 1. A. geseah. A. mæniu. 2. A. hig (so also in 4, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 15, 16, &c.). 3. A. synd (throughout). A. forþam ðe. A. heora. B. heofona.

19 7 he sægde heom. Cumeð æfter me. 7 ic do þæt gyt beoð manna fisceras.

20 7 hyo þær-rihte forlæten heora nyt 7 hym felgdon.

21 7 þa he þanen eode he seah twegen oðre gebroðrum iacobum zebedei 7 iohannem his broðrer (sic). on scype mid heora fæder zebedeo. reniende heora nett. 7 he cleopede hyo.

22 Hyo þa sona forleten heore net. 7 heora fader. 7 him felgdon.

23 And þa beferde se hælend eall galilé. lærende on heora somnungum. 7 he wæs bodiende godspell. þæs rices. 7 hælende ælce adle. 7 ælce untrumnyse on þam folce.

24 7 þa ferde his hlise into alle syriam. 7 hyo brohton to hym ealle yfel-hæbbende mistlichen adlen. 7 on tintregon gegripene. 7 þa þe deofel-seocnyssa hæfdon. 7 moneð-seoke. 7 lamen. 7 he þa gehælde.

25 7 hym felgdon mycele menige fram galilea. 7 fram decapoli. 7 fram ierusalem. 7 fram iudea. 7 fram begeonden iordanen.

CHAPTER V.

1 Soðlice þa se hælend geseah þa menige. he astah on þanne munt. 7 þa he sæt þa geneahlahten his leorning-cnihtes to hym.

2 7 he untynde hys muð. 7 lærde hyo. 7 cwæð.

3 Eadige synde þa gastlice þearfan. forþan hyora is heofena riche.

Videns iesus turbas ascendit in montem. H. R.

Various Readings.

19. sæde. 20. forleton hyora; fylidon. 21. broðer; heore; remigende (alt. to renigende); net; clyopede. 22. forleton hyra nett 7 hyra fæder; fylidon. 23. sænd; ealle; galileam; hyora somnunga; godspell; halende. 24. mis-senlicum adlum; tintregum; deofol; hæfdon 7 monoð-seoce 7 laman. 25. fylgdon; menigu; begeodon. Cap. v. 1. geseh; menigu; þonne. 3. synt; heofona rice.

19 * Et ꝥ cwoeð him cumas æfter mec ꝥ ic gedo Iuih sic ꝥ wosa fiscaras monna
ait illis uenite post me et faciam uos fieri piscatores hominum * mt. 21. ii.
soð ða ilco sōna forleorton netta gefylgdon him ꝥ gefoerde ðona gesæh lv. xxxiii.
20 at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum 21 * Et procedens inde uidit * mt. 22. ui.
oðer tuoege broðer iacob zebeðes sunu ꝥ broðer his in scip mið zebeðeos mr. xi.
alios duos fratres iacobum zebedaei et iohannem fratrem eius in naue cum zebedaeo
fader hiora geboeton ꝥ gestricedon netta hiora ꝥ geceigde hea ꝥ ða ilca hea ꝥ ða ilca soðlice
patre eorum reficientes retia sua et uocauit eos 22 illi autem
hraðe forleorton netta ꝥ fader gefylgdon hine ꝥ ymb-eade hælend alle
statim relictis retibus et patre secuti sunt eum 23 * Et circum-ibat iesus totam * X. mt. 23. i.
galilea laerde in somnungum hiora ꝥ bodade godspell rices ꝥ hælde all mr. xxiii.
galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans euangelium regni et sanans omnem lv. xii[i].
un-hælo ꝥ all untrymnise in folce ꝥ ge-eade ꝥ gesprang mersung his in
languorem et omnem infirmitatem in populo 24 et abiit opinio eius in
alle syria ꝥ gebrohtun him alle ða yfle hæfdon mið monigfald * unhælo ꝥ * monigfalde,
totam syriam et obtulerunt ei omnes male habentes uariis languoribus et alt. to
mið fiendgeldum ꝥ mið costungum begetna ꝥ fornumena ꝥ ða diobles hæfdon ꝥ bræc-sêc ꝥ
tormentis comprehensos et qui daemonia habebant et lunaticos et
eorð-cryplas ꝥ geboeta hea ꝥ gefylgdon hine ðreate moniga of galilea ꝥ
paralyticos et curauit eos 25 et secutae sunt eum turbae multae de galilaea et
of ðær byrig ꝥ ꝥ of iudea ꝥ of bihionda iordanen
decapolim et hierosolimis et de iudaea et de trans iordanen

CAP. V.

1 * Uidens wutolice ðreatas gestag in mor ꝥ mið ðy gesætt geneolecedon to him * XI. mt. 24. x.
autem turbas ascendit in montem et cum sedisset accesserunt ad eum
ðeignas his ꝥ untynde muð his gelærde hea cwoeð ꝥ eadge biðon ða ðorfendo ꝥ * mt. 25. u.
discipuli eius 2 * Et aperiens ós suum docebat eos dicens 3 Beati pauperes lu. xlii.
of ꝥ from gaste forðon hiora is ric heofna ꝥ is ún-
spiritu quoniam ipsorum est regnum caelorum spoedge menn
ꝥ unsynnige
forðon hia
agan godes...
ꝥ ðærfendo,
alt. to
ðorfendo.

19. ꝥ þa cwæp to him cumap æfter me ꝥ ic gedom þ git beoþan monna fisceres 20. ꝥ hie hraþe foletende
þ nett heora folgedun him 21. ꝥ he forþgangande þonan gesægh oþre twegen gebroþer iacob zebedeacs sunu ꝥ
iohannem his broþer in scipe mid hiora fæder boetende heora nett ꝥ geceigde ꝥ cliopade him 22. ꝥ hie þa sona
forletun heora nett ꝥ fæder folgadun him 23. ꝥ hælend geond eade alle galilea lærende in heora synagogum ꝥ
sommungum ꝥ bodende godspelles rice ꝥ hælde æghwilce adle ꝥ æghwilce untrymnisse in þæm folce 24. ꝥ code
his hlisa in alle syria ꝥ him brohtun alle yfel hæbende ꝥ missenlicum adlum ꝥ tintregum gefongnae ꝥ þa þe dioful
hæfdun ꝥ mon-sekae ꝥ loman ꝥ he gehælde þa 25. ꝥ him fylgendun monige mængu of galilea ꝥ of decapoli ꝥ of
hierosolimis ꝥ of iudea ꝥ of londe begeonda iordane

Cap. V. 1. He þa geseende þa monigu astahg on dune ꝥ þa he wæs gesett him eodun to his discipuli ꝥ his
þægnas 2. ꝥ ontynde his muþ lærde hie cweþende 3. eadig þa þurfende in gaste forþon heora his heofuna rice

5* Eadige synt þa liðan. forþam þe hi eorðan águn;

4* Eadige synt þa ðe nu wepað. forþam þe hi beoð gefrefrede;

6 Eadige synt þa ðe rihtwisnesse hingriað 7 þyrstað. forþam þe hi beoð gefyllede;

7 Eadige synt þa mild-heortan. forþam þe hi mild-heortnyse begytað;

8 Eadige synt þa clæn-heortan. forþam þe hi god ge-seoð;

9 Eadige synt þa ge-sybsuman. forþam ðe hi beoð godes bearn genemede;

10 Eadige synt þa þe ehtnysse þoliað for rihtwisnyse. forþam þe hyra ys heofonan rice;

11 Eadige synt ge þonne hi wyriað eow 7 ehtað eow. 7 secgeað ælc yfel ongen eow. leogende for me;

12 Geblissiað 7 gefægnað. forþam þe eower méd ys mycel on heofonum;

Swa hi ehton þa witegan þe beforan eow wæron;

13 Ge synt eorþan sealt. gyf þ sealt awyrð on þam þe hit [gesylt bið. hit] ne mæg syððan to nahte buton þ hit sy út-aworpen. 7 sy fram mannum for-treden;

14 Ge synt middaneardes leoht. ne mæg seo ceaster beon behyd þe byð uppan munt aset;

15 Ne hi ne ælað hyra leoht-fæt. 7 hit under cyfe settað. ac ofer candel-stæf. þ hit onlihte eallum þe on þam huse synt;

5* Eadige syndde þa lyðan. forðan þe hyo eorðan agunnen (*over an erasure*).

4* Eadige sind þa þe nu wepeð*. forþan * MS. weped. þe hyo beoð gefrefrede.

6 Eadiga synd þa þe rihtwysnissa hingreð* 7 þirsteð. forþan þe hyo beoð gefel-lede. * MS. hing-red.

7 Eadige synd þa mild-heortan. forþan þe hyo mildheortnyssa begytað.

8 Eadige synd þa clæn-heortan. forþan þe hyo god geseoð.

9 Eadige synd þa sibsume. forþan þe hyo beoð godes bearn genemde.

10 Eadige synd þa þe hehtnyse þoliað. for rihtwisnyse. forþam þe heora is heofena riche.

11 Eadige synde ge. þanne hyo weregieð* eow. 7 ehtað eow. 7 seggeð yfell ongean eow leogende for me. * MS. weriegied (*over erasure*).

12 Geblissiað* 7 gefageniað. forþan þe eower mede is mychel on heofonum. * MS. Gebli-siad.

Swa hyo ehtan ða witegan þe beforan eow wæren.

13 Geo sendden eorðan salt. gyf þæt salt awyrð on þam þe hyt [gesylt bið. hit] ne mæg syððen to nahte. buton þæt hyt sye ut-aworpen. 7 syo fram mannen fortredon.

14 Ge synd midden-eardes leoht. ne maig syo ceastre beon behyd. þe beoð up on munt áset.

15 Ne hyo ne aleð heora leoht-fæt. 7 hit under cype setteð. ac ofer candel-stæf þæt hit onlihte callen. þan þe on þam huse synde.

Vos estis sal terre. Corp. Uos estis sal terre quod si sal euauerit in quo salietur. A.

Various Readings.

5. A. agan. 4. A. gefrefrode. 6. A. for rihtwisnyse læt hig hingrian 7 þyrstan. A. beoð eft. 9. B. gesibsuman. A. B. genemde. 10. A. heora. A. heofena. 11. A. wirgeað. A. secað; B. secgað. A. ongean. 12. A. heofonum. A. ehtan; B. chtun. 13. A. inserts gesylt bið. hit. A. sig (*twice*). 14. A. B. myddangeardes. A. behydd. A. munte. A. asett. 15. A. on-ælað. A. heora. A. eallum þam þe.

* Ch. v. ver. 4 and 5 are transposed in all the MSS.

Various Readings.

5. synt; heo; agum (*sic*). 4. synt. 6. synt; hingrið 7 þyrstað; gefyllede. 7. synt; millheortnyse (*sic*). 8. Eadig synt. 9. Eadig synt; ge-sibsume; byð; genemde. 10. synt; heore his heofone rice. 11. þonne; werigað; ælc yfel. 12. mycel; heofonum; beforan; wæron. 13. ge synt; sealt; H. R. omit gesylt—hit; syððan; sy (*twice*); mannum. 14. synt; middecardes; mæg; byð. 15. heore leoht-fet; candel-stef; eallum; R. om. þan; synt.

eadge biðon 5* *Beati	ða milde mites	forðon quoniam	ða ipsi	agnegað posidebunt	eorðu ¹ terram	eadge biðon 4* Beati	ða ðe qui	gemænas nú lugunt	* mt. 26. x. ¹ forðon ða milde g[e]byes hlif- giendr[a] eorðu. * mt. 27. u. lu. xluiii. * mt. 28. u. lu. xliii.						
forðon quoniam	ða ipsi	gefroefred biðon consolabuntur	6	*Beati	ða ðe qui	hynegrað ² 7 esuriunt et sitiunt	soðfæstnisse iustitiam	forðon quoniam	* mt. 27. u. lu. xluiii. * mt. 28. u. lu. xliii.						
ða ilco ipsi	gefylled biðon 7 saturabuntur	7	*Beati	miltheorte misericordes	forðon quoniam	hiora 7 ða ipsi	miltheortnise misericordiam	* mt. 27. u. lu. xluiii. * mt. 28. u. lu. xliii.							
him gefylges consequentur	8	eadge biðon Beati	claene mundo	of 7 from hearte ³ corde	forðon quoniam	ða ipsi	god deum	geseas uidebunt	9	eadge biðon Beati	ða ðe qui	* eadge biðon ða ðe ðyrstas 7 hynegras æfter soð- fæstnisse for- ðon ða ge- fyllled biðon in ece lff. * mt. 29. x. ³ eadge biðon ða clæne hearte bute esuice 7 eg- hwoelcum faene forðon hia geseas god in ecnise.			
sibsume 7 friðgeorne ⁴ pacifici	forðon quoniam	ða ipsi	suna fili	godes dei	geceigd biðon 7 uocabuntur	10	eadge biðon Beati	ða ðe qui	* mt. 29. x. ³ eadge biðon ða clæne hearte bute esuice 7 eg- hwoelcum faene forðon hia geseas god in ecnise.						
oehtnisse persecutionem	hea geðolas patiuntur	fore propter	soðfæstnisse iustitiam	forðon quoniam	hiora ipsorum	is est	ric regnum	heofna caelorum	11	*Beati	ða ðe qui	* eadge biðon ða clæne hearte bute esuice 7 eg- hwoelcum faene forðon hia geseas god in ecnise.			
aron gie estis	mið ðy cum	yfle hia gecuoðas male-dixerint	iuh uobis	7 et	mið ðy cum	oehtras persecuti	iuih uos	7 fuerint	cuoðas et dixerint	eghwelc omne	12	eadge biðon quoniam	ða ðe qui	* eadge biðon ða clæne hearte bute esuice 7 eg- hwoelcum faene forðon hia geseas god in ecnise.	
yfel malum	wið aduersum	iuih gesuicas 7 uobis mentientes	7 propter	wæges me	fore me	12	gefeað gaudete	7 et	wynnsumiað exultate	forðon quoniam	12	eadge biðon quoniam	ða ðe qui	* eadge biðon ða clæne hearte bute esuice 7 eg- hwoelcum faene forðon hia geseas god in ecnise.	
mearda merces	Iuere uestra	monig-falde copiosa	is 7 sint est in	in heofnum caelis	sua 7 sic	suelce ec enim	forðon enim	ge-oeh-ton persecuti sunt	ða witgo prophetas	ða ðe qui	13	*Uos	ða ðe qui	* behalda[s] ða sint godes sun[a] genem- ned (<i>margin</i>). * mt. 30. u. lu. xliiii. * XII. mt. 31. ii. mr. cii. lv. [e]lxxxv.	
weron fuerunt	ær ante	Iuih uos	13	*Uos	estis	sál terrae quod	7 si	sált euanuerit in	forworðes in quo	ðon sallietur	13	*Uos	estis	* behalda[s] ða sint godes sun[a] genem- ned (<i>margin</i>). * mt. 30. u. lu. xliiii. * XII. mt. 31. ii. mr. cii. lv. [e]lxxxv.	
to nowiht 7 ad nihilum	7 nihilum	nænih-te ualet ultra	mæge ofer 7 nisi ut	buta 7 ut	gesended bið 7 mittatur	7 foras	7 et	getreden bið conculcetur	from ab	monnum hominibus	14	*Uos	estis	* behalda[s] ða sint godes sun[a] genem- ned (<i>margin</i>). * mt. 30. u. lu. xliiii. * XII. mt. 31. ii. mr. cii. lv. [e]lxxxv.	
gie aron 7 14 *Uos	7 estis	sint lux	leht mundi	middangeardes mundi	ne non	mæg potest	burug 7 ciuitas	7 abscondi	gehyda 7 supra	gedeigla monte	ofer supra	14	*Uos	estis	* behalda[s] ða sint godes sun[a] genem- ned (<i>margin</i>). * mt. 30. u. lu. xliiii. * XII. mt. 31. ii. mr. cii. lv. [e]lxxxv.
geseted posita	15	ne ec neque	bernas* accendunt	7 et	þæt ponunt	7 et	settas eam	ða 7 sub	hia unðer sub	mitte 7 modio	under modio	15	ne ec neque	bernas* accendunt	* behalda[s] ða sint godes sun[a] genem- ned (<i>margin</i>). * mt. 30. u. lu. xliiii. * XII. mt. 31. ii. mr. cii. lv. [e]lxxxv.
ah ofer sed super	leht-isern candelabrum	7 et	lihteð luceat	allum omnibus	ða ðe qui	in in	hus domo	biðon 7 sunt	15	ne ec neque	bernas* accendunt	15	ne ec neque	bernas* accendunt	* behalda[s] ða sint godes sun[a] genem- ned (<i>margin</i>). * mt. 30. u. lu. xliiii. * XII. mt. 31. ii. mr. cii. lv. [e]lxxxv.

5*. ... þa milde forþon þe hie gesittap eorðu 4*. ... de nu forþon þe hie beoþ afróefrede 6. ... þa þe hie hyngrif 7 ðyrstap soðfæstnisse forþon þe hie fulle weorþap 7 beon 7. ... þa mildheortnisse forðon þe hie mildheortnisse begetap 8. ... þa clæne heortan þe hie god gescawað 7 geseoþ 9. ... þa sibsume 7 friðsume forþon þe hie beoþ godes bearn genemde 10. ... þa þe hœhtnisse þrowiaþ fore soðfæstnisse forþon þe heora is heofuna rice 11. eadig ge beoþ þonne eowic wærgap mennise 7 eower hehtende beoþan 7 cwæþan æghwile yfel wið eow ligende for mec 12. gefeap 7 geblissiað forþon lean 7 meard eowra is genihtsumað in heofunum forþon þe hie swa hohtende sint witgena þara þe weron ær eow 13. ge sindun eorðu salt gif þæt salt þonne awerdað in þæm þe hit bið salten to nohte mæg seoþþan nymþe þæt hit sie worpen út 7 tredan from monnum 14. ge sindun leoht middangeardes ne mæg cæstra beon ahýded on dun asetad 15. ne menn blæccern in beornað 7 settaþ hine under mytte ah on candel-treow þæt he gelihthe allum þe in husae sindun

* Ch. v. ver. 4 and 5 are transposed in both MSS.

16 Swa onlihte eower leocht beforan mannum ꝥ hi geseon eowre gōdan weorc. 7 wuldrian eowerne fæder þe on heofenum ys;

17 Nelle ge wēnan ꝥ ic come towerpan þa .æ. oððe þa witegan. ne com ic na towerpan ac gefyllan;

18 Soþes on eornost ic secge eow. ærþam gewite heofon 7 eorðe an .i. oððe an prica. ne gewit fram þære .æ. ærþam ealle þing gewurðan;

19 Eornostlice se ðe towyrpð an of þysum læstum bebodum 7 þa men swa lærð sé byð læst genemned on heofonan rice; Soþlice se ðe hit deð 7 lærð. se biþ mycel genemned on heofonan rice;

20 Soðlice ic secge eow buton eower rihtwisnyss mære sy þonne þæra writera 7 sundor-halgena. ne gá gé on heofonan rice;

21 Ge gehyrdon ꝥ geweden wæs on ealdum tidum; Ne ofsleh þu. se þe ofslihð se byþ dōme scyldig;

22 Ic secge eow soþlice ꝥ ælc þe yrsað hys breþer. byð dome scyldig; Soþlice sé þe segð hys breðer þú awordena. he byð geþeahte scyldig; Se þe segð þú stúnta se byþ scyldig helle fyres;

23 Eornostlice gyf þu bringst þine lác to weofode. 7 þu þær geþencgst ꝥ ðin broðor hæfð ænig þing agén ðé.

24 læt þær þine lác beforan þam altare 7 gang ær 7 gesybsuma wið þinne broðer 7 þonne cum þu syððan 7 bring þine lác;

Various Readings.

16. B. heofonum. 17. A. toweorpan. A. towearpan. 18. A. eornest; B. eornust. A. B. *insert þe before* gewite. A. heofen. A. oððe (*for* 7). A. geweorðon. 19. A. þissum. A. heofena (*twice*). 20. A. rihtwisnys; B. rihtwisnys. A. sig. A. sunder-. A. na on. A. heofena. 21. B. ofslyh. A. domes. 22. A. segð to; B. sægð (*twice*). 23. B. wefode. †A. þær. A. B. geþencst. A. broðer. 24. A. þær.

16 Swa onlechteð eower leocht beforan mannen. þæt hy ge-sye eower gode werc. 7 wuldrian eowre fæder þe on heofene ys.

17 Nelle ge wenen þæt ich come towerpan þa læge. oððe þa witegan. ne com ich na towerpan. ac to gefyllan.

18 Soðes on eornest ich secge eow. ær þan þe gewitan heofone 7 eorðe an .i. oððe an prike. ne gewit fram þære lage. ær þan calle þing gewurðan.

19 Eornestlice se þe towirpð an of þisen læsten beboden. 7 þa men swa lærð. se beoð læst genemned on heofene riche. Soðlice se þe hit deð 7 lærð. se beoð mychel genemned on heofene rice.

20 Soðlice ic secge eow buton eower rihtwisnesse mæra syo. þanne þære writere 7 sinder-halgane. ne ga ge on heofena riche.

21 Ge gehyrden hwæt geweðen wæs on ealden tyden. Ne ofsleah þu. se þe ofsleahð. se beoð domes scyldig.

22 Ic secge eow soðlice. ꝥ ælc þe yrseð his breðer byeð domes scyldig. Soðlice se ðe saigð his breðer þu aworðene. he beoð geþeahte scyldig. Se þe saigð þu stunta. he byoð sceldig helle feres.

23 Eornestlice gyf þu bringst þine lac to weofede. 7 þu þær geþencst. þæt þin broðer hæfð ani þing agen þe.

24 læt þær þine lác beforan þam weofede. 7 gang ær 7 sibbesuma wið þinne broðer. 7 þanne cum þu siððen 7 bring þine lác.

Various Readings.

16. onlechte; mannum; hyo geseon eowre; weorc; heofenum. 17. ic; to-wurpan; ea (*for* læge); ic; to-wurpan. 18. ic; þæn; gewiten; pryce; ea. 19. Eornostlice; towyrpð; þysum læstum bebodan; byð; heofone rice; byð micel; heofone. 20. rihtwisnyssse mære; þonne þæra writera; syndor-; heofone rice. 21. gehyrdon; ealdum tydum; byð. 22. ælc; byð dome; segð; awordena; bið; segð; byð scyldig; fyres. 23. wefode; ænig. 24. wefode; þin broðor; þonne; syððan.

Dys godspel sceal on þone oðerne wodnes-dæg ofer pentecosten. Nolite putare quia ueni soluere. A.

QUIA NISI HABUNDAUERIT. Corp. Dis godspel sceal on þone feorðan sunnan-dæg ofer pentecosten. Amen dico uobis quia nisi habundauerit. A. (B. as in H. R.)

Amen dico uobis quia nisi habundauerit iusticia uestra plusquam scribarum & phariseorum non intrabitis in regnum celorum. H. R.

Dis godspel
sceal on wod-
nes-dæg on
þære bryddan
wucan ofer
pentecosten.
Esto con-
sentiens ad-
uersario tuo
cito dum es
in uia cum eo.
A.

Audistis quia
dictum est.
A.

Dis sceal on
wodnes-dæg
on þære xvi.
wucan ofer
pentecosten.
A. B. Dictum
est autem.
Qui-cumque
dimiserit
uxorem suam.
A.

25 **B**eo þu onbúgende þinum wiðer-
winnan hraðe þa hwile þe ðu
eart on wege mid him þe læs þe ðin wiðer-
winna þe sylle þam deman. ⁊ se dema þe
sylle ðam þéne. ⁊ þu sy on cwertern
send ;

26 Soþes ic secge þe ; Ne gæst þu þanone
ær ðu agylde þone ytemestan feorðlinge ;

27 **G**e gehyrdon ⁊ on ealdum cwyd-
um geeweden wæs ; Ne únriht-
hæme ðu

28 soðlice ic secge eow. ⁊ ælc þæra
þe wif gesyhð ⁊ hyre gewylnað. eallunga ⁊
sé ge-syngað on hys heortan ;

29 Gyf þin swiðre eage þe æswicie
ahola hit út ⁊ awurp hyt fram þe ; Soðlice
þe ys betere ⁊ án þinra lima forwurpe.
þonne eal þin lichama sī on helle asend ;

30 ⁊ gyf þin swiðre hand þe aswice.
aceorf hī of. ⁊ awurp hi fram þé ; Witodlice
þe ys betere ⁊ án þinra lima forwurðe
þonne eal þin lic-hama fare to helle ;

31 **S**oðlice hit ys gecweden swa hwylc
swa his wif forlæt. he sylle
hyre. hyra hīwgedales bōc ;

32 Ic secge eow to soðum ⁊ ælc þe his
wif forlæt buton forlegennysse þingum. he
deð ⁊ heo unriht-hæmð ; ⁊ sé unriht-hæmð
þe forlætene æfter him genimð ;

33 Eft ge gehyrdon ⁊ gecweden wæs
on ealdum cwydum. ne forswere þu ; Soð-
lice drihtne þu agylst þine áðas ;

Various Readings.

25. A. raðe. A. beo (*for* cart). A. þylæs (*om.* þe).
A. sig. A. cweartern. 26. A. þe secge. A.
ðanene. A. ytemystan. A. feorðling ; B. feorðlinge.
27. A. -hæm. 28. A. wilnað. 29. A. æswicige.
B. awyrp. A. lymena. A. forweorðe. A. eall. A. sig.
30. A. aweorp. A. forweorðe. A. eall. A. on (*for* to).
31. A. heora. 32. A. soðon. A. forligenysse ; B.
forlegennysse. A. unriht-hæmð (*twice*). A. nymeð. 33.
A. Oft (*for* Eft). A. B. agylst.

25 **B**eo þu onbugende þine wiðer-
winnen hwora (*sic*) þa hwile þe þu
eart. on weiga mid him. þi læs þe þi wiðer-
winne þe selle þam deman. ⁊ se deme þe
sylle þam þeine. ⁊ þu syo on cwarterne
gesend.

26 Soðes ic secge þe ne gæst þu þanen
ær þu agylde þanne ytemeste ferþyng.

27 **G**e gehyrden þæt on ealden cwid-
en geewepen wæs. Ne unriht-
heme þu

28 soðlice ic secge eow. þæt ælc þære
þe wif geseohð ænd hire gewilneð. eallunge
þæt se gesinegað on his heorte.

29 Gyf þin swiðre eage þe aswikie. a-
holeke hit ut. ⁊ áwerp hit fram þe. Soðlice
þe is betere þæt an þinre lime forwurðe.
þonne eall þin lichame. syo on helle gesent.

30 And gyf þin swiðre hand þe aswike.
ácerf hyo of. ⁊ awerp hyo fram þe. Witod-
lice þe is betere þæt an þinre lima forwurðe.
þanne all þin lichama fare to helle.

31 **S**oðlice hit is gecweden. swa-hlich
swa his wif forlæt. sylle he
hire. hyra hīwgedales boc.

32 Ic secge eow to soðe. þæt ælc þe
hys wif forlæt buton forleirnisse þingen.
he deð ⁊ hy unriht-hemeð. ⁊ se unriht-
hameð þe for-lætene efter hym genimeð.

33 Eft [*ge*] gehyrden þæt gecwæðen wæs
on ealden cwiden. Ne forswere þu. Soðlice
drihten þu agelst þine aþas.

Various Readings.

25. hraþe (*for* hwora) ; wile ; weige ; þin ; sylle ; þeine ;
cwarterne. 26. þanone ; feorðing. 27. gehyrdon ;
ealdum cwidum ; -hæme. 28. gesihð ; gewillneð ; gesyngað.
29. aswicie ; ahole ; awyrp ; þinra lima forwyrðe ; eal ;
lichama ; asend. 30. ænd ; aswice ; aceorf heo ; awyrp ;
þone eall ; lichame. 31. swa hwile ; is. 32. soðum ;
for-legennysse þingum ; hyo ; -hameð ; -hæmeð ; æfter.
33. H. R. *om.* ge ; hyrdon ; gecweden ; ealdum cwidum ;
drihtne ; agylst.

- 25 wæs þu geðafsum wiðerbracæ ðinum hraðe miððy bist in uoeg mið him ðy læs
 *Esto consentiens aduersario tuo cito dum es in uia cum eo ne forte * XIII.
 gesellæ ðec ðe wiðerbraca † ðe fiord to dome † ðe doema gesellæs ðeh ðegne* † in carc-ern mt. 36. u.
 tradat té aduersarius iudici et iudex tradat té ministro et in carcerem lu. clxii.
 þu bist gesended soðlice ic cueðo ðe ne of-gæstu ðona wið þu forgelde ðy lætmete * ðæm ðegne;
 mittaris 26 amen dico tibi non exies inde donec reddas nouissimum but ðæm is
 feorðung geherde ge forðon acueden is to ðæm aldum ne gesynnge þu † ne serð þu oðres mones wif
 quadrantem 27 *Audistis quia dictum est antiquis non moechaberis * mt. 37. x.
 ic uutedlice cueðo to iuh forðon eghuælc seðe gesis † gesæh þ wif to wilnanne † to nytanne
 28 ego autem dico uobis quoniam omnis qui uiderit mulirem ad concupiscendam
 soðlice gesynngade ða in hearta his þ gif ðah sie ego ðin suiðre
 eam iam moechatus est eam in corde suo 29 quod si oculus tuus dexter
 ondspyrnas ðe gener † genim hine † worp from ðe behoffic is forðon ðe þte dead sie enne
 scandalizat te erue eum et proice abs te expedit enim tibi ut pereat unum
 liomana ðinra ðon all lichoma ðin gesendad bið in tintergo † in cursung † gif
 membrorum tuorum quam totum corpus tuum mittatur in gehenna 30 et si
 suiðra hond ðin ondspyrnas ðeh cearf hea † worp from ðe behofes forðon ðe þ te
 dextera manus tua scandalizat te abscede eam et proice abs te expedit enim tibi ut
 deadege enne liomana ðinra ðon all lichoma ðin gæð † færeð in tintergo
 pereat unum membrorum tuorum quam totum corpus tuum eat in gehenna
 acueden is uutetlice sua hua forletas wif his selle hir boc freodomes
 31 *Dictum est autem quicumque dimiserit uxorem suam det illi libellum repudii * XU.
 ic soðlice cueðo to iuh forðon eghuele seðe forletes wif his buta unclænes lustas
 32 ego autem dico uobis quia omnis qui dimiserit uxorem suam excepta fornicationis
 Inting gedoeð [†] wircas ða ilca gesyngege † seðe forleteno lædæs he symngieð eft sona
 causa facit eam moechari et qui dimissam duxerit adulterat 33 iterum
 herde ge forðon acueden is ðæm aldum ne ðerh-suere þu to suiðe þu forgelde soðlice drihtne gihata
 audistis quia dictum est antiquis non periurabis red[d]ens autem domino uota
 aðas ðine
 iuramenta tua

25. wæs † beo þu gemod [†] þencende þinum þæm wiðerwearde hraþe þanne þu sic on wæge mid hine þy læs
 se wiðerwearde þec selle doeme † se doeme sellað ðe his dægne † þu se in carcern sende 26. soþ ic sæga þe
 ne gæs þu ut þonan ærþon þu agefe þone næhstu feorþan dæl 27. ge geherdun þ te cwæden wæs þæm gū-
 monnum ne lige dernunge 28. ic þonne sæge eow þæt æghwile þara þe gesihþ wif to gitsanne † forlicgan hire
 [†] þæs gewemmed is wip þ in his heorte 29. gif þanne þin ége þ swiþre æswicað þe † fælle þec ahloca hit †
 awerp from ðe forþon þe þe beþerfæð þ to lore weorðe an þine lioma þonne all þin lichoma siæ sende in helle
 30. † gif seo swiþre hond þin fælle † æswicað ðec aceorf hiae † aweorp from þe forþon þe þe beðærfeþ þæt to lose
 wearþe † lore beon an þine leoman þonne eall þin lichoma gæþ in helle 31. gecwæden wæs þonne swa hwa swa
 forletæ his wif selle him bocc þare áwecpuisse 32. Ic þonne sæge eow † iu þætte æghwile þara þe forleteþ
 his wif butan forlegennisse þinge † intinga he doeþ þ hiu dernunge licgæ † seþe þ forletne him lædeþ hefeþ
 unreht-hæmeþ 33. eft ge geherdun þætte cwæden wæs gū-monnun ne swer þu man agef þonne drihten þine
 hapas

34 Ic secge eow soþlice ꝥ ge eallunga ne swerion. ne þurh heofon. forþam þe heo ys godes þrym-setl.

35 ne þurh eorðan forþam ðe heo ys hys fot-scamul. ne þurh hierusalem forþam þe heo ys mæres cyningces cester;

36 Ne ðu ne swere þurh þin heafod. forþam þe þú ne miht ænne locc gedón hwitne oððe blacne;

37 Soðlice sí eower spræc hyt ys. hyt ys. hyt nys. hyt nys; Soðlice gyf þær mare byð ꝥ bið of yfele;

38 Gehyrdon ge ꝥ gecweden wæs; Eage for éage. and toð for teð;

39 Soþlice ic secge eow ne winne ge ongen þa ðe eow yfel doþ. ac gyf hwa þe slea on þin swyþre wenge. gegearwa him ꝥ oðer;

40 ꝥ þam ðe wylle on dome wið þe flitan ꝥ niman þine tunecan. læt him to þinne wæfels;

41 ꝥ swa hwa swa þe genyt þusend stapa gá mid him oðre twa þusend;

42 Syle þam ðe þe bidde ꝥ þam ðe [wylle] æt þé borgian ne wyrn þu him;

43 **G**e gehyrdon ꝥ gecweden wæs lufa þinne nextan ꝥ hata þinne feond;

44 Soþlice ic secge eow lufiað eowre fynd. ꝥ doþ wel þam ðe eow yfel doð. ꝥ gebiddað for eowre ehteras ꝥ tælendum eow.

Dis sceal on wodnes-dæg on þære systeoðan wucan ofer pentecosten. ꝥ on frige-dæg innan þære eys-wucan. A. B. Audistis quia dictum est. Dilige proximum tuum et odio habebis inimicum tuum. A.

Various Readings.

34. A. swerigeon. A. heofen. 35. A. fot-scamel. A. B. cyninges. A. ceaster. 36. A. swera. 37. B. spræc. A. om. hyt ys hyt ys hyt nys. A. B. þar. 38. A. B. Ge gehyrdon. A. far toð. 39. A. ongean. A. slea þe. A. gewenge. 40. A. B. wyle. 41. After stapa in A. a more modern hand has added to ganne. A. gega. 42. A. inserts wylle. 43. B. gecweden. A. nyxtan.

34 Ich segge eow soðlice. þæt ge eallunge ne swerigan. Ne þurh heofene. for-þam þe hwe ys godes þrim-setel.

35 Ne þurh eorþan. for-þam þe hwo ys hys fot-scamel. Ne þurh ierusalem. for-þan þe hwo ys mæres kyninges chestre.

36 Ne þu ne swere þurh þin heafod. for-þan þe þu ne miht don ænne loc hwitne* * MS. hwitne.

37 Soðlice sye eowre spræce. hyt is. hit is. hyt nis. hyt nys. Soðlice gyf þær mare beoð. þæt beoð of yfele.

38 Ge gehyrden þæt gecweden wæs. Eage for eage. ꝥ toð for toð.

39 Soðlice ic segge eow. ne winne ge on-gean þa þe eow yfel doð. Ac gyf hwa þe smite on þin swiðre wænge. gegerewe hym þæt oþer.

40 ꝥ þan þe wile on dome wið þe flitan ꝥ nime þine tunican. læt him to þinne wæfeles.

41 ꝥ swa hwa swa þe net þusend stapa* * MS. stawa.

42 Syle þam þe þe bidde. ꝥ þan þe æt þe wile borgian ne wern þu hym.

43 **N**e gehered ge ꝥ gecweden wæs. lufe þine nextan. ꝥ hate þine feond.

44 Soðlice ic segge eow. lufieð owre feond. ꝥ doð wel þan þe eow yfel doð. ꝥ gebiddað for eowre ehteras. ꝥ tælende eow.

Various Readings.

34. ic; allunga; swerigen; heofone; heo; -setl. 35. heo; hierusalem; forþam; heo; cyninges ceaster. 36. þur; heofod; locc; oððe. 37. syo; spece; byð (2nd time). 38. gehyrdon. 39. slea (for smite); wenge; gegearawa. 40. nimen; tunecan; lat. 42. þam; wyrn. 43. Ge gehyrdon þæt gecwæden; hata. 44. lufiað eowre; þam.

ic uutetlice cueðo iuh to ne snerige æfre ne ðerh heofon forðon heh-seðil
 34 ego autem dico uobis non iurare omnino neque per caelum quia thronus
 godes is ne ðerh earðo forðon fôt-scoemel is fota his ne ðerh hierusalem
 dei est 35 neque per terram quia scabellum est pedum eius neque per hierosolymam
 forðon burug is mides cyninges ne ðerh heafod ðin suere ðu forðon ne mæhtu
 quia ciuitas est magni regis 36 neque per caput tuum iuraueris quia non potes
 enne her huit geuirce † blaec sic uutetlice † cuðlice word Iuer ise ise
 unum capillum album facere aut nigrum 37 sit autem sermo uester est est
 nese nese † soðlice from daem wordum monigfallocru is † bið from yfle is geherde gie
 non non quod autem his habundantius est á malo est 38 audistis
 forðon acueden is ego fore ego † tōð fore toðe ic soðlice cueðo to iuh
 quia dictum est oculum pro oculo et dentem pro dente 39 ego autem dico uobis
 ne wið-stonde mið yfle † to yfle ah gif hwa ðec slaes in suiðra ceica ðin sel-† gef
 non resistere malo *Sed si quis té percusserit in dextera maxilla tua præbe * mt. 38. u.
 him † ðy oðera † ðæm seðe wil ðec mið to dome geflitta † cyrtel † hrægl ðin
 illi et altera (sic) 40 et illi qui uult tecum iudicio contendere et tunicam tuam
 to niomanne forlet † hrægl † hæcla † bratt † seðe † suachua ðec genedes † geðreatas mile
 tollere remitte et pallium 41 *Et quicumque té angariaberit mille * mt. 39. x.
 straedena geong mið him oðra tuege seðe giueð from ðe sel him † ðæm nedende † ðæm ðreatende
 passus uade cum illo alia duo 42 qui petit á te dá ei et uolenti
 huerfa ðec ne acerre geherde ge forðon acueden is lufa ðone neste ðinne †
 mutuari a té né auertaris 43 *Audistis quia dictum est diliges proximum tuum et * XUI.
 mið læðo † from læðo hæfe ðu fiond ðinne ic soðlice cueðo to iuh lufas ge fiondas
 odio habebis inimicum tuum 44 ego autem dico uobis diligite inimicos [read lu. lii.]
 iurre uel doeð † doas ðæm ða ðe læðas † læðedon Iuih † biddas fore oehtendum †
 uestros benefacite hís qui oderunt uos et orate pro persequentibus et
 tean-cuedendum Iuih
 calumniantibus uos

34. ic þonne cwæpe to eow þ ge ne sellap hað † swerge allunga † eower nan ne þurh heofun forþon ðe he is
 godes seþel 35. ne þurh eorðæ forþon þi hio is fot-scamel † tæppel-bred his fota ne þurh hierusalem forþon þe
 hio is cæstra þæs micclan kyninges 36. ne þurh þin heafud hap selle † swerigæ forþon þe þu ne mæht ænne
 loc hwitne gewirce oppe blæcne 37. sie þonne cower word is † hit is is † hit is nis † nis hit nis † nis hit
 þætte þonne þæm wordum genyhtsume is from yflæ is 38. ge geherdun þætte cwæden wæs ege for ege toð for
 tōþ 39. ic þonne cwæpe to eow þ ge ne wið-stonde yflæ ah gif hwa ðec slæe on ðæt swiðran wonge † ceke þin
 sel him ek þæt oþer 40. † þæm þe wille wið þe dom geflitan † þinne tonica genioman forlet him † swilce † hryft
 41. † swa hwa swa ðe nede to lædenne † to ferganne þusend steppan þæt his an mil ga mid hinæ oþre twege
 42. all † seþe bidde þe sele him † þæm ðe wille on borg nioma æt þe ne beo ungeþwære 43. Ge geherdun þ
 te cwæden wæs lufa þine þa nexstan † hate þine fiond 44. ic þonne cwæpe to eow lufigaþ eowre fiondas † dōeþ
 wæl þæm þe eowic hateþ † fiegæ † gebiddaþ for hearm-cuidele † oihende eowic † for ehtendum † hoelende
 eowic

45 ꝥ ge sīn eowres fæder bearn þe on heofonum ys. se þe deð ꝥ hys sunne ūp aspringð ofer þa góðan 7 ofer þa yfelan. 7 he læt rīnan ofer þa rihtwisan. 7 ofer þa ūnrihtwisan;

46 Gyf ge soðlice þa lufiað (*sic*). hwylce mede habbaþ ge. hū ne doð mánfulle swá;

47 7 gyf ge ꝥ ān doð ꝥ ge eowre gebroðra wylcumiaþ. hwæt dó gé mare. hū ne doð hæþene swá;

48 Eornustlice beoð fulfremede. swa eower heofonlica fæder is fullfremed;

45 þæt ge seon eowres fader bærn. þe on heofene ys. se þe deð þæt his sunne áspringð ofer þa godan 7 ofer þa yfelen. 7 he læt rīnan ofer þa rihtwisan. 7 ofer þa unrihtwisan.

46 Gyf ge soðlice þa lufiað þe eow lufiað. hwilche mede hæbbe ge. hwu ne doð manfulla swa.

47 7 gyf ge þæt an doð þæt ge eowre gebroðre welcumieð. hwæt do ge mare. hu ne doð hæþene swa.

48 Eornestlice beoð fulfremede. swa eowre heofenlice fæder is fulfremed.

CHAPTER VI.

Adtendite ne iustitia uestra coram hominibus. A.

1 **B**egymað ꝥ ge ne dón eowre riht-wisnesse beforan mannun ꝥ ge sīn geherede fram him; Elles næbbe gé méde mid eowrum fæder þe on heofonum ys;

2 Eornustlice þonne ðu þine ælmessan sylle. ne blawe man byman beforan þe swa liceteras doð on gesomnuncgum 7 on wicum ꝥ hi sīn ge-árwurðode fram mannun; Soð ic secge eow hi onfengon hyra mede;

3 Soplice þonne þu þine ælmesse do. nyte þin wynstre hwæt dó þin swyþre

4 ꝥ þin ælmesse sy on diglum 7 þin fæder hit agylt þe se þe gesyhp on diglum;

Various Readings.

45. A. heofonum. 48. A. Eornostlice. B. fullfremede. A. heofenlica. A. fulfremed.

Cap. vi. 1. A. ryhtwisnyse. A. wið (*for mid*). 2. A. Eornestlice. A. ælmyssan. A. gesomnungum. A. hig, *twice (and in vv. 5, 7)*. B. hig (*for 2nd hi*). A. ge-arweorðade. 3. A. ælmyssan. B. swyre (*for swyðre*). 4. A. ælmyssc. A. sig. B. dihlum.

CHAPTER VI.

1 **G**egymeð þæt ge ne don eowre riht-wisnyse before mannun. þæt ge syen geherede fram heom. Elles næbbe ge mede mid eowre fædere þe on heofene ys.

2 Eornestlice þanne þu þine ælmissen sylle. ne blawe man* beman beforan þe. swa liceteras doð on gesomnungen 7 on wicen þæt hyo sye ge-arwurðode fram mannen. Soð ich secge eow. hyo onfengen heora mede.

3 Soðlice þonne þu þine ælmesse do. nete þin wynstre hwæt do þin swiðre.

4 þæt þin ælmesse syo on diglen. 7 þin fæder hyt ágélt þe. se þe sihð on dyglen.

* MS. man, wrongly alt. to nan.

Various Readings.

45. fæder bearn; heofonum; up-aspringð; yfelan. 46. hwilce; manfulle. 47. wylciniað (*sic*); hæþene.

48. heofonlica.

Cap. vi. 1. syn; fadere; heofone. 2. þonne; beforan; wicum; sīn; mannun; ic; heore. 3. nyte; swiðre. 4. sy; diglum; agylt; digelum.

45 þ gie sæ suna fadres iures seþe in heafnas his forþon sunna his arise doeþ ofer
 ut sitis filii patris uestri qui in caelis est quia solem suum oriri facit super
 godo 7 yfle 7 sniueþ 7 hregnaþ ofer soþfæsta 7 unsoþfæste gif forþon ge lufias
 bonos et malos et pluit super iustos et iniustos 46 *Si enim diligatis *mt. 41. u.
 7a ilco 7a 7e iuih lufiaþ hucle mearde gie sciolum habba ah ne 7 bærsuinnigo 7is doas
 eos qui uos diligunt quam mercedem habebitis nonne et publicani hoc faciunt
 47 7 gif gie haelo beadas 7 wil-cyma broðero iurre ane huæt forþor gie doas 7 wyrcaþ ah ne* 7 sint 7a
 et si salutaueritis fratres uestros tantum quid amplius facitis nonne 7a ane 7 aron
 esuice 7is doas wosas ge 7onne iuh wis-fæste suæ 7 fader Iuer heofonlic
 ethnici hoc faciunt 48 estote ergo uos perfecti sicut et pater uester caelestis
 wisfæst is
 perfectus est

CAP. VI.

behaldas þ soþfæstnise iuerre gie doas before monnum þ gie se geseno from him
 1 *Attendite ne iustitiam uestram faciatis coram hominibus ut uideamini ab eis *XVII.
 caþe mæg mearde nabbas ge miþ fader iurre seþe in heafnas is miþ 7y
 alio-quin mercedem non habebitis apud patrem uestrum qui in caelis est 2 cum
 7onne 7u doas ælmissa nelle 7u bema 7 stocc singa before 7oc suæ legeras gewyrcaþ in
 ergo facies elemosyna noli tuba canere ante te sicut hipocritae faciunt in
 somnungum 7 in londum 7 in gemærum þ hia se ge-arþad from monnum soþlice 7 soþ is ic cueþo
 synagogis et in uicis ut honorificentur ab hominibus amen dico
 iuh to hie gefengon mearde hiora 7u 7 7eh uutedlice wyrrende 7a ælmissa nyta winstra
 uobis receperunt mercedem suam 3 té autem faciente aelemosyna nesciat sinistra
 7in huæt wyrcaþ 7 doas suiþra 7in þ sie ælmissa 7in in degelnisse 7 fade[r]
 tua quid faciat dextera tua 4 ut sit elemosyna tua in abscondito et pater
 7in seþe gesiþ in degelnisse forgeldeþ 7e
 tuus qui uidet in abscondito reddet tibi

45. þæt ge sie bearn eowres fæder þe in heofonum is seþe his sunne dōeþ uppgangan ofer gode 7 yfle 7 regneþ
 ofer soþfæste 7 unsoþfæste 46. forþon gif ge lufigaþ þa þe eow lufigaþ hwylce lean habbaþ ge ah gæfel-gerōefe
 þæt ne doeþ 47. 7 gif ge halettaþ eowre broþer æfne hwæt doaþ ge mara ah hæðne þ ne doaþ 48. forþon
 beoþ ge gedoeþe swa swilce eower fæder se heofunlica gedoeþe is

Cap. VI. 1. behaldeþ þ ge eowre soþfestnisse ne doan fore monnum þ ge sie geseanæ from heom from him (sic) elles
 7 elcur ge ne habbaþ lean 7 mearde mid eower fæder þæne þe in heofonum is 2. forþon þonne þu wirce ælmissa ne
 blau þu beman for þe swa liceteras doan in heora somnungum 7 in tunum þ hie sie weorþade from monnum soþ
 ic sæge eow hie onfengun heora lean 3. 7e þonne wirendum ælmesse nyte se winstræ hōnd þin hwæt þin sio
 swiþre dōa 4. þæt þin ælmes sie in degulnisse 7 þin fæder se þe gesiþ in degulnisse geldeþ 7e

5 7 þonne ge eow gebiddon ne beo gē swylce liceteras. þā lufiað ꝥ hīg gebiddon hi standende on ge-somnungum 7 stræta hyrnum. þæt men hig geseon; Soþ ic secge eow hig onfengon hyra mede;

6 Ðu soþlice þonne þu ðe gebidde. gang into þinum hēd-clyfan. 7 þinre dura belocenre. bide þinne fæder on dihlum. 7 þin fæder þe ge-syhð on dihlum hyt agylt þe;

Orantes autem nolite multum loqui. A.

7 Soðlice þonne ge eow gebiddon. nelle ge sprecaþ fela swa swa hæðene; Hig wēnað ꝥ hi sin gehyrede on hyra menigfealdan spræce;

8 Nellen ge eornostlice him ge-efenlæcan; Soðlice eower fæder wat hwæt eow þearf ys ær þam þe ge hyne biddað;

9 Eornostlice gebiddað eow ðus; Fæder ure þu þe eart on heofonum; Si þin nama gehalgod

10 to-becume þin rice gewurþe ðin willa on eorðan swa swa on heofonum.

11 úrne gedæghwamlican hlaf syle us to dæg

12 7 forgyf us ure gyltas swa swa wē forgyfað úrum gyltendum

13 7 ne gelæd þu us on costnunge ac alys us of yfele soþlice;

14 Witodlice gyf ge forgyfað mannum hyra synna þonne forgyfþ eower se heofenlica fæder eow eowre gyltas;

15 Gyf ge soðlice ne forgyfað mannum. ne eower fæder ne forgyfð eow eowre synna;

5 And þanne ge eow gebyddon ne by ge swilce liceteras. þa lufiað þæt hy gebiddan hyo standende on samnunge. 7 strate hyrnan. þæt men hyo geseon. Soð ich segge eow. hyo onfengen heore mede.

6 þu soðlice þonne þu þe bidde. gang in-to þinen hel-clyfen. 7 þinre dure belocenre. bide þinne fader on diglen. 7 þin fæder þe sihð on dyglen hyt agylt þe.

7 Soðlice þanne ge eow gebiddan. nelle ge spreken fela swa swa hæðene. Hyo wenað þæt hyo syen geherda on heora manifealde spræce.

8 Nelle ge ornestlyce heom ge-efenlæchen. Soðlice eower fæder wat hwæt eow þarf ys. ær þan þe ge hine byddað.

9 Eornestlice gebiddað eow þus. Fader ure þu þe ert on heofene. sye þin name gehalgod.

10 to-becume þin rice. Gewurðe þin gewille. on eorðan swa swa on heofenan.

11 ure dayghwamlice hlaf syle us to dæg.

12 7 forgyf us ure geltas swa swa we forgyfeð ure geltenden.

13 7 ne læd þu us on costnunge. ac ales us of yfele soðlice.

14 Witodlice gyf ge forgyfeð mannan heora synnan. þonne forgyfeð eowre se heofenlice fæder eow eowre geltas.

15 Gyf ge soðlice ne for-gyfeð mannen. ne owre fæder ne for-gyfeð eow owre synna.

Various Readings.

5. A. gesamnungum; B. gesomnuncgum. A. 7 on. A. yrnun. B. hi (*for 3rd hig*). A. heora. 6. A. þenne. A. B. hed-clyfan. A. diglum (*twice*); B. diglum (*2nd time*). A. he hit. 7. A. nellon; B. nellen. A. fæla. B. Hi wenað þæt hig. A. heora. A. mænigfealdan. A. spræce. 8. A. nellon. 9. A. Eornostlice. A. om. þe. A. B. heofonum. A. sig. 10. A. to me becume. A. geweorðe. A. B. heofonum. 11. A. om. ge-. 13. A. B. gelæde. B. yfle. 14. A. heora. A. forgyfeð.

Various Readings.

5. And þonne; be; hyrnum; ic. 6. þinum hed-clyfan; fæder; diglum; dyglum. 7. þonne; gebiddon; nellen; sprecaþ; hæðene; syn gehyrede; hyora manigfealde spræce. 8. Nellen; eornostlice; ge-efenlæccen; þearf; þam. 9. fæder; eart; heofone; syo; gehalgod. 10. heofonan. 11. dæghwamlicne. 12. End; gyltas; forgyfað urum gyltendum. 13. End; gelæd; alys. 14. mannum; synna; eower; heofonlica; gyltas. 15. mannum; eowre (*twice*); forgyfð (*2nd time*).

5 et cum oratis non eritis sicut hypocritae qui amant in synagogis et in
 hominum sara plæcena † worðum stondes † stondende gebiddas* † to gebiddanne † hia gesene sie from * to gebiddas,
 angulis platearum stantes orare ut uideantur ab alt. to gebiddas.
 monnum soðlic ic cueð iuih to onfengon mearde heara þu untedlice mið ðy gie gebiddes
 hominibus amen dico uobis receperunt mercedem suam 6 tú autem cum orabis
 * † ingeong † inga in cotte ðinum † gesparrado dure ðin g[e]bidd fæder ðinne in degolnis † * Here betuih
 intra in cubiculum tuum et clauso ostio tuo ora patrem tuum in abscondito et is inserted;
 fader ðin seðe gesið † locas in degelnisse forgeldes ðe hea gebiddas uutetlice † ðonne gie gebiddas
 pater tuus qui uidet in abscondito reddet tibi 7 * Orantes autem but it is under-
 nallas ge feolo † monigfald gespreca suæ esuico doas hia woenas forðon ða ðe in monig-fald sprēc
 nolite multum loqui sicut ethnici faciunt* putant enim qui in multiloquio * XUIII.
 his biðon geheled nallas ge ðonne wosa gelic him wat forðon fader iurre of ðæm ðearf
 suo exaudiantur 8 nolite ergo assimilari eis scit enim pater uester quibus opus mt. 43. u.
 sie † is iuh aer ðon gie bidde hine suæ ðonne iuih gie bidde fader uwer þu
 sit uobis antequam petatis eum 9 sic ergo uos orabitis † Pater noster qui lv. cxxiii.
 arð † þu bist in heofnum † in heofnas sie gehalgad noma ðin to-cymeð ric ðin sie
 és in caelis sanctificetur nomen tuum 10 adueniat regnum tuum fiat * faciunt
 willo ðin suæ is in heofne † in eorðo hlaf userne ofer wistlic added in later
 uoluntas tua sicut in caelo et in terra 11 panem nostrum super-substantiale (sic) hand.
 sel ús todæg † forgef us scylda usra suæ uoe forgefon scyldgum
 dá nobis hodie 12 et demitte nobis debita nostra sicut nos dimittimus debitoribus
 usum † ne inlæd usih in costunge ah gefrig usich from yfle gif
 nostris 13 et ne inducas nos in temptationem sed libera nos a malo 14 * Si * mt. 44. ui.
 forðon gie forgeafas monnum synna hiara forgefes † ec iuh fader iuer heofonlic
 enim dimiseritis hominibus peccata eorum dimittet et uobis pater uester caelestis mr. cxxui.
 synna iuerra gif soðlice gie nalles forgeafa monnum ne fader iuerre forgefes
 delicta uestra 15 si autem non dimiseritis hominibus nec pater uester dimittet
 synna iuerre
 peccata uestra

5. † þonne ge bidde eow ne beoþ ge swa liceteras þa þe lufigaþ stalle † stonde in gesomnungum † in
 hwomnum worþana stondende him gebidde † hie sie gesæne from monnum soþ ic sæcge eow hie onfengun
 heora lean 6. þu þonne þonne þu gebidde ga in þine cofan † betun þine dure bidde þin fæder † þin fæder
 seþe gesihð in degelnisse geldeþ ðe 7. † þonne gebiddendæ ne scule ge feola spreccan swa hæðene doan
 forþon þe hiae wenaþ þæt him sie in heora feola sprece gehéred 8. ne scule forþon gelice beon him forþon þe
 eower fæder hwæs eow ðarf sie ær þon ge hine biddan 9. þus ge þonne eow gebiddað fæder ure þu þe in
 heofunum earð beo gehalgad þin noma 10. cume to þin rice weorþe þin willa swa swa on heofune swilce
 on eorþe 11. hlaf userne † ure dæghwæmlicu* † instondenlice sel us to dæge 12. † forlet us ure scyldes
 swa swa we ec forleten þæm þe scyldigat (sic) wið us 13. † ne gelaet us gelaede in constungæ (sic) ah gelese
 us of yfle 14. forþon þy gif ge forleteð monnum heora synna heow swilce fo[r]leteþ eower fæder se heofunlica
 eowre scylda 15. gif ge þonne ne forleteþ monnum eora synne ne eower fæder seþe in heofunum is forleteð
 eow eowra synne

*-lice, alt. to -licu.

Ðys gebyrað
to capud
ieiunii on
wodnesdæg.
A. B. Cum
autem ieiuna-
tis nolite fieri
sicut hypo-
chrite tristes.
A.

16 Soðlice þonne ge fæston. nellon ge wesan. swylce lease licceteras. hig fornymað hyra ánsyna ꝥ hig æt-eowún mannum fæstende; Soplice ic secge eow ꝥ hig onfengon hyra mede;

17 Ðú soðlice þonne ðu fæste smyra þin heafod. 7 þweah þine ánsyne.

18 ꝥ þú ne sy gesewen fram mannum fæstende. ac þinum fæder þe ys on diglum. 7 þin fæder þe gesyhð on dyglum hit agylt þe;

19 Nellen gé gold-hordian éow gold-hordas on eorþan. þær óm 7 moððe hit for-nimð. 7 þær ðeofas hit delfað 7 for-stelaþ;

20 Gold-hordiað éow soplice gold-hordas on heofenan þær naðor óm ne moþðe hit ne for-nimð 7 ðar þeofas hit ne delfað ne ne for-stelaþ;

21 Witodlice þær ðin gold is. þær is ðin heorte;

22 Ðines lic-haman leht-fæt is þin eage. gyf þin eage bið anfeald eall þin lichama bið beorht;

23 Gif þin eage soplice bið mánfull eall þin lic-hama byþ ðysterfull; Eornustlice gyf ꝥ leht þe on ðe is synt þystru. hu mycele beoþ ða þystru;

24 Ne mæg nán man twam hlafordum þeowian oððe he soðlice ænne hatað 7 oðerne lufaþ. oððe he bið ánum gehyrsum. 7 oðrum unge-hyrsum; Ne magon gé gode þeowian 7 woruld-welan.

Ðys sceal on þone syxteodan sumandæg ofer pentecosten. Nemo potest duobus dominis seruire. A.

16 Soðlice þanne ge fæsten. nellen ge wesan swilce lease licceres. hyo fornymeð hyre ansiene. þæt hyo æteowun mannen fæstende. Soðlice ic secge eow þæt hyo onfengen heore mede.

17 þu soðlice þanne þu fæste smere þin heafeð. 7 þweah þine ansiene.

18 þæt þu ne sy gesewen fram mannum fæstende. ac þinen fæder þe is on dyglen. 7 þin fæder þe sihð on dyglen. hyt agelt þe.

19 Nellen ge goldhordian eow on eorðan goldhordas. þær óm 7 mohþe hit fornymð. 7 þær þeofes hit delfeð 7 forsteleð.

20 Gold-hordiað eow soðlice gold-hordes on heofenan. þær naþer óm ne mohðe hyt ne fornymð. 7 þær þeofes hit ne delfað ne ne forsteleð.

21 Witoðlice þær þin gold-hord ys. þær is þin heorte.

22 þines lichamen leht-fæt is þin eage. gyf þin eage beoð an-feald. eall þin lichame beoð breost (*sic*).

23 Gyf þin eage soðlice beoð manful. eall þin lichame beoð þeosterful. Eornustlice gyf þæt leht þe on þe ys synd þeostre. hu mycele beoð þa þeostre.

24 Ne mayg nam man twam hlaferden þeowian. oððe he soðliche ænne hateð. 7 operne lufað. oððe he beoð anen gehersum. 7 oðren ungehersum. Ne magon ge gode þeowian 7 weorld-weolan.

Nemo potest duobus dominis seruire. H. R.

Various Readings.

16. A. fæstan; B. fæsten. A. nellan; B. nellen. A. licceteras. A. æt-ywan. A. heora. 17. A. þweh. 18. A. sig. A. dyhlum. 19. A. Nellon. A. þar. A. fornymeð. A. þar. 20. A. heofenum. A. 7 þær naðer ne. 21. A. þar. A. þar. A. gold-hord. 22. A. lyc-homan. A. ege (2nd time). 23. A. inserts soðlice after mánfull. A. Eornostlice. A. synd. A. mycele. 24. A. weoruld.

Various Readings.

16. leceteres; for-nimað heora ansyna; hig; mannum; heora. 17. þone; smyre; heafod. 18. mannum; þinum; digelum; dygelum; agylt. 19. gold-hordes; moððe. 20. gold-hordas; heofonum; noðer; moðþe; þeofas; delfeð. 21. his. 22. lic-hama; breoht. 23. bið; synt; bioð; þeostre. 24. mæg nan; hlafordum; soðlice; hatað; anum; oðrum; geo.

miððy uutetlice gie gefæstas nællæs ge wosa sua legeras † godes esuicæ unrótae mis-begaas
 16 *Cum autem ieiunatis nolite fieri sicut hypocritae tristes exterminant * XUIII[1].
 mt. 45. x.

forðon onsiene hiora † hia se gesene monnum fæstende soð ic cueðo iuh to forðon onfengon
 enim facies suas ut pareant hominibus ieiunantes amen dico uobis quia receperunt

mearde hiora ðu uutetlice mið ðy ðu fæstas ðuah heafud ðin † onsiene ðin ðuah
 mercedem suam 17 tú autem cum ieiunas unge caput tuum et faciem tuam laua

forðon † ðu ne se gesene monnum fæstende ah federe ðinum seðe is in degolnisse † fader
 18 ne uidearis hominibus ieiunans sed patri tuo qui est in abscondito et pater

ðin seðe gesiið in degolnisse forgeldeð ðe nællas gie gestrionaige iuh gestriono * in * gestriona,
 tuus qui uidet in abscondito reddet tibi 19 nolite thesaurizare uobis thesauros in alt. to
 gestriono.

eorðo ðer † huer rust † mohða g[e]freten * bið † gespilled bið ðer ðeafas ofdelfes † hrypes † forstealas * gfreten, alt.
 terra ubi aerugo et tinea demolitur ubi fures effodiunt et furentur to gfreten.

strionas gie soðlice iuh striona in heofnum ðer ne hrust ne ec mohðe
 20 *Thesaurizate autem uobis thesauros in caelo ubi neque aerugo neque tinea * mt. 46. u.
 lv. cliii.

gespilles † ðer ðeafas ne ofdelfes ne forstelað ðer † huer forðon is strion
 demolitur et ubi fures non effodiunt nec furantur 21 ubi enim est thesaurus

ðin ðer is † hearta ðin læht-fæt lichomæs is ego gife bið ego * XX.
 tuus ibi est et cor tuum 22 *Lucerna corporis est oculus si fuerit oculus mt. 47. u.
 lv. cxxxiii[1].

ðin bliðe leht bið all lichoma ðin gif uutetlice ego ðin
 tuus simplex lucidum erit totum corpus tuum 23 si autem oculus tuus

unbliðe † yfel-wyrccende se † byð all lichoma ðin ðiostrig bið gif ðonne leht † in
 nequam fuerit totum corpus tuum tenebrosum erit si ergo lumen quod in

ðec is ðiostro * sint ða ðiostro sua miclo biðon ænig monn ne mæg tuæm hlaferdum * ðiostræ,
 té est tenebrae sunt tenebrae quante erunt 24 † Nemo potest duobus dominis alt. to
 ðiostro.
 † mt. 48. u.
 lv. exci.

hera † forðon an † enne mid læððo he hæfeð † he scile habba † oðerne lufað † enne
 seruire aut enim unum odio habebit et alterum diliget aut unum

hræfneð † oðerne geteleð † forogas ne maga gie gode gehera † dioble *
 sustinebit et alterum contemnet non potestis deo seruire et mamonæ * mamon. †
 is gidsunges
 hlaferd ðe
 diowl. he is
 sua genemed.
 mammonis.

16. þonne ge þonne faesten ne beoþ ge swa swa licetteras unrote forþon þe hię weorfap heora andwliotu †
 hie sie geséanae monnum fæstende soþ ic eow sægge for † hia onfengun heora lean 17. þu þonne þonne
 þu fæste smere þin heafod † þine andwlitu þwah 18. þyles þu sie gesene monnum fæstende ah þinum fæder
 ðæm þe in degulnisse is † þin fæder seþe geseoþ in degulnisse geldeþ ðe 19. ne hydeþ eow hord in eorþe
 þær om † mohþa gewyrfeþ † etap † þær ðiofes adelfap † forstelap 20. hydeþ eow þonne hord in heofunum
 þær ne om ne mohþa gewyrfeð † þær þeof ne adelfap ne forstelap 21. forþon þær þin hord is þær is þin
 eorta (sic) 22. lichoma blæcern is þin ege gif þin ege biþ anfald all þin lichoma biþ liht 23. gif þin ege þonne
 ne bið nan * eall þin lichoma beoþ ðeostru forþon gif þæt leht þætte in ðe is þeostru sint þæt þeostru hu micel
 biþ 24. ne mæg ænig twæm godum ðeowigan forþon þe he þa oþerne fiað † hateþ † oþerne lufað eþa oþerne
 hræfnað † oðerne herweþ ne magun ge gode ðeowige † dwale * ne bið nan
 is the gloss to
 nequam.

25 forþam ic secge eow þ̅ ge ne sin ymbhydige eowre sawle hwæt ge eton. ne eowrum lic-haman mid hwam ge s̅yn ymbscrydde; H̅u nys seo sawl selre þonne mete 7 eower lic-hama betera þonne þ̅ reaf;

26 Be-healdað heofonan fuglas forþam þe h̅ig ne sawað ne h̅ig ne ripað ne h̅ig ne gaderiað on berne 7 eower heofonica fæder h̅ig fēt; H̅u ne synt ge selran þonne h̅ig;

27 Hwyle eower mæg soþlice geþencan þ̅ he ge-eacnige ane elne to hys anlicnesse.

28 7 to hwi synt ge ymb-hydige be reafe; Besceawiað æcyres lilian hu h̅ig weaxað. ne swincað h̅ig ne h̅ig ne spinnað;

29 Ic secge eow soðlice þ̅ furðon salomon on eallum hys wuldre næs ofer-wrigen swa swa an of ðyson;

30 Soþlice gyf æcyres weod þ̅ ðe to dæg is 7 bið to morgen on fen (*sic*) asend. god[swa] seryt. eala ge gehwædes geleafan. þam mycle mā he seryt eow;

31 Nellen ge eornustlice beon ymb-hydige þus cwepende. hwæt ete wē oððe hwæt drince we. oppe mid hwam beo wē oferwrogene;

32 Soþlice ealle þas þing þeoda seceað; Witodlice eower fæder wat þ̅ ge eallra þyssa þinga be-þurfon

33 eornustlice sēceað ærest godes rice 7 hys rihtwisnesse. 7 ealle þas þing eow beoþ þær-to ge-eacnode;

25 For-þan ich segge eow ðæt ge ne syon emb-hydige eowre sawle hwæt ge eton. ne eower lic-haman mid hwam ge syon emb-scridde. Hu nys syo sawul selre þanne mete. 7 eower lic-hame betere þanne þæt reaf.

26 Behealded heofenen fugelas. for-þan þe h̅yo ne saweð. ne h̅yo ne ripað. ne h̅yo ne gaderiað on berne. 7 eowre heofenlice fæder h̅yo fēt. Hu ne synde ge selre þanne h̅yo.

27 hwile eower maig soðlice þencen þæt he ge-eacnige enne elne to his anlichnyse.

28 7 to hwi synde ge ymbhydige be reafe. Besceawiað ækeres lilian hu h̅ye wexað. ne swincað h̅yo. ne h̅yo ne spinneð.

29 Ic segge eow soðlice. þæt for-þan salomon on eallen hys wuldre næs ofer-wrigen swa swa an of pisen.

30 Soðlice gyf akeres weod þæt þe to daig ys. 7 beoð to morgen on ofen asend. god swa scrit. eale ge ge-hwædes ge-leafen. þam mycele ma he seryt eow.

31 Nelle ge eornestlice beon embhydige. þus cweðende. hwæt ete we. oððe hwæt drinke we. oððe mid hwan beo we oferwrogene.

32 Soðlice ealle þas þing þeode secheð. Witodlice eower fader wat þæt ge eallen pisen þinge be-þurfen.

33 Eornestlice secheð ærest godes riche. 7 hys rihtwysnesse. 7 ealle þas þing eow beoð þær-to ge-eacnode.

Various Readings.

25. A. ymbe-. A. etan. A. lic-haman (*twice*). A. þin (*for þ̅*). 26. A. heofen-fugelas. B. hi (*1st time*). A. gaderiað. A. heofenlica. A. B. fet. A. synd. 27. B. geþencan. A. anlycnysse. 28. A. synd. A. æceras. A. waxað. 29. A. forþan. A. þyssum. 30. A. B. æceres. A. mergen. A. B. ofen. A. B. *insert* swa. A. mycele. 31. A. Nellen. A. eornostlice. B. ym-h. A. ofer-wrogene. 32. A. secað. A. ealra. A. B. þissa. 33. A. Eornostlice. A. secað. A. rihtwisnyse. A. þær-to.

Various Readings.

25. ic; syn; eowre lic-hamen; seon ymbscrydde; seo saul; þonne; lic-hama; þonne. 26. Behealdað heofonan; forþam; sawað; heofenlice; synd; þonne. 27. mæg; anlichnyse. 28. synd; embhydige; æceres; hwu h̅yo; spinnað. 29. forþan; eallum; þyson. 30. æceres; h̅yð; eala; seryt; geleafan. 31. ymhydige; drince; hwan. 32. seceð; fæder; eallum þisum þinga beþurfon. 33. seceð; rice; rihtwisnyse; ge-eacnode.

34 Ne beo ge na hogiende ymb þa morgenlican neode. soðlice se morgenlica dæg carað ymb hyne sylfne; Æghwylc dæg hæfð genóh on hys agenum ymbhogan;

CHAPTER VII.

Dys secal on þone feorþan sunnan-dæg ofer pentecosten. Nolite indicare ut non iudicemini. A.

1 Nellen ge deman þ ge ne syn for-démede;

2 Witodlice ðam ylcan dome þe ge demað eow byð gedémed. ⁊ on ðam ylcan gemete þe ge metap. eow byþ gemeten;

3 To hwi gesihst þu þ mot on þines broþor eagan. ⁊ þú ne ge-syhst þone beam on þinum agenum eagan;

4 Oppe humeta cwystiþu (*sic*) to þinum breþer broþur þafa þ ic ut ado þ mot of þinum eagan þonne se beam biþ on þinum agenum eagan;

5 La þu liccetera adó ærest ut þone beam of þinum agenum eagan. ⁊ be-hawa þonne þ þu út adó þ mot of þines broður eagan;

nolite dare sanctum canibus. A.

6 Nellen ge syllan þ halige hundum. ne ge ne wurpen eowre mere-grotu toforan eowrum swynon. þe læs hig mid hyra fotum hig fortredon. ⁊ hig þonne ongean gewende eow toslyton;

Dys godspel secal to gang-dagon. Petite et dabitur uobis querite et inuenietis. A.

7 Biddap ⁊ eow bið geseald. seceap ⁊ ge hit findap. cnuciað. ⁊ eow biþ ontyned;

8 Witodlice ælc þæra þe bit he on-fehþ. ⁊ se þe secð he hyt fint ⁊ þam cnucien-dum bið ontyned;

Various Readings.

34. A. beon. A. ymbe. A. morgenlican (*twice*). A. ymbe. A. ymbe.
Cap. vii. 3. A. broðer; B. broður. A. B. eagan.
4. A. cwyst þu; B. cwyst þu. A. broðor (*for* broþur).
5. A. broðer. 6. A. Nellen. A. þ halige syllan. A. worpen. A. mere-grota. A. swynum. A. þy. 7. A. secað. A. cnysað (*for* cnuciað). 8. A. seceð. A. fyndeð. A. cnyssendum (*for* cnuciendum).

34 Ne beo ge na hugiende emb þa morgendliche neode. Soðlice se morgenliche dayg chareð embe hine selfne. Aighwile daig hæfð genoh on his eagen embhugan.

CHAPTER VII.

1 Nellen ge demen. þæt ge ne syen Nolite iudicare ut non iudicabimini. H. R. fordemde.

2 Witodlice þam ilcan dome. þe ge demað. eow beoð ge-demed. ⁊ on þam ylcan gemette þe ge meteð. eow beð ge-meten.

3 To hwi gesihst þu þæt mot on þines broðer eagen. ⁊ þu ne ge-sihst þanne beam on þinen aagenen eagen.

4 Oððe hu-mæte cwæðst þu to þine breðer. broðer þafe þæt ic ut do þæt mot of þinen eagen. þonne se beam beoð on þinen aagenen eagen.

5 Læt þu liketere. á-do ærest ut þanne beam of þinen aagenen eagen. ⁊ be-hawe þanne þæt þu ut do þæt mot of þines broðer eagen.

6 Nellen ge syl þæt hilige (*sic*) hunden. ne ge-wurpen eowre mere-groten to-foren eowren swinen. þy læs hye mid hyra fotan hyo tofortredan. ⁊ hyo þanne ne on-gean ne wend eow to-slyten.

7 Byddeð. ⁊ eow beoð ge-seald. secheð. ⁊ ge hit findeð. cnokieð. ⁊ eow beoð untynd.

8 Witodliche ælc þare þe bit he on-fehð. ⁊ se þe sechð. he hyt fint. ⁊ þan cnokienden beoð un-tynd.

Various Readings.

34. hogiende; morgendlice; morgenlica daig careð; sylfne; Æghwylc; hæfð; eagan ymb-hugan.
Cap. vii. 1. deman; syn. 2. þan (*2nd time*). 3. broðor eagan; sihst þonne; þine agenum eagan. 4. cweðst; broður þafa; þinum eagan; bið; þinum agenum. 5. liccetera; þonne; þinum agenum aagen; behawa þonne; broðor eagan. 6. halige hundum ne ge ne wurpen; eowrum swinum; þe; hyo; heora; -fortredon; þonne; to-slyton. 7. byð; seceð; cnocieð; bið untynd. 8. Witodlice ælc þara; seceð; þam cnuciendum bið.

34 nælleð ge ðonne sie gemendo* in merne morgen forðon dæg gemende bið him * gemende,
 nolite ergo esse solliciti in crastinum crastinus enim dies sollicitus erit sibi *alt. to*
 gemendo.

seolfum wel mæg † wel lícas ðæm dæg werignise his
 ipse sufficit diei malitia sua

CAP. VII.

1 nællað ge doeme þ ge ne se gedoemed in ðæm forðon dome gie doemes * XXI.
 *Nolite iudicare ut non iudicemini 2 in quo enim iudicio iudicaberitis *mt. 50. ii.*

ge biðon gedoemed † in sua huelc woegas hripes ge biðon gewegen bið iuh huæt ðonne *XXI.
 iudicabimini et in qua mensura mensi fueritis metietur uobis 3 *Quid autem *mr. xli.*
 * mt. 51. u. *lv. lui.*
 * mt. 51. u. *lv. luyiii.*

gesiistu stré † mot in ego broðres ðines † ðone beam in ego ðin ne gesiistu †
 uides festucam in oculo fratris tui et trabem in oculo tuo non uides 4 aut

hu cueðestu broeðer ðinum buta ic worpe mot † stre of ego ðin † heonu beam is in
 quomodo dicis fratri tuo sine eiciam festucam de oculo tuo et ecce trabes est in

ego ðin ðu esuica worp ærest ðone beam of ego ðin † ðonne ðu gesiist geworpe
 oculo tuo 5 hypocrita eice primum trabem de oculo tuo et tunc uidebis eicere

ðone mot of ego broðres ðines nellas ge sella † halig † hundum ne sendas ge meregrotta †
 festucam de oculo fratris tui 6 *Nolite dare sanctum canibus neque mittatis margaritas * XXII.
mt. 52. x.

iurre before berg ðy læs hia getrede ða ilco mið fotum hiora † gewoendo † gecerdo toslitas †
 uestras ante porcos ne forte conculcent eas pedibus suis et conuersi dirumpant *† selle, alt. to*
sella.

iuh giwias † gebiddas ge † gesald bið iuh soecað ge † ge infindes † ge begeattas cnysað † cnyllas ge
 uos 7 *Petite et dabitur uobis quaerite et inuenietis pulsate *† sanctum.*
cueð halig þ
is ðy halga
gesaegdnisse
æt hundum
ne gesald þ
is unwyrdum †
unclænum
monnum :
(margin).

† un-tynd bið iuh eghuele forðon seðe giuæð † biddes onfoeð † seðe soecas infindes †
 et áperietur uobis 8 omnis enim qui petit accipit et qui quaerit inuenit et *† precepta*
euangelii †
aron þa mere-
grotta † sin-
don godspelles
bebodo. ante
porcos before
bergum ðæt
sindon ða
mæstelbergas
þ aron ða
gehadade
menn and ða
gode menn
and ða wlonce
men forhogas
godes bebod †
godspelles
(margin).
 * mt. 53. u. *lv. cxxu.*

ðæm cnysende † cnyllende untuned bið
 pulsanti áperietur

34. ne forþon sorgigaþ ge in morgen se morgen forþon dæg sorgaþ (sic) beoþ selfa him genoh weotudlice dæge
 wea his

Cap. VII. 1. ne doemeþ ge þy les ge sien doemed 2. in ðæm weotudlice dome þe ge doemeþ ge beoþ
 doemde † in ðæm gemete þe ge metaþ bið eow meten 3. forhwon þonne gesihstu streu in ege broþer þine
 † beam in ege þinum ne gesegeþ † sis 4. oþþa hu eweþestu broþer þinum broþer abid þ ic ofdo þ streu of
 ege þinum † sihþe beam in ege þinum is 5. þu licettere geþo (sic) æraest þone beam of ege þinum † þonne
 gesihst þu awearpe þ streu of þines broþer ege 6. ne sellað ge halig hundum ne gewearpaþ ercnan-stanas
 eowre beforan swinum þyles hize tredan ða heora fotum † gehwerfaþ to slite eowic 7. biddaþ † eow biþ sald
 soecaþ † ge gemoetaþ cnysað † eow biþ ontyned 8. æghwile wiotudlice seþe bit he onfoeþ † seþe soceþ he
 findeð † cnysande him bið ontyned

9 Hwylc man is of eow gyf his sunu hyne bit hlafes sylst þu him stan

10 oððe gyf he bytt fisses sylst þu him næddran;

11 Eornustlice nu ge þe yfle synt cunnun gode sylena eowrum bearnum syllan. mycele mā eower fæder þe on heofenum ys syleþ gōd þam þe hyne biddað;

12 Eornustlice ealle þa þing ðe ge wyllen þ men eow don. doþ ge him þ sylfe. þ ys soplice æ. 7 witegena bebod;

Intrate ergo per angustiam (sic) portam. A.

13 Gangað inn þurh þ nearwe geat. forþon þe þ geat is swyþe wīd. 7 se weg is swyþe rum þe to for-spillednesse gelæt 7 swyþe manega synt þe þurh þone weg farað;

14 Eala hu neara 7 hū angsum is þ geat 7 se weg þe to life gelædt 7 swyþe feawa synt þe þone weg findon;

Dys godspell gebyrað on þære nygoðan wucan ofer pentecosten. A.

15 **W**arniað eow fram leasum witegum. þa cumað to eow on sceapa gegyrelum. ac hig beoð innane reafigende wulfas.

16 fram hyra wæstmun gē hi undergytað; Cwyst þu gaderað man winberian of þornum oððe fic-æppla of þyrncinum;

17 Swa ælc gōd treow byrþ gode wæstmas 7 ælc yfel treow byrþ yfele wæstmas.

18 ne mæg þ gode treow beran yfle wæstmas. ne þ yfele treow gode wæstmas;

9 Hwile man is of eow gyf his sune hym bit hlafes. selst þu him stan.

10 Oððe gyf he him bit fisses. sylst þu him næddren.

11 Eornestlice nu ge þe yfele synt cunnan god eowre bearnen syllen. mycele ma eowre fæder þe on heofene ys sylleð god þan þe hine biddað.

12 Eornestlice ealle þa þing þe ge willen þæt men eow don. doð ge heom þæt sylfe. þæt ys soðlice lage. 7 witegena be-bod.

13 Ganged enn (sic) þurh þæt narewe geat. forþan þæt geat ys swiðe wid. 7 se weig is swiðe rum þe to for-spillendnyse gelæt. 7 swiðe manige synde þe þurh þane weig fareð.

14 Eala hu nara 7 hu angsum ys þæt geat. 7 se weig. þe to lyfe ge-læt. 7 swiðe feawe synde þe þanne weig findeð.

15 **W**arnieð eow wið leasan witegen þe cumeð to eow on sceapene kertlen. ac hyo beoð innenan reafiende wulfas. Attendite à falsis prophetis. H. B.

16 Fram heora wæstman ge hyo undergyteð. Cweðst þu. gadered man winberian of þornen. oððe fic-epple of þyrncinum.

17 Swa ælch god treow byrð gode wæstmes. 7 ælch efel treow byrað yfele wæstmes.

18 Ne [mæg] þæt gode treo beren yfele wæstmes. ne þæt yfele treo gode wæstmas.

Various Readings.

9. A. sylest. 10. A. byt; B. bitt. A. sylest. A. B. nædran. 11. A. Eornostlice. A. yfele. A. synd. A. cunnan. A. mycele. A. eowre. 12. A. Eornostlice. A. wyllon. 13. A. in. B. nearuwe. A. forðam. A. get. A. -nyse. B. gelætt. A. synd. 14. A. nearu. B. ansum. A. læt. A. synd. B. finden. 15. A. gegyrlum. B. reafiende. 16. A. hig. B. cwysþu. A. win-bergean. A. þyrceum. 17. B. tryw (twice). 18. B. beoran. A. yfele (twice).

Various Readings.

9. sunu hyne; sylst þy. 10. fisses; næddran. 11. god sylen eowrum bearnum syllen; heofonum; syleð; þam. 12. Eornstlice; æ (for lage). 13. Gangeð inn; nearuwe; forþam þe; weg; swuðe; forspillednyse; synt; þone. 14. neara; ansum; weyg; gelædt; fewe synt; þonne weyg finden. 15. Warniað; leasum witegum; sceapa gyrlum; byð innane. 16. undergeateð; cwyst; gaderað; þornum; -æpplu. 17. elc; wæstmas; ælc yfel tryw bercð; wæstmas. 18. ne mæg; wæstmas.

19 Ælc treow þe ne byrð godne wæstm sy hyt forcorfen 7 on fyr aworpen;

20 Witodlice be hyra wæstmum ge hig oncnawað;

21 Ne gæð ælc þæra on heofena rice þe cwyþ to me drihten drihten. ac se þe wyrcð mines fæder willan þe on heofenum is. se gæð on heofena rice;

Multi dicent michi. A.

22 **M**anega cweþað on þam dæge to me drihten drihten. hū ne witegode wē on þinum naman. 7 on þinum naman we út-awurpon deoflu. 7 on þinum naman we worhton mycele mihta.

23 þonne cweðe ic to him ꝥ ic eow næfre ne cuðe; Gewitað fram me ge þe worhton unrihtwysnesse;

24 Eornustlice ælc þæra þe ðas mine word gehyrð 7 þa wyrcð byþ gelic þam wisan were se hys hus ofer stán getimbrode.

25 þa com þær ren 7 mycele flod 7 þær bleowun windas 7 ahruron on ꝥ hus 7 hyt na ne feoll; Soðlice hit wæs ofer stan getimbrod.

26 7 ælc þæra þe gehyrþ ðas mine word. 7 þa ne wyrcð se byþ gelic þam dysigan men þe getimbrode hys hus ofer sandceosel

27 þa rinde hit 7 þær cōmun flod 7 bleowun windas 7 ahruron on ꝥ hus. 7 ꝥ hus feoll 7 hys hryre wæs mycel;

19 Ælch treow þe ne bered godne wæstme. syo hit for-corfen. 7 on fer aworpen.

20 Witodlice be heora wæstman ge hyo on-cnawað.

21 Ne gæð ælch þara on heofene riche þe cwyð to me drihten drihten. ac se þe wyrcð mines fæder willen þe on heofene ys. se gæð on heofene riche.

22 **M**anega cweðeð on þam daige to me drihten drihten. hu ne witegeden we on þinen namen. 7 on þinan namen we ut-awurpen deofel of mannen. 7 on þinen name we worhte mychele wundre 7 mihte.

23 þanne cweðe ich to heom. þæt ich eow næfre ne cuðe. Ge-witoð fram me. ge þe worhten un-rihtwisnyse.

24 Eornestlice ælch þare þe þas mine word ge-hereð 7 þa werceð beoð gelic þam wisen were se his hus ofer stan ge-tymbrede.

25 þa com þær ren 7 michel flod. 7 þær bleowan windas 7 ahruron on þæt hus. 7 hit naht ne feoll. Soðlice hit wæs ofer stan ge-tymbred.

26 7 ælch þare þe ge-hyrð þas mine word 7 þa ne werceð. se beoð ge-lich þan desien men. þe getymbrede hys hus ofer sandchisel.

27 þa rinde hyt. 7 þær com flod. 7 bleowen windes. 7 aruren on ꝥ hus. 7 ꝥ hus feol. 7 his ryre wæs mychel.

Various Readings.

19. A. sig. 20. A. heora. 21. A. hefena; B. heofona (*for 2nd* heofena). 22. A. witegodon. A. ut awurpan. A. mycele. 23. A. unrihtwysnyse. 24. A. Eornostlice. 25. A. mycel; B. micle. A. þær. A. bleowon. 26. A. dysegan. A. stan-ceosel. 27. A. com. A. bleowon.

Various Readings.

19. Elc; berð; wæstm; fyr. 20. wæstmum. 21. ælc; heofona rice; willan; heofenum (*twice*); rice. 22. drihten (*thrice*); witogede; þinum (*twice*); deofleo; manna; þinum; mycela wundra. 23. þonne; ic; eom; ic; gewiteð. 24. ælc; wyrcð byð; wisan; getimbrode. 25. micel; na (*for* naht). 26. ælc þara; wyrcð; byð gelic þam dysygum; -ciosel. 27. comen; bleowan windas; ahruren; feoll; mycel.

19 eghuele tre 3y 4 3iu ne doe3 waestm god gecorfen bi3 4 gecearfes 7 in fyr
 19 omnis arbor quae non facit fructum bonum exciditur et in ignem

bi3 gesended 4 gesendes 3onne from waestmum hiora ongeatas ge 4 oncaues 3a 4 hia ne
 mittitur 20 igitur ex fructibus eorum cognoscetis eos 21 * Non * XXIII.
 mt. 59. iii.
 eghuele se3e cue3aes to me drihten drihten inngaas in ric heofna ah se3e doe3 willo
 omnis qui dicit mihi domine domine intrabit in regnum caelorum sed qui facit uoluntatem
 lv. lxiii.
 io. cxui.

faderes mines se3e in heofnum is 3e ingeonges in ric heofna monig wælle g[e]lcucaða
 patris mei qui in caelis est ipse intrabit in regnum caelorum 22 * Multi dicent * mt. 60. u.
 lv. clxxi.

to me in 3æm dæg drihten drihten ah ne in noma 3inne 4 3inum we gewitgedon 7 in
 mihi in illa die domine domine nonne in nomine tuo prophetauimus et in

noma 3inne 4 3inum dioblæs we fordrifon 4 forworpon 7 in noma 3inum mæhto monigo we dydon
 nomine tuo dæmonia eiecinus et in nomine tuo uirtutes multas fecimus

7 3a 4 3onne ic ondeto him 4 3æm for3on nafra ic cu3e 4 oncneawu iuih afirres from me
 23 et tunc confitebor illis quia numquam noui uos discedite a me

3a 3e ge worhton unrehtuisnisse eghuele 3onne se 3e geheres uorda mina 3as 7 does 3a ilco
 qui operamini iniquitatem 24 * Omnis ergo qui audit uerba mea haec et facit ea * mt. 61. u.
 lu. lxiiii.

geefned bi3 4 geliced bi3 4 geteled bi3 wer snotre se3e getimbres hus his ofer 4 on carr 4 stan
 assimilabitur uiro sapienti qui aedificauit domum suam supra petram

7 of-dune astag 4 gefeall regn 7 cuomon ea 4 streamas 7 ge-blewun windas 7 in-ræsdon in
 25 et descendit pluua et uenerunt flumina et flauerunt uenti et intruerunt in

hus 3æm 7 ne gefeall gewrynded* 4 geseted for3on wæs ofer stane 7 eghuele * gewrynded,
 domum illam et non cecidit fundata enim erat supra petram 26 et omnis alt. to
 gewrynded.

se3e geheres worda mina 3as 7 ne doe3 3a ilco gelic bi3 were dysge se 3e getimberde
 qui audit uerba mea haec et non facit ea similis erit uiro stulto qui aedificauit

hus his ofer 4 on sonde 7 of-dune astag regn 7 cuomon streamas 7
 domum suam supra harenam 27 et descendit pluua et uenerunt flumina et

gebleuun windas 7 in-ræsdon in huse 3a ilco 7 gefeall 7 wæs fæll his micel
 flauerunt uenti et intruerunt in domum illam et cecidit et fuit ruina eius magna

19. æghwile þara treow þe ne bereþ westem góðne bi3 acorfen 7 in fyre sended 20. forþon 4 cuplice
 of waestmum eora ge ongetaþ heo 4 hig 21. ne 4 nallæs æghwile þara þe cweþ to me dryhten drihten gæþ
 in rice heofuna ah seþe wyrcþ wille fæder mines þæs þe in heofunum is se 4 he gæþ in heofuna rice
 22. monige cweþaþ to me on 3æm dæge dryhten dryhten ah ne in þinum noma witgadun we 7 in þinum
 noma deoful ut wyrpon 7 in þinum noman mægen monige worhton 23. 7 ic þonne ondetu heom þæt ic
 nãfræ cuþe eow gewitaþ from me ge þe wyrcþ unrihtnisse 24. æghwile þara þe ge-hére3 word min þas 7
 fremmaþ hie he bi3 lic were þæm snotra þe ge-timbrade hus is on stane 25. 7 astag niþer rægn 7 cuomon
 eãe 7 blewun windas 7 fellun on hus þæt 7 hit no gefeoll gestaþulad soþlice hit wæs on stáne 26. 7 æghwile
 þe ge-héreþ word min þas 7 ne fremmaþ þa gelic bi3 were dysig 4 dolum þæm þe timbrade hus his on sonde
 27. 7 astag rægn niþer 7 cuomon eae 7 bleowun windas 7 feollun in hus þæt 7 hit gefeoll 7 wæs hryre his micel

Dys sceal on þone þryddan sunnan-dæg ofer epiphaniam. Cum autem descendisset de monte secute. A.

28 Þa wæs geworden þa se hælend þas word ge-endode þa wundrode ꝥ folc his lare

29 soþlice he lærde swylce he anweald hæfde. 7 na swa swa hyra boceras 7 sundorhalgan;

CHAPTER VIII.

1 Soþlice þa se hæl[e]nd of þam munte nyber-astah. þa fyligdon him mycle mænio.

2 Þá genealæhte án hreofla to him 7 hine to him ge-eaðmedde 7 þus cwæð. Drihten gyf þu wylt þu miht mé geclænsian;

3 Ða astrehte se hælend hys hand 7 hrepode hyne. 7 þus cwæð Ic wylle beo geclænsod 7 hys hreofla wæs hrædlice geclænsod;

4 Ða cwæð se hælend to him. warna þe ꝥ þu hyt nænegum men ne secge; Ac gang æt-eowe þe þam sacerde 7 bring hym þa lac þe moyses bebead on hyra gecyðnesse;

Cum autem introisset iesus capharnaum. A.

5 Soþlice þa se hælend ineode on capharnaum. þa genealæhte hym. án hundredes ealdor. hyne biddende

6 7 þus cweðende. Drihten mín cnapa lið on mínum huse lama 7 mid yfle geðread;

7 Ða cwæð se hælend to him; Ic cume 7 hyne gehæle;

8 Ða andswarode se hundredes ealdor 7 þus cwæð; Drihten ne eom ic wyrðe ꝥ þu ingange under mine þecene. ac cweð þin án word 7 min cnapa biþ gehæled;

Various Readings.

29. A. heora. A. sunder-
Cap. viii. 1. A. B. hælend. A. mycele. 2. A. ge-eaðmedde. 3. A. hrepode. A. beo þu. 4. A. ætywe. A. -nyse. 5. B. hundrydes. 6. A. om. 7 before þus. A. mynon. A. B. yfele. 8. B. hundrydes. A. om. án.

28 Ða wæs ge-worðen þa se hælend þas word lærde 7 ge-endode. þa wundrede þæt folc. hys lare.

29 Soðlice he lærde swilce he anweald hæfde. 7 na swa swa heore bokeras 7 sunderhalgan.

CHAPTER VIII.

1 Soðlice þa se hælend of þam munte niðer-astah. þa felgden hym michele menige.

2 Ða ge-neohlahte an hreofola to hym. 7 hine to hym ge-eaðmede 7 þus cwæð. Drihten gif þu wilt þu miht me ge-clænsien.

3 Ða astrehte se hælend his hand. 7 repede hine. 7 þus cwæð. Ic wille. beo ge-clænsed. 7 hys hreofla wæs rædlice ge-clænsed.

4 Ða cwæð se hælend to hym. warne þe þæt þu hyt nane gume ne segge. ac gá. 7 atewe þe þam sacerde. 7 bring hym þa lac þe moyses be-bead on heore ge-cyðnisse.

5 Soðlice þa se hælend in-eode on capharnaum. þa ge-neahlahte him an hundredes ealdor. hine biddende

6 7 þus cweðende. Drihten. min cnape lið on mine huse lame. 7 mid yfele geþred.

7 Ða cū se hælend to hym. ich cume 7 hine ge-hæle.

8 þa answerede se hundredes ealdor 7 þus cwæð. Drihtem (*sic*) ne eom ic wurðe þæt þu ingange under mine þecene ác cweð þin an worð (*sic*). 7 min cnape beoð ge-hæled.

Various Readings.

28. geworden; halend; wundrode; his lære. 29. heora boceras.
Cap. viii. 1. fyligdon; mycele. 2. geneahlachte; geclænsian. 3. geclænsod; hreofla; geclænsod. 4. nane gummen (*sic*); gang; R. om. 7 beþ. atewe; bebeod; hyore. 5. geneahlæchte. 6. minum. 7. halend; ic. 8. answerede; hundrydes; em; word; bið.

28 *Et factum est cum consummasset *iesus* uerba haec ammirabantur turbae * mt. 62. ii. mr. xiii. lv. cxxiii. [read xxiii].
 29 erat enim docens eos sicut potestatem habens non sicut
 ofer lār his was forðon lærde hia suæ mæht hæfde ne suæ þ nalles suæ þ suelce
 super doctrinam eius
 ušuta hiora 7
 scribae eorum et pharisaei

CAP. VIII.

1 *Cum autem descendisset de monte secutae sunt eum turbae multae * XXU. mt. 63. ii. mr. xuiii. lv. xxxiii. [MS. wrong; see below.]
 2 et ecce leprosus ueniens adorabat eum dicens domine si uis potes me mundare [MS. wrong; see below.]
 3 et extendens manum tetigit eum *iesus* dicens uolo mundare et confestim * 8a cuom, alt. to cuom.
 4 et ait illi *iesus* uide nemini dixeris
 gesæcga ah gaa æd-eau ðec ðæm measse-preost 7 breng þ gef ðing þ be-bead þ geheht moyses
 sed uade ostende té sacerdoti et offer munus quod praecepit moyses
 in eyðnisse þ witnessa him miððy uutetlice inn-eade þ inn-foerde ða burug geneolecade þ to-cuom
 in testimonium illis 5 *Cum autem introisset capharnaum accessit * XXUI. mt. 64. iij]. lv. lxu. io. xxxviii. [MS. has xliiii for 63, and lxiii for 64, and transposes the references to other gospels.]
 to him ðe centur þ is hundraðes monna hlaferd gebæd hine 7 cuoëð ðus drihten cnaeht
 ad eum centurio rogans eum 6 et dicens domine puer
 min liges in hus eorð-cryppel 7 mið yfle is gecunnet þ gecosted cueð to him se hælend
 meus iacet in domo paralyticus et male torquetur 7 ait illi *iesus*
 ic cymo 7 gemo hine 7 geonduarde ðæm aldormenn cueð drihter (sic) nam ic
 ego ueniam et curabo eum 8 et respondens centurio ait domine non sum
 wyrðe þ ðu inngae under rof min ah an cuoëð mið word 7 gehæled bið cnaeht min
 dignus ut intres sub tectum meum sed tantum dic uerbo et sanabitur puer meus

28. 7 gewarð þa hæfde ge-endað hælend word þas þæt wundradun þa mengu be lāre his 29. he wæs forþon hie lærde swa swa mæht hæbbende nallas swa swa bocera heora 7 fariseas

Cap. VIII. 1. þa he þa wæs astigen of dune folgedun him menga monige 2. 7 henu hreof sumne cumende to-gebedd him cwepende drihten gif þu wilt þu mæht mec geclensige 3. 7 aþenende hælend honda his 7 æt-hrān him cwepende ic wille geclensige 7 hræpe geclensad wæs hreoful his 4. 7 cwep to him hælend gesech þ þu nængum sæcge ah gā 7 æt-eaw þe messe-preoste 7 breng þ lāc þætte behead moyses in cypnisse heora 5. æfter þas þa he þa eode capharnaum cuom to him...biddende hine 6. 7 cwepende drihten cneht min ligeþ in huse loma 7 is yfle wælid 7. 7 cwep to him se hælend ic cume 7 ge-hæle hine 8. 7 ondswarande centurio cwep to him drihten nam ic wyrðe þ ðu gā under þacu minne ah efne gecwep word 7 bið gehæled cneht min

9 Soðlice ic eom man under anwealde gesett. 7 ic hæbbe þegnas under me 7 ic cweðe to þysum gang 7 he gæð 7 ic cweðe to oprum. cum 7 he cymð to minum þeowe wyrc þis. 7 he wyrcð;

10 Witodlice þa se hælend þis gehyrde þa wundrode he 7 cwæð to þam þe hym fyligdon; Soþ ic secge eow. ne gemette ic swa mycelne geleafan on israhel;

11 To soþum ic secge eow. þ manige cumað fram east-dæle 7 west-dæle 7 wuniað mid abrahame 7 isahace 7 iacobe on heofena rice;

12 Witodlice þis rices bearn beoð aworpene on þa ytemestan þystro. þær bið wóp. 7 toþa gristbitung.

13 7 se hælend cwæð to þam hundredes ealdre. Ga 7 gewurþe ðe swa swa þu gelyfdest; 7 se cnapa wæs gehæled on þære tide;

14 **Ð**a se hælend com on petres huse þa geseah he hys swegre licgende 7 hriþgende

15 7 he æthran hyre hand 7 se fefor hig forlet; Ða aras heo 7 þenode him;

16 Soþlice þa hyt æfen wæs. hig brohton him manege defol-seoce. 7 he út-adræfde þa unclænan gastas mid hys worde 7 he ealle gehælde þa yfel-hæbbendan.

17 þ wære gefylled þ gecweden is þurh esaïam þone witegan. þus cweðende. He onfeng ure untrumnessa 7 he abær ure adla;

9 Soðlice ic eom man under anwealde ge-set. 7 ic hæbbe þeignes under me. 7 ic cweðe to þisen gang. 7 hyo gað. 7 ich cweðe to oðren cum. 7 hye cumeð. to minen þeowe werc þis. 7 he wercð.

10 Witodlice þa se hælend þis gehyrde þa wundrede he. 7 cwæð to þan þe hym fylgden. Soð ich segge eow. ne gemette ich swa mychele geleafan on israel.

11 To soðen ic segge eow ðæt manege cumeð fram þan east-dæle. 7 west-dæle. 7 wunieð mid abrahame. 7 ysace. 7 Iacobe. on heofene riche.

12 Witodlice þis riches bearn beoð aworpene on þa ytemesten þeostre. þær beoð wop. 7 toþene gristbitung.

13 7 se hælend cwæð to þam hundredes ealdre. Ga. 7 gewurðe þe swa swa þu gelyfdest. 7 se cnapa wæs ge-hæled on þære ylcan tide.

14 **þ**A se hælend com on peteres huse þa geseah he his swygre liggende. 7 hriðgende.

15 7 he æt-ran hyre hand 7 se feofer hyo for-let. þa aras hyo. 7 þeignede hym.

16 Soðliche ða hyt æfen wæs. hyo brohten hym manege deofel-seoke. 7 he ut-adraf þa unclæne gastas. mid hys worde. 7 he ealle ge-hælde þa yfel-hæbbenden.

17 þæt wære ge-fylled þæt þe gecweðen wæs þurh ysaiian þane witega. þus cweðende. He on-feng ure untrumnysses. 7 he bær ure adle.

Dis gebyrað on frige-dæg on þære twa and twentigoðan wucan ofer pentecosten. Et cum uenisset iesus in domum petri uidit socrum eius. A.

Various Readings.

9. A. geset. A. þysum. After cymð A. inserts 7 ic cweðe. 10. B. fylidon. A. ysrahelum. 11. A. soðun. A. isááce. 12. A. B. aworpone. A. ytemystan. 13. A. hundredes. A. geweorðe. After tide A. inserts Amen. 14. A. hus. A. B. hryðigende. 15. A. fefor. 16. A. manige. A. B. deofol-. 17. B. þ þe gecweden. A. -nyssa. A. B. bær.

Various Readings.

9. em; þegnes; þysum; he; ic; oðrum; he cumð; minum; weorc; wyrcð. 10. wundrode; þan; fylidon; ic (twice); myccl. 11. soðun; mænege cumað; weast-; wuniað; heofana rice. 12. rices; aworpone; ytemestan þistro; þær byð; toþa. 13. halend; cnapa; R. om. (2nd time); þenode. 14. liegende. 15. æthran; fefor; heo. 16. soðlice; manega deofol-seoce; -adræfde; un-clænan; yfel-habbenden. 17. ware; is (for wæs); þonne witegan; adla.

18 Ða geseah se hælend mycle menigeo ymbutan hyne. þa het he hig faran ofer þone muþan ;

Dis sceal on wodnes-dæg on þære feorðan wucan ofer twelftan dæg. Et accedens unus scribe (sic) ait illi magister sequar te. A.

19 Ða genealæhte him án bocere 7 cwæþ ; Lareow ic fylige þe swa hwæder swa þu færst ;

20 Ða cwæð se hælend to him ; Foxas habbað holu 7 heofenan fuglas nest soþlice mannes sunu næfð hwær he hys heafod ahylde ;

21 Ða cwæð to him oþer of hys leorning-cnihtum ; Drihten alyfe me ærest to farenne 7 bebyrigean minne fæder

22 þa cwæð se hælend to him. fylig me 7 læt deade bebyrigean hyra deadan ;

Dis sceal on þone feorðan sunnan-dæg ofer twelftan dæg. Et ascendente eo in nauicula secuti sunt enim discipuli eius. & ecce motus magnus. A.

23 7 he astah on scyp 7 hys leorning-cnyhtas hym fyligdon ;

24 Ða wearð mycel styrung geworden on þære sæ. swa þ þ scyp wearð ofergoten mid ypum. witodlice he slep ;

25 7 hig genealæhton 7 hý awéhton hyne þus cweðende ; Drihten hæle us we moton forwurþan ;

26 Ða cwæð he to him to hwi synt ge forhte ge lytles geleafan ; Ða aras he 7 bebead þam winde 7 þære sæ. 7 þær wearð geworden mycel smyltness ;

27 Gewisslice þa men wundrodun 7 þus cwædon hwæt is ðes þ windas 7 sæ him hyrsumiað ;

18 Ða ge-seah se hælend mycele manige ymbuton hine þa het he hyo faren ofer þane muðe.

19 Ða neahlehte hym an bokere. 7 cwæð. Lareow ich felgie þe swa hwider swa þu færst.

20 Ða cweð se hælend to hym. Foxas hæbbeð holo. 7 heofene fugeles nyst. soðlice mannes sune næfð hwær he hys heafod án-helde.

21 Ða cwæð to hym oðer of hys leorning-cnihton. Drihten alyf me ærest to farene to be-berienne minne fæder.

22 þa cwæð se hælend to heom. felgieð me. 7 læt þan deade be-byrian hyra deadan.

23 7 he on-stah on scyp. 7 hys leorning-cnihtes hym felgdon.

24 Ða warð mychel steriung ge-worðen on þære sæ. swa þ þ scip wærð ofergoten mid ypum. witodlice he slep.

25 7 hyo ge-neohlahton. 7 hyo awehten hine þus cweðende. Drihten hæl us. we motan for-wurðen.

26 þa cwæð he to heom. to hwi sænde ge offirhte ge litle geleafan. Ða aras he. 7 bebead þam winde. 7 þære sæ. 7 þær warð ge-worðen mychel smoltnyss.

27 Ge-witodlice þa men wundreden 7 þus cwæðen. hwæt is þes. þe windes 7 sæ. hym hersumiað.

Various Readings.

18. A. mycele mænigeo. 19. A. hwyder. 20. A. heofenes ; B. heofonan. A. fugelas. A. hwar. A. heafud. 21. A. alyf. A. bebyrgean. 22. A. bebyrgean. A. heora. 24. B. þæræ. 25. A. om. hý. A. hæl. A. forweorðan. 26. A. hwig. A. synd. A. inserts þ hig swigdon after sæ. A. þar. A. B. smyltnys. 27. A. gewyslice. A. wundredon.

Various Readings.

18. menigeo ; þone muþun. 19. nehlaecte ; bocere ; ic fylige. 20. cwæð ; habbað ; hefone fugelas ; sunu næfð ; a-helde. 21. alyfe ; arest ; bebyrienne. 22. fylgið ; om. þan ; bebyrigigen. 23. astah ; -cnihtas ; fyligdon. 24. wearð mycel styriung geworden ; wearð. 25. ge[neoh]lacten ; moton forwurðon. 26. sind ; fyrhte ; wearð geworden mycel smyltnys. 27. Gewislice ; wundreden ; cwæðon ; þ (for þe) ; hyrsumiað.

Et cum uenis-
set trans
fretum in
regionem
gerasenorum.
A.

28 **Þ**a se hælend com ofer þone muþan on geraseniscra rice þa urnon him togenes twegen þe hæfdon deofol-seocnesse of byrgenum út-gangende. þa wæron swiðe reþe swa þ̅ nan man ne mihte faran þurh þone weg.

29 **⁊** hig hrymdon **⁊** cwædon; La hælend godes sunu hwæt ys þe **⁊** us gemæne. come þu hider ær tide us to þreagenne;

30 Ðær wæs soþlice unfeorr an swyna heord manegra* manna læswiende

31 þa deofla soðlice hyne bædon þus cweþende gyf þu us ut-adrifst asende us on þas swina heorde;

32 Ða cwæð he to him faraþ; **⁊** hig þa utgangende ferdon on þa swin. **⁊** þærrihite ferde eall seo heord myclum on-ræse niwel on þa sæ **⁊** hig wurdon deade on þam wætere;

33 Ða hyrdas witodlice flugon **⁊** comun on þa ceastre **⁊** cyddon ealle þas þing **⁊** be þam þe ða deofol-seocnyssa hæfdon;

34 Ða eode eall seo ceaster-waru togeanes þam hælende. **⁊** þa þa hig hyne gesawun þa bædon hig hyne þ̅ he ferde fram heora gemærum;

CHAPTER IX.

1 **Ð**a astah he on scyp **⁊** ofer-seglode **⁊** côm on his cæstre.

2 Ða brohton hig hym ænne laman on bedde licgende. þa geseah se hælend hyra geleafan **⁊** c̅w̅ to þam laman la beárn gelyfe. þe beoþ þine synna forgyfene;

Dis godspel
sceal on
sunnan-dæg
on þære
twentigoðan
wucan ofer
pentecosten.
Et ascendens
in nauicula
transfretauit
& uenit in
ciuitatem
suam. A.

Various Readings.

28. A. B. togeanes. A. -nyse. 29. B. hi. 30.
A. unfeor. A. læswigende. 31. A. deoflo. A. ut-
adryfest asend. 32. A. hyom. 33. A. comon.
A. deofel-. 34. A. gesawon. B. hyra.
Cap. ix. 1. A. B. ceastre. 2. A. heora.

28 **Þ**A se hælend com ofer þanne muþun on ge-raseniscra riche. þa urnen hym to-genes twegen þe hæfdon deofel-seocnysse. of beregene ut-gangende. þa wæren swiðe reþe swa þæt nan man ne mihte faren þurh þanne weig.

29 And hyo remden **⁊** cwæðen. La hælend godes sune hwæt ys þe **⁊** us ge-mæne. come þu hider ær tide us to þreatigenne.

30 þær wæs soðlice un-feor an swyna heord manegre manne læswiende.

31 þa deofle soðlice hine bæden þus cweðende. gif þu us ut-adrifst ásend us on þas swina heordan.

32 Ða cwæð se hælend to heom farað. **⁊** hyo þa ut-gangende **⁊** ferdon on þa swin. **⁊** þær-rihte ferde eall seo heord miclum on-ræse niwel on þa sæ. **⁊** hyo wurdon deade on þam wætere.

33 Ða heordes witodlice flugen ænd comen on þa ceastre ænd kydden ealle þas þing **⁊** be þam þe þa deofel-seocnyssa hæfdon.

34 Ða eode eall syo ceaster-ware togenes þam hælende **⁊** þa þa hyo. hine ge-sægen þa beden hyo hine þæt he ferde fram here gemæron.

CHAPTER IX.

1 **Þ**A astah he on scyp **⁊** ofer-seglede **⁊** com on his ceastre

2 þa brohten hyo hym enne laman on bedde liggend. þa ge-seah se hælend heora ge-leafan. ænd cwæð to þam laman. la barn ge-lef. þe beoð þine synne for-gefene.

Various Readings.

28. halend; þonne; geraseniscra rice; togeanes; hæf-
don; deofol-; byrgenum; þonne weg. 29. rymden;
sunu; hus (*for us*); þreatigenne. 30. unfeorr; manegra.
31. heorda. 32. halend; eom; wurdon. 33. hyrdas;
comon; cyddan; deoful-. 34. seo; togeanes; gesawan;
bæden; hyora.
Cap. ix. 2. laman (*2nd time*); bearn; byð.

28 * Et cum uenisset trans fretum in regione gerasenorum occurrerunt ei duo * XXX.

hæbbende ꝥ hæfdon diobles of byrgennum ut ꝥ of ge-eadon broeðo suiðe suæ ꝥ ðus ænig* monn * nænig, alt.
habentes daemonia de monumentis exeuntes saeui nimis ita ut nemo to ænig.

mæhte ofer-fara ꝥ gae ꝥ geonge ðerh woeg ða ilco ꝥ heonu geceigdon ðus cweðende huætð
posset transire per uiam illam 29 et ecce clamauerunt dicentes quid

betuð us* ꝥ ðe sunu godes ðu cuome hider ær tid to pinenne usih wæs uutedlice * hus, alt. to
nobis et tibi fili dei uenisti huc ante tempus torquere nos 30 erat autem us.

nehuarne long from him ꝥ ðæm suner berga monigra gefoede* diowles uutedlice * gefoeded,
non longe ab illis grex porcorum multorum pascens 31 daemones autem alt. to gefoede.

gebedon hine cweðende gif ðu worpes usig send usig in suner berga ꝥ cweð
rogabant eum dicentes si eicis nos mitte nos in gr[e]gem porcorum 32 et ait

to him gaeð ꝥ faereð soð ða ꝥ hia eadon ꝥ gefoerdon ge-eadon in bergum ꝥ heonu mið hras ge-eade
illis ite at illi exeuntes abierunt in porcos et ecce impetu abiit

all suner ꝥ eðo ðerh hradlice ꝥ oefestlice in sæ ꝥ deade weron ꝥ deadedon in wætrum
totus grex per praeceps in mare et mortui sunt in aquis

ða hiorda uutedlice geflugun ꝥ cuomon In byrig gesaegdon* alle ꝥ of ðæm * gesaehgdon,
33 pastores autem fugerunt et uenientes in ciuitatem nuntiauerunt omnia et de his alt. to gesaegdon.

ða ðe diobles hæfdon ꝥ heonu all ccastra ge-eade togægnas hælende ꝥ
qui daemonia habuerunt 34 et ecce tota ciuitas exiit obuiam iesu et

gesene hine ꝥ þa hine gesegon gebedon ꝥ ofer-eade ꝥ ofer-gefoerde from gemærum hiora
uiso eo rogabant ut transiret á finibus eorum

CAP. IX.

1 * Et ascendens In scipp ofer-foerde ꝥ cuom in byrig his ꝥ
ascendens in nauicula trans-fretauit et uenit in ciuitatem suam 2 et * XXXI.

heonu gebrohtun him eorð-crypel liccende in bære ꝥ gesach ðe hælend geleafa hiora ꝥ ðara
ecce offerebant ei paralyticum iacentem in lecto et uidens iesus fidem illorum mt. 70. i.
mr. xx.
lv. xxxviii.
io. xxxviii.

cweð ðæm eorð-crypple getriowne ꝥ gelef lá sunu forgefen biðon ꝥ sie forgefen ðe synno ðina
dixit paralitico confide fili remittuntur tibi peccata tua

28. ꝥ þa he cuom ofer sæc in lond gerasinga urnon on-gægn him twegen menn deoful-seoka hæbbende of byrgennum utgangende grimme swiðe swa þætte nænig mæhte faran þurh wæge þæm 29. ꝥ henu cegende cwæþende hwæt is us ꝥ ðe hælend sunu godes cwome hider ær tide tinterga usic 30. wæs þa un-feor suner swina from heom monegra etende 31. þa deoful þonne bedun hinae cwæþende gif ðu ut awearpa usic send usic in þas sunrae swina 32. ꝥ cwæþ to heom gaeð ꝥ hig utgangende eodun in swinum ꝥ in þassum ꝥ henu ungerede ꝥ rased eode all siu suner ꝥ wræð niþer-weardes in sæc ꝥ deade wurdon in wætrum 33. hiordes þonne flugon ꝥ cumende in cæstræ sægdun ꝥ cyðdon all ꝥ be þæm þe deoful-seoke werun ær ꝥ æfdon 34. ꝥ henu all cæstra ut-eode on-gægn hælend ꝥ geseende hine bedun hine ꝥ he ferde ꝥ liorde from gemerum eora

Cap. IX. 1. ꝥ astigende on scipe oferlaþ þone sæc ꝥ cwom in cæstre his 2. ꝥ henu brohtun him loma liccende in bedde ꝥ ge-seende hælend leafa hiora cwæþ to þæm loma getreowe sunu þe sindun forletne synnae þine

3 Ða cwædon hig sume þa boceras him betwynan; Ðes spycð bysmor-spræce

4 þa se hælend gescah hyra ge-þanc Ða cwæð he to hwi þence ge yfel on eowrum heortum.

5 hwæt is eapelicre to cweðenne þe beoð forgyfene þine synna. oððe to cweðanne aris 7 gá

6 þ ge soþlice witon þ mannes sunu hæfð anweald on eorþan synna to forgyfenne þa cwæð he to þam laman aris 7 nym þin bedd. 7 gang on þin hus;

7 7 he aras 7 ferde to hys huse;

8 Soðlice Ða þa seo mænigeo þis gesawon þa ondrédon hig hym 7 wuldredon god þe sealde swylcne anweald mannum;

9 **Ð**a se hælend þanon ferde he ge-seah ænne man sittende æt toll-sceamule þæs nama wæs matheus. 7 he cwæð to him. fylig me 7 he arás 7 fyligde him;

10 7 hyt wæs geworden þa he sæt innan huse þa comun manega mánfulle 7 synfulle 7 sæton mid þam hælende. 7 hys leorning-cnyhtum;

11 Ða þa sundorhalgan þ gesáwon þa cwædon hig to hys leorning-cnyhtum. hwi ys eower lareow mid manfullum 7 synfullum;

12 7 se hælend cwæð þis gehyrende; Nys halum læces nan þearf ac seocum.

Dis godspel
secal on sancte
matheus
messe-æfen.
Et cum trans-
iret inde
iesus uidit
hominem
sedentem in
theloneo. A.

3 Ða cwæðen sume þa bokeres heom beo-twenen. þes specð bismere-spræce.

4 þa se hælend ge-seah hire ge-þanc. þa cwæð he. to hwi þence ge yfel on eowren heorten.

5 hwæt ys eaðlicere to cweðenne þe beoð forgefene þine synna. oððe to cweðene aris 7 ga.

6 þæt ge soðlice witon þæt mannes sunu hæfð anwald on eorþan synnen to forgefene. þa cwæð he to þam laman aris nym þin bed. 7 gang on þin hus.

7 7 he aras 7 ferde to his huse.

8 Soðlice þa þa syo manige þis ge-seagen. þa on-dredden hyo heom 7 wuldredon god þe sealde swilcne anweald mannen.

9 **þ**A se hælend þanen ferde. he ge-seah enne mann sittende æt toll-scamele. þas name wæs matheus. 7 he cwæð to hym. gefelge me. 7 he aras 7 felgide him.

10 7 hit wæs ge-worðen. þa he sæt innen huse 7 þa coman manega manfulle. 7 synfulle. 7 sæten mid þam hælende 7 hys leorning-cnihten.

11 Ða þa sinder-halgan þis ge-sægen. þa cweðen hyo to his leorning-cnihten. hwi is eower lareow mid sinfullen 7 manfullen.

12 7 se hælend cweð þe þis ge-hyrde. Nis halen læches nan þarf. ac seoken.

Various Readings.

3. A. B. om. hig. A. sprycð. 4. A. heora. 5. A. B. cweðanne (*twice*). 6. A. forgifanne. A. B. om. 1st 7. 8. A. mænio. A. wuldredon. 9. A. þanen. A. toll-sceamole. 10. A. comon. A. 7 myd hys. 11. A. sunder-halga. A. hwig. 12. B. þiss.

Various Readings.

3. cwæðon; boceras; be-twynum; bysmor-spræce. 4. hyra; eowrum heortum. 5. forgyfe; cweðenne (*twice*). 6. anweald; synna; forgyfene; laman. 8. seo menigeo; gesawan; ondrædden heo; wuldredon; swylcne; mannum. 9. halend; ænne; toll-; gefylge; fyligde. 10. geworden; innan; -cnihtum. 11. þæt gesawen; cwæðen; -cnyhtum; læreow; synfullum 7 manfulm (*sic*). 12. cwæð; halum læces; secon.

3 7 heonu sum oðer from uðuntum cuedon betuðh him ðes ebalsas 7 mið ðy
 3 et ecce quidam de scribis dixerunt intra sé hic blasphemat 4 et cum

gesach ðe hælend smeawunga heora cueð to huon ðengcas ge yflo* in heortum Iurum * yfle, alt. to
 uidisset iesus cogitationes eorum dixit ut quid cogitatis mala in cordibus uestris yflo.

5 huæt is eaður cuoeða forðefen biðon ðe synna 7 cueða arís 7 geong 7 gaa 7
 5 quid est facilius dicere dimittuntur tibi peccata aut dicere surge et ambula 6 ut

gie gewitte soðlice forðon sunu monnes hæfes mæht on eorðo forðefnisse 7 to forðefanne
 sciatis autem quoniam filius hominis habet potestatem in terra dimittendi

synna ða cueð ðæm eorð-crypple aris genim béro* ðinne 7 geong in hus ðin * bére, alt. to
 peccata tunc ait paralitico surge tolle lectum tuum et uade in domum tuam béro.

7 arás 7 eade in hus his gesegon untedlice ða menigo ondreardon 7
 7 et surrexit et abiit in domum suam 8 uidentes autem turbæ timuerunt et

geuuldradon god seðe gesalde mæht suælc monnum 7 mið ðy ofer-eade 7 gefoerde
 glorificauerunt deum qui dedit potestatem talem hominibus 9 * ET cum transiret

* XXXII.
 (written
 XXXIII.)
 mt. 71. ii.
 mr. xxi.
 lv. xxxiiii.

ðona ðe hælend gesæh monno sittende mið noma 7 was genemned 7 benemned
 inde iesus uidit hominem sedentem in teloneo mattheum nomine

7 cueð to him soec 7 fylg mec 7 arás fylgende wæs hine 7 him 7 geworden wæs
 et ait illi sequere me et surgens secutus est eum 10 * ET factum est

* mt. 72. ii.
 mr. xxii.
 lv. xxxviii.

ræstende hine in hus heonu monigo bærsuiniho 7 synnfullo cuomon ge-ræstun
 discumbente eo in domo ecce multi publicani et peccatores uenientes discumbebant

mið ðone hælend 7 ðegnum his 7 gesegon cuedon to ðeignum his
 cum iesu et discipuli[s] eius 11 et uidentes pharisaei dicebant discipulis eius

for huon mið yfel-wyreendum 7 synfullum ettes laruu iur soð hælend
 quare cum publicanis et peccatoribus manducat magister uester 12 * At iesus

* mt. 73. ii.
 mr. xxiii.
 lv. xl.

7 geherde cueð ne is ðarf 7 gemnise ðæm hælum to lece 7 from ah ðæm yfle-hæbbendum
 audiens ait non est opus ualentibus medico sed male habentibus

3. 7 henu sume þara bocera cwedun innan heom þes he-falsap 4. 7 þa geseende ðohtas heora cwæp to
 heom forhwon þencap ge yfel in heortum eowrum 5. hweþer is eþre to cweþane sindun forletnae þe synne
 þe to gecwepanne aris 7 gā 6. þæt ge wite þonne þætte sunu monnes hæfeþ mæhte on eorðan to forletenne
 synne þa cwæp to þæm loman aris 7 genim bedd þin 7 gā in hus þin 7. 7 he aras 7 eode in hus his 8. gesegon
 þa menigu 7 dreordun heom 7 wuldradun god þe swilce mæhte hæfte monnum 9. 7 þa foerde þonan hælend
 gesæh monno sittende æt gæflaes monunge matheus hafen 7 cwæp to him fylgæ* me he aras 7 fylgænde wæs * folgæ, alt. to
 him 10. 7 geworden wæs þær hlionede he in huse 7 henu monige gæfel-hrōefe 7 synnfulle cwomon 7 hlionadun fylgæ.
 mið hælend 7 leorneras his 11. 7 gesēgon farisei cwedun leornerum his forhwon lareuw eowor mið gæfel-
 gehrefum 7 synnfullum eteþ 12. 7 þa gehōerde se hælend cwæp nis þærf halum læces ah yfle-hæbbende 7
 vntrymum

13 gað soðlice 7 leornigeaþ hwæt is. ic wylle mildheortnesse næs onsægdnesse; Soþlice ne com ic rihtwise to gecigeanne. ac þa synnfullan ;

Dis sceal on frige-dæg on þære oðre easter-wucan. Tunc accesserunt ad eum discipuli iohannis dicentes. A.

14 **Þ**a genealæhton iohannes leorning-cnihtas to hym 7 þus cwædon ; Hwi fæste we 7 þa sundor-halgan gelomlice ; Soþlice þine leorning-cnihtas ne fæstað.

15 7 se hælend cwæð to him ; Cweþe ge sceolon þæs brydguman cnihtas wepan þa hwile þe se brydguma mid hym byþ ; Soðlice þa dagas cumað þ se brydguma byð afyrred fram him. 7 þonne on ðam dagum hig fæstað ;

16 Ne deþ witodlice nan man niwes claðes scyp on eald reaf he tobrycð hys stede on þam reafe 7 se slite byþ þe wyrsa ;

17 Ne hig ne doð niwe win on ealde bytta. gyf hi doð. þa bytta beoþ tobrocene 7 þ win agoten. 7 þa bytta forwurpað ; Ac hig doð niwe win on niwe bytta ; 7 ægðer byþ ge-healden ;

Dis sceal on sunnan-dæg on þære fif 7 twentigoðan wucan ofer pentecosten. Hec illo loquente ad eos. ecce princeps unus accessit. A.

18 **Ð**a þas þing to him spræc. þa genealæhte an ealdor 7 ge-eaðmedde hyne to him þus cweðende ; Drihten min dohtor is dead ; Ac cum 7 sete þine hand uppan hig 7 heo lyfað

19 7 se hælend arás 7 fyligde hym 7 hys leorningcnihtas ;

20 7 þa an wif þe þolode blod-ryne twelf gear genealæhte wið-æftan. 7 æt-hran hys reafes fnæd.

13 gad soðlice 7 leornieð hwæt is. ich wille mildhertnyse næs onsægdnisse. Soðlice ne com ich rihtwise to ge-cheigene ac þa synfulle.

14 **Ð**A ge-neahlahten iohannes leorning-cnihtes to him. 7 þus cwæðen. hwi feste we. 7 þa sunder-halgan gelomliche. Soðlice þine leorning-cnihtes ne fæsteð.

15 Se hælend cwæð to heom. Cweðe ge sculon þas bredguman cnihtas wepan þa hwile þe se bredgume mid heom beoð. Soðlice þa dages cumeð þe se bredgume byð aferred fram heom. 7 þanne on þan dagen hyo fæsted.

16 Ne deð witodlice nan man niwes claðes scyp [on] eald reaf. he to-bræcð his stede on þa reafe. 7 se scyte (*sic*) beoð þa werse.

17 Ne hyo ne doð niwe win on ealde bytton gyf hyo doð. þa bytton beoð tobrokene. 7 þ win agoten. 7 þa bytton forwurðeð. Ac hyo doð niwe win on niwe bytten 7 ægðer beoð ge-healden.

18 **Þ**A he þas þing to heom spræc þa genehlahte an aldor 7 ge-eaðmedde hine þus cweðende. Drihten min dohter ys dead. Ac cum 7 sete þine hand up-on hyo 7 hye lefeð.

19 7 se hælend aras. 7 felgede hym. 7 his leorning-cnihtes.

20 Ænd þa an wif þe þolede blod-rine twelf gear ge-neahlahte wið-æften. 7 æt-ran his reafes fned.

Various Readings.

13. A. leorniað. A. -nyse. A. onsægdnyse. A. synnfullan. 14. A. B. þus. A. hwig. A. sunder-. 15. A. sceolon. 16. A. mann. B. *om.* 1st on. A. styde. 17. B. ealdæ. A. hig. A. for-weorðað ; B. forwurdað. 18. A. he þas (*for þas*). A. leofað. 19. A. 7 þa se. 20. A. ðolede ; B. þolude.

Various Readings.

13. gæð ; leornigeð ; ic (*twice*) ; mildheortnyse ; gecy-genne ; synnfullan. 14. genyhlahton ; -cnyhtas ; cwæðon ; fæste ; sunder- ; gelomlice ; Soðlice ; -cnyhtas ; fæstað. 15. halend ; þæs brydguman ; brydgume (*twice*) ; afyrred ; dagum hy fæsteð. 16. heald ; tobrecð ; slyte bið þe wirse. 17. beotton ; byð tobrocene ; bytton forwurðað ; butten ; byð gehcaldon. 18. geneahlahte ; hine to him ; drihton ; heo leofeð. 19. fyligde. 20. geneahlæcte ; fnæd.

geongas untedlice leornas huæt is mildheortnisse ic willo 7 nis geafo ne forðon
 13 euntes autem discite quid est misericordiam uolo et non sacrificium non enim
 cuom Ie geceige soð-feaste ah synfullo* ða geneolecdon 7 cuomon to him ðegnas * synfulle,
 ueni uocare iustos sed peccatores 14 tunc accesserunt ad eum discipuli *alt. to synfullo.*
 iohannes cueðendo 7 hia cuedon forhuon woe 7 usih 7 we fæstas oft 7 symle ðegnas
 iohannis dicentes quare nos et pharisaei ieiunamus frequenter discipuli
 untedlice ðinne ne fæstas 7 cueð to him ðe hælend hueðer magon sunu brydgumes
 autem tui non ieiunant 15 et ait illis iesus num-quid possunt filii sponsi
 mænæ ða huile mið him is 7 bið brydguma cymes untedlice dagas miððy genummen bið
 lugere quamdiu cum illis est sponsus uenient autem dies cum auferetur
 from him brydguma 7 ða 7 ðonne fæstas 7 gefæsdon ænig monn soðlice insendes ald clað
 ab eis sponsus et tunc ieiunabant (*sic*) 16 nemo autem inmittit commissuram
 fihles 7 fotclað reades in wede ald 7 foruered genimes forðon fylnisse his from
 panni rudi in uestimentum uetus tollit enim plenitudinem eius á
 wede 7 wyrse* to-slitten ne sendas win niwe in byttum aldam * wyrse, *alt.*
 uestimento et peior scissura fit 17 neque mittunt unum nouum in utres ueteres *to wyrse.*
 aða oðer to-slitten biðon biðon (*sic*) 7 þ win agotten bið 7 ða bytto losas ah þ win niwe
 alio-quin rumpuntur utres et unum effunditur et utres pereunt sed unum nouum
 in byttum niwe sendeð 7 æd-gædre biðon gehalden ðas hine sprecende to him 7 ðæm
 in utres nouos mittunt et ambo conseruantur 18 * Haec illo loquente ad eos * XXXIII.
 heonu aldormonn án geneolecde 7 gewordade hine cueðende dohter min nu 7 oðerhuile
 ecce princeps unus accessit et adorabat eum dicens filia mea modo *74. ii. mr. xlviii. lu. lxxxv.*
 gedead is 7 gelioed is ah cym on-sett hond ofer hia 7 lifeð 7 þ hiu lifige 7 aras
 defuncta est sed ueni inpone manum super eam et uiuet 19 et surgens
 ðe hælend gefylgde hine 7 ðegnas his 7 heonu wif ðiu* blodas * ðy, *alt. to*
 iesus sequebatur eum et discipuli eius 20 et ecce mulier quae sanguinis ðiu.
 flouing 7 Iorning geðolade 7 gedrog tuelf winter 7 tuelf ger geneolecde belenda 7 gehran fas 7 wloh
 fluxum patiebatur duodecim annis accessit retro et tetigit fimbriam
 wedes his
 uestimenti eius

13. gæþ þonne geleornigaþ hwæt þ sie mildheortnisse ic wille 7 nalles asægd-nisse ne forþon ic cwom to ceganne soþ-festum ah synnfullum 14. þa eodun to him leorneras iohannes cwæþende for hwon we 7 farisei fæstaþ gelóme leorneras þonne þine ne fæstaþ 15. 7 cwæþ to heom hælend ah ne magun bearn brydguma wépan þende mid heom is se brýd-guma cumað þonne dagas þæt bið afirred from heom se bryd-guma 7 þonne* * þanne, *alt.* fæsten 16. nænig mon þonne setteþ claþ flyhti neowenne in hrægl áld he ahfeþ forþon fylnisse his from *to þonne.* þæm hrægle 7 wyrse slite werþeð 17. ne menn geotaþ win niowe in win-beligas alde elcur 7 elles to-bersteþ þa belgas ealde 7 þ win bið agoten 7 þa beligas to lore weorþaþ ah win neowe in belgas neowe geotaþ 7 gedoaþ 7 bu beoþ gehalden 18. þa he þis spræc to heom henu aldurmon an cwom 7 ge-bæd to him eweþende drihten dohter min is nu aswolten is ah cym gesette hond þin ofer 7 on heo 7 heo leofaþ 19. 7 he aras se hælend folgade him 7 his leorneras 20. 7 henu wif þe blódes flownisse þrowade twelf winter geneolice be-hyndan 7 æt hran fæss hrægl his

21 heo cwæð soðlice on hyre mode for
án ic beo hál gyf ic hys reafes æthrine ;

22 7 se hælend bewende hyne 7 hig
geseah 7 cwæð ; Gelyf dohtor þin geleafa
þe gehælde 7 þ wif wæs gehæled on þære
tide ;

23 **A**nd þa se hælend côm into þæs
ealdres healle 7 geseah hwist-
leras 7 hlydende menigeo

24 hē cwæð ; Gād heonun. nys pys
mæden dead soðlice ac heo slæpð ; 7 hig
tældon hyne

25 7 þa he þa menigeo út-adráf. he geode
in 7 nam hyre hand 7 þ mæden arás

26 7 þes hlisa sprang ofer eall þ land ;

27 **Þ**a se hælend þanun for þa fyligdon
hym twegyn blinde hrymynde
7 cweðende. lā dāuides sunu gemiltsa
unc ;

28 Soðlice þa he ham com þa blindan
genealæhton to him 7 se hælend cwæð to
him. gelyfe gyt. þ ic inc mæg gehælan. hig
cwædon to hym witodlice drihten ;

29 Ða æt-hran he hyra eagena cweðynde
sy inc æftyr incrun geleafan ;

30 And hyra eagan wærun ontynede. 7
se hælend bebead him cw[e]þende warniað
þ ge hyt nanum men ne secgeon ;

31 Hig soðlice út-gangynde gewidmæ-
sudun hyne ofer eall þ land ;

21 hyo cwæð soðlice on hire mode. for
an ich byo hal gyf ich his reafes æt-rine.

22 7 se hælend be-wende hine 7 hyo
ge-seah 7 cwæð. Ge-lyf dohter þin ge-leafe
þe helde. 7 þæt wif wæs ge-hæled on þære
tide.

23 **Æ**nd þa se hælend com in-to þas
ealdres halle. 7 he geseah hwist-
leres 7 hlydende menigeo.

24 he cwæð. Gād heonen. nis þis mæg-
don dead. soðlice ac hyo slæpð. 7 hye
tældan hine.

25 7 he þa menigeo ut-draf. he geode
in. 7 nam hire hand. 7 þ mægden aras.

26 7 þes hlisa sprang ofer al þæt land.

27 **Ð**A se hælend þanen for. þa fylgdon
hym twegen blinde remende
7 cweðende. Lā dauides sunu ge-
miltse unc.

28 Soðlice þa he ham com. þa blinde
ge-neahlahte hym to. 7 se hælend cwæð to
heom. ge-lyfe gyt þæt ich eow maig ge-hæ-
len. Hyo cwæðen to hym witodlice drihten.

29 þa æt-ran he heora eagen cweðende
syo inc æfter yncre ge-leafen.

30 7 heora eagen wæren untynede. 7
se hælend be-bead heom cweðende. warnieð
þæt ge hyt nane men ne seggen.

31 Hyo soðlice ut-gangende ge-wið-mær-
sedon hine ofer eal þ land.

Et cum ue-
nisset iesus in
domum prin-
cipis &
uidisset
tibicines. A.

Dis seeal on
wodnes-dæg
on þære xiii.
wucan ofer
pentecosten.
Et transeunte
inde iesu
secuti sunt
eum duo ceci.
A.

Various Readings.

22. B. gehælyd. 23. B. hælend. B. hlydynde. A.
mænio. 24. A. 7 (for hē). A. heonun. A. soðlice
(for ac). B. hi tældun. 25. A. mænio. A. B. eode.
26. B. ofyr. 27. B. hælend. A. þanon. A. fyligdon.
A. twegen. A. hrymende. B. cweþynde. B. dauids.
A. me (for unc). 28. B. genealæhtun. A. mæge.
B. cwædun. B. dryhtyn. A. adds þu myht. 29. A.
eagan. A. cweðende. A. sig. A. æfter. A. eowrun ;
B. incrun, altered to eowrun. 30. A. heora. A.
wæron. B. ontynede. A. hælend. A. cweðende ; B.
cweðynde. A. secgon. 31. A. utgangende. A. ge-
widmærsodon. B. ofyr.

Various Readings.

21. ic (twice). 22. dohtor ; gehælde. 23. End ;
healle ; hwystleras. 24. heonun ; mæden ; hyo tældon.
25. 7 he þa þa menigeo ; eode ; mæden. 26. eal. 27.
rymende 7 cwædende ; gemiltsa. 28. blindan geneah-
læcton to him ; gelefe ; ic inc mæg. 29. hyra eagan ;
geleafan. 30. hyora eagan wæron ; warnigað. 31.
gewidmærsedon ; eall.

21	hio cueð forðon bitnih hir deiglice gif ic hrino sua huon wede his ic hal beom	dicebat enim intra sé si tetigero tantum uestimentum eius salua ero
22	soð ðe hælend gecerde 7 gesæh ða 7 hia cueð getriu 7 gelef dohter gleafo ðin ðec hal	at iesus conuersus et uidens eam dixit confide filia fides tua té saluam
	dyde 7 hal geworden wæs wif of ðæm 7 ðær tið 7 mið ðy gecuom ðe hælend in	fecit et salua facta est mulier ex illa hora 23 et cum uenisset iesus in
	hus aldor-monnes 7 gesæh beameres mænende he gecueð cerras 7 eft gewoendas	domum principis et uidisset tibicines tumultuantem (sic) 24 dicebat recedite
	ne is forðon dead ðy meiden 7 7 maiden ah slepes 7 gehlogun 7 smerdon hine 7	non est enim mortua puella sed dormit et deridebant eum 25 et
	mið ðy fordrifen wæs ðy ðreat 7 ðy menigo inneade 7 geheald 7 genom hond hire 7 arras	cum eiecta esset turba intrauit et tenuit manum eius et surrexit
	7 maiden 7 ge-eade 7 spranc mersung ðas 7 ðius* in alle eorðo ða ilco 7	puella 26 et exiit fama haec in uniuersam terram illam 27 †Et
	geongende 7 ða ge-eode ðona ðe hælend gefylgdon hine 7 him tuoege bisene 7 blinde clioppende 7	trans-eunte inde iesu secuti sunt eum duo caeci clamantes et
	cueðende milsa ús 7 usig sunu dauisæs mið ðy uutedlice gecuome to hus* geneolecdon* huse, alt. to	dicentes miserere nostri fili dauid 28 cum autem uenisset domum accesserunt hus.
	to him bisena 7 blinde 7 cueð him se hælend gelefes ge forðon ic mæg ðis gedoa 7 gewyrca iuh	ad eum caeci et dicit eis iesus creditis quia possum hoc facere uobis
	cuedon him buta tua drihten ða gehrán ego hiora cueð 7 cueðende æfter	dicunt ei utique domine 29 tunc tetigit oculos eorum dicens secundum
	geleafa Iurre sie Iuh 7 úntynde weron ego hiora 7 ðara 7 bebead 7 beboden wæs	fidem uestram fiat uobis 30 et áperti sunt oculi illorum et comminatus est
	him 7 ðæm ðe hælend cueð geseað 7 te nan nyte ða ilco uutedlice ge-eadon gemérsadon	illis iesus dicens uidete ne quis sciat 31 illi autem exeuntes diffamauerunt
	hine in all* eorðo ðy 7 ðiu eum in tota terra illa	* alle, alt. to all.

21. heo cwæp forþon in innan hire gif ic gehrine efne 7 swa micel hrægl his hal ic eam 7 ic beom 22. 7 hælend þa gecerde 7 werfde 7 geseah heo 7 cwep getreuwe þu dohter geleafa þin þec halne dyde 7 warð ða hal 7 wif of þære hwile 7 tide 23. 7 þa cwom se hælend in hus þas aldor-monnes 7 þa gesæh piperas 7 menigo ruxlende 24. cwæp gewitap heonan nis dead þæt mægden ah hio slepeþ 7 hig bismradun hine 25. 7 þa ut aworpen wæs siu mengu he eode in hus 7 genom hond hire 7 aras 7 mægden 26. 7 eode se hlisa þis in all 7 lónd 27. 7 forþ foerde 7 liorde þonan se hælend fylgdun him twa blinde cegende 7 cweþende miltsa unc þu sunu dauisæs 28. 7 þa he þa cwom in hus eodun to him þa tu* blinde biddende 7 cwæp to heom se hælend * twa, alt. to geleafap git þe ic mæge þæt gedoa inc cwædon to him la drihten 29. þa he æt-hran egan heora cweþende æfter geleafan incrum geweorðe inc 30. 7 werun on-tynded egan eora 7 for-bead 7 biatadae heom cwæpende geséap 7 þis nænigmon wite 31. hiae þa utgangende gemérdon hine geond all 7 lónd

32 Ða hig wæron soðlice út agáne hig brohton him dumbne man se wæs deoful-seoc.

33 7 út-adryfenum þam deofle se dumba spræc. 7 þa menigeo wundredon cweðende; Næfre æt-ywde swylc on israhela folce;

34 Soþlice þa sundor-halgan cwædon on deofla ealdre he drifð út deoflu;

35 **A**nd se hælend ymbfor ealle burga 7 ceastra lærende on hyra gesomnungum 7 bodiende rices godspell. 7 hælende ælce adle 7 ælce untrumnesse;

36 He gemiltsude soðlice þære menigeo. þa he hi geseah. forþan hig wærun gedrehte 7 licgende swa swa sceap þe hyrde nabbað;

37 þa he sæde hys leorning-cnihtun. witodlice micel rip ys 7 feawa wyrhtyna.

38 biddaþ ðæs ripes hlaford þ̅ he sende wyrhtan to his ripe;

CHAPTER X.

1 And to-somne gecigyðum hys twelf leorning-cnihtun. he sealde him unclænra gasta anweald þ̅ hig adryfun hig út 7 hældun adle 7 ælce untrumnyssa;

2 Ðis synt soðlice þæra twelf apostola naman; Se forma ys simon þe ys genemned Petrus 7 Andreas hys broðor. Iacobus zebedei. 7 Iohannes hys broður.

Various Readings.

32. B. hi. B. wærun. B. hi brohton. A. dumne. A. deofol. 33. A. duma. A. seo mænio. B. wundrudun. A. B. ysraela. 34. A. sunder-; B. sundur-. B. cwædon. 35. B. hælend. B. embfor. A. heora. A. bodigende; B. bodiynde. A. B. godspel. A. untrumnyssa; B. untrumnyssa. 36. A. gemyltsode. A. om. soðlice. A. mænio. A. hig. A. forðam ðe. A. wæron. A. om. swa swa. 37. A. -cnihtum. A. wyrhtena. 38. B. ripys. B. hlafurd. B. wyrhtan.

Cap. x. 1. A. gecigedum. A. -cnyhtum. A. heom. A. adryfon. A. hældon ælce adle. 2. B. genemnyd. A. broðer (*twice*); B. broþur (*twice*).

32 þa hyo wæron soðlice ut-áganne. hyo brohten him dumbne man se wæs deofel-seoc.

33 7 ut-adrifene þam deofle se dumbe spræc. 7 þa menigeo wundredon cweðende. Næfre ateowede swilc on israele folke.

34 Soðlice þa sunder-halgene cwæden on deofla ealdre he drifð ut deofle.

35 **A**nd se hælend emb-for ealle burga 7 aendra lærende on hire samnunge 7 bodiende * rices godspel. 7 hælende ælche adle. 7 ælche untrumnyssa.

36 He gemiltsede soðlice þære manigeo. þa he hyo geseah. forþan hyo wæren á-dreahte 7 liggende swa swa scep þe heorde næbbeð.

37 Ða he sægde his leorning-cnihton. witodlice mycel rip ys. 7 feawe ripmen.

38 biddað þas ripes hlaford þ̅ he sende ripten (*sic*) to his ripe.

CHAPTER X.

1 And to-somne ge-cheigde his twelf leorning-cnihton. he sealde heom unclænre gaste anweald. þæt hyo adrifene hyo ut 7 helden adle 7 ælche untrumnyssa.

2 Þis sende soðlice þære twelf apostle namen. Se forme ys symon þe is genemned petrus. 7 Andreas his broðer. Iacobus zebedei. 7 Iohannes his broðer.

Various Readings.

32. hi wæren; hy brohton. 33. sprac; wundruden; atywede; israele folce. 34. sunder-; cwædon; deofle ealdra; deofla. 35. End; ceastra; hyra samnunga; bodigende; ælce (*twice*). 36. gemiltsode; menigeo; sceap; hyrde. 37. -cnihtum; wyrhtum (*for ripmen*).

38. rypes; wyrhton (*for ripten*).
Cap. x. 1. gecigyðum; unclænra gasta; hælend; ælce. 2. sunde; apostla; broðor (*twice*).

Et circuibat
iesus ciuitates
omnes. A.

* MS. bodi-
endiende.

32 *þa hia weron færend* *uutedlice* *þa ilco* *heonu* *gebrotun* *him* *monno* *dumbne* *diwlas*
egressis *autem* *illis* *ecce* *optulerunt* *ei* *hominem* *mutum* *dæmonia*
 hæbbend* *þ* *mið* *þy forðraf* *diul þ ðone diwl* *sprecend* *wæs* *ðe dumba* *þ* *gewundrað* *weron* * hæbbende,
 habentem 33 *et* *eiecto* *daemone* *locutus* *est* *mutus* *et* *miratae* *sunt* *alt. to*
hæbbend.
þa menigo *cueðende* *næfre* *æd-eawde* *ðuslic* *in* *israhel* *uutedlice* *hia* *cuedon** * *cueden, alt.*
turbæ *dicentes* *numquam* *apparuit* *sic* *in* *israhel* 34 *pharisaei* *autem* *dicebant* *to cuedon.*
in aldormenn *diowbla* *fordrifes* *diowlas* *þ* *ymb-eade* *ðe hælend* *ceastræ þ burgas*
in principe *daemoniorum* *eicit* *daemones* 35 * *ET* *circumibat* *iesus* *ciuitates* * *XXXU.*
alle *þ* *werc þ cester* *gelærde þ lærende* *in* *somnungum* *hiora* *þ* *bodade* *godspell* *rices*
omnes *et* *castella* *docens* *in* *synagogis* *eorum* *et* *praedicans* *euangelium* *regni* *76. ii.*
þ *gemde* *all* *ún-hælo þ untrym* *þ* *all* *ún-trymmig þ un-hælo* *gesæh* *soðlice* *þa* *menigo*
et curans *omnem* *languorem* *et* *omnem* *infirmi-tatem* 36 * *Uidens* *autem* *turbas* * *77. ui.*
gemilsade *him þ ðæm þ milsande* *wæs* *forðon* *weron* *geberede* *þ* *legon* *suæ* *scíp* *næfdon*
misertus *est* *eis* *quia* *erant* *uexati* *et* *iacentes* *sicut* *oues* *non* *habentes* *mr. lxiii.*
hiorde *þa* *cueð* *ðegnum* *his* *hrípes* *soðlice* *monigo* *wercmenn þ wyrcende* *menn*
pastorem 37 * *Tunc* *dicit* *discipulis* *suis* *messis* *quidem* *multa* *operarii* * *mt. 78. u.*
uutedlice *huon* *biddas* *forðon* *hlaferd* *hríppes* *þ* *he foruorpa þ forðrife* *þa* *wercmenn þ* *þa* *wyrcende*
autem *pauci* 38 *rogate* *ergo* *dominum* *messis* *ut* *eiciat* *operarios* *lv. ciii.*
in oht-hripp *his*
in messem *suam*

CAP. X.

1 * *Et* *weron* *geceigd* *tuelf þ* *ðegnas* *his* *salde* *þæm þ him* *mæht* *gaasta* *þ* *tuelfe, alt.*
conuocatis *duodecim* *discipulis* *suis* *dedit* *illis* *potestatem* *spiritum* *to tuelf.*
unclaenra *þ* *hia forðrife* *þa ilco* *þ* *hea gegeme* *all* *un-hælo* *þ* *all* *un-trymmigo* * *79. ii.*
inmundorum *ut* *eicerent* *eos* *et* *curarent* *omnem* *languorem* *et* *omnem* *infirmi-tatem* *lv. xxxiii.*
tuelfe *uutedlice* *þara apostolorum* *noma* *sint* *þas* *æríst* *seþe* *acueden* *is*
 2 * *Duodecim* *autem* *apostolorum* *nomina* *sunt* *haec* *primus* *simon* *qui* *dicitur* *petrus* * *80. ii.*
þ *broðer* *his* *zebeðies* *suna* *þ* *broðer* *his* *lv. xliiii.*
et andreas *frater* *eius* *iacobus* *zebedaei* *et* *iohannes* *frater* *eius*

32. utgangende þa hie þa weron henu brohtun him monnu dumb þ deaf deoful-seocne hæbbende 33. þ
 ut-wearp þ deoful sprecende wæs se dumbe þ wundradun mengu eweþende næfre swa æt-eawde in israhel 34.
 farisei þonne cwedun in aldre deofla he ut-weorpeð deoful 35. þ geond eode se hælend þa burgas alle
 þ castras lærende in gesomnungum heora þ bodede godspelles rices þ hælende æghwilce adle þ æghwilce
 untrymnisse in folce 36. geseah he þa se hælend þa mengu efn-browade þæm þe hie weron gewælde þ
 liccende swa secp heorde-leas 37. þa cwæp to leorneras his rip þis is micel þ wyrhtu þonne feawe 38.
 biddað þanne dryhten þæs hripes þæt he sende wyrhte in ripae his

Cap. X. 1. þ þa to-somme cegende twælf his leorneras salde heom mæhtae gastas unclænra þ ut-awurpe þa
 þ hælede æghwilce adle þ æghwilce untrymnisse 2. þara twelf apostola noma þonne sindun þas ærest simon
 seþe is nemned petrus þ andreas his broþer iacobus zebedees sunu þ iohannes his broþer

3 Philippus. ⁊ Bartholomeus. Thomás.
⁊ Matheus. Puplicanus ⁊ Iacobus alphei ⁊
Taddeus.

4 Simon chananeus. ⁊ Iudas scarioth þe
hine belæwde ;

5 Ðas twelf se hælynd sende him be-
beodende ⁊ cweþende. ne fare ge on þeoda
weg. ⁊ ne ga ge innan samaritana ceastre

6 ac gað má to þam sceapun þe for-
wurdun israhela hiwrædene ;

Dixit iesus dis-
cipulis suis.
Ambulate
predicate. A.

7 **S**e hælend cwæp to hys leorning-
cnihton gað ⁊ bodiaþ cweþende ꝥ
heofona rice ge-nealæcþ ;

8 Hælað untrume. Aweceað deade.
clænsiað hreofle. drifað ut deofflu. ge on-
fengun to gyfe syllað to gyfe.

9 næbbe ge gold ne seolfer ne feoh on
eowrum bigyrdlum

10 ne codd on wege. ne twa tunecan. ne
ge-scy. ne gyrde. soþlice se wryhta ys
wyrþe hys metys.

In quamcum-
que ciuitatem
aut castellum.
A.

11 **O**n swa hwylce burh oððe ceastre
swa ge ingað ahsiað hwa si
wurðe on þære. ⁊ wuniaþ ðær oð ge út-
gan

12 þonne ge ingan soþlice on ꝥ hus
gretað hit cweðende sy syb þisun huse

13 ⁊ gyf ꝥ hus witodlice wyrþe byð
eower syb cymð ofer hyt. gyf hyt soðlice
wyrþe ne byð eowur syb byð to eow ge-
cyrred ;

3 Philippus. ⁊ Bartholomeus. ⁊ thomas. ⁊
Matheus publicanus. ⁊ Iacobus alphei. ⁊
Taddeus.

4 Symon chaneus. ⁊ Iudas scarioth. þe
hine be-læwde.

5 þas twelf se hælend sende heom be-
bydende ⁊ cweðende. ne fare ge on ðeode
weig. ⁊ ne gá ge innan samaritane ceastre.

6 ac gað ma to þam scepan þe for-
wurdon israhle hywrædene.

7 **S**e Hælend cwæð to his leorning-
cnihten gað ⁊ bodieð cweðende
þæt heofene riche geneohlæceð.

8 Hæled untrume. á-weccheð deade.
clænsieð hreofle. drifeð ut deoffle. ge on-
fengen to gyfe. sylled to gyfe.

9 næbben ge gold ne selfer ne feoh on
eowren bygerdlen.

10 ne cod on weige. ne twa tunecan. ne
ge-scy. ne gyrde. soðlice se wercta is wurðe
his metas (*sic*).

11 **O**n swa hwilce burh oððe ceastre
swa ge ingað. acsiað hwa sy
wurðe on þære. ænd wuniað þær oð ge
ut-gan.

12 þanne ge ingan soðlice on þæt hus
greteð hyt cweðende. syo sibban þisum huse.

13 ⁊ gyf þæt hus witodlice wurðe byð.
eower sib cymð ofer hit. Gyf hyt soðlice
wurðe ne byð. eower sibbe to eow ge-
cherreð.

Various Readings.

3. B. Matheus. A. publicanus. A. alfei. 5. A.
hælend. B. bebeodynde. B. cweþynde. A. faron. A.
samaritanan. 6. A. sceapum. A. forwurdon. A. hyw-
ræddene; B. hiw-rædyne. 7. B. hælynd. A. -cnyht-
um; B. -cnyhtun. B. cweþynde. A. heofena. A. genea-
læceð. 8. A. hreofe. A. onfengon. 9. A. seolfor.
B. eowrūn. A. byg-gyrdlum; B. bigyrdlum. 10. A.
metes. 11. A. AN. B. buruh. A. acsiað. A. sig;
B. sy. B. þere. A. þar. 12. A. þænne. A. sig. A.
þysum; B. þysun. 13. A. cymeð. B. ofyr. A. eower.

Various Readings.

3. thadeus. 4. chananeus. 5. samaritana. 6.
sceapan; israhela. 7. -cnihtum; bodiað; heofone rice
geneahlæc. 8. Hæleð; aweceað; clænsiað; sylleð.
9. seolfor; eowrum. 10. wege; tunecan; wrycta.
11. ahsiað; wunigað. 12. þonne; sibbe. 13. wyrðe
byð; weorðe; gecyrreð.

3 philippus et bartholomaeus thomas et matheus publicanus et iacobus alphei et
 thatdaeus 4 simon cananaeus et iudas scariotes qui et tradidit eum 5 *Hos * 81. x.
 twelfe sende ðe hælend behead him 7 cueð in uoeg hænna † cynna ne gaas ge 7
 duodecim misit iesus praecipiens eis et dicens in uiam gentium ne abieritis et
 in burgum ðæra samaritanesca [†] ðara lioda ne ingeonges ge ah is rehtra gaes to scþum
 in ciuitates samaritanorum ne intraueritis 6 sed potius ite ad oues
 ða losodun hus israhel geonges ge uutedlice forebodages ðus cueðende forðon
 quae perierunt domus israhel 7 *Euntes autem praedicate dicentes quia * 82. ii.
 to-geneolede † gehnehuade ric heofna untrymige gemes ða deada aneccas lic-ðroures
 adpropinquauit regnum caelorum 8 infirmos curate mortuos suscite leprosus
 clænsas diules forðrifes unboht † unceapad gie onfengon unboht sellas¹ nallas ge agnege¹ see the
 mundate daemones eicite gratis accipistis (sic) gratis date 9 nolite possidere footnote.
 gold ne sulfer ne feh on gyrdilsum iurum ne nest-poha on we
 aurum neque argentum neque pecuniam in zonis uestris 10 non peram in uia
 ne tuege cyrtlas ne scoea ne gerd wyrðe Is forðon werc-monn to mete
 neque duas tunicas neque calciamenta neque uirgam dignus est enim operarius cibo
 his in suæ huselcelere ccastra † were inngeongas ge-fraignas hua in
 suo 11 *IN quam-cumque ciuitatem aut castellum intraueritis interrogate quis in * 83. ii.
 ðær wyrðe sie † clæne is 7 ðer wunas wið ge ðona geonga inge-eadon soðlice
 eam (sic) dignus sit et ibi manete donec exeatis 12 *Intrantes autem * 84. u.
 in hus beadas hælo † gróetas ða ileo ðus cueðende sibb ðissum huse 7 gif soðlice
 in domum salutate eam dicentes pax huic domui 13 et si quidem
 sie hus wyrðe cyme sibb iuer* ofer ðær ileo gif uutedlice ne sie wyrðe sibb * iurre, alt.
 fuerit domus digna ueniat pax uestra super eam si autem non fuerit digna pax to iuer.
 Iuer to Iuh eft gecerra † gewoendas
 uestra ad uos reuertatur

3. philippus 7 bartholomeus tomas 7 matheus se gæfel-geroefe 7 iacobus alfeß sunu 7 taddæus 4. 7 simon
 se cananisca 7 iudas scariothes seþe salde hine 5. þas twelfe sende se hælend beheadende heom 7 cweþende
 in wæg ðeode n[e] gæþ ge 7 cæstra samaringa ne ion-gaþ (sic) 6. ah mac gaþ to þæm sciopum þe to lore
 wyrðon huses israhela 7. 7 gangende þonne bodigað cweþende þætte neoliceþ rice heofunas 8. untrymisse
 hælþ deaðe wæceþ hreofe clænsigæþ deoful-soðce ut-weorpaþ arwunga ge onfengon arwunge gesellaþ 9. ne
 seulon ge agan góld ne sylfur ne feoh in gyrdels eowrum 10. ne bi-sæc on wæge ne twa tunica ne scoas
 ne ierde in hondum eowrum wyrðe is wyrhta mete his 11. in swa hwilce burh oþþe cæstre swa ge in-gæn
 ahsigap hwa in þære wyrþe sie 7 þær wynigap oþþæt ge ut-gæn 12. 7 gegangan þonne in huse haleteþ þæt
 cweþende sibb † frið þissum huse 13. 7 gif þæt siae hus wyrþe cyme sibb eowra on † ofer hiae gif þonne
 ne siae wyrðe frið eowra to eow ge-cerre † weorfe

¹ Cueð to ðæm apostolum. 7 biscopum æfter him forðmest. unboht ge hād fengon 7 unboht † unceap buta eghuelcum
 worðe seallas ðæm ðe sie wyrðe † worð bið in lare 7 in ðæwum 7 in clænnise 7 in cystum : 7 in lichoma hælo forðon
 biscop seæl cunnege 7 leornege ðone preost georne buta ær geleornade (margin).

14 And swa hwa swa eow ne under-fehð ne eowre spræca ne gehyrð. þonne ge út-gan of ðam huse oððe of ðære ceastre asceacaþ þ dust of eowrum fotum.

15 Soþlice ic eow secge acumendlicre byð sodoma lande 7 gomorra on domes dæg þonne ðære ceastre ;

Dys godspel secal to mane-gra martyra mæsse-dæge. Ecce egomitto uos. A.

16 **N**u ic eow sende swa sceap. ge-mang wulfas beoþ eornustlice gleawe swa næddran 7 bylwite swa culfran

17 warniað eow soþlice fram mannum. hig syllap eow soþlice on gemotum 7 swingað eow on hyra gesomnungum.

18 7 ge beoþ gelædde to dēmun 7 to cyningun for me. to hyra dome 7 þeodun ;

19 þonne belæwaþ syllað eow ne þence ge hu oððe hwæt ge sprecun. eow byð ge-seald soþlice on þære tide hwæt ge sprecun.

20 ne synt ge na þe þær sprecað ac eowres fæder gast þe sprycð on eow ;

21 Soþlice broþur sylþ hys broður to deaðe. 7 fæder hys sunu. 7 bearn arisaþ ongen magas 7 to deaþe hi fordop.

22 7 ge beoþ on hatunge eallum mannum for minum naman. Soðlice se þurh-wunaþ oð ende se byþ hal ;

Cum autem persequuntur. A.

23 **D**onne hi eow ehtaþ on þysse byrig fleoþ on oþre. 7 ðonne hi on þære eow ehtaþ fleoþ on þa þryddan ; Soþlice ic eow secge ne be-faraþ ge israhela burga ærþan þe mannes sunu cume ;

14 And swa hwa swa eow ne underfehð. ne owre spræce ne gehyreð. þanne ge ut-gan of þam huse oððe of þare ceastre. â-scakeð þæt dust of eowren foten.

15 Soðlice ic eow segge acumendlicre beoð sodome lande 7 gomorre on domes daig þane þare cestre.

16 **N**u ich eow sænde swa sceap on-mang wulfen. beoð eornestlice gleawe swa næddren. 7 bylehwitte swa culfren.

17 warniað eow soðlice fram mannen. hyo selled eow soðlice on ge-moten 7 swingað eow on heora ge-somnenga.

18 7 ge beoð ge-lædde to demen. 7 to kyningen. for me. to heora dome 7 þeodon.

19 þonne be-læweð sylled eow. Ne þenche ge hu oððe hwæt ge sprecan. eow beoð ge-seald soðlice on þare tyde hwæt ge spræken.

20 ne synde ge na þe þær sprecað. ac eowres fæder gast þe sprecð on eow.

21 Soðlice se broðer sylled his broðer to deaðe 7 fæder hys sune. 7 bearn arisað on-gen magas. 7 to deaðe hyo fordoð

22 7 ge beoð on hatigunge eallen mannen for minen namen. Soðlice se þurh-wuneð oð ende se beoð hal.

23 **Þ**onne hyo eow ehtað on þisse berig. fleoð on oðre. Ænd þanne hyo eow on þare ehtniað fleoð on þa þridden. Soðlice ic eow segge ne be-fare ge israele burgan ær þan þe mannes sune cume.

Various Readings.

14. B. ceastere. B. ascecað. 15. A. acumenlicre. 16. A. eornostlice. B. nædran. A. byle-wite. 17. B. hi. A. heora. 18. A. demum. A. cyningum. A. domum; B. dēmun. A. þeodum. 19. A. *ins.* hig and after belæweð. A. sprecon (*twice*). 20. A. synd. A. þær. 21. A. broðer (*twice*). A. ongean. A. hig (*and in 23, 25*). 22. A. hatunga. A. seðe. A. *ins.* amen after hal. 23. A. ge (*for hi*). A. ærþam.

Various Readings.

14. eowre spræce; þonne; ascecað; eowrum fotum. 15. byð sodoma; gomorra; dæg þonne; ceastre. 16. ic; sende; sceap; wulfas; nædran; byle-witte; culfran. 17. mannum; sylleð; gemotum; hyora gesamnungum. 18. deman; cyningan; hyore. 19. sylleð; þence; byð; sprecan. 20. synd; þe þe sprecð. 21. sylleð; ys (*for his*); broðor; dæðe; sunu; ongean magas. 22. hatunge ealle mannum; minum; se ðe þurhwuneð; byð. 23. byrig; þone; þriddan; befares; israele burga; sumu.

14 *ET¹ quicumque non receperit uos neque audierit sermones uestros exeuntes foras
 of hus † of ceastræ sceaccas ða asca of fotum Iurum in cyðnisse* † in gewitnisse hiora † ðara
 de domo uel de ciuitate executite puluerem de pedibus uestris in testimonium eorum
 soðlice ic eueðo iuh eðor † eðre † lihtre bið eorðe † tuoege burgas in dæg
 15 amen dico uobis tolerabilius erit terrae sodomorum et gomorracorum in die
 domes ðon ðær ceastre heonu ic sendo iuh suæ scíp in middum † inmong
 iudicii quam illi ciuitati 16 *Ecce ego mitto uos sicut oues in medio
 uulfa wosas ge forðon hogo suæ nédro † bliðo † mildo suæ culfre
 luporum estote ergo prudentes² sicut serpentes et simplices sicut columbae
 wosas gewære † behaldas soðlice from monnum hia gesellas forðon Iuh in gemótum † in
 17 *Cauete autem ab hominibus tradent enim uos in conciliis et in
 somnungum hiora hia geswingas iuh † to under-cyningum † to cyningum ge biðon gelæded
 synagogis suis flagellabunt uos 18 et ad praesides et ad reges ducimini
 fore meh in cyðnisse ðæm † hædnum † cynnum mið ðy uutedlice geselleð iuh
 propter me in testimonium illis et gentibus 19 *Cum autem tradent uos
 nallað ge geðence huu † huætt ge spreca scilo* gesald bið forðon iuh in ðær tíð † in ða ilco tíð
 nolite cogitare quomodo aut quid loquamini dabitur enim uobis in illa hora
 huæt gesprecca scilo ne forðon iuh † ge sindon huæt gie sprecca scilon ah gast fadres
 quid loquamini 20 non enim uos estis qui* loquimini sed spiritus patris *MS. quid.
 Iueres *† seðe spreces in Iuh geseleð uutedlice broðer ðone broðer in deað † *huæt in-
 uestri qui loquitur in uobis 21 tradet autem frater fratrem in mortem et *inserted, but underlined.*
 fader ðone sunu † wið arrißas suna in áldrum † mið deaðe hia ofslacs † ge biðon
 pater filium et insurgent filii in parentes et morte eos afficient 22 et eritis
 fiunge † lað allum fore noma minne seðe soðlice ðerh-wunes † ðerh-wunia wælla wið † in ende
 odio omnibus propter nomen meum qui autem perseuerauerit in finem
 ðes hal bið mið ðy soðlice ge-œhtas iuh in ðissær ceastra fleas ge in oðer
 hic saluus erit 23 *Cum autem persequentur uos in ciuitate ista fugite in aliam *89. x.
 soðlice forðon ic eueðo iuh ne cerras ge burgas israhel wið he cyme sunu
 amen enim dico uobis non con[su]mabitis ciuitates israhel donec ueniat filius
 monnes
 hominis

14. † swa hwilce swa nyle onfo eow ne heran wordum eowrum gād ut of þæm huse oþþe þære cæstre
 ascākeþ dust of fotum eowrum in cyðnisse heora 15. soð ic sæcge eow árefrendlicere (sic) bið eorðe sodomunga
 † gomorringa æt domes dæge þonne þære cæstre 16. henu ic sende eow swa swa scēp in midde uulfum
 biop † wesap forþon snotre swa swa nedra † bilwite swa swa culfra 17. beháldþ þonne wið monnum hic
 sellap forþon eowic on gemótum † in gesomnunge heora swingap eowic 18. † to kyningum † gerócfum ge
 biop gelædde for me in cyðnisse eora † þeodum 19. þonne hie wiotudlice selleþ eowic ne þencaþ ge hu oþþe
 huæt ge sprece biþ sald forþon eow in þære hwile huæt ge sprecaþ 20. ne forþon ge sindun þte gesprecaþ ah
 gast fæder eower se sprecaþ in eow 21. sellap þonne broþer oþerne in dead † fæder sunu † áiseþ suna wið
 freondum † deaþe hiae cwelmaþ 22. † ge beoþ in fiunge allum monnum for noma minum seþe þonne þurh-wunaþ
 oþ his ende se bið hal 23. þonne hiae þonne ehtende eowic in cæstre þas fleoþ in oþre soþ ic sæcge eow ne
 ge-endigap ge cæstre israheles ærþon cume sunu monnaes

¹ biscope is forþod[en] † he onfoe niw[e] cumenum preo[st] † to gehælgenne ferunga. leorn[e] hine ærest † ge[orne] ge
 gecunnia † ascag[e] ða ðe hine cunn[as] huulic monn sé [sic. ne h]is lár gesceauig[e] buta he hæbb[e] unforcúð nitne[sse]
 (margin of v. 14; parts of some words cut away). ² prudentes in bono. † simplices in malo (margin).

24 Nys se leorning-cniht ofer hys lareow ne þeow ofer hys hlaford

25 genoh byþ soþlice þam leorning-cnihte ꝥ he sy swylce hys lareow 7 þeow swylce hys hlafurd; Gyf hi þæs hīredes fæder belzebug clypedon mycle swyþur hig eow clypiaþ

26 eornustlice ne ondræde ge hig; Nys soþlice nan þing dyhle ꝥ ne wurðe geswutelod. ne nan dihle þing ꝥ ne wurðe geopenod;

27 Ðæt ic eow secge on þystrum. secgað hyt on leohte. 7 ꝥ ge on eare gehyrað bodiaþ uppan hrofum

28 7 ne ondræde ge þa ðe eowyrne lichaman of-sleaþ. ne magon hig soþlice þa sawle ofslean. ac ondrædað má þone þe mæg sawle 7 lichaman fordón on helle.

29 hú ne becypað hīg twegen spearwan to peninge. 7 án of ðam ne be-fylð on eorðan bútan eowrun fæder;

30 And soþlice ealle eowres heafdes loccas synt getealde;

31 Ne ondræde ge ge synt selran þonne manega spearuan;

32 Ælcne eornustlice þe me cyþ beforan mannun. ic cyþe hyne beforan mínun fæder þe on heofenum ys;

33 Se þe me wiðsæcð beforan mannun. 7 ic wiþsace hyne beforan mínun fæder þe on heofenum ys;

24 Nis se leorning-cniht ofer his lareow. ne þeow ofer hys hlaford.

25 ge-noh beoð soðlice þam leorning-cnihte þæt he beo swilce his lareow. 7 þeow swilce his hlaford. Gyf hy þas hīredes fæder belzebug clypodon mycele swiðer hyo eow clepiað.

26 eornestlice ne ondræde ge hyo. Nis soðlice nan þing dihle þæt ne wurð geswuteled. ne nan þing ge-hyð þæt ne wurð geopened.

27 þæt ic segge eow on þeostre. seggeð hyt on lihte. 7 þæt ge on eare ge-hyreð bodyað* uppon hrofen.

28 7 ne on-drædon ge þa þe owre lichamen of-sleað. ne mugen hyo soðlice þa sawle of-slean. ac on-drædeð ma þanne þe maig sawle 7 lic-hamen for-don on helle.

29 Hu ne be-chypeð hyo twegan sparew-on to panige. 7 an of þam ne befað on eorðen buton owren fæder.

30 Ænd soðlice ealle eowres hæfdes lockes synd ge-tealde.

31 Ne ondræde ge ge synd selren þanne manega sparewan.

32 Ælcne eornestlice þe me kyð be-foren mannen. ic kyðe hine be-fore mine fæder. þe on heofene ys.

33 Se þe me wið-sæcð be-foran mannen. 7 ic wið-sake hine be-foran mine fæder. þe on hefene ys.

* bodiað,
alt. to
bodyaþ.

Dys godspel
gebyrað to
anes confes-
sors masse-
dæge. Nichil
enim opertum.
A.

Various Readings.

24. B. ofyr (1st time). B. hlafurd. 25. A. sig. A. hlaford. B. clypodun. A. swyðor; B. swiþur. 26. A. eornostlice. A. ondrædon. A. digle. A. weorðe (twice). A. dygle. 28. A. B. eowerne. B. magun. 29. B. becypaþ hī. B. spearuan. A. eowrum. B. fædyr. 30. B. heafudes. A. synd. 31. A. synd. A. spearwan. 32. A. eornostlice. A. mannun. A. mynum. B. heofenun. 33. A. mannun. B. minun. B. heofenun.

Various Readings.

24. læreow. 25. byð; hyo þæs hīredes; swyðor. 26. wurðe geswutelod; ne nan dihle þing þæt ne wurðe. 27. gehyrað; hrofum. 28. ondræde; eowre; þonne; mæg. 29. bechypaþ; tweigen spærewan; on (for an); eorðum; eowrum. 30. heafdes loccas synt. 31. ondræden; sint sealran þonne. 32. cyð before mannun; cyðe; heofone. 33. mannun; wiðsace; heofone.

24 ne is ðegn ofer ðone laruu nec ðea † esne ofer hlaferde his
 *Non est discipulus super magistram nec seruus super dominum suum * 90. iii.
 lu. liii. io. exiiii.

25 wel mæg † genoh ðæm ðegne †te he sie suæ laruu his † ðea suæ hlaferd.
 sufficit discipulo ut sit sicut magister eius et seruus sicut dominus

his gif ðone fæder hiorades † is diowla fornost geceigdon mara woen is gehuse his
 eius *Si patrem familias beelzebub uocauerunt quanto magis domesticos eius * 91. x.

26 ne forðon ondredes ge hia † ða ænig* † nowiht forðon gedegled † ne se únwrigen * nænig, alt.
 né ergo timueritis eos † Nihil enim opertum quod non reuelabitur to ænig.
 † 92. ii. mr. xl. io. lxxx. [for lu. lxx.] * mt. 93. u. lu. exlu.

† gedegled † gehýded † ne se ge-ascad † gewitten 27 *Quod dico iuh in ðiostrum
 et occultum quod non sciatur † ic cueðo iuh in tenebris

cuoecas ge in leht † in eare gé hêrdon bodages ofer hrôfa † husa 28 Et
 dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta

nallað gé ondrede ða ða ðe ofslaes lic-homa ða sauel uutedlice ne magon hie ofslæe ah
 nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed

is rehtræ ðone* ondredes seðe mæge † ða [a]uel † lic-homa losige † fordoe in tintergo † cursung * ðene, alt. to
 potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam ðone.

ah ne tuoege staras † hronsparuas of anum cymas † enne † an of ðæm ne falleð ofer
 29 nonne duo passeress asse ueniunt et unus ex illis non cadet super

eorðo buta fader iuerræ iweres soðlice † hêra* heafdes alle ge-talad * hêras, alt.
 terram sine patre uestro 30 uestri autem et capilli capitis omnes numerati to hêra.

aron † sint nellað ge forðon ondréde of monigum ðrowungum* ðy betro † ðy sellra gebiðon iuh * glossed as if
 sunt 31 nolite ergo timere multis passeribus meliores † estis uos passionibus.
 † mulieres, alt. to meliores in later hand. * ondeto, alt. to ondetu. * 94. ii. mr. lxxxvi. lv. xciii.

eghuelec forðon seðe ge-ondetas meh before monnum ic ondetu* † ic hine † ðone before
 32 omnis ergo qui confitetur me coram hominibus confitebor et ego eum coram

feder minum seðe is in heofnas (twice) se ðe uutedlice onsæccas meh before monnum
 patre meo qui est in caelis 33 *Qui autem negauerit me coram hominibus

ic onsæcco † ic willo onsacca him † ic ðene † hine before fæder minum seðe is in heofnas † in heofnum
 negabo et ego eum coram patre meo qui est in caelis

24. nis leornere ofer laruw ne esne ofer laferd his 25. genoh biþ leornere †te he sie swa swa laruw his †
 esne swa swa laford his nu hie* fæder heora belzebub nemdun hu micle mæ hiwæ † hine his 26. ne forþon * smudged;
 ondredaþ eow hiae þe nis forþon owiht bewrigenes þæt ne sie vnwrigan* † dægles þæt ne sie witen 27. † ic perhaps to be
 sæcge eow in þeostre cwepaþ in lihte † þætte ge in care gehóerað bodigaþ on þacum 28. † ne ondredaþ cow þa omitted.
 se þe slæhþ se lichoma saule þonne ne magun ofslæan ah mæe † swiðor ondredaþ hine seþe mæg ge lichoma † saule * onwrigan,
 for-doan † sla in helle 29. ah twegen spearwas to him cumende [†] ne beoþ punde bohte [Lat. á se ueniunt] alt. to
 † an þære ne falleþ on eorþan butan fæder eower 30. [eo]wre þonne loccas heafod sindun gerimde ealle 31. ne vnwrigan.
 forþon forhtigaþ* mongum ge sindun bettra þonne þas spearwas 32. æghwilec forþon þara þe ondeteþ mec for * frohtigaþ,
 monnum ondeto † ic þone beforan fæder minum ðe in heofunum is 33. seþe þonne me onsækeþ beforan alt. to
 monnum onsæce ic swilce þone beforan fæder minum þæm ðe in heofunum is frohtigaþ.

34 Ne wene ge ꝥ ic come sybbe on eorþan to sendanne. ne com ic sybbe to sendanne ac swurd ;

35 Ic com soþlice mann asyndrian ongen hys fæder. ⁊ dohtur ongen hyre modur. ⁊ snore ongen hyre swegre.

36 ⁊ mannes fynd hys ge-húsan ;

37 **S**e hælend cwæð to hys leorning-cnihtum. Se þe lufaþ fæder oððe modor má þonne me nys hé mé wyrþe. ⁊ se ðe lufað sunu oððe dohtor swyþur þonne me nys he me wyrþe.

38 ⁊ se þe ne nimþ hys cwylminge ⁊ fyligþ me nys he me wyrþe ;

39 Se þe ge-met hys sawle se for-spilþ hig. ⁊ se þe for-spilþ hys sawle for mé hé ge-mét hi ;

40 Se þe eow under-fehþ he under-fehð me ⁊ se ðe me under-fehþ he under-fehð pone þe me sende ;

41 Se þe under-fehð witegan on witegan naman he on-fehþ witygan mede. And se þe under-fehþ rihtwisne on riht-wises naman he on-fehþ riht-wises méde ;

42 And swa hwylc swa sylþ anne drinc cealdes wæteres ánum þyssa lytylra manna on leorning-cnihtes naman. Soþ ic secge eow ne amyrð he hys mede ;

CHAPTER XI.

1 ⁊ hyt wæs geworden þa se hælend þys ge-endude hys twelf leorning-cnihtum bebeodende. hé fōr þanun ꝥ he lærde ⁊ bodude on hyra burgum ;

Various Readings.

34. A. sweord. 35. A. ongean (*thrice*). A. dohtor. A. moder. A. swegran. 37. B. -cnihtum. A. moder ; B. modur. A. dohter ; B. dohtur. 38. B. fylgþ. 39. B. saule (*twice*). A. hyg. A. hig ; B. hi (*twice*). 41. B. witygan (*thrice*). A. witegan. 42. B. wæterys. B. anun. A. lytelra.

Cap. xi. l. A. hælend. A. ge-endade. B. -cnihtum. A. þanon. A. bodode. A. heora. B. burgun.

34 Ne wene ge ꝥ ic come sybbe on eorþan to sændenne. ne com ic sybbe to sendenne ac swurd.

35 Ich com soðlice man ásundrian on-gen his fæder. ⁊ dohter on-gen hyra moder. ⁊ snore on-gean hire swegre.

36 ⁊ mannes fynd hys ge-husan.

37 **S**e hælend cwæð to hys leorning-cnihten se þe lufeð fæder oþþe moder má þonne me. nys he me wurþe. ⁊ se þe lufeð sune oððe dohter swiðere þanne me. nys he me wurðe.

38 ⁊ se þe ne nymð his cwelminge. ⁊ felh me nys he me wurðe.

39 Se þe met hys sawle se for-spilð hyo. ⁊ se þe for-spylð his sawle for me he ge-met hyo.

40 Se þe eow under-fehð. he under-fehð me. ⁊ se þe me under-fehð. he under-fehð þane þe me sente.

41 Se þe under-fehð witegan on witegena name. he on-fehð witegena mede. Ænd se þe under-fehð rihtwisne on rihtwises namen. he on-fehð rihtwises meden.

42 ⁊ swa hwilc swa sylð ænne drinc chealdes wæteres ánan þissa lytlara manne on leorning-cnihtes naman. soð ic secge eow ne amerð he his mede.

CHAPTER XI.

1 ⁊ hit wæs geworðen þa se hælend þis ge-edyde hys twelf leorning-cnihtes bebeodende. hé for þanen þæt he lærde ⁊ bodode on heora burgan.

Various Readings.

35. mann ; ongean ; dohtor ongean hire ; ongen. 36. gehusam (*sic*). 37. -cnihtum ; lufað ; modor ; sunu ; dohtor swyðer þonne. 38. cwylminge ænd fylgð. 40. þonne ; sende. 41. witegan (*twice*) ; naman ; witegan ; And ; naman. 42. sylð ; cealdes wæteres ; lytilra manna.

Cap. xi. l. geworden ; ge-endede ; -cnihtas ; þanan ; hyora.

Ðys godspel
gebyrað to
anes martyres
mæsse-dæge.
Nolite arbi-
trari. A.

34 * nelleð ge gedoema † þ ge se domad forðon ic cuom to sendenne sibbe on eorðo ne
 * Nolite arbitrari quia uenerim mittere pacem in terram non * XXXVIII.
 cuom ic frið sende † to sendenne ah suord ic cuom forðon to dælenne † to sceadanne
 ueni pacem mittere sed gladium 35 ueni enim separare mt. 95. u. lu. clx.

monno wið † from fæder his 7 dohter wið † from moder hire 7 mag † sunu wif
 hominem aduersus patrem suum et filiam aduersus matrem suam et nurum

wið † from swer hire 7 fiondes mem husa his seðe lufas
 aduersus socrum suam 36 et inimici hominis demestici* eius 37 † Qui amat * corr. to
 fader 7 moder forðor ðon mec ne is meh wyrðe 7 seðe lufas sunu † homines
 patrem et matrem plus quam me non est me dignus et qui amat filium aut later hand.
 dohter ofer meh ne is meh wyrðe 7 seðe ne onfoeð † ne nimeð ðroung
 filiam super me non est me dignus 38 et qui non accipit cruceum † mt. 96. u. lu. clxxxii.

his 7 fylges † soecæs meh ne is meh wyrðe seðe begettes † ðe infindes sauel
 suam et sequitur me non est me dignus 39 * Qui inuenit animam * mt. 97. iii. lu. cexi. io. eu.

his loseð † fordoeð hia † ða 7 seðe welle losige † loses † fordoes † forfæras sawel his fore meh
 suam perdet illam et qui perdiderit animam suam propter me

onfindes* hia † ða ilco seðe onfoes iuh meh onfoes 7 seðe meh onfoes onfoes * infindes, alt.
 inueniet eam 40 † Qui recipit uos me recipit et qui me recipit recipit to onfindes.
 ðene seðe meh sende seðe onfoes ðone witge in noma witges meard witges † mt. 98. i.
 eum qui me misit 41 * Qui recipit prophetam in nomine prophetæ mercedem prophetæ mr. lxxxviii. lu. cxui. io. cxx.

ðe onfoes † he onfoeð 7 seðe onfoes ðone soðfæst in noma soðfæstes meard soðfæstes onfoes
 accipiet et qui recipit iustum in nomine iusti mercedem iusti accipiet * mt. 99. x.

7 sua hwa dringe selles † sealla wælle anum of lytlum ðassum cælc † scenc wætres caldes
 42 * et † Quicumque potum dederit uni ex minimis istis calicem aquae frigide * mt. 100. ui. mr. lxxxviii. † et is added in later hand. * mearda, alt. to meard.

sæe michil in noma ðegnes soð ic cweðo iuh ne loseð meard* his
 tantum in nomine discipuli amen dico uobis non perdet mercedem suam

CAP. XI.

7 ge-worðen is † was miððy ge-endade † gefylde ðe hælend bebed † bebedende tuelfe
 1 * Et factum est cum consummasset iesus praeciens duodecim * mt. 101. x

ðegnum his gofoerde ðona þ te he lærde 7 bodade in burgum* † cæstrum hiora
 discipulis suis transiit inde ut doceret et prædicaret in ciuitatibus eorum * byrgum, alt. to burgum.

34. ne wenap ge þe ic cwome frið † sibb to sendanne on eorðe ne cwom ic frið to sendanne ah sweord 35. ic cwom forþon to delanne † sceadanne monnu wið fæder his 7 dohter wið moder hire 7 snore wið swegre hire
 36. 7 fiondas monnes higu † hine [†] hiwen his 37. sepe lufað fæder oþþe moder swiðor þonne me nis he me wyrðe † meoduma 7 sepe lufap suuu oþþe dohter ofer me nis he me wyrðe 38. sepe ne genimap rode his 7 fylgeþ me nis se me wyrðe 39. sepe gemoete saule † ferh his forleose þæt 7 sepe forleoseð ferh his for mec he gemoeteþ þæt 40. sepe onfoeð eow me onfoeþ sepe me onfoeþ he onfoeð þæm sepe me sende 41. sepe onfoeþ witgu in noman witgu lean † mearde witgu he onfoeþ 7 sepe onfoeþ soþfest in noman soþfest lean soþfestes he onfoeþ 42. 7 swa hwa swa drync seleþ anum læsest þisse cælc fulne wættres galdes (sic) efne in noman leornere soþ ic sæcge eow ne forleoseþ lean his

Cap. XI. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend wórd þas bebedende twel'e his leorneras leorde ðonan þæt he lærde 7 bodade in cæstrum heora

Ðys gebyrað
on þære arran
wucan ær
myða wyntra.
Cum audisset
iohannes in
uinculis opera
christi. A.

2 Þa iohannes on bendum gehyrde cristes weoruc. þa sende he to him twegen hys leorning-cnihta

3 7 cwæð eart þu þe tó cumenne eart oððe we oþres sceolon abidan;

4 Se hælend ántswarude 7 cwæð to him gaþ 7 cýþaþ iohanne þa ðing þe ge gehyrdon 7 gesawon.

5 blinde geseoþ. healte gað. hreofe synt aclaensude. deafe ge-hyraþ. deade arisað. þearfan bodiað.

6 And eadig ys sé þe ne swicað on me;

7 Ða hi út-eodon soþlice þa ongan se hælend seggan be iohanne 7 cwæþ to þære menigeo; Hwi eode gé út on wesðen geseon winde awegyd hreod.

8 oððe hwi eode gé út geseon mann hnescum gyrlum gescrydne. Nu þa þe synt hnescum gyrlum gescrydde. synt on cyninga husum;

9 Ac hwæt eode ge ut witegan geseon. ic eow secge eac maran þonne witegan;

10 Ðes ys soþlice be þam awryten ys. nú ic sēnde minne engyl beforan þine an-syne. sé ge-gearwað þinne weg beforan þe.

11 Soþlice ic eow secge ne arás be-twyx wifa bearnum mára iohanne fulwihtere; Soðlice se þe læssa ys. ys on heofena rice him mára;

12 Soþlice fram iohannes dagum fulwihteres oð þis heofena rice þolað nead 7 strece nimað þ;

2 ÐA Iohannes on benden ge-hyrde cristes weorc. þa sente he to hym twegen. his leorning-cnihtes.

3 7 cwæð. Eart þu þe to cumene ert. oððe we oðres sculon abyden.

4 Se hælend answerede 7 cwæð to heom. gað 7 kyðað iohanne. þa þing þe ge ge-hyrden 7 ge-seagen.

5 Blinde ge-seoð. healte gað. hrefle synd aclensede. deafe ge-hereð. deade arisað. þærfeþen bodigeð.

6 7 eadig ys se þe ne swicð* on me.

* MS. swicd.

7 Ða hyo ut-eoden soðlice þa on-gan se hælend seggen be Iohanne. 7 cwæð to þam menige. hwi eode ge ut on wæsten geseon winde aweged reod.

8 oððe hwi eode ge ut ge-seon man hnescen certlen ge-scriðne. Nu þa þe sind hnescen certlen ge-scriðde senden on kynges husen.

9 Ac hwæt geode ge ut witegan to geseon. ic eow segge eac mare þanne witegan.

10 þes is soðlice be þam awriten ys. nu ich sænde minne ængel be-foran þine an-seone. se þe gerewað þinne weig beforan þe.

11 Soðliche ich eow segge ne aras be-twux wifen bearnen mare Iohanne þan fulluhtere. Soðlice se læsse is. is on heofene riche hym mare.

12 Soðlice fram iohannes dagen fulluhteres oð þis. heofene rice þoleð nead [7] strece nymað þæt.

Various Readings.

2. B. bendun. A. weorc. 4. A. 7swarode; B. 7swarude. B. gehyrdun. B. gesawun. 5. A. synd géclaensode. 7. A. hig. B. ut-codun. A. B. hælend. A. mænio. A. Hwig. A. westen. A. aweged. s. A. B. hwig. A. man. A. synd (twice). B. cynega. B. husun. 10. A. engel. 11. A. betwux. B. bearnun. A. mare. A. fulluhtere. A. læsse. 12. B. iohannys. B. dagun. A. fulluhteres. B. heofenan.

Various Readings.

2. bendum; sende. 3. eart; sculen. 4. cýþað; gehyrdon; geseawan. 5. synt aclaensode; gebyrað; bodigað. 6. Ænd; his (for ys). 7. ænd; menio; westen. 8. mann hnescum gyrlum gescryddne; heascum gyrlum; synt; husun. 9. eode; om. to; þonne. 10. ic sende; ansyene se gegareweð; weg beforan. 11. Soðlic ic; betweux; bearnum mære; þam; se ðe læsse is; heofone rice. 12. iohannes dagum fulwihteres; heofenen; 7 strece.

uutedlice miððy geherde in bendum werca cristes gesende tuoege of ðegnum his
 2 *Iohannes autem cum audisset in uinculis opera christi mittens duos de discipulis suis * XXXVIII.
 mt. 102. u.
 cueð to him ðu arð † arð ðu seðe to cymende wæs † is oððæ oðer we bidas 3 et
 ait illi tu es qui uenturus és an alium expectamus 4 et
 ge-onduarde ðe hælend cueð to ðæm færas † geonges eft sæcgas ge ða worda geherdon 5 et
 respondeus iesus ait illis euntes renuntiate iohanni quae audistis et
 gesegon biseno gescað halto geonges lic-ðrouas* geclaensad aron † biðon deafo geberas * ðrouas,
 uidistis 5 caeci uident claudi ambulat leprosi mundantur surdi audiunt alt. to
 ðrouas.
 deado arisás † awæccas ðorfendo* godspell boddages 6 et eadig is seðe ne bið * ðorfende,
 mortui resurgunt pauperes euangelizantur 6 et beatus est qui non fuerit alt. to
 ðorfendo.
 ondsprymisse † ondsprymende in meec ðæm uutedlice fromgeongendum ongann ðe hælend gecuoeca
 scandalizatus in me 7 illis autem abeuntibus coepit iesus dicere
 to ðæm menigom from iohannæ huæt † forhuon eadage in uoestern gesca gërd † puulspær
 ad turbas de iohanne quid existis in desertum uidere harundinem
 from uinde styrende † sceacende ah huæt eadage gesca ðone monno mið hnescnisum
 uento agitatum 8 sed quid existis uidere hominem mollibus
 gewéded † gegearuad heonu* ða ðe mið hnescum gerelum gescirped biðon † sind in husum † in husa * heono, alt.
 uestitum ecce qui mollibus uestiuntur in domibus to heonu.
 cyninga bioðon ah huæt eadoge* gesca ðone witgo gē † soðlice cueðo iuh 9 forðor * eadoge, alt.
 regum sunt 9 sed quid existis uidere prophetam etiam dico uobis et plus to eadoge.
 ðon witgo ðes forðon is of ðon a-written wæs heono ic sendo engel
 quam prophetam 10 * Hic enim est de quo scribitum est ecce ego mitto angelum * mt. 103. ii.
 mín fore onsiene ðin seðe foregegearuade weg ðin before ðec soð ic cueðo
 meum ante faciem tuam qui praeparabit uiam tuam ante te 11 * Amen dico * mt. 104. u.
 iuh ne arrás betuih sunum wifa mara † hera from Iohanne fulluhtere seðe uutedlice
 uobis non surrexit inter natos mulierum maior iohanne baptista qui autem
 læssa is in ric heofna mara is of ðæm † from ðæm from dagum uutedlice
 minor est in regno caelorum maior est illo 12 * Á diebus autem * mt. 105. u.
 lu. clxxxiii.
 iohannis baptistae usque nunc regnum caelorum uim geðolas 7 ðæm ðreatende † nedunga
 patitur et uiolenti
 hia geniomes þ
 rapiunt illud

2. Iohannes þonne geherende in bendum were kristes gesende twægen leorneras his 3. cwæp to heom
 fereþ secgap arþu seþe cwome scalt þe we opres bideþ 4. 7 ondswarade cwep to heom se hælend gæþ sæcgap
 † cyþap iohannes þ ge geherdun 7 þ ge segun 5. blinde gesceþ halte gangap hreofe sindun clænsade 7 deafe
 geherap 7 deade arisaþ þorfende godspell secgap 6. 7 eadig is seþe in me ne bið ge-ine-fullad 7. þa eoden
 þonan hie þa ingon se hælend cweþan to þæm menigu bi iohanne se fulluhtere 8. forhwon eoden ge in
 wæstenne to geseenne read wínd styred ofþe forhwon eodun to geseonne monnu næscum hræglum gegearwæd henu
 þa þe næscum gegearwade in husum kyninga sindun 9. ofþe forhwon eoden ge to seenne witgu ic ek eow
 sæcge 7 mare þonne witgu 10. þis is forþon be þæm þe awriten is henu ic sende engel minne for þinum
 ondwlota se fore-gearwep weg þinne beforan þe 11. soþ ic sæcge eow ne aras between wifa bearnum maræ
 iohanne þæm bæzere seþe þonne lessa is in heofuna rice se is him mare 12. from dagum þonne iohannes se
 bæzeres of þis nú rice heofunas mægen þrowiaþ 7 gerisaþ nedniomu þæt

13 Soþlice ealle witegan 7 æ witegodun oð iohannes

14 7 gyf ge wyllað gelyfan. he ys helias þe to cumenne ys.

15 Se ðe eáran hæbbe to gehyrynne gehyre ;

16 Soþlice hwam telle ic þas cneorysse gelice. heo ys gelic sittendum cnapun on foretige. þa hrymað to hyra efengelicon

17 7 cweþað. we sungun eow 7 ge ne fricudun. we cwipdun 7 gē ne weopun ;

18 Soþlice iohannes cóm. ne etende. ne drincende. 7 hi cwædon he hæfð deoful-seocnyssse ;

19 Mannes sunu cóm etende 7 dryncynde 7 hí cweðað. hér ys ettul mann 7 win-drincende. mánfulra 7 synfulra freond. 7 wisdom ys geriht-wisud fram heora bearnum ;

20 Ða ongan he hyspan þa burga on þam wærun gedóne manega hys mægena. forþam þe hi ne dydon dæd-bote ;

21 Wá þe corozaim. wa þe bethsaida. forþam gyf on tyro 7 sydóne wærun gedone þa mægnu þe gedóne synt on eow. gefyrn hi dydon dæd-bote on háran 7 on axan ;

22 Ðeah ic secge inc. tyro 7 sydóne byþ forgyfendlicur on domes dæg þonne eow.

Dys godspel gebyrað on frige-dæg on þære þryt-teo-ðan wucan ofer pente-costen. Cepit iesus exprobare in ciuitatibus non (sic) quibus. A.

13 Soðlice ealle witegan 7 lage. witegedan oððe iohannes.

14 7 gyf ge willeð ge-lyfan he is helias þe to cumene ys.

15 se þe earan hæbbe to geherene gehyre.

16 Soðlice hwam telle ic þas cneornysse geliche. heo is gelich sittendon cnapen on foretige þa rymað to heora efenlicon.

17 7 cweðeð. we sungen eow. 7 ge ne fricodon. 7 we cwyddun 7 ge ne weapan.

18 Soðlice iohannes com ne etende ne drinkende. 7 hyo cwæðan he hafð deofel-seocnyssse.

19 Mannes sunu com etende 7 drinkende 7 hyo cweðeð. her is ætul man 7 win-drinkinde. manfulre 7 synfulre freond. 7 wisdom ys gerihtwiseð fram heora bearmen (sic).

20 þa on-gan he hysfan þa burga on þam wæren gedon manega his mænega. for-þan þe hy ne deden deadbote.

21 Wa þe corozaim. wa þe bethsaida. for þam gyf on tyro 7 sydon wæren ge-done þa manige þe syndde don on eow. gefern hyo deden deadbote on hæren 7 on æscan.

22 þeah ic segge ync tyre 7 sydonie byoð for-gyfendlicur on domes daig þanne eow.

Various Readings.

13. A. witegodun. 14. A. elias. A. cumene; B. cumynne. 15. A. gehyranne. 16. B. sittyndun. A. cnapan. A. heora. A. efen-gelicum; B. efyngelicun. 17. A. sungon. A. fricedan. A. cwyðdan. A. weopon. 18. B. drincynde. A. hig cwædon. A. deofel-. 19. A. dryncende; B. drincende. A. hig. A. etul. B. -drincynde. A. geryhtwysod. A. hyra. 20. A. wæron. A. mægnu; B. mægenu. A. hig. B. dydon. 21. A. wæron. A. mægenu. A. synd. A. hig dydon. A. acsan. 22. A. Ðeh. A. forgyfendlicor. B. domys.

Various Readings.

13. ælle; æ witgadan oð. 14. wyllað; his (for is); cumenne. 15. gehyrenne. 16. gelice; gelic sittendan cnapan; hrymað; hyora efengelicon. 17. cweðað; sungun; om. 7 after fricodon; cwyðdun. 18. drincynde; cwaðan; deoful-. 19. drincende; drincinde; gerihtwisad; bearnum. 20. hyspan; wæron gedone; þam; dyden dæd-bote. 21. magene; synd; gefyrn; dydon dæd-bote on haran. 22. Ðeh; inc; sindone byð; þonne.

alle forðon witgo 7 æ wið to iohanne gewitgedon gif gie wellæ
 13 *Omnes enim propheta et lex usque ad iohannem prophetauerunt 14 si uultis * mt. 106. x.

onfoe ðe is seðe to-ueard was seðe hæfes earo hærnisses geheras 7 gehere
 recipere ipse est helias qui uenturus est 15 qui habet aures audiendi audiat

to huæm untedlice gelic ic woeno cynn ðis gelic is cnæhtum sittendum
 16 *Cui autem similem aestimabo generationem istam similis est pueris sedentibus * mt. 107. u.
 lu. lxxiii.

in spræc ða ðe 7 seðe gecliopadon 7 cliopende efnun aldum 7 heafodlinges
 in foro qui clamantes coequalibus 17 cuoeðað we sungun
 dicunt eecinimus

Iuh 7 ne plægdegé we mið hondum beafton 7 ne heafegde gē 7 ne gemænde* ge cuom * gemændon,
 uobis et non saltastis lamentauimus et non planxistis 18 uenit alt. to
 gemænde.

forðon Iohannes ne etende* 7 ne étt ne drincende 7 ne dranc 7 cuoeðas diowl hæfis * MS. eten-
 enim iohannes neque manducans neque bibens et dicunt daemonium habet dende.

cuom sunu monnes ettes 7 ettende 7 dringes 7 dringende 7 coeðas heonu monn frie 7 étere
 19 uenit filius hominis manducans et bibens et dicunt ecce homo uorax

7 drincere wines bærsuinnigra 7 synfullra* mæg 7 freond 7 ge-soð-fæstad wæs 7 is * synfullra,
 et potator uini publicanorum et peccatorum amicus et iustificata est alt. to syn-
 fullra.

mið snytro 7 wisdo[m] from sunum his ða ongann of-secomage 7 forcuoecða ðæm burgum
 sapientia á filis suis 20 *Tunc coepit exprobrare ciuitatibus * XXXVIII.
 mt. 108. u.
 lu. cxu.

in ðæm geworden weron swiðe monige mæhto his forðon ne dydon 7 ne worhton hreornisse
 in quibus factae sunt plurimae uirtutes eius quia non egissent paenitentiam

wæ ðe chorazaim wæ beðsaiða forðon gif in tiro 7 sidone geworðen woeron
 21 uae tibi chorozaim uae tibi bethsaida quia si in tyro et sidone factae essent

mæhte ða geworden aron in iuh for long in asca 7 in cilic 7 in asca hreownisse dydon 7 worhton
 uirtutes quae factae sunt in uobis olim in cilicio et cinere paenitentiam egissent

soð-hueðre ic cuoeðo iuh 7 forgefrenro bið in dæge domes ðon iuh
 22 ueruntamen dico uobis tyro et sidoni remissius erit in die iudicii quam uobis

13. þe alle forþon witgu 7 æ of iohannem witgadun 14. 7 gif ge willað andfoa he is se elias sepe cume* * cuome,
 scal 15. sepe hæbbe earan gehernisse gehere 16. hwæm þonne gelice ehtu ic cneorisse þas gelic is cnehtum alt. to cume.
 sittende on prod-bore þæm þe clipende to heora gemecum 17. cwepað we sungan eow* 7 ge ne weopun * ge ne
 18. cuom forþon iohannes ne etende ne drincende 7 cwepað heu deoful he hæfep 19. cuom 7 sunu monnes plægadun...e
 etende 7 drincende 7 cwepað heu monn glendrende 7 swelgande 7 drincande wines gæfel-geroefena 7 firenfullra* (margin).
 freond 7 gesopfested wæs snytru from bearnum heora 20. þa in-gonn æt-witan caestrum in ðæm ðe geworhte * firen-
 warun þa mængistu mægen his þe hiæ ne dydon hreownisse 21. wa þe chorazaim 7 wa þe bethsaidæ forþon þe to firen-
 þær in tyro 7 sidone geworht werun mægen þe worht werun in eow Iara in wite 7 ascan hreownisse dydon 22.
 soþ ic sæge eow tiro 7 sidone forletendre bið in dom-dæge þonne eow

23 7 þú capharnaum. cwystþu bystþu úp-ahafen of heofen. ac þu nyper-færst of helle; Forþam gyf on sodomum wæron gedóne þá mægnu þe gedóne synt on þe. witodlice hí wunedun of þysne dæg;

24 Ðeah-hwæþere ic secge eow þ̅ sodom-wara lande byð forgyfenliere on domes dæg þonne þe;

25 Se hælend cwæð 7swariende; Ic andytte þe drihten heofenes 7 eorþan þú þe be-hyddyst þas þing fram wisun 7 gleawun. 7 onwruge þa lytlingun;

26 Swa fæder forþam hyt wæs swa ge-cweme beforan þe.

27 Ealle þing mé synt gesealde fram minum fædyr. 7 nan mann ne can þone sunu butun fædyr. ne nán mann ne can þone fædyr butun sunu. 7 þam þe se sunu wyle onwreon;

28 Cumap̅ to me ealle þe swincað 7 gesymede synt. 7 ic eow geblissige.

29 Nimaþ mín geoc ofer eow. 7 leorniaþ æt me. forþam ic eom bilwite 7 eadmod on heortan. 7 ge gemetað reste eowrum sawlum;

30 Soþlice min geoc ys wynsum. 7 mín byrþyn ys leoht;

23 Ænd þu capharnaum cweðst þu byost þu up-ahafan oððe heofone. ac þu niðer wurst oð helle. Forþan gyf on sodome lande wæren gedone þa manega þe gedone synd on þe. witodlice hyo wunedon oð þisne dayg.

24 þeah-hwæþere ich secge eow þ̅ sodome-wære lande. beoð forgyfendlicre on domes daig þanne þe.

25 **S**e hælend cwæð 7swariende. Ich andette þe drihten. heofenes 7 eorþan. þu þe byheddest þas þing fram wisun 7 gleawun. 7 onwruge þa litlingan.

26 Swa fæder forþan hyt wæs swa ge-cweme be-foran þe.

27 Ealle þing me synde ge-sealde fram mine fæder. 7 nan man ne kan þanne sune buto se fader. ne nan man ne kan þanne fæder bute se sune. 7 þam þe se sune wile unwregon.

28 Cumeð to me ealle þa þe swinkeð 7 ge-seamede synd. 7 ich eow ge-blissige.

29 Nemeð min gōc ofer eow. 7 leornigeð æt me. forþam ich eom bylehwit 7 eadmod on heortan. 7 ge ge-metað reste owren sawlen.

30 Soðlice min goc is winsum 7 mín berðene is leoht.

Ðys seeal on wodnes-dæg on þære syxtan wucan ofer pentecosten. Respondens iesus dixit. Confiteor tibi domine pater caeli & terre quia abscondisti. A.

Various Readings.

23. B. heofon. A. sodom; B. sóðoma lande. B. mægenu. A. synd. A. hig wunedon. 24. A. sodom. B. domys. 25. A. hælend. A. 7swarigende. A. andette. B. heofunys. A. behyddest. A. wisum. A. gleawum. A. onwruge. A. lytlingum. 26. B. fædyr. A. ge-cweme me (*sic*). 27. A. synd. B. minun. A. fæder. A. B. man (*twice*). A. butan (*twice*). A. fæder (*twice*). A. suna (*1st time*). 28. A. calle to me. A. synd. 29. A. bylewite. B. sawlum. 30. A. byrðen.

Various Readings.

23. cwyst; byst; heofon; færst (*for* wurst); mægena; synt; daig. 24. hweþere ic; sodom-ware; forgyfendlicre; þonne. 25. andswerigende. ic andytte; behyddest; wisun. 26. þam. 27. cæn þonne; buton; *om. se*; cæn þonne; buton sunu; unwregon. 28. swincað; gesemede synt 7 ic. 29. nimeð; geoc; leorniað; ic em bylewit; gemeteð; eowrum sawlum. 30. geoc; wunsum; byrðyn.

23 ^Ʒ ^{ðu} ^{hæu} ^{wið} ⁱⁿⁿ ^{heofnum*} ^{ðu} ^{ðec} ^{ahefes} ^{wið} ^{helle} ^{* heofonum,}
 et tū capharnaum numquid usque in caelum exaltaberis usque in infernum ^{alt. to}
^{heofnum.}
 ofdune gestigdes ðu ^{forðon} in ^{gewordne} ^{woere} ^{mæht} ^{ða} ^{geworden} ^{aron} in ^{ðeh}
 descendes ^{*Quia} in sodomis factæ fuissent uirtutes quæ factæ sunt in te ^{* mt. 109. x.}
 eaða mæhte † eaða mæge were* wungiende † ðætte hia gewunadon wið ðonne onducard dæg † ðiosne onducard dæge ^{* weren, alt.}
 forte mansissent usque in hunc diem ^{to were.}
 24 soð † buta lyg huoeðre ic cuoeðo iuh ^{forðon} ðæm eorðo ^{forgefene} ea (sic) bið in dæg
 ueruntamen dico uobis quia terræ sodomorum remissius erit in die
 domes ðon ðe in ðær tíð ge-onducarde hælend cuoeð ic ondeto ðe fade[r] ^{* XL. mt. 110.}
 iudicii quam tibi 25 *IN illo tempore respondens iesus dixit confiteor tibi pater ^{u.}
^{lu. cxiii.}
 drihten † hlaferd heofnes ^{forðon} gedeigeldes ðas ilco from snotrum Ʒ hogum † hogfes-
 domine caeli et terræ quia abscondisti haec a sapientibus et prudent-
 tum † hogfullum Ʒ æd-caudes ða ðæm lytlum suæ fader ^{forðon} suæ wæs licewyrðe
 tibus et reuelasti ea paruulis 26 ita pater quoniam sic fuit placitum
 before ðec alle me gesald aron from feder minum Ʒ ænig† monn wat ^{* mt. 111. iii.}
 ante te 27 *Omnia mihi tradita sunt a patre meo † Et nemo nouit ^{lu. cxix.}
 ðone sunu buta ðe fæder ne ðone fæder ænig wat buta ðe sunu Ʒ ðæm ðe welle* ðe sunu ^{† mt. 112. iii.}
 filium nisi pater neque patrem quis nouit nisi filius et cui uoluerit filius ^{lu. cxix.}
^{† nænig, alt.}
^{to ænig.}
 ædeaua cymes to me alle ge ða ðe wyrcað † winnes Ʒ hefegge ge aron Ʒ ic gefroefre Iuih ^{* he welle, alt.}
 reuelare 28 *Uenite ad me omnes qui laboratis et onerati estis et ego reficiam uos ^{to welle.}
^{* mt. 113. x.}
 ahebbas geoc minne ofer iuih Ʒ leornas from me forðon biluit am † ... Ʒ eðmod
 29 tollite iugum meum super uos et discite a me quia mitis sum et humilis
 from hearte Ʒ ge onfindes rest saulum Iurum geoc forðon min suet* † eðe ^{* suoet, alt.}
 corde et inuenietis requiem animabus uestris 30 iugum enim meum suaue ^{to suet.}
 is Ʒ byrðen min leht is
 est et onus meum leue est

23. Ʒ ðu capharnaum ah þu oð heofun bist áhæfen oð helle ðu nider astigest forðon þe þær in sodomingum worht
 were mægen þa worht werun in ðe wæn þe hia wunade oð þisne dæg 24. hweðre þonne ic sæege eow þæt eorðe
 sodominga forletendæ* bið in dom-dæge þonne þe 25. in þa tid ondwyrd se hælend Ʒ cwep ic ondetu þe fæder ^{* forletennæ,}
 dryhten heofunæs Ʒ eorðe forþon ðe þu ahyddest þas from snottrum Ʒ for-ðonclum Ʒ onwrigge hia lytlum 26. ^{alt. to}
 swa fæder forþon ðe swa gelicade beforan ðe 27. all me sald sindun from fæder minum Ʒ nænig con þone ^{forletendæ.}
 sunu nymþe fæder ne þone fæder hwa con nymþe se sunu Ʒ ðæm þe wile se sunu onwrigan 28. cumeþ to me
 alle ge þe winnaþ Ʒ gebyrde sindun Ʒ ic gereorde eow 29. habbaþ † nimþ ioc min ofer eowic Ʒ leorniað æt
 me forþon milde ic eam Ʒ eadmod heorte Ʒ ge gemoetep ræste saulum eowrum 30. Ioc forþon min wynsum is
 Ʒ byrðen min liht is

CHAPTER XII.

Dys sceal on
fryge-dæg on
þære eahto-
ðan wucan
ofer pente-
costen.
Abiit *iesus*
sabbato
per sata dis-
cipuli autem
eius esurientes
ceperunt
nallere (sic)
spicas & man-
ducare. A.

1 **S**e hælýnd fōr on reste-dæge ofyr
æcyras. soþlice hys leorning-cnihtas
hingryde 7 hig ongunnun pluccian þa ear
7 ætan;

2 Soþlice þa ða sundor-halgan ƿ ge-
sawon. hi cwædon to him; Nu þine leorn-
ing-cnihtas doð ƿ him alyfyd nys reste-
dagun to donne;

3 And he cwæþ to him ne rædde ge
hwæt dauid dyde þa hyne hingrede 7 þa ðe
mid hym wærun.

4 hu he ineode on godes hus. 7 æt þa
offring-hlafas þe nærun him alyfede to
etynne ne þam þe mid him wærun butun
þam sacerdam anum.

5 oððe ne rædde gē on þære æ ƿ þa
sacerdas on reste-dagun on þam temple
gewemmað þone reste-dæg 7 synt butan
leahtre;

6 Ic secge soðlice eow. ƿ þes ys mærra
þonne ƿ templ.

7 Gyf ge soðlice wistun hwæt ys ic
wylle mildheortnesse. 7 na onsægdnyssse
ne ge-nyþrude ge æfre únscyldige.

8 soðlice mannes sunu ys eac restes
dægges hlafurd;

9 **D**a se hælend þanun for. he com
into hyra gesomnunge.

Various Readings.

Cap. xii. 1. A. hælend. A. -dæg. A. ofer. A. B.
æccras. A. hingrede. A. hi ongunnon. A. etan. 2.
A. sunder-. B. gesawun. B. cwædon. A. heom alyfed.
A. -dagun. 3. A. hingrode; B. hingryde. A. hyne
wæron. 4. B. godys. A. næron. A. etanne. A. hym
myd wæron. buton. B. sacerdam anum. 5. A. om.
þa. B. -dagun. A. synd. 6. A. tempel. 7. A.
wyston. A. B. mildheortnyssse. A. genyðrade. 8. A.
hlaford. 9. B. hælýnd. A. þanen. A. heora ge-
samnunge.

CHAPTER XII.

1 **S**e hælend for on reste-daig ofer
ækeres. soðlice his leorning-cnihtes
hingrede. 7 hyo on-gungen (*sic*) plockien
þa ear 7 etan.

2 Soðlice þa þa sunder-halgan þæt ge-
seagen. hyo cwæðen to hym. Nu þine leorn-
ing-cnihtes doð þæt heom alyfed nys. resten-
dagen to donne.

3 **Æ**nd he cwæð to heom. ne redde ge
hwæt dauid dyde þa hine hingrede. 7 þa
þe mid him wæren.

4 hu he in-eode on godes huse. 7 æt þa
offrung-hlafes. þe næren him alyfde to etene
ne þam þe mid hym wæron. buten þam
sacerdan anen.

5 oððe ne rædde ge on þære lage ƿ þa
sacerdas on reste-dagen on þam temple
gewemmed þanne reste-dayg 7 synden
buton leahtre.

6 Ic segge soðlice eow. þæt þes ys mærra
þanne þæt temple.

7 Gyf ge soðlice wisten hwæt ys. ic wille
mildheortnyssse 7 na on-sægdnyssse ne ge-
nyþerede ge æfre unscyldige.

8 Soðlice mannes sune is eac restes
dayges hlaford.

9 **Þ**A se hælend þanen for. he com in
to heore samnunge.

Various Readings.

Cap. xii. 1. dæg; æccras; ongunnon pluccyn. 2.
sunder-halgan; gesawen hy; -dagun. 3. End; rædde.
4. ytene; buton; sacerdam anum. 5. ea (*for* lage);
-dagun; gewemmeð þonne; daig; sint butan. 6. þonne.
7. myldhertnyssse. 8. sunu; restes (*as in H.*) daiges.
9. þan.

CAP. XII.

in ðæm tid ge-eade hælend in sunnadæg ðerh ðone weg ðegnas uutedlice his
 1 *In illo tempore abiit iesus sabbato per sata discipuli autem eius * XLI. 114. ii.
 hia hyncerdon ongunnun genioma ða ehera 7 ge-etta uutedlice gesegon [MS. lu. cxli.]
 esurientes coeperunt uellere spicas et manducare 2 pharisaei autem uidentes
 cuedon him heonu ðegnas ðine doas þ nis gelefed him to doanne † to wyrçanne
 dixerunt ei ecce discipuli tui faciunt quod non licet eis facere
 in sunnadagum soð he cwoeð him ne leornade ge huæt dyde ðonne
 sabbatis 3 at ille dixit eis non legistis quid fecerit dauid quando
 hine gehyngerde 7 ða ðe mið him weron huu imm-eade in hus godes 7 hlafas
 esuriit et qui cum eo erant 4 quomodo intrauit in domum dei et panes
 getemeseda † fore-setne gebrēc ða neron gelefed him to gebrucanne ne ðæm ða ðe mið him
 propositionis comedit quos non licebat ei edere neque his qui cum eo
 weron buta anum mesapreostum † ne leornade ge in æ forðon sunnadagum
 erant nisi solis sacerdotibus 5 * Aut non legistis in lege quia sabbatis * 115. x.
 measapreostas in tempel sunnadæg hia widlas 7 buta leh-synne sint ic cwoeðo uutedlice
 sacerdotes in templo sabbatum uiolant et sine crimine sunt 6 dico autem
 iuh forðon from tempel mara is ðes † ðis gif uutedlice ge wiston huæt is miltheortnisse
 uobis quia templo maior est hic 7 si autem sciretis quid est misericordiam
 ic willo 7 nis husul næfre geteldon ge ða unsuinnigo drihten is forðon
 uolo et non sacrificium numquam condemnassetis innocentes 8 dominus est enim
 sunu monnes geē † soðlic to sunnadæ † to seternes dæg* 7 mið ðy ðona ofer ge-cade cuom * þ wæs ðara
 filius hominis etiam sabbati 9 † ET cum inde transisset uenit inde sunna-
 in somnungum hiora
 in synagogam eorum

Cap. XII. 1. in þa tid eode se hælend þurh acras* on ræste-dæge leorneras þa his hyngrede ongunnon hriopan * akra, alt. to acras.
 æchir 7 éton* 2. farissæis þa gesægon † cwedun to him henu discipulas þine doap on reste-dagum þæt nis * étan, alt. to éton.
 alefed heom to doanne 3. he þa cwoeð to heom ah ge hrcordeþ hwæt dyde dauis þa hine hyngrede 7 þa þe mid
 him weron 4. hu he eode in hus gode (sic) 7 hlaf forð-setennisse ét þa þe ne wæs gelefed † ne byrede him to † gesægen, alt.
 etanne ne þæm þe mid him wæron nymþe anum sacerdam 5. oþþ ne reordap in æe þæt on reste-dægum sacerdes to gesægon.
 in templ þa ræste-dæge wemmap 7 butan hehsynne syndon 6. Ic sæege þonne cow þæt templ mara is her
 7. þær ge þonne wiston hwæt þæt is mild-heortnisse ic wille 7 no asægd-nisse næfre ge niðrade þa un-sceþðende
 8. drihten is forþon ge ec gereste-dæges sunu monnes 9. 7 þa he þonan geliorde cuom in somnungu heora

10 þa wæs þær án man sé hæfde forscruncene hand 7 hi ahsodon hyne þus cweðende; Ys hyt alyfed to hælennne on reste-dagum 7 hi wrehton hyne.

11 He sæde him soþlice hwyle man ys of eow þe hæbbe án sceap. 7 gyf 7 afylð reste-dagum on pytt hu ne nymð he 7 hefþ hyt upp;

12 Witodlice micle má mann ys sceape betera witodlice ys alyfed on reste-dagum wel to donne;

13 Ða cwæð he to þam menn aþene þine hand 7 he hi aþenede. 7 heo wæs hál geworden swa seo oþer;

14 **Þ**a sundor-halgan eodun þa út soþlice 7 worhton geþeaht ongen hyne hu hi hyne forspildon;

15 Se hælend soþlice 7 wiste 7 ferde þanon 7 him fyligdon mycel mænigeo 7 he hælde hig ealle.

16 7 be-bead him 7 hig hyt nánum men ne sádon.

17 7 wære gefylled 7 þe gecweden wæs þurh isaíam þone witegan þus cweþende;

18 Her is mín cnapa þone ic ge-ceas min gecorena on þam wel gelicode minre sawle; Ic asette minne gast ofer hyne 7 dóm hé bodað þeodum;

19 Ne flit he ne he ne hrymð ne nán man ne gehyrþ hys stemne on stræton;

10 þa wæs þær an man se hæfde forscrunkene hand. 7 hyo acsoden hine þus cweðende. Is hit alefð to hælen on reste-dagen. þæt hyo wrehton hine.

11 He saygde heom soðlice hwilec man is of eow þe hæbbe an sceap. 7 gyf þæt afalð reste-dayge on pyt. hu ne nymð he þæt 7 hefð hit up.

12 Witodlice mycele ma. mann ys sceape betera. witodlice hyt ys alyfed on reste-dagen wel to donne.

13 þa cwæð he to þam men. aþene þine hand. 7 he hyo aþenede. 7 hyo wæs hal geworðan. swa sye oðer.

14 **Ð**A sunder-halgen geoden þa út soðlice 7 worhten ge-þeocht ongen hine hu hyo hine for-spildon.

15 Se hælend soðlice* þæt wiste 7 ferde þanon. 7 hym fylgde mycele mænigeo. 7 he helde hyo ealle.

16 7 be-bead heom þæt hyo hyt nanen men ne saygdon.

17 þæt wære gefylled þæt gecweðen wæs þurh ysaíam. þanne witegan. þus cweðende.

18 Her ys min cnape þane ich ge-cheas min ge-corene of þam wel gelicode minre sawle. Ich ásette minne gast ofer hine. 7 dom he bodeð þeodum.

19 Ne flit he. ne he ne hrimð ne nan man ne gehyrð hys stemne on stræten.

Dys sceal on wodnes-dæg on þære xiiii. wucan ofer pentecosten. Abeuntes pharisei consilium faciebant aduersum iesum quomodo eum perderent. A.

* MS. soðlice.

Various Readings.

10. A. þar. A. B. for-scruncene. A. B. hig. A. acsodon. A. om. hyt. B. alyfyd. A. hælennne; B. hælennne. B. -dagum. A. hig. B. wrehton. 11. B. -dagum. A. þæt an. A. B. up. 12. A. mycele. A. man. B. alyfyd. B. -dagum. 13. A. men. A. hyg. 14. A. sunder-; B. sundur-. A. eodon. B. wurhton. A. ongean. A. hig. 15. B. hælýnd. A. þanen. A. mycele mænig. 17. A. om. þe. A. þur. 18. A. wel-gade (for wel gelicode). 19. A. strætum.

Various Readings.

10. þar; forscruncene; acsodan; alyfd to hælenn; -dagum. 11. sægde eom; mann; afylð; -dagum; pytt; heafð. 12. om. hyt; hys (for ys); -dagum. 13. geworden; seo. 14. sundor-halgan eoden; worhton geþeaht ongean; hwo heo. 15. fyligede; halde. 16. nanum; sægdon. 17. wære; þonne. 18. cnapa þonne ic geceas; gecorena; on (for of); ic; mine; bodað. 19. stræton.

10	∫	heonu	monn	hond	hæfde	dryi ∫	forseriuncen	∫	gefraignades	hine	cuoede	gif				
	et	ecce	homo	manum	habens	aridam		et	interrogabant	eum	dicentes	si				
is	gelefed	on	sabbatum	geme ∫	gelecnia	∫	to	he	gefræpgedon ∫	geteldon	hin	he	soðlice	cueð		
licet	sabbatis	curare	ut	accussarent	eum	11	ipse	autem	dixit							
∫æm	hwa	bið	from	iuh*	monn	seðe	hæfde ∫	hæfis	scíp	ân	∫	gif	gefallas	∫ius ∫	ða*	inih, alt. to
illis	quis	erit	ex	uobis	homo	qui	habeat	ouem	unam	et	si	ceciderit	haec	inh.		
on	sabbatum	in	seað	ahne	haldas ∫	ah	ne	welle	gehalka	∫	gehebbes	ða	ilco		mara	wocn
sabbatis	in	foueam	nonne	tenebit	et	leaabit	eam	12	quanto	magis						
betra ∫	sella	is	monn	from	scíp ∫	ðon	scíp	forðon	is	gelefed	in	sabbatum	wel	don		ða
melior	est	homo	oue	itaque	licet	sabbatis	bene	facere	13	tunc						
cueð	to	menn	geðen ∫	gespræd	hond	ðin	∫	geðenede	∫	ge-edniwad	wæs	to	hælo	sua		
ait	homini	extende	manum	tuam	et	extendit	et	restituta	est	sanitati	sicut					
∫iu	oðra ∫	oðer	hond		ðona	ge-adon	untedlice		geðæhtung	hia	gedydon	wið	him			
altera					14	*Exeuntes	autem	pharisaei	consilium	faciebant	aduersus	eum	* 117. iiii.			
													mr. xxii.			
													io. xei.			
huz	hine	mæhtes	to	lose	gedoa		hælend	untedlice	wiste	gefoerde	ðona	∫	fylgdon ∫			
quomodo	eum	perderent				15	*Iesus	autem	sciens	secessit	inde	et	se-	* 118. x.		
gefylgede	sint	hine	monigo*	∫	leicnade	hia ∫	ða	alle		∫	bebead	him	ne	eawunga		* monige, alt.
cuti	sunt	eum	multi	et	curauit	eos	omnes	16	et	praecepit	cis	ne	manifestum	to	monigo.	
hine	dedon ∫	ne	dydon		∫	te	were	gefylled	∫	ge-cueden	wæs	ðerh	esaiam	ðone	witgo	
eum	facerent				17	ut	adimpleretur	quod	dictum	est	per	esaiam	prophetam			
cueðende		heonu	cnæht	min	ðone	ic	geceas	derling	min	in	∫æm	wel	licade	sawle		
dicentem	18	ecce	puer	meus	quem	elegi	dilectus	meus	in	quo	bene	placuit	animae			
mine ∫	minum	ic	setto	gast	minne	ofer	hine	∫	dóm	hædnum ∫	cynnum	he	sægeð			
meae	ponam	spiritum	meum	super	eum	et	iudicium	gentibus	nuntiabit							
ne	gefittes	ne	clioppæs	ne	geheres	æniġ	mon	in	worðum	stefn	his					
19	non	contendet	neque	clamabit	neque	audiet	aliquis	in	plateis	uocem	eius					

10. ∫ mon wæs ðær honda hæbbende adrugade ∫ hie frigan ∫ ahsadun hine cwepende mot monn on reste-dagum hælon þæt hie cwæmdon ∫ acuste hine 11. he þa cwæp to heom hwilc bið eower monn sepe hæbbe seep an ∫ gif fealleþ þæt in seaþ ∫ pytt on reste-dægum ah he ne genimeþ hine ∫ ahfeþ 12. hu miccle mae ∫ swiðor bettra is monn þonne seep forþon is alæfed on reste-dagum god to doanne 13. þa cwæp he to þæm menn aþene honda þine ∫ he aþenede honda his ∫ agefen wæs þem hælo swa siu oþeru 14. ∫ ut-gangende þa fariseas gefehtunge dydun wið hine hu hie hine of-slean sculdon 15. se hælend þa wiste gewat þonan ∫ folgadun hine monige ∫ he gehælde þa ealle 16. ∫ bebead heom ∫ hie ne ge-cuðne ∫ ewisade hine dydun 17. þte gefylled wære ∫ acwedan wæs þurh esaias þone witgan cwepende 18. henu cnæht min þone ic geceas se leofa min in þæm wel ge-licade saule mine ic sette gast minne ofer hine ∫ he doemeð þeodum sægeþ 19. ne fliteþ ne he ne cliopaþ ne geherað næniġ stenn his on worðum

20 Tocwysed hreod hē ne for-brytt. 7 smeocende flex hē ne adwæscþ. ærþam þe he aworpe dóm to sige.

21 7 on hys naman þeoda gehyhtað ;

22 **D**a wæs him broht án deofol-seoc man se wæs blind 7 dumb. 7 he hyne hælde swa þ he spæc 7 geseah ;

23 And þa menigeo ealle wundrudon 7 cwædon ; Cweðe wē is þes dauides sunu ;

24 Soplice þa þa sundor-halgan þis gehyrdon þa cwædon hig ; Ne adriþf ðes deoflu út buton þurh belzebub deofla ealdre ;

25 Se hælend soplice wiste hyra geþancas 7 cwæð to him ælc rice þe byð twyræde on him sylfum byþ toworpen. 7 ælc ceaster oððe hus þe byð wiþer-weard ongen hyt sylf. hyt ne stent ;

26 7 gyf se deoful adriþf ut þone deoful. hig beoþ todælede ; Hú mæg þonne hys rice standan ;

27 7 gyf ic þurh belzebub adriþe ut deofla. þurh hwæne adriþað eowre bearn. forþam hig sylfe beoð eowre dēman ;

28 Gyf ic soplice on godes gaste awurpe deoflu. witodlice on eow becymð godes rice ;

29 Opþe hu mæg man. ingan on strangers hus. 7 hys fata hyne bereafian buton he gebinde ærest þone strangan. 7 þonne hys hus bereafige ;

30 Se þe nys mid mé he is ongen me. 7 se þe ne gaderap mid me hē towyrpð ;

Dys sceal on þone þryddan sunnan-dæg innan lencten. Erat iesus eiciens demonium. A.

Dys sceal on wodnes-dæg on þære twelftan wucan ofer pentecosten. Qui non est mecum contra me est. & qui non congregat mecum dispergit. A.

Various Readings.

20. A. forbryt. A. adwæscēð. A. B. awurpe. 22. A. dum. A. spræc. 23. A. mænio ; B. mænigeo. A. wundredon ; B. wundrodun. 24. A. sunder-. A. butan. 25. B. hælend. A. heora. A. ongean. 26. A. deofol (twice). 29. B. bereafigan. 30. A. ongean.

20 To-cwyceð hreod he ne for-brett. 7 smekende flex he ne adwæscð. ær þam þe he awurpe dom to sige.

21 7 on his name þeodan ge-hihtað.

22 **Þ**A wæs him broht an deofel-seoc man se wæs blind 7 dumb 7 he hine hælde swa þæt he spæc 7 geseah.

23 7 þa menigeo ealle wundredon 7 cwæðen. Cwepe we ys þes dauides sunu.

24 Soðlice þa þa sinder-halgen þis gehyrden þa cwæðen hyo. Ne driþf þes deofle ut buton þurh beelzebub deofle ealdre.

25 Se hælend soðlice wiste heora geþan-kes. 7 cwæð to heom. Ælch riche þe byð twyræde on hym sylfen beoð to-worpen. 7 ælc ceastre oððe hus þe byoð wiðerweard ongean hyt sylf. hit ne stent.

26 And gyf se deofel adriþf ut þanne deofel hyo byð to-dælde. hu maig þanne hys rice standan.

27 7 gyf ich þurh beelzebub adriþe ut deofele. þurh hwæne adriþð eowre bearn. for-þan hyo sylfe beoð owre demen.

28 Gif ic soðlice on godes gaste awurpe deofel. witodlice on eow be-cumeð godes riche.

29 Oððe hu mæg man ingan on strangers hus. 7 his fate hine be-refian bute he gebinde ærest þane strangen. 7 þanne hys hus bereafian.

30 Se þe nys mid me he is on-geanes me. 7 se þe ne gadered* mid me he to-wyrð.

* MS. gadered.

Various Readings.

20. tocwysed ; smeocende. 21. naman. 22. deofol-. 23. Ænd ; wundrodun 7 cwædon ; dauides sunu. 24. syndor-halgan ; gehyrdon ; cwæden. 25. geþances ; ælc rice ; sylfum byð ; ceaster ; byð wyderweard. 26. Ænd ; deofol adriþf ; þonne ; mæg þonne ; standan. 27. ic ; belzebub ; deofle ; hwæne adriþeð ; hy ; eowre. 28. gasta (sic) ; deofol ; rice. 29. stanges (sic) ; buton ; arest þone strangan 7 þone his hus bereafige. 30. his (for is).

gerd	wācc † bifiende	ne	breceð	‡	rēcende † smēcende	ne	drysnes	wið								
20	harundinem	quassatam	non	confrincet	et	linum	fumigans	non	extinguet donec							
forworpa † fordrifa	to	sige	dom	‡	in	noma	his	hædna † cynna	hyhtað							
eiciat	ad	uictoriam	iudicium	21	et	in	nomine	eius	gentes sperabunt							
ða	gebroht	wæs	him	diowl	hæbbende	blind	‡	dumb	‡	geleicnade	hine	suæ				
22	*Tunc	oblatus	est	ei	daemonium	habens	caecus	et	mutus	et	curauit	eum	ita			
‡	he	gespræc	‡	gesæh † gesege		‡	gestylton † gesuigdon	alle	ða	menigo	‡	cuedon	* XLIII.			
ut	loqueretur	et	uideret	23	* Et	stupebant	omnes	turbæ	et	dicebant			mt. 119. u.			
													lv. exxui.			
													* mt. 120. uii.			
													io. lxx[x]ii.			
hweoðer † ah ne	ðis	is	sunu	dauides		ae-cræftigo	uutedlice	hia	geherdon	cuedon	ðes	ne				
num-quid	hic	est	filius	dauid	24	* Pharisæi	autem	audientes	dixerunt	hic	non		* [mt. 121. ii.			
													mr. xxxii.			
													lu. cxxvii.]			
drifes	diobles	buta	in	belzebub	ðone*	aldormenn	diobla		hælend	wiste	smeawunga		* ðone is un-			
eicit	daemones	nisi	in	bélzebub	principem	dæmonum		25	† Iesus	autem	sciens	cogitationes	derlined.			
													† mt. 122. ii.			
													mr. xxxiii.			
													et lv. exxiiii.			
hiora	cueð	him	eghuele	ríc	todæled	bið	wið	him	forleten	bið †	gewoested	bið †	tosliten	bið	‡	
eorum	dixit	eis	omné	regnum	diuisum	contra	sé				desolabitur				et	
eghuelc	burug*	†	hus	todæled	†	tosliten	wið	him	ne	stondas		‡	gif	ða	wiðer-braca	* burig, alt. to
omnis	ciuitas	uel	domus	diuisa	contra	se	non	stabit	26	et	si	satanas	burug.			
ðone	wiðerbraco	drifes	wið †	betiuh	him	to-dæled	wæs †	tosliten	is	hu	forðon	stondas	†	mæg	gestonde	
satanan	eicit	aduersus	se	diuisus	est	quomodo	ergo	stabit								
ric	his		‡	gif	ic	in	belzebub	fordrifo	dioules	suno	iuera	in	huæm	hia	gedrifes	
regnum	eius	27	et	si	ego	in	belzebub	eicio	daemones	fili	uestri	in	quo	eiciunt		
forðon	ða	doemas	biðon	iuera		gif	uutedlice	ic	in	gāst	godes	ic	drifo	diowles		
ideo	ipsi	iudices	erunt	uestri	28	si	autem	ego	in	spīritu	dei	eicio	daemones			
cuðlice † forðon	ðerh-cuom	in*	iuh	ríc	godes	†	huu	mæge	ænig	inngonge	* on, alt. to					
igitur	peruenit	in	uos	regnum	dei	29	aut	quomodo	potest	quisquam	intrare	in.				
in	hus	strong	‡	fato †	maðmas	his	of-genimma †	from-genimma	buta	ærest	gebinde	ðone	stronga			
in	domum	fortis	et	uasa	eius	diripere	nisi	prius	alligauerit	fortem						
‡	ðonne	hus	ðæs	genimeð †	gehrypes	seðe	ne	is	meh	mið	wið	mec	is	‡		
et	tunc	domum	illius	diripiat	30	* Qui	non	est	mecum	contra	me	est	et		* mt. 123. ii.	
															mr. xxxiiii.	
															lv. exliii.	
seðe	ne	somnigas	meh	mið	streigðæs											
qui	non	congregat	mecum	spargit												

20. hread þæt wagende ne to-breceþ ‡ flæx † lin smikende ne adwæscet oþ þ ut asendeþ to sigor in dome 21. ‡ in noman his þeode hyhtaþ 22. þa ge-broht wæs him monn deoful-seoke he wæs blind ‡ dumb ‡ deaf ‡ þa gehælde hine ‡ swa þ he sprec ‡ gesæh ‡ gehoërde* 23. ‡ wundradun alle þa menigo ‡ * gehærde, alt. to gehoërde. cwædon ah cwepest þu þis sie sunu dauides 24. fariseas þa gehoerende cwedun þes ne awoerpeþ deoful nympe in belzebub þ is aldor deofla 25. se helend þa witende þohtas heora cweþ to heom æghwile rice gedgedled wið him seolfum awoested biþ ‡ æghwile cæstre oþþa hus gedæled wið him seolfum ne stondeþ 26. ‡ gif þonne wiðerweard se wiperwearð ut-weorpeþ wið him seolfum gedæled he is hu þonne stondeþ rice his 27. ‡ gif ic þonne in belzebub utwyrpe deoful bearn eowre in huæm awyrpeþ forþon hig beoþ doeme eowre 28. gif þonne in gaste godes ic ut-wyrpe deoful þonne † cuplice be-cymeþ in eow rice godes 29. oþþa hu ænig mæg gangan in huse stronges ‡ fatu his to-bregdan nympe ær gebindaþ se stronge ‡ þonne hus his to-bregdeþ 30. seþe þonne nis mid mec wið me is ‡ seþe ne somnaþ mec se stenceþ

31 For-þam ic secge eow ælc synn 7 bysmur-spæc byþ for-gyfen mannum; Soplice þæs halgan gastes bysmur-spæc ne byð for-gyfen;

32 7 swa hwylc swa cwyð word ongen mannes sunu him byð forgyfen; Se þe soðlice cwyþ ongen haligne gast ne byð hyt hym forgyfen. ne on þisse worulde ne on þære toweardan;

33 Oppe wyrceað god treow 7 hys wæstm godne. oððe wyrceað yfel treow 7 hys wæstm yfelne. Witodlice be þam wæstmme byð þ treow on-enawen;

34 La ge næddrena cynryn. hū magon ge god sprecaþ þonne ge synt yfele; Soplice of þære heortan willan se muþ spicþ.

35 god mann soplice of godum goldhorde bringþ god forð 7 yfel mann of yfelum goldhorde bringð yfel forð;

36 Soplice ic secge eow þ ælc idel word þe menn specað hi agyldaþ gescead be þam on domes dæge;

37 Soplice of þinum wordum þu byst gerihtwisod. 7 of þinum wordum þu byst genyðerod;

38 **Þ**a andswarodun hym sume þa boceras 7 þa sundor-halgan þus cweþende. Lareow we willaþ sum tacn of þe geseon.

39 he 7swarode hym 7 cwæð. yfel cneorys 7 for-liger secð tacn. 7 hyre ne byð nán tacn geseald buton ionas tacn þæs witegan;

31 For-þan ich segge eow. ælc senne 7 bismerspræce byð for-gyfen mannum. Soðlice þas halgan gastes bysmerspræce ne byð for-gefen.

32 7 swa hlyc swa cweð word ongen mannes sunu him byð forgyfen. Se þe soðlice cweð on-gen haligne gast. ne byð hit him for-gefen. ne on þissere werolde. ne on þære to-wearden.

33 Oððe wircað god treow 7 his wæstm godne oððe wyrcað yfel treow 7 his wæstm yfelne. Witodlice be þam wæstmme byð þæt treow on-enawen.

34 La ge næddrene cynrin. hu mugen ge gód spræcen. þanne ge senden yfele. Soðlice on þære heortan willan se muð spæcð.

35 god mann soðlice of goden goldhorde bringð god forð. 7 yfel man of yfele goldhorde bringð yfel forð.

36 Soðlice ich segge eow. þ ælc ydel word þe man sprecað. hyo agyldeð* scad ^{* MS. agylded.} be þam on domes daige.

37 Soðlice of þinen worden þu byst rihtwisod. 7 of þinum worden þu byst genipored.

38 **Ð**A answereden him sume þa bokeres. 7 þa sunder-halgan þus cweðende. Lareow we willeð sum taken of þe ge-seon.

39 he answerede hem 7 cwæð. yfel cneorys 7 for-lier* secheð tacne. 7 hyre ne beoð nan taken geseald buton ionas taken þas witegan. ^{* MS. for-her.}

Dys sceal on wodnes-dæg on þære for-man leneten-wucan. A.

Various Readings.

31. A. syn. A. bysmor-spræc; B. bysmor-spæc (*twice*).
 32. A. cwæð (*twice*). A. ongean (*twice*). A. þissere.
 33. A. wircað. B. wæstm (*twice*). A. godne his wæstm.
 A. wæstmme. B. onenawen. 34. B. næddrena. A. cyn;
 B. cynryn. A. synd. A. sprycð. 35. A. man
 (*twice*). 36. A. men. A. sprecað; B. spæcaþ. A. B.
 hig. 38. A. 7swaredon. A. sunder-. A. tacen.
 39. B. forlier. A. tacen (*twice*).

Various Readings.

31. ic; synnu 7 bismor-sprece; þæs; bismor-spæce;
 forgyfen. 32. hwylc; cwyð; ongean; forgyfen; cwyð
 ongean; forgyfen; þisse weorlde. 33. wyrcað. 34.
 cynryn; mugen; spræcen þonne ge synd; spæcð. 35.
 godum; yffum. 36. ic; idel; specað. 37. þinum
 wordum (*twice*); geniþorod. 38. answeredon; boceres;
 sunder-; wyllass; tacan. 39. him; seccð tacn 7 hire
 ne byð nan tacen; butan; tacen.

forþon ic cueþo iuh eghule synn* 7 ebolsungas forgefen biþon monnum gastes * synna, alt.
 31 ideo dico uobis omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus spiritus *to synn.*

uutedlice ebolsung 7 efalsongas ne biþ forgefen 7 sua hua cueþes 7 cueþa wele wórd
 autem blasphemiae (sic) non remittetur 32 et quicumque dixerit uerbum

wiþ sunu monnes forgefen biþ him seþe uutedlice gecueþæs wiþ gast halig ne
 contra filium hominis remittetur ei qui autem dixerit contra spiritum sanctum non

biþ forgefen him ne in ðissum life 7 in ðis worold ne in ðæm touard lif 7 doæþ
 remittetur ei neque in hoc saeculo neque in futuro 33 * Aut facite * mt. 124. x.

tré góð 7 wæstm his góð 7 doæþ ðæt tré yfel 7 wæstm his yfel
 arborem bonam et fructum eius bonum aut facite arborem malam et fructum eius malum

gif éc soðlic from wæstm treo oncnana eaþa mæg* 34 cynn æterna hwa * intended as
 si quidem ex fructu arbor agnoscitur progenies uiperarum quomodo *a further gloss to si quidem.*

magage godo spreca miþ ðy ge biþon yflo from monigfaldnisse forþon hearta muþ sprecaþ
 potestis bona loqui cum sitis mali ex abundantia enim cordis ós loquitur

god monn from god strion ahefeþ godo 7 yfel monn from yfle strion ahefes
 35 * Bonus homo de bono thesauro profert bona et malus homo de malo thesauro profert * 125. u.
 lv. lxii.

yflo ic cueþo uutedlice iuh forþon eghule word ídil 7 sprecende biþon
 mala 36 * Dico autem uobis quoniam omne uerbum otiosum quod locuti fuerint * 126. x.

menn hia forgeldes rehtnisse of ðon in dæg domes of 7 from wordum forþon ðinum
 homines reddent rationem de eo in die iudicii 37 ex uerbis enim tuis

ðu bist gesoþ-fæstæd 7 from wordum ðinum ðu bist geteled 7 geniþrad 7a gewonduæardon
 iustificaberis et ex uerbis tuis condemnaberis 38 * Tunc responderunt * XLIIII.
 mt. 127. u.
 lv. exxiii.

him sume oðre of wuþutum 7 from æ-cræftgum cueþon 7 cueþende la laruu we uallas 7 ue wilniþ
 ei quidam de scribis et pharisaeis dicentes magister uolumus

from ðe becon gesea seþe onduarde cueþ to ðæm 7 him cneorisso 7 yflo 7 arg
 á te signum uidere 39 * Qui respondens ait illis generatio mala et adultera * mt. 128. u.
 lv. cxxxii.
 † cneorisse,
 alt. to
 cneorisso.

becon soecas 7 becon ne biþ gesald him buta becon iones ðæs witgo
 signum quaerit et signum non dabitur ei nisi signum ionae prophetae

31. forþon ic sæcge eow æghwile synne 7 efalsung 7 biþ forleten monnum gastes efalsung ne biþ for-leten
 32. 7 swa hwæle swa cwepað word wiþ sunu monnes forleten biþ þæm seþe þonne cwepað wiþ gaste þæm
 halgum ne biþ forleten þæm ne in ðisse weorlde ne in þære towarde 33. oþþe wyrceþ treow god 7 westem
 his godne oþþe wyrceþ treuw yfel 7 westem his yfelne forþon þe of westem biþ treow on-geten 34. ge
 cynn nedrana hu magun ge god sprecan nu nu ge yfle sindun of nyhtnisse forþon heorta muþ sprecaþ
 35. god monn of godum horde heorta his bereþ god 7 yfel monn of yfle horde heorta his bereþ yfel 36. ic
 sæcge þonne eow þæt ægwile word un-nytt þara þe gesprecan beoþan menn in dæg domes hie ageofað bi þæm
 reht 37. of wordum forþon þinum þu bist gesofæsted 7 of wordum þinum þu bist niþrad 38. þa ondswa-
 radun him sumne bokere 7 fariseas cwæþende laren we willað from þe tacen geseon 39. he ond-swarade heom
 cwep cneorisse yfel 7 forlegene tacen soecet 7 taken ne biþ sald him nymþe tacen Ionas se witga

40 Witodlice swa swa ionas wæs on þæs hwæles innoþe þry dagas 7 þreo niht. swa byþ mannes sunu on eorþan heortan þry dagas 7 þreo niht;

41 Niniuetisce weras arisað on dome mid þysse cneorysse 7 hig genyþeriað hig. forþam þe hig dydon dæd-bote on ionas bodunge 7 þes ys mára þonne ionas;

42 Suþ-dæles cwén arist on dome mid þysse cneorysse. 7 heo genyþerað hig forþam ðe heo cóm fram landes gemærum to gehyranne salomones wisdom. 7 þes is mara þonne salomon;

43 Soplice þonne se unclæna gast ut-færþ fram menn. he gæð geond drige stowa secende reste 7 he ne gemet.

44 þonne cwyþ he ic gecyrre on min hus þanon ic ut-eode. 7 cumende he gemet hyt æmtig 7 geclænsod mid besmum 7 gefrætwod;

45 Ðonne gæþ he 7 him tó-genymþ seofun oþre gastas wyrstan þonne he 7 ingangende hig eardigeað þær. 7 þonne wurðað þæs mannes ytemestan wyrstan þonne þa ærran. 7 swa byð þysse wyrrestan cneorysse;

46 Ða he þas þing þa gyt spæc to þam mænegum. þa stóð hys modor 7 his gebroðra þær-úte sécende spæcon to him;

47 Soplice þa cwæþ sum to him. witodlice þin modur 7 þine gebroþra standað her-úte þe sécende;

40 Witodlice swa swa ionas wæs on þæs hwæles innoðe þreo dages 7 þreo niht. swa beoð mannes sune on eorðan heortan þreo dages 7 þreo niht.

41 Niniueissce weres ariseð on dome mid þisse cneornysse 7 hyo niðeriað hyo. forþan þe hyo dyden dead-bote on Ionases bodiunge. 7 þes ys mare þanne Ionas.

42 Suð-dæles cwen arist on dome mid þisse cneornisse. 7 hyo ge-niðeriað hyo forþam þe hyo com fram landes ge-mærum to ge-heren salomones wisdom. 7 þes ys mare þanne salomon.

43 Soðlice þonne se un-clæne gast ut-færeð. fram menn he gæð geond drege stowa sechende reste. 7 he ne ge-met.

44 þanne cweð he. ic gecherre on min hus þanen ic ut-eode. 7 cumende. he ge-met hyt emtig ge-clænsed mid besmum 7 gefra-tewed.

45 þonne gað he 7 hym to-genimð sefen oðre gastes wyrse þonne he. 7 ingangende hyo eardigeð þær. 7 þanne wurðeð þas mannes ytemesten werse þonne þa ærran 7 swa byð þisse werstan cneornysse.

46 þa he þas þing þa geat spæc to þam mænege. þa stod his moder 7 his ge-broðra þær-ute secende spæcen to hym.

47 Soðlice þa cwæð sum to him. Witodlice þin moder 7 þine ge-broðre standeð þær-ute þe sechende.

Various Readings.

42. B. gehyrenne. 43. A. men. A. eond. 44. A. om. 2nd and. A. B. besemum. A. gefrætwad; B. gefrætuwod. 45. A. seofen. A. eardiað þær. A. weorpað. B. cneoesse. 46. A. spræc. A. moder. A. broðra. A. spreca. 47. A. moder.

Various Readings.

40. þrio (1st time); bið; sunu; þry dagas; nyht. 41. weræs; cneorysse; hyo dyoden dæd-bote; bodunge; þorne. 42. cneorysse; geherenn; þonne. 43. geð; secende. 44. þonne; gecyrre; þanon; geclænsod; gefrætewod. 45. gæð; seofon; gastas; eardigeað þær 7 þonne wurðað þæs; ytemestan wyrstan; ðysse wyrrestan cneoesse. 46. mægenum (sic); spæcon. 47. secende.

suae forþon wæs ionas in innað þ in wom huales ðrim dagum 7 ðrim næhtum sua
40 sicut enim fuit ionas in uentre coeti tribus diebus et tribus noctibus sic

bið sunu monnes in heorta eorðes ðrim dagum 7 ðrim næhtum wæras
erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus 41 uiri nineuitae

arises in dom mið encorisso ðissa þ ðius 7 ge-teleð þ geniðras ða ilco forþon hreounise
surgent in iudicio cum generatione ista et condemnabunt eam quia paenitentiam

gedydon in fore-bod ionas 7 heonu forðor ðon iona ðis cuen suð-dæles
egerunt in prædicatione ionae et ecce plus quam iona hic 42 regina austri

arises þ arás in dóm mið cneorisso ðas þ ðys 7 geteleð þ geniðras ða þ hia forþon cuom
surget in iudicio cum generatione ista et condempnabunt (sic) eam quia uenit

from gemærum eorðo þ hiu geherde þ to heranne snytro salomones 7 heonu forðor ðon
á finibus terrae audire sapientiam salomonis et ecce plus quam

ðes salomon hic 43 mið ðy uutedlice ðe un-clæne gaast gecæde from menn gaað þ ge-eade
* Cum autem inmundus spiritus exierit ab homine ambulat * 129. u. mr. cxxx. [read lu. cxxx.]

ðerh stowa dryia gesohte þ soecende rest 7 ne fand þ ne gemoete þ ne begæt ða
per loca arida quaerens requiem et non inuenit 44 tunc

cueoeð ic cearro þ ic willo cerre in hús mín ðona ic cuom 7 cuom infánd þ begæt restende þ
dicit reuertar in domum meam unde exiui et ueniens inuenit uacan-

licende mið besmum geclænsad 7 gehrinaed ða eade 7 genóm to sefo* oðro* seofona, alt. to sefo.
tem scopis mundatam et ornatam 45 tunc uadit et assumit septem alios

gastas mið hine woh-fulro weron ðon he þ him 7 inneadon gewunedon þ gebyedon ðer 7 biðon þ weron
spiritús secum nequiores sé et intrantes habitant ibi et fiunt

ða endo þ lætmaesta þ ða lattera monnes ðæs ilco wyrso* from ærrum sua bið 7 cynne ðissum* wyrso, alt. to wyrso.
nouissima hominis illius peiora prioribus sic erit et generationi huic

ða wyrresto geonæ hine þ he spræc þ spræcend to menigom heonu moder his 7
pessimae 46 *Athuc eo loquente ad turbas ecce mater eius et * XLU. 130. ii. mr. xxxii. lv. lxxxii.

broðero stondas þ gestodon bedon þ sohtun þ soecende spreca him cuen uutedlice
fratres stabant foris quaerentes loqui ei 47 dixit autem

him sum oðer heuno moder ðin 7 broðro* ðin úte stondes sohton þ soecende ðec
ei quidam ecce mater tua et fratres tui foris stant quaerentes te * broðra, alt. to broðro.

40. swa swa forþon wæs Ione in wombe þæs hwales þreo dagas 7 þreo niht swa bið sunu monnes þreo daga 7 þreo niht in heorte eorðe 41. wæras mennisece (sic) arisaþ in domæ mið cneorisse þas 7 niðrigað hia forþon þe hreunisse dydon in lare Ionas 7 henu mara is her þonne ionas 42. cwaen dæles* suþan cuom ariseð in domæ mið cneorisse þas 7 niðrað hia forþon þe hiu cuom from ende eorðe to geheranne snyttro salomones 7 henu mara is her þonne salomonn 43. þonne utgæþ gaste unklene of menn he gæþ þurh stowe dryge soecende reste 7 ne ge-moeteþ 44. þonne cwæþ ic wille eft wendan in hus min þonan þe ic ut-eode 7 cumende gemoeteþ hit emetig aswopen clæne 7 gefretwad 45. þonne gæþ 7 genimeþ mið him siofun oþre gastes wyrse þonne he 7 ingangende eardigaþ ðær 7 weorðað þe ytmæste dæg þæs monnes wyrse þonne þa erran swa bið ec 7 cneorisse þas wyrresta 46. þende he þa spræc to þæm mengum henu moder his 7 broþer utæ stoda soecende þ sprece wið him 47. cwæþ þa to him sum monn henu moder þin 7 broðer þin ute stondaþ soecende þe

* written dæles, with þ cwaen above.

48 7 hé andswarode hym secgendum 7 cwæð; Hwylc ys mín modur 7 hwylce synt mine gebroþra;

49 7 he aþenede hys hand on his leorning-cnihtas 7 cwæð;

50 Witodlice swa hwylc swa wyrcþ mines fæder willan þe on heofenan is. he is min broþur 7 min swustor 7 módor;

CHAPTER XIII.

1 On þam dæge þam hælende út-gangendum of huse he sæt. wip ða sæ.

2 7 mycle mænigeo wæron gesamnode to hym. swa þ he eode on scyp 7 þær sæt. and eall seo mænigeo stod on þam waroþe.

3 7 he spræc to hym fela on big-spellum cweþende; Soþlice ut-eode se sædere hys sæd to sawenne

4 7 þa þa he seow. sume hig feollon wip weg. 7 fuglas comun 7 æton þá;

5 Soþlice sume feollon on stænihte þær hyt næfde mycle eorþan. 7 hrædlice up-sprungon for-þam þe hig næfdon þære eorþan dypan;

6 Soþlice up-sprungene sunnan hig adruwodon 7 forscruncen. for þam þe hig næfdon wyrtrum;

7 Soþlice sume feollon on þornas. 7 þa þornas weoxon 7 for-þrysmudon þa.

48 7 he answerede hym seggeden 7 cwæð. Hwylc ys moder. 7 hwilce sende mine gebroðre.

49 7 he aþenede his hand on his leorning-cnihtes. 7 cwæð.

50 Witodlice swa hwylc swa wereð mines fader willan þe on heofene is. he ys min broðer. 7 min swustor. 7 min moder.

CHAPTER XIII.

1 On þam dayge þam hælende ut-gangenden of huse he sæt wið þa sæ.

2 7 michele menigeo wæren ge-samnode to hym. swa þæt he eode on scyp 7 þær sæt. 7 eall syo menigeo. stod on þam waruðe.

3 7 he spæc to heom fele on bispellen cweðende. Soðlice ut-eode se sæwere hys sæd to sawenne.

4 7 þa þa he seow. sume hye feollen wið weig. 7 fugeles comen 7 æten þa.

5 Soðlice sume feollen on stænette þær hyt næfde mychele eorðan. 7 rædlice up-sprungon for-þan þe hyo næfdon þære eorðan deopan.

6 Soðlice up-sprungene sunne hyo adruwedon 7 for-scrunken. for-þam þe hyo næfdon wyrtrum.

7 Soðlice sume feollen on þornen. 7 þa þornes weoxan 7 for-þrysmudon þa.

Various Readings.

48. A. moder. A. hylce. A. synd. 49. B. aþenude. 50. A. heofenum. A. broðer. A. swuster. A. myn moder; B. modur.

Cap. xiii. 1. B. hælynde. 2. A. mycele. A. mænio (*twice*). A. gesomnode. 3. A. fæla. A. sawere. 4. B. feollun. A. fugelas. A. comon. 5. B. feollun. A. mycele. 6. A. adruwedon; B. adruwodun. A. wyrtruman. 7. B. feollun. A. forþrysmodon; B. forðrysmodon.

Various Readings.

48. seggendum; is min moder; swylce synt; gebroðra. 49. -cnihtas. 50. wylc; wyrcð; fæder; heofonum; is min broðor 7 min swustor 7 modor.

Cap. xiii. 1. dæge; -gangendum. 2. michele mænigeo wæron; him; set; seo mænigeo. 3. big-spellum; sædere. 4. hyo; æton. 5. hit; myccelan; ræddlice. 6. sunnan; adruwodun 7 forscruncen. 7. feollun on þornum; þornas (*sic*) weoxon 7 forþrysmodon.

soð he ge-önduorde ðæm cuoeðende him cuoeð † sægde huæt ðiu Is moder min †
 48 at ille respondens dicenti sibi ait quae est mater mea et
 huæt sint broðra* min † geðenede † gerahte hóad in ðegnum cuoeð heonu moder * broðro, alt.
 qui sunt fratres mei 49 et extendens manum in discipulos dixit ecce mater to broðra.
 mín † broðra* min suæ hua forðon does † wyrcað willo faderes mines seðe * the same.
 mea et fratres mei 50 quicumque enim fecerit uoluntatem patris mei qui
 in heofnas † [heofn]um is ðe mín † broðer † suoester † moder is
 in caelis est ipse meus et frater et soror et mater est

CAP. XIII.

in ðæm dæge ge-eade ðe hælend of hus he gesætt † was sittende æt † neh sæ
 1 * IN illo die exiens iesus de domo sedebat secus mare * XLUL.
 † gesomnad weron † sint to him menigo † ðreatas monigo suæ † in scipp † lyttel scipp
 2 et congregatae sunt ad eum turbæ multæ ita ut in nauiculam 131. ii.
 astag † was stigende gesætt † all ðreat gestóð on* wearðe † spreccende was him * in, alt. to
 ascendens sederet et omnis turba stabat in litore 3 et locutus est eis on.
 feolo † monigo in bisenum cuoeð † cuoeðende heonu ge-eade seðe sawes séde † gesawe † sedege
 multa in parabolis dicens ecce exiit qui seminatur seminare
 † mið ðy † ða huile saues ðorlease † sum oðer gefeollon neh † æt stræt † woeg †
 4 et dum seminatur quaedam ceciderunt secus uiam et
 cuomun ða flegendo* † gebrecon † ēton † frēton ða ileo oðra uutedlice gefeollon * flegende,
 nenenerunt (sic) uolucres et comederunt ea 5 alia autem ceciderunt alt. to
 in stæner ðer ne hæfde † næbbend was eorðo micil † monig † foele* † miððy sōna arisen weron * or foele; the
 in petrosa ubi non habebat (sic) terram multam et continuo exorta sunt o is above the
 forðon ne hæfdon † næbbende weron heanisse eorðes sunna uutedlice mið ðy arrás
 quia non habebant altitudinem terrae 6 sole autem orto
 weron forberned † besenced † forðon ne hæfdon † næbbend wyrtrumme gescriungon † weron gescrende
 aestuauerunt et quia non habebant radicem aruerunt
 oðro uutedlice gefeollon in ðornum † in hrygum † woxon ða ðornas † hrygas † under-
 7 alia autem ceciderunt in spinas et creuerunt spinæ et suffoca-
 dulfon ða
 uerunt ea

48. he sylfe ondwyrdde to þæm soecende † cwæp hwele is moder min † broþer mine hwilce syndun
 49. † aþenende hond in leornorum his cwæp henu moder min † broþer min 50. swa hwa swa wyrceþ
 willan fæder mines þe in heofunum is se min ge broþer † swuster † moder is
 Cap. XIII. 1. on þæm dæge gangende se hælend of huse gesæt bi sæe 2. † gesomnadun to him
 mengu swa † he on scipe astigende gesett † all seo mengu stod on waraþe 3. † he sprec to heom
 feola in gelicnissum cwepende henu ut eode se sawend to sawenne 4. † þa he seow sume gefeollon bi
 wæge † cuomun fuglas heofun † frætun 5. þæt oþere þonne gefeollon on stanig lond þær ne hefde eorðe
 miccle † hraþe cuomun upp forþon þe hie næfdon heanisse eorðe 6. sunne þa upp cuom hatedun † forþon
 þe hie nefðun wy[r]tryme for-wisnadun 7. sume þonne gefetun in þornas † wexon þa þornas † smoradun hie

8 sume soþlice feollon on gode eorþan
 7 sealdon wæstm. sum hund-fealdne. sum
 sixtig-fealdne. sum þrittig-fealdne ;

9 Se þe hæbbe earan to gehyrenne ge-
 hyre.

10 7 þa genealæhton his leorning-cnihtas
 7 cwædon to hym. for hwi spycst þu to
 hym mid big-spellum ;

11 Ða andswarode he hym forþam þe
 eow is geseald to witanne heofena rices
 gerynu. 7 him nys na geseald ;

12 Soþlice þam þe hæfþ. him byþ ge-
 seald 7 he hæfð. Soþlice se þe næfð 7 þ þe
 he hæfð him bið ætbroden.

13 forðam ic spece to him mid big-spel-
 lum. forþam þe lóciende hig ne ge-seoþ.
 7 gehyrende hig ne gehyraþ. ne ne on-
 gytap.

14 þ on him si gefylled esaías wite-
 gung; Of gehyrnyse ge gehyraþ 7 ge
 ne ongytap 7 lóciende ge ge-seoþ 7 [ge]
 ne ge-seoð ;

15 Soþlice þises folces heorte is ahyrd.
 7 hig hefelice mid earum gehyrdon. 7 hyra
 eagan beclysdon. þe læs hig æfre mid
 eagam geseon 7 mid earum gehyron. 7 mid
 heortan ongyton. 7 sīn gecyrrde 7 ic hig
 gehæle ;

16 Soþlice eadygen synd eowre eagan for-
 þam þe hig geseoþ. 7 eowre earan forþam
 þe hig gehyraþ ;

8 sume soðlice* feollen on gode eorðan. * MS. soðlice.
 7 sealden wæstm. sume hundred-fealde.
 sum syxtig-fealde. sum þrittig-fealdne.

9 Se þe hæbbe earan to ge-herenne ge-
 here.

10 7 þa genehlahten his leorning-cnihtes
 7 cwæden to hym. For-hwi spæcst þu to
 heom mid byspellen.

11 Ða answerede he heom. for-þan þe
 eow ys ge-seald to witene heofene riches
 geryne. 7 heom nys na ge-seald.

12 Soðlice þam þe hæfð him beoð ge-
 seald. 7 he hæfð. soðlice se þe næfð. 7
 þæt he hæfð him beoð æt-broden.

13 For-þam ic spece to heom mid byspel-
 len. for-þam þe lokiende hyo ne geseoð.
 7 ge-herende hyo ne ge-hered. ne ne on-
 geteð

14 þæt on heom sy ge-felled ysaias ge-
 witegung. Of ge-hernysse ge geheorað. 7
 ge ne ongyteð*. 7 lokiende ge ge-seoð. 7 ge * MS. on-
 gyted.

15 Soðlice þises folkes heorte. is aherd.
 7 hyo hefylice mid earen ge-hyrden. 7 heora
 eagen be-clysdon. þe læs hye afre mid eagen
 ge-seagen. 7 mid earan ge-hyrdon. 7 mid
 heortan on-getan. 7 syon ge-cherde. 7 ic hyo
 ge-hæle.

16 Soðlice eadygen synd eowrum eagen
 for-þam þe hyo ge-seoð. 7 eowre earan for-
 þam þe hyo ge-herað.

Various Readings.

8. B. feollun. A. godre. A. B. wæstm. A. þrytig-
 9. A. gehyranne. 10. A. sprycst. 12. A. seald.
 13. A. sprece. A. locigende. 14. A. syg; B. sy.
 B. -nesse. A. B. locigende. A. B. supply 4th ge, which
 Cp. omits. 15. A. hefilice. A. þylæs. A. oððe
 [for 3rd]. 16. A. synd.

Various Readings.

8. feollon; sealdom wæstm sum hund-faldne; -fealdne;
 þritig-fealdne. 9. gehearenne gehyre. 10. geneah-
 læcton; -cnihtas; hwy specst; big-spellum. 11. geseld;
 wytene; heofone rices; nis. 12. beað; Soðlyce; bið
 atbroden. 13. specce to eom mid bigspellen; -þan;
 locyenne; gehyrende; gehyorað; ongyteð. 14. ge-
 fylled; eisaias; gehyrnyse; gehyorað; ongyteð; lokyende;
 geseð 7 ne geseoð. 15. folces; hefelice; earum ge-
 hyrdon; hyora eagan; hyo æfre; eagam; earum gehyrdan;
 ongyton; syn gecyrrde. 16. eadigen sint; eowrum
 eagan; gehyrað.

oðero ec † soðlice gefeollon in eorðo góð † sáldon † gesald weron wæstm oðer
 8 alia uero ceciderunt in terram bonam et dabant fructum aliud

hundrað † hündnelle oðer sexdeih (*sic*) oðer ðrittig seðe hæfes earo to herranne
 centesimum aliud sexagesimum aliud trigesimum 9 qui habet aures audiendi

geherað † geneolecadon ðegnas cuedon him forhuon bisenum spreces ðu seðe
 audiatur 10 et accedentes discipuli dixerunt ei quare in parabolis loqueris 11 qui

onducarde cuoex to him forðon iuh gesáld is † wæs † ge witte † to uuttanne clæno hryno † gesægð-
 respondens ait illis quia uobis datum est nosse mys-

nise † diopnise rices heofna ðæm soðlice ne is gesáld seðe forðon hæfeð gesald bið
 teria regni caelorum illis autem non est datum 12 *Qui enim habet dabitur * 132. u.
 lu. lxxxi.

him † monigfald bið seðe uutedlice næfis † ne hæfeð † † hæfis genummen bið from him
 ei et abundabit qui autem non habet et quod habet auferetur ab eo

forðon † foreðy in bissenum ic spreco him forðon gesegende † seende † † geseas † gesegon ne
 13 *Ideo in parabolis loquor eis quia uidentes non * 133. i.
 mr. xxxvii.
 lu. lxxvii.
 io. ciii.

seað † ne sciolon gesea † ða geherdon ne heras hia † ne sciolon gehera ne oncnauas hia
 uident et audientes non audient neque intelligunt 14 ut

to sie gefylled him witgiung essaies cuoex from hernise gie geheras † ne oncnæuge † ne cuðon ge
 adimpleatur eis prophetia esaiæ dicens "auditu audietis et non intelligitis

† gesegende ge sciolon gesea † ge geseas † ne geseað † ne sciolon gesea ðicce † hefig is
 et uidentes uidebitis et non uidebitis 15 incrassatum est

forðon hearta folces ðisses † mið earmi píslice † hefiglice geherdon † ego hiora getyndon
 enim cor populi huius et auribus grauiter audierunt et oculos suos cluserunt

ðy læs *egum hia geseað † *earum herað † mið heartæ hia oncnauas † hwærfa hia † se
 ne quando oculis uideant et auribus audiant et corde intelligant et conuer- * mið in-
 sserted, but
 underlined.

gehuerfe † gecerre hia † ic hælo hia † ða inere uutedlice eadgo † biðon ego forðon
 tantur et sanem eos" 16 *Uestri autem beati oculi quia * 134. u.
 lu. cxx.
 † eadge, alt.
 to eadgo.

hia geseað † earo inere forðon héras hia
 uident et aures uestrae quia audiunt

8. Sume þonne gefetun on eorðe gode † saldun wæstem sume hund-teontig sume sextig sume þritig
 9. seþe hebbe cara gehernesse gehere 10. † gangende to him þa leornaras his cwædun forhwon in
 gelicnissum spreces þu heom 11. he þa onswarade eweþ to heom forþon þe eow sald is gecunnan geryne
 rice heofuna heom þonne ne is sald 12. seþe þonne hæfþ sald bið him † ge-nyht-sumaþ seþe þonne ne
 hæfð ge þæt he [h]æfð afirred bið him 13. forþon in gelicnissum ic sprece heom þe hie geseende ne
 geseoþ † geherende ne gehoeraþ ne ongeotað 14. † sie gefylled heom witigdom esaias eweþende mid
 gehernisse ge geherað † ne ongetaþ † geseende geseaþ † ne geseoþ 15. gefætted is forþon heorte geheran
 þisses † earum heora hefiglice geherdun † egu heora fortyndon* þyles hie hwanne geseo egum † earan geheran
 † heorte on-ge-ton † ge-cerrede † Ic hælo hiae 16. eower þonne eadige ege þe hia geseoð † earan eowre
 þe hia geherað * -tyndun,
 alt. to
 -tyndon.

17 Soplice on eornust ic eow secge ꝥ manega witegan 7 rihtwise gewilnodon þa þing to ge-seonne þe ge geseop 7 hig ne ge-sawon; 7 gehyran þa þing þe ge gehyrað. 7 hig ne gehyrdon;

18 Ge-hyre ge soplice þæs sawendan bigspell;

19 Ælc þæra þe godes wurd gehyrð 7 ne ongyt. þonne cymþ deoful 7 bereafað ꝥ on hys heortan asáwen is. ꝥ is se þe wiþ ðone weg asawen is;

20 Soplice se þe ofer þone stan asawen is. ꝥ is sepe ꝥ godes wurd gehyrð. 7 hrædlice ꝥ mid blisse onfehþ.

21 Soplice hyt næfþ þone wyrtrum on him. ac is hwilwendlic; Gewordenre gedrefednesse 7 ehtnesse for þam wurde hrædlice hig beoð geúntreowsode.

22 Soplice ꝥ þe asáwen is on þornum. ꝥ is se þe ꝥ wurd gehyrþ 7 þonne eornfulness þisse worulde 7 leasung þissa woruld-welena forþrysmiaþ ꝥ wurd 7 hit is butan weastme geworden;

23 Soplice ꝥ þe asawen wæs on ꝥ gode land ꝥ is se þe ꝥ wurd gehyrþ 7 ongyt 7 þone weastm bringð 7 þonne deþ sum hund-fealdne sum sixti-fealdne sum þritti-fealdne;

24 He rehte him þa ofer bigspel 7 þus cwæð. heofona rice is geworden þam men gelic þe seow god sæd on his æcyre;

17 Soðlice on eornestlice ic eow segge þæt manega witegan 7 rihtwise ge-wilneden þa þing to ge-seonne þe ge ge-seoð. 7 hyo ne ge-seagen. 7 ge-hyran þa þing þe ge gehyrað. 7 hyo ne ge-hyrdon.

18 Ge-hyre ge soðlice þa sawenden byspellen.

19 Ælc þære þe godes word gehyrð 7 ne ongyt þanne cymð deofel 7 bereafað þæt on hys heortan asáwen is. þæt is se þe on þanne weig á-sawen is.

20 Soðlice se þe ofer stan asawen is. þæt is se þe þæt godes word ge-hyrð 7 hrædlice þæt mid blisse onfegð.

21 Soðlice hit næfð þanne wertrum on him ac is hwilwendlic. Geworðenre gedrefendnyse 7 ehtnyse for þam worde rædlice hyo beoð ge-untreowsede.

22 Soðlice þæt þe asawen is on þornen. þæt ys se þe þæt word ge-hyrð. 7 þanne geornfulness þisse worlde. 7 leasunge þissere worlde welen forþresmiað. þæt word. 7 hit is buten wæstme ge-worðen.

23 Soðlice þæt þe asawen wæs on þæt gode land þæt is se þe þæt word ge-herð. 7 on-gyt. 7 þane wæstme bringð 7 þonne deð sum hund-fealdne. sum sixtig-fealdne. sum þrittig-fealdne.

24 **H**e rehte heom þa þa oðerne byspel 7 þus cwæð. heofene riche is ge-worðen þam men gelic þe seow god sæd on his akere.

Various Readings.

17. A. eornost. A. gewylnedon; B. gewilnodun. B. gesawun. A. 7 to gehyranne. 19. A. B. word. A. ongitt. A. deofol. A. *om. last nine words.* 20. A. B. word. 21. A. wyrtruman. A. gedrefednyse 7 ehtnyse. A. B. worde. B. hi. 22. A. B. word. A. eornfulness; B. geornfullnes. A. weorulde. B. -welona. A. B. word. B. buton. A. B. wæstme. 23. A. *om. þe after 1st ꝥ.* A. B. word. A. on-gitt. A. B. wæstm. A. syxtig-. A. þryttig-; B. þriti-. 24. A. heofena. A. B. æcere.

Various Readings.

17. eornustlice; secge; gewilnodun; seoð; gesawan; hyrað. 18. þæs sawendum bigspell. 19. þæra; þonne; deoful; wið þone weg. 20. ofer þonne stan; onfehð. 21. þonne wurtrum; gewordenre gedrefednyse; hrædlice. 22. þonne; geornfulness; worulde; leasung þissa weoruld-welena forþrysmiað; geworden. 23. gehyrð; ongit; þone wæstm; þonne; sixti-. 24. þa (*for þa þa*); oðer; heofene rice; geworden; gelice; acere.

17	soðlic amen	forðon quippe	ie eueðo dico	iuh uobis	forðon quia	monigo multi	witgo prophetæ	∫ et	soðfæsto iusti	gewillnadon cupierunt	gesea uidere				
	ða ilco quæ	ge seas uidetis	∫ et	ne non	gesegon uiderunt	∫ et	gehera audire	ða ilco quæ	ge heres* auditis	∫ et	ne non	herdon audierunt	18	∫ Uos	gie to heres. † 135. ii. mr. xxxiii. lv. lxxiii.
	forðon ergo	geheras † audite	lysnas parabolam	bisena parabolam	ðæs sauende † seminantis	∫ et	eghuele omnis	seðe qui	heres audit	word uerbum	rices regni	19			
	∫ et	ne on-eneawu † non intellegit	ne on-gæt uenit	cuom uenit	ðe ðiowl † malus	∫ et	genom † rapit	∫ quod	gesawen seminatum	wæs est	in in	20			
	hearta corde	is eius	ðes hic	is † est	wæs qui	seðe secus	neh uiam	stréte † seminatus	woeg est	sawende est	wæs est	20	seðe qui	soðlice autem	ofer † supra
	staener petrosa	sawende seminatus	wæs est	ðis hic	is † est	wæs qui	seðe uerbum	word audit	geherde et	∫ et	sona † continuo	hæreðe cum	mið gaudio	glædnisse accipit	onfeng
	ðætt illud	ne hæfde non habet	uutedlice autem	in in	him se	wyrtrumma radicem	ah sed	wæs est	lytle huile temporalis	awærð † facta	∫ et	geworden † facta	∫ et	gewærð	
	soðlice autem	costung tribulatione	∫ et	oehnisse persecutione	fore propter	word uerbum	mið ðon † continuo	sona scandalizatur	geondspurnad scandalizatur	was est	22	seðe qui			
	uutedlice autem	wæs est	sawænde seminatus	in in	ðornum spinis	ðes † hic	ðis est	is qui	seðe uerbum	word audit	heres et	∫ et	gemnisse † sollicitudo	gælo	
	woruldes saeculi	ðisses istius	∫ et	esuica † fallacia	gebrægdas † fallacia	leasunga † diuitiarum	∫ et	ðæra wlenca † suffocat	walana uerbum	under-delfes uerbum	∫ et	buta et sine			
	wæstm fructu	gefunden bið efficitur	23	seðe qui	uutedlice uero	in in	eorðo terra	godo* bona	sawende seminatus	wæs est	ðis hic	is † est	wæs est	seðe qui	* goda, alt. to godo.
	heres audit	word uerbum	∫ et	oncnæw † intellegit	∫ et	wæstm fructum	gebrohte † affert	gebrenges et	∫ et	doas † facit	wyrças aliud	oðer quidem	soðlice † quidem		
	hundræð centum	oðer aliud	soðlice autem	sexdig † sexaginta	∫ et	soð porro	oðer aliud	ðritih triginta	24	* Aliam	biseno parabolam	* XLVIII. 136. x.			
	foresætt † proposuit	foresægde illis	him † illis	ðæm dicens	cueð dicens	gelic simile	geworden factum	wæs est	ric regnum	heofna caelorum	ðæm menn homini	seðe qui			
	geseawu seminauit	god bonum	séd semen	in in	lónð agro suo	his									

17. soþ ic sæge eow forþon monige witgu ∫ soþfeste wilnadun þ̅ geseon þa þe ge-seoþ ∫ ne gesegon ∫ gehera þa þe ge hoe[res] ∫ ne gehe[rdon]* 18. ge forþon geherað gelicnisse þæs sawendes 19. æghwile * partly cut
þara þe geherað word rices ∫ ne on-getaþ cymþ se wærgad ∫ geriseð þ̅te sawen wæs in heorte his þ̅ is seþe
sawen wæs bi wæge 20. seþe þonne on þa stanige lond gesauwen wæs þ̅ is seþe gehereþ word ∫ hraðe
mid gefea onfoehþ þ̅æm 21. ne hæfeþ þonne in him wyrtryma ah is wilen geworden þonne swincnisse ∫
oehnisse for þ̅æm wordum hraðe andspurnisse þ̅rowað 22. seþe þonne in ðornum gesauwen wæs þ̅æt is
seþe word gehereþ ∫ be-hygdnið weorulde þ̅isse ∫ lygnisse weolan asmoraþ þ̅æt word ∫ butan [þ̅] westemleas
geweorðæd 23. seþe þonne in eorðe godne gesauwen wæs þ̅ is seþe gehereð word ∫ ongeteð ∫ westem
forð bereþ ∫ wyrceþ sume þonne † eowic hund-teontig sume sextig sume þ̅ritig 24. oþer gelicnisse gesette
† gesægde heom cwæþende gelic is rice heofunas menn ðæm þe seow god sêd on lond his

25 Soþlice þa þa men slepon þa com his feonda sum 7 ofer-seow hit mid coccele on middan þam hwæte 7 ferde þanon ;

26 Soþlice þa seo wyrt weox 7 þone wæstm brohte þa æt-eowde se coccel hine.

27 þa eodon þæs hlafordes þeowas 7 cwædon. hlaford hū ne seow þu god sæd on þinum æcere. hwanon hæfde he coccel

28 þa cwæp he þ dyde únhold mann þa cwædon þa þeowas wylt þu we gād 7 gadriað hig.

29 þa cwæð he nese þe læs ge þone hwæte awurtwalion. þonne ge þone coccel gadriaþ ;

30 Lætað ægþer weaxan oð rip-timan. 7 on þam riptiman ic secge þam riporum gadriaþ ærest þone coccel 7 bindaþ sceafmælum to for-bærnenne. 7 gadriaþ ðone hwæte into minum berne.

31 He rehte him þa gyt oþer big-spel þus cweþende. heofena rice is ge-worden gelic senepes corne þ seow se man on hys æcere

32 þ is ealra sæda læst ; Soþlice þonne hit wyxp hit is ealra wyrta mæst 7 hit wyrp treow swa þ heofnan fuhlas cumað 7 eardiaþ on his bogum ;

33 He spræc to him oþer big-spel 7 þus cwæð. heofena rice is gelic þam beorman þone þ wif onfeng 7 behydde on þrim gemetum melwes oð he wæs eall ahafan ;

25 Soðlice þa þa men slepen. þa com hys feonda sum 7 ofer-seow hit mid coccle on middam (*sic*) þam hwæte 7 ferden (*sic*) þanen.

26 Soðlice þa syo wert weox 7 þanne wæstm brohte þa atewede se coccel hine.

27 þa eoden þas hlaferdes þeowas. 7 cwæðen. Hlaford hu ne seowe þu god sæd on pinen akere. hwanen hafde he coccel.

28 þa cwæð he. pæt dyde unhold man. þa cwæðen þa þeowas. wilt þu we gād 7 gaderieð* hyo.

29 þa cwæð he ne se þe læs ge þanne hwate awertwalien. þanne ge þanne coccel gaderiað.

30 Læteð ayþer wexan oððe riptiman. 7 on þam riptiman ic secge þan riporen gaderiað ærest þanne coccel 7 bindeð* sceafmælen to for-bærnenne. 7 gaderiað* þane hwæte in-to mine berne.

31 **H**e rette heom þa get oðer bispell þus cweðende. heofena rice is ge-worðen gelich senepes corn. pæt seow se man on hys akere.

32 pæt ys alre sæde læst. Soðlice þanne hyt wexað hyt ys alre wyrte mæst. 7 hyt wurð treow. swa pæt heofene fugeles cumað 7 eardigeð* þær on his bogen.

33 He spræc to heom oðer byspell 7 þus cwæð. heofene riche is ge-lic þam beorman þonne pæt wif onfeng 7 be-hydde on þrem gemitten melewes oð pæt hyt wæs eall ahafan.

* MS. gaderied.

* MS. binded.
* MS. gaderiad.

* MS. eardiged.

Various Readings.

26. A. B. wæstm. A. ætywde. B. cocel. 27. A. seowe. 28. A. B. man. A. gaderiað. 29. A. pylæs. A. awyrt-walion. A. gaderiað. 30. A. wexan. A. gaderiað. A. B. forbærnanne. A. gaderiað. A. minon. 31. A. bigspell. A. æcere. 32. A. wyxt. A. heofen-fugelas. 33. A. bigspell. B. heofona. A. melewes.

Various Readings.

25. his; coccele; middum; hwate; ferdon þanon. 26. wyrt; þonne. 27. eodon; cwæðon; þinum æcere. 28. mann; goð; gaderiað. 29. þonne hwæte awyrtwalien þonne; þonne; gæderiað. 30. ægþer weaxan oð; þam riporum; ærest þonne; sceafmælum; þonne. 31. rehte eom þa geat; byspel; heofona; geworden gelic; his æcere. 32. ealra; þonne hit weoxð hit; ealra wyrta; hit; heofonan fuhlas cumeð 7 eardiað; bogum. 33. him; bigspel; heofona rice; þrim gemittum melewas; hit.

25	mið ðy cum	uutedlice autem	geslepdon † geslepæ dormirent	waldon homines	ða menn uenit	cum inimicus	fiond eius	his † et	ofer-geseawu super-				
	† geseawde seminauit	wyningung † sifðe zizania	In middum in medio	hwæte † triticici	† gē-eade et abiit		mið ðy 26 cum	uutedlice autem	gewóx creuisset				
	brórd † niwe herba	gers † et fructum	† wæstm fecisset	worhte † gedyde tunc	ða apparuert	† æd-eawadon et	† wyningunga zizania		to-geneolecdon 27 accedentes				
	soðlice autem	ðeas † ðegnas serui	faderes patris	hiorodæs † higna familias	cwoedon dixerunt	him ei	drihten domine	ahne nonne	god bonum	sēd semen			
	ðu geseawu seminasti	in lónd in agro	ðinum tuo	huona unde	forðon ergo	hafes habet	un-wæstm † zizania	† átih † wyningung † zizania	wilde foter 28 et	†			
	cwoeð ait	ðæm illis	ðe fiond inimicus	monn homo	ðis hoc	dyde fecit	ðeas † ðegnas serui	uutedlice autem	cwoedon dixerunt	him ei	we sohton † uisimus* et	† * read uis imus.	
	we somnadon † colligimus	† we geadredon colligimus	ða ea		† cwoeð et ait	nese non	ðylæs † eaða ne forte	maeg † inwoenonga	gegeadredon colli-	29			
	† gie geadrias gentes	† un-wæstm zizania	unwyrtrumias † eradicetis	† unclænsias eradicetis	† sædgadre † simul	† gelic et	† ðone huæte triticum	mið cum	him eis				
30	forletas sinite	egðer † boege utraque	gewæxe crescere	wið usque	to ad	hrípe .i. to domes dæg messes	† et	in in tempore	hrípes messis				
	ic willo dicam	cwoeða messoribus	ðæm messoribus	hrippe-monnum colligite	geadriges † colligite	somniges primum	† arist zizania	ða un-wæstm zizania	† wilde ata* et	bindas alligate	* atna, alt. to ata.		
	ða ea [in]	bunda † fasciculos	† byrðenno † ad	sceafa comburendum	to ad	bernenne* triticum	† ðone huætte autem	soð congregate	† somnias † geadrias	in in	* bernenne, alt. to bernenne.		
	ber-ern horreum	mín meum	31	oðer *Aliam	bisen † parabolam	fore-sætte † proposuit	† foresægde him	† cwoeð † cwoeðende	† gelic simile	† oðero bi- seno, alt. to oðer bisen. * XLVII. mt. 137. ii. mr. xliiii. lv. elxvii.			
	is est	ric regnum	heofna caelorum	córn grano	senepes † sinapis	quod	† onfeing † accipiens	† genóm homo	monn seminauit	in in	lónd agro	his suo	
32	quod	† læsest minimum	soðlice quidem	is est	from omnibus	allum seminibus	† sedum cum	mið ðy autem	soðlice creuerit	† gewóx † gewæxe	maras maius	is est	
	allum omnibus	wyrtum holeribus	† gelic effit (sic)	† tré arbor	suoæ † ita	† flegendo ut	† heofnes caeli	† cymes † ueniant et	† byes † habitant (sic)	in in	† tyggum ramis	† his eius	
33	*Aliam	† oðer parabolam	† bisen locutus est	† sprecend est	† was eis	† him simile	† gelic est	† is regnum	† ric caelorum	† heofna fermento	† to quod	† dærste † acceptum	* 138. u. lv. elxviii.
	wif mulier	† gehyde † abscondit	† degelde in farinae	† in satis	† mealo* tribus	† genoh donec	† ðrim fermentatum	† wið † est	† ða fermentatum	† huile est	† gedærsted † totum	† is totum	* mælo, alt. to mealo.

25. þa hie soþlice sleptun þa menn cuom feond his † ofer-seow weoð in midle þæs hwætes † him aweg eode
26. þa soþlice weox se brord † westem dyde þa æt-eawde ek þa weod 27. † cumende þa esnas to fæder þas
heoredes cwedun to him drihten no þu god sed geseowe on lond þin hwonan þonne hæfð hit þæt weod 28. †
cweþ to heom unhold monn þæt gedyde cwedun þa him esnas wiltu we gæn † gesomnige hie 29. cweþ to heom
nic þyles gesomnende þa weod alucæ somed mið ðæm † ek þone hwete 30. ah letcþ begen wexan oþþe to ripe
† in tíð ripes ic cweðe to riftrum minum gesomnigæþ arest þa weod † gebindeþ hie sceafulum to beornane hwete
þonne gesomnigæþ in berern mine 31. oþer gelicnisse sægde heom cweþende gelic is rice heofunas corne sinapis*
þæt genimende mon seow on londe his 32. þæt læsest þonne is alra seda † hit þonne wexep mara is wyrtum †
gewyrð treow swa þæt fluglas (sic) heofun cumap † eardigað in telgrum his 33. oþer gelicnisse sprec to heom cweþ-
ende gelic is rice heofunas beornna þonne genimende wif ge-hyde in melwæs mittum ðrim oþþæt gebeormad was all

34 Ealle þas þing se hælend spræc mid big-spellum to þam weredum. ⁊ nan þing ne spræc he butan big-spellum

35 ꝥ wære gefylled. þæs witegan cwyde ic atyne minne muþ mid big-spellum. ic bodige digelnesse fram middaneardes gesetnesse ;

36 He for-let þa ða mænigeo ⁊ com to his inne ⁊ þa genealæhton to him his leorning-cnihtas ⁊ cwædon arece us ꝥ big-spell þæs hwætes and þæs cocceles.

37 þa and-swarude he him seþe seow ꝥ gode sæd sé is mannes sunu.

38 Soplice se æcyr is þes middangeard ꝥ gode sæd ꝥ synt þæs heofonlican rices bearn. Se coccel synt soplice þa manfullan bearn.

39 Se únholda man seþe þone coccel seow ꝥ is deoful ; Soðlice ꝥ rip is worulde endung þa riperas synt englas.

40 eornustlice swa swa se coccel byþ gegaderud ⁊ mid fyre forbærned swa byð on worulde endunge.

41 mannes sunu sent his englas ⁊ hi gadriað of his rice ealle gedrefednesse ⁊ þa þe unrihtwisnesse wyrceað

42 ⁊ asendað hig on fyres ofen þær byþ wóp ⁊ toþa gristbitung.

43 þonne scinað ða rihtwisan swa swa sunne on hyra fæder rice ;

34 Ealle þas þing se hælend spæc mid byspellen to þam weredum. ⁊ nan þing ne spæc he buton byspellen.

35 þæt wære ge-fylled þas witegan cwide. Ic untyne minne muð mid bispellen. ich bodige digelnyse fram midden-eardes gesetnyse.

36 He for-let þa þa menigeo. ⁊ com to his inne. ⁊ þa ge-neahlæhten to hym his leorning-cnihtes ⁊ cwæðen. Areche ús þæt bispell þæs hwætes ⁊ þæs coccles

37 þa andswerede he heom. se þe seow ꝥ gode sæd se is mannes sune.

38 Soðlice se aker is þis midden-eard. þæt gode sæd þæt synden þas heofonlican rices bearn. Se coccel synde soðlice þa manfulle bearn.

39 Se unholde man se þe þane coccel seow ꝥ is deofel. Soðlice ꝥ rip ys weorlde endunge. þa riperas sende englas.

40 Eornostlice swa swa se coccel byð ge-gadered ⁊ mid fere for-berned* swa beoð ^{* MS. for-berneð.} on werolde ændunge.

41 mannes sune sent his ængles ⁊ hyo gaderiað of hys riche ealle gedrefednyse ⁊ þa þe unriht-wisnesse wercheð* ^{* MS. werched.}

42 ⁊ asendeð hyo on fyres ofen þær byð wop ⁊ toðe gritbitung (*sic*)

43 þanne scineð* þa rithwisa swa swa ^{* MS. scined.} sunne on heora fæder riche.

Various Readings.

35. A. on-tyne. A. digolnyssa. A. gesetednyse. 36. A. mænio; B. menigeo. 37. A. swarode. 38. A. B. æcer. A. synd (*twice*). A. heofonlican. 39. B. sew. A. ryp is þysre (*for rip is*). A. synd. 40. A. Eornostlice. A. gegaderod. A. ge-endunge. 41. A. hig gaderiað. A. gedrefednyse. A. unrihtwysnyse. 42. A. þær. 43. A. heora. *At the end of the verse A. adds ge-hyre seðe earan to ge-hyranne hæfð.*

Various Readings.

34. big-spellum; werodum; spræc; bigspellum. 35. ware; þæs; bigspellum. ic; middan-eardes. 36. geneahlæhton; -cnihtas; cwædon. Arece; bispel; þæs (*twice*); cocceles. 37. sunu. 38. æcer is þes middan-eard; synt þæs; sinde; manfullan. 39. þonne; deoful; is weorulde; sind. 40. Eornostlice; gegoderod; fyre forbærned; byð; weorulde endunge. 41. engles; hio; his rice; unrihtwysnyse wirceð. 42. bið; toða. 43. þonne scyneð; rihtwisa; sunna; hyora; rice.

34 *Haec omnia locutus est *iesus* in parabolis ad turbas et sine parabolis non
 sprecede wæs him þæt to-gefylded wære þæt gecweden wæs ðerh ðone witgo cuoeden
 loquebatur eis 35 ut adimpleretur quod dictum erat per prophetam dicentem
 ic ædeawe* þæt ic ontyno in bisenum muð min ic loccete þæt ic ge-yppe þæt deiglo from setnesse *ædeawe,
 "aperiam in parabolis ós meum eructabo abscondita á constitutione alt. to ædeawe.
 middangeardes 36 *Tunc dimissis turbis uenit in domum et accesserunt ad eum þæt ðreatnum,
 mundi" *Tunc dimissis turbis uenit in domum et accesserunt ad eum alt. to ðreatum.
 ðegnas his cuoedon to-scead us bisen *wun-wæstma londes seðe onduearde cueð *ðara in-
 discipuli eius dicentes dissere nobis parabolam zizaniorum agri 37 qui respondens ait serteð, but
 underlined.
 seðe sawæs góð sed is sunu monnes lond uutedlice is middangeard góð
 qui seminat bonum semen est filius hominis 38 ager autem est mundus bonum
 soðlice 39 *Tunc dimissis turbis uenit in domum et accesserunt ad eum
 uero semen hí sunt filii regni ða winnunga þæt áta þæt siðða þæt unwæstm soðlice suno* sindon *suna, alt. to
 autem filii sunt suno.
 yfelwyrceðe [þæt] wohful* 39 inimicus autem qui seminauit ea est diabolus messis *wohfulra,
 nequam ðe fiord wutedlice seðe sawes þæt seawu ða is diowl hrippeþ þæt hripnis alt. to wohful.
 uutedlice endung woruldes is ða hripemenn soðlice engles sindon suæ forðon
 uero consummatio saeculi est messorum autem angeli sunt 40 sicut ergo
 gesomnad biðon ða un-wæstma 7 mið fyr forberned biðon suæ bið in ende woruldes
 colliguntur zizania et igni comburuntur sic erit in consummatione saeculi
 sendes sunu monnes engles his 7 geadriges hia of ric his alle ondsþyrnisse 7
 41 mittet filius hominis angelos suos et colligent de regno eius omnia scandala et
 ðailco ða ðe wyrceas unrehtuississe 7 sendas hia þæt ða in ofn fyres ðer bið wóp
 eos qui faciunt iniquitatem 42 et mittent eos in caminum ignis ibi erit fletus
 7 gristbittung* toða ða soðfæstoþ scines þæt lixeð suæ sunna in ric fadores *biottung,
 et stridor dentium 43 tunc iusti fulgebunt sicut sol in regno patris alt. to
 -bittung.
 his seðe hæfes hearo gehere ðe 43. þanne þa soðfeste scinap* swa swa sunne in rice fader heora seþe hæbbe earan gehernisse gehoære
 sui qui habet aures audiat alt. to scinap.
 to -feste, alt.
 to scinap.

34. þas all sprec hælend to mængum in gelicnissum 7 butan gelicnissum ne sprec he to heom 35. þæt
 gefylded wære þætte gecweden wæs þurh esaias þone witgo cweþende ic on-tyno in gelicnissum muð minne roket-to
 forð þæt bilket-to forð þa þe ahyded werun from setuisse middangeardes 36. þa forletende þa mengu cuom in
 huse 7 eodun to him leorneras his cwæþende arecce us þa gelicnisse hwæte 7 weode londes 37. he þa ond-
 swarode 7 cwæþ seþe sauweþ god sēd sunu monnes þæt is 38. þæt lond þonne is middangeard þæt gode wiotudlice
 sēad sindun bearn rices þa weod þonne bearn syndon þa nænegu 39. se fiord þonne seþe seow hia is deoful
 þa rip þonne endunge weorulde is þa riftra þonne englas sy[n]dun 40. swa beoþ gesomnad þa weod 7 fyre
 forberned swa bið in endunge weorulde 41. sendeþ sunu monnes englas his 7 hia asomnigaþ of rice his
 all geswicu 7 þa fremmende unreht 42. 7 sendeþ þa in ofne fyres beornende þær bið wop 7 gristbitung toþa
 43. þanne þa soðfeste scinap* swa swa sunne in rice fader heora seþe hæbbe earan gehernisse gehoære

Þys godspel
seal to *sancta*
agnan mæs-
san. Simile
est regnum
celorum the-
sauro. A.

44 Heofona rice is gelic gehyddum gold-
horde on þam æcere þone behyt se man þe
hyne fint ⁊ for his blysse gæð ⁊ sylp eall þ
he ah ⁊ gebigþ þone æcer ;

45 Eft is heofena rice gelic þam man-
gere þe sohte þ gode mere-grot

46 þa he funde þ an deorwyrðe mere-
grot þa eode he ⁊ sealde eall þ he ahte ⁊
bohte þ meregrot ;

47 Eft is heofena rice gelic. asendum
nette on þa sæ ⁊ of ælcum fisc-cynne gadri-
gendum.

48 þa hi þa þ nett upp-atūgon ⁊ sæton
be þam strande. þa gecuron hig þa godan
on hyra fatu. þa yflan hig awurpon út ;

49 Swa byþ on þisse worulde endunge
þa englas farað ⁊ asyndriað þa yfelan
of þæra godra midlene.

50 ⁊ aworpað hig on þæs fyres ofen. þær
byð wóp ⁊ toða grist-bitung.

51 ongyte ge ealle þas þing. þa cwædon
hig witodlice we hit ongytað

52 þa sæde he him. forþam is ælc
gelæred bocere on heofenan rice gelic þam
hiredes ealdre þe forð-bringð of his gold-
horde niwe þing ⁊ ealde ;

53 **A**nd hit wæs geworden þa se hælend
geendode þas big-spel þa ferde
he þanone

54 ⁊ þa he com to his earde he lærde hig
on hyra gesamnungum swa þ hig wundre-
don ⁊ cwædon hwanon ys þysum þes wis-
dom. ⁊ þis mægen.

Various Readings.

44. A. Heofena. 45. B. heofna. 47. B. heofona.
A. gaderiendum. 48. A. hig. A. heora. A. B. yfelan.
49. B. worolde. 50. B. aworpað. A. þar. 51.
A. hig (*for* hit). 52. A. om. he. A. om. is. A.
heofena; B. heofonan. A. rice byð gelyc. 54. A.
gesomnungum. A. þyssum.

44 Heofene rice is ge-lic gehydden gold-
horden. on þam akere þanne be-bit (*sic*) se
man þe hine fint ⁊ for hys blisse gæð. ⁊
silð æll þæt he hæfð ⁊ ge-beið þanne Aker.

45 Eft is heofene riche gelic þam man-
gere þe sohte þ gode meregrot

46 þa he funde þ an derwurðe mere-
grot þa eode he ⁊ sealde all þæt he ahte
⁊ bohte þæt meregrot.

47 Eft ys heofene rice ge-lic. asende
nytte on þa sæ. ⁊ of ælche fyskenne ga-
deriende.

48 þa hyo þa þæt nyt up-atugen ⁊ sæten
be þam strande. þa ge-curen hyo þa goden
on heora fate. þa yfele hy atorfedon ut.

49 Swa beoð on þissere worulde endunge.
þa ængles fareð*. ⁊ asyndrieð ða yfele of * MS. fared.

50 ⁊ a-wurpeð hyo on þas feres ofen. þær
byð wop ⁊ toke (*sic*) gristbyting.

51 ongete ge ealle þas þing. þa cwæðen
hyo. witodlice we hyt on-getað.

52 þa sægde he heom. for-þan is ælc
læred bokere on heofene riche ge-lic þam
heordes ealdre þe forð-bringð of hys gold-
horde nywe þing ⁊ ealde.

53 **A**nd hyt wæs geworðen þa se hæ-
lend ge-endode þas byspell. þa
ferde he þanon.

54 ⁊ þa he com to hys earde he lærde
hyo on heora sammungen swa þæt hyo wun-
dredon ⁊ cwæðen. hwanen ys þisum. þes
wisdom ⁊ þis maigen.

Various Readings.

44. Heofone; gehiddum goldhordum; acere þone; sillð
eal; gebyg þonne æcer. 45. hefone rice. 46. dere-
wurðe; eall. 47. heofone; ælce fysecynne gaderiendum.
48. hy; hyora; yfel hyo awurpon ut. 49. byð; þysse
weorulde eandunge; engles; asyndriað; yfelan; þara godra.
50. þæs fyres; toþa gristbyting. 51. ongeate; cwa-
ðen; hit ongeoteð. 52. for-þam; lærd (*alt. to læred*)
bocere; heofone; hyrdes; forðbrincð; niwe. 53. End
hit; geworden; ge-ændede; bygspe. 54. his; hyora;
wundreden; cwæðon hwanon hys; þes mægen.

	ōngelic	is	ric	heofna	strion	to-gedeglede	in	lōnd	ðone	seðe	infand	†	onfundes				
44	*Simile	est	regnum	caelorum	thesauro	abscondito	in	agro	quem	qui	inuenit			* XLVIII.			
	monn	gehydde	‡	fore	glædnisse	ðæs	geongeð	†	gæð	‡	bebyges	alle	ða	ðe	hæfes	‡	
	homo	abscondit	et	prae	gaudio	illius	uadit	et	uendit	uniuersa	quæ	habet	et				
	byges	lōnd	ðone	†	‡	eft	sona	ongelic	is	ric	heofna	menn	ðam	cepe	soccende		
	emit	agrum	illum		45	iterum	simile	est	regnum	caelorum	homini	negotiatori	quaerenti				
	godo	mere-groto		begetna	†	begeten	was	untedlice	an	*†	wyrðe	†	diorwyrðe	meregreota	* uorð is here		
	bonas	margaretas	46	inuenta		autem	una				pretiosa		margarita	<u>inserted, but</u>			
	ge-eade	‡	bobohte	alle	ða	ðe	ahte	‡	bohte	ða			eft	ongelic	is	ric	
	abiit	et	uendidit	omnia	quæ	habuit	et	emit	eam		47	iterum	simile	est	regnum		
	heofna	segne	sende	in	sae	of	all	†	eghwelc	cynn	fisca	somnende	†	geadrigende			
	caelorum	saginae	missae	in	mare	ex	omni		genere	piscium	congreganti						
	ðiu	†	‡	mið	ðy	gefylled	was	of-gelædon	†	gebrohton	‡	neh	warðe	geseton	gecuron	godo	
48	quam	cum	impleta	esset		educentes		et	secus	litus	sedentes	elegerunt	bonos				
	in	fetelsum	†	in	fatum	†	in	sciopuz	ða	yflo	soðlice	út	gesendon		suae	bið	in
	in			uasa			malos	autem	foras	miserunt		49	sic	erit	in		
	endung	worldes	*gæs	englas	‡	tosceadas	†	ða	yfle	of	middum	soðfesta		‡	* hie inserted,		
	consummatione	saeculi	exibunt	angeli	et	separabunt	malos	de	medio	iustorum		50	et	<u>but under-</u>			
	sendes	hia	†	ða	in	ofn	fyres	ðer	bið	wóp	‡	gristbiotung	toðana	oncneaw	‡ -sceades,		
	mittent*	eos	in	caminum	ignis	ibi	erit	fletus	et	stridor	dentium	51	in-	<u>alt. to</u>			
	gie	†	ongete	ge	ðas	alle	cwoedon	†	sægdon	him		cueð	him	forðon	eghwelc	wuðuta	
	tellexistis	haec	omnia	dicunt	ei	etiam	52	ait	illis	ideo	omnis	scriba	<u>alt. to mit-</u>				
	gelæred	in	ric	heofna	gelic	is	*menn	feder	iorodes	seðe	ahefes	of	striona	his	niwea	* ðam in-	
	doctus	in	regno	caelorum	similis	est	homini	patri-familias	qui	profert	de	thesauro	suo	noua	<u>serted, but</u>		
	‡	alda		‡	geworden	was	mið	ðy	ge-endade	ðe	hælend	biseno	ðas	gefoerde			
	et	uetera	53	et	factum	est	cum	consummasset	iesus	parabolas	istas	transiit					
	ðona		‡	cnom	in	oepel	†	in	eard	his	gelærde	hia	in	somnungum	hiora	suae	‡
	inde	54	*Et	Ueniens	in	patriam	suam	docebat	eos	in	synagogis	eorum	ita	ut	* XLVIII.		
	hia	gewundradon	‡	gecuedon	huona	ðissum	snytry	ðius	‡	mægn					141. i.		
	mirarentur	et	dicerent	unde	huic	sapientia	haec	et	uirtus						mr. l.		
															lv. xuiiii.		
															io. luiiii.		

44. gelic is rice heofunas gold-horde gehyded in eorðe þam sepe fundeþ þe monn ahydeþ ‡ for gefea his gæp ‡ bebygið ‡ sellap all ‡ he hæfeþ ‡ bygiþ lond þæt 45. eft gelic is rice heofunas menn ceape sohte gode erenan-stanas 46. ‡ gemoetend þa ænne ercna-stan diorwyrðe eode ‡ salde eall þæt he hæfde ‡ gebohte þanne 47. ‡ eft gelic is rice heofunas nett asendun in sâc ‡ of æghwilce cynne fisca ‡ somnendum 48. þa hit gefylled was upp-teonde ‡ bi waraþe gesittende gecuron þa gode in fatu þa yfle þonne sendun út 49. swa bið in endunge weoruldes ‡ þonne gæp englas ‡ asceadeþ yfle of midle soðfesta 50. ‡ sendap hie in ofn fyres þer bið wop ‡ gristbitung toþa 51. ongetap ge þas eall cwedun hie la drihten 52. cweþ to heom forþon æghwilc bokere gelæred in rice heofunas is gelic menn fæder hina þam þe forð-bereð of gold-hord his þa neowe ‡ þa ealde. 53. ‡ gelamp þa ge-endade se hælend gelicnise þas foerde þonan 54. ‡ cuom in oepel his gelærde hie in gesomnungum heora swa þæt hie wundradun ‡ cweden hwonan þissum þas snottre ‡ mægn

55 witodlice þes ys smiþes sunu hū
ne hatte hys modor maria. ⁊ hys broþru
iacob ⁊ ioseph. ⁊ simon ⁊ iudas.

56 ⁊ hu ne synt ealle hys swustra mid us
hwanon synt þisum ealle þas þing

57 ⁊ hig wæron ge-úntrywsode on him;
Ða soþlice sæde se hælend him nys nan
witega butan wurþ-scype buton on hys
earde ⁊ on hys huse.

58 ⁊ he ne worhte þær manega mægena
for hyra ungeleafnysse.

CHAPTER XIV.

1 On þære tide gehyrde herodes se feor-
þan dæles rica þæs hælendes hlisan.

2 ⁊ þa sæde he his cnihtum þes is iohan-
nes se fulluhtere þe ic be-heafdode he aras
of deaþe ⁊ forþan synd þas wundru gefre-
mode on him;

3 Soðlice herodes nam iohannem ⁊ ge-
band hyne ⁊ sette on cwertern.
for þam wife herodiaden philippes hys
broþer;

4 Iohannes him sæde nys þe alyfed hī to
wife to hæbbenne

5 ⁊ þa he hyne ofslean wolde hé a-dred-
him ⁊ folc for þam þe hig hæfdon hyne for
ænne witegan;

6 Ða on herodes gebyrd-dæge tumbude
þære herodiadiscan dohtur beforan him
⁊ hit licode herode

Various Readings.

55. A. Witegere (*for* witodlice). A. moder. A.
broðra. A. iosep. 56. A. synd. A. hwanon synd þis-
sum. A. þing geseald. 57. A. ge-un-treowsode. A.
weorðscype. 58. A. þær. A. heora. B. ungeleafnysse.
Cap. xiv. 2. A. forþam. A. wundra gefremede. 4,
15, 16, 19 (*twice*), 20 (*twice*), 26 (*twice*), 34, 35: A. hig.
4. A. habbanne. 5. B. hi. A. anne. 6. B. gebyrd-
dæge. A. tumbade. A. herodiadiscan dohter.

55 Witodlice þes is smiðes sune. ⁊ hu
ne hatte his moder MARie ⁊ hys broðra
iacob ⁊ ioseph. ⁊ symon ⁊ iudas.

56 ⁊ hu ne synd ealle hys swustre mid us.
hwanen syndon þisen ealle þas þing.

57 ⁊ hyo wæren untreowsede* on him. * MS. un-
treowsede.
Ða soðlice saigde se hælend heom. nis
nan witege buton wurðscipe bute on hys
earde. ⁊ on his huse.

58 ⁊ he ne worhte þær manega mænege* * read mæge-
ne.
buto for heora ungeleafnysse.

CHAPTER XIV.

1 On þære tide ge-herde herodes se feor-
þan dæles rice þæs hælendes hlisan.

2 ⁊ þa sægde he his cnihten. þes is iohan-
nes se fulluhtere þe ic be-heafdode he aras
of deaðe. ⁊ for þam synde þas wundre gefre-
mede on him.

3 Soðlice herodes nam Iohannem ⁊ ge-
band hine. ⁊ sette on cwarterne.
for þam wife herodiade philippus his
broðor.

4 Iohannes him sægde. nis þe alyfed hy
to wife to hæbbenne

5 ⁊ þa þe he hine of-slean wolde he
adrede him þæt folc for þam þe hyo hafdon
hine for ænne witege.

6 Ða on Herodes gebyrd-dayge. tumbede
þær herodiadisse dohtor be-forem (*sic*) hym
⁊ hit likede herode.

Various Readings.

55. smyðes; hætte; modor maria; his. 56. synt;
hwanon synd. 57. untreowsode; sægde; witega;
buton (*for* bute). 58. mænege bute; hyra.
Cap. xiv. 1. gehyrde; fearþan dæles. 2. cniht-
tum; beheafdode; synd. 3. cwarterne; philippes.
4. habbanne. 5. *om.* þe *after* þa; witegan. 6. þære
herodiadisce; beforan; licode.

ah ne ðis is smiðes † wyrihta sunu ah ne moder his acweden maria † broðer
55 nonne hic est fabri filius nonne mater eius dicitur maria et fratres

is † suoester his ah ne alle mið us* * usih, alt. to
eius iacobus et ioseph et simon et iuda 56 et sorores eius nonne omnes apud nos us.

sint hwona forðon ðissum alle ðas † ge-ondspurnedon † ge-ondspurnedo wocron in him
sunt unde ergo huic omnia ista 57 et scandalizabantur in eo

hælend untedlice cweð him ne is witge buta are nymðe in eard † in oeðel his † in
*Iesus autem dixit eis non est propheta sine honore nisi in patria sua et in * 142. i.
mr. li.
lv. xxi.
io. xxxii.

hus his † ne dyde ðer mæhto † mægno monigo fore ungeleaffulnisse † ungelefenise
domo sua 58 et non fecit ibi uirtutes multas propter incredulitatem

hiora † ðæra
illorum

CAP. XIV.

in ðæm tid geherde mersung hælendes † cweð enaetum
1 *IN illo tempore audiit herodes tetrarcha famam iesu 2 et ait pueris * L. 143. ii.
mr. liiii.
lu. xe.

his ðis is he † ðe arrás from deadum † forðon mægne † mæhto geworht aron
suis hic est iohannes baptista ipse surrexit á mortuis et ideo uirtutes inoperantur

in him forðon geheald † geband hine † sette in care-ern
in eo 3 *Herodes enim tenuit iohannem et alligauit eum et posuit in carcerem * 144. ii.
mr. liiiii.
lv. xii.

fore wif broðres his he cweð forðon him ne is geleded ðe
propter herodiadem uxorem fratris sui 4 dicebat enim illi iohannes non licet tibi

to habbanne ða † hia † walde hine ofslac ondreard † fole forðon swæ witge
habere eam 5 et uolens illum occidere timuit populum quia sicut prophetam

hine hæfdon dæg untedlice cennisse geplaegde dohter herodiaðes in middum
eum* habebant 6 †Die autem natalis herodis saltauit filia herodiadis † in medio * meum, alt.
to eum.
† 145. vi.
‡ .i. ðæs cyn-
inges broðer
láf † wæs hire
dohter.

† gelicade ðæm cyninge
et placuit herodi

55. ah þis nis smiðes sunu iosep ah ne hatte maria moder his † broþer his iacob † iohannes † simon † iudas
56. † swæster his ah ne ealle mið us sindon hwonan sindun þissum all þas 57. † andspurnisse þrowadun in him se hælend þa cweþ nis witga butan are nymþe in oeþel his † in hus his 58. † forþon ne worhte þær mægen monige for ungeleafa heora

Cap. XIV. 1. in þa tid gehoerde herodes tetrarcha hlisa se hælend 2. † cweþ to ðægnum his ah þis is iohannes se bæzere þe ic heht heawan he aras from deaðe † forþon mægen sindun worht in him 3. herodes forþon genom iohannes † geband hine † sette in carcern for herodiadi wif broþer his philippes 4. sægde him forþon iohannes nis aleded ðe to habbanne hire 5. † wolde hine ofslan † dreord him † fole forþon swa swa witgu hine hæfdun 6. on dæg þa gebyrde herode pleagade dohter þara herodiade in midle † licade herodes

7 þa be-het he mid aþe hyre to syllenne swa hwæt swa heo hyne bæde ;

8 Ða cwæð heo fram hyre meder gemyngod. Syle me on ánum disce iohannes heafod þæs fulluhteres ;

9 Ða wæs se cyning ge-únret for þam aðe 7 for þam þe him sæton mid.

10 7 he asende þa 7 beheafdode iohannem on þam cwerterne.

11 7 man brohte þa his heafod on ánum disce. 7 sealde þam mædene 7 þæt mæden hyre meder ;

12 7 þa genealæhton his leorning-cnihtas 7 namon hys lichaman 7 bebyrgdon hyne 7 comon 7 cyddon hyt þam hælende ;

13 Ða se hælend þæt ge-hyrde þa ferde he þanon on-sundron on anum scype 7 þa þa gangendan mænigeo þæt ge-hyrdon hig fyligdon him of þam burgum

14 7 þa he þanon ferde he geseh mycele mænigu 7 he him gemiltsode 7 ge-hælde þa untruman ;

15 Soðlice þa hyt wæs æfen geworden him to genealæhton hys leorning-cnihtas 7 him to cwædon ; Ðeos stow ys weste 7 tíma is forþ-agán forlæt þas mænigeo þæt hi faron into þas burga 7 him mete bigean ;

16 þa cwæð se hælend to him. nabbað hi neode to farenne sylle ge him etan.

7 Ða be-het he mid aþe hire to gyfene swa hwæt swa hyo hine bæde.

8 Ða cwæð hyo. fram hire moder gemeneged. Syle me on anen disce Iohannes heafed þæs fulluhteres.

9 Ða wæs se kyng unbliðe. for þam aþe. 7 for þam þe him sæten mide.

10 7 he asende þa 7 be-hæfdede iohanne on þam cwerterne.

11 7 man brohte þa his heafod on anen disce. 7 sealde þam maidene. 7 þæt maiden hire moder.

12 Ænd þa ge-neahlahten his leorning-cnihtes 7 namen his lichame. 7 be-berigedon hine. 7 coman 7 kyddan hit þam hælende.

13 Þa se hælend þæt ge-hyrde þa ferde he þanen on-syndron on anum scype. 7 þa þa gangendon manigeo þæt ge-hyrdon hyo felgdon hym of þam burgen.

14 7 þa he þanen ferde. he ge-seah mycele menigeo. 7 he heom ge-miltsede 7 gehælde þa untruman.

15 Soðlice þa hyt wæs æfen ge-worðen. him to neahlahton hys leorning-cnihtes 7 him to cwæðen. Ðeos stowe is weste 7 time ys forð agan. for-læt þas mænigeo þæt hyo faren in-to þas burgen. 7 heom méte byggen.

16 Ða cweð se hælend to heom. næbbeð hyo neode to farene sylle ge heom etan.

Various Readings.

7. A. syllanne. 9. A. ge-unrotsud. 10. A. cwearterne. 11. A. heafud. 12. A. bebyrigdon. 13. B. hælynd. A. þanen. A. B. mænigu. 14. A. þanen. A. geseah. B. manegu. A. ge-myltsade. 15. A. mænigeo; B. mænegu. A. B. bigan. 16. A. faranne.

Various Readings.

7. syllene (*for* gyfene); heo. 8. modor gemynegod; anum; heafod. 9. cyning ge-unrot; sæton. 10. beheafode Iohannem. 11. anum; mædene; mægden; modor. 12. geneahlæhten; bebyrgdon; comen; cydden. 13. þanon; mænigeo; fylgdon; burgon. 14. þanan; menigo; gemyltsode; untroman. 15. Soþlic; geworden; neahlæcton; -cnihtas; burgan; him; bigan. 16. cwæð; him; farene.

7 ðona † forðon mið að gehatend was hir þ sealla walde suæ huæt wælde giwiga unde cum iuramento pollicitus est ei dare quod-cumque postu-

† giuiade from him soð hiu † ðiu foregelæred † aer-gelered from moder hire sel me lasset ab eo 8 at illa praemonita a matre sua da mihi

cueð ðis in disc heafu[d] iohannes ðæs fulwihtere 9 un-rôt-sande was cynig fore inquit hic in disco caput iohannis baptistae et contristatus est rex propter

að untedlice 7 ða* ða ðe aedgaedre gelionodon † gehlionad† weron geheht sealla * ilco added, iuramentum autem et eos qui pariter recumbebant iussit dari but underlined.

7 sende 7 of-cearf in carc-ern 7 gebroht † gefered was heafud* his † gehlionade, 10 misitque et decollauit iohannem in carcere 11 et allatum est caput eius alt. to gehlionad.

in disc 7 gesáld was ðær mædne 7 brohte moder* hire 7 geneolecton ðegnas * heafud, alt. in disco et datum est puellae et tulit matri suae 12 et accedentes discipuli * modere, alt. to moder.

his genómon þ lichoma 7 bebyrgdon ðæt † hine 7 cuomon saegdon ðæm hælend eius tulerunt corpus et sepelierunt illud et uenientes nuntiauerunt iesus (sic)

þ mið ðy geherde hælend gefoerde ðona in scipp in stowe únbyed syndrige 7 13 *Quod cum audisset iesus secessit inde in nauicula in locum desertum seorsum et * LL. mt. 146. iii. lv. xcii. io. xlii.

mið ðy geherdon ða menigo fylgende weron † gefylgdon hine hine (sic) foeðemenn of ðæm burgum cum audissent turbae secutæ sunt eum pedestres de ciuitatibus

7 ge-eade gesæh ðreát monig † micel here 7 milsande was ðæs 7 gelecnade ða ún-hale 14 et exiens uidit turbam multam et misertus est eius* et curauit lan- * in margin † eis, glossed him.

† untrymigo hiora efern untedlice aworden gewærð geneolecdon to him ðegnas 15 *Uespere autem facto accesserunt ad eum discipuli * 147. i. mr. lxiii. lv. xciii. io. xluiii.

his cuoedon* woestihg was stou † þ styd 7 tid † hūil ða † ðiu fore-eade forlēt ða menigo þ eius dicentes desertus† est locus et hora eam† præteriit demitte turbas ut * cuoedon, alt. to cuoedon.

hia gegæe in ceastra byccað him mett hælend untedlice cueð him ne habbas † nabbas † desurtus, alt. to desertus. 16 iesus autem dixit eis non habent

ned is þ hia gegæ † ðarf is him to geonganne seallas him ge † iuh eatta 7 sic; read iam, necesse ire date illis uos manducare

7. þa mid aþe geheht þæt hire salde swa hwæt swa hiu bede hine 8. 7 hiu gemonade from moder hire eweð her sele me on disce heafod iohannes se bezere 9. 7 was ge-unrotsed se cyning for þæm aþe þonne 7 ðæm þe aetgdre hleonndun mið him heht sellan 10. 7 sende 7 ofslog iohannes in carcerne 11. 7 broht was heafud his on disce 7 sald was þæm mægden 7 þ mægden ber † salde moder hire 12. 7 cumende leorneras his genomun lichoma his 7 bebyrgedun hit 7 cumende cyddun † saegdun se helend 13. þa þ þa ge-herde se helend gewat þonan on scipe in stowe woesten sundor* 7 þ ge-herende mengu folgedun him on foeðe of cæstrum. 14. * sundur, alt. 7 he utgangande gesæh mengu miccle 7 milsade þære 7 gehelde untryme sundor † heora 15. on efen þonne to sundor. geworden eodun to him leorneras his cwepende woestig is stowe þeos 7 tid † hwil forð gewat forlet þas mengu þ hie gangende in cæstre gebycge heom mete 16. se helend þa cwæp to heom nabbaþ hie þearfe to gangenne sella heom ge etan

17 þa and-swarodun hig. we nabbað her butun fif hlafas 7 twegen fixas

18 þa cwæð se hælend bringaþ me hider þa;

19 And þa he het þa menegu ofer ƿ gærs hi sittan 7 hé nam þa fif hlafas 7 twegen fixas 7 beseah on þone heofon 7 bletsigende bræc þa hlafas 7 sealde his leorning-cnihtum 7 hi þam folce

20 7 hi æton ealle 7 wæron gefyllede 7 hi namon þa lafa twelf wylian fulle þæra ge-brytsena;

21 Soplice þæra etendra getæl wæs fif pusenda wera butan wifum 7 cildum;

22 And þa sona het se hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan 7 toforan him faran ofer þone muþan oð ƿ he þa menegu for-lete

23 7 þa he hig forlæten hæfde he eode on þone munt 7 hyne þær ána gebæd; Soplice þa hyt æfen wæs he wæs ána þær.

24 witodlice wæs ƿ scyp of þam ypum totorfod. for-þam þe hyt wæs strang wind

25 þa com se hælend embe þone feorþan hancrod to him ofer þa sæ gangende;

26 Ða hi gesawon ƿ hi wurdon þa gedrefede 7 for þam ege clypodon 7 cwædon þus; Soplice hyt ys scinlac;

27 Ða spræc se hælend 7 cwæþ. habbað geleafan ic hyt eom nellen ge eow ondrædan;

17 Ða andswereden hyo we næbbeð her buton fif hlafes. 7 twegen fixsas.

18 Ða cwæð se hælend. bringeð me hider.

19 Ænd þa he het þa mænigeo ofer ƿ gærs sitton. 7 he nam þa fif hlafes 7 twegen fixas. 7 be-seah on þonne heofene 7 bletsode. Bræc þa þa hlafes 7 sealde hys leorning-cnihten. 7 hyo þam folce.

20 7 hyo æten ealle. 7 wæren ge-fylde. 7 hyo namen þa lafe twelf wylien fulle. þære britsene.

21 Soðlice þære etendra ge-tel wæs fif pusenda weran. buton wifan 7 childon.

22 Ænd þa sona het se hælend his leorning-cnihtas on scyp astigan. 7 to-foram (*sic*) hym faren ofer þanne muþun. oð ðæt he þa mænigeo for-lete.

23 Ænd þa he hyo for-læten hafde. he eode on þanne munt. 7 hine þær ane ge-bæd. Soðlice þa hyt æfen wæs he wæs ana þær.

24 Witodlice wæs þæt scyp of ypum totorfod. for-þan þe hit wæs strang wind.

25 þa com se hælend embe þane feorþan ancred (*sic*) to heom ofer þa sæ gangende.

26 þa hyo ge-seagen þæt hyo wurðon þa gedrefde. 7 for þam eige cleopoden 7 cwæðen þus. Soðlice hit is scinlac.

27 Ða spræc se hælend. 7 cweð. hæbbeð ge-leafan. ich hit eom nellen ge eow ondræden.

Ðys godspel
sceal in octa-
bas petri et
pauli.
Iussit iesus
discipulos
suos. A.

Various Readings.

17. A. B. ƿswaredon. A. buton. 19. A. mænigeo.
A. bletsigende. 20. A. B. brytsena. 21. A. þusend.
22. B. leorninge-. A. mænigu; B. mænegu. 23. A.
þær (*2nd time*). 24. A. to-torfud. 25. A. ymbe.
A. þone (*for þa*). 26. A. *om.* þa. A. clypedon. A.
þus cwædon. 27. A. nellen.

Various Readings.

17. andswæredon; nabbeð; hlafas; fixas. 18. bringeð; R. *inserts* ða *after* hider. 19. menega; sittan; þone hefan; bletsode; Bræc; *om.* þa; hlafas; -cnihtum.
20. æton; wæron gefyllede; wilian; þæra britsena. 21. þæra etendra; wera; cyldum. 22. astygen; to-foran; faran; þonne muþan. 23. for-læton hæfde; þonne; ana (*twice*). 24. þam ypum to-torfod (*sic*); -þam.
25. hælend; eom. 26. gesæwan; wurdon; gedrefede; cleopon; cwædon. 27. cwæð; habbað; ic.

gewondueardon him nabbas we her buta fif hláfum 7 tuoeg físcas seþe
 17 responderunt ei non habemus híc nisi *quinque* panes et duos pisces 18 qui
 cueþ him brengaþ þa ilco me hider 7 miþ ðy geheht 7 gehatend wæs ðone menig 7 ðone here
 ait eis afferte illos mihi huc 19 et cum iussisset turbam
 ofer heg* 7 gers miþðy onfoene weron fif hlafa 7 tuoge físcas locade 7 * hehg, alt. to
 discumbere super faenum acceptis *quinque panibus* et duobus piscibus aspi-
 beheal[d] in heofone gebledsade 7 gebræcc 7 salde ðegnum þa hlafas ðegnas soðlice ðæm
 ciens in caelum benedixit et fregit et dedit discipulis panes discipuli autem tur-
 hergum 7 ge-eton 7 gebrecon alle 7 gefylled weron 7 geriordad weron 7 genomon
 bis 20 et manducauerunt omnes et saturati sunt et tulerunt
 þa met-lafo tuoelf ceawlas 7 foþer *screadunga fullo *etendra untedlice wæs * ðæra in-
 reliquias duodecim cophinos fragmentorum plenos 21 manducantium autem fuit *serted, but*
 tal fif þusend ðæra weara* weron gesceadad from 7 buta wifum 7 lytlum 7 eildum * wearana,
 numerus *quinque* milia uirorum exceptis mulieribus et 'paruulis alt. to weara.
 7 sona 7 hraþe geheht þa ðegnas astige in scipp 7 before-fara hine 7 him ofer
 22 *Et statim iussit discipulos ascendere in nauicula et praecedere eum trans * LII. 148. ui.
 luh 7 lytel sæ þa huile 7 wiþ forleorte 7 gelefde him fara þa menigo 7 was forleten 7 gelefed
 fretum donec dimitteret turbas 23 *Et dimissa * 149. ii.
 here astág in mor he áne to biddanne efern untedlice geworden 7 gewærþ áne wæs
 turba ascendit in montem solus orare * Uespere autem facto solus 7 erat * 150. iii.
 þer 7 scipp soðlice in middum sæs aworpen wæs [7] gedrifan wæs from yþum 7 miþ yþum 7 salus, alt.
 ibi 24 nauicula autem in medio mare iactabatur fluctibus to solus.
 wæs forþon wiþerweard þu wind 7 þu feorþa untedlice waccen næhtes cuom to him
 erat enim contrarius uentus 25 quarta autem uigilia noctis uenit ad eos
 geongende 7 ge-eode ofer sæ 7 gesegon hine ofer sæ geongende gedroefed
 ambulans supra mare 26 et uidentes eum supra mare ambulantem turbati
 weron cueþendo forþon yfel wiht is* 7 fore fyrhtnise ge-ceigdon 7 clioppadon 7 sona * þa apostolas
 sunt dicentes quia phantasma est et prae timore clamauerunt 27 statimque woendon þte
 he woere yfel
 wiht 7 walde
 hea besuica
 (margin).
 þe hælend sprecend wæs him cueþ 7 cuoþende habbas geleafa ic am nalles ge ondrede
 iesus locutus est eis dicens habete fiduciam ego sum nolite timere

17. he andswaredun him nabbaþ we her nymþe fif hlafes 7 twegen físcas 18. he þa cweþ to heom
 gebringaþ þa me hider 19. 7 heht þa mengu gesittan on hóeg 7 genom þa fif hlafas 7 twægen físcas 7 locande
 in heofun bledsade 7 bræc 7 salde leorneras his þa hlafes leorneras þa mengu 20. 7 etun alle 7 fulle wurdun 7
 genoman þa hlafe twælf monde þara gebroca fulle 21. etendra þara þonne wærun getala fif þusenþ weora ek
 7 butan wifum 7 cnehtum 22. 7 sona heht leorneras his astigan on scipe 7 forþfere hine ofer sae oþþ he forlet
 þa mengu 23. 7 þa forlet þara mengu astag on dune ane him gebiddan ofen þa 7 geworden he ane wæs ðer
 24. 7 scip þonne on middum sære wæs worpen yþum wæs forþon heom wind wiþer-wear[d] 25. feorþe þære
 wacone næhtes cuom to heom se hælend gangende ofer þone sæe 26. 7 gesegon hine ofer þone sære gangandne
 gedryfed werun in mode cweþende þe þæt scinlac ware 7 for ægsa cliopadun 27. 7 sona se hælend sprec to
 heom cweþende habbaþ þe ic hit eam ne forhtap ge

28 Ða andswarode him petrus 7 cwæð drihten gyf þu hyt eart hat me cuman to þe ofer þas wæteru ;

29 Ða cwæð he cum to me ; Ða eode petrus of þam scype ofer þæt wæter þæt he to þam hælende come ;

30 þa he geseh þone strangan wind. he him ondred ; Ða he wearð gedofen he cwæð. drihten ge-dō me halne ;

31 And þa hrædlice hē gefenge hyne 7 þus cwæð la lytles geleafan hwi twynedest þu

32 7 þa hi wæron on þam scype geswac se wind ;

33 Soplice þa þe on þam scype wæron comon 7 to him gebædon 7 þus cwædon. Soplice þu eart godes sunu

34 7 þa hig ofer-seglodon hi comon on þæt land genesareth

35 7 þa þæt folc hyne gecneow hi sendon geond eall þæt land 7 brohton to him ealle untrume

36 7 hyne bædon þæt hig huru-þinga his reafes fnæd æthrinon 7 swa hwylce his æthrinon wurdon hale.

CHAPTER XV.

Ðys godspel gebyrað on þone þryddan wodnes-dæg innan lenc-tene. Accesserunt ad iesum. A.

1 Ða comon to him fram hierusalem þa boceras 7 fariseisce 7 cwædon.

2 hwi forgymað þine leorning-cnihtas. ure yldrena lage ne þweað hi hyra handa þonne hig mete picgeað ;

Various Readings.

28. A. petrus hym. 29. A. com (*for* come). 30. A. ge-seah. 31. A. gefeng. A. hwig tweonedest. 32. A. B. he (*for* hi). A. wæs. A. þa geswac. 34. B. hi. A. ofer-seglodon. A. genezareth. 35. A. eond. 36. A. æt-hrynan ; B. æt-hrynon (*1st time*). A. æt-hrynon. Cap. xv. 2. A. hig. A. hig heora mete picgeað.

28 Ða answerede hym petrus. 7 cwæð. Drihten gyf þu hit ert. hat me cuman to þe ofer þas watere.

29 þa cwæð he. cum to me. Ða eode petrus of þam scype ofer þæt wæter. þæt he to þam hælende come.

30 þa he ge-seah þanne strange wind he him on-drædde. Ða he warð gedofon he cweð. drihton ge-do me halgan.

31 And þa rædlice he ge-feng hyne 7 þus cwæð. lites ge-leafenes hwi tweonodost þu.

32 7 þa hy wæren on scype ge-swac se wind.

33 Soðlice þa þe on þam scype wæron comen 7 to him ge-bædon 7 þus cwæðen. Soðlice þu ert godes sune.

34 7 þa hyo ofer-seigledon hyo comen on þæt land genesareth.

35 7 þa þæt folc hine ge-cneow hyo sentten geond eall þæt land. 7 brohton to him ealle untrume.

36 7 hine bædon. þæt hyo hwure-þinge hys reafes fned æt-rinen. 7 swa hlylce (*sic*) hys æt-rinen. wurðen hale.

CHAPTER XV.

1 Ða comen to him fram ierusalem þa bokeras. 7 þa fariseisse. 7 cwæðen.

2 Hwi for-gymað þine leorningcnihtas ure ealdran læge. ne þweað hy heore handen þanne hwe mette þiggeað.

Various Readings.

28. eart. 30. þone ; ondræd ; wearð ; drihten ; halgne. 31. hrædlice ; geleafnes ; twenedest. 32. hyo wæron. 33. scyppen ; gebæden ; cwæðon ; eart ; sunu. 34. -segedon. 35. senden. 36. bædan ; huru-þinga ; swa swilce. Cap. xv. 1. boceras ; om. þa ; fariseysce ; cwaðen. 2. hyo heora handa þonne hyo mete.

geonduearde uutedlice cweð drihten gif þu arð háat meh g[e]eumæ to ðe
 28 *Respondens autem petrus dixit domine si tu es iube me uenire ad te * 151. x.

ofer wætra soð he cwoeð cym 7 of-stág 7 scipp geongende wæs
 super aquas 29 at ipse ait ueni et descendens petrus nauicula ambulabat

ofer wæter 7 he cwome to ðæm hælend gesæh êc 7 uutedlice wind strông
 super aquam ut ueniret ad iesum 30 uidens uero uentum ualidum

ondreard 7 miððy ongann 7 ongunne druncnia 7 gedrince cliopade cweð drihten hal mec
 timuit et cum coepisset mergeri (sic) clamauit dicens domine saluum me

doa 7 sona hælend gerahte 7 geðenede hónd gegræppde* 7 genóm hine 7 cwoeð * -ppade, alt.
 fac 31 et continuo iesus extendens manum apprehendit eum et ait to -ppde.

him lytles geleafa 7 miððy stigende weron in scipp geblann
 illi modicæ fidei quare dubitasti 32 *ET cum ascendissent in nauiculam cessauit * 152. ui.
 mr. lxiii.

7 wind seðe 7 ða ðe uutedlice in scipp weron gecumon 7 ge-worðadon hine
 uentus 33 qui autem in nauicula erant uenerunt et adorauerunt eum

cwoeðende soðlice sunu godes arð 7 mið ðy ofer 7 lah foerdon 7 færende woeron cwomon
 dicentes uere filius dei es 34 *ET cum trans-fretassent uenerunt * 153. ii.
 mr. lxiiii.

on eorðo 7 mið ðy ongêton 7 oncneaw[o]n hine waras stowes ðæs sendon*
 in terram gennesar 35 et cum cognouissent eum uiri loci illius miserunt * gesendon,
 alt. to sendon.

in all* 7 in allre lónd ðæm 7 gebrohton him alle yffe hæbbende 7 * alle, alt. to
 in uniuersam regionem illam et optulerunt ei omnes male habentes 36 et all.

gebedon hine 7 7 fás 7 wloh wedes his gehrine moston 7 sua huælc 7 hiora hia gehrinadon
 rogabant eum ut uel fimbriam uestimenti eius tangerent et quicumque tetige-

7 gehrinad hæfde
 runt salui facti sunt

CAP. XV.

ða gencalecdon to him from hierusalem uuzwuta 7 ældo[r]menn cweðon 7 cweðendo
 1 *Tunc accesserunt ad eum ab hierosolymis scribae et pharisei dicentes * LIII.
 154. ni.
 mr. lxxi.

forhuon ðegnas ðinne hia ofergaes 7 oferhogas selenise 7 setnesa ðara aeldra ne forðon ðwas
 2 quare discipuli tui transgrediuntur traditionem seniorum non enim lauunt

hond hiora mið ðy hlaf eattas
 manus suas cum panem manducant

28. ondswarede þa petrus him 7 cwæp drihten gif þu 7 sig hat mec cume to þe ofer 7 wæter 29. 7 he
 cwæp cum 7 astigende petrus of þæm scipe eode ofer 7 wæter 7 he cwome to þæm helende 30. geseah þa
 þone wind swiðne frohtade 7 þa in-gon sincan cogde cweþende hæl mec drihten 31. 7 þa ræpe se helend
 aþenede hond his 7 ge-grap hine eweþ to him þu medmiccles gelefan forhwon getwiodestu 32. 7 þa hiæ astigan
 on scip þa blan se wind 33. þa þe þonne on þæm scipe werun ær cuomon 7 gebedun him cweþende soþlice
 sunu godes þu eart 34. 7 þa hie ofer-færen hæfdon cuomon in lond genesara 35. 7 ongetende hine weras
 þara stowe gebedun to him 7 sendun in eall lond pæt 7 brohton him alle yffe hæbbende 36. 7 bedun hine 7
 hiæ oppe fæss hrægles his mostun æthrinan 7 swa hwælc swa æthrinan hale wvrdon

Cap. XV. 1. þa eodun to him from hierosolimis bokere 7 fariseas cweþende 2. forhwon leorneras þine
 ofer-gæp gesettnisse þara aeldra ne thuað honda heora þonne hiæ hlaf etað

3 Ða andsworode he him 7 hwi forgyme gē godes bebod for eowre lage.

4 witodlice god cwæþ wurþa þinne fæder 7 modor 7 se þe wyrgeð hys fæder 7 modor swelte se deape ;

5 Soþlice ge cweðaþ swa hwylc swa sægeð hys fæder 7 meder swa hwylc lac swa of me is fremað þe

6 7 ne wurðiaþ fæder 7 modor 7 ge for naht dydon godes bebod for eowre lage.

7 la licceteras wel be eow witegode isaïas se witega þa he cwæð

8 þis folc mē mid welerum wurþað 7 hyra heorte ys feorr fram me

9 butan intingan hig me wurþiaþ 7 lærað manna lara ;

10 7 he þa ðam menegum to-gædere geclypedum. þus cwæð gehyrað 7 ongytaþ

11 ne besmīt þone mann þ̅ on hys muþ gæð. ac hýne besmīt þ̅ of hys muþe gæþ ;

12 **Þ**A genealæhton hys leorning-cnihtas 7 cwædon. wast þu þ̅ þa fariseiscan synt gedrefede þisum wurde gehyredum.

13 þa andswarode he him. ælc plantung þe mīn heofenlica fæder ne plantode byþ áwurt-walod ;

14 Lætað hi hig synt blinde. 7 blindra latteowas ; Se blinda gyf he blindne læt hig feallað begen on ænne pytt ;

3 þa andswerede se hælend heom. 7 hwi for-geme ge godes bebod for eowre lage.

4 witodlice god cwæð. wurþe þinne fæder 7 þine moder. 7 se þe weregeð his fader 7 his moder swelte he deaðe.

5 Soðlice ge cweðeð* swa hwilc swa * MS. cweðeð sægeð his fader 7 his moder. swa hwilc lac swa of me is fremeð* þe. * MS. fremed.

6 7 ne wurðiað* fader 7 moder. 7 ge for * MS. wurðiad. naht dydon godes be-bod for eower lage.

7 La liceteras wel be eow witegede ysaias se witega. þa he cweð.

8 þis folc me mid welerum wurðað. 7 heora heorte is feor fram me.

9 butan intingan hio me wurðiað*. 7 * MS. wurðiad. læreð* manna lare. * MS. læred.

10 7 he þa þam manigen to-gædere clypedon þus cwæð. ge-hyreð 7 on-gyteð.

11 ne be-smīt þanne man þæt on hys muð gæð. ac hine be-smīt þæt of hys muþes heorte gæð.

12 **Þ**A ge-neahlahten his leorning-cnihtas hym 7 cwæðan. Wast þu þ̅ þa fariseiscan synde gedrefede þisen worden gehyrden.

13 Ða andswerede he heom ælc plantung þe min heofenlice fæder ne plantode byoð awyrt-waleð (*sic*).

14 Læteð hy. hy sinden blinde. 7 blindere ladtewes. Se blinde. gyf he blindne læt. hyo falleð bege on ænne pett.

Various Readings.

3. A. B. 7swarode. A. adds 7 cwæð after him. A. for hwi. 4. A. weorða. A. moder (*twice*). A. wyrigeð. 5. B. sægeð. 6. A. B. weorþiað. A. moder. 7. A. lyceteras; B. liceteras. 8. A. B. weorþað. A. heora. A. feor. 9. A. weorþiað. 10. A. mænegum. 11. A. man. A. ut-gæð (*for* gæþ). 12. A. fariseiscan synd. A. B. worde. A. ge-hyrendum. 13. A. 7swarode. B. heofonlica. A. awyrt-walod. 14. A. hig. A. synd. A. lattewas.

Various Readings.

3. forgyme. 4. wurða; þine (*twice*); modor; wergeð; fæder; modor swealte; deade. 5. cweðað; fæder. 6. weorðiað fæder. 7. witegeda; witega; cwæð. 8. wurðeð; hyora. 9. lara. 10. mænigum; clypedum; gehyorað; ongytað. 11. þonne; gað (*2nd time*). 12. genehlæcton; om. hym; cwæðen; phariseiscan synt; þisum worde gehyredum. 13. hefonlice; byð awyrtwalad. 14. hyo synt; blindra ladtewes; begen; pyt.

3	ðe ⁊ he ipse autem	wutetlice respondens	ondworde ait	cueð illis	him forhuon quare et	gie uos	ofergaað ⁊ forhogas transgredimini	bebod mandatum	godes dei		
	fore propter	selenise ⁊ setnise traditionem	hire uestram		forðon 4 nam	god deus	cueð dixit	wzorðig honora	faeder patrem	ðin ⁊ moder tuum et matrem	
	⁊ seðe et qui	yfle-cuocðæs ⁊ werges* maledixerit	ðam feder patri	⁊ uel	ðær moeder matri	of deaðe morte	sie acwelled moriatur		ge 5 uos	* woerges, alt. to werges.	
	uwtetlice autem	cueðas dicitis	⁊ suachuoc quicumque	⁊ sua hwa dixerit	cueðas patri	ðam feder uel	⁊ ðær moeder matri	hond manus*	⁊ sua huet quodcumque	* sic; read munus.	
	is of meh est ex me	ðe is behoflic tibi proderit		⁊ 6 et	ne non	worðiges honorificauit	fader patrem	his suum	⁊ moder aut matrem	et	
	bismer ⁊ telend irritum	ge dydon fecistis	bebod mandatum	godes dei	fore propter	selenise traditionem	iure uestram		7	ðu legere ⁊ hypo-	
	gie legeras critae	wel bene	gewitgade* prophetauit	of iuih de uobis	esaias	cueð ⁊ cuocðende dicens		folc 8 populus	ðis hic	of ⁊ mið muðum labiis	* gewitgade, alt. to gewitgade.
	meh worðas me honorat	hearta cór	uwtetlice autem	hiora eorum	long longe	is est	from me á me	buta inðing 9 sine causa	uwtetlice autem	wunias colunt	
	meh hia læres mé docentes	lára doctrinas	beboda mandata	monna hominum		⁊ 10 et	geceigde conuocatis	to him ad sé	ða ðreatas turbis	cueð dixit	
	to him geheres eis audite	⁊ oncnauas et intellegete		ne ðæt 11 non quod	inn-gaas intrat	in muð in ós	widlas coinquinat	ðone monno hominem	ah sed		
	þ quod	ofcimes procedit	from ⁊ of ex ore	muðe hoc	ðis coincinat	widlas hominem	ðone monne hominem		12	* Tunc accedentes discipuli * mt. 155. x.	
	his eius	cuedon dixerunt	him ei	wast scis	forðon quia	ældo[r]menn pharisaei	geherde audito	word ⁊ gehered uerbo	wæs word scandalizati		
	weron ⁊ aron sunt		soð he 13 at ille	onduearde respondens	cueð ait	eghuele omnis	plontunc plantatio	ðone quam	ne non	plontade plantauit	faeder pater
	min meus	heofonlic caelestis	of-awyrtrumad bið eradicabitur		forletas 14 *Sinite	ða ⁊ hia illos	blinde caeci	aron sunt	latuas duces	blindra caecorum	unglen ⁊ cae- * mt. 156. u. lv. liii.
	blind cus	uwtetlice autem	gif blinde si cæco	lât ducatum	forelædas praes[t]et	boege ambo	in seað in foueam	fallas cadunt			

3. he þa ond-swarade cwæp to heom forhwon ⁊ ge ek ofer-gæp bebod godes for gesettnisse eowre 4. wio-
tudlice [F] forþon god cwæp are faeder þinum ⁊ moder þin ⁊ seþe wæрге faeder oþþe moder deaða swælteþ 5.
ge þonne cweðað swa hwa swa cwið to faeder oþþe moder lac swa hwilc swa is of me þe beðearfeþ 6. ⁊ ne
ariað faeder his ⁊ moder his ⁊ ge ungænge gedydnon bebod godes for settnisse eowrum 7. ge licetheras wel
witgade of eow essaias cweþende 8. folc þis welerum mec weorðað heorte þonne eora feorr is from me
9. holunga þonne hia me begangað lærende lare ⁊ bebod monna 10. ⁊ gecegende to him þæm mængum
cwæp to heom geherað ⁊ ongeteþ 11. nalles þte in-gæp in muðe smiteþ monnu ah þte forð-gæp of muþe þæt
besmiteþ monnu 12. þa him togangende leorneras his cwedun to him þu wast þette fariseas geherde þis word
ge-infullade eowrun 13. ⁊ he ondswarade ⁊ cwæp æghwile wæstmaseten þa þe ne sette faeder min se heofunlic
asterfed bið 14. forleteð hia blinde sindon lateuw blindra blind þonne gif blindne lædeþ begen in seaþ fallen

15 **Ð**a andswarode him petrus. arece us þis big-spell ;

16 Ða andswarode he him. 7 synt ge gyt butan 7gyte.

17 ne ongyte ge ƿ eall ƿ on þone muƿ gæƿ. gæƿ on þa wambe 7 byƿ on forþgang asend ;

18 Soþlice þa þing þe of þam muðe gaƿ cumað of þære heortan 7 þa smitað þone mann ;

19 Of þære heortan cumaƿ yfle geþancas. mann-slyhtas. únriht-hæmedu. forligru. stale. lease gewitnyssa. tállice word

20 þis synt þa ðing þe þone mann be-smitað ; Ne be-smit þone mann þeah he únƿwogenum handum etc.

21 7 þa ferde se hælend þanon on tyrisce 7 sydonisce endas

22 7 efne þa of þam chananéiscum gemærum clypode sum wif 7 cwæð ; Drihten dauides sunu gemiltsa me. min dohtor ys yfle mid deofle gedreht.

23 þa ne ge-andswarode he hyre þa genealæhton hys leorning-cnihtas 7 him to cwædon ; Forlæt hig forþam heo clypað æfter us ;

24 Ða 7swarode hé ne eom ic asend. buton to þam sceapum. þe forwurdon of israhela huse ;

25 Ða com heo 7 hig to him gebæd 7 þus cwæð drihten gefylst me ;

15 Ða answerede him petrus 7 cwæð. areche us þis bispel.

16 þa answerede he hym. 7 synd ge geot buton andgytte.

17 Ne on-gyte ge. þæt all þæt on þanne muð gæð. gæð on þa wambe. 7 byð on forðgan asended.

18 Soðlice þa þing þe of þam muðe gað cumeð of þære heorte. 7 þa besmitað þanne mann.

19 Of þære heorte cumeð þa yfele þankes. manslehtes unriht-hameðe. forleira. stale. lease gewitnesse. talliche word.

20 Ðis synde þa þing þe þanne man besmyteð. Ne be-smyt þanne man þah he unwesscena hande ête.

21 Ænd þa ferde se hælend þanen on tyrisce. 7 sydonisse endes.

22 7 efne of þa chananeiscen gemæron clypede sum wif 7 cwæð. Drihten dauides sunu ge-miltse me. min dohter ys yfele mid deofle ge-dreht.

23 þa ne ge-andswerede he hire. Ða geneahlahton his leorning-cnihtas ænd hym to cwæðen. for-læt hyo for-þan hyo clypað æfter us.

24 Ða answerede he. ne eom* ich * MS. com. asend buton to þam sceapan þe for-wurðen of israele huse.

25 Ða com hyo 7 hyo to hym ge-bæd. 7 þus .cw̄. Drihten ge-fylst me.

Ðys godspel gebyrað on þone forman þunres-dæg innan lenc-tene. Egressus ihsus secessit. A.

Various Readings.

15. A. petrus 7 cwæð. A. bigspel. 16. A. synd. A. buta. 18. A. besmytað. A. man. 19. A. yfele ; B. hyfele. A. geþohtas. A. man-. B. forliru. A. stala. A. -nessa. A. tællice. 20. A. synd. A. man (twice). 21. A. se hælend ferde þanen. 22. A. dohter. A. B. yfele. 24. B. sceapan. A. on (for of). 25. A. gemyltsa (for gefylst).

Various Readings.

15. ændswerede ; arece. 16. synt ; gyt butan. 17. on-gete ; eall ; þonne. 18. goð cumað ; þonne. 19. cymeð ; þances ; manslyhtes ; forlera ; gewitnysse ; tallice. 20. synt ; besmit þonne ; besmytað ; þonne mann þeah ; unðwogenum. 21. þanon ; sindonisce. 22. þa of þam chananeiscum ; clypode ; dauides ; dohtor ; dyfele. 23. geneahhton ; forþam. 24. eom ic ; sceapan ; for-wurdon ; israhele.

	onduarde	untedlice	cueð	him	tosecad	† sæg us †	ædheaw us	bispell				
15	*Respondens	autem	petrus	dixit	ei	edissere	nobis	parabolam	* 157. ui. [mr. lxxii.]			
ðius	soð he	cueð	get † geana	‡ gie	buta	ondget	aro gie	ne	oncnanas gie			
istam	16 at ille	dixit	athuc	et uos	sine	intellectu	estis	17 non	intellegitis			
forðon	eghuelc	‡ in	muð	iŋgaas	in	womb	gaas † færes	‡ in	feltun	gesended bið		
quia	omne	quod	in ós	intrat	in	uentrem	uadit	et in	secessu	emittitur		
ða ðe	untedlice	of-cymes	from	muð	of	hearte	utgaas	‡ ða	widlas	ðone monno		
18 quae	autem	procedunt	de	ore	de	corde	excunt	et ea	coincinant	hominem		
	of hearte	forðon	utgaas	smeaunga	yfle	morður	uif-giornis	derne legra	ðiofunta	leasa		
19 de	corde	enim	exeunt	cogitationes	malæ	homicidia	adulteria	fornicationes	furta	falsa		
witnesa	ebolsung		ðas	aron	ða	widlas	ðone monno	unðuenum	untedlice			
testimonia	blasphemiae		20 haec	sunt	quae	coincinant	hominem	non	lotis	autem		
hondum	eatta	ne	widlas	ðone monno		‡ ge-eade	ðone	ðe hælend	ge-foerde			
manibus	manducare	non	coincinant	(sic)	hominem	21 *Et egressus	inde	iesus	secessit	* LIII[1].		
in dalum	tyres	‡ sidones		‡ heonu	wif	channanesca	of	gemærum	ðæs	gefoerde		
in partes	tyri	et sidonis		22 et ecce	mulier	chananaea	a	finibus	illis	egressa		
ceigde	cweðende	him	milsa	me	drihten	sunu	dauides	dohter	min	yfle	from	diwble
clamauit	dicens	ei	miserere	mei	domine	fili	dauid	filia	mea	male	a	demonio
is gestyred		ðe	ne	onduarde	him	word	‡ to-geneolecdon	ðegnas	his	bedon		
uexatur	23 qui	non	respondit	ei	uerbum	et	accedentes	discipuli	eius	rogabant		
hine	cweðende	forlet	hia	forðon	cliopas	after	úsig		ðe † he	soðlice	onduarde	
eum	dicentes	dimitte	eam	quia	clamat	post	nos	24 *Ipse	autem	respondens	* mt. 158. u. lv. cexxii.	
cueð	nam ic	gesended	buta	to	scípum	ða ðe	deade weron	hus	israheles		soð	
ait	non sum	missus	nisi	ad	oues	quae	perierunt	domus	israhel	25 *At	* mt. 159. ui. mr. lxxiii.	
ðiu ilca	cuom	‡ geworðade	hine	cweðende	drihten	gehelf	meh					
illa	uenit	et adorauit	eum	dicens	domine	adiuua	me					

15. andwyrde þa petrus cwæp to him arecce us gelicnisse þas 16. ‡ he cwep nu geta ‡ ge butan
ondget sindun 17. ‡ ne ongetað ge þte gehwæt þæs þe in muðe ingæð in wombe gangeð ‡ in leornisse bið
út ascended 18. þa þe þonne gæð of muðe 19. of heorta ut gaep gepohtas yfele morþur unriht-hæmed
forlaegennisse stale lyge gewitnisse hefalsunge 20. þis sindon þa þe besmitaþ monnum þæh unðwegenum
þonne hondum ete ne besmitaþ þ monnum 21. ‡ gongende þonan se hælend gewat in dæl tyre ‡ sidone
22. ‡ henu wif cananise of gemærum þæm ut-agongen cegde to him cweþende miltsa me drihten sunu dauides
dogter min is yfle from deofle wæled 23. he ne ondwyrd him worde ‡ togangende leorneras his bedun hine
cwæþende forlet hize forþon þe hize cægeþ æfter us 24. he þa ondwyrd cwep to heom ne ic wæs ascended
nympe to scepum þæm þe forloraen wyrdon huseg israheles. 25. ‡ hiu cuom ‡ gebed to him cwæþende drihten
fultume me

26 Ða c̅w he nys hit na gód ꝥ man nime bearna hlaf 7 hundum worpe.

27 þa cwæþ heo. drihten ꝥ ys soð; Witodlice þa hwelpas etað of þam crumum þe of hyra hlaforda beodum feallaþ.

28 þa 7swarode drihten hyre eala þú wif mycel ys þin geleafa ge-wurþe þe eal swa þu wylle. 7 þa of þære tíde wæs hyre dohtor hal ge-worden ;

29 Ða se hælend þanon ferde eft he com wiþ ða galileiscean s̅æ 7 astah on þone munt 7 þær sæt

30 þa genealhæhton him tó mycele menegu mid him hæbbende manega healte 7 blinde 7 wan hale 7 manega oþre 7 aledon to hys fotum 7 he ge-hælde þa

31 swa ꝥ þa mænegu wundredon ge-seonde. dumbe sprecende healte gangende blinde geseonde 7 hig mærsodon israhela god ;

32 **Þ**a cwæþ se hælend togædere geclypedum his leorning-cnihtum; Ðisse menegu ic ge-miltsige forþam hig þry dagas mid me wunedon. 7 hig nabbað hwæt hig eton. 7 ic hig nelle fæstende forlætan þe-læs hig on wege geteorian ;

33 Ða cwædon hys leorning-cnihtas hwar nime wé swa fela hlafa on þis wéstene ꝥ wé gefyllan swa mycele mænegu

34 þa cwæð he. hu fela hlafa hæbbe gé. þa cwædon hig seofon 7 feawa fixa.

26 Ða cwæð he. nis hit na god ꝥ man nyme beornan hlæf. 7 hunden weorpan.

27 Ða cwæð hyo. Drihton þæt ys soð. Witodliche þa hwelpas æteð þa cruman þe of heora hlaferdes beodan falleð.

28 Ða andswerede drihten hyre. Eala þu wif mychel is þin ge-leafe. ge-wurðe þe eall swa þu wille. 7 þa of þære tide wæs hire dohtor hall geworðen.

29 Ða se hælend þanen ferde. eft he com wið þa galileisscan s̅æ. 7 ástah on þanne munt. 7 þær sæt.

30 þa genehlahten him to michele menige hæbbende mid heom manega healte 7 blinde 7 samhale 7 manega oðre. 7 aleigdon to hys foten. 7 he ge-hælde þa.

31 þæt þa maniga wundredon ge-seonde. dumbe spekende. healte gangende. blinde ge-seonde. 7 hyo marseden israele god.

32 **Þ**A cwæð se hælend to-gadere geclypedon his leorning-cnihton. Ðisse manigeo ich gemiltsige for-þan hyo ðry dages mid me wunedon. 7 hyo næbbeð hwæt hyo eatan. 7 ich hyo nelle festende for-læten. þi-læs hyo on weige teorian.

33 Ða cwæðen hys leorning-cnihtes. hwær nime we swa fele hlafe on þis westene ꝥ we gefyllen swa mychele manigeo.

34 þa cweð he. hu fele hlafe hæbbe ge. Ða cwæðen hyo. Seofona 7 feawa fisca.

Ðys godspel gebyrað on þære cahto-ðan wucan ofer pente-costen. A.

Various Readings.

26. A. sylle (*alt. to* weorpe); B. wurpe. heora. 27. A. 28. A. B. geweorðe. A. dohtor. 29. A. þær. 30. A. B. mænigu. A. aluton (*for* aledon). 31. A. mænigu. A. sprecende. 32. A. geclypodum. A. mænigu. A. wunedon. B. etun. A. þylæs. A. geteórion. 33. A. fela. A. gefyllon. A. mænigu. 34. A. fela. A. habbe. A. seofon.

Various Readings.

26. bearnan hlaf; hundum weorpan. 27. Drihten; Witodlice þa hwelpes etað of; hyora hlaforda beodum feallað. 28. mycel; geleafa; dohtor hal geworden. 29. þaþen; galileiscan; astaht; þonne. 30. genehlahton; menigeo; com; halte; alegden; fotum. 31. swa þæt mænega wundredon; sprecende; mærsodon israele. 32. hælend togaderum geclypedum; -cnihtum; mænigeo ic; ðrio dagas; hy nabbað; ic; fæstende; geteorian. 33. cwæðon; -cnihtas; hlafa; ge-fullen; micele. 34. cwað; cwæðon; sefona; feawa fixa.

	26	ðe	onduearde	cweð	ne	is	god	to	onfoanne	hlaf	ðara	suna	∫	sende	hundum						
		qui	respondens	ait	non	est	bonum	sumere	panem	fili	orum	et	mittere	canibus							
	27	soð	hiu	cweð	gee	drihten	forðon	∫	huoelpas	brucas	of	screadungum	ða	ðe	falles	of					
		at	illa	dixit	etiam	domine	nam	et	catelli	edunt	de	micis	quae	cadunt	de						
		bead	*hlaf	erda	hiora		ða	onduearde	ðe	hælend	cweð	him	la	wif	micil	*ðara					
		mensa	dominorum	suorum			28	tunc	respondens	iesus	ait	illi	ó	mulier	magna	but under-					
		is	leafa	∫	lufa	ðin	sie	ðe	suae	ðu	wilt	∫	gehæled	wæs	dohter	ðæs	∫	hire	of	ðæm	tíd
		est	fides	tua	fiat	tibi	sicut	uis	et	sanata	est	filia	illius	ex	illa	hora					
	29	*Et	cum	mið	ðy	oferfoerde	ðona	ðe	hælend	cuom	æt	∫	neh	sæ		∫	astag	in			
		mor	gesætt	ðer			∫	genealecdon	to	him	ðreatas	monigo	hæfdon	mið	him						
		monte	sedebat	ibi			30	et	accesserunt	ad	eum	turbæ	multæ	habentes	secum						
		dumbo*	halto	blindo	unhale	∫	oðre	monigo	∫	gefeollon	∫	geworpen	hia	to	fotum	his	∫				
		mutos	clodos	caecos	debiles	et	alios	multos	et	proiecerunt	eos	ad	pedes	eius	et						*dumba, alt. to dumba.
		gelecnade	hea	∫	ða		sua	∫	ðreatas	wundradun	gesegon	monigo	gesprecon	halto							
		curauit	eos				31	ita	ut	turbæ	mirarentur	uidentes	multos	(sic)	loquentes	clodos					
		ge-cadon	∫	geongende	blindo	gesegon	∫	geseas	∫	miclum	ge-undradon	∫	worðadon	god							
		ambulantes	caecos	uidentes	et	magnificabant	deum	israhel													
	32	ðe	hælend	soðlice	efne	geceigede	ðegnas	his	cweð	willic	milsa	ðreatas	∫	ðæm	menigum	forðon					
		iesus	autem	conuocatis	discipulis	suis	dixit	misereor	turbæ	quia											
		ðrio	dogor	gee	ðerh-uunas	mec	mið	∫	ne	habbas	∫	hia	ette	∫	forlette	hia	fæstende				
		triduo	iam	perseuerant	mecum	et	non	habent	quod	manducent	et	dimittere	eos	ieiunos							
		nwill	ic	ne	losiga	hia	in	wog		∫	cweðas	him	ðegnas	hona	forðon	ús	in	woestern			
		nolo	ne	deficiant	in	uia		33	et	dicunt	ei	discipuli	unde	ergo	nobis	in	deserto				
		hlafas	sua	monigo	∫	we	gefylle	ðreat	sua	michil		∫	cweð	him	ðe	hælend	hu	monigo			
		panes	tantos	ut	saturemus	turbam	tantam		34	et	ait	illis	iesus	quot							
		hlafas	gie	habbas	soð	ða	cuedon	seofona	∫	huon	fisc-ðrutas										
		panes	habetis	at	illi	dixerunt	septem	et	paucos	pisciculos											

26. he onwyrde cwæp nis þ god þe monn genime hlaf bearna ∫ weorpe hundum 27. ∫ hiu cwep la drihten forþon ∫ welpas ek etaf of cromum þe þe falleþ of beode hlaferde heora 28. þa andwyrde se hælend cwep to hire la wif micel is geleafa þin geweorðe þe swa ðu wille ∫ gehæled wæs dohter hire of ðæm hwile 29. ∫ þa þonan foerde se hælend cuom æft be sære galilea ∫ astigende on dunc sett þær 30. ∫ eodun to him mengu monige hæbbende mid him dumbe ∫ halte ∫ blinde anhende ∫ oþer monige ∫ lægdun ∫ feallan hia to fotum his ∫ gehelde hia 31. swa þ þa mengu wundradun gesægon þa dumbe sprecende ∫ ða healte gangande ∫ ða blinde segon ∫ micladun god israhel 32. hælend þa to-somme cliopade leorneras his cwæp mec breoweþ þas mengu ðe hie ∫ forþon þreo dagas is nu þæt hie þurh-wunadun mid mec ∫ nabbap þæt hie etaf* ∫ ic forlete hie fæstende ne wille ðy-les hiç geteorige on wæge 33. ∫ cwædon him to þa leorneras hwonon þonne us on wæstenne hlaf is to niomane þ we gehreorde swa miccle mengu 34. ∫ cwæp heom to se hælend hwæt ∫ hu feola hlafas habbaþ ge hia ewedun seofun ∫ unmonige fiscas

35 7 he bebead þa 7 seo menegu sæte ofer þære eorþan

36 7 he nam þa þa seofon hlafas 7 þa fixas 7 bræc 7 sealde hys leorning-cnihtum 7 hig sealdon þam folce

37 7 hig æton ealle 7 wæron gefyllede 7 7 to lafe wæs of þam gebrote hig namon seofon wilian fulle;

38 Witodlice þa þær æton wæron feower þusend manna butan cildum 7 wifum.

39 7 he forlet þa þa menegu 7 eode on scyp 7 com on þa endas magedon

CHAPTER XVI.

Dys sceal on wodnes-dæg on þære eah-toðan wucan ofer pente-costen. Accesserunt ad iesum pharisei & saducei temptantes & roga-uerunt eum. A.

1 7 þa genealæhton him to farisei 7 saducei 7 hyne costodon 7 bædon 7 he him sum tacen of heofone æt-ywde.

2 þa 7swarode he him 7 cwæð on æfen ge cweðap. to-morgen hyt byþ smylte weder þes heofon ys read.

3 7 on morgen ge cweþað. to-dæg hyt byþ hreoh weder þeos lyft scinð únwederlice. nu cunne ge tocnawan heofones hiw. witodlice ge ne magon witan þæra tida tacnu;

4 Seo yfele cneoryss 7 unriht-hæmende. tacen secþ 7 hyre ne byð geseald buton ionas tacen þæs witegan 7 him forlætenum he ferde.

35 Ænd he be-bead þa. þæt syo manigeo sæte ofer þære eorðan.

36 Ænd he nam þa. þa seofe hlafes. 7 þa fixsas. 7 bræc. 7 sealde his leorning-cnihten. 7 hyo sealden þam folke.

37 7 hyo æten ealle. 7 wæren ge-fyllede. 7 þæt to lafe wæs of þam broccan hyo naman seofan wilian fulle.

38 Witodlice þa þær æten wæren feower þusend manne buton childen 7 wifen.

39 7 he for-let þa þa manigeo 7 eode on scyp. 7 com on þa ændes magedon.

CHAPTER XVI.

1 7 þa ge-nehlahten him to pharisei 7 saducei. 7 costned 7 beedden hine* 7 he heom sum taken of heofene áteawede. * MS. beed hine den (over erasure).

2 Ða andswerede he heom 7 cwæð. On æfen ge cweðeð to-morgen hit beoð smolt weder. þis heofene is read.

3 7 on morgen ge cweðeð to-daig hit beoð reu* weder. þeos lift scinð un-wederliche. nu cunne ge to-cnawen heofenes heow. witodlice ge ne mугen witen þære tide tackne. * MS. reu.

4 Seo yfele cneorys. 7 unriht-hamende tacne secð 7 hire ne beoð ge-seald bute ionases tacne þas witege. 7 þa ferde he 7 heom for-léet.

Various Readings.

35. A. mænio. 36. A. seofen. 37. A. þar (for 7). A. seofen. 38. A. wifum 7 cyldum. 39. A. mænigu. B. magedan.

Cap. xvi. 1. A. costedon. A. tacn. A. heofene. 2. B. æfyn. A. -mergen. A. heofen. 3. A. mergen. A. heofenes. A. tacna. 4. A. cneoris; B. cneorys.

Various Readings.

35. End; seo mænigeo; eorðen. 36. seofan; fixas; brae; -cnyhtum; seald; folce. 37. æton; broce; namen. 38. etan wæron; childum 7 wifum. 39. menigeo; scip.

Cap. xvi. 1. genehlæcton; 7 hyne costoden; bædon; om. hine; eom; heofone æteawde. 2. byð smylt; þeos heofon. 3. cweðeð; bið reou*; unwederlice; heofones hyw; magen; þara tida tacnu. 4. tacen; byð; buton; tacen þæs witegan; him forlæten. * MS. reon.

35 7 gehelt 3æm menigo* 8 he gedælde ofer eorðu 7 onfeng * menigo,
 et praecepit turbae ut discumberet super terram 36 et accipiens *corr. to*
menigo.
 sefo* hlafas 7 fisco 7 gefea 7 8oncum dyde gebræcc 7 salde 8egnnum his 7 8egnas * seofone,
 septem panes et pisces et gratias agens fregit et dedit discipulis suis et discipuli *alt. to sefo.*
 saldun 3æm folce 7 ge-etun alle 7 gefyllde weron 7 8 gelæfed was of
 dederunt populo 37 et comederunt omnes et saturati sunt et quod superfuit de
 screadungum genomon sefo ceulas* fulla weron uutedlice 8a 8e eton * ceolas,
 fragmentis tulerunt septem sportas plenas 38 erant autem qui manducauerunt *alt. to ceulas.*
 feor 8usendo monna buta lytlum 7 wifum 7 forlerte 8æt folc astag
 quattuor milia hominum extra paruulos et mulieres 39 et dimissa turba ascendit
 in scip 7 cwom in gemærum
 in nauiculam et uenit in fines mageda

CAP. XVI.

1 7 to-geneolecdon to him 8a 8aldo 7 cunnendo 7 bedon hine 8
 *ET accesserunt ad eum pharisaei et sadducaei tentantes et rogauerunt eum ut * LUL.
 becon of heofnum æd-eawde him so8 he onduarde cue8 him gewar8 efern 161. iiii.
 signum de caelo ostenderet eis 2 *At ille respondens ait illis facto uespere *mr. lxxvii.*
 cue8as smolt bi8 read is for8on heofon 7 to merne 7 aar to dæg
 dicitis serenum erit rubicundum est enim caelum 3 et mane hodie * 162. u.
 stearm fagas for8on unrotlic heofon onsione for8on heofnes ofdoeme uutas ge
 tempestas rutilat enim triste caelum faciem ergo caeli diiudicare nostis
 becena 7 tungla so8lice 8æra tid ne maga ge cneureso ylla 7 becon
 signa autem temporum non potestis 4 *Generatio mala et adultera signum * 163. vi.
 soecas 7 becon ne bi8 sald him buta becon ionas 7 forleorte 7 7 forletne weron
 quaerit et signum non dabitur ei nisi signum ionae et relictis *mr. lxxviii.*
 8a ilco from-eade
 illis abiit

35. 7 þa bebead þæm mengu 8 hie gesetun on eorþan 36. 7 genimende þa seofun hlafas 7 þa fisco 7
 þongunge doende 7 bræc 7 salde leorneras his 7 þa leorneras saldun þæm folce 37. 7 etun ealle 7 fylde weron
 7 wurdu 7 8te to lafe wæs þara gebroca ge-nomen siofun sperta fulle 38. weron þonne þa þe etun siofun
 þusend weoras 7 monna butan 7 to-ekan cnehtum 7 wifum 39. 7 þa forletende þara mengu astæg on scipe
 7 cuom in mæru magedan

Cap. XVI. 1. 7 eodun to him fariseas 7 sadduceas costende 7 bedon 8te he taken of heofune eande heom
 2. 7 he andswarade heom 7 cwæþ geworden efenne ge cweoþað smylte þis biþ forþon read is þe heofun 3. 7
 an mergenne read is forþon þe heofun 7 to-dæge biþ hreanis readaþ forþon unrotlice þe heofun ge liceteras
 ondwloutu soþlice heofun doeme cunnað 7 cunnað gedoeme tacen wiotudlice 7 tide ne magun geenawan 4.
 cneuris ylle tacen* 7 sio for-legene soecep 7 tacen ne bi8 sald hie nymþe tacen Iona se witga 7 forletende hie * tacun, *alt.*
 aweg eode *to tacen.*

5 7 þa his leorning-cnihtas cōmon ofer þone muþan hig forgeton 7 hig hlafas namon

6 7 þa sæde he gýmað 7 warniað fram beorman fariseorum 7 saduceorum.

7 þa ȝohton hig betwux him 7 cwædon. namon we hlafas mid us.

8 þa se hælend wiste hyra ge-þancas. he cwæp to him hwæt þence ge betwux eow. lytles geleafan 7 ge hlafas nabbað.

9 ne understande ge gyt ne gé ne geþenceað þæra fif hlafa 7 fif þusend manna 7 hu fela wyligena ge namon ;

10 Ne þæra seofon hlafa 7 feower þusend manna 7 hu fela wyligena ge naman ;

11 Hwi ne ongyte ge gyt 7 ic ne sæde be hlafe. warniað fram ȝam beorman fariseorum 7 saduceorum.

12 þa ongeton hig 7 hé ne sæde warniað fram hlafa beorman ac fram lare fariseorum 7 saduceorum ;

13 **W**itodlice þa com se hælend on þa dælas cesareæ philippi. 7 ahsode hys leorning-cnihtas hwæne secgeað menn 7 sy mannes sunu ;

14 Ða cwædon hig sume iohannem þone fulluhtere sume heliam. sume hieremiam oðþe án þæra witegyna ;

15 Ða sæde he hwæt secge ge 7 ic si ;

5 7 his leorning-cnihtes comen ofer þanne muþan. 7 hyo for-gæten þæt hyo hlafes naman.

6 7 þa sægdon he. gýmeð 7 warniað eow fram þam beorman fariseorum 7 saduceorum.

7 þa þohten hyo be-twux heom 7 cwæðen. nimen we hlafes mid ús.

8 Ða se hælend wiste heore þankes he cwæð to heom. hwæt þence ge be-tweox eow. litles ge-leafan. þæt ge hlafes næbbeð

9 ne understande ge gyt ne ne geþenceð þære fif hlafe 7 þære fif þusende manne. 7 hu fele wiliene ge naman ?

10 7 þære seofe hlafen. 7 fewer þusende manne. 7 hu fele wilian ge naman ?

11 Hwi ne on-gyte ge geot þæt ich ne saigde be hlafe warniað* eow fram þam beorman fariseorum 7 saduceorum. * MS. warniad.

12 þa on-gæten hy 7 he ne sæde warniað fram hlafe beorman ac fram lare fariseorum 7 saduceorum.

13 **W**itodlice þa com se hælend on þa dæles cesareæ philippi. 7 axode hys leorning-cnihtes hwet secgeað* menn þæt sy mannes sunu. Uenit iesus in partes cesareæ philippi. H. B. * MS. seggeað.

14 Ða cwæðen hyo sume Iohannen þanne fulluhtere. sume heliam. sume ieremiam. oððe an þære witegan.

15 Ða sæide he. hwæt secge ge þæt ich syo.

Ðys godspel gebyrað on petres mæsse-dæg. Uenit iesus in partes cesareæ philippi. A.

Various Readings.

5. A. forgeaton. 7. A. betweox. B. naman. 8. A. heora. A. betweox. 9. A. þencað. A. þusenda. A. fæla. A. B. wilegena. A. naman. 10. A. seofen. A. fæla. A. wylegena; B. wilegena. A. B. namon. 11. A. hwig. 12. A. ongeaton. 13. A. cesaree. A. acsode. A. B. secgæð. A. men. A. sig. 14. A. B. fulluht-wer. A. eliam. B. þara. A. wytegena; B. witgyna. 15. A. sig.

Various Readings.

5. 7 þa his; -cnihtas; þonne; om. 7; forgeaton; hlafas namon. 6. sægde he gýmað; om. eow. 7. þohton; cwaðen; naman; hlafas; hus (for us). 8. heora þancas; þencen; betwux; hlafas nebbeð. 9. ne ge ne geþenceð þæra; hlafa; þusend manna; hwi; wiliene. 10. ne (for 7); seofan hlafes 7 feower þusend; hwi. 11. gyt; ic; sægde. 12. on-gæton; hlafa beormam (sic). 13. halend; -cnihtas; hwæne secgæð. 14. þonne; þara witegana. 15. sæde; ic.

16 Ða ʒswarode him petrus; Ðu eart þæs lyfigendes godes sunu

17 þa ʒswarode him se hælend. eadig eart þu simon culfran bearn. forþam hit þe ne onwreah flæsc ne blod. ac min fæder þe on heofenum ys.

18 ʒ ic secge þe ꝥ þu eart petrus ʒ ofer pisne stan ic timbrige mine cyricean ʒ helle gatu ne magon. ongen þa.

19 ʒ þe ic sylle heofona rices cægia ʒ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindst ꝥ byþ on heofonum gebunden. ʒ swa hwæt swa þu unbindst ofer eorþan ꝥ byð unbunden on heofonum;

20 **Þ**a bebead se hælend hys leorning-cnihtum ꝥ hig nanum menn ne sædon ꝥ he wære hælend crist;

21 Syððan he ongan swutelian hys leorning-cnihtum ꝥ he wolde faran to hierusalem ʒ fela þinga þolian fram ylðrum ʒ bocerum ʒ ealdor-mannum þæra sacerda ʒ beon ofslegen. ʒ þy pryddan dæge arisan;

22 ʒ þa genam petrus hyne on-sundron ʒ cwæð to him drihten ne ge-wurþe ꝥ.

23 þa beseah he hyne ʒ cwæð to petre gang bæftan me satanas. wiperræde þu eart me forþam þu nast þa þing þe synd godes. ac þa þe synt manna;

24 **Þ**a sæde se hælend hys leorning-cnihtum gyf hwa wylle fyligean me wipsace hyne sylfne ʒ nyme hys rode ʒ me fylige;

Dys godspel secal on sancte laurentius mæsse-dæg.
Si quis uult post me. A.

16 Ða andswerede hym petrus. þu eart þas lefiendes godes sunu.

17 þa andswerede hym se hælend. eadig ert þu simon culfran bearn. for-þan hyt þe ne openeð ne un-wreag flæsc ne blod ac min fader þe on heofene ys.

18 ʒ ich segge þe þæt þu ert petrus. ʒ ofer pisne stan ich ge-tymbrie mine chyrcean. ʒ helle gate ne magen on-gean þa.

19 Ænd þe ich sylle heofena riches kaigen. ʒ swa hwæt swa þu ofer eorþan gebindast. þæt beoð on hefene gebunden. ʒ swa hwæt swa þu un-bindst on eorþan. ꝥ beoð unbunden on heofene.

20 **Þ**A bebead se hælend hys leorning-cnihtes þæt hyo nanen men ne sæden þæt he wære hælend crist.

21 Seððen he on-gan swutelian hys leorning-cnihten þæt he wolde faran to ierusalem. ʒ fele þinge þolian fram yldren ʒ bokeren. ʒ ealdor-mannen. þara sacerda ʒ beon of-slagen. ʒ þridden daige arisen.

22 And þa ge-nam petrus hine on-sundren. ʒ cweð to him. drihten ne ge-wurðe þæt.

23 þa be-seah he hine. ʒ cwæð to petre. gang befte me sathanas. wiðer-ræde þu ert me. for-þan þu nast þa þing þe synd godes ac þa þe synde manne.

24 **Ð**A sæde se hælend hys leorning-cnihten. Gif hwa wile felgian me. wiðsake hine selfne. ʒ neme hys rode ʒ me felgie.

Ascendens
iesus ierosoli-
mam assump-
sit duodecim
discipulos
suos & ait illis
Ecce & cetera.
H. R.

Si quis uult
uenire post
me abneget
semetipsum.
H. R.

Various Readings.

16. A. lyfiendan; B. lyuigendes. 17. B. heofonum.
18. A. getymbrige; B. getimbrige. A. cyricean. A. ongean. 19. A. heofena. A. gebyntst. A. gebunden on heofonum. A. unbyndest. A. heofenum. 20. A. men. A. hælende. 21. A. geswutelian. A. fela. A. ealdrum. B. bocrum. 22. A. geweorðe. 23. A. hyne to petre ʒ cū. A. synd (twice). 24. A. filige.

Various Readings.

16. ʒswarode; leofigendes. 17. ʒswarode; eart; unwreah flæc (sic); heofonum. 18. ic; eart; ic getimbrige; cyrican. 19. ic; heofona rices cægen; gebindst; bið; heofonum; byð unbunden; heofonum. 20. halend; -cnihtas; menn; sædon; halend. 21. Syððan; -cnihtum; hierusalem; þinga; ylðrum ʒ bocerum ʒ ealdor-mannum; dæge arisan. 22. on-sundron; cwæð. 23. bæften; satanas; eart; synt (twice); manna. 24. -cnihtan; fylgian; wið-sace; sylfne ʒ nyme; fylige.

ge-ondearde 16 respondens simon petrus cueð ðu arð crist sunu godes hlifigendes 17 ge- *Re- *167. x.
 onduarde uutetlice ðe hælend cueð eadig arð ðu forðon flese 7 blóð ne
 spondens autem iesus dixit beatus és simon bariona quia caro et sanguis non
 æt-cawde ðe ah fader min seðe in heofnum is 7 ic cueðo ðe forðon ðu
 reuelauit tibi sed pater meus qui in caelis est 18 et ego dico tibi quia tu
 arð staðol-fæst stan ofer ðas stan ic getimbro cirice mín 7 duro 7 geatt helles
 es petrus [et] super hanc petram aedificabo ecclesiam meam et portae inferi
 ne forestondes wið ðær 7 ða ilca 7 ðe ic sellu caegas rices heofna 7
 non praeualebunt aduersum eam 19 et tibi dabo clauas regni caelorum et
 7 7 swæ huæt ðu onbindes ofer earðo bið gebunden in heofnum 7 swæ huæt ðu unbindes
 quodecumque ligaueris super terram erit ligatum in caelis et quodecumque solueris
 ofer eorðu bið unbunden in heofnum 7 ða geheht ðegnum his 7
 super terram erit solutum in caelis 20 *Tunc praecepit discipulis suis ut *168. ii.
 nænigum menn cueðas 7 saegas forðon he were crist hælend of ðon ongann *168. ii.
 nemini dicerent quia ipse esset iesus christus 21 *Exinde coepit *LUIII. lu. xcu.
 ðe hælend æt-eaua ðegnum his forðon rehtlic is hine 7 he gegæ hierusalem 7 feolo
 iesus ostendere discipulis suis quia oporteret eum ire hierosolymam et multa
 geðolega from aldrum 7 uæðuttum 7 aldormonnum ðara sacerda 7 ofslæ 7 ðe ðirða dæg
 pati a senioribus et scribis et principibus sacerdotum et occidi et tertia die
 eft-arisæ 7 to-genom hine ongann hine cueð fearr sie from
 resurgere 22 *ET adsumens eum petrus coepit increpare illum dicens absit á *169. ii.
 ðe drihten ne bið ðe ðis seðe efne-gecerrde cueð to petre ga æfter meh
 te domine non erit tibi hoc 23 qui conuersus dixit petro uade post me
 ðu wiðer-uorda ondsþyrnisse arð me forðon ne ongettes ðu ðu (sic) ða godes sint ah ða
 satana scandalum és mihi quia non sapis ea quae dei sunt sed ea
 ða ðe monna sint ða hælend cueð ðegnum his gif hwa wil æfter meh ge-cyme
 quae hominum 24 *Tunc iesus dixit discipulis suis si quis uult post me uenire *170. ii.
 on-sæcæ hine seolfne 7 genimma roða 7 unhælo his 7 gefylgeð me
 abneget semet-ipsam et tollat crucem suam et sequatur me lv. xeni.

16. ond-swarade wiotudlice simon petrus cwæp þu eart crist godes sunu þæs lifgenda 17. þa ondsweorde se hælend cwæp to him eadig þu eart simon sunu iona forþon lic 7 blod ne on-wreop ðe ah fæder min seþe in heofunum is 18. 7 ic sæge ðe 7 þu eart petrus 7 on þæm petra 7 stane ic ge-timbre mine circae 7 duro helle ne ofer-swiðiaþ wið eo (sic) 19. 7 ic þe selle *kægen heofuna rices 7 swa hwæt swa þu bindes on eorðan *MS. repeats
 gebunde biðon 7 in heofunum 7 swa hwæt swa þu un-bindes on eorðan beoðan un-bunde in heofunum 20. þa selle.
 bebead leorneras his 7 hie nængum sægdum 7 he wære hælende crist 21. æfter þon ingonn se hælend eawan his leorneras þæt he scylde færan to hierusalem 7 feola geprowigan from þæm aldrum 7 bokerum 7 aldor-sacerdum 7 ofslægen beon 7 ðridde dæg æft arisan 22. 7 genimende hine petrus on-gan ðreiga hine cwæpende won sia from þe dryhten ne biþ þe þæt 23. se gehwerfad cwæp to petre gang æfter me þu wiperwearde 7 spyrnes eart me þi ðu ne const þa þa godes sindun ah þa þe monna. 24. ða cwæp se hælend to his leorneras gif hwa wille æfter me cume 7 sæce him seolfum 7 bere his rode 7 folge tu (sic) me

25 Soþlice se þe wyle hys sawle hale gedon he hig forspilþ. 7 se þe wyle hig for me forspyllan se hig fint ;

26 Hwæt fremað ænegum menn þeah he ealne middan-eard gestryne gyf he hys sawle forwyrð polað ; Oððe hwylc gewrixl sylþ se mann for hys sawle

27 witodlice mannes sunu ys to cumenne on hys fæder wuldre mid hys englum. 7 þonne agylt æghwylcum be hys agenum worce ;

Dys sceal on sæternes-dæg on þære forman lencten wucan. A.

28 Soðlice ic secge eow, sume synt her standende. þe deaþ ne onbyrigeað ær hig geseon mannes sunu. cumende on hys fæder rice ;

25 Soðlice se þe wile his sawle ge-hæle ge-don he hio for-spille. 7 se þe wile hyo for me for-spille. se hyo fint.

26 hwæt fremað anigen men. þah he ealne middan-eard ge-strynieð* gif he his sawle for-wyrð polieð. Oððe hwile ge-wrixl sylð. se man for his sawle.

* MS. ge-scrynieð.

27 witodlice mannes sunu ys to cumene on his fæder wuldre mid hys ænglen. 7 þanne agelt he æig-hwilcan be his agenen mede.

28 Soðlice ich secge eow sume synd her standende þe deað ne onberiað. ær hyo seoð mannes sune cumende on hys fæder riche.

CHAPTER XVII.

1 7 æfter six dagum nām se hælend petrum 7 iacobum 7 iohannem. hys broþor 7 lædde hig onsundron on ænne heahne munt

2 7 he wæs ge-hiwod beforan him ; 7 his ansyn scean swa swa sunne 7 hys reaf wæron swa hwite swa snaw ;

3 7 efne þa ætywde moyses 7 helias mid him sprecende.

4 þa cwæð petrus to him ; Drihten god ys ús her to beonne gyf þu wylt uton wyrcean her þreo eardung-stówa þe ane. moyse ane 7 helie ane ;

CHAPTER XVII.

1 7 æfter six dagen nam se hælend petrum 7 iacobum 7 iohanne his broðer. 7 lædde hyo on-sunder on enne heahne munt.

2 7 he wæs geheoweð beforan heom. 7 hys ansiene scan swa sunne. 7 his reaf wæren swa hwite swa snaw.

3 and efne þa atywde moyses 7 elias mid him sprekende.

4 þa cwæð petrus to hym. drihten god is us her to beonne. gif þu wilt utan wercan her þreo earding-stowen. þe ane. moyses ane. 7 helie ane.

Various Readings.

26. A. men. A. man. 27. A. cumanne. A. æghwylcum men. A. B. weorce. 28. A. synd. A. onbyrigeað ; B. onbyrigað. B. cumendne.
Cap. xvii. 1. A. broðer. A. anne hehne. 4. A. wyrcean.

Various Readings.

25. hale ; for-spillð ; for-spillen ; fing (*sic*). 26. menn þeh ; ge-scrynie (*sic*) ; for-wyrð poleð ; mann. 27. cumenne ; fader ; englum ; þonne agylt ; æg-hwilecum ; agenum weorcum. 28. ic ; synt ; onbyrigað ; seon ; rice.
Cap. xvii. 1. dagon ; Iohannen ; broðor ; -sundrum ; anne hehne. 2. gehwod beforan ; ansyn scan (*alt.* to scean) swa swa ; wæron. 3. ætywde (*sic*) ; helias ; sprecende. 4. utan wyrcean ; eardung-stowe ; moyse.

seðe forðon wælla saul his hal gewyrca † gedoa lōsað † gelōsiga hia seðe
 25 qui enim uoluerit animam suam saluam facere perdet eam qui
 soðlice gelōsas saul his fore mec in-findes hia † ða ilco huæt forðon
 autem perdidit animam suam propter me inueniet eam 26 quid enim
 deg menn gif † ðah middangeard all gestriona † gefeage saules ēc his los-
 prodest homini si mundum uniuersum lucretur animae uero suae detri-
 wist geðolas † huele seles monn huerf fore sauel his sunu
 mentum patiatur aut quam dabit homo commutationem pro anima sua 27 *Filius* * 171. x.
 forðon monnes toeymmenta is in wuldor fadores his mið englum his † ðonne forgeldes
 enim hominis uenturus est in gloria patris sui cum angelis suis et tunc reddet
 eghwelcum anum æfter werec his soðlice cueðo ic iuh sint sume oðera of
 unicuique secundum opus eius 28 *Amen dico uobis sunt quidam de * LX.
 her stondendum ða ðe ne suppas* deað wið hia gesca† sunu monnes cymmende
 hic stantibus qui non gustabunt mortem donec uideant filium hominis uenientem * MS. inserts
 in ric his in regno suo
 * MS. inserts hia, underlined.
 † MS. geseas, alt. to gesea.

CAP. XVII.

‡ æfter dagum sex to-genom ðe hælend † † broðer his
 1 Et post dies sex adsumsit iesus petrum et iacobum et iohannem fratrem eius
 † lædde hia in mor heh suindrige † ofer-hinad wæs † megwlitgad wæs befora
 et ducit illos in montem excelsum seorsum 2 et transfiguratus est ante
 hia † eft-gescean onsiōne his suæ sunna wedo* soðlice his geworden weron huita * MS. weda,
 eos et resplenduit facies eius sicut sol uestimenta autem eius facta sunt alba alt. to wedo.
 sua snā † heonu æd-eaude him † mið him gesprecon † sprecende
 sicut nix 3 et ecce apparuit (sic) illis moyses et helias cum eo loquentes
 ge-onducarde soðlice cueð to hælend drihten god is us her to wossanne gif
 4 respondens autem petrus dixit ad iesum domine bonum est nos hic esse si
 ðu wilt ic gedó hér ðrea huso ðe ān † enne † ān † ān † ān
 uis faciam hic tria tabernacula tibi unum et mosi unum et heliae unum

25. forþon seþe þe wile his feorh hal gedoa he forleose þæt † seþe þonne forleoseþ his feorh for me he gemoeteþ þæt 26. forþon þe hwæt helpeð † beþearfað menn ðeah þe he middengeard ealne gestreone † feorh soþlice his ewyrðlu þrowiaþ oþþe hwælc seleþ monn geld for ferh his 27. forðon sune monnes cymeþ † cymende is in wuldor fæder his mið ænglum his † þonne agæfeþ † geldeþ anra gehwæm neh þon † æfter weorcæ his 28. soþ ic sæge eow sindun sume of þæræ her stondendra þa þe ne bergaþ deað ærþon he geseo sunu monnes cymende in rice his

Cap. XVII. 1. † geworden wæs æfter dagum sex genom hælend...‡...‡...broþer his † lædde hie on dune hea sundur † niðer 2. † ofer-heowad wæs beforan heom † scān ondwlota his swa sunne hrægl þonne his wurdon hwit swa snau 3. † henu æt-eawde heom...‡...wiþ hælend sprecende 4. ondswarade þa...cwæþ to hælend * gef, alt. to gif.

5 Him þa gyt sprecendum 7 soþlice þa beorht-wolcn hig ofer-scean. 7 þa efne com stefn of þam wolcne 7 cwæp; Her ys min leofa sunu. on þam me wel gelicap. gehyrað hyne;

6 7 þa hig þis gehyrdon hys leorning-cnihtas hig feollon on hyra ansyne. 7 hym swyþe adredon;

7 Hé genealæhte þa 7 hig æt-hrán. 7 him to cwæp; Arisað 7 ne ondrædaþ eow;

8 Ða hig hyra eagan upp-hofon. ne gesawon hig nænne buton þone hælend sylfne;

9 7 þa hig of ðam munte eodon se hælend hym bebead 7 þus cwæp nanum menn ne secgean ge þis. ær mannes sunu of deaþe arise;

10 7 þa axodon hys leorning-cnihtas hyne. hwæt secgeað þa boceras. þ gebyrige ærest cuman heliam;

11 Ða 7swarode he hym. witodlice helias ys to-weard 7 he ge-edniwað ealle þing;

12 Soþlice ic eow secge þ helias com 7 hig hyne ne ge-cneowon; Ac hig dydon ymbe hyne swa hwæt swa hig woldon. 7 swa ys mannes sunu. eac fram him to þrowigenne;

13 Ða ongæton hys leorning-cnihtas þ he hyt sæde be iohanne. þam fulluhtere;

14 **A**nd þa he com to þære menegu. him to genealæhte sum mann gebigedum cneowum toforan him 7 cwæp;

5 hym þa gét sprecende. 7 soðlice þa briht-welcan hyo ofer-scan. 7 þa efne com stefen of þam wolcne 7 cwæð. Her ys min leofe sunu. on þan me well ge-likað. ge-hereð hine.

6 7 þa hye þis ge-hyrden his leorning-cnihtes hyo fellen on heora ansiene. 7 hym swiðe adredde.

7 He ge-neahlahte þa 7 hyo æt-ran 7 heom to cwæð. Ariseð 7 ne on-drædeð eow.

8 þa hyo heora eagen up-áhofen ne ge-seagen hyo nanne buton þanne hælend sylfne.

9 7 ða hyo of þa munte eoden se hælend heom be-bead. 7 þus cweð. Nanen men ge þis ne seggen ær mannes sune of deaðe arise.

10 And þa axoden hys leorning-cnihtes hine Hwet seggeð* þa bokeres. þæt ge-berige ærest cuman heliam.

11 þa andswerede he heom. Witodlice helias ys toward 7 he ge-edniwað ealle þing.

12 Soðlice ich eow secge þæt helias com 7 hyo hine ne ge-cneowen. Ac hyo dyden embe hine swa hwæt swa hyo wolden. 7 swa ys mannes sune eac fram heom to þrowienne.

13 þa on-geaten hys leorning-cnihtes þæt he hit saigde be iohanne þam fulluhtere.

14 **Æ**nd þa he com to þære manigeo him to ge-nehlahten sume ge-byggenden cneowen to-foren him 7 cwæðen.

Ðys sceal on frige-dag on þære fiftan wucan ofer pentecosten. Interrogauit (sic) iesum discipuli dicentes. Quid ergo scribe dicunt. Quid etiam oporteat primum uenire. A.

Ðys sceal on wodesdag to þam fæstene ær hærfestes emnyhte. Et cum uenisset ad turbam accessit ad eum homo genibus pro-nolatus. A.

Various Readings.

6. A. heora. A. ondrædon. 7. B. genealæcte.
8. A. heora. A. up-ahofon. 9. A. men. A. ge þis ne secgon; B. ge þis ne secgean. 10. A. acsedon. A. secgað. A. eliam. 11. A. elias.
12. A. elias. A. þrowianne. 13. A. on-geaton. 14. A. mænigu. A. B. man.

Various Readings.

5. geat; -wolen hie; efen; leofa; þam; wel ge-licað ge-hyorað. 6. hyo; gehyrdon; -cnihtas hi feollan on hyora ansyne. 7. ge-nehlacte; æt-hran; Arisað; ondræded. 8. eagan upp-ahofon; gesawen; þonne. 9. þam; eodon; cwæð; menn; secggen; deade. 10. axodon; -cnihtas; hwæt; boceras; ge-byrige. 11. andswerode; toward; ge-eadniwað. 12. ic; ge-cneowon. 13. ongæton; -cnihtas; saigde; fuluhtere. 14. End; menega; geneahlæhton summum ge-bygdum cneowum to-foran; cwæð.

* MS. segged.

5 þa gett þ geana hine sprecende þ forðor he wæs sprecende heonu wolcen leht ofer-scyade
 5 athuc eo loquente ecce nubis lucida obumbravit

hia 7 heono stefn of wolcen cweðende ðis is sunu min leaf þ dora in ðam me wel
 eos et ecce uox de nube dicens hic est filius meus dilectus in quo mihi bene

gelicade ðene þ hine geheras 7 geherdon ða ðegnas gefeallon in onsiene hiora 7
 complacuit ipsum audite 6 et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam et

ondreardon swiðe 7 geneoleede ðe hælend 7 gehran him 7 cweð him arisas 7
 timuerunt ualde 7 et accessit iesus et tetigit eos dixitque eis surgite et

nallas ge ondrede ahofon uztetlice ego* hiora nænig monn geseгон buta anum * MS. egum,
 nolite timere 8 leuantes autem oculos suos neminem uiderunt nisi solum alt. to ego.

ðam hælend 7 ofstigendum him of mor geheht ðe hælend cweð nænigum menn
 iesum 9 et descendentibus illis de monte praecepit iesus dicens nemini

gie cweðe ðone gesihða wið sunu monnes from deadum arise 7 gefrugnum
 dixeritis uisionem donec filius hominis á mortuis resurgat 10 *ET Interrogauerunt * 173. ni.
 mr. lxxxiiii.

hine ða ðegnas cuedon þ cweðende huæt forðon uuzunto cweðas þ rehtlic is ærist
 eum discipuli dicentes quid ergo scribae dicunt quod heliam oporteat primum

gecyme soð he onduarde cweð him uutetlice tocmende is 7 eft-geuueges
 uenire 11 at ille respondens ait eis helias quidem uenturus est et restituet

alle ic sægo uutetlice iuh forðon helias cuom 7 ne ongeton þ ne oncneaw[o]n
 omnia 12 dico autem uobis quia helias iam uenit et non cognouerunt

hine ah geworhton in him ða ðe þ sua hzu waldon swæ 7 sunu monnes geðrowed* * MS. geðro-
 eum sed fecerunt in eo quaecumque uoluerunt sic et filius hominis passurus wend, alt. to
 geðrowed.

bið from him ða ongeton ða ðegnas forðon of iohanne he cweð
 est ab eis 13 tunc intellexerunt discipuli quia de iohanne baptista dixisset

7 mið ðy cuome to ðam ðreat geneoleede to him monn cneum gewalteno before
 14 *ET cum uenisset ad turbam accessit ad eum homo genibus prouolutis ante * LXI.
 174. ii.
 mr. xci.
 lv. xciiii.

hine cweð
 eum dicens

5. þende he þa gespræc henu wolken liht oferscuade hig 7 henu stæfn of þæm wolcne cweþende þis is sunu min se leofa in ðam me wel gelicade him ge ge-herað 6. 7 ge-herende þa leorneras feollan on ondwliotu hiora 7 heom ondreordun swiðe 7. 7 þa eode se hælend 7 æt-hran heom 7 cwæþ to heom arisaþ 7 eow ne ondredaþ 8. hebbende þ ahofan þa egan heora nænigne segun nympe se hælend eme 9. 7 niþer-stigendum heom of dūne bebead heom se hælend cweþende nænegum ge sæegaþ gesihpe ðas ærðon sunu monnes from deadum arise 10. 7 frugnum þ ascaden him leorneras his cweþende ah hwæt bokeras cweþað þæt elias seyle ærest cuman 11. he andswarade cwæþ to heom elias cymeþ 7 agefeþ eall 12. sæge þonne eowic þæt elias com 7 ne ongetun hine ah dydon in him swa hwælc swa hie waldun swa 7 monnes sune þrowende bið from heom 13. þa ongeton* þa leorneras þæt he bi iohanne þem bædzere * ongetan, alt. to ongeton.

15 Drihten gemiltsa minum suna for þam þe he ys fylle-seoc. ⁊ yfel þolað. oft he fylþ on fyr. ⁊ gelomlice on wæter.

16 ⁊ ic brohte hyne to þinum leorning-cnihtum. ⁊ hig ne mihton hyne gehælan ;

17 Ða ʒswarode he him ; Eala ge un-geleaffulle ⁊ þwyre cneores hu lange beo ic mid eow. hu lange for-bere ic eow. bringaþ hyne to me hider

18 ⁊ þa þreade se hælend hyne. ⁊ se deofol hyne forlét. ⁊ se cnapa wæs of þære tide gehæled ;

19 Ða genealæhton hys leorning-cnihtas him to. ⁊ him tó cwædon diglice ; Hwi ne mihte we hyne út-adrifan ;

20 þa cwæð he for hyra ungeleafulnesse ; Soplice on eornost ic eow secge gyf ge hæfdon geleafan swa senepes corn. ⁊ ge cwædon to þissum munte far heonone. þonne ferde he ⁊ eow ne byð ænig þing únmihtelic ;

21 Soplice þis cynn ne byþ út-adryfen. buton þurh gebed and fæsten ;

22 Ða hig wunedon on galilea þa cwæð se hælend. mannes sunu ys to sylenne on manna handa.

23 ⁊ hig ofsleað hyne. ⁊ he arist on þam þriddan dæge ; Ða wurdon hig þearle ge-unrotsode ;

24 And þa he cóm tó cafarnaum. þa genealæton to petre. þa þ̅ gafol namon ⁊ þus cwædon ; Eower lareow ne gylt he gafol.

15 Drihten gemiltse minne sune. for-þan þe he ys wel-seoc. ⁊ yfel þoleð. oft he falð on fyr. ⁊ gelomlice on wætere.

16 ⁊ ich brohte hine to þinen leorning-cnihten. ⁊ hyo ne myhton hine hælan.

17 Ða andswerede he heom. Eale ge un-geleaffulle. ⁊ þweore cneores. hu lange byo ich mid eow. hu lange for-bere ich eow ? bringeð hine to me hider.

18 Ænd þa þredde se hælend hine. ⁊ se deofel hine for-let. ⁊ se cnapa wæs on þære tide ge-hæled.

19 þa ge-neahlahten his leorning-cnihtes to hym. ⁊ hym to cwæðen. digelice. Hwi ne mihte we hine ut-adrifan.

20 Ða cwæð he for heora ungeleafull-nysse. Soðlice on eornest ic eow segge. gyf ge hæfden ge-leafan swa mycel swa senepes corn. ⁊ ge cwæðen to þissen munte. far heonen. þanne ferde he. ⁊ eow ne byeð anyg þing un-myhtig-lic.

21 Soðlice þis kyn ne beoð ut-adrifan buten þurh gebed ⁊ fæsten.

22 Ða hyo wunedon on galilea. þa cwæð se hælend. Mannes sune is to syllene on manne hande.

23 ⁊ hyo of-slað hine. ⁊ he arist on þam þriddan daige. þa wurðon hyo þearle ge-unrotsede.

24 Ænd þa he com to kafarnaum. þa ge-neahlahton to petre. þa þet gafel namen. ⁊ þus cweðen. Eower lareow ne gylt he gafel.

Various Readings.

16. A. hy. 17. A. þweore. 18. B. deofol.
19. A. digelice. A. hwig. 20. A. heora. A. un-geleaffulnesse ; B. ungeleaffulnesse. A. eornest. A. þysum.
21. A. ⁊ þurh fæsten. 22. A. sylanne. 23. A. dæg.
24. A. capharnaum. A. B. genealæhton. A. gafel (*twice*).

Various Readings.

15. mine ; for-þan ; ful (*for* wel) ; þolað ; wætere. 16. ic ; þinum ; -cnihtum ; hælend. 17. þwyre ; beo ; ic (*twice*) ; bringað. 18. ⁊ ; deofol ; for-leat ; of (*for* on). 19. ge-neahlæcton ; -cnihtas ; him to (*for* to hym) ; cwæðen. 20. cwaðen ; þissum ; heonone. þonne ; beoð ænig. 21. cyn ; byð ; buton. 22. wunedon ; sylenne ; manna. 23. ofsleað ; ge-unrotsode. 24. capharnaum ; ge-neahlæcton ; þ̅ ; cwæðen ; lareow ; gafol.

drihten milsa sunu mines forðon bræc-ccc is 7 yfle ðolas forðon oft fallas
 15 domine miserere filii mei quia lunaticus est et male patitur nam saepe cadit
 in fyr 7 symle in wætre 7 ic brohte hine ðegnum ðinum 7 ne mæhton
 in ignem et crebro in aquam 16 et optuli eum discipulis tuis et non potuerunt
 gelecnege hine onducarde ðe hælend cueð la cneureso ungeleafull 7 wohfull ða huile
 curare eum 17 respondens iesus ait ó generatio incredula et peruersa quousque
 ic biom mið iuh hu long † wið ic ðrowa iuh bringað hidir ðene to me 7 geðreate
 ero uobiscum usque quo patiar uos afferte huc illum ad me 18 et increpauit
 hine ðe hælend 7 ge-eade from him ðe diowl 7 gelecned wæs ðe cneht of ðær tid
 eum iesus et exiit ab eo dæmonium et curatus est puer ex illa hora
 ða geneledon ða ðegnas to ðæm hælend deglice cuedon forhuon uoc ne mæhton
 19 *Tunc accesserunt discipuli ad iesum secreto dixerunt quare nos non potuimus * 175. u.
 fordrife hine cueð him fore ungeleafulnise iurre soðlice forðon ic cuedo
 eicere illum 20 dicit illis propter incredulitatem uestram amen quippe dico
 iuh gif gie habbas geleafu suæ † suelece corn senepes gie coðas more ðisum gefær heona
 uobis si habueritis fidem sicut granum sinapis dicetis monti huic transi hinc
 7 he gefæres 7 næniht unmæht bið iuh ðis soðlice cynn ne bið fordrifen
 et transibit et nihil impossibile erit uobis 21 hoc autem genus non eicitur
 buta ðerh gebedd 7 fæstern efne-gecerrdon† soðlice him cueð † gecerren-
 nisi per orationem et ieiunium 22 *Conuersantibus autem eis in galilaea dixit don, alt. to
 him ðe hælend sunu monnes gesald bið in hond monna 7 ofslaas hinc * 176. ii.
 illis iesus filius hominis tradendus est in manus hominum 23 et occident eum mr. xciii.
 7 ðy ðirda dæg eft-arisas 7 efne-unrotsade weron swiðe 7 mið ðy gecuom * LXII.
 et tertio die resurget et contristati sunt uehementer 24 *Et cum uenisset 177. x.
 to ðær byrig geneledon ða ðe casering † caseres gæfel onfengon [†] ða ðe o[n]fenge weron to
 capharnaum accesserunt qui didrachma accipiebant ad
 petre 7 cuedon laruza iur ne un-band casering
 petrum et dixerunt magister uester non soluit didrachma

15. miltse sunu min forþon monsek he is 7 yfle þrowað forþon þe oft falleþ in fyre 7 gelome in wættre
 16. 7 ic brohte hine leornerum ðinum 7 ne mæhton gehælen hine 17. ondswarede þa se hælend cwæp
 la † eala cneoris un-geleaffullæ 7 mis-werfde hu lánge beom ic eow mid hu lange ðrowa ic eow bringaþ hine
 hidir to me 18. 7 ðreatade hine se hælend 7 eode from him þ deoful 7 gehæled wæs se cneht 19.
 þa eodun þa leornaras to degullice 7 cwedun to him forwon we ne mæhton hit aweorpan út 20. 7 he
 cwæp to heom for un-geleafa eowrum soð ic sæcge eow gif ge habbað geleafa swa corn senepes gecweoþað to
 dune þisse leor † gewit heonan 7 geuitað † liorað 7 nauwiht un-eþe eow bið 21. þis þonne cynn ne bið
 ut-aworpen nymðe þurh fæsten 7 gebeodum 22. ðende drohtadun þa hie in galilea cwæp heom to se
 hælend forþon þe toward is wiotudlice þte sunu monnes bið sald in honda monna 23. 7 ofslægþ hine 7 he
 ðridde dæg æft ariseþ 7 ge-unrotsad hie werun swiðe 24. 7 þa hię ewoman to capharnaum eodun þa þe
 caseringe ond-fengon to petre 7 cwedun to him lareu eower ne gald casering

25 þa cwæð he gyse he deð. ⁊ þa he com into þam huse. þa cwæð se hælend; Hwæt þincð þe symon. æt hwam nimað cyningas gafol oððe toll. of hyra bearnum. hwæðer ðe of fremedum;

26 Ða cwæp he of fremedum; þa cwæð he eornostlice þa bearn synt frige.

27 þeah-hwæpere þ we hi ne ge-unrotsigeon gang to þære sære. ⁊ wurp þinne angel ut ⁊ nim þone ærestan fisc ⁊ hys muþ geopena þu fintst ænne wecg on him. nim þone ⁊ syle for me ⁊ for þe;

CHAPTER XVIII.

1 **O**N þære tide genealæhton hys leorning-cnihtas to þam hælende ⁊ cwædon; Hwa wenst þu ys ylðra on heofena rice.

2 ⁊ Ða clypode se hælend ænne lytling. ⁊ gesette on hyra midlen

3 ⁊ cwæp; Soðlice ic secge eow. buton ge beon gecyrrede ⁊ gewordene swa swa lytlingas. ne ga ge on heofena rice;

4 Swa hwylc swa hyne ge-caþmet swa þes lytling. se ys mara on heofena rice

5 ⁊ swa hwylc swa anne þilicne lytling on minum naman onfehþ. sé onfehþ me;

6 Soplice seþe beswicð ænne of ðyssum lytlingum. þe on me gelyfað. betere him ys þ an cwyrn-stan sī tó hys swyran gecnytt. ⁊ si besenced on sæs grund;

25 þa cwæð he. gyse he deð. ⁊ þa he com in-to þam huse. þa cwæð se hælend. Hwæt þincð* þe symon. æt hwam nymeð† kyninges gafol. oððe toll. of hire bernem. hwæðer þe of fremden.

26 Ða cwæð he of fremden. Ða cwæð he. Eornostlice þa barn senden frie.

27 þah-hwæðere. þæt we hi ne* unrotsige. gá to þære sære. ⁊ werp þinne angel ut ⁊ nym þanne æreste fisc. ⁊ his muð ge-opene. þu finst ænne penig on him. nym þanne ⁊ syle for me ⁊ for þe.

CHAPTER XVIII.

1 **O**N þære tide geneohlahton his leorning-cnihtas to þam hælende. ⁊ cwæðen. Hwa wenst þu is eldre on heofene rice.

2 Ænd þa clypede se hælend enne geongling. ⁊ sette on heora midlen

3 ⁊ cweð. Soðlice ic secge eow. bute ge beon ge-cyrde ⁊ ge-worðenne swa swa litlingas ne ga ge on heofena riche.

4 Swa hwylc swa hine eadmet. swa þes litling. se ys mare on hefene riche.

5 Ænd swa hwilc swa enne þellicne litlyng on mine naman on-fegð se on-fegð me.

6 Soðlice se þe be-swicð ænne of þissen litlyngen þe on me ge-lyfeð* betere hym ys þæt an cweornstan syo to hys sweoran gecnytt. ⁊ sye be-senced on sæs grund.

Dys secal on sancte michaelis mæsse-dæg. Accesserunt discipuli ad iesum dicentes. A.

Various Readings.

25. A. heora. A. om. hwæðer. A. fremdum. 26. A. fremdum. A. synd. 27. A. B. -hwæðere. A. hig. A. ge-unrotsion. A. weorp. A. opena. Cap. xviii. 1. B. heofona. 2. A. anne. A. heora mydlene. 3. B. heofona. 4. B. heofona. 5. A. ænne þyllicne. 6. A. cweorn-stân sig. A. sweoran gecnytt. A. sig. A. sæ.

Various Readings.

25. gyese; nymað cyningas; beteren (for bernem); fremdum. 26. fremdum; bearn sind frige. 27. þeah-hwæðere; hi ne ge-unrotsigeo. gang; wurp þine; nim þonne (twice); weg (for penig). Cap. xviii. 1. geneahlæhton; hælende ⁊ cwæðon; heofona. 2. en. 3. cwæð; buton; gewordene; heofona rice. 4. mare; heofona rice. 5. ænne þylicne lytling; minan; onfehð (twice). 6. litlingen; gelyfað; sy; sweoran ge-cnytt ⁊ syo be-senced.

25 *cueð gee 7 mið ðy inn-eade hūs fore-cuom hine ðe hælend cueð huæt*
ait etiam et cum intrasset domum praeuenit eum iesus dicens quid
ðe gesegeu is 7 ðe geðence cyninges eorðo from ðæm onfoas gæfil 7 penning-slaeht
tibi uidetur simon reges terrae a quibus accipiunt tributum uel censum
from sunum hiora oððe from utacundum 7 he cueð from ell-ðiodigum cueð him* hell-, alt. to*
á filiiis suis an ab alienis 26 et ille dixit ab aliemis dixit illi ell.
ðe hælend forðon freo sint suno 7 uutetlice ne ondsþyr[n]e we hea gae to sæ* sunu, alt. to*
iesus ergo liberi sunt filii 27 ut autem non scandalizemus eos uade ad mare suno.
7 sende ongul 7 hóc 7 hine ðene fisc seðe ærist gestige nim 7 untynde 7 untynd was* untynded,*
et mitte chamum et eum piscem qui primus ascenderit tolle et aperto alt. to
muð his ðu onfindes 7 begettes 7 was feor trymes 7 uiu 7 ilca onfeng sel him fore meh 7 ðec
ore eius inuenies staterem illum sumens da eis pro me et te

CAP. XVIII.

in ðæm tíð geneolecdon ða ðegnas to ðæm hælend hia cueðende hwele wenes ðu maast * 178. ii.
 1 *IN illa hora accesserunt discipuli ad iesum dicentes quis putas maior mr. xcii. lv. cii.
is in ríc heofna 7 to-ceigde ðe hælend ðone lytle gesette hine in middum
est in regno caelorum 2 et aduocans iesus paruulum statuit eum in medio
hiora 7 cueð soðlice ic sægo iuh buta gecerred sie 7 gie geworðe swæ
eorum 3 et dixit amen dico uobis nisi conuersi fueritis et eficiamini sicut
lytlo ne inngaas gie in ríc heofna swæ hwele forðon eðmodiges 7 beges
paruoli non intrabitis in regnum caelorum 4 quicumque ergo humiliauerit
hine swæ lytel cnaeht ðes ðis is maast in ríc heofna 7 seðe onfoas
se sicut paruolus iste hic est maior in regno caelorum 5 et qui susceperit
anum lytlum cnaehtum ðuslic in noma minum mec onfoas seðe soðlice ge-
*unum paruolum talem in nomine meo me suscipit 6 *Qui autem scan-*
onspurnas enne of lytlum ðasum seðe in mec gelefas behofas 7 behoffic him 7 he lv. cxcvii.*
dalizauerit unum de pusillis istis qui in me credunt expedit ei ut sus-
gehongiga coern-stan asalda 7 asales byrðen-stan in suire his 7 of-gedrenced sie in grund sæes
pendatur mola asinaria in collo eius et demergatur in profundum maris
to ðasum or ðiasum.

25. he cwæp gæ 7 þa he eode in us fore-cuom hine se hælend cweþende hwæt ðynceþ þe simon petre
 cyningas eorðu from hwæm ond-foað gæfle oþþe hernisse from bearnum heora þe from fremðum 26. cwæp
 he from fremðum cweþ to him se hælend hwæt þonne freo sindun þa bearn 27. we þonne þyles ge-
 incfulligæ hie gang to sæ 7 send hoc ðin 7 þone fisc ðe þe ærest upp-astigað genim 7 on-tyn muð his ge-
 moetest ðær scilling genim þonne selle heom for mee 7 ðec

Cap. XVIII. 1. on þære hwile eodun þa leorneras to hælend cweþende hwa wenest nu mare sie in heofuna
 rice 2. 7 to-cegende hælend cnaehtas sette þonne in midlæ heora 3. 7 cwæp soþ ic sæge eow nymþe
 ge ge-werfe beon 7 gefremmente swa cnaehtas ne gæp ge in rice heofunas 4. forþon swa hwa eadmedaþ
 hine swa cneht þios þe is mare in rice heofunas 5. 7 sepe ondfœp anum cnahte swælce in noma minum
 me ond-foeþ 6. sepe þonne afælleþ enne lytlara þissa ðe in mec gelefaþ beþearfeþ him 7 ahongen sie cweru
 esules on swira his 7 he se besenked on grunde sæes

7 Wa þysum middan-gearde þurh swic-domas; Neod ys þ swyc-domas cumon. þeah-hwæðere wa þam menn. þe swycdóm þurh hyne cymð;

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swicað. aceorf hyne of 7 awurp fram þe; Betere þe ys þ þu gá wan-hal oppe healt to life. þonne þu hæbbe twá handa 7 tvegen fét. 7 sy on ece fyr asend;

9 7 gyf þin eage þe swicað ahola hyt út 7 awurp hyt fram þe; Betere þe ys mid anum eage on life to ganne þonne þu si mid twam asend on helle fyr;

10 Warniað þ ge ne oferhogian ænne of þysum lytlingum þe gelyfað on me;

11 Soðlice mannes sunu cóm to gehælenne þ forwearð;

12 Hwæt ys eow geþuht gyf hwylc mann hæfð hund sceapa. 7 him losað án of þam. hú ne forlæt he þa nigon 7 hundnigontig on þam muntum. 7 gæð 7 secþ þ án þe for-wearð.

13 7 gyf hyt gelimpþ þ he hyt fint. Soðlice ic eow secge þ he swyðor geblissaþ for þam anum. þonne ofer þa nigon 7 hundnigontig. þe ná ne lósedon;

14 Swa nys willa beforan eowrum fæder. þe on heofenum ys. þ án forwurþe of þisum lytlingum;

7 Wa þissen midden-earde þurh swikedomes. Neod ys þæt swikedomes cumen þeah-hwæðere wa þam men. þe swikedom þurh hine cymð.

8 Gyf þin hand oððe þin fot þe swikeð. acherf hine of. 7 awurp hine aweig fram þe. Betere þe is þ þu gá wan-hal oððe halt to lyfe þanne þu hæbbe twa hande 7 tweige fet. 7 syo on eche fer ge-sent.

9 Ænd gyf þin eage þe swicað ahola hyt ut ænd awurp hyt fram þe. Betere þe ys mid anen eage on life to ganne. þanne þu syo mid twam asend on helle fer.

10 Warnieð eow þæt ge ne for-hugian ænne of þissen lytlingen þe ge-lefeð on me.

11 Soðlice mannes sune com to ge-hælenne þæt for-wærð.

12 Hwæt ys eow geþuht gyf hwylc man hæfð hund scepe 7 hym losað* an of * MS. losað.

13 7 gyf hit ge-lympð þæt he hit fint. soðlice ic eow segge þæt he swiðre geblissað for þam anum. þanne for þa nige 7 hund-nigentig þe ná ne loseden.

14 Swa nis wille be-foren eowren fader. þe on heofene ys. þæt an for-wurðe of þysen litlingan.

Various Readings.

7. A. þysum. A. cumon. A. men. A. swicdom.
8. A. aweorp. A. sig. A. send. 9. A. aweorp.
A. B. om. hyt. A. eagan. A. sig. A. on-send. 10.
A. ofer-hogion. A. þysum. 11. A. Soðlice ic eow
secge. mannes, &c. A. B. gehælanne. 12. A. man.
A. nygen. A. om. last 7. 13. A. nigen. 14. B.
heofonum. A. forwearðe.

Various Readings.

7. swic-domes; swic-domas cumon; þeah-hwære; menn;
swyce-dom. 8. swicað. aceorf; aweg; healt; habbe;
hand; twege; ece. 9. End; om. 2nd hyt; anum;
þonne; fyr. 10. Warniað; for-hugian; þissum
lytlingum; ge-leofeð. 11. þæt þe for-wærð. 12.
is; mann; sceapa; losað; for-læt; muntum; for-wærð.
13. gelimpþ; geblissað; þonne ofer (for þanne for);
nigon; -nigentig. 14. willa beforan eowrum fæder;
heofonum; þysum litlingum.

wæ middangeard from ðæm ondsþyrnisum ned † ðarflic is forðon † hia cyme ondsþyrniso * -nise, alt. to
7 uae mundo ab scandalis necesse est enim ut ueniant scandala -niso.

buta † ane wæ ðæm menn ðerh ðone ondsþyrnis cymes gif uutetlice hond ðin
uerumtamen uae homini per quem scandalum uenit 8 *Si autem manus tua * 180. ui.
mr. c.

† fot ðin ondsþyrnað ðec cearf hine † worp from ðec god † betra ðe is to life
uel pes tuus scandalizat te absceide eum et proice abs te bonum tibi est ad uitam

ingae un-hal † halt ðon* tua honda † tuoege foet hæbbende † hæbbe sende * ðone, alt. to
ingredi debilem uel clodum quam duas manus uel duos pedes habentem mitti ðon.

in fyr éce † gif ego ðin ondsþyrnað ðec genere hine † worp * in added in
[in] * ignem aeternum 9 et si oculus tuus scandalizat te erue eum et proice later hand.

from ðec god † betra ðe is an ege in lif ingeonga ðon tuo ego hæbbe
abs te bonum tibi est uno oculo in uitam intrare quam duos oculos habentem

gesende in tintergo fyres gesear ge † ge ne tela † ne niðria enne from ðæm † ðissum
mitti in gehennam ignis 10 *Uidete ne contemnatis unum ex his * 181. x.

lytlum ic sægo forðon iuh forðon englas hiora in heofnum symle geseas ðone onsione
pusillis dico enim uobis quia angeli eorum in cælis semper uident faciem

faderes mines seðe in heofnum is cuom forðon sunu monnes gehaliga † hæla †
patris mei qui in caelis est 11 uenit enim filius hominis saluare quod

gelosade huæt iuh is gesene † g[e]ðence gif he biðon † weron ængum hundrað scipa
perierat 12 *Quid uobis uidetur si fuerint alicui centum oues * LXIII.
182. u. lv. clxxxvii.

† geduologia ân of ðæm ah ne forletes hundneantih nigona in morum † geongeð
et errauerit una ex eis nonne relinquet nonaginta nouem in montibus et uadit

to soecenne ða ilca ðiu geduolade † gif geworðas †te onfinde hia soðlice
quaerere eam quae errauit 13 et si contigerit ut inueniat eam amen

ic sægo iuh forðon gefeað ofer hia forðor ðon ofer hund-neantig nigona ða ðe ne
dico uobis quia gaudebit super ea magis quam super nonaginta nouem quae non

duoladon suæ ne is willo fore feder iure seðe in cælis (sic) is †
errauerunt 14 sic non est uoluntas ante patrem uestrum qui in caelis est ut

losað enne of lytlum ðissum
pereat unus de pusillis istis

7. wá soþlice middan-geard þios from fælnessum ned is forþon eumende æswic hweþre þonne wá þæm menn þe þurh hine æswic cymeþ 8. gif þonne honde þine oþþe foet þine æswiceþ † fælleþ ðec ascorf (sic) hine † weorp from ðe god is ðe an-hende to life oþþe healt þonne twa honda oþþe twa foet hæbbende siæ sended in ecce fyr 9. † gif eagan ðin æswiceþ ðec ahloca † ateah of þæt † a-weorp from ðe god is ðe mid an ege hæbbende in lif gæ þonne twa eagan hæbbende † sie gesended in helle fyres 10. beseoh † ðe ne reuwe enne ðissum lytilra þa þe...ic sægge forþon eowic † englas heora on heofunum ā geseoð andwlitu fæder mines þæs þe in heofunum is 11. cuom forþon sune monnes to gehelanne þte ær for-wearð 12. hwæt ðinceaþ eow gif hæbbe hwa hundteontig scipa † gedwalige an of ðara ah ne forleteþ hund-nigontig † nigon on dunum † gað soece þætte gedwalade 13. † gif gelimpeþ þæt he hit finde soþ ic sægge eowic þæt he mare gefeaþ be þæm þonne þe þæm hundnigontig † nigon þe ne gedwaladun 14. swæ þonne nis willan beforan fæder minum þæm þe in heofunum is † to lose weorðe an of þisse lytra

Dis sceal on
tiwes-dæg on
þære þryddan
lenctenwucan.
A.

15 Soþlice gyf þin broþor syngað wið þe. gá 7 styr him betwux þe 7 him sylfum; gyf he þe gehyrð. þu gestapelast þinne broðor;

16 Gyf he þe ne gehyrð. nim þonne gyt ænne oððe twegen to þe þ ælc word stande on twegra oððe þreora gewittnesse;

17 Gyf he hig ne gehyrð. sege hyt geferræddene; Gyf he hig ne gehyrð. si he þe swa swa hæþen 7 mánfull;

18 Soþlice ic secge eow swa hwylce swa gé ge-bindað ofer eorþan. þa beoþ gebundene on heofonum. 7 swa hwylce swa ge ofer eorþan únbindaþ. þa beoþ on heofonum unbundene;

19 Eft ic eow secge gyf twegen of eow geþwæriað ofer eorþan be ælcum þinge þe hig biddað. hit gewurð him of minum fæder þe on heofonum ys;

20 Ðær twegen oððe þry synt on minum naman gegaderode. þær ic eom on hyra midlene;

21 Ðá genealæhte petrus to him 7 cwæð drihten gyf min broþor syngaþ wið me mót ic him forgyfan oð seofon siþas;

22 Ða cwæþ se hælend. ne secge ic þe oð seofon siðas; Ac oð seofon hund-seofontigon siþon;

15 Soðlice gyf þin broðer synegeð wið þe. gá 7 styr hine. be-twuxe þe 7 hym sylfen. Gyf he þe ge-hyrð. þu ge-eðstapelest þinne broðor.

16 Gyf he þe ne ge-hyrð. nym þanne gyt enne to þe oððe twegen. þæt ælc word stande on tweigre oððe on þreora gewitnyse.

17 Gyf he þanne þe ne gehyrð. segge hit geferrædene. Gyf he hine ne ge-hyrð syo he þe swa swa hæðene 7 manful.

18 Soðlice ich secge eow swa hwilce swa ge ge-bindað ofer eorþan þa beoð gebundene on heofene. 7 swa hwilce swa ge ofer eorþan un-bindað. þa beoð on heofene un-bundene.

19 Eft ich eow secge gyf tweigen of eow geþwæriað ofer eorðan be ælchen þinge þe hyo byddað. hyt ge-wurð hym of minan fæder þe on heofene ys.

20 Ðær tweigen oððe þreo synden on minen naman ge-gadered þær ich eom on heore midlene.

21 Ða ge-nehlahte petrus to hym 7 cwæð. drihten gyf min broðer synegað wið me mot ic hit hym for-gyfan oððet seofe syþan.

22 Ða cwæð se hælend. ne secge ic þe oððe seofan siðas. ac oððe seofen hund-seofentig siðan.

Various Readings.

15. A. betwux. A. broðer. 16. B. twegera. A. B. gewitnyse. 17. B. sæge. A. B. geferrædene. B. hi. A. sig; B. sy. A. om. 2nd swa. A. manful. 18. A. eow secge. A. heofonum; B. heofonan. A. heofenan; B. heofonan. 19. A. ælcen. A. B. gewyrð. A. heofonum. 20. A. þar. A. þreo synd. B. gegadored. A. þar. 21. B. genealæcte. A. broðer. A. seofen. 22. A. seofen syðon hundseofentygon.

Various Readings.

15. broðor synegað; end; betwux; sylfum; geherð; geedstapelest þine. 16. geherð; þonne; ænne. 17. Gyf he hyo ne ge-hyrð. sege; man-full. 18. ic secge; heofonum; heofone. 19. ic; twegen; ælcum; ge-worð; minum; heofonum. 20. Ðær twegen; synt; minum namun gegadereð; ic. 21. genealæcte; broðor syngað; forgifen oð seofan siðan. 22. hælend; secgge; seofon; oð seofon hund-seofentigon.

Dys sceal on
þære xxiii.
wucan ofer
pentecosten.
Simile est reg-
num celorum
regi qui uoluit
rationem po-
nere cum
seruis suis. A.

23 For-þam ys heofena rice anlic þam
cyninge þe hys þeowas gerade-
gode.

24 7 þa þe 7 gerád sette. him wæs an
broht se him sceolde tyn þusend punda.

25 7 þa he næfde hwanon he hyt agulde.
hyne het hys hlaford gesyllan. 7 hys wif 7
hys cild. 7 eall 7 he ahte.

26 þa astrehte se þeow hyne 7 cwæð;
Hlaford gehafa geþyld on me 7 ic hyt þe
eall agylde.

27 þa gemiltsode se hlaford him 7 forgeaf
him þone gylt.

28 þa se þeowa út-eode hé ge-métte hys
efen-þeowan. se him sceolde an hund pene-
ga. 7 he nam hyne þa 7 forþrysmode hyne 7
cwæð; Agyf 7 þu me scealt;

29 7 þa astrehte hys efen-þeowa hyne 7
bæd hyne 7 þus cwæð; Ge-þyldega 7 ic hyt
þe eall agyfe;

30 He þa nolde. ac ferde 7 wearp hyne
on cweartern. oððæt he him eall agéfe;

31 Ða gesawon hys efen-þeowas 7 ða
wurdon hig swyðe ge-únrotsode 7 comon 7
sædon hyra hlaforde ealle þa dæde;

32 Ða clypode hys hlaford hyne 7 cwæð
to him; Eala þu lypra þeowa eallne þinne
gylt ic ðe forgeaf. for-þam þe ðu me
bæde.

33 hu ne gebyrede þe gemiltsian þinum
efen-ðeowan. swa swa ic þe gemiltsode;

23 For-þam ys heofene riche an-lich
þam kyninge þe his þeowas ge-
gaderede.

24 7 þa he 7 ge-rad sette. hym wæs an
broht se him scolde teon þusend punde.

25 7 þa he næfde hwær-mid he hyt agulde.
hym het his hlaford ge-syllan 7 his wif 7 his
chylde. 7 eall þæt he ahte.

26 Ða strehte se þeow hine. 7 cwæð.
Hlaford hafe ge-þyld on me. 7 ich hit þe
eall agylde.

27 þa ge-miltsede se hlaford hym 7 for-gef
hym eall þanne gylt.

28 Ða se þeowe ut-eode he ge-mette hys
efen-þeowan. se hym scolde an hund pane-
gan. 7 he nam hine þa 7 for-þresmede hine.
7 cwæð. Agyf þæt þu me scelt.

29 Ænd þa astrehte hys efen-þeowa hine.
7 bæd hine. and þus cwæð. Ge-þyldiga. 7 ic
hit þe all agyfe.

30 He þa nolde ac ferde 7 warp hine on
cwærterne oððe 7 he him eall agulde 7 gyfe.

31 Ða ge-seagen his efen (*sic*) þæt. þa
wæren hyo swiðe ge-unrotsode. and coman
7 sægden heore hlaforde ealle þa dæden.

32 Ða cleopede hys hlaford hine 7 cwæð
to hym. Eala þu leðra þeowa ealne
þinne gelt ic þe for-gef for-þam þe þu me
bæde.

33 Hu ne ge-berede þe ge-myltsian þine
efen-þeowan. swa swa ich þe gemyltsede.

Various Readings.

23. B. heofona. B. geradogode. 25. A. hwanen.
A. cild. 26. A. hafa. 27. B. þæne. 28. A.
forþrysmode; B. forþrymyde. A. agif. 29. A. cal.
31. A. heora. 32. A. lyðera. A. ealne. 33. A.
þinon. A. ge-myltsode þe.

Various Readings.

23. heofone rice anlic; ge-radegode. 24. punda.
25. næfde hwanon; ageulde. hine; cild; eal; hahte.
26. astrehte; ic; al. 27. ge-myltsede; for-geaf; eal
þonne. 28. scealt. 29. Ænd. 30. wearp; æll;
gafe. 31. ge-sawen; comen; sægdon hyora; dæde.
32. clypede; Eale; liðra; þine gylt; forgeaf. 33.
gebyrede; ic; gemyltsode.

	forðon	to-gelicad	wæs ⁊ is	ric	heofna	menn	cyni	seðe	wil	reht							
23	*Ideo	adsimilatum	est	regnum	caelorum	homini	regi	qui	uoluit	rationem	* 188. x.						
setta	mið	ðegnum	his	⁊	mið	ðy	ongann	rehtnise	setta	gebrot	wæs	him					
ponere	cum	seruis	suis	24	et	cum	coepisset	rationem	ponere	oblatus	est	ei					
enne	seðe	ahte	to geldanne	* ⁊ tea	ðusendo	cræftas		mið	ðy	uutetlice	ne	hæfde	hona	* teno in-			
unus	qui	debebat	decem	milia	talenta			25	cum	autem	non	haberet	unde	serted, but			
														deleted.			
gulde	heht	hine	ðe hlaferd	þte	were	beboht	⁊	þ wif	his	⁊	sunu	⁊	alle	ða	ðe		
redderet	iussit	eum	dominus	uenundari	et	uxorem	eius	et	filios	et	omnia	quae					
hæfde	⁊	forgealde	reht ⁊ eofut ⁊ scyld					26	gefeoll	niðer	soðlice	ðegn [⁊] ðea	ðe	gebeð			
habebat	et	reddi	debitum						procedens	autem	seruus	ille	orabat				
hine	cwoeðende	geðyld	hæfe	in	mec	⁊	alle	forgealdig	ðe		gemilsade	⁊	milsande	wæs			
eum	dicens	patientiam	habe	in	me	et	omnia	reddam	tibi	27	misertus						
uutetlice	hlaferd	ðegnes	ðæs	forleort	hine	⁊	ðone	scyld	forgeaf	him		gefoerde					
autem	dominus	serui	illius	dimisit	eum	et	debitum	dimisit	ei		28	egressus					
soðlice	ðegn	ðe	gefand ⁊ gemitte	enne	of	efne-ðegnum	his	seðe	ahte	to geldenna							
autem	seruus	ille	inuenit	unum	de	conseruis	suis	qui	debebat	ei							
hundrað	scillinga	⁊	geheald		hine	cwoeðende	geld	þ	ðu	aht	to geldanne						
centum	denarios	et	tenens	suffocabat	eum	dicens	redde	quod	debes								
⁊	feoll	efne-ðegn	his	gebæd	hine	cwoeð	geðyld	hæfe	in	mec	⁊	alle					
29	et	procedens	conseruus	eius	rogabat	eum	dicens	patientiam	habe	in	me	et	omnia				
ic	forgealdo	ðe	ðe ⁊ he	uutetlice	nalde	ah	ge-cade	⁊	sende	hine	in	carcern*			* carchern,		
reddam	tibi		30	ille	autem	noluit	sed	abiit	et	misit	eum	in	carcerem		alt. to		
															carcern.		
wið	he gulde	þ	scyld	gesegon	uutetlice	efne-ðegnas	his	ða	ðe	weron	un-rotsade						
donec	redderet	debitum	31	uidentes	autem	conserui	eius	quae	fiabant	contristati							
wæron	suiðe	⁊	gecuomun	⁊	sægdon	hlaferd	hiora	alle	ða	ðe	geworden	weron					
sunt	ualde	et	uenerunt	et	narrauerunt	domino	suo	omnia	quae	facta	erant						
ða	geceigde	hine	hlaferd	his	⁊	cwoeð	him	ðegn ⁊ esne	wohfull	eghuele	scyld						
32	tunc	uocauit	illum	dominus	suus	et	ait	illi	serue	nequam	omne	debitum					
forgeaf	ic	ðe	forðon	ðu	bede	mec		ah	ne	ne	forðon	reht	were	⁊	ðeh	milsades	efne-esne
dimisi	tibi	quoniam	rogasti	me	33	non	ergo	oportuit	et	te	misereri	conserui					
ðin	suæ	⁊	ic	ðe ⁊ ðines	milsande	am											
tui	sicut	et	ego	tui	misertus	sum											

23. forþon ðe wiðer-meten is rice heofunas menn cyninge þæm þe walde gerihtes monige mid esnas his
 24. ⁊ þa he ingonn gerihtes monige broht wæs him an sepe scalde ten þusende 25. þa he þa næfde
 hwonan he agefe heht hine se hlaferd his bebycgan ⁊ wif his ⁊ sunu his ⁊ eall þætte he hæfde ⁊ agefnæ beon
 þa scyldes swa micle 26. forþ-fællende þa se esne bedd hine cwæðende geðyld hæfe in mec hlaferd ⁊ eall
 agefe ic þe 27. miltsende þa his hlaferd þæm esne his ⁊ for-let hine ⁊ þa scyld forlet wið hine 28. út-
 gangende þa se esne gemoette ænne æfn-þara his sepe sculde him hundred denara ⁊ genimende smorede hine
 cwæþende agef þæt ðu scealt 29. ⁊ forþ-fællende se his efn-þeow bedd hine cwæþende geðyld hæfe in mec
 ⁊ eall ageofu ðe 30. he þa þ ne wolde ah eode ⁊ sende hine in carcern oþ þæt he agæfe þa scyld
 31. geseonde þa efn-ðeuwe his þa þe þær gewurdun ge-unrotsade weron swiðe cwoman ⁊ sægdon dryhtne heora
 eall þ ðe ðær gedoan weron 32. þa gecægde him dryhten his ⁊ cwæþ to him þu esne nawiht calle þa
 scyldes ic forlet þe forþon ðe þu bede me 33. ah þe ne gedæfnade ek þte ðu miltsade æfn-ðeow þinum
 swa ic ðe miltsade

* MS. *asþ.* 34 Ða wæs se hlaford yrre. 7 sealde hyne þam wítnerum. oðþ* he eall agulde;

35 Swa deþ min se heofonlica fæder. gyf gé of eowrum heortum eowrum broðrum ne forgyfaþ;

CHAPTER XIX.

1 **A**nd þa se hælend ge-endode þas spræca hé ferde fram galilea. 7 com on iudeisce endas be-geondan iordanen.

2 7 hym fyligdon mycele mænegu. 7 he hig ge-hælde þær;

3 Ða ge-nealæhton him to farisæi hyne costnigende 7 cwædon. is alyfed ænegum menn hys wíf to forlætenne for ænegum þinge;

4 Ða andswarode he him ne rædde gé se þe on fruman worhte. hé worhte wæpman 7 wíf-mann.

5 7 cwæþ; Forþam se mann forlætt fæder 7 modor. 7 hyne to his wífe geþeot 7 beoð twegen on anum flæsce;

6 Witodlice ne synt hig twegen ac an flæsc. ne ge-twæme nán mann. þá ðe god gesomnode;

7 Ða cwædon hig. hwi hét moyses syllan hîw-gedales bôc; 7 hig for-læton;

8 Ða cwæð he moyses for eower heortan heardnesse. lyfde eow eower wíf to forlætenne; [Soðlice næs hyt on frymðe swá.]

Various Readings.

34. A. wytnerum. 35. A. heofenlica. A. forgifað. Cap. xix. 1. A. be-eondan. 2. A. mænigeo. A. þar. 3. A. farisei. A. costigende. A. ys. A. men. 4. A. -man (*twice*). 5. A. man forlæt. A. moder. 6. A. synd. A. man. 7. A. hwig. A. hyw-. B. hi. A. forleton. 8. A. *om.* he. B. heardnyse. A. he lyfde. B. forlætanne. *After this, A. B. Soðlice næs hyt on frymðe swá, which Cp. omits.*

34 Ða wæs se hlaford eorre. 7 sealde hine þam wíneren (*sic*). oð ðæt he eall agulde.

35 Swa doð min se heofenlice fæder gyf ge of eowren heorten eowren broðren ne for-gyfað.

CHAPTER XIX.

1 **Æ**nd þa se hælend ge-ændede þas spræche he ferde fram galiléé 7 com on iudeissce ændes begeonden iordane.

2 7 him felgyde michele manega. 7 he hy ge-hælde þær.

3 Ða genehlacten hym to farisei hine costniende. 7 cwæðen. is alyfd anigen men his wif to for-latenn. for anigen þingen.

4 Ða andswerede he heom. ne ræde ge se þe on fruman worhte. he worhte wepman ænd wimman.

5 7 cwæð. For-þam se man for-læt fader 7 moder 7 hine to hys wífe ge-þeot. 7 beoð twegen on anen flæsce.

6 Witodlice ne synd hyo twegen ac an flæsc. Ne ge-twæme nam (*sic*) man þa þe godd ge-samnode.

7 Ða cwæðen hyo. hwi het moyses syllan hîw-gedales boc 7 hio forlæten.

8 Ða cwæð he moyses for eower heorte heardnyse lyfde eow eower wif to forlæten. Soðlice næs hit on fremde * swa.

* read *frimðe*.*Various Readings.*

34. irre; wítnerum. 35. deð; eowran heortum eowrum broðrum; for-gifað. Cap. xix. 1. End; hælend ge-endode; spræcen; galilea; iudeisce endas begeonden iordanen. 2. fyligdon mycele; hyo. 3. ge-neahlacten; pharisei; alefd anegum; forlætenne; anegum þingum. 4. andswere; redde; wæpman 7 wífmann. 5. fæder; twegen; anum flæsce. 6. sint; getwame na mann; god. 7. sillen; hi for-læton. 8. heortan; lifde; Soðlic; frimðe.

34 7 wraeðde hlaferd his gesalde hine ðæm pinerum ða huile wiðe gulde all
 et iratus dominus eius tradidit eum tortoribus quo-adusque redderet uniuersum

gescyld sua 7 faeder min heofonlic gedoæs iuh gif ne gie ne forgefes an
 debitum 35 sic et pater meus caelestis faciet uobis si non remiseritis unus-

eghuele* broðer his of heartum iurum
 quisque fratri suo de cordibus uestris

* heg-, alt. to eg-.

CAP. XIX.

1 7 geworden wæs mið ðy ge-endade ðe hælend word+ ðas gefoerde from
 *ET factum est cum consummasset iesus sermones istos migravit a

* 189. ni. mr. ciii.

galilea 7 cuom in gemæro ofer iordan 7 fylgende weron 7 gefylgdon
 galilaea *ET uenit in fines iudæa trans iordanen 2 et secutæ sunt

+ worda, alt. to word.
 * LXIII.

hine ðreatas menigo 7 gemde 7 hædde hia ðer 7 geneoleodon to him
 eum turbæ multæ et curauit eos ibi 3 et accesserunt ad eum pharisæi

cunnende hine 7 cueðende gif is rehtlih ðæm menn forleta wif his 7 sua huele 7 buta
 temptantes eum et dicentes si licet homini dimittere uxorem suam quacum-

eghuele inðing seðe onduarde cueð him 7 ge ne leornadon forðon seðe worhte
 que ex causa 4 qui respondens ait eis non legistis quia qui fecit

from fruma woepen-monn 7 wifmonn geworhte hia 7 cuoð fore ðis forlettes
 ab initio masculum et feminam fecit eos 5 et dixit propter hoc dimittit

monn ðone fæder 7 moder 7 genehuas wif his 7 biðon tuoege in lichoma anre
 homo patrem et matrem et adhærebit uxori suæ et erunt duo in carne una

forðon gee 7 uutedlice næ sint tuo ah an lichoma 7 forðon god ge-geadrade monn
 6 itaque iam non sunt duo sed una caro quod ergo deus coniunxit homo

ne to-slite 7 to-sceaða 7 suindria cuoedon him huæt forðon bebead sella boc
 non separet 7 dicunt illi quid ergo moyses mandauit dari librum

freodomas 7 forleta* cueð him forðon to stiðnise heartes iures forgef * -letas, alt.
 repudii et dimittere 8 ait illis quoniam moyses ad duritiam cordis uestri permisit to -leta.

iuh forleta wifa iura from fruma soðlice ne suæ wæs
 uobis dimittere uxores uestras ab initio autem non sic fuit

34. 7 þa eorra his dryhten wæs 7 salde hine tinterga þægnum oþpætte he agefe ealle þa scylde 35. swa
 7 swilce fæder min se heofunlica dōep eow gif ge ne forletap anra gehwyle broþer his of eortum eowrum

Cap. XIX. 1. 7 gelamp þa ge-endade se hælend word þas geleorde he from galilea 7 cwom in mære
 iudeana be londe iordane 2. 7 fylgedun him mængu monige 7 gehælde hie þær 3. 7 cwomun to him
 fariseas costade his 7 ewepende mōt mon for-letan wif his for ænigum intinge 4. he ondswarede cwæp to
 heom ah ge ne reordade þæt sepe worhte from fruman god wepned 7 wif geworhte hia god 5. 7 cwæp
 for þon ðingum forletap monn fæder 7 moder 7 æt-clifað his wif 7 beoþ twægen in lice anum 6. forþon ne
 sindun twægen ah an lic þte þonne god gegadrade mon ne sceade 7. cwædun hie ah hwæt moyses bebead
 7 monn salde bōec aweorpnisse 7 forlete 8. cwæp he to heom forþon þe moyses to heardnisse heortan
 eowre let eowic forletan wif eowra from fruman þonne ne wæs swæ

9 Soþlice ic secge eow swa hwa swa forlætt hys wif buton forligere 7 oþer fettað. sé un-riht-hæmð. 7 seðe forlætene æfter him nymð. sé unriht-hæmð;

10 Ða cwædon hys leorning-cnihtas; Gyf hyt swa ys þam menn mid hys wife ne fremað nānum menn to wifienne;

11 Ða cwæp he. ne under-foð ealle menn þis word. ac þam þe hyt geseald ys;

12 Soþlice synd belistnode þe of hyra modor innoþum cumað. 7 eft synd belistnode þe hig sylfe belistnodon for heofena rice under-nyme seþe under-nyman mæge;

13 **Þ**a wæron him gebrohte lytlingas to. þ he hys hand on hig asette. 7 hig gebletsode. þa preadon hys leorning-cnihtas hig;

14 þa cwæð se hælend lætað þa lytlingas 7 nelle ge hig for-beoðan cuman to me; Swylcra ys heofena rice.

15 7 þa he him hys handa on asette þa ferde he þanon.

16 7 þa genealæhte him ān mann to 7 cwæp; La gōða lareow. hwæt godes dō ic þ ic ēce lif hæbbe;

17 Ða cwæp he; Hwæt axast þu me be gōde ān god ys gōd; Soþlice gyf þu wylt on lif becuman. heald þa beboda;

18 Ða cwæp he hwylce; Ða cwæð se hælend. ne do þu mann-slyht. ne do þu unriht-hæmed. ne stel þu. ne sege þu lease gewitnysse.

Various Readings.

9. A. forlæt; B. forlæte. A. butan. A. om. for. A. forlygre. After seðe B. has þæt in a modern hand.
10. A. men (twice). A. wyfianne. 11. A. men. 12. A. heora moder. B. synt. After the 2nd belistnode, A. has in a later hand, þa men þe man belistnað 7 eft synd belistnode. B. heofona. 13. A. brohte. B. hi. A. gebletsade. 14. A. nellon. A. hym [for hig]. A. Swylcera. B. heofona. 15. A. þanon. 16. A. B. man. 17. A. acast. 18. A. man-slyht. B. sæge. A. ge-witnysse; B. gewitnysse.

9 Soðlice ic secge eow swa hwa swa forlæt hys wif buton forleigre 7 oðer fettað se unriht-hameð. 7 se þe for-læte after hym nymð. se unriht-hæmeð.

10 þa cwæden hys leorningcnihtes. Gif hit swa ys. þam men mid hys wife. ne fremæð* nane men to wifienne.

* MS. fremed.

11 þa cwæð he. ne under-foð ealle men þis word. ac þam þe hyt ge-seald ys.

12 soðlice synd be-listnode þe of heore moder innoðe cumað. 7 eft synd be-listnode þe hwe sylfe belistnodon for heofonum rice. under-nime se þe under-nymen mæg.

13 **Þ**A wæren hym ge-brohte litlinges to. þ he hys hand on hyo asette. 7 hyo gebletsede. Ða preatode hys leorning-cnihtes hyo.

14 Ða cwæð se hælend. læteð þa litlingas. 7 nelle ge hyo for-beoðan cuman to me. swilcere ys heofena rice.

15 7 þa he heom hys hand on asette. þa ferde he þanon.

16 7 þa ge-nehlahte hym an man to. 7 cwæð. Lá gode lareow hwæt godes do ich þæt ich eche lyf hæbbe.

17 Ða cwæð he. Hwæt axost þu me be gode. An god is god. soðlice gyf þu wylt on lyf becuman heald þa bebode.

18 þa cwæð he hwilce. þa cwæð se hælend. ne do þu man-slyht. ne do þu unriht-hameð. ne stell þu. ne sæge þu lease gewitnesse.

Various Readings.

9. buton for for-ligre; foccað; æfter; -hameð. 10. -cnihtas; fremæð nanum menn. 12. synt (2nd time). 13. lytlingas; hy gebletsode; þretede; hio. 14. lætað; forbeodon; Swilcra; heofona. 15. eom. 16. genehlacte; hwat; ic (twice); ece lif habbe. 17. axast; beboda. 18. mann-slyht; -hamed; stel; sege; ge-witnysse.

	ic	cwoeðo	untedlice	inh	forðon	sua	huelc	seðe	forletas	wif	his	buta	for	derne			
9	*Dico	autem	uobis	quia	quicumque	dimiserit	uxorem	suam	nisi	ob	fornica-				* 190. ii. mr. cu. lu. cx[e]ju.		
legere	7	oðer	lædes	†	brengeð	he	syngias	†	synnig	bið	7	seðe	ða	forleteno	brengeð	he	gesyngias
tionem	et	aliam	duxerit		moechatur	et	qui	dimissam	duxerit	moechatur							
	cwoedon	him	ðegnas	his	gif	sua	is	inðing	ðæm	menn	mið	wife	ne	forstondes			
10	*Dicunt	ei	discipuli	eius	si	ita	est	causa	homini	cum	muliere	non	ex-		* 191. x.		
æniht	wifegæ		seðe	cwoeð	ne	alle	niomað	þ	word	†	ðis	ah	ðæm	gesald			
pedit	nubere		11	qui	dixit	non	omnes	capiunt	uerbum	istud	sed	quibus	datum				
wæs		aron	forðon	cwoen	hiordo	ða	ðe	of	modres	hrif	sua	boren	weron	7	aron		
est	12	sunt	enim	eunuchi	qui	de	matris	utero	sic	nati	sunt	et	sunt				
		gewordeno	sint	from	monnum	7	sint	unawoemdo*	ða	ðe	hia	seolfa	†	hygdiglige		* -woemde, alt. to -woemdo.	
eunuchi	[qui]	facti	sunt	ab	hominibus	et	sunt	eunuchi	qui	se-ipsos	castra-						
beheoldon	fore	ric	heafna	seðe	mæge	genioma	geniomas		ða	gebroht	†	hia	inserted, but deleted.				
uerunt	propter	regnum	caelorum	qui	potest	capere	capiat		13	*Tunc	oblati						
werun	him	lytla	cnahtas	†	cildas	þ	hond	him	gesette	he	7	gebede	ða	ðegnas	untedlice		
sunt	ei	paruoli	ut	manus	eis	imponeret	et	oraret	discipuli	autem							
geðreatadon	hia		ðe	hælend	untedlice	cwoeð	him	forletas	ða	lytlo*	7	nallas	ge	hia			
increpabant	eos	14	iesus	uero	ait	eis	sinite	paruulos	et	nolite	eos						
forbeada	to	me	cyme	ðuslicra	is	forðon	ric	heofna		7	mið	ðy					
prohibere	ad	me	uenire	talium	est	enim	regnum	caelorum		15	et	cum					
	gesette	him	hond	foerde	ðona		7	heonu	an	geneolecde	cwoeð	him	laruza				
imposuisset	eis	manus	abiit	inde		16	*ET	ecce	unus	accedens	ait	illi	magister				
la	gód	huæt	godes	ic	gedðom	þ	ic	hæbbe	lif	éce		seðe	cwoeð	him	hwæt		
bone	quid	boni	faciam	ut	habeam	uitam	aeternam		17	qui	dixit	ei	quid				
mec	befregnes	ðu	of	gód	an	is	gód	god	gif	untedlice	ðu	wilt	to	life	ingeonga		
me	interrogas	de	bono	unus	est	bonus	deus	si	autem	uis	ad	uitam	in-				
†	færa	hald	ða	bebodo	cwoeð	him	huelca		ðe	hælend	untedlice	cwoeð	ne	morður			
gredi	serua	mandata	dicit	illi	quae	18	iesus	autem	dixit	non	homicidium						
doe	ðu	ne	lig	dernumga	ne	doe	ðu	ðiofounto	†	stalo	ne	leas*	witnesa	ðu	cwoeðe		
facies	non	adulterabis	non	facies	furtum	non	falsum	testimonium	dices								

9. ic sæcge þanne eow þ swa hwa swa forletþ his wif nymðe fore forlegernisse 7 him oþer lædeþ he forlegenisse fremmaþ 7 seþe forletnisse lædaþ forlægnisse fremmaþ 10. cwedon him to leorneras his gif swa is intinge menn wið wife ne beþærfeþ þ mon hæme 11. he cwæþ ne ealle nimaþ word þas ah ðæm þe sald wæs 12. forþon sindun afyrde þa þe of moder hrife swa akende werun 7 sindun afyrde þa þe wurdon from monnum 7 sindun afyrde þa þe hie sylfum afyrdun for rice heofunas seþe mæg nioman nime 13. þa brohte weron him cild þ he honda hie onsette 7 gebede þa leorneras þonne his gefreatadun 7 steordon hie 14. hælend þa cwæþ to heom letþ þa cild 7 lyttingan cuman to me 7 ne hie wernað 7 forbeode swilce is forþon rice heofunas 15. 7 þa sette on hie honda 7 eode ðonan 16. 7 henu 7 sihþe an cumende cwæþ him to lareuw good hwæt godes dóm ic þ ic hæbbe lifes æce 17. he cwæþ him to hwæt ðu mec geaxast 7 frægnast he góde an is gód god gif ðu þonne wilt innga to life hald bebodu cwæþ he hwælc 18. hælend þa cwæþ to him ne þu morþur ne fremme ne do þu unriht-hæmed ne fremme stale ne lyge-gewitnisse sæcge

19 wurða þinne fæder 7 modor. 7 lufa þinne nehstan swa þe sylfne;

20 þa cwæð se geonga. eall þiss ic geheold hwæt ys me gyt wana;

21 Ða cwæð se hælend; Gyf þu wylt beon fullfremed. ga 7 be-cyp eall þ þu ahst 7 syle hyt þearfum 7 þonne hæfst þu goldhord on heofone. 7 cum 7 folga me;

22 Ða se geonga mann gehyrde þis word. þa eode he aweg unrót; Soþlice he hæfde mycele æhta;

23 Witodlice se hælend cwæð to hys leorning-cnihtum; Soþlice ic eow secge. þ earfoðlice se welega gæð on godes rice;

24 7 eft ic eow secge þ eaðelicre byð þam olfende to gánne þurh nædle eage þonne se welega. on heofona rice gá;

25 Ða hys leorning-cnihtas þis ge-hyrdon. hig wundrodun 7 cwædon. hwa mæg þis ge-healdan.

26 þa cwæð se hælend. un-eapelic þ ys mid mannum. Ac ealle þing synt mid gode eapelice;

27 **Ð**A 7swarode. petrus 7 cwæð; Nu we forléton ealle þinge. 7 folgodon þe. hwæt byð us to méde.

28 Ða cwæp se hælend; Soþ ic eow secge þ gé þe mé folgodon. on edcennunge þonne mannes sunu sitt on hys mægen-þrymme. þ gé sittað ofer twelf setl. demende twelf mægða israhel.

19 wurðe þinne fæder 7 þine moder. 7 lufe þine nextan swa þe selfne.

20 Ða cwæð se geonga. Eall þis ich geheold. hwæt ys me gyt wana.

21 þa cwæð se hælend. Gyf þu wylt beon fulf[r]emed ga 7 be-chep al þæt þu hafst 7 syle hyt þearfen. 7 þonne hæfst þu goldhord on heofene. 7 cum 7 folge me.

22 þa se gonge man gehyrde hys word. þa geode he unrot aweig. Soðlice he hæfde mycele ehte.

23 Witodlice se hælend cwæð to hys leorning-cnihten. Soðlice ich eow segge þæt ærfedlice se wælige gæð on godes riche.

24 7 æft ich eow segge þæt æpelicor beoð þam olfende to ganne þurh nædle eage. þanne se welega on heofene riche gá.

25 Ða hys leorning-cnihtes þis gehyrdon. hyo wundreden 7 cwæðen. hwa mæg þys ge-healden.

26 Ða cw. se hælend un-æðelic þæt ys mid mannen. ac ealle þing synde mid gode æðelice.

27 **þ**A answerede petrus 7 cwæð. Nu we for-leten ealle þing 7 felgden þe. hwæt beoð us to mede.

28 Ða cwæð se hælend. Soð ich eow segge þæt ge þe me felgedon on æchnunge. þanne mannes sune syt on hys magen-þrimme. þæt ge sitteð ofer twelf settl. demende twelf mægðe israhel.

Ðys sceal to sancte paulus masse-dæge and to sancte benedictus. A.

Various Readings.

19. A. weorða. A. moder. A. swa swa. 20. A. þys; B. þis. 21. A. fulfremed. A. heofenum. A. om. 7 cum. 22. A. man. 24. A. eaðelicere A. heofena. 25. A. wundredon; B. wundrodon. 26. A. om. þ. A. syndon. 27. A. þing. 28. A. syt.

Various Readings.

19. þine (*thrice*); lufa; sylfne. 20. Eal; ic; get. 21. beceap eall; hahst; þearfum; hæft; heofone. 22. geonge; eode; aweg; hehte. 23. hælend; -cnihta; ic; earfoðlice; welega; rice. 24. eft ic; eðelicore; eaga þonne; heofone rice. 25. -cnihtas; wundrodun 7 cwædon. 26. unæðelic; mannan; synt; eaðelice. 27. folgedon. 28. hælend; ic; folgeden on edcennunge þonne; sytt; mægen-; setl.

19	arig honorā	*fader patrem	7	†moder et matrem	7	lufa et diliges	ðe nesta proximum	ðinne tuum	sua sicut	ðec seolfne te-ipsūm	20	cwæc dicit	* ðone inserted, but underlined.	
	him illi	ðe esne adulescens	alle omnia	ðas hæc	ic geheald custodiui	huædd quid	geona athuc	me mihi	gwona is deest		21	cwæc *Ait	him illi	† ða inserted, but underlined.
	ðe hælend iesus	gif si	ðu wilt uis	wisfeast perfectus	wosa esse	gaa uade	bebyg uende	ða quæ	ðu hæfes habes	7 sel et da	ðorfendum pauperibus	7	et	* mt. 194. ii. [lu. clii.]
	ðu hæfis habebis	strion † forf thesaurum	in in	heofne caelo	7 et	cym ueni	soec sequere	mec me		22	mið ðy *Cum	geherde audisset	uutedlice autem	* mt. 195. ii. mr. cxiii. lv. cexx.
	ðe esne adulescens	word uerbum	ge-cade abiit	únrot tristis	wæs erat	forðon enim	hæbbend habens	monigra multas	hamas † æhta possessiones		23	ðe hælend iesus		
	uutedlice autem	cwæc dixit	ðegnum discipulis	his suis	soðlice amen	ic sægo dico	ih uobis	forðon quia	wlone diues	uncaðe † hefig difficile	in in	ingeongas in		
	ric regnum	heofna caelorum		7 et	eftsona iterum	ic sægo dico	ih uobis	eaður facilius	is est	camel camelum	ðerh per	ðyrl foramen		24
	nedles acus	oferfæra transire	ðon quam	ðe wlonca diuitem	ingeonga intrare	in in	ric regnum	heofna caelorum		25	weron auditis	gehered autem	uutedlice autem	
	ðas word his	ða ðegnas discipuli	gewundradon mirabantur	suiðe ualde	cuedon dicentes	hwa quis	forðon ergo	mæg poterit	hal saluus	wosa esse		26	lo- aspi-	
	cade ciens	uutedlice autem	ðe hælend iesus	cwæc dixit	him illis	mið apud	monnum homines	ðis hoc	un-mæhtig impossibile	is est	mið apud	god deum	uutedlice autem	
	alle omnia	mæhta † eaðelico* possibilia	sint sunt		27	ða tunc	onduarde respondens	petrus	cwæc dixit	him ei	heonu ecce	we nos	*-lica, alt. to lico.	
	forleorton relinquimus	alle omnia	7 et	fylgede we secuti sumus	ðec te	huæt quid	forðon ergo	bið erit	ús ðy soel nobis		28	hælend *Iesus	uutedlice autem	* 196. x.
	cwæc dixit	him illis	soðlice amen	ic cweðo dico	ih uobis	þ quod	gie uos	ða ðe qui	fylgendo* secuti	sint estis	mec me	in in	eft-cynnes edniwung regeneratione	*-de, alt. to -do.
	mið ðy cum	sittes sederit	sunu filius	monnes hominis	in in	seðel sede	godecunnd-mæhtes maiestatis	his suæ	sittes *Sedebitis	7 et	gie uos	ofer super	seatla sedes	* 197. u. lv. celxxii.
	tuelf* duodecim	doemende iudicantes	twoelf duodecim	strynda tribus	israeles israhel									* tuelfa, alt. to tuelf.

19. ðre fæder ðin 7 moder ðin 7 lufige þa nehstum ðinum swa þæc seolfne 20. cwæp him to se iunge eall ic þas geheold from inguðe mine hwæt nu gen is me woen 21. cwæp heom to se hælend gif þu wilt wisfæstre † doefe beon ga 7 sylle † bebyge eall þa gód þæt þu hæfest 7 selle ðearfum 7 þu hæfest hórd in heofunum 7 cym folga me 22. þa gehýrde þæt se iunge word þæt eode awæg unbliðe forþon þe he monige hæfde æhte 23. hælend þa cwæp to leorneras his soð ic sægge eow þæt se weliga uneaþe gæp in heofuna rice 24. 7 æft ic sægge eow eþre is olbend þurh ðyrel nedle to lioranne þonne þæm welgan to gangene in heofuna rice 25. þa ge-yrdon þæt þa leorneras wundradun [†] 7 dreordun swiþe cweþende hwa þonne mæg hal beon 26. lokende þa se hælend cwæp to heom mið monnum þæt un-caðe is mið god þonne eall eaðe sindun 27. þa andswarade 7 cwæp to him siþþe we forleortun eall 7 folgadun ðe hwæt þonne biþ us 28. hælend þa cwæp to heom soþ ic secge eow þæt ge þe fylgende arun me in æft-akennisse ðisse þonne sittet sunu monnes in sedle ðrymmes his gesittap 7 ek on sedlum twelfe doemende twelfe cym israheles

29 7 ælc þe for-læt for minum naman. hys hus oððe hys ge-broþru. oððe swustra. oþþe fæder. oþþe modor. oððe wif. oþþe bearn. oððe land. be hundfealdon hē onfehþ lean 7 hæfð éce lif;

30 Soþlice manega fyrmeste beoð ytemeste. 7 ytemeste fyrmeste;

CHAPTER XX.

1 Soþlice heofona rice ys gelic þam hiredes ealdre. þe on ærne mergen ut-eode á-hyrrian wyrhtan on hys win-geard;

2 Gewordenre gecwydrædene þam wyrhtum he sealde ælcon ænne penig wiþ hys dæges worce. he asende hig on hys win-geard;

3 7 þa he út-eode embe undern-tide. he ge-seah oþre on stræte idele standan;

4 Ða cwæð he. gá gē on minne win-geard. 7 ic sylle eow þ̅ riht byþ. 7 hig þa ferdon;

5 Eft he út-eode embe þa sixtan 7 nigoþan tide. 7 dyde þam swá gelice;

6 þa embe þa endlyftan tide he út-eode. 7 funde oþre standende. 7 þa sæde he; Hwi stande ge her eallne dæg idele.

7 þa cwædon hig forþam þe ús nan mann ne hyrode; Ða cwæð he. 7 gá gē on minne win-geard;

29 7 ælc þe for-læt for minen namen hys hus oððe hys ge-broðre. oððe hys geswustre oððe fæder oððe moder. oððe wif oððe bearn. oððe land. be hundfealden he on-fehð lean 7 hafð eche lyf.

30 Soðlice manega fyrmeste beoð ytemeste. 7 ytemeste fyrmesta.

CHAPTER XX.

1 Soðlice heofene rice ys ge-lic þam hyrdes ealdre. þe on ernemorgen ut-eode áhyrian wyrhten on hys win-geard.

2 Ge-wordenre ge-cwydrædene þam werhtan he sealde ælchen ænne pænig wið hys dæges weorke. he sente hyo on hys win-geard.

3 7 þa he ut-eode ymbe under-tide. he ge-seah oðre on stræte ydele standen.

4 þa cwæð he. ga ge on minne win-geard. 7 ic gyfe eow þ̅ riht beoð. 7 hy þa eoden.

5 Eft he ut-eode embe þa syxten 7 þa nigeþan tyde. 7 dyde þam swa ge-lice.

6 Ða ymbe þa endlyftan tide heo (*sic*) ut-geode. 7 funde oðre standende. 7 þa sægde he. Hwi stande ge her ealne dayg ydele.

7 Ða cwæðen hye. for-þan þe nan mann us ne herde. Ða cw. he gað on minne win-geard.

Dys sceal on þone sunnan-dæg þe man belycð a-þ. A.

Various Readings.

29. A. moder. A. hund-fealdum. 30. A. ytemyste (*twice*).

Cap. xx. 1. A. heofena. A. wyn-eard. 2. A. gecwydrædenne. A. weorce. A. wyn-eard. 3. A. ymbe. 5. A. ymbe. A. 7 þa nygeðan. A. *om.* swá. 6. A. ymbe. A. hwig. A. B. ealne. 7. A. B. man. A. hyrede.

Various Readings.

29. minum næmen; gebroðra; geswustra; modor; hundfealdan; hæfð ecce. 30. bið ytemesta; fyrmeste.

Cap. xx. 1. heofone; ærne-; wyrhtan. 2. wyrhton; ælcon; penig; his daiges wyrce; sende. 3. geseagh. 4. sylle (*for* gyfe); ryht byð; hyo; feorden (*for* eoden). 5. syxton; *om.* þa. 6. endlyftan; he; -eode; Hw; daig. 7. hyo; man; ge-hyrde; 7 ga ge (*for* gað); mine.

29 *Et eghuele seþe forletas hus † broðra † soestra † fæder †
 omnis qui reliquit domum uel fratres aut sorores aut patrem aut * 198. ii.
 moder † wif † suno † londo fore noma min hundrað siða monigfallice onfoeð
 matrem aut uxorem aut filios aut agros propter nomen meum centuplum accipiet
 lu. cxxi.
 † lif ece he hæfis † byeð monige soðlice biðon forðmesto hlætmeosto †
 et uitam aeternam possidebit 30 *Multi autem erunt primi nouissimi et * 199. ii.
 mr. cxi.
 †a hlætmeosto forðmesto
 nouissimi primi lv. clxxiii.

CAP. XX.

1 *Simile gelic is forðon ric heofna ðæm menn fador† hiorodes seþe foerde ærist † år
 est enim regnum caelorum homini patri-familias qui exiit primo * LXVII.
 200. x.
 in merne efne-gelæda ða woeremenn in win-geard his gesomnung untedlice gewearð †
 mane conducere operarios in uineam suam 2 conuentione autem facta † fadores, alt.
 to fador.
 mið ðæm wyrcendum † woerc-monnum of penning dæghuæmlice sende hia in win-geard †
 cum operariis ex denario diurno misit eos in uineam 3 et
 gefoerde ymb tid ðy ðirdda gesæh oðero standende in spréc † in ðing-stow idlo †
 egressus circa horam tertiam uidit alios stantes in foro otiosos 4 et
 ðæm cueð gaað † gie in win-geard † † te reht bið ic selo iuh ða untedlice
 illis dixit ite et uos in uineam et quod iustum fuerit dabo uobis illi autem
 ge-eodon eftsona soðlice ge-eode ymb ða seista † non tid † dyde gelic
 abierunt 5 iterum autem exiit circa sextam et nonam horam et fecit similiter
 ymb ða ællefta ee ge-eode † gemoette oðero stondende † cuoex him hwæt her
 6 circa undecimam uero exiit et inuenit alios stantes et dicit illis quid hic
 stondes ge allen dæge idlo cuoedun him forðon ænig* menn usig efne-gelæde cuoex * nænig, alt.
 statis tota die otiosi 7 dicunt ei quia nemo nos conduxit dicit to ænig.
 him gaað † gie in win-geard
 illis ite et uos in uineam

29. † æghwile þonne ðe for-leteþ hus oþþe broþer oþþe swuster oþþe fæder oþþe moder oþþe wif oþþe bearn
 oþþe lond for noman minum hundteantig falde onfoop her † lif æce gesitteþ 30. monige þonne beoþan þa
 ærestu næhstu † þa næhstu ærestu

Cap. XX. 1. gelice is rice heofunas monn fæder hina ðæm ðe eode on ærne morgen bygæ wyrhta in win-geard
 his 2. † þa geþingadun wið þæm wyrhtum be dinere † deglicum sende hio in þone win-geard 3. † ut-eode
 æt þære ðirdda tid † hwile gesæh oþre standende on prot-bore unnytte 4. † cwæp to heom gæp ge ek in
 win-geard mine † þætte reht biþ ic selle eow hie þa eodun 5. eft uteode æt þæm sextan † þæm nigōþan tide
 † hwile † dyde gelice 6. æt þære ællefta soþlice tide þa eode ut † gemette oþre standende 7. † cwæx
 to þæm hwæt stondeþ ge her unnytte ealne dæg cwædun hie forþon nænig usic mið leane gebohte cwæp to heom
 gāþ ge ek swilce in win-geard mine

8 Soþlice þa hyt wæs æfen geworden. þa sæde se win-geardes hlaford hys geréfan; Clypa þa wyrhtan. ⁊ agyf him heora mede. agynn fram þam ytemestan oþ þone fyrmestan;

9 Eornostlice þa ðæ ge-comon þe embe þa endlyftan tíde comon. þa onfengon hig ælc his pening;

10 ⁊ þa þe þær ærest comon wendon ꝥ hig sceoldon mare onfón. þa onfengon hig syndrige penegas;

11 Ða ongunnon hig murenian. ongen þone híredes ealdor

12 ⁊ þus cwædon; þas ytemestan worhtan áne tíde. ⁊ þu dydest hig gelice us þe bæron byrþena on þises dæges hætan;

13 Ða cwæð he andswarigende hyra anum; Eala þu freond. ne dó ic þe nænne teonan; Hú ne come þu to me to wyrceanne wið anum peninge.

14 nim ꝥ þín ys ⁊ ga; Ic wylle þysum ytemestan syllan eal swa mycel swa þe.

15 oþþe ne mot ic dón ꝥ ic wylle. hwæþer þe þin eage mánful ys. forþam þe ic gód eom;

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste. ⁊ þa ytemesta fyrmeste; Soþlice manega synt geclypede ⁊ feawa gecorene;

17 **Ð**A ferde se hælend to hierusalem. ⁊ nam hys leorning-cnihtas on-sundron ⁊ þus cwæþ;

8 Soðlice þa hyt wæs æfen ge-worðen. þa sægde þas wingeardes hlaford hys gerefen. Clepe þa werhtan. ⁊ gyf heom heore mede. agyn fram þam ytemestan. oð þanne fyrmesten.

9 Eornestlice þa ða ge-comen þa ymbe þa ændlyften tíde comen. þa onfengen hi ælc hys panig.

10 ⁊ þa þe þær ær comen wenden þæt hyo mare scolden on-fon. þa on-fengen hyo sindrie paneges.

11 Ða ongunnen hyo murenian ongean þanne heorde alder.

12 ⁊ þus cwæðen. Ðas ytemestan worhtan ane tíde. ⁊ þu dydest hyo ge-liche us. þe bæren byrdene oððe þises dayges hæten.

13 þa cwæð he andsweriende hyora anen. Eale þu freond ne do ich þe nane teonen. hu ne come þu to me to wyrceanne for ænne panig.

14 nym þæt þe þin ys ⁊ gá. ic wille þisen ytemestan gyfan eal swa mycel swa þe.

15 Oððe ne mot ic don þæt ic wille. hwader þe þin eage manfull ys. forþam þe ich gód eom.

16 Swa beoð þa fyrmestan ytemeste. ⁊ þa ytemesta fyrmesta. Soðlice manega synde ge-clypede. ⁊ feawe ge-corena.

17 **Þ**A ferde se hælend to Ierusalem. ⁊ nam hys leorning-cnihtes on-sundren ⁊ þus cwæð to heom.

Ðys godspel gebyrað on wodnes-dæg on þære oðre lencen-wucan. A.

Various Readings.

8. A. hyra. A. agin; B. aginn. B. sæne. 9. A. Eornestlice. A. om. ðæ ge-comen. A. ymbe. A. penig.
10. A. þær. 11. A. on-gean. 12. A. hi. 13. A. ʒswariende heora. A. wyrceanne. A. penige. 14. A. þysum ytemestum. 15. A. ege. B. mánful.
16. A. synd. A. B. ge-clypode.

Various Readings.

8. afen ge-warden; ge-reafan; clypa; wyrhtan ⁊ geaf eom heora; agin; ytemestan; ænne. 9. Eornostlice; embe; endleste tyde; onfengon hyo ælc his pening.
10. wendon; sindrige panegas. 11. on-gunnan; þonne hyrde ealder. 12. worhten; tid; gelice; byrdene; on (for oððe). 13. hyra; Eala; ic; næn teonan; wið (for for); æne panige. 14. om. þe; wylle ðysen; syllan (for gyfan). 15. wylle. hwæðer; man-ful; ic. 16. byð; ytemeste fyrmeste; mæga (for manega) sint; feawa.
17. man (for nam); -cnihtas; on-sundran; om. to heom.

8 miððy efern † ic sædi uutedlice geworden were cuoeð hlafard ðære win-gearde giroefæ
 cum sero autem factum esset dicit dominus uineae pro-curatori
 his ceig ða weremenn † geld him meard ongann from ðæm laetmestum wið
 suo uoca operarios et redde illis mercedem incipiens a nouissimis usque
 ðæm forðmestum mið ðy gecnomun uutedlice ða ðe ymb ða ællefta tíð gecuomon
 ad primos 9 cum uenissent ergo qui circa undecimam horam uenerant
 onfengon suindrigo penningas cymende uutedlice † ða forðmesto gedoemendo* weron * -ende, alt. to
 acceperunt singulos denarios 10 uenientes autem et primi arbitrati sunt -endo.
 † forðor weron onfengendo onfengon uutedlice † éc † ða ilco syndrigo penningas
 quod plus essent accepturi acceperunt autem et ipsi singulos denarios
 † mið ðy gefengon hia huæstredon † deglice yfle sprecon wið ðæm hiorodes cuoeðendo
 et accipientes 11 hia huæstredon † deglice yfle sprecon aduersus patrem familias 12 dicentes
 ðas hlaetmesto an tíð † huil dydon † worohton † ðu efnes † gelic* ða ús ðu dydest * gelico, alt. to
 hi nouissimi una hora fecerunt et pares illos nobis fecisti gelic.
 we ða ðe beron hefignise † byrðen ðæs dægges † hæto † byrn soð he onduarde
 qui portauimus pondus diei et aestus 13 at ille respondens
 anum hiora cuoeð la freond † la meg ne dóm ic ðe laeðo † baeligniso ah ne for penning
 uni eorum dixit amice non facio tibi iniuriam nonne ex denario
 ðu cuome mec mið nim † te ðin is † gaa † geong ic willo uutedlice † ðissum
 con-uenisti mecum 14 tolle quod tuum est et uade uolo autem et huic
 hlaetmesto sealla sua † ðe † ne is rehtlic me † ic willo doa †
 nouissimo dare sicut et tibi 15 aut non licet mihi quod uolo facere an
 ego ðin wohgfull is forðon ic gód amm suæ biðon ða hlaetmesto forðmest
 oculus tuus nequam est quia ego bonus sum 16 sic erunt nouissimi primi
 † ða forðmest hlaetmest monigo sint forðon geceigdo lythwon uutedlice gecoren †
 et primi nouissimi multi sunt enim uocati pauci autem electi 17 * Et * LXVIII.
 astág ðe hælend genóm tuoelfo ða ðegnas dæglice † cuoeð him
 ascendens iesus hierosolymis assumsit duodecim discipulos secreto et ait illis
 201. ii.
 mr. exii.
 lv. cexxii.

8. þa hit þa efen geworden wæs cwæp he se hlaford þæs win-geardes to his geroefa cege þæm wyrhtum
 † gef heom heora lean ingingende from þæm næhstum oþ þe ærestu 9. þa cumende þa þe æt þære
 elleftan hwile † tide comen † fengon æghwile anum dinere 10. cumende þa ek þa ærestu wendon þæt
 hie mare sculdon onfoon onfengon † hie þonne swilce anum dinere 11. † þa onfengon grornadun wið
 þæm fæder hina 12. eweþende þas næhstu ane tide worhtun † gelice þu hie us dydest seþe beron
 mægen þisses dægges † hætu 13. † he ondswarede anum heora † cwæp freond ne do ic ðe teane ah ðu
 be dinere dægullicum* geþingdest wið me 14. genim þætte þin is † ga ic wille ek † ðissum næhsta * alt. to dægli-
 sellan swilce † þe 15. ah me is alæfed to sellan min þæt ic wille doan þa egan þin nawiht is forþon cum.
 þe god ic cam 16. swa beoþ þa næhstu æreste † þa ærestu næhstu monigo forþon sindun gecæged †
 feawe soðlice gecoren 17. † astigende hælend hierysolymis* genom þa twelf leorneras his. degullice † * hiero-, alt.
 cwæp to heom to hierv-.

18 Nū wē farað to hierusalem. 7 mannes sunu byþ ge-seald þæra sacerda ealdrum 7 bocerum. 7 hīg ge-nyþeriað hyne to deaþe.

19 þeodum to bysmrigenne 7 to swingenne 7 to ahōnne 7 þam þryddan dæge hē arist;

20 Ða cōm to him zebedeis bearna modor mid hyre bearnum hig ge-eadmedende. 7 sum þingc fram him biddende;

21 Þa cwæð he hwæt wylt-tu; Ða cwæð heo. sege þ þas mīne twegen suna sittan ān on þine swiþran healfe. 7 ān on þine wynstran on þinum rice;

22 Ða 7swarode him se hælend; Gyt nyton hwæt gyt biddaþ. mage gyt drincan pone calic ðe ic to drincenne hæbbe þa cwædon hig. wyt magon;

23 Ða cwæð he. witodlice gyt minne calic drincaþ to sittanne on mine swiþran healfe oððe on wynstran nys me inc to syllanne. ac þam þe hyt fram minum fæder gegearwod ys;

24 7 þa ða tyn leorning-cnihtas gebulgon wiþ ða twegen gebroðru;

25 Þa clypode se hælend hig to him 7 cwæð; Wite ge þ ealdor-menn wealdað hyra þeoda. 7 þa ðe synt yldran habbað anweald on him.

26 ne byþ swa betweox eow. ac swa hwylc swa wyle be-tweox eow beon yldra sy he eower þen.

18 Nu we fareð to ierusalem. ænd mannes sune beoð ge-seald þære sacerda eldren 7 bokeren. 7 hyo ge-niðeriað hine to deaðe.

19 þeoden to bisemerienne. 7 to swingenne. 7 to ahonne. 7 þam þridde daige he arist.

20 Ða com to hym zebedeis bearne moder mid hire bearnen. hyo ge-eadmedende 7 sum þing fram him byddende.

21 Ða cwæð he. hwæt wilt þu. Ða cwæð hye. sege þæt þas twege mine sunas sittan an on þinen swiðren healfe. 7 se oþer on þinen wenstron on þinen rice.

22 Ða andswerede heom se hælend. gyt nyston ge hwæt gyt byddeð. mugen gyt drincan þanne calic ðe ic to drincen hæbbe. Ða cwæðen hye wit mugen.

23 Ða cwæð he. witodlice gyt minne calic drinkeð. to sittenne on mine swiðre healfe oððe on wenstren nis me inc to sellenne. ac þan þe hit fram minen fæder gegarewed ys.

24 7 þa þa teon leorning-cnihtes gebolgen wið þa twegen broðren.

25 Þa clypede se hælend hyo to hym 7 cwæð. Wite ge þæt ealdormen wealdeð heora þeode. 7 þa þe synd ealdran hæbbed anweald on heom.

26 ne beoð swa be-twex eow. ac swa hwile swa wile betweox eow byon eldra syo heo eowre þeing.

Various Readings.

18. A. deþe. 19. A. bysmrienne. A. swinganne.
20. A. om. to him. A. suna (*for* bearna). A. moder.
A. ge-eaðmedende. A. þing. 21. A. 8u. B. sæge.
A. sytton. 22. A. drincenne. 23. B. sylenne.
A. ge-earwod. 25. B. hi. A. wytodlice (*for* wite
ge þ). A. -men. A. heora. A. synd. 26. A. betwux.
A. wylle. A. yldran sig.

Various Readings.

18. farað; byð; eldrum 7 bocerum; deadum. 19.
bysemirigenne. 20. bearna; biddende. 21. wylt;
hyo sæge; om. mine; sitten; þinum swyðrum; an (*for*
se oþer); þine winstron; þinum. 22. him; git biddað;
drincan þonne; drincan habbe; cwaðen hyo. 23. drin-
cað; sittanne; swyðran; winstrum; sylenne; þam; my-
num. 24. -cnihtas ge-bulgon; broðra. 25. hælend;
8yda (*for* þeode); sint; habbað; eom. 26. byð; be-
twux; beon yldra; he eower þen.

18	heonu ecce	we stiges † we seilon stige ascendimus	‡	sunu mounes et filius hominis	gesald bið tradetur	forwuoostum † princi-	
	aldormonnum pibus	ðæra sacerda sacerdotum	‡	wuðuutum † et scribis	‡	geniðredon † geteldon condemnabunt	
	hine eum	to telenne † to besuicanne ad deludendum	‡	to suinganne † et flagellandum	‡	to hoanne † et cruci-figendum	
	eft arisæs resurget	20	*Tunc	ða cuom † geneolecde accessit	to him moder ad eum mater	suno zebedies filiorum zebedæi	
	to-bæd † worðade adorans	‡	giwude et petens	huele-huoegu aliquid	from him ab eo	21	scðe cueð him huæt wilt ðu qui dixit ei quid uis
	cueð him † sægde ait illi	him dic	cueð ut	ðæt gesitta* sedeant	ðas tuoeg hi duo	suno fili	minne enne to mei unus ad
	‡ enne to et unus ad	winstra sinistram	in in	ric regno tuo	22	geonduorde* respondens	autedlice ðe hælend autem iesus
	huæt quid	ge giwas † bidas petatis	magage potestis	drinca bibere	calic calicem	ðone ic quem ego	drincende beom † drinca willo bibiturus sum
	him we magon ei posumus	23	ait	cueð him illis	ðe calic calicem	ec soð quidem	mín meum
	suiðra dexteram	minra meam	‡ et	winstra sinistram	ne Is non est	min meum	sella iuh dare uobis
	ah ðæm sed	gegearwad paratum	is est	from a			
	feder mip patre meo	24	*ET	geherdon audientes	teno decem	waraðe indignati	weron of sunt de
	25	ðe hælend iesus	autem	geceigde uocauit	hia to eos ad	him † se et	cueð ait
	gie wuton scitis	forðon quia	aldormenn principes	hæðna gentium			
	ricsað dominantur	hiora eorum	‡ et	ða ðe qui	heist † maast maiores	sint sunt	mæht † onweald potestatem
	geðencas exercent	in him † in eos	in ða ilco				
	26	ne swæ bið † sie non ita erit	betuih inter	iuh uos	ah sed	ða ðe † suachuele quicumque	welle uoluerit
	betuih inter	iuh uos	maast † heest maior				
	wosa sie feri sit	iuer ueter	embehtmonn minister				

18. henu we astigað... † sunu monnes bið sald aldor sacerd † bokerum 19. † gedoemeþ hine to deade † sellap hine ðeodum to bimerene † to swinganne † to hóanne † ðrydda dæg eft ariseþ 20. þa eode to him moder sunu zebedes mid sunu hire to gebiddanne † hine boensendu hwæt-hwugu from him 21. cwæþ he to hire hwæt wiltu cwæþ hio cwæþ þæt sittæ þas twægen mine sunæ an on þa swiðran healfe þine † oþer on þa winstran healfe þin in rice þinum 22. ondswarede þa heom se hælend † cwæþ ge nytan hwæt ge bidap magon git ðene kælic drincan þe ic drincande beom cwæðun hie wit magun 23. cwæþ he to heom se hælend kælic git minne drincan sitte git þonne on þa swiðran halfe min † þa winstran min nis me to sellanne inc ah ðæm ðe Iarward (sic) is from fæder minum 24. † geherende þa tene abolgenne werun be þæm twæm broþrum 25. hælend þa ceigde þæm to him † cwæþ ge eunun þæt ðeoda aldormenn agun gewald þara † heora † þa þe mare sindun mæhte begæþ ofer heo 26. † ne bið swa betwihe eow ah swa hwa swa wille betwix eow mare geweorðan beo he eower ðægn

27 7 seþe wyle betweox eow beon fyrmest sy he eower þeow ;

28 Swa mannes sunu ne com 7 him man þenode. ac 7 he þenode. 7 sealde his sawle lif to alysednesse for manegum ;

Ge wilniað to geþeonne on ge-hwæ-
dum þinge. 7 beon gewanod on þam
mæstan þinge ; Witodlice þonne gē to ge-
rēorde ge-laþode beoð ne sitte ge on þam
fyrmostan setlum þe læs þe arwurðre wēr
æfter þe cume 7 se husbonda hāte þe
arisan 7 ryman þam oðron* 7 þu beo ge-
scynd. gyf þu sitst on gereorde on þam
ytemestan setle 7 æfter þe cymþ. oþer ge-
beor 7 se laþigenda cweþe to þe site innor
leaf þonne byþ ðe arwurðlicor þonne þe
man uttor scufe ;

* MS. oðrum,
alt. to oðron.

Dys sceal on
sæternes-dæg
on þære pen-
tecostenes
wucan to þam
ymbrene.
Egrediente
iesu ab
iericho secute
sunt eum
turbe multe.
A.

29 And þa hig ferdon fram hiericho. him fyligde mycel menegu ;

30 7 þa sæton twegen blinde wiþ ðone weg 7 ge-hyrdon 7 se hælend ferde. 7 þa clypodon hig to him 7 cwædon ; Drihten gemiltsa unc dauides sunu ;

31 Ða bead seo menegu him 7 hig suwodon. þa clypodon hig þæs ðe má ; drihten gemiltsa unc dauides sunu ;

32 þa stod se hælend 7 clypode hig to him 7 cwæð ; Hwæt wylle gyt 7 ic inc do ;

33 Ða cwædon hig. drihten 7 uncre eagan sīn ge-oponede ;

34 Ða ge-miltsode he him. 7 hyra eagan æt-hran. 7 hig sona gesawon. 7 fyligdon him ;

Various Readings.

27. A. wylle. A. sig. 28. A. -nysse. A. ge-reordum. A. þylæs. A. arwyrðra ; B. arwurðra. A. husbonda. A. oðrum ; B. oðron. A. laðienda. A. lyof. A. arweorðlycor. B. uttor. 29. A. iericho. A. mænigeo. 30. A. clypedon. 31. A. mænio. A. swigedon. A. clypedon. 32. A. om. hig. A. heom. 33. A. geopenode. 34. A. heora.

27 7 se þe wile beo-tweox eow beon fyrmest syo he eower þeow.

28 Swa mannes sune ne com þæt hym man þenode. ac þæt he þenode 7 sealde hys sawle lyf to alesendnysse for manegen.

Ge wilniað to geþeonne on gehwaden
þinge. 7 to beon ge-wunod on þam
mæsten þingen. Witodlice þanne ge to
reorde gelaðode beoð ne sytte ge on þam
fermostan sætlen. þe lest þe arwurðore wer
æfter þe cume. 7 se husbunde hate þe arisan
7 ryman þam oðren 7 þu beo ge-scend. gyf
þu sitst on ge-reorde on þam ytemestan
setle. 7 æfter þe cymð oðer gebeorn. 7 se
laðiende cweð to þe site innor leaf. þanne
byoð þe arwurdlicor. þanne þe man utter
scufe.

29 7 þa he ferde* fram ierico hym felgde mycel maniga. * MS. ferdan,
alt. to ferde.

30 7 þa sæten twegen. blinde wið þanne weig. 7 hyo ge-herden þæt se hælend þær forð-ferde. 7 þa clypeden hyo to hym and cwæðen. drihten ge-miltse unc dauides sune.

31 Ða bed syo manige heom þæt hyo swugedon. þa clepedon hyo þæs þe mare. Drihten ge-miltse unc dauides sune.

32 Ða stod se hælend 7 clypede hyo to hym 7 cwæð. hwæt wille git þæt ic inc do.

33 þa cwæðen hio. Drihten þæt uncor eagen seon ge-oponede.

34 Ða ge-miltsode he heom. 7 heora eagen æt-ran. 7 hyo ge-seagen. 7 felgedon hym.

Various Readings.

27. be-twux. 28. lif ; alysendnysse ; manegum ; wylniað ; ge-hwadum ; sitte ; fyrmostan setlum ; læs (for lest) ; husbonde ; ruman ; oðrum ; be ; gif ; settle ; laði-gende ; þonne byð ; þonne ; uttor. 29. hyo ferdon ; Iericho him fylgde ; manega. 30. sæton ; þonne weg ; geherdon ; þære fyrde ; clypedon ; cwæðon. 31. bæd sy menega ; clypedon ; ma ; ge-miltsa ; dauides. 32. hælend ; cleopede ; hinc. 33. hyo ; uncre eagan syn. 34. eagan ; sawen 7 fylgdon.

	7	se	wælle	betuih	iuh	forðmest 7 foruzost	wossa	sie 7 bia	iuer	ðea 7 ðegn							
	27	et	qui	uoluerit	inter	uos	primus	esse	erit	uester	seruus						
	28	*Sicut	sua sunu	monnes	ne	cuom	him to heranne	ah	he to embehtane oðrum	7	sella						
			filius	hominis	non	uenit	ministrari	sed	ministrare	et	dare						
											* 204. iiii. mr. exu. lv. cccxiii.						
		sawel	his	eft-lesing 7 alesenis	fore	monigum		29	7	færendum	ðæm	from					
		animam	suam	redemtionem	pro	multis			*ET	egredientibus	illis	ab					
												* LXVIII. 205. ii. mr. exui. lv. cccxiii.					
		hiericho	gefylged	wæs	hine	ðreatas	monigo	7	heonu	tuoege	blindo*	sittende	æt				
		hiericho	secuta	est	eum	turba	multa	30	et	ecce	duo	caeci	sedentes	secus			
														[sic; read io. xci.] * blindas, alt. to blindo.			
		weg	geherdon	forðon	ðe hælend	oferfoerde 7	bi-eode 7	wæs	færende	7	ceigdon	cueðendo					
		uiam	audierunt	quia	iesus	transiret				et	clamauerunt	dicentes					
		drihten	milsa	us 7 help usig	sunu	dauides		31	7y 7 ða	menigo	utedlice	geðreadade 7					
		domine	miserere	nostri	fili	dauid				turba	autem	incre-					
		weron	geðreatne	hia	7te	hia	suigdon	soð	ða	illo	suiðor	weron	ceigendo	ðus	cuoðendo	drihten	
		pat		eos	ut	tacerent		at	illi	magis	clamabant		dicentes		domine		
		milsa	us	sunu	dauides		7	stod	ðe	hælend	7	ceigde	hia	7	cueð	huæt	
		miserere	nostri	fili	dauid		32	et	stetit	iesus	et	uocauit	eos	et	ait	quid	
		wallað	gie	7	ic	gedoa	iuh		33	cedon	him	drihten	7te	untynde	sie	ego	usra
		uultis	ut	faciam	uobis					dicunt	illi	domine	ut	aperiantur	oculi	nostri	
		milsande	wæs	utedlice	hiora	ðe	hælend	gehran	égo	hiora	7	sona	gesegon	7			
	34	misertus		autem	eorum	iesus	tetigit	oculos	eorum	et	confestim	uiderunt	et				
		fylgende	weron	hine													
		secuti	sunt	eum													

27. 7 se 7e wile se forma beon beo he eower esne 28. swa sunu monnes ne cwom 7 him wære ðægnad ah he ðægnade 7 salde ferh his for mongum to alesnisse 29. 7 þa ut eodun hie from hiericho folgadun him micel mengu 30. 7 henu twægen blinde sittende bi ðæm wæge geherdun 7 se hælend foerde 7 liorde 7 cliopadun cwæþende dryhten miltsa unc sunu dauides 31. sio mengu þa ðreatan hie 7 hī swigadun 7 hie swiðor cleopadun cwepende gemiltsa unc sunu dauides 32. 7 gestod se hælend 7 cliopade heom 7 cwæþ hwæt willaþ git 7 ic do eow 33. 7 cwædun heo dryhten 7 ontyned sie egna ure 34. miltsende þa heom se hælend 7 hrán egum heora 7 sona gesægum 7 folgadun him

CHAPTER XXI.

Dys sceal on
þære feorðan
wucan ær
mydda wyn-
tra. A.

1 **A**nd þa hé genealæhte hierusalem. 7 côm to bethfage to oliuetes dune þa sende he hys twegen leorning-cnihtas

2 7 sæde him; Farað on þ castel þ foran ongen eow ys. 7 þonne sona finde gyt ane. assene ge-tiggede 7 hyre folan mid hyre. úntigeað hig 7 lædað to mē

3 7 gyf hwa eow ænig þingc tócwýð secgeað þ drihten hæfð þyses neode. 7 þonne forlæt hé eow hrædlice;

4 Eall þis wæs geworden þ wære gefylled þ þurh esaïam þone witegan geweden wæs.

5 Secgeað heahnesse dehter. nu þin cyn- ing þe cymð tó. gedæfte. 7 rít uppan tamre assene 7 hyre folan.

6 þa ferdon hys leorning-cnihtas 7 dydon swa he him bebead

7 7 læddon þa assene to him 7 hyre folan. 7 lédon hyra reaf uppan hig. 7 setton hyne an-uppan.

8 witodlice þ folc strehton hyra reaf on þone weg. Sume heowun þæra treowa bogas 7 strewodun on þone weg.

9 þ folc þ þar beforan ferde 7 þ þar- æfter ferde clypodon 7 cwædon hál sý þú dauides sunu. Sý geblætsod seþe com on drihtenes naman. Sý him hæl on hehnes- sum;

Various Readings.

Cap. xxi. 1. A. bethphage. A. asende. 2. A. on-
gean. A. getigede. 3. A. þyng. A. B. secgað. A.
þyses. 4. B. Eal. A. ge-cwæden. 5. A. B.
secgað. A. -nyssse. A. þe cymð to ðe. 7. B. fola. A.
heora. 8. A. heora. A. hys [for þone]. A. heowon.
B. þara. A. streowedon; B. strewedon. 9. A. clype-
don. A. sig (*thrice*). A. B. dryhtnes. A. -nyssum.

CHAPTER XXI.

1 **A**nd þa he ge-neahlahte ierusalem. 7 com to bethfage. to oliuete dune. þa sente he his twegan leorning-cnihtes

2 7 saigde heom. Farað to þam castelle þet foren on-gen eow ys. and þanne sone finde ge ane assene ge-teiggede. 7 hire folen mid hire. un-tegeð hio. 7 ladeð to me.

3 7 gyf hwa anyg þing eow to-cweð. seggeð þæt drihten hæfð þises neode. þanne for-let he eow rædlice.

4 Eall þis wæs geworðen þæt wære ge- filled þæt þurh ysaiam þanne witega ge- cweðen wæs.

5 Seggeð heahnysse's dohter nu þin ky- ning kymð þe to. ge-dafte 7 rit uppon tamere assene 7 hire folan.

6 7 þa ferde hys leorning-cnihtas 7 dy- don swa he heom be-bead.

7 7 lædde þa assene to hym 7 hire fola. 7 leigdon heora reaf uppon hyo 7 setten hine on-ufon.

8 Witodlice þæt folc spretton heora reaf on þanne weig. sume heowan þære treowa boges 7 streoweden on þanne weig.

9 þæt folc þe þær be-fore ferde. 7 þæt þe þær-æfter ferde clypeden 7 cwæðen. hal syo þu dauides sune. Syo ge-bletseð seþe com on drihtenes naman. Syo hym hal on hah- nessum.

Various Readings.

Cap. xxi. 1. geneahlæte; oliuetes; sende; twegen.
2. saigde; farað on þ castel þæt foran; þone; finde
repeated; æne; geteggede; lædeð. 3. ænig; *om.*
eow; hæfð; þydes (*for* þyses); þonne for-læt; hrædlice.
4. Eal; ge-worden; ware ge-fylled; þonne witegan ge-
cweðen. 5. heannysse's (*sic*); cyning cymð; ge-dæfte.
6. ferden; com. 7. lædden; legdon; upon; setton;
on-uppon. 8. strecton hyora; þonne weg; bogas;
strewedon; þonne. 9. clypedon; sy; dauides sunu;
geblætsed; drihtnes namann Sy; hehnessum.

CAP. XXI.

1 7 miððy geneolecdon 7 cuomun ðæm styde to mor oliuetes
 *Et cum appropinquassent hierosolymis et uenissent bethfage ad montem oliueti * LXX.
 206. ii.
 2 ða ðe hælend sende tuoige ðegnas cueð him geongas in cæsetra (sic) 7 mr. [c]xuii.
 tunc iesus misit duos discipulos 2 dicens eis ite in castellum quod lv. ccxxxii.
 wið iuh is 7 sona 7 recone ge infindes asal gebunden 7 fola mið hia unbindas
 contra uos est et statim inuenietis asinam alligatam et pullum cum ea soluite
 7 to-lædas me 7 gif hua iuh huot-huoego 7 sum ðing cuoeða wælla cuoeðas gie
 et adducite mihi 3 et si quis uobis aliquid dixerit dicite
 forðon hlaferd ðisra nytt hæfeð 7 recone 7 hraðe he forletes hia 7 ða ilco 7 ðis
 quia dominus his opus habet et confestim dimittet eos 4 *Hoc * 207. uii.
 io. ci.
 soðlic geworden wæs 7te were ge-fylled 7 acueden wæs ðerh ðone witgo cueðendo
 autem factum est ut impleretur quod dictum est per prophetam dicentem
 cueðas dochter siones heonu cynig ðin cuom ðe bliðe 7 biluit 7 sittende ofer asal
 5 dicite filiae sion ecce rex tuus uenit tibi mansuetus et sedens super asinam
 7 ðone fola suna undergeocas ge-eaddon uutedlice ða ðegnas dydon suæ heht * 208. ii.
 et pullum filium subiugalis 6 *Euntes autem discipuli fecerunt sicut praecepit mr. cxuiii.
 lu. ccxxxiii.
 him ðe hælend 7 to-læddon ða asal* 7 ðone folo 7 gesetton ofer him * assal, alt. to
 illis iesus 7 et adduxerunt asinam et pullum et inposuerunt super eis asal.
 wêdo hiora 7 hine oferufa sitta dydon ða monigo uutedlice ðreatas
 uestimenta sua et eum desuper sedere fecerunt 8 plurima autem turba
 gebraedon wêdo hiora oðero uutedlice hia geðurscon* 7 hia gesuingdon tuiggo of * geðerscon,
 strauerunt uestimenta sua in uia alii autem caedebant ramos de alt. to
 geðurscon.
 treum 7 gebredon* 7 legdon on weg ða menigo uutedlice ða ðe fore-eaddon 7 fore- * b imperfect.
 arboribus et sternebant in uia 9 7 Turbae autem quae praecede- + 209. i.
 ead werun 7 ða ðe æfter fylgdon hia weron clioppende cuedon 7 7 ðus cuedon la hæl usic sunu
 bant et quae sequebantur hia weron clamabant dicentes ósanna filio
 io. c.
 dauðes sie gebleodsad seðe to cymende is 7 wæs in noma drihtnes la hæl usic in heannisum
 dauid benedi[c]tus qui uenturus est in nomine domini ósanna in altissimis

Cap. XXI. 1. 7 þa hia nealehtun hierusalem 7 coman to beþfage to ocle-bearwes dune þa hælend sende
 twægen leorneras 2. cwæþende to heom gāð in þas cæstre þe beforan inc is 7 sona git moeteþ æosul gesælde
 7 folan mid hire unsælep 7 ledað to me 3. 7 gif hwa eow 7 inc awiht to-cwæpe sæcgap þæt dryhten heora
 ðearf 7 sona forleteð heo 4. þæt þonne eall geworden wæs þæt gefylled ware þætte gecweden wæs þurh
 essaia se witga cwæðende 5. sæcgap dohter sione henu cynige þin cymeþ ðe monn-ðwære 7 sittende on
 eosule 7 on folan sunu þære teoma 6. gangende þa dydon swa bebedad heom hælend 7. 7 to-brohtun
 eosula 7 fola 7 on-bræddon on heo hraegl heora 7 hine on-ufan sittende dydon 8. sio mæste þa mængu
 strægdun hraegl heora on þæm wege sume þonne sneddun telgran of treowum 7 strægdun on þæm wege 9. þa
 mengu þonne þa þe beforan eodan 7 þa þe æfter eodun cleopadun cwæþende ge-hæl sunu dauðes gebloetsad seþe
 cymeþ in noman dryhtnes gehæl in heanissum

10 Ða he ferde to ierusalem þa wearð eall seo burh-waru onstýred. ⁊ cwædon hwæt is þēs.

11 þa cwæð þ̅ folc þis ys se hælend witega of nazareth on galiglea.

12 þa se hælend into þam temple eode he adraf út ealle þa þe ceapodun innan þam temple. ⁊ þara mynetera sceamelas ⁊ hyra setlu þara þe culfran sealdon. he tobræc.

13 ⁊ cwæþ to him hyt ys awriten. min hus ys gebed-hus. witodlice ge worhtun þ̅ to þeofa cote;

14 Ða eodan to him þa blindan and þa healtan ⁊ he hi ge-hælde;

15 Witodlice þa ðara sacerda ealdras ⁊ þa boceras gesawun þa wundru þe se hælend worhte ⁊ gehyrdon hu þa cild clypodun on þam temple ⁊ cwædon. sy dauides sunu hal; Ða wæron hig yrre

16 ⁊ cwædon gehyrst þu hwæt þas cwæðap; þa cwæð he witodlice. ne ræddon ge næfre. þu fulfremedest lof of cilda ⁊ of sacerda mupe.

17 ⁊ he forlet hi þa ⁊ ferde of þære byrig to bethania. ⁊ lærde hi þar be godes rice;

18 On morgen þa he eft to þære byrig fôr þa hingrede hyne.

10 Ða he ferde to ierusalem þa warð eall syo burhware onstired ⁊ cwæðen. hwæt ys þes.

11 þa cwæð þæt folc. þis is se hælend witege of nazareth on galilea.

12 þa se hælend in-to þam temple eode. he adraf ut ealle þa þe cheapeden innan þam temple. ⁊ þare mynetera scameles. ⁊ heora setle þare þe culfran sealden he tobræc.

13 ⁊ cwæð te heom. hit ys awriten min hus ys bed-hus. Witodlice ge worhten þ̅ to þeof-coten.

14 Ða eoden to hym þa blinde ⁊ þa healte ⁊ he hyo ge-hælde.

15 Witodlice þa þare sacerda ealdres ⁊ þa bokeres ge-seage þa wundre þe se hælend worhte. ⁊ gehyrden hu þa chyld clepedon on þam temple ⁊ cwæðen sy dauides sune hal. þa wæren hyo eorre.

16 ⁊ cwæðen. ge-herst þu hwæt þas cweðeð. þa cwæð he. witodlice ne rædden ge næfre þa fulfremedesten lof of chyldren. ⁊ of sacerda muðe*.

* MS. muðe.

17 ⁊ he for-læt hyo þære. ⁊ ferde of þære berig to bæthanie ⁊ lærde hie þar be godes rice.

18 On morgen þa he eft to þære berig for. þa hingrede hym.

Various Readings.

10. A. hierusalem. B. burg-. 11. A. galilea.
12. A. ceapodun. A. þæra. A. heora. 13. A. worhton. 14. A. eodon. A. hig. 15. B. Witodlice. A. þæra. A. gesawon. A. clypedon; B. clypodun. B. cwædon. A. Sig. B. wærun. 16. A. cwædon. A. B. cwepað. *All the MSS. have sacerda, for sucendra.* 17. A. hig. A. hig þær. 18. A. mergen.

Various Readings.

10. wearð; burhg-wara; þeas. 11. hælend witega.
12. ceapodun; þaræ; scæmelas; here setla þara; sealdon. 13. worhton; ðeofe cotan. 14. eodem; him; halte. 15. þara sacerdra ealdras; boceras ge-sawa; gehyrdon hwu; cyld; dauides; wæron; yrre. 16. ge-hyrst; hwat; þa fulfremedest; cyldra. 17. for-let hy þære; byrig; bethania; hyo þær. 18. byrig; hyne.

10 Ʒ mið ðy in-eode ða burug gestyred wæs all ðiu ceaster cueðende
 *Et cum intrasset hierosolymam commota est uniuersa ciuitas dicens * 210. x.

hwa is ðis Ʒæt fole uutedlice cueð ðis is ðe hælend witga from
 quis est hic 11 populus autem dicebat hic est iesus propheta a nazaret

geliornessa Ʒ in-eade ðe hælend in temple godes Ʒ fordraf alle bebohton
 galilæae 12 *Et intrauit iesus in templum dei et eiciebat omnes uendentes * 211. i.
 mr. cxxi.
 lv. ccxxxiii.
 io. xxi.

Ʒ bohton in temple Ʒ discas † beadas ðara mynctra † ceapemenn Ʒ ceatlas bebygendra †
 et ementes in templo et mensas nummulariorum et cathedras uenden-

cepemonna culfra † staplas Ʒ cerde Ʒ cueð him awritten is hus min hus
 tium columbas euertit* 13 et dicit eis scribturn est domus mea domus * MS. et uer-
 tit.

gebed* geceiged gie uutedlice gie worhton ða ilca cofa † græfe ðeafana Ʒ * MS. gebe-
 orationis uocabitur uos autem fecistis illam speluncam latronum 14 † Et des, alt. to
 gebed.

geneolecdon to him blindo* Ʒ halto in temple Ʒ haelde hia gesegon * blindas, alt.
 accesserunt ad cum caeci et claudi in templo et sanauit eos 15 † Uidentes to blindo.
 † 212. x.
 † 213. u.
 lv. ccxxxu.

uutedlice aldormenn sacerda Ʒ uð-uuto* ða wundra ða ðe worhte Ʒ ða cnæhtas clioppendo
 autem principes sacerdotum et scribae mirabilia quae fecit et et pueros clamantes * -uuto, alt.
 to -uuto.

in temple Ʒ cueðenðo* la hæl usic sunu dauīðes wráðe weron Ʒ cuedon him * sic; read
 in templo et dicentes ósanna filio dauid indignati sunt 16 et dixerunt ei cueðendo.

gehers ðu huæt ðas cueðas ðe hælend uutedlice cueð him soðlice næfre gie liornadon
 audis quid isti dicant iesus autem dicit eis utique numquam legistis

forðon of muð* ðara lytla Ʒ diendra geendades lof Ʒ forletno weron * muðe, alt.
 quia ex ore infantium et lactantium perfecisti laudem 17 † Et Relictis to muð.
 † LXXI.
 214. vi.

ða ge-eade uta buta ceastra in bethania Ʒ ðer wunade on* merne uutedlice mr. cxx.
 illis abiit foras extra ciuitatem in bethaniam ibique mansit 18 mane autem * in, alt. to
 on.

eft-gecerde in ceastre hyngcerde
 reuertens in ciuitatem esuriit

10. Ʒ þa he eode in hierusalem inhroered wæs call sie ceastre cwæðende hwæt is þes 11. þ fole þa sægde þis is hælend se witga from nazareþ galilea. 12. Ʒ eode se hælend in tempel godes Ʒ wearp ut ealla þa sellende Ʒ gebygende in þæm temple Ʒ béod þara mynctra Ʒ settlas þa sellendum culfran afeldæ 13. Ʒ cwæþ to heom awriten is forþon þ hus min bið gebedes hus genemned eallum ðeodum ge þonne gedydon hit to gescraefe ðiofas † scaþena 14. Ʒ eodun to him blinde Ʒ healte in þæm temple Ʒ he gehælde þa 15. gesegon þa aldur-sacerdos Ʒ bokeras þ wundur ðe worhte se hælend Ʒ cnæhtas clipigende in þæm temple Ʒ cwæþende gehæl sunu dauīðes hī þa abolgenne weron 16. Ʒ cwædun to him geherest ðu hwæt þas sæcgap hælend þa cwæþ to heom hwæt ge næfre reordadun þæt of muðe cildra Ʒ sukendra † diendra þu gefylldæst lof 17. Ʒ forletende hia eode ut of þara ceastra in bethania Ʒ þær wunade 18. on mærgne þa æft-wærpende in ceastre hungrið † hingrade

19 7 he geseh an fic-treow wið þone weg þa eode he to him 7 ne funde on him buton þa leaf áne; Ða cwæð he ne wurpe næfre weastm of þe acenned; Ða sona forscranc 7 fic-treow

20 7 his leorning-cnihtas wundrodon 7 cwædon loca nu hu hrædlice 7 fic-treow for-scranc

21 þa 7swarode he him 7 cwæð; Soþ ic eow secge gyf ge habbað geleafan 7 ne twyniað ne dó gē nā 7 án be þam fictreowe. ac eac þeh ge cweþan to þisum munte ahefe þe upp 7 feall innan þa sǣ

22 7 ealles þæs þe ge biddað ge beoð tipa gyf ge gelyfað;

23 **Ð**a he com into þam temple þa comon þara sacerda ealdras him to 7 cwædon; On hwylcere mihte wyrceð þu þas þing 7 hwa sealde þe þisne an-weald.

24 þa answarode se hælend him 7 cwæð. 7 ic ahsige eow anre spræce; Gyf ge me þa spræce secgeað. þonne secge ic eow on hwylcum anwealde ic þas þing wyrce;

25 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofonum þe of mannum; Ða cwædon hig be-twux him. gyf we secgaþ of heofone. þonne cwyð he for-hwam ne gelyfde ge him;

26 Gyf we secgað of mannum wé ondrædað þis folc; Ealle hig hæfdon iohannem for anne witegan;

19 7 he ge-seah an fíc-treow be þa weige. þa eode he to hym. 7 ne funde on hym bute þa leaf ane. Ða cwæð he. ne wurðe næfre of þe wæstm akenned. Ða sone for-scranc þæt fic-treow.

20 7 hys leorning-cnihtas wundredon 7 cwæðen lokið nu hu rædlice þæt fic-treow for-scranc.

21 Ða andswerede he heom 7 cwæð. Soð ic eow secge gyf ge hæbbeð ge-leafen 7 ge ne tweonie ne do ge þæt an be þam fíc-treowe. ac eac þah ge cweðen to þisen munte ahefe þe upp 7 fall innan þa sǣ.

22 7 ealles þas þe ge byddeð. eow beoð ge-teiþað gyf ge lefað.

23 **Ð**A he com in-to þam temple þa comen þare sacerda aldres him to. 7 cwæðen. On hwilces mihte wyrceð þu þas þing. 7 hwa sealde þe þisne anweald.

24 þa andswerede se hælend 7 cwæð. 7 ic acsige eow ane spræce. Gyf ge þa spræce me seggeð. þanne secge ic eow on hwilcen anwealde ic þas þing werche.

25 Hwæðer wæs iohannes fulluht þe of heofene þe of mannen? Ða cwæðen hyo beo-tweoxe heom. Gyf we secgað of heofene. þanne cweð he. for hwan ne ge-lyfde ge hym.

26 Gyf we secgeð of mannen. we ondrædeð þis folc. Ealle hyo hafden iohanne for ænne witega.

Dys seal on wodnes-dæg on þære fiftan wucan ofer pentecosten. Cum uenisset iesus in templum accesserunt ad eum princeps sacerdotum & seniores populi dicentes. A.

Various Readings.

19. B. læf. A. weorðe. A. B. wæstm. 20. A. wundredon. 21. A. tveoniað. A. þeah. A. cweðon. A. up. B. feal. 23. A. þæra. A. hwylcere; B. hwilere. A. wyrest. 24. A. om. 7 before ic. A. acsige. A. B. secgað. A. do (for wyrce). 25. A. heofonum. A. betweox. A. heofene. A. ge-lyfdon. 26. A. ænne.

Various Readings.

19. wið þonne weig; wæstm of þe æcenned; sona. 20. wundroden; locc; om. nu hu. 21. andswerode; eom; secge; habbað; twyniað ne do ge na; þeh; þisum; feall. 22. þæs; biddað; getiðað; lyfað. 23. comon þara; ealdres; hwylces. 24. andswerode; eom (ins. after hælend); acsige; ge me þa spræce seggað þonne secge; hwilcum; wyrce. 25. heofonum; mannum; betweox; Gif; seggeð; heofone. þonne; gelifde. 26. mannum; hio hæfdon iohannem; witegan.

19 7 gesah 8one fic-beom enne æt weg cuom to 8ær ilca 7 næniht infand* * onfand, alt.
 et uidens fici arborem unam secus uiam uenit ad eam et nihil inuenit to infand.

in 8ær 7 in 8æm buta leofo ánum 7 cue8 8æm 7 him næfra from dec* wæstm *sic; read
 in ea nisi folia tantum et ait illi numquam ex te fructus 8ec.

accenned bi8 in ecnisse 7 in aldre 7 gedrugad wæs sona 7 recune fic-beam 7 gesegon
 nascatur in sempiternum et arefacta est continuo ficulnea 20 et uidentes

8a 8egnas gewundrude weron cue8endo huu sona gedrugde geonduearde so8lice
 discipuli mirati sunt dicentes quomodo continuo aruit 21 * Respondens autem * 215. ui.
 mr. cxxiii.

8e hælend cue8 him so8lice ic sægo Iuh gif gie habbas 7 hæbbe leafo 7 gie ne wi8-
 iesus ait eis amen dico uobis si habueritis fidem et non haesita-

stylte ne 8 ane of fic-beám gie doe ah 7 gif more 8issum gie cuedes nim 7 worpas
 ueritis non solum de ficulnea facietis sed et si monti huic dixeritis tolle et iacta

in sæ sie 7 bi8 7 alle 8a 8e sua huele gie biddes 7 giuigas in gebed
 te in mare fiet 22 * Et omnia quaecumque petieritis in oratione * 216. iiii.
 mr. cxxii.

gelefes ge onfoes 7 mi8 8y gecuome in tempel geneolecdon to him
 credentes accipietis 23 * Et cum uenisset in templum accesserunt ad eum * LXXII.
 217. ii.

lærende aldormenn sacerda 7 ældo 7 unto 8æ[s] folces cue8ende in 8æm mæht 8as
 docentem principes sacerdotum et seniores populi dicentes in qua potestate haec
 [read cxxvii.]
 lu. c[c]xl.

do 7 hua 8e salde 8ius mæht ge-onduearde 8e hælend cue8 8æm 7 him
 facis et quis tibi dedit hanc potestatem 24 respondens iesus dixit eis

ic fregno iuh 7 ic an wórd 8one gie cueden me 7 ic iuh sægo
 interrogabo uos et ego unum sermonem quem [si] dixeritis mihi et ego uobis dicam

in 8æm mæht 7 in huele mæht 8as ic doa fulwiht huona wæs of
 in qua potestate haec facio 25 baptismum iohannis unde erat e

heofnum 7 of monnum so8 hia 7 8a ge-8ohtun* betuih him cue8ende gif we cue8as of * gie- alt. to
 caelo an ex hominibus at illi cogitabant inter se dicentes si dixerimus e ge-

heofnum he cue8as us forhuon 8onne ne gelefde ge him gif untellice we cue8as
 caelo dicet nobis quare ergo non credidisti[s] illi 26 si autem dixerimus

of monnum we ondredes 8æt menigo alle for8on habba8 suæ witga
 ex hominibus timemus turbam omnes enim habent iohannen sicut prophetam

19. 7 sæh treow fices an bi wæge 7 cuom to þæm 7 nauwiht gemoette on him nymþe leaf efnæ 7 cwæþ
 to him næfre of 8e siae wæstim akenned in eknisse 7 for-wisnade sonæ 7 in styde se fic 20. 7 gesegon
 8a leorneras wundradun cwæþende hu in styde adrugade se fic 21. ondswarede þa se hælend cwæþ to
 heom so8 ic sægge eow gif ge hæfdon geleafu 7 ne twigap nælles be fice anum dōaþ ah swilce to dunc
 þissere þæh þe gecwe8e hef 8æc 7 wearp in sæ 8 geweorþað 22. 7 callum swa hwæt swa ge biddað in
 gebede gelæfende ge ondfōo8 23. 7 þa he cwom in tempel eodun to him aldor-sacerdas 7 eldre þæs
 folcæs cwæþende in hwæs 7 hwilcæ mæhte þas 8u wircest 7 doest 7 swa salde 8e þas mæht 24. onswarade
 þa se hælend cwæþ to heom ic ahsige eow 7 ek anes wordes sæcgap me 8 þonne gif ge sæcgap me 7 ic ek
 eow sægge in wilce mæh[t]e ic þas* do 7 wyree 25. fullwiht iohannes hwonan wæs of heofunum 8e of * þis, alt. to
 monnum hī þa þohtun betwihs heom cwæþende gif we cwæþaþ of heofunum he cwæþ to us forhwon ne þas.
 gelefdan ge him 26. gif we þonne eweðaþ of monnum we us ondredaþ þas maingu calle forþon habbaþ
 iohannem swa witga

27 Ða ʒswaredon hig ʒ cwædon. we nyton. þa cwæð he. ne ic eow ne secge of hwylcum anwealde ic þas þing wyrce ;

28 Hu þincð eow an mann hæfde twegen suna þa cwæð he to þam yldran suna ga ʒ wyrce to-dæg on minum wingerde ;

29 Ða cwæð he ic nelle eode þeh syðþan to þam wingerde.

30 þa cwæð he ealswa to þam oðrum ; Ða ʒswarode se him ʒ cwæð hlaford ic gá. ʒ ne eode swa-þeah ;

31 Hwæðer þara twegra dyde þæs fæder willan. þa cwædon hig se æftera. þa cwæð se hælend to him ; Soð ic eow secge þ̅ manfulle ʒ myltystran gað beforan eow on godes rice ;

32 Iohannes com on rihtwisnesse wege. ʒ ge ne ge-lyfdon him ; Witodlice manfulle ʒ myltys[t]ran gelyfdon ʒ ge ge-sawon ʒ ne dydon syðþan nane dædbote þ̅ ge gelyfdon on him ;

33 Ge-hyraþ nu oper big-spel. Sum hires ealdor wæs sé plantode wingerd ʒ betynde hyne. ʒ sette þær-on win-wringan ʒ getimbrode anne stypel ʒ gesette þone mid eorþtylion. ʒ ferde on elpeodignysse ;

34 þa ðara weastma tid ge-nealæhte þa sende he hys þeowas to þam eorðtylion. þ̅ hig onfengon his wæstmas ;

27 Ða answeredon hyo. ʒ cwæðen. we nyten. þa cwæð he. ne ich eow ne secge of hwilcen anwealde ich þas þing wyrche.

28 Hu þincð eow. An man hafde twege sunes þa cweð he to þam yldran suna. ga ʒ wyrce to-day on mine win-gearde.

29 Ða cwæð he ich nelle. eode þah seððan to þam wingearde.

30 Ða cwæð he all-swa to þam oðren. Ða answerede se hym ʒ cwæð. hlaford ich gá. ʒ ne eode swa-þeah.

31 hwæðer þare tweire dyde þas fæder willen. Ða cwæden hyo se æftere. Ða cwæð se hælend to heom. Soð ich eow secge þ̅ manfulle ʒ þa myltystran gað beforan eow on godes riche.

32 Iohannes com on rihtwisnesse weige. ʒ ge ne ge-herden hine. Witodlice manfulle ʒ myltistran ge-lyfdon. ʒ ge ge-seagen ʒ ne dydon syððan nane deadbote þæt ge gelyfdon on hym.

33 **G**e-herað nu oðer byspel. Sum hyrdes ealdor wæs. se plantode wingearde. ʒ be-tynde hine ʒ sætte þær-on winwringen ʒ ge-tymbrede ænne stepel. ʒ ge-sette þane mid eorðetylian. ʒ ferde on eall-þeodignysse.

34 Ða þare wæstme tid neohlahte. þa sende he hys þeowas to þam eorðtilian þæt hyo on-fengen hys wæstmes.

Ðys sceal on þære oðre wucan innan lenctene on frige-dæg. Homo erat pater familias. A.

Various Readings.

28. A. B. man. A. wyn-earde. 29. A. wyn-earde.
30. A. eall-. A. ʒswarede; B. ʒswarude. 31. A.
þær (for þara). A. om. twegra. B. hælynd. 32. A.
myltestran; B. myltystran. 33. A. bigspell. A.
wyn-eard. A. ænne. A. elpeodignysse. 34. A. B.
ðæra. A. B. wæstma. A. eorð-tylian.

Various Readings.

27. nytan; ic; hwyleum; ic; wyrce. 28. þinc;
hæfde; sunas; cwæð; -daig. 29. ic nulle; þeah syððan.
30. alswa; oðran; ic. 31. hweðer þara
twegre; willan; ic; om. þa; beforan; rice. 32.
rihtwysnysse; hyrdon him; miltestram (!) gelifdon; ge-
sawan; dædbote; gelifdon; him. 33. Gehyrað; hir-
des; plantode; sette; win-wringan; þone; feorde; el-
peodignysse. 34. neahlacte; his þeowwas; eorðan
tylien; wæstmas.

27 7 geondueardon 7 æm hælende cuedon nutu we cueð him 7 he ne forðon
 et respondentes iesu dixerunt nescimus ait illis et ipse nec ergo

 ic cueðo iuh in hwele maht 7æs ic doa huæt uutedlice iuh * 218. x.
 dico uobis in quam (sic) potestatem haec faciam 28 * Quid autem uobis

 is gesene monn seðe hæfde tuege sunu 7 geneolecde to 7æs forðmest cueð la sunu gaa
 uidetur homo habebat duos filios et accedens ad primum dixit fili uade

 to-dæge wuire in wingearð minne 7e soðlice onduearde cueð nullic æfter ðon
 hodie operare in uinea mea 29 ille autem respondens ait nolo postea

 uutedlice mið breawnise gecerred ge-eade genealecde soðlice to oðro* cueð gelic * oðre, alt.
 autem paenitentia motus abiit 30 accedens autem ad alterum dixit similiter to oðro.

 soð he onduearde cueð ic gae la hlaferd 7 ne eode hua from iuh dyde
 at ille respondens ait eo domine et non iuit 31 quis ex duobus* fecit * misunder-
 stood as nobis.

 willo fadres cueðas 7 cuedon hlaetmest cweð him 7e hælend soðlice ic sægo iuh
 uoluntatem patris dicunt nouissimus dicit illis iesus amen dico uobis

 forðon bærsynnigo 7 port-cwoeno fore-geonges iuh in ric godes cuom forðon
 quia publicani et meretrices praecedent uos in regno dei 32 uenit enim

 to iuh in weg soðfaestnise 7 ne gelefde gie him bærsynnig soðlice 7 port-cwoeno
 ad uos iohannes in uia iustitiae et non credidistis ei publicani autem et meretrices

 gelefdon him gie uutedlice gesegon* ne breonise hæfdigie æfter ðon 7 gie gelefde * gesegen, alt.
 crediderunt ei uos autem uidentes nec paenitentiam habuistis post-ea ut crederetis to gesegon.

 him oðero bispell heres ge monn wæs faeder hiorodes seðe gesette ðone win-geard
 ei 33 * Aliam parabolam audite homo erat pater-familias qui plantauit uineam * LXXIII.

 7 ymb-sald him 7 dalf in 7ær win-trog* 7 getimberde torr 7 gesomnade * 219. ii.
 et saepae circum-dedit ei et fodit in ea torcular et aedificauit turrem et locauit la. cexli.

 7a 7 hia 7æs lond-buendum 7 foerde fearr 7 ellðiodegde [-f] færende wæs mið ðy uutedlice * in the mar-
 eam agricolis et peregre profectus est 34 cum autem ða win-
 begera (sic).

 tid 7æra wæstm geneolecde sende 7egnas his 7 7a lond-buend suæ 7 onfengon
 tempus fructuum appropinquasset misit seruos suos et agricolas ut acciperunt (sic)

 wæstm his
 fructus eius

27. 7 þa onswarade to þæm hælende 7 cwæðun niton we he cwæp to heom 7 ic no ek sæcge eow in
 hwilce mæhte ic þas wyrce 28. hwæt þonne ðynce eow monn sum hæfde twægen sunes 7 gangande to
 þæm ældra cwæp sunu ga to dæge wyre in win-geard minum 29. he þa ondswarade cwæp ic gänge
 dryhten 7 ne eode 30. gangande þa to þæm oþrum cwæp gelice he ond-swarade cwæp nyll ic efter þa
 mid breownisse inhroered eode in win-geard 31. hweþer þære twegra worhte willan þæs fæderes cwæðun
 hiæ se æftera 7 nærra cwæp heom to se hælend soð ic sæcge eow 7 æwisfirine 7 forlegnisse beforan gæp
 eow in rice godes 32. cwom forþon to eow iohannes in wegæ soðfaestnisse 7 ge ne gelefdun him ewis-firine
 þonne 7 forlægenisse gelefdun him ge þonne gesegon ne gehrewnisse hæfdun æfter þon 7 ge gelefde him
 33. oþre bispell geherað monn wæs faeder hina seþe sette win-geard 7 heage 7 gearð ymb-tynde ðane 7 gedælf
 in 7æs torcul 7 getimbrade torr 7 wall 7 gesette hine begengum 7 in ellende 7 in elðiode gefoerde 34. þa
 þæt tid to-nealchte wæstm þæs win-treowes sende esnas his to þæm begengum 7 hi onfengon þæm wæstmum

35 Ða namon hig hys þeowas 7 swungon sumne. sumne hig of-slogun. sumne hig of-torfodun ;

36 Ða sende he eft oðre þeowas selran þonne þa ærran wæron. Ða dydon hig þam gelice ;

37 Æt nehstan he sende hys sunu him to 7 cwæð ; Hig for-wandiað þ hig ne don minum suna swa ;

38 Witodlice þa Ða tylian þone sunu gesawun. þa cwædon hig be-twyx him ; Ðes ys yrfenuma uton gán 7 ofslean hyne 7 habban us hys æhta ;

39 Ða namon hig 7 ofslogon hyne 7 awurpon wið-utan þone win-geard ;

40 Hwæt deþ Ðes wingearde hlaford þam eorþ-tylian þonne he cymð ;

41 Ða cwædon hig he fordeð þa yfelan mid yfele 7 gesett hys wingerd myd oþrum tilion þe him hys wæstm hyra tidon agyfen ;

42 Ða cwæð se hælend ne rædde ge næfre on gewritum. Se stan þe Ða timbriendan awurpon ys geworden to þære hyrnan heafde ; Ðys ys fram drihtne gewordyn. 7 hyt ys wundorlic on urum eagum.

43 forþam ic secge eow þ eow byð ætbroden godes rice. 7 byð ge-seald þære þeode þe hys earnað ;

44 And seþe fylþ uppan þysne stan he byð tobrysed ; 7 he to-brysed þone Ðe he onuppan fylð ;

35 Ða namen hyo hys þeowas. 7 swungen sume. 7 sumne hyo of-slogen. sumne hyo of-torfoden.

36 Ða sende he eft oðre þeowas selre þanne þa formere wæron. þa dyden hyo þam ge-liche.

37 Eft nexstan he sende hys sune heom to. 7 cwæð. Hyo for-wandigeð þæt hyo ne doð minen sunen swa.

38 Witodlice þa þa tylien þanne sune ge-seagen þa cwæden hyo be-twuxe heom. þes ys se earfedneme uton gan 7 of-slean hine. 7 hæbben us hys ehte.

39 Ða namen hyo 7 of-slogen hine. 7 awurpen wið-uten þanne win-geard.

40 Hwæt doð þes wingearde hlaford. þan eorðe-tylian þanne he cymð.

41 Ða cwæden hyo. he for-deð þa yfele mid yfele. 7 ge-sett hys wingerd mid oðre tylian. þe him his wæstm men heore týdon agyfen.

42 Ða cwæð se hælend ne redde ge næfre on ge-writen. Se stan þe þa tymbrienden awurpen. ys geworðen on þære hyrnan heafde. Ðys is fram drihtene ge-worðen 7 hit is wunderlich on eowre* eagen.

43 forþan ic segge eow. þæt eow beoð æt-broiden godes rice. 7 beoð ge-seald þære þeode þe hyo earnieð.

44 Ænd se þe falð uppe þisne stan. he beoð to-brised. 7 he to-bryseð þane þe he on-uppen falð.

* over an erasurt.

Various Readings.

35. B. hi. A. ofslogon. A. oftorfodon. 36. B. oþore. 37. A. nyhstan. A. doð. 38. A. gesawon. A. betweox. 39. B. hi. A. win-eard. 40. B. win-gerdes. A. eorð-tylian. 41. B. hi. B. hyfelan. A. wyn-geard. A. tylian. A. heora tydum agyfan. 42. A. hælend. B. gewritum. A. geworden ; B. gewurdyn (2nd time). B. urun eagun. 43. B. ætbrodyn. 44. B. tobrysyd. A. tobryst.

Various Readings.

35. namon ; swungon. 36. þonne ; ærran (*for* formere) ; gelice. 37. Et (*for* Eft) ; for-wandigað ; don minum sune. 38. tylian þonne ; gesawen ; betweox ; erfenuma ; habban ; hehte. 39. awurpon wið-utan þonne. 40. deð ; þam ; þonne hye. 41. ge-set ; hyora. 42. halend ; rædde ; awyrpen ; geworden ; heafede ; ge-worden ; wundorlic ; urun (*sic* ; *for* eowre) ; eagan. 43. forþam ; byð æt-brogden ; byð ; his earniað. 44. byð ; þonne.

35 et ða lond-buend mið ðy gefoen weron ðegnas his oðer geðurscon oðer ofslogun
agricolae apprehensis seruis eius alium ce[ci]derunt alium occiderunt

oðer untedlice gestændon eftsona sende oðero ðegnas monigo † miela maa ðæm
alium uero lapidauerunt 36 iterum misit alios seruos plures pri-

forðmestum † dydon him † ðæm gelic 37 hlætmete æt ende* soðlice sende to him * MS. æt
oribus et fecerunt illis similiter nouissime autem misit ad eos ende, with l
probably for
æt ende.

sumu his cuoeð † cuoeðende teldon † fræppigdon sunu míu ða land-buendo untedlice † æt ende.
filium suum dicens uerebuntur filium meum 38 agricolae autem

gesegon † locadon sumu cuedon bituih him ðes is erfeward cymmecð wutum ofsla* * we follows,
uidentes filium dixerunt intra se hic est heres uenite occidamus but is deleted.

hine † we habbas † magon habba erfe-weardnisse his † gefengon † wæs gefoen hine
eum et habebimus hereditatem eius 39 et apprehensum eum

gewurpon † forðrifon buta ðæm wingearð † ofslogun mið ðy soðlice gecuome
eiecerunt extra uineam et occiderunt 40 cum ergo uenerit

hlaferd ðære win-gearde huæt does lond-buendum ðæm hia cuoðas him ða wyflo
dominus uineae quid faciet agricolis illis 41 aiunt illi malos

yfle losas † þ win-gearð gestreonde oðrum lond-buendum ðaðe forgeldas him wæstm
male perdet et uineam locabit aliis agricolis qui reddant ei fructum

tidum hiora cuoeð ðæm ðe hælend næfra gie leornade in gewurittum *stán * ðone pre-
temporibus suis 42 dicit illis iesus numquam legistis in scribturis lapidem cedes, but is
deleted.

ðone eft-edwidon timbrende ðes geworden was in heafut huomstanes from drihtnen (sic)
quem reprobauerunt aedificantes hic factus est in caput anguli á domino

was ðis † is wundurlic in egum usum forðon ic sægo iuh forðon
factum est istud et est mirabile in oculis nostris 43 ideo dico uobis quia

genumen bið of iuih ric godes † gesáld bið ðæm cynne wyrcende wæstm his
auferetur á uobis regnum dei et dabitur genti facienti fructus eius

† seðe faelles ofer stan ðiosne gebrocen bið ofer ðone untedlice fallas
44 et qui ceciderit super lapidem istum confringetur super quem uero ceciderit

gebrececð hine
conteret eum

35. † þa begengu gegripan † feugon esnas his sume cnidun sume soðlice stændon † sume ofslogun 36.
† æft sende oþre esnas mænigu þæm ærrum † dydon ðæm gelice 37. æt nehsta þa sende to heom sunu
his cwepende hio of-witun sunu min 38. þa begengu þa geségun þone sunu cwedun in innan heom þis is
se erfe-weard cymeþ wutu ofslan þane † uru bið † habbe we us erfe his 39. þa gegripon hine † wurpon
hine butan þone win-gearð † ofslogan þane 40. nu cymeþ dryhten þæs win-gearðes hwæt doeþ he begengum
þæm 41. cwædon hia yflu abreoþeð † þone win-gearð geseteþ oþrum begengum þæm þe ageofað
him wæstm tidum his 42. cwæp to heom se hælend hwæt † ah ge næfre reordun in gewritum stan
þæm thi (sic) wið-curun timbrade sē gewarð in heafod hwommes from dryhtne gewarð þis † is wundurlic in egum
urum 43. forþon ic sægge eow þæt afirred bið from eow rice godes † sald þara ðiode þe wyrceþ wæstm
his 44. † seþe afalleþ on stáne þæm he biþ gebrocen on þone þanne þe he falleþ gehnyscet hine

45 þa þæra sacerda ealdras 7 þa pharisei hys (*sic*) big-spel gehyrdon þa ongeton hig 7 he hit sæde be him ;

46 Hi sohton hyne 7 ondredon 7 folc forþam þe hi hæfdon hyne for ænne witegan ;

CHAPTER XXII.

1 Ða sæde he hym eft oðer bigspel 7 þus cwæð.

2 Heofona rice ys gelic gewurden þam cyninge þe macude hys suna gyfata*

* MS. gyfa,
alt. to gyfata;
read gyfta.

3 7 sende his þeowas 7 clypode þa gelaðodan to þam gyftum þa noldon hi cuman ;

4 Ða sende he eft oðere þeowas 7 sæde þam gelaþedon ; Nú ic gegearwode mine feorme. mine fearras 7 mine fugelas synt ofslegene. 7 ealle mine þing synt gearwe. cumað to þam gyftum ;

5 Ða forgymdon hig 7 7 ferdun. sum to his tune. sum to hys manggunge ;

6 7 þa oþre namon hys þeowas 7 mid teonan geswencton 7 ofslogon ;

7 Ða se cyning 7 ge-hyrde þa wæs he yrre 7 sende hys here to 7 fordyde þa manslagan 7 hyra burh forbærnde.

8 þa cwæð he to hys þeowum. witodlice þas gyfta synt earwe ac þa 7e gelaþode wæron ne synt wyrpe ;

Various Readings.

45. A. bygspell. A. ongeaton ; B. ongetun. 46. A. hig (*twice*).

Cap. xxii. 1. B. oðyr. A. bygspell ; B. bigspell. 2. A. Heofona. A. geworden ; B. gewordyn. A. cyng ; B. cinege. B. macode. A. gifata ; B. gyfta. 3. A. gelaðedan. A. hig. 4. A. oðre. A. gelaðedan. A. synd ofslagene. B. þinc. A. synd. B. gyftun. 5. A. ferdon. A. mangunge. 6. B. oðore. 7. B. cinc. A. for-bærnde heora burh. 8. B. þeowun. A. synd. A. B. gearwe. A. gelaðede. A. synd.

45 Ða þa sacerda ealdres. 7 þa farisei þis byspell ge-herdon. þa on-geatan hyo þæt he hyt sægde be heom.

46 Hyo sohten hyne 7 ondrædden þæt folc. for-þam þe hyo hæfden hyne for ænne witegan.

CHAPTER XXII.

1 Ða saigde he heom oðer byspel. 7 þus cwæð.

2 Heofona rice is gelic geworðen þam kyngre þe makede hys sunes bridgyfte.

3 ænd sente hys þeowas. 7 clypede þa ge-laðoden to þam gyftan. þa nolden hyo eumen.

4 Ða sende he eft oðre þeowes 7 sæde þam ge-laðeden*. nu ich gegerewede mine feorme. mine fearres 7 mine fugeles syndde of-slagene 7 ealle mine þing synde gearwe cumað to þam gyftan.

* MS. ge-
ladeden.

5 Ða forgemden hyo þæt. 7 fyrden sum to hys tune. sum to hys manggunge.

6 7 þa oðre namen hys þeowes. 7 mid teonan ge-swencten 7 of-slogen.

7 Ða se kyng þæt ge-hyrde. þa wæs he eorre 7 sænde his heretoge 7 for-dyde þa manslagen. 7 heora burh for-bærnde.

8 Ða cwæð he to hys þeowas. Witodlice þas gyften synden gearwe ac þa þe ge-laðode wæron ne sinden wurðe.

Various Readings.

45. ealdras ; pharisei ; big-spel gehyrdon. 46. sohton ; for-þan ; hæfdon.

Cap. xxii. 1. sægde ; *ins.* eft *after* heom ; bygspell. 2. heofona ; geworden ; cyngre þa macode ; suna gyfta. 3. sende ; cleopoda. 4. þeowas ; ge-laðoden ; ic gegerewode ; fugelas synt of-slagene ; synt. 5. forgymdon ; ferdon. 6. his þeowas. 7. cyning ; sende ; hyore burgh. 8. ys (*for* hys) ; gyfta synt ; gelaðede ; synt.

45 *ET mið ðy geherdon ða aldormen sacerda 7 ða aeldo menn bispell his
 cum audissent principes sacerdotum et pharisaci parabolis eius * 220. i.
 ongeton þ of him 7 ðæm he walda cuaða 7 sohton hine to haldanne
 cognouerunt quod de ipsis diceret 46 et quaerentes eum tenere
 ondreardon ða menigo forðon suse 7 suelee witge hine hia hæfdon
 timuerunt turbas quoniam sicut prophetam cum habebant

CAP. XXII.

1 *ET gewondworde ðe hælend cueð eft-sona in bispellum him cueð 2 gelic
 Respondens iesus dixit iterum in parabolis eis dicens simile * LXXXIII.
 geworden wæs ric heofna* cyne-menn seðe dyde ða færmo 7 brydlopa sune his
 factum est regnum caelorum homini regi qui fecit ða færmo 7 nubtias filio suo * 221. u.
 3 et sende ðegnas his to-geceiga hia sie gehlaðad to ðæm færnum 7 naldon gecuma
 et misit seruos suos uocare inuitatos ad nubtias et nolabant uenire
 4 iterum sende oðero ðegnas cuoëð cueðas ge hlaðas ge heonu sýmbel 7 swoese min
 et misit alios seruos dicens dicite inuitatis ecce prandium meum
 ic gearuade farras mín 7 ofslægeno 7 alle gegerwad cymes to ðæm færnum
 parauit tauri mei et altilia occisa et omnia parata uenite ad nubtias
 5 ða ilco uutedlice forhogdon 7 gie-eaddon oðer in lónd hís oðer uutedlice to
 illi autem neglexerunt et abierunt alius in uillam suam alius uero ad
 cepine his ða oðero uutedlice gehealdon 7 gefengon ðegnas his 7 mið
 negatiationem (sic) suam 6 reliqui uero tenuerunt seruos eius et con-
 fræceðo geyfled 7 geteled ofslogun 7 ðe cynig uutedlice mið ðy geherde wurað wæs
 tumelia adfectos occiderunt 7 rex autem cum audisset iratus est
 7 weron gesendeno hergas his fordyde 7 losade morðor-slago* ða ilco 7 burug 7
 et missis exercitibus suis perdidit homicidas illos et ciuitatem * slagu, alt.
 hiora gebarn ða cueð ðeignum his færmo sum 7 ec gegearwad sindon
 illorum succendit 8 tunc ait seruis suis nubtiae quidem paratae sunt
 ah ðaðe to-gehlaðad weron neron wyrðo* * wyrðe, alt.
 sed qui inuitati erant non fuerunt digni to wyrðo.

45. 7 þa geherdun þa aldor-sacerdas 7 fariseos bispell his ongetun þæt he be heom sægde 46. 7
 soecende hia þ hine genoman 7 dreordun him mængu forþon þe hia swa wihtga hia hæfdun
 Cap. XXII. 1. 7 ondsvarade se hælend cwæp aefter bispellum heora 2. gelice wearð rice heofunas
 monn cynige þæm þe worhte gemunge sunu his 3. 7 sende esnas his cegan þæm gelaðadum to þæm
 gemunge 7 noldan cuman 4. 7 aeft sende oþre æsnas cwæþende sæcgað þæm gelaðadum henu undern-
 mete min ge-iarwad fearras mine 7 fōedel-fuglas (sic) mine ofslægene 7 all iara cumað to þæm gemungæ
 5. hia þa ne rohtun 7 eodun awæg sum in his tung sum þonne to ceapunga his 6. elle genoman æsnas
 his 7 ge-onrettæ ofslogun 7. se cýning ða he þ gehyrde eorre wæs 7 sende hergas his 7 abriodde
 myrðra heora 7 burg heora forbernde 8. þa cwæp to æsnum his gemunge wæs iare ah þa þe gelaþede
 weron ne werun wyrðe

9 Gað nú witodlice to wega gelætum 7 clypiaþ to þisum gyftum swa hwylce swa ge gemeton ;

10 Ða eodon þa þeowas út on þa wegass 7 gegaderedon ealle ða þe hig gemetton góde 7 yfele. þa wærun þa gyft-hus mid sittendum mannum gefyllede.

11 Ða eode se cyning in þ he wolde geseon þa ðe þær sæton. þa geseah he þær ænne mann þe wæs (*sic*) mid gyftlicum reafe gescryd.

12 þa cwæð he la freond humeta eodest þu in 7 næfdest gyftlic reaf ; Ða gesuwode he

13 7 se cyning cwæþ to hys þenon gebindað hys handa 7 hys fet 7 wurpaþ hyne on þa uttran þystro. þær byþ wop 7 toþa gristbitung ;

14 Witodlice manega synt gelaþode 7 feawa gecorene ;

15 Ða ongunnon þa pharisei rædan þ hig woldon þone hælend on hys spræce befon

16 þa sendon hi him hyra leorningcnihtas tó mid þam herodianiscum 7 þus cwædon ; Lareow we witon þ þu eart soðfæst 7 þu lærst godes weg mid soðfæstnysse 7 ðu ne wandast for nānon menn. ne þu ne be-sceawast nanes mannes had ;

17 Sege us hwæt þincð þe. ys hyt alyfed þ man casere gafol sylle þe na.

9 Gað nu witodlice to weoggelæten 7 clepiað to þisse gyftan swa hwilce swa ge ge-meton.

10 Ða eoden þa þeowes ut on þa wegass 7 ge-gaderedon ealle þa þe hyo ge-metton gode 7 yfele. Ða wæron þa gyfton-hus. mid sittenden mannen ge-fellede.

11 þa eode se kyng in. þæt he wolde ge-seon þa þe þær sæten. þa ge-seah he þær ænne man þe næs mid gyftlicen reafe gescred.

12 þa cwæð he, La freond hu-mæte eodest þu in. 7 næfdest gyftlic reaf. Ða ge-swigeode he.

13 Ænd se cyng cwæð. to his þeignen. ge-bindað hys handen 7 hys fet. 7 wurpeð* * MS. wurped. hine on þa uttren þeostran. þær beoð wop 7 toðe gristbitung.

14 Witodlice manega synde ge-laðede ác feawe ge-corene.

15 Ða ongunne þa farisei. ræden þæt hyo wolden þanne hælend on his spræce be-fon.

16 Ða senden hyo hym heora leorningcnihtas to mid þam herodianissen 7 þus cwæðen. Lareow we witon þæt þu ert soðfæst. 7 þu lærst godes weig. mid soðfæstnysse 7 þu ne wandest for nane men. ne þu ne be-sceawast nanes mannes had.

17 Saige us hwæt þincð* þe ys hyt alyfed * MS. þincð. þæt man caisere gafel sylle. þe na ?

Ðys godspel sceal on xxiii. wucan ofer pentecosten. Abeuntas pharisei consilium inierunt ut caperent iesum in sermone. A.

Various Readings.

9. B. gelætun. A. þyssum ; B. þysun. B. gyftun. B. gemetun. 10. A. gegaderodon. B. hi. A. wæron. A. syttendum ; B. syttindun. B. mannum. 11. B. cinc. A. man. A. næs. A. gyftlicon ; B. gyftlicun. 12. A. ynn. 13. A. þenum. A. weorpað. B. utteran. A. þeostro. A. þær. 14. A. synd. 15. A. spræce. 16. A. hig. B. herodianiscun. A. lærest. A. nanum men. 17. B. sæge. A. gafol.

Various Readings.

9. weoge-gelæten 7 clypiað ; hwylce. 10. þeowas ; sittendum mannum gefyllede. 11. gyng (*for* kyng) ; gescryð. 12. frænd ; geswugede. 13. cyning ; þynen ; handa ; wurpað ; utran ; byð ; gristbytung. 14. manege sint ; gecorena. 15. ongunnon ; pharisei ; þome ; spræce. 16. hyora ; herodianiscan ; eart. 17. Sage ; man ; gafol.

geongas forðon to utgeong* ðære wegana † to ðæra wegana geleta 7 7 sua huele ðara * -geonge, alt.
 9 ite ergo ad exitus uiarum et quos-cumque to -geong.

gie gemoetas ceigas to ðæm færmom 7 gefoerdon ða ðegnas his on wegum ge-
 inueneritis uocate ad nubtias 10 et egressi serui eius in uias con-

somnadon alle ða ðe onfundon yfelra 7 godra 7 gefylled † ge-endað weron ða færho
 gregauerunt omnes quos inuenerunt malos et bonos et implete sunt nubtiæ

ðara sittendra † ðara restendra inn-eode uutedlice ðe cynig 7 te he gesege ða restendo * 222. x.
 discumbentium 11 *intrauit autem rex ut uideret discumbentes

7 gesæh ðer monno unweded † unscirped mið wede brydes † mið bryd-reað 7 cueð
 et uidit ibi hominem non uestitum ueste nubtiali 12 et ait

him la freond huu hidir inn-cades ne hæfdes ðu wede † reað brydlic soð he
 illi amice quomodo huc intrasti non habens uestem nubtialem at ille

gesuigde obmutuit* ða cueð ðe cynig ðegnum ðæm gebundenum fotum his 7 hondum
 13 tunc dixit rex ministris ligatis pedibus eius et manibus * om-, alt. to ob.

sendas hine in ðiostrum ðæm utmestum ðer bið wop 7 gristbiotung toða monigo
 mittite eum in tenebras exteriores ibi erit fletus et stridor dentium 14 multi

uutedlice sint geceigdo lyt-huon soðlice gecoreno 7 ge-cadon ða aeldo-uutu ge-
 autem sunt uocati pauci uero electi 15 *Tunc abeuntes pharisæi con- * LXXU. 223. ii. mr. cxxx. lu. cxxlii.

ðæht* in-eodon 7 te hia genomo † gefengo hine in word 7 sendon him
 silium inierunt ut caperent eum in sermone 16 et mittunt ei * -ðæhtung, with -ung deleted.

ðegnas hiora mið heroðes ðegnum cuedon la larwa we wuton forðon soðfæst arð 7
 discipulos suos cum herodianis dicentes magister scimus quia uerax es et

wege godes in soðfæstnise ðu læres 7 ne is ðe gemeniso of oðrum ne forðon
 uiam dæi in ueritate doces et non est tibi cura de aliquo non enim

eft-sceawes ðu wlit † onson monna cueð † sæg forðon ús huæt ðe his gesegen †
 respicis personam hominum 17 dic ergo nobis quid tibi uidea-

geðence is rehtlic penning-slaeht gesella ðæm caseri † nó
 tur licet censum dari caesari an non

9. gāþ nu to ut-gengum weogas 7 swa hwilce swa ge moete cliopað to þæm gemunge 10. 7 þa utgangende þa esnas on weogas somnadun alle þa þe hi gemettun gode 7 yfe 7 gefylled was 7 gemung sittendra 11. eode inn þa cyning 7 he gesæge þa sittendu 7 gesæh ðær monnu ungegeradne hrægle gemunglice 12. 7 cwæp him to freond hu eodest þu hider inn 7 þu ne hæfest wéde † hrægl gemunglic 7 he adumbede 13. 7 þa cwæp se cyning to þægnum gebindað him foet 7 honda 7 sendeþ hine in ðiostre 7 ytmæst † yterre þær bið wop 7 gristbitung toþa 14. monige forþon sendun gecægde 7 feawe gecorene 15. þa awæg gangende þa fariseas geþæhtungæ dydun 7 gefenge hine in worde 16. 7 sendon him leorneras heora mið herodes þægnum cwæpende lareu we wutan þæt þu soðfest cart in wæg godes 7 in soðfestnisse lærest 7 nis ðe gemnis be ængum forþon þe þu ne locast to hadum monna 17. sæg þonne us þæt þe ðyncæ is akefed to sellane gæfel kasere oþþe nis

18 þa se hælend hyra facn gehyrde þa cwæð he la licceteras hwi fandige ge min

19 ætgywað me þæs gafeles mynyt. Ða brohton hi him anne peninc ;

20 Ða cwæð se hælend to him hwæs anlicenys ys þis ⁊ ðis ofer-gewrit ;

21 Hig cwædon þæs casyres ; Ða cwæð he. agyfað þam casere þa þing þe ðæs casyres synt ⁊ gode þa ðing þe godes synt ;

22 þa hig þ ge-hyrdon þa wundrodon hig ⁊ forleton hyne ⁊ ferdon onweg ;

23 On þam dæge comon to him saducei. þa secgeað þ nan æryst ne sy. ⁊ hig axodon hyne

24 ⁊ cwædon. lareow moyses sæde gif hwa dead syg ⁊ bearn næbbe þ his broðor nyme hys wif ⁊ stryne him bearn ;

25 Witodlice mid us wærun seofun gebroþru. ⁊ se forma fette wif ⁊ forðferde ⁊ læfde hys breþer his wif butan bearne ;

26 ⁊ se oðer ealswa ⁊ se þrydda oþ ðone seofþan.

27 þa æt siþemestan forþferde þ wif

28 hwylces þæra sufona byð þ wif on þam ariste. ealle hig hæfdon hig ;

29 Ða ʒswarode se hælend hym ⁊ cwæð ge dweliað ⁊ ne cunnon halige ge-writu ne godes mægen ;

18 þa se hælend heora facne ge-hyrde þa cwæð he. la lickeres hwi fandige min.

19 atewiað me þas gafeles menet. Ða brohten hyo him enne panig.

20 Ða cwæð se hælend to heom. Hwas anlicenysse is þis. ⁊ þis ofer-gewrit.

21 Hyo cweðen þas cayseres. Ða cwæð he agyfeð þan caysere þa þing þe þas cayseres synde. ⁊ gode þa þing þe godes synt.

22 Ða hyo þ ge-hyrdon Ða wundreden hyo. ⁊ for-leten hine ⁊ ferdon on-weig.

23 On þam dagen comen to him saducei. þa seggeð þ nan ariste ne syo. ⁊ hyo axoden hine

24 ⁊ cwæðen. Lareow Moyses sæde gif hwa dead syo ⁊ barn næbbe. þ his broðer nymed hys wif ⁊ streoned him bærn.

25 Witodlice mid us wæren seofe ge-broðre. ⁊ se forme fette wif. ⁊ forð-ferde. ⁊ lefde his broðer hys wif buton bearne.

26 ⁊ se oðer alswa. ⁊ se þridde. ⁊ swa oððe þe seofende.

27 þa æt þan sefemestan forð-ferde þ wif.

28 hwilces þas þare seofene byð þ wif on þam ariste. ealle hyo hædden hy.

29 þa andswerede se hælend heom. ⁊ cwæð. ge dwelied ⁊ ne cunnan halig ge-write. ne godes magen.

Various Readings.

18. B. hælend. A. heora. A. B. lyceteras. A. hwig.
19. A. ætywað. A. gafeles mynet. A. ænne penig.
20. B. hælend. 21. A. caseres; B. casyras (*in MS. Cp., a coeval hand has corrected the word into caserys*).
B. casyre. A. caseres; B. casyras. A. synd (*twice*).
22. A. hy. A. wundredon. 23. A. B. secgað. A. sig. A. acsedon. 24. B. sy. A. broðer. 25. A. wæron. A. seofon; B. sufun. 26. A. call-swa. A. seofeþan; B. sufþon. 27. A. syðemystan. 28. A. seofena. 29. A. ʒswarede. B. hælend. A. dwoliað.

Various Readings.

18. licteras. 19. atewyað; gafeles; mynit; ænne.
20. halend. 21. þam (*for þan*); sint (*for synde*).
22. wundredon; ferdon. 23. dagum; axodon. 24. cwæðon; bearn; broðor nyme; streone; bearn. 25. wæron; gebroþra; læfde; broðor; butan. 26. ealswa; oððe seofeþen. 27. þa sefedmestan (*sic*). 28. þara seofona; eadden (*sic*). 29. dweliað; halige.

30 Witodlice ne wifiað hig, ne hig ne ceorliað on þam æryste. ac hig synt swylce godes englas on heofone ;

31 Ne rædde ge be deadra manna æryste. ꝥ eow fram gode gesæd wæs.

32 Ic eom abrahames god. ⁊ isáaces god. ⁊ iacobes god. nys god na deadra ac lybbyndra.

33 þa ꝥ folc ꝥ gehyrde þa wundrudon hig hys lare ;

34 **þ**A þa phariseiscean gehyrdon ꝥ he het þa saduceiscean stille beon. þa eodon hig togædere

35 ⁊ an þe wæs þære æe-ys lareow axode hyne ⁊ fandode hys þus cweðende ;

36 La lareow hwæt ys ꝥ mæste bebod on þære æe ;

37 Ða cwæð se hælend. lufa drihten þinne god on ealre þinne heortan. ⁊ on ealre þinne sawle. ⁊ on eallum þinum mode.

38 þis ys ꝥ mæste ⁊ ꝥ fyrmyste bebod ;

39 Oþyr ys þysum gelic. lufa þinne nehstan swa swa þe sylfne ;

40 On þysum twam bebodum byþ gefylled eall seo æe ;

41 þa þa phariseiscean (*sic*) gegaderude wærun. þa cō se hælend.

42 hwæt þincð eow be criste hwæs sunu ys he ; Hig cwædon dauides ;

43 Ða cwæð se hælend ; hwi clypað dauid hyne on gaste drihtyn ⁊ cwyð ;

30 Witodlice ne wifiað hyo. ne hyo ne cheorliað. on þam ariste. ac hyo synd swilce godes engles on heofene.

31 Ne rede ge be deadere manne ariste. ꝥ eow fram gode ge-saigd wæs.

32 Ic eom abrahames god. ⁊ ysaaces god. ⁊ iacobes god. nis god na deadre manne ac libbendre.

33 þa ꝥ folc ꝥ ge-hyrde þa wundredon hyo hys lare.

34 **þ**A þa fariseiscean ge-hirdon ꝥ he het þa saduceiscean stille beon. þa eoden hyo to-gadere.

35 ⁊ an þe wæs þære lage lareow axode hine. ⁊ fandode hine þus cweðende.

36 Lareow hwæt is ꝥ mæste be-bod on þære lage.

37 Ða cwæð se hælend. Lufe drihten þinne god on ealre þinne heorten. ⁊ on alre þinne sawle. ⁊ on eallen þine mode.

38 ꝥ is ꝥ mæste ⁊ ꝥ fyrmeste be-bod.

39 Oðer is þan gelic lufe þine nextan swa swa þe selfne.

40 On þisen twam be-boden beoð ge-fyld eal sy lage.

41 Ða þa fariseiscean gegaderede wæren þa cwæð se hælend.

42 Hwæt þincð eow be criste. hwas sune is he. hyo cwæðen dauides.

43 Ða cwæð se hælend. hwi clypað dauid hine on gaste drihten ⁊ cweð.

Dys sceal on þære wucan ofer pentecosten. Accesserunt ad iesum saducei & interrogauit eum unus ex eis legis doctor temptans eum. A.

Various Readings.

30. A. synd. 31. A. wæs gesæd. 32. A. lybendra. 33. A. wundredon; B. wundrydon. 34. A. B. phariseiscean. B. hi. 35. A. æ. A. acsode. B. cweðynde. 37. B. hælend. B. dryhtyn. B. callun þinum. 38. A. fyrmeste. 39. A. Oðer. A. þysum; B. þysun. 40. A. þysum. B. gefyllyd. 41. A. B. phariseiscean. A. gegaderede wæron. A. hælend. 42. A. cwædon. 43. B. hælend. A. hwig. A. dryhten.

Various Readings.

30. ceorliað; æriste; sint; heofone. 31. rædde; deadra; gesæd. 32. manna; libbindra. 34. phariseiscean gehyrdon; saduceiscean. 35. þære ea-is (*the syllable is added above the line*); fandode. 36. ea (*for* lage). 37. eallum þinum mode. 39. þara; nexstan; sylfne. 40. þissum; bebodan byð ge-fylld eal seo ea. 41. waron; halend. 42. his (*for* is). 43. halend; clypiað; cwæð.

30 in erist forðon ne ne ah sint suelce englas
 in resurrectione enim neque nubent neque nubentur sed sunt sicut angeli
 godes in heofnum of erest soðlice deadra ne leornade gie þ
 dei in caelo 31 de resurrectione autem mortuorum non legistis quod
 gecueden wæs from gode miððy sægde iuh 32 ic am god abrahames 7 god
 dictum est a deo dicente uobis 32 ego sum deus abraham et deus
 isaaces 7 god iacobes ne is god deadra ah hlifgiendra 7 giherdon
 isaac et deus iacob non est deus mortuorum sed uiuentium 33 et audientes
 ða menigo gewundradon in lar his 34 ða ældomenn uutedlice geherdon þ
 turbæ mirabantur in doctrina eius 34 *Pharisæi autem audientes quod * 224. ii.
 smyltnisse gesette 7 getahte cuomon 7 gesomnadon In an 7 gefrægn
 silentium inpossuisset sadduceis conuenerunt in unum 35 *ET interrogauit * LXXVII.
 hine an of ðæm æs larwu cunnade hine 36 ðu larwu hwæt is ðæt bod
 eum unus ex eis legis do[c]tor temtans eum 36 magister quod est mandatum
 miela in æ cueð him ðe hælend lufa drihten god ðinne of alle
 magnum in lege 37 ait illi iesus diliges dominum deum tuum ex toto
 hearte ðine 7 of alle sauele ðine 7 in alle ðoht ðinne þ is is forðon
 corde tuo et ex tota anima tua et in tota mente tua 38 hoc est enim
 maast 7 heest 7 ðe forma bod 39 ðe æfterra uutedlice gelic is ðisum lufa
 maximum et primum mandatum 39 secundum autem simile est huic diliges
 ðone ðe neasta ðin suæ ðeh seolfne in ðisum tuæm bodum* all ae * bibodum,
 proximum tuum sicut teipsum 40 in his duobus mandatis uniuersa lex alt. to bodum.
 stondes 7 honges 7 witgo weron gesomnad 7 soðlice pharisæis gefrægn hia
 pendet et prophetae 41 *Congregatis autem pharisæis interrogauit eos * LXXVIII.
 ðe hælend cueð huæt iuh is gesene 7 geðence of crist huæs is sunu
 iesus 42 dicens quid uobis uidetur de christo cuius est filius 225. ii.
 cuoedon him dauīðes cueð him huu forðon in gāst ceigas hine
 dicunt ei dauid 43 ait illis quomodo ergo dauid in spiritu uocat eum
 lu. ccxli.
 + -nade, alt.
 to -nad.
 hlaferd cueð
 dominum dicens

30. þe in æriste forþon ne hæmep ne hæmde bioþ ah sendon swa godes englas on heofonum 31. bi æriste þonne deadra ah ge ne hreordun þ acwæden wæs from dryhtne cwæpendum to eow 32. ic eam god abrahames 7 god isaces 7 god iacobes nis god deadra ah lifgendra god 33. 7 þa geherende þa mengu wundradun in lare his 34. fariseos þa geherdun þæt he stillnisse gesettun saduceas gesomnadun in an 35. 7 axxade hine an heora æ-laruw costænde his 7 cwæþ 36. lareu hwile bebod is micel in æ 37. 7 cwæþ him to se hælend lufa dryhten god þinne of alre heortan þines 7 of alra saule þinre 7 of alra mode þinum 38. forþon þe þis is bebod þ mæste 7 æreste 39. þ æftere þonne is gelic þæm lufa þone næhstu þinne swa þec seolfne 40. in þissum twæm bebodum ealle ae hongas 7 witga 41. þa gesomnade weron þa fariseas gefrægn hie hælend 42. cwæpende hwæt ðyncþ eow be criste hwæs sunu he sia cwædu hie dauīðes 43. cwæþ heom to se hælend hu þonne dauid in gaste nemnep hine dryhten cwæpende

44 Drihten cwæð to *minum* drihtne.
site on mine swyþran healfe. oðþ ic gesette
pine fynd þe to fot-scæmole ;*

* MS. scæ-
mole, *alt.* to
scæmole.

45 Gyf dauid hyne on gaste dryhten
clypað. hu ys he hys sunu ;

46 Ða ne mihton hig him nan word
Iswarian. ne nan ne dorste of ðam dæge
hyne nan þing mare axigean ;

CHAPTER XXIII.

1 **Þ**A spræc se hælend to þam folce 7
to hys leorningcnyhton

2 7 cw. boceras 7 pharisei sætun ofer
moyses lareow-setl.

3 healdað 7 wyrceað swa hwæt swa hig
secgeaþ. 7 ne do ge na æfter heora wor-
cum ; Hig secgeað 7 ne doð ;

4 Hig bindað hefige byrþyna þe man
aberan ne mæg 7 lecgæað þa uppan manna
exla. 7 nellað hig þa mid heora fingre
æthrinan ;

5 Ealle heora worc hig doð þ men hi
geseon ; Hig to-brædað hyra heals-bæc 7
mærsiað heora reafa fnaðu ;

6 Hig lufigeað þa fymystan setl on
gebeorscypum. 7 þa fymystan lareow-setl
on gesomnungum.

7 7 þ hig man grete on strætum 7 þ
menn hig lareowas nemnon ;

Various Readings.

44. B. dryhtyn. B. swiðeran. A. -scæmele. 45.
B. dryhtyn. A. cleopað. 46. B. þinc. A. acsian.
Cap. xxiii. 1. A. hælend. A. -cnyhtum. 2. B.
boeyras. A. sæton. B. ofyr. 3. A. wyrceað. A. sec-
gað. B. æftyr hyra. A. weorcum ; B. weorcun. A.
secgað. 4. A. byrþena. A. lecgæð. A. upan. B. hi.
B. hyra. 5. B. hyra. A. B. weorc. B. hi. A. men.
A. hig (*for* hi). B. hi (*for* Hig). A. tobredað heora. A.
hals-bæc ; B. heals-bec. B. hyra. 6. A. lufiað. A.
fymrestan ; B. fymysþan. B. -scipun. A. B. fymrestan.
A. B. gesamnungum. 7. B. hi. B. strætun. A. men.

44 Drihten cwæð to minen drihtene.
site on minen swiðren healfe. oððet ic sette
pine feond þe to fot-scæmele.

45 Gif dauid hine on gaste drihten
clypað. hu is he his sune.

46 Ða ne myhton hyo him nan word
answerian. ne nan ne dorste of þam daige
hym nan þing mare axien.

CHAPTER XXIII.

1 **Þ**A spræc se hælend to þam folke. 7
to his leorning-cnihten.

2 7 cw. bokeres. 7 pharisei. sæten ofer
moyses lareow-setl.

3 healdeð 7 wyrceað swa hwæt swa hyo
seggað. 7 ne do ge na æfter heore wercan.
Hyo seggeð 7 ne doð

4 hyo bindeð hefige byrdene. þe man
abere ne mæg. 7 leggeð þa up-on mannen
exlan. 7 nelled hie þa mid heora fingre
æt-hrinan.

5 Ealle heore werc hyo doð þ men hyo
ge-seon. hyo tobredeð heora halsbec. 7 mar-
siað heora reafe fnaede.

6 Hyo lufieð þa fermestan setlen on
beorscipan. 7 þa fermeste lareow-setlen on
ge-samnengen.

7 7 þ hy men grete on stræten. 7 þ hy
man manne lareowes nemnie.

Various Readings.

44. *minum* swiðrum ; oððæt ; fot-scæmele. 45.
dauid ; cleopað ; hwu. 46. þan ; hyne ; axian.
Cap. xxiii. 1. folce ; -cnihtas. 2. boceras. 3.
heora weorcan. 4. byrðan ; aberan ; mannum ; hy.
5. heora weorc ; menn ; marssiað ; reafa. 6. lufigað
þa fymrestan setdlan on beorscypan ; fymrestan ; -setle ;
ge-samnungun. 7. hyo ; 7 þ man hyo man-læreowas
nemnian.

44 *cueð drihten drihtne minum sitt to suiðra min oððæt ic setto fiondas ðine*
dixit dominus domino meo sede a dextris meis donec ponam inimicos tuos

fot-sconol † seemel fotu ðinra 45 gif uutedlice ceigas hine hlaferd
scabellum pedum tuorum † Si ergo dauid uocat eum dominum* * alt. to pe-
 duum.
huu sunu his is 46 et nænig monn mæge † mæhte geonduearde him word
quomodo filius eius est et nemo poterat respondere ei uerbum † 226. ii.
 mr. cxxxiii.
 lu. cxxliiii.

ne ðe ðon gi-dyrstig wæs ænig of ðæm dæge hine forðor gefregna
neque ausus fuit quisquam ex illa die eum amplius interrogare

CAP. XXIII.

1 **Þunc ðe hælend sprecend wæs to ðæm ðreatum 7 to ðegnum his cueð*
Tunc iesus locutus est ad turbas et ad discipulos suos 2 *dicens* * LXXUIII.
 227. x.

ofer stol † seatul geseton wuðuto 7 alle forðon ða ðe [†] suæ huelce
super cathedram mosi sederunt scribæ et pharisæi 3 omnia ergo quæcumque

cuoðas Iuh behaldas 7 doas æfter were hucðre hiora nallas ge gedoa coeðas
dixerint uobis seruate et facite secundum opera uero eorum nolite facere dicunt

forðon 7 ne doas hia gebindas uutedlice byrðenna hefiga † pisa 7 unbærende †
*enim et non faciunt 4 *Alligant autem onera grauia et inport-* * 228. u.
 lv. cxxxiiii.

unstyrendelico 7 settas in scyldrum † bæccum monna mið finger uutedlice hiora nallas
abilia et inponunt in umeros hominum digito autem suo nolunt* * altered to
 humeros in
 later hand.

ða ymbcerra alle forðon werca hiora doað þ te hia sic gesene from monnum
*ea mouere 5 *Omnia uero opera sua faciunt ut uideantur ab hominibus* * 229. ii.
 mr. cxxxv.
 lv. cxxliij.

hia gebrædas forðon ðuuenegu hiora 7 miclas ða hēr † wloeh lufað forðon
dilatant enim philacteria sua et magnificent fimbrias 6 amant enim

ða formo resto † ðæ foresedlo in farmum 7 7 ða forma seatlas in somnungum 7
primos recubitos in cenis et primas cathedras in synagogis 7 et

groetengo in sprēc 7 hia ceiga † hia genemna from monnum laruas*
salutationes in foro et uocari ab hominibus rabbi * -ge, alt. to
 -go.

44. cwæp dryhten hlaferd minne site on þa swiþran halfe mine oþþ ic sette feondas þine tæppil-bred fotu þinra 45. nu nu dauid nemneþ hine dryhten hu is he his sunu 46. 7 nænig mæhte ge-andwyrðan him worde ne heora nænig dy[r]ste of ðæm dæge hine mæ geascigan

Cap. XXIII. 1. þa se hælend spræc to mongum 7 to leorneras his 2. cwæþende on setule moyses setun bokeras 7 fariseas cwæþende 3. all soþlice swa hwæt swa ic sægge eow doð 7 haldeþ æfter þonne wærcum heora ne doð ge sægcaþ þanne 7 hi sylfe ne doð 4. bindaþ þonne byrþenne hæfige 7 un-7hoife 7 setteþ on exlan monna fingre* þonne heora nylleþ þa styrgan 5. all heora wærc þonne wyrcaþ þ hia sia gesenæ * MS. fringre.
 from monnum ðe hia brædaþ forþon þwænga* heora 7 micclaþ fasu hiora 6. lufigaþ þonne þ æreste sætil * -ge, alt. to
 æt efen-gereordum 7 forþmestu setulas* on heora somnungum 7. 7 hælettungæ on gemote 7 beon nemde * -ga.
 from monnum lareu * settlas, alt.
 to setulas.

8 Ne gyrne ge ꝥ eow man lareowas nemne. an ys eower lareow; Ge synt ealle gebroþru.

9 7 ne nemne gē eow fædyr ofer eorþan. an ys eower fædyr seþe on heofonum ys;

10 Ne eow man ne nemne lareowas for þam an crist is eower lareow;

11 Seþe eower yldest sy beo sé eower þén;

12 Witodlice seþe hyne upp-ahefð. se byþ genyþerud; 7 seþe hyne sylfne ge-eaðmet. se byð úpp-ahafyn.

Dys sceal on frige-dæg on þære nyggeðan wucan ofer pentecosten. Dixit iesus turbis iudeorum & principibus sacerdotum. Ue autem uobis scribe & pharisei. A.

13 **W**A eow bocyras 7 pharisei liceteras forþam ge belucað heofona rice. beforan mannum; Ne gē in ne gaþ ne ge ne gepafiað ꝥ oðre ingan;

14
15 Wá eow bocyras 7 pharisei liceteras forþam. ge be-farað sáe 7 eorþan. ꝥ ge don anne elpeodine. 7 þonne hē gewordyn byð gē gedoð hyne helle bearn. twyfealdlicor þonne eow;

16 Wa eow blindan latteowas. ge secgeað swa hwylc swa swereþ on temple ꝥ he ys naht. Swa hwa swa swereð on þæs temples golde se ys scyldig.

17 Eala ge dysegan 7 blindan. hwæþer ys mare ðe ꝥ gold. þe ꝥ templ ðe ꝥ gold ge-halgað;

18 7 swa hwa swa swereð on þam weofode. ꝥ ys naht. Swa hwylc swa swereþ on þære offrunge. þe ofer ꝥ weofud ys se ys gyltig;

8 Ne gerne ge ꝥ man eow lareowes nemnie. An ys eower lareow. Ge synde ealle ge-broðre.

9 7 ne nemnie ge eow fæder ofer eorðan. an ys eower fæder se þe on heofene ys.

10 Ne eow man ne nemnie lareowes. for þam ane crist ys eower lareow.

11 Se þe eower yldest byo. syo se eower þeing.

12 Witodlice se þe hine up-áhefð. se beoð ge-neþered. 7 se þe hine selfne ge-eaðmet. se beoð up-ahafen.

13 **W**A eow bokeras 7 farisei lickeras for-þam ge be-lukeð heofene rice be-foran mannen. Ne ge in ne gað. ne ge ne gepafiað. ꝥ oðre ingan.

14
15 Wa eow bokeres 7 farisei liceteras for-þam. ge befareð sáe. 7 eorðan ꝥ ge don ænne ealðeodigene. 7 þanne he ge-wurðin beoð ge ge-doð hine helle bearn. twifealdlicor þanne eow.

16 Wa eow blinde liceteras ge seggeð swa hwylce swa swereð on temple ꝥ is naht. swa hwa swa swerað on þas temples golde. se ys sceldig.

17 Eale ge desigen 7 blindan hwæðer ys mare ðe ꝥ gold þe ꝥ tempel þe ꝥ gold halgað.

18 7 swa hwa swa swereð on þam weofode ꝥ ys naht. Swa hwilc swa swereð on þære offrunge þe ofer ꝥ weofed ys se is geltig.

Various Readings.

8. B. cowyr. A. synd. A. gebroðra. 9. A. nemnon. A. fæder. B. ofyr. A. fæder. A. heofenum; B. heofonon. 10. B. eowyr. 11. A. yldest syg. 12. B. Witodlice. A. genyþerod. A. ge-eaðmet. A. upp. 13. A. boceras. A. liceteras. A. heofena. B. mannum. A. inn. A. þafiað; B. gepafgeað. B. oðore. 15. A. boceras. A. lyceteras; B. liceteras. A. ænne ælðeodigne. A. geworden; B. gewurdyn. 16. A. latewas. A. B. secgað. 17. A. dysigan. A. tempel. 18. B. sweryð. B. ofrunge. B. ofyr. A. weofod.

Various Readings.

8. gyrne; mann; larewas; synt. 9. heofonon. 10. mann; læreawas. 11. eldest beo. sye. 12. byð ge-nyþered; sylfne; byð. 13. boceras 7 pharisei liceteras; belucað heofone; mannum. 15. boceras 7 pharisei; befareð; þonne; byð; twifeldlicor þonne. 16. blindan liceteras; secggað; hwylc; ꝥ he ys naht; swereð; scyldig. 17. Eala; dysigan. 18. swerað; weofode; ofyr; wefod; gyltig.

8 ^{gie} *Uos ^{untedlice} autem ^{nalleð} nolite ^{ge} ge ^þ se ^{geceigd} uocari ^{laruas} rabbi ^{an} unus ^{forðon} enim ^{is} est ^{laruu} magister ^{iuer} uester * 230. x.

alle ^{forðon} enim ^{gē} uos ^{broðro} fratres ^{ge} estis ^{arón} et ^{ðone} et ^{fader} patrem ^{nallas} nolite ^{geceiga} uocare ^{iuh} uobis ^{ofer} super ^{eorðu} terram

an ^{forðon} enim ^{is} est ^{fæder} pater ^{iuer} uester ^{seðe} qui ⁱⁿ in ^{heofnum} caelis ^{is} est ^{ne} nec ^{ge} ge ^{se} se ^{geceigde} uocemini ^{laruas} magistri

forðon ^{laruu} quia ^{iuer} magister ^{uester} uester ^{an} unus ^{is} est ^{crist} christus ^{seðe} *Qui ^{heist} maior [†] † ^{maas} (sic) ^{is} est ^{iuer} uestrum ^{bið} erit [†] † ^{sic} * 231. u.
 [read cccxii.]

embihtnomn ^{iuer} minister ^{uester} uester ^{seðe} 12 ^{qui} qui ^{untedlice} autem ^{hine} se ^{ahefeð} exaltauerit ^{he} he ^{bið} bið ^{gebegeð} humiliabitur [†] † ^{seðe} et ^{hine} qui ^{se} se

^{gebegeð} humiliabitur (sic) ^{he} he ^{ahæfen} exaltabitur ^{bið} 13 ^{*Uae} *Uae ^{wæ} autem ^{iuh} uobis ^{wuðuoto} scribae [†] † ^{et} et ^{pharisaei} pharisaei [†] † ^{ge} ge ^{legeras} hypochritae * 232. u.
 [read cccxii.]

forðon ^{gie} quia ^{tyndon} clauditis ^{ric} regnum ^{heofna} caelorum ^{before} before [†] † ^{aer} aer ^{monnum} homines ^{gie} uos ^{forðon} enim ^{ne} non ^{inn-eadege} intratis ^{ne} nec

ða ^{inngeongende} intro-euntes ^{gie} letas ^{inn-geonga} sinitis ^{intra} 14 [omitted] ^{wæ} 15 ^{*Uae} *Uae ^{iuh} uobis ^{wuðuoto} scribae * 233. x.

† ^{et} et ^{pharisaei} pharisaei ^{ge} ge ^{legeras} hypocritae ^{forðon} quia ^{ge} ge ^{ymb-hurfon} circuitis ^{sæ} mare [†] † ^{et} et ^{drygi} aridam ^þ ut ^{gie} faciatis ^{gedðe} unum ^{enne}

proselytum [†] † ^{et} et ^{miððy} cum ^{bið} fuerit ^{geworht} factus ^{gie} facitis ^{does} eum ^{hine} filium ^{sunu} gehennae ^{cursunges} duplo ^{tuufald} quam ^{ðon} uos ^{gē}

16 ^{wæ} uae ^{iuh} uobis ^{hlatus} duces ^{blindo} caeci ^{gē} qui ^{cueðas} dicitis ^{seðe} quicumque ^{sua} iurauerit ^{huele} per ^{gesuerias} templum ^{ðerh} nihil ^{ðone} ^{tempel} ^{noht}

is ^{seðe} est ^{qui} qui ^{untedlice} autem ^{wælla} iurauerit ^{suoeriga} in ^{gold} aurum ^{temples} templi ^{is} debet ^{rehtlic} 17 ^{stulti} stulti ^{et} et ^{blindas} caeci

huæt ^{forðon} quid ^{enim} enim ^{mara} maius ^{is} est ^þ aurum ^{göld} an [†] † ^{ðe} templum ^þ quod ^{gehalgas} sanctificat ^þ aurum ^{gold} 18 [†] † ^{seðe} et ^{qui-}

sua ^{huele} cumque ^{wælla} iurauerit ^{suerige} * † ^{seðe} suerias ^{on} in ^{wig-bed} altari ^{noht} nihil ^{is} est ^{seðe} quicumque ^{sua} iurauerit ^{huele} autem ^{wælla} sueria * ^{sueriges,} alt. to ^{suerige.}

in ^{gefo} in ^þ dono ^{is} quod ^{ofer} est ^{ðæt} super ^{is} illud ^{rehtlic} debet

8. ge þonne nellap beon nemde larewas an is forþon eower lareuw alle þonne gebroþre sindun 9. fæder ne nemnap eow on eorðan an is forþon fæder eower seþe in heofunum is 10. ne sculon ge nemnan lareu forþon lareu eower an is crist 11. seþe mare is eower he beo eower þægn 12. seþe hine þonne ahæfep he bið genægeþ (sic) † seþe hine genægeþ he bið ahæfen 13. wā eow þonne bokeras † fariseas licetteras þe geluceap rice heofona beforan monnum ge þonne ne gāþ* inn ne þa ingangende letap ingangen 15.† wæ eow * gangap, alt. to gēþ. † Verse 15 precedes v. 14. ge dōþ hine sunu helles twæm fældum mare þonne eow 14. wa eow bokeras † fariseas licetteras forþon ge etap hus widuwana set feorranne biddende forþon ge onfoeþ forþor domes 16. wa eow latewas blinde seþe cwæpað swa hwa swa swerap þurh tempel nis þ næht seþe þonne swerap in gólde þæs temples scyldyg is 17. dysig † blinde forþon the (sic) hweþre is mare góld oppæ tempel þte halgaþ þ gold 18. † swa hwa swa swærap on wifode þ is nauwiht seþe þonne að sellap in þære geofu þe is on him se his scyldig

19 Eala ge blindan. hwæper ys mare þe offrung þe þ weofud þe ge-halgað þa offrunge;

20 Witodlice sepe swereþ on weofode. he swereð on him 7 on eallum þam þe him ofer synt

21 7 sepe swereð on temple. he swereð on him 7 on þam þe him on eardiað;

22 7 seðe swerað on heofonan. he sweryð on godes þrym-setle 7 on þam þe ofer þ sitt;

* cymyn, alt. to cymyn.

23 Wa eow boceras 7 Pharisei licceteras. ge þe teoðiað mintan 7 dile 7 cymyn* 7 ge forleton þa þing þe synt hefegran. þære æ dom. 7 mildheortnyse. 7 geleafan. þas þing hyt gebyrede þ ge dydon 7 þa oðre ne forletun.

24 la blindan latteowas. ge drehnigeað pone gnætt aweg 7 drincað pone olfynd;

25 Wa eow boceras 7 pharisei licceteras. forþam ge clænsiað þ wið-utan ys caliceas 7 dexas. 7 ge synt innan fulle. reafaces 7 unclænnysse;

26 Eala þu blinda phariseus. clænsa æryst þ wið-innan ys calicys 7 discys þ hyt si clæne þ wið-utan ys;

27 Wa eow bocyras 7 pharisei licceteras. forþam ge synt gelice hwitum byrgenum þa þinceað mannum utan wlitige 7 hig synt innan fulle deadra bana. 7 ealre fylpe;

19 Eale ge blinde hwæðer is mare þe offreng þe þ weofod þe ge-halgod þa offreng.

20 Witodlice se þe swereð on weofode. he swereð on him 7 on eallen þan þe him ofer synt.

21 7 se þe swereð on temple he swereð on him. 7 on þam þe him on eardiað.

22 7 se þe swereð on heofenan he swereð on godes þrim-settel. 7 on þam þe ofer þ sit.

23 Wa eow bokeres 7 farisei. liceteres ge þe teoðiað mintan dyle 7 cumin 7 forleten þa þing þe synde hefegeren. þære lage dom. 7 mildheortnyse. 7 geleafan. þas þing hit geberede. þ ge dydon. 7 þa oðre ne forleten.

24 La blinde latteowas ge drenieð þanne gnet aweig. 7 drinceð þa olfend.

25 Wa eow bokeres. 7 farisei liceteras. forþam ge clænsiað þ wið-utan þas calices 7 disscas. 7 ge synt innan fule reafakes 7 unclænnysse.

26 Eala þu blinde fariseus. clænse ærest þ wið-innan ys. calices 7 discas (*sic*) þ hit sye clæne þæt wið-uten ys.

27 Wa eow bokeres 7 pharisei liceteras. forþam ge synde gelic hwite beriene. þa þinceð mannen uten wlytige. 7 hyo sinden innan fulle deadera banen. 7 ealre felðe.

Various Readings.

19. B. hwæðyr. A. ofrung. A. weofod. A. ofrunge. 20. B. sweryð. A. weofode. B. eallun. A. synd. 21. B. eardigað. 22. A. heofenan. A. swerað. B. ofyr. 23. B. bocyras. A. lyceteras; B. liceteras. B. teoðigað. A. cymen; B. cymyn. A. synd. A. hefegran; B. hefegeran. B. þinc. B. oðere. A. forleton. 24. A. lateowas. A. drehniað. B. gnæt. A. olfend. 25. B. bocyras. A. lyceteras; B. liceteras. B. clænsigað. A. calicas. B. dyxsas. A. synd. 26. A. ærest. A. calices. A. disces. A. sig; B. sy. 27. A. boceras. A. lyceteras; B. liceteras. A. synd. B. hwitun byrgenum. A. þinceað. B. mannum. B. hi. A. synd. B. banun.

Various Readings.

19. Eala; blindan; ofrung; weofed; gehalgað; offrunge. 20. eallum þam. 21. om (*for 1st on*). 22. swerað (*1st time*); heofonan; -setle. 23. boceras 7 pharisei liceteras; 7 dyle; synt hefegeran; æ (*for lage*); ge-leofan; gebyrede; dyden. 24. dreniað þanne; drincað. 25. boceras 7 pharisei; forþan; ys caliceas 7 dyscas; fulle reaf-laces. 26. phariseus; sy. 27. boceras; licceteras; -þan; synt; wite byrgenum; þinceað mannum utan; sint; deadra banum 7 ealra fulðe.

19 la blindo huæt forðon mara is gefe † wig-bed* ‡ gehælgas ‡ gefe * wif-bed, alt.
caeci quid enim maius est donum an altare quod sanctificat donum to wig-bed.

20 seðe forðon suerias on wig-bed sueras in ðæm † in allum ðaðe ofer ‡
qui ergo iurat in altare iurat in eo et in omnibus quae super illud

sint † seðe suerias in temple sueras in ðæm † in ðæt ilco seðe inbyeð
sunt 21 et qui iurauerit in templo iurat in illo et in eo qui inhabitat

in ðæm † seðe suerias on heofne sueras on hegh-seðel godes † on ðæm seðe
in ipso 22 et qui iurat in caelo iurat in throno dei et in eo qui

sittæs ofer hine † ðæm † wæ iuh uð-utum † legeras forðon
sedet super eum 23 *Uae uobis scribae et pharisaei hypochritæ quia * 234. u.
lu. cxxxvi.

getegðeges* † tanages † † † † † gie forleortun ðaðe hefigo aron * geteiðeges,
decimatis mentam et anethum et cyminum et reliquistis quae grauiora sunt alt. to
getegðeges.

ðæs æs dom † miltheortnise † leafa † lufu ðæs is reht-lic † rehtlic wære to doanne †
legis iudicium et misericordiam et fidem haec oportuit facere et † ðæs aron
wyrto noma
biðon in
lehtunum
(margin).

ða ne forhyega* latuas blindo † gie worðias ðone flege uutedlice
illa non omittre 24 † Duces caeci excolantes culicem camelum autem * -ganne, alt.
to -ga.

glutientes 25 † wæ iuh wuð-uto † legeras forðon gie clænsas ‡
*Uae uobis scribae et pharisaei hypochritæ quia mundatis quod † 235. x.
‡ blinda, alt.
to blindo.
* 236. u.
lv. cxxxvii.

útaword is cælces † disces binna uutedlice fulle sint nednima † unclæno †
deforis est calicis et parapsidis intus autem pleni sunt rapina et immunditia

26 la blind clænsig ærist ‡ binna is cælces † disces † te sie † ‡
pharisee caece munda prius quod intus est calicis et parapsidis ut fiat et id

‡ útaword is clæne
quod deforis est mundum 27 *Uae uobis scribae et pharisaei hypochritæ quia * 237. u.
lv. cxxxviii.

gelico gie sint byrgennum oferhiudum † uta gecalcad ðaðe uta biðon gesene monnum
similes estis sepulchris dealbatis quae a foris parent hominibus

wlittig binna uutedlice fulla sint mið banum deadra † all † eghuele unclæne
speciosa intus uero plena sunt ossibus mortuorum et omni spurcitia

19. blinde hwæper soþlice mare is geofu oþpe wibed †te halgaþ ða geofu 20. ah sepe aþ selð on
wibede he sweraþ on þæm † in allum þæm ðe on him sindun 21. † sepe sweraþ on tempel he sweraþ †
in him † in ðæm ðe eardaþ in him 22. † sepe sweraþ be heofune swerat be sedle godes † in ðæm sepe
siteþ on him 23. wa eow bokeras † fariseas liceteras forþon ge þe tægþigaþ mintæ † dile † cymen † for-
letan þa þe hæfigra sindun þara æ † dóm † mildheortnisse † geleafu þas* gedefnade þe monn dyde † þa ne * þis, alt. to
forletan 24. latuwas blinde flega asiendę † olbendu wiotudlice glendrende 25. wa eow bokeras † þas.
fariseas liceteras forþon ðe ge clænsigaþ ‡ utan is cælces †...binne þonne fulle sindun nednimende † un-
clennisse 26. þu farissea blinde geclænsa ær †te binnan is cælces †...† ek geweorþe þte butan bið
clæne 27. wa eow bokeras †...þe ge sendun gelice byrgennum behwitum þape utan eaweþ monnum wlitige
binnan þanne fulle sindun bana deadra † æghwilere unsyfernisse

28 7 swa ge ætywað mannum utan rihtwise. innan ge synt fulle licettunge 7 unrihtwisnesse ;

29 Wa eow bocyras 7 pharisei. licet-teras. ge þe timbriað witegena byrgene 7 glengað rihtwisra gemynd-stowa.

30 7 ge cwepað gyf we wærun on ure fædera dagum. nære we heora geferan on þæra witegena blodes gyte ;

31 Witodlice ge synt eow sylfum to ge-witnysse. 7 ge synt þæra bearn. ðe ofslogon þa witegan.

32 7 gefylle gē 7 gemet eowra fædera ;

33 Eala ge næddran 7 næddrena cynn. hu fleo gē fram helle dome ;

34 Ic sende to eow witegan 7 wise bocyras. 7 ge hig ofsleað 7 hoð 7 swingað on eowrum gesomnungum. 7 ge hig ehtað of byrig on byrig

35 7 ofer eow cume ælc riht-wis blod þe wæs agoten ofer eorþan. fram abelys blode þæs rihtwisan. oð zacharias blod barachias suna. þone gē ofslogon betwyx þam temple 7 þam weofode ;

36 Soþ ic eow secge ealle þas þing cumaþ ofer þas cneorisse ;

37 Eala ierusalem eala gerusalem þu þe witegan of-slihst 7 mid stanum oftorfast þa ðe to þe asende synt ; Swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderigan swa seo henn hyre cicenu under hyre fyþeru gegaderað. 7 þu noldest ;

Various Readings.

28. B. mannum. A. synd. A. B. licetunge. B. un-ryhtwisnesse. 29. A. boceras. A. B. liceteras. B. timbrigað. A. byrgena. B. glenegað. 30. A. wæron. B. dagun. A. næron. B. hyra. B. witegyna. 31. B. Witodlice. A. synd. B. sylfun. A. gewitnesse ; B. gewitnysse. A. synd. 32. A. eowre ; B. eowera. 33. A. B. nædran. B. nædryna. 34. A. boceras. B. hi. B. eowrun gesomnungun. B. hi. 35. A. abeles ; B. abylys. A. betweox. B. þan (*twice*). A. weofede. 36. B. þinc. B. ofyr. 37. B. Gerusalem. A. hierusalem (*twice*). A. synd. A. gegaderian.

28 7 swa ge atewiað uton mannen riht-wisnisse. innen ge synd fulle licetenge 7 unrihtwisnysse.

29 Wa eow bokeres 7 farisei liceteras. ge þe tymbricð witegene byregene. 7 glengað rihtwisere ge-mynd-stowe.

30 7 ge cwæðeð gyf we wæron on uren fæderen dagen nære we heora ge-feren on þære witegane blodes gyte.

31 Witodlice ge synd eow sylfe to ge-witnesse. 7 ge synd þære bearn. þe of-slogon þa witegen.

32 7 ge-fylle ge 7 ge-met eowra fædera.

33 Eale ge næddra 7 neddrena kyn. hwi fleo ge fram helle dome.

34 Ic sende to eow witegan 7 wise bokeres. 7 ge hyo of-sleað. 7 hoð 7 swingeð on eowren somnungan. 7 ge hye ehtað of bery an berig.

35 þæt ofer eow cume ælc rihtwis blod. þe wæs agoten ofer eorðan. fram abeles blode þas rihtwisan. oððe zacharias blode barachias sune. þane ge of-slogon be-tweox þam temple 7 þam weofede.

36 Soð ic segge eow. ealle þas þing cumeð ofer þas cneornisse.

37 Eala ierusalem eala ierusalem þu þe þa witegan of-slyhst. 7 mid stanen of-torfest þa þe to þe asende synden. Swiðe oft ic wolde þine bearn gegaderian swa syo henn hyre chikene under hyre fyþera gegadereð. 7 þu noldest.

Various Readings.

28. atewiað mannum utan ; -nysse ; innan ge sint ; licetunge. 29. boceras 7 pharisei ; tymbrigað witegena byrgene ; rihtwisara gemynd-stowa. 30. cwæðað ; fæderan dagum ; hyra ge-fearan ; witegena. 31. synt ; sylfun ; ge-witnysse ; synt þæra ; witegan. 32. eowre fædera. 33. Eala ; næddrena cynn ; hwi (*alt. to hwy*). 34. boceras ; swyngað ; eowran ; hyo ; byrig on byrig. 35. oð ; suna. þone ; betwux. 36. þing cumað ; cneorisse. 37. stanum of-torfast ; asende synt ; cicena ; fyþera gegaderað.

Dys godspel
secal on
sanete ste-
fanæs mæsse-
dag. Ecce
ego mitto ad
uos. A.

28	suæ 7 gie 7 suelce ec gie sic et uos	uta aforis	uutedlice quidem	ge gesene bið paretis	monnum hominibus	soð-fæste iusti	binna intus	uutedlice autem				
	fulle biðon 7 aro gie pleni estis	mið leasunge hypocrisi	7 et	mið unrechtwisnise iniquitate	29 *Uac	wæ uobis	iuh scribae	uudutum 7 et * [LXXX.] 238. u. lv. cxl.				
	pharisæci hipochritæ	7 ge legeras qui	ðaæ aedificatis	ge-timbras 7 hrinas sepulchra	byrgenno* prophetarum	7 et	witgena et	gehrinas ornatis	byrgenna monumenta * byrgenno, alt. to -no.			
	soðfæstra iustorum	7 et	gecweðas dicitis	gif we biðon 7 gif we weron si fuissetis	in dagum in diebus	fadora patrum*	usara nostrorum	ne non	* alt. to patrum.			
	se we essemus	freondas socii	hiora eorum	in blod in sanguine	ðara witgana prophetarum	31 forðon itaque	to witness testimonio	ge sint estis				
	iuh seolfum uobismet-ipsis	forðon quia	sunu filii	gie sint estis	hiora eorum	ðaæ qui	witgo prophetas	ofslogun occiderunt	32 *ET uos * 239. x.			
	gefylles implete	gemett mensura (sic)	fadora patrum	iurre uestrorum	33 nedra serpentes	cynn genimina	ætterna uiperarum	huu quomodo				
	fleas gē fugietis	from dome a iudicio	tinterges gehennæ	34 forðon *Ideo	heonu ecce	ic ego	sendo to mitto ad	iuh uos	witgo 7 prophetas et * 240. u. lv. cxli.			
	snotre menn sapientes	7 et	uð-uto scribas	of ðam ex illis	ge ofsles 7 occiditis et	7 et	gie ahengon 7 ge ahoas crucifigetis	7 et	of him ex eis	ge suingas flagellabitis		
	in gesomnungum in synagogis	iurum uestris	7 et	ge biðon gewoehtat* 7 ge-ohtas persequimini	of de	burug ciuitate	in in	burig ciuitatem	* -tas, alt. to -tat.			
35	7te cyme ut ueniat	ofer super	iuh uos	eghuele omnis	blod sanguis*	soðfæst iustus	seðe qui	agotten effusus	wæs est	ofer super	eorðo terram	from a * MS. sangui- nis, wrongly altered to sanguis (sic).
	blode sanguine	abeles abel	soðfæstes iusti	wið to usque ad	blod sanguinem	zacharies zachariae	sunu fili	ðone barachiae	gie ofslogun quem occiditis			
	bituih inter	ðone tempel templum	7 et	7 wig-bed altare	36 soðlice amen	ic sægo dico	iuh uobis	cymes uenient	ðæs haec	alle omnia	ofer super	
	cneureso 7 cynn generationem istam	ðis istam	37 *Hierusalem hierusalem	ðaæ quæ	ofsles occidis	witgo prophetas	7 et	ðu stænas lapidas	* 241. u. lv. clxxu.			
	hia eos	ðaæ to qui ad	ðe te	gesendet missi	sint sunt	suiðe oft 7 huu oft quotiens	ic walde uolui	gesomnias congregare	sunu filios	hiora suos (sic)		
	quem-ammodum	suæ gallina	henne congregat	somnigas pulos	cicceno suos	hire sub	under alas	feðrum et	7 et	naldes ðu noluisti		

28. swa 7 eow utan ek æteawep monnum soðfæste Innan þonne fulle sindun liceteras 7 un-ryhtas 29.
 timbraþ byrgenne witgana 7 fretwæp gemynde soðfæstra 30. 7 cwæpað þær we wærun on dagum fædra
 ure ne wærun we foeran eora in blod-gyte uitgana 31. hwæt ge in cypnisse sindun eow seolfum 7 ge bearn
 sindun heora seðe witgan slógun 32. 7 ge ek gefyllaþ gemet fædera eowra 33. ge nedra cynn uiperana hu
 fleaþ ge from dome helle 34. forþon ic sende to eow witgan 7 snottre 7 bokeras 7 of þæm ge ofsleap 7 hóap 7
 of þæm ge swingaþ in somnunge eowrum 7 cehtaþ of ceastre in ceastre 35. 7 cymaþ on eow aghwile blod
 soðfæst 7 þe agoten wæs on eorðan from blode soðfest abeles of to blod zacharias sunu barachias þæs þe ge
 ofslogun betwion tempel 7 wibæd 36. soþ ic sæcge eow cymeþ þas eall ofer encorisse þas 37. þu þe
 slægst witga 7 stænest þa þe to þe sende werun hu oft ic wolde gesomnian bearn þin swa henne somnaþ ciken
 hire under feþran hire 7 ge naldun

38 Witodlice nu byþ eower hus eow weste forlæten ;

39 Soð ic secge eow. ne geseoþ ge me heonon-forð. ær þam þe ge secgeon sy ge-bletsod seþe com on drihtnes naman ;

CHAPTER XXIV.

1 7 þa se hælend ut-eode of þam temple. him tó-genealæhton hys leorning-cnihtas. 7 hi him ætywdon þæs temples getim-brunge.

2 þa 7swarode he him 7 cwæð ; Ge-seoþ ge eall þis. Soð ic secge eow. ne bið her læfed stan uppan stane þe ne beo to-worpen ;

3 **D**A he sæt uppan oliuetes dune þa comun hys leorningcnihtas dihllice 7 cwædon ; Sege us hwænne þas ðing gewurþun. 7 hwile taen si þines to-cymys 7 worulde ge-endunge ;

4 Ða 7swarode he him 7 cwæð. warniað 7 eow nan ne beswice ;

5 Manega cumað on minum naman 7 cweðaþ ; Ic eom crist. 7 beswicaþ manega ;

6 Witodlice ge gehyrað gefeoht 7 gefeohta hlisan. warnigeað 7 ge ne beon gedrefede ; Ðas þing sceolun gewurþan. ac nys þonne gyt se ende ;

7 þeod winð ongen þeode 7 rice ongen rice. 7 mann-cwealmas beoð 7 hungras wide geond land 7 eorþan styrunga

Various Readings.

38. B. Witodlice. B. eowyr. 39. A. syngon ; B. sygon. A. sig.
Cap. xxiv. 1. B. hælend. A. hig. B. ætywdun. 2. A. 7swarode. A. ealle. B. læfyd. A. om. stane. 3. B. oliuetys. A. comon. A. digelice. B. cwædon sæge. B. ðinc. A. geweorðon. A. tacen syg. A. tocymes. 4. B. warnigeað. 5. B. minum. 6. B. Witodlice. A. warniað ; B. warnigað. B. þinc. A. sceolon geweorðan. 7. A. ongean (*twice*). A. man-. A. eond.

38 Witodlice nu beoð eower hus eow weste for-lætene.

39 Soð ic segge eow ne seo ge me heonan-forð ær þam þe ge seggen syo ge-bletsod se þe com on drihtnes namen.

CHAPTER XXIV.

1 7 þa se hælend eode ut of þam temple. him to ge-nehlahten his leorning-cnihtes 7 hy him atewede þæs temples getym-bringe.

2 þa andswerede he heom. 7 cw. Geseo ge eal þis. Soð ic segge eow. ne beoð hær be-lyfd stan uppon stane þe ne beoð to-worpen.

3 **Þ**A he set up-on oliuetes dune. þa comen hys leorning-cnihtes digelice. 7 cwæðen. Sege us hwanne þas þing ge-wurðen. 7 hwile tacen syo þines to-kymes 7 worlde ge-ændenge.

4 þa andswerede he heom. 7 cw. Warniað 7 eow nan ne be-swike.

5 Manega cumeð on minen namen 7 cweðeð. Ic eom crist. 7 be-swicað manega.

6 Witodlice ge ge-hyreð feoht 7 ge-feohta hlisan. warnieð 7 ge ne beon ge-drefaðe. Ðas þing sculen gewurðen. ac nys þanne geot se ænde.

7 þeod winð ongen þeode. 7 rice ongean rice. 7 man-cwalmes beoð. 7 hungres wide geon land. 7 eorðe steriunge.

Various Readings.

38. byð ; forlætene. 39. seoð ; heonon- ; segon sy. Cap. xxiv. 1. ge-neah-lachten ; -cnihtas ; ættyweden þæs. 2. andswerode ; eall ; her belæfd ; to-worpen. 3. sett ; comon ; -cnihtas dihllice ; Sage ; hwænne ; gewurðon ; tocymes ; weorulde ge-endunge. 4. andswerode ; eom ; warnigað ; beswyce. 5. cumað ; mine naman 7 cweðað ; em ; manega. 6. gehereð ; warnigað ; ge-dreofde ; ge-wurðon ; þonne gyt se ende. 7. ongean (*twice*) ; hungras ; eorða sterunga.

heonu forleten bið iuh hus iuer westig [†] un-byed ic cueðo forðon
 38 ecce relinquitur uobis domus uestra deserta 39 dico enim
 iuh ne mec geseað gie nu hena wið gie cueða* se gebledsad seðe cwom in noma *cnoeðas, alt.
 uobis non me uidebitis á modo donec dicatis benedictus qui uenit in nomine to cueða.

drihtnes
 domini

CAP. XXIV.

‡ gefoerde ðe hælend of tempele ge-eode ‡ to-geneolecdon ðegnas his þte
 1 *Et egressus iesus de templo ibat et accesserunt discipuli eius ut * LXXXI.
 æd-eadon him getimbro temples he soðlice onduorde cueð him
 ostenderunt (sic) ei aedificationes templi 2 ipse autem respondens dixit eis
 mr. cxxxviii.
 lu. cexliiii.

gie seas ðas alle soðlice ic cueðo iuh ne bið forleten her stán ofer stan
 uidetis haec omnia amen dico uobis non relinquetur híc lapis super lapidem
 seðe ne bið tostrogden was sittende uutedlice he † hine ofer mor oleuetes
 qui non destruat 3 *Sedente autem eo super montem oliueti * 243. ii.
 mr. cxxxviii.
 lu. cexliiii.

geneolecdon to him ðegnas degliche* cueðende cueð us hoenne ðas biðon ‡ * MS. ðegliche.
 accesserunt ad eum discipuli secreto dicentes die nobis quando haec erunt et

† † huæt becon to-cyme ðines ‡ endung* woruldes† ‡ onduearde† * ende, alt. to
 quod signum aduentus tui et consummationis saeculi 4 et respondens endung.
 † woreuldes,
 alt. to
 woruldes.

ðe hælend cueð him geseas † nænig monn iuh gesuica monig forðon cymmeð in
 iesus dixit eis uidete nequis uos seducat 5 multi enim uenient in
 † -des, alt. to
 -de.

noma minum cueðende ic am crist ‡ monigo hia suicas miððy geherend
 nomine meo dicentes ego sum christus et multos seducent 6 audituri

forðon ge biðon † miððy gie geheras gefeht ‡ woeno ðara gefehtana gescas gie ne se gie gestyred
 enim estis proelia et opiniones proeliorum uidete ne turbemini

rehtlic is forðon ðas wosa † sie ah nis ða geon is ende efne arisas forðon cynn
 oportet enim haec fieri sed nondum est finis 7 consurget enim gens

in cynn ‡ ric in ric ‡ biðon monn-cwalm † uncuð ádle ‡ hungro* ‡ * hungre, alt.
 in gentem et regnum in regnum et erunt pestilentiae et fames et to hungro.

eorðhroerniso* ðerh stowa
 terrae motus per loca
 * -hroerniso,
 alt. to
 -hroerniso.

38. siþe forleten eow biþ hus eowra woestig 39. ic sæge forþon eow ne geseoþ ge mec sie þæt ærþon ge cweoþan gebloetsad seþe cwome in noman dryhtnes.

Cap. XXIV. 1. ‡ utgangande hælend of temple eode ‡ him eodun to leorneras his þ eawden him getimbru þæs temples 2. he þa ‡swarade ‡ cwæþ heom to ge geseoþ þas eall soþ ic eow sæge ne bið læfed her stán ofer stan þæt he sy toworpen 3. sæt þa he on oelebearwes dūne eodun to him leorneras his degullice cweþende sæge us hwænne þas beoþ ‡ hwylc tacun þines cymes ‡ ge-endunge weorulde 4. ‡ þa ‡swarade se hælend cwæþ heom to geseaþ þ nænig eow forlære 5. forþon þe monig cumaþ in minum noma cwæþende ic eam crist ‡ monige forlæraþ 6. forþon þe ge bioþ geherende gefaht ‡ hlisu gefehta geseaþ þ ge sy gedraefde sculon forþon þas weorþan ah nis þonne get ende 7. ariseþ forþon þeod on ðeode ‡ rice on rice ‡ beoþ adle ‡ hunger ‡ eorþ-hroernisse geond stowa

8 ealle þas þing synt þæra sara anginnu ;
 9 Ðonne syllað hi eow on gedrefednyse.
 7 ofsleað eow 7 ealle menn eow hatigeað
 for *minum* naman

10 7 þonne beoð manega unge-trywsode
 7 belæwað betwyx him 7 hatigað him be-
 twynan ;

11 7 manega lease witegan cumað 7
 beswicað manega.

12 7 forþam þe unryhtwisnys rixað
 manegra lufu acolaþ ;

13 Witodlice seþe þurhwunað oð ende
 se byþ hal ;

14 7 þis godspel byþ bodod ofer ealle
 eorþan on gewittnyse eallum þeodum 7
 þonne cymð seo ge-endung ;

15 Ðonne ge ge-seoð þa on-sceonunge
 þære toworpenysse þe se witega.
 gecwæð daniel. þa he stod on haligre stowe.
 ongyte seðe hit ræt ;

16 Fleon þonne to muntum þa þe on
 iudea lande synt.

17 7 seþe ys uppan hys huse ne gá he
 nyþyr þ he ænig þing on his huse fecce

18 7 seþe is on æcyre. ne cyrre he þ he
 hys tunecan nyme ;

19 Wá eacniendum 7 fedendum on þam
 dagum.

20 biddað þ eower fleam on wintra
 oððe on reste-dæge ne gewurþe ;

8 Ealle þas þing synt þære sara anginne.
 9 Þonne syllað hy eow on gedrefednyse.
 7 of-sleað eow. 7 ealle men eow hatigeð for
 minen namen.

10 7 þanne beoð manega ungetreowsede
 7 be-lawað be-tweox heom. 7 hatigeð heom
 be-tweonen.

11 7 manege lease witegan cumeð. 7 be-
 swicað manega.

12 7 for-þam þe unrihtwysnesse rixað
 manegera lufe ácolað.

13 Witodlice seþe þurh-wuneð oð ende
 se beoð hal.

14 7 þis godspel byð boded ofer ealle
 eorðan. on witnyssen eallen þeoden 7 þanne
 cymð seo ge-endung.

15 Þanne ge ge-seoð þa on-sceonunge
 þære toworpednisse þe sé witege
 ge-cwæð daniel. þa he stod on haligre
 stowe. on-gyte se þe hit ræt.

16 Fleon þanne to munten þa þe on
 iudea lande synt.

17 7 se þe is uppon his huse. ne ga he
 niðer. þ he æny þing on his huse fecce.

18 7 seþe is on akere. ne cyrre he þ he
 hys tuneken nyme.

19 Wa eacniendon 7 fedendon on þam
 dagen.

20 Biddeð þ eower fleam on wintre oððe
 on reste-daige ne ge-wurðe.

Various Readings.

8. B. ðinc. A. synd. A. angin. 9. A. hig. A.
 men. A. hatiað; B. hategeað. B. minun. 10. A.
 ungetreowsade. A. betweox. A. hatiað. 12. A.
 rycað. 13. B. Witodlice. 14. A. B. gewytynsse.
 B. callun þeodun. 15. A. onseununge. B. toworpon-
 nyse. B. wityga. B. halire. 16. B. muntun. A.
 synd. 17. A. nyðer. B. þinc. A. fecce on his huse.
 18. A. on hys æcere. 19. B. eacniendon. B.
 fedendon. B. dagun. 20. A. *om.* on wintra oððe.
 A. geweorðe.

Various Readings.

8. anginna. 9. menn; hategeað; *minum*
 naman. 10. þonne; belæwað betwux; hatigað;
 be-tweonan. 11. manega leasa witen cumað; be-
 swycað. 12. unrihtwisnyse; lufa. 13. þurh-wunað;
 byð. 14. godspell; bodod; gewitnyse eallum þeodum
 7 þonne; syo ge-endung. 15. Ðonne; þære to-wor-
 penysse; witega ge-cwæð. 16. þonne. 17. æning
 (*for* æny). 18. acre; tunecan. 19. dagum. 20.
 Biddað; wintra.

8	ðas haec	uutedlice autem	alle omnia	frumma initia	sint sunt	warco † adla dolorum	9	*Tunc	ða tradent	geseles uos	iuih in	in * 244. i. mr. cxxxiiii. lu. ccl. io. cxlii. * -uncge, alt. to -uncg.		
	costung* tribulatione (sic)	‡ et	of-slaes occident	iuih uos	‡ et	gie biðon eritis	laað odio	allum omnibus	cynnnum gentibus	fore propter	noma nomen			
	min meum	10	*Er	ða † ðonne tunc	ge-ondspurnad scandalizabuntur	biðon multi	menigo et	‡ inuicem	bituih geseallas	‡ tradent	et	laeððo odio * 245. x.		
	hia habbas habebunt		bituih inuicem	11	et	monigo multi	lease witgo pseudo-prophetæ	arisað surgent	‡ et	swicað seducent	monigo multos			
	12	et	forðon quoniam	monigfald bið abundabit	unrehtwisnis* iniquitas	eft-coles † blinnes refrigescet	broðer-scip † lufo caritas	monigra multorum	* -nise, alt. to -nis.					
	13	seðe qui	uutedlice autem	ðerh-wunað perseuerauerit	wið † oð usque	ende in	ðe finem	hâl hic	bið saluus	erit	14	*ET	fore-bodan bið praedicabitur * 246. ui. mr. cxl.	
	ðis hoc	godspell euangelium	rices regni	in in	alle uniuerso	ymb-huirft orbe	in ðeodscip † in cyðnisse in testimonium	allum omnibus	hædnum † cynnum gentibus					
	15	et	‡ tunc	cymmes ueniet	endung consummatio	miððy *Cum	uutedlice † forðon ergo	gie geseas uideritis	unfegernis abominationem	* 247. ui. mr. cxlii.				
	slitnese desolationis	ðiu quæ	gecueden dicta	wæs est	from a	ðæm witgo danihelo	standende propheta	in stantem	stowe in	halig loco	seðe sancto	qui		
	hornes legit	oncnaweð intellegat	16	*Tunc	ða † ðonne qui	ða ðe in	in iudea iudaea	aron sunt	hia flias fugiant	to morum ad	montes	17	et * 248. ii. mr. cxliii. lu. ccviiii.	
	seðe qui	in hrof † in hus in tecto	ne non	ofstiges descendat	genioma tollere	huot-hwoego aliquid	of de	hus domo	hiora sua	18	et	seðe qui		
	on lond in agro	ne non	eft-gecerras reuertatur	to niomanne tollere	cyrtel tunicam	his suam	19	*Uae	wæ autem	uutedlice praegnantibus	* 249. ii. mr. cxliiii. lu. ccliiii.			
	19	et	foedendum nutrientibus	in in	ðæm illis	dagum diebus	20	*Orate	biddas autem	‡ ut	ne non	sie fiat	fleam fuga	iwer uestra * 250. ui. mr. cxlu.
	† hieme	uel sabbato												

8. þas þonne call onfruma sindun sares 9. þonne sellap eow in ðrycnisse ‡ slæhp eow ‡ ge biop in fiunge callum þeodum for minum noma 10. ‡ þonne ‡spurnap † æswicende monige ‡ betwig hig sellap ‡ fiegap hæbbende heom betwig 11. ‡ monige lyge † lease witga arisað ‡ forlæreþ monige 12. forþon genyhtsumap unreht ‡ acolap lufo monegra 13. seþe þonne þurhwunap on godes willan oþ ende se biþ hal 14. ‡ bodad bið þis god-spell rices geond alne ymb-hwyrft in cyðnisse allum þeodum ‡ þonne cymeþ endunge weoruldes 15. þonne þis, gescop ‡strungæ þara awoestednisse þe acweden wæs from danielle þæm wihgta standende in stowe halig seþe reððe ‡gete 16. þonne þape in iudea sint fleoþ to danum 17. ‡ seþe on þæce sie ne stigað he niðer to genimanne owiht of his huse 18. ‡ seþe on londæ sy ne cerraþ he eft to nimene his tunican 19. wa þonne eknun ‡ eild-foedendum in ðæm dagum 20. gebiddap ge þonne eow ‡ ne werþe fleam eower on wintre oþþe on reste-dæge

21 Witodlice þonne byð swa mycel ge-
deorf swa næs of middan-geardes fruman
oþ þis; Ne nú ne ge-wurð;

22 7 buton þa dagas gescyrte wærun.
nære nan mann hal gewordyn; Ac for þam
ge-corenum þe he geceas þa dagas beoð
gescyrte;

23 Ðonne gyf eow hwa segð nu crist
ys her oþþe ðær. ne gelyfe ge him;

24 þonne cumað lease cristas 7 lease
witegan. 7 doð mycle tacn 7 fore-beacn þ
ðá beoþ on ge-dwolan gelædde gyf hyt
beon mæg þe ge-corene wærun;

25 Witodlice ic hyt eow fore-sæde;

26 Gyf hig eow secgeað her he ys on
westene ne fare ge út. gyf hig secgeað
her he is on þurh-ferun ne ge-lyfe ge;

27 Wito[d]lice swa swa ligyt færð fram
est-dæle 7 æt-ywð oþ west-dæl. swa byð
mannes suna to-cyme;

28 Swa hwær swa hold byþ þæder beoð
earnas gegaderude;

29 Sona æfter þæra daga ge-drefydnisse
seo sunne byð for-sworcen 7 se mona hys
leoht ne sylð 7 steorran feallap of þære
heofenan. 7 þære heofenan mæ genu beoþ
astyrede.

30 7 þonne æt-ywð mannes suna tacn
on heofonan. 7 þonne wepað ealle eorþan
mægþa. 7 geseoð mannes sunu cumende
on heofonan genipod. mid myclum mægene
7 mægenþrymme.

21 Witodlice þanne byð swa micel ge-
deorf swa nes* on midden-eardes fruman
oð þis. Ne nú ne gewurð*.

22 7 buten þa dages ge-scerte wæron
nære nan man hal ge-worðen. Ac for þan
gecorenan þe he ge-cheas. þa dages beoð
ge-scyrte.

23 þanne gyf eow hwa segð nu crist ys
her. oððe þær. ne ge-lyfe ge heom.

24 þanne cumeð lease cristes 7 lease wi-
tegen. 7 doð micel taken. 7 forbæcne þ þa
beoð on ge-dwolen ge-lædde. Gyf hyt beon
mæg þe gecorene wæren.

25 Witodlice ic hit eow for-saigde.

26 Gif hyo eow seggeð her he is on
west-cynne ne fare ge ut. gyf hyo seggeð
her he is on þurh-faren ne gelyfe ge.

27 Witodlice swa swa liht ferð fram east-
dæle 7 ætyð oð wæst-dæl swa byð mannes
sune to-cyme.

28 Swa hwær swa holt* byð þider beoð
earnas gegaderede.

29 Sona æfter þære daige drefednisse
syo sunne beoð for-dworken. 7 se mone
his leoht ne sylð. 7 steorran falleð of
þære heofena. 7 þære heofene mægene beoð
astyrede.

30 7 þanne ateweð* mannes sune tac-
nen on heofenen. 7 þanne wepað ealle
eorðan mægða. 7 ge-seoð mannes sune
cumende on heofenan genipod mid my-
cele mæгна 7 mægðrimna (*sic*).

Various Readings.

21. B. Witodlice. A. geweorð; B. gewyrð. 22. B.
butun. A. wæron. A. B. man. A. geworden. B. ðan
gecorenun. 23. B. sægp. A. lyfe. 24. A. mycele;
B. micle. B. gecoryae. A. wæron. 25. B. Witodlice.
26. B. hi. A. B. seogað. B. westynne. A. seogað; B.
sycgað. A. -ferenne. 27. A. Witodlice; B. Witod-
lice. A. lyget. A. east-; B. iest. B. ot. 28. A.
þyder. A. gearnas gegaderode. 29. A. gedrefed-
nyssse; B. gedrefydnysse. B. forsworeyn. B. hefonan.
30. A. tacen. A. heofenan; B. hefonan. B. manes.
B. cumyndne. A. heofenan genypon. A. mycelum; B.
mycelun. B. mægyu-.

Various Readings.

21. þonne; nies (*or mes*); middan-eardes; ge-wyrð.
22. butan; dagas ge-scyrte; geworden; ge-ceas; dagas.
23. þonne; ge-lefe. 24. þonne cumað; wytegan;
mycel tæcen 7 for-beacne; gedwolon; waren. 25.
fore-sægde. 26. seogað; hy seogað; -færen; gelefe.
27. ligyt færð; west-. 28. hold; byð earnas. 29.
dage; -nyssse; for-sworcen; mona; heofona; heofone.
30. þonne atyweð; heofonum; þonne; eorða; cumendne;
heofonan; mycelan.

	bið	forðo[n]	ðonne	costung	micelo	swælce	ne	wæs	from	frumma	middangeardes		
21	*Erit	enim	tunc	tribulatio	magna	qualis	non	fuit	ab	initio	mundi	* 251. ii. mr. cxlii. lv. eclu.	
wið geana	nu	ne ec	bið* †	wæs		‡	buta	gescyrtd	weron	dagas	ða	* bið is under-	
usque	modo	neque	fiet		22	†Et	nisi	breuiati	fuissent	dies	illi	lined. † 252. ii. mr. cxliiii.	
Nere † ne were	hāl	eghuelc	lichoma	ah	fore	gecorenum	gescyrtd	biðon	dagas	ða			
non fieret	salua	omnis	caro	sed	propter	electos	breuiabuntur	dies	illi				
	ða † ðonne	gif	huelc	iuh	cueðas	heonu	ðes †	hér	crist	†	ðer	nallað gie	
23	*Tunc	si	quis	uobis	dixerit	ecce	híc	christus	aut	illic	nolite	* 253. ii. mr. cxliiii. lu. cciiij[.].	
gelefa		arises	forðon	wiðer-wearde	crist~	‡	lease	witgo	‡	hia	seallas	beceno	
credere	24	*Surgent	enim	pseudo-christi	et	pseudo-prophetæ	et	dabunt	signa	†	ðes is	underlined. * 254. ii. mr. cxliiii.	
miclo	‡	foretaceno	suae	‡	in duala †	in hwærfung	im biðon	gelæded	gif	wosa	caðe	mæge	
magna	et	prodigia	ita	‡	in errore (sic)	inducantur	si	fieri	potest				
utedlice	ða	gecoreno		heona	fore-sæge	ic	iuh	gif	forðon	cueðas			
etiam	electi		25	ecce	praedixi	uobis	26	*Si	ergo	dixerint	* 255. u. lu. ccii.		
iuh	heonu	in	woestern	is	nallas gie	geonga	heonu	in	cofum	nallað gie	gelefa		
uobis	ecce	in	deserto	est	nolite	exire	ecce	in	penetralibus	nolite	credere		
	suae	forðon	leht	gaes	from	east-dael	‡	æd-eawas	wið	in	sunset †	wesdæl	ðus
27	*Sicut	enim	fulgor	exit	ab	oriante	et	paret	usque	in	occidentem	ita	* 256. u. lu. ccu.
bið	‡	to-cyme	sunu	monnes		suae huer	bið	‡	lic	ðider †	ðer	ge-	
erit	et	aduentus	fili	hominis	28	*Ubi-cumque	fuert	corpus	illuc	con-		* 257. u. lu. ccxiii.	
somnad biðon	ða	earnas		sona	soðlice	æfter	costunge	dagana	ðara	sunna			
gregabuntur	aquilae		29	*Statim	autem	post	tribulationem	dierum	illorum	sol	* 258. ii. mr. cl. lu. ccluii.		
ofer-geðiostrad	bið	‡	mona	ne	sellað	leht	his	‡	stearra*	fallas	of	heofnum	‡
obscurabitur	et	luna	non	dabit	lumen	suum	et	stellæ	cadent	de	caelo	et	* stearras, alt. to stearra.
mæhta	heofna	gestyred	biðon		‡	ða	æd-eawas	becen	sunu	monnes	in		
uirtutes	caelorum	commouebuntur	30	et	tunc	parebit	signum	fili	hominis	in			
heofnum	‡	ðonne	hia	mænes	alle	cynno	eorðes	‡	hia	geseas	sunu	monnes	cymmende
caelo	*ET	tunc	plangent	omnes	tribus	terrae	et	uidebunt	filium	hominis	uenientem	* 259. ii. mr. cli. lv. ccluiii.	
in wolenum	heofnes	mið	mægne	menigo	‡	godcund	mæht						
in nubibus	caeli	cum	uirtute	multa	et	maiestate							

21. bið forðon þonne ðrycnisse micelu swilce ne wæs from fruman middangeardes oþ þis nu ne æfter ne weorþaþ. 22. ‡ þær ne wære scýnde þa dagas ne wyrðe hal ænig lic ah for þæm gecorenum beoþ scýnde † scorte þa dagas. 23. þonne þeah þe hwa eow sæge sihðe her crist oþþe geond ne gelefaþ ge. 24. forðon þe arisaþ lyge crist ‡ lyge witgu ‡ sellaþ tacen micel ‡ fore-becun swa ‡ in gedwolan sien gelædde monigra þær ‡ beon mæge ge þa gecorenan geta. 25. sihþe ic sæge eow. 26. forðon þeah þe sæge eow sihþe † henu in westene he is ne gæþ ge ut henu in cofum innæ ne ge ‡ ne lefað. 27. forðon ðe swa læget ut gæþ from east-dæle ‡ eaweþ oð west-dæle swa bið æc se cyme sunu monnes. 28. swa hwær swa bið lic þider somnigað earnes. 29. ræþe þonne æfter ðrycnissum dagana þara sunne aþiostraf ‡ mona ne seleþ his leht ‡ steorran falleþ of heofune ‡ mægen heofunas bioþ gehroered. 30. ‡ þonne eaweþ tacen sune monnes in heofune ‡ þonne wépaþ ofer hie all getalu † cynn eorðu ‡ geseaþ sunu monnes cumende in heofunas wolenum mid mægen miccle ‡ ðrymme heaniðse.

31 7 he asent hys englas mid byman 7 mycelre stefne. 7 hi ge-gaderigað hys gecorenan. of feower middan-eardes endum of heofona heahnyssum oð hyra gemæru ;

32 **L**eornigeað big-spell be þam fic-treowwe þonne hys twig byþ hnesce 7 leaf acennede. ge witun þ sumor ys gehende

33 7 wite ge swa þonne ge þas þing geseoð þ he ys on durum gehende ;

34 Soð ic secge eow þ ðeos cneorys ne gewit ær þam þe ealle þas þing gewurðon ;

35 Heofone 7 eorþe gewitað. witodlice mine word ne gewitað ;

36 Nat nan mann be þam dæge ne be þære tide ne furðun englas buton fæder ána ;

37 Witodlice swa swa on nōes dagum wæs. swa byð mannes suna tocyme.

38 swa hi wærun on þam dagum ær þam flode. etende 7 drincynde 7 wifigende 7 gyfta syllende. oð þone dæg þe nōe on þa earce eode.

39 7 hi nysðon ær þ flod com 7 nam hig ealle. swa byð mannes suna tōcyme ;

40 Ðonne beoð twegen on æcyre. án byð genumen 7 oðer byþ læfyd.

41 Twa beoð æt cwyrne grindende. án byð genumen 7 oðer byþ læfed ; Twegen beoþ on bedde. án byð ge-numen 7 oþer byð læfed ;

31 7 he asent hys ængles mid beman. 7 mycelre stefne. 7 hyo ge-gaderieð hys gecorene of feower midden-eardes enden. of heofene heahnyssse oððe hire ge-mære.

32 **L**eorniað byspell be þam fic-treowe þanne his twi byð hnesce. 7 leaf akenned ge witen þ sumer is gehende.

33 7 wite ge swa þanne ge þas þing geseoð þ he ys on duren gehende.

34 Soð ic segge eow þ þes cneorys ne ge-wit ær þam ealle þas þing ge-wurðan.

35 heofene 7 eorðe gewitoð. witedlice mine word ne gewiteð.

36 Nat man be þam daige ne be þære tide. ne forðan engles. buton fæder ane.

37 Witodlice swa swa on nōes dagen wæs. swa byð mannes sune to-cumene.

38 swa hyo wæren on ðam dagen ær þam flode etende 7 drinkende 7 wifende 7 gyfte syllende oð þanne daig þe nōe on þam earce eode.

39 7 hy nysten ær þ flod com 7 nam hyo ealle. swa beoð mannes sune to-cumene.

40 þanne beoð twegen on acere an beoð genumen. 7 oðer beoð læfð (*sic*).

41 Twegen beoð æt cweorne grindende. an beoð numen* 7 oþer byð lefed†. Twegen beoð on bedde. an byð genymen. 7 oþer byð lefed†.

Various Readings.

31. A. hig gegaderiað. B. feowur. A. myddan-geardes. B. endun. A. heofena. B. heahnyssun. A. heora.
32. A. Leorniað bygspele. A. -treowe. B. twi. A. wyton. A. sumer ; B. sumur. 33. B. þinc. B. durum.
34. A. *om.* þas. B. þinc. A. geweorðan. 35. A. heofene. B. wurd. 36. A. B. *om.* mann. B. þan. A. B. furðon. B. butun. 37. B. Witodlice. B. dagun. 38. A. hig wæron. B. dagun. B. etynde. A. B. dryncende. B. ot. 39. A. hig nyston. B. cyme. 40. A. æcere. B. genumon. A. læfed. 41. A. cweorne. B. genumyn.

Various Readings.

31. ængeles ; beamen 7 mycelra stæfne ; gegaderiað ; gecorenen ; heofone. 32. -treowa. þonne ; acenneþe ; witan. 33. þonne ; durum. 34. þeos ; ær þam þe ealle ; ge-wurðon. 35. heofone ; ge-witeð. witodlice. 36. nan (*for* man) ; englas buten. 37. dagum ; to-cyme. 38. waron ; dagum ; drincende ; gyfta ; þonne. 39. nystan ; byð ; to-cume. 40. Þonne ; byð numen ; byð læfed. 41. Twa ; byð (*twice*) ; læfed ; ge-numen ; læfed.

Dys godspel
seal to
manies
confessores
messe-dæge.
* The capital
W is written
as Ð.

42 **W**acigeað* witodlice forþam þe ge
nyton on hwylcere tide eower
hlaford cuman wyle;

43 Witað þ̅ gyf se hiredes ealdor wiste
on hwylcere tide se þeof tówerd wære. wi-
todlice he wolde wacigean 7 nolde geþafigen
þ̅ man hys hus under-dulfe;

44 7 for-þam beo gē gearwe. forþam ðe
mannes sunnu (*sic*) wyle cuman on þære
tide þe ge nyton;

45 Wens þu (*sic*) hwa sy getrywe 7 gleaw
þeow. þone geset hys hlaford ofer his hired.
þ̅ he him on tide mete sylle;

46 Eadi ys se þeow þe hys hlaford hyne
gemēt þus donðne þonne he cymð;

47 Soþ ic eow secge þ̅ ofer eall þ̅ he ah
he hyne gesett;

48 Gyf se yfela þeowa ðencþ on hys
heortan 7 cwyp. min hlaford uferað hys
cyme.

49 7 agynð beatan hys efen-þeowas. 7
yt 7 drincþ mid druncenum.

50 þonne cymþ ðæs weles hlaford on
þam dæge ðe he ná ne wenþ 7 on ðære tide
þe he nat.

51 7 to-dælþ hyne 7 asett hys dæl mid
licceterum. þær byþ wop 7 toþa gristbi-
tung;

Various Readings.

42. A. Waciað; B. Wacigað. B. witodlice. A. B.
hwylcere. 43. A. toward. B. witodlice. A. wacian;
B. wacigan. A. geþafian; B. geþafigan. B. undyr-
44. A. B. sunu. B. nytun. 45. A. Wenst. A. syg
getreowe. A. hlaford. A. om. he. 46. A. eadig.
A. hlaford. A. donde. 47. A. geset. 48. A.
hlaford. 49. A. et. B. druncenun. 50. A. weales;
B. wiesles. 51. A. aset. A. lyceterum; B. liceterun.

42 **W**Akieð witodlice forþan þe ge
nyton on hwilcere tyde eower
hlaford cuman wile.

43 Witoð* þ̅ gyf þas hyrdes ealdor wiste * MS. Witod.
on hwilcere tyde se þeof to-ward wære witod-
lice he wolde wakian. 7 nolde geþafian þ̅
man his hus under-dulfe.

44 7 forþan beon ge. gearewe. for-þam
þe mannes sune wile cumen on þare tyde þe
ge nyten.

45 Wenst þu hwa sye ge-treowe 7 gleaw
þeow. þanne ge-sett hys hlaford ofer his
hyred. þ̅ he heom on tyde mete sylle.

46 Eadig ys se þeow þe his hlaford hine
gemet þus doende. þanne he cymð.

47 Soð ic eow segge þ̅ ofer eall þ̅ he ag
he hine sett.

48 Gyf se yfela þeow þencð on his
heorten 7 cwyp. mi hlaford aferreð his
kyme.

49 7 aginð beaten his efen-þeowas. 7 ett
7 drincð* mid druncenan. * MS. drincð.

50 þanne cymð þas weales hlaford on
þam daige þe he ne wenð. 7 on þare tyde
þe he nat.

51 7 to-dælð hine. 7 asett his dæl mid
liketeran. þær beoð wop 7 toke (*sic*) grist-
bitunge.

Various Readings.

42. Wacyað; ne witon (*for* nyton); tide. 43.
Witað; hwylcere tide; wacygan. 44. garewe; cuman.
45. syo; þonne ge-set; hired; tide. 46. his þe (*for*
ys se); doendne. þonne. 47. hah (*for* ag). 48.
þeowa; heortan; min; afyrrað; cyme. 49. beatan.
50. þonne; tide. 51. liceterun; byð; toþa.

- 42 *Uigilate ergo quia nescitis qua hora dominus uester uenturus sit * LXXXII. 263. u. mr. cliii.
- 43 *Illud autem scitote quoniam si sciret pater-familias qua hora fur uenturus * 264. ii. mr. clu. lu. clui.
- were waecca he walde uutedlice 7 ne walde gelefa ðerh-delfa hus his forðon éc † he is underlined.
 esset uigilaret utique et non sineret perfodiri domum suam 44 ideo et
- gē wosas* gearua forðon of hwælc ne wutige tíð sonu monnes tocymende is hwa * ge added, but marked out.
 uos estote parati quia qua nescitis hora filius hominis uenturus est 45 † Quis † 265. u. lu. cluii.
- wœnes ðu is gēleaf-full ðegn 7 hoga ðone gesette hlaferd his ofer hiorod
 putas est fidelis seruus et prudens quem constituit dominus suus supra familiam
- his 7 te he sella him 7 ðæm mett in tíð eadig ðe ðegn ðone miððy
 suam ut det illis cibum in tempore 46 *Beatus ille seruus quem cum * 266. u. lu. clu.
- cymes hlaferd his on-fand sua doende soðlice ic cuoeðo iuh forðon ofer
 uenerit dominus eius inuenerit sic facientem 47 amen dico uobis quoniam super
- alle godo his gesettes hine gif uutedlice cuoeðas 7 yfle ðrael ðe ilca in
 omnia bona sua constituet eum 48 *Si autem dixerit malus seruus ille in * 267. u. lv. cluiii. † ðe here, but underlined.
- hearta his wraðo 7 suigiunc ðoes (sic) hlaferd min æd ic cuom 7 ongann slae
 corde suo moram facit dominus meus uenire 49 et coeperit percutere
- heafudlinges his he ett uutedlice 7 dranc mið ðrunenum (sic) cymeð ðe hlaferd
 conseruos suos manducet autem et bibat cum ebriis 50 ueniet dominus
- ðrælas ðæs in dæg of ðæm ne hyhtas 7 ne wœnas 7 tíð of ðæm he nat 7
 serui illius in die qua non sperat et hora qua ignorat 51 et
- dæles hine 7 dal his settes mið legerum ðer bið wop 7 grist-biotung toða
 diuidet eum partemque eius ponet cum ypocritis illic erit fletus et stridor dentium

42. wæccap ge forþon þe ge ne cunnan hwile dæg oþþe hwile hwile 7 tid dryhten ure cymid 43. þæt ge þonne witaþ 7 te 7 þær se hine-fæder wiste on hwilce hwile se þeof cuman walde he wæcende beon walde 7 ne letan þurh-delfan his hus 44. forþon 7 ge ek beoþ gearwe þe ge ne witan hwilce tid monnes sumu cymeþ 45. hwælc wenest þu sie getrewe esne 7 snotter þene gesette dryhten his of heorod his 7 selle heom mete in tide 46. eadig is se esne þonne cymeþ dryhten is 7 gemoeteþ swa dōnde 47. soþ ic eow sege þæt ofer all his god gesetteþ hine 48. gif þanne cwæþ se yfle esne in heorte his aeldinge doep dryhten min to cumene 49. 7 onginnap slān efnæu his manducat (sic) him þonne 7 drinceþ mid druncenum 50. cymþ þonne dryhten þæs esnes on þæm dæge þe he ne wenaþ 7 þære tide þe he ne wat 51. 7 hine gedælaþ 7 dæl his seteþ mið liceterum þær biþ heaf 7 gristbitung toða

CHAPTER XXV.

Dys sceal to haligra fæm-nena mæsse-dæge. A.

1 **P**onne byþ heofena rice gelic þam tyn fæmnum þe ða leoht-fatu namon 7 ferdon ongen þone bryd-guman 7 þa bryde ;

2 Hyra fif wæron dysige. 7 fif gleawe ;

3 Ac þa fif dysegan namon leoht-fatu 7 ne namon nanne ele mid hym ;

4 Ða gleawan namon ele on hyra fatum mid þam leoht-fatum ;

5 Ða se brydguma ylde þa hnappudon hig ealle 7 slepun ;

6 Witodlice to middyre nihte man hrymde 7 cwæþ. nu se brydguma cymð farað him togenys ;

7 þa aryson ealle þa fæmnan 7 glengdon heora leoht-fatu ;

8 Ða cwædon þa dysegan to þam wisum ; Syllaþ us of eowrum ele. forþam ure leoht-fatu synt acwencte ;

9 Ða 7swarudun þa gleawan 7 cwædon nese þe læs þe we 7 ge nabbon ge-noh ; Gaþ to þam cypendum 7 byegað eow ele ;

10 Witodlice þa hig ferdun 7 woldon bygean þa com se brydguma 7 þa ðe gearwe wærun eodun in mid him to þam gyftum. 7 seo duru wæs belocyn ;

11 Ða æt nehstan comon þa oðre fæmnan 7 cwædon. Dryhtyn dryhtyn læt ús in.

Various Readings.

Cap. xxv. 1. B. heofona. B. fæmnum. B. namun. B. ferdun. A. ongean. 2. A. heora. B. wærun. 3. B. namun (*twice*). A. nænne. 4. B. namun. A. heora. B. fatum. B. -fatun. 5. A. hnappedon. A. slepon. 6. B. witodlice. A. myddre. A. togeanes. 7. B. arysun. B. glenedon hyra. 8. A. wysan ; B. wisun. B. eoworun. A. synd. 9. A. 7swaredon. A. cwædon. A. þylæs. B. cypendum. 10. B. witodlice. A. ferdon. A. B. bygean. B. gearuwe. A. eodon. B. gyftun. A. belocen. 11. B. comun. B. oðore. A. cwædon. A. dryhten dryhten.

CHAPTER XXV.

1 **P**anne beoð heofene rice gelic þam teon femnen. þe þa leoht-faten namen 7 ferdon on-gen þanne bredgumen. 7 þare brede.

2 Heora fif wæren desige 7 fif gleawe.

3 Ac þa fif desyge namen lih-faten (*sic*) 7 ne namen nenne ele mid heom.

4 Ða gleawe namen ele on heora leoht-faten.

5 Ða se bredgume ylecede. þa nípeden hyo ealle 7 slepen.

6 Witodlice to middere nihte man cleopede 7 cwæð. nu se bredguma kymð fareð him to-genes.

7 Ða arisen ealle ða femnen 7 glendon heora leoht-faten.

8 Ða cwæðen þa dysige. to þan wisan. Selleð us of eowre ele. for-þan ure leoht-faten senden acwencte.

9 þa andsweredan þa wise. 7 cwæðen. nese þe læs þe we 7 ge nabben ge-noh. Gað to þam chepinge. 7 beggeð eow ele.

10 Witodlice þa hyo ferdun 7 wolden byggen. þa com se bredgume. 7 þa þe gearewe wæron eode in mid þam bridgume to þam giftan. 7 syo duru wæs be-loken.

11 þa æt nextan comen þa oðre femnan 7 cwæðen. Drihten drihten læt us in.

Various Readings.

Cap. xxv. 1. Ðonne byð ; fremnan ; -fate ; ongean þonne brydguman. 7 þam. 2. Hyra ; wærun dysige ; glæwe. 3. dysige naman liht-fate ; naman nanne. 4. glewan ; -fatan. 5. bridgume ylecede. 6. nihta ; reamde (*for* cleopede) ; brydgume cumð farað ; to-genes. 7. arisan ; fæmnam (*sic*) ; leoht-fate. 8. Ða cwæðen þa cwæðen þa dysege (*sic*) ; þam ; Sylleð ; eowran ; -fæte synt. 9. andswaradan ; gleawan (*for* wise) ; cwaðen ; þe (*for* 1st þe) ; chependon ; byggeð. 10. ferdon ; byggon ; bridgume ; gearewe wæren eodon ; brydguman ; seo ; belocen.

CAP. XXV.

1 **Tunc simile erit regnum caelorum decem uirginibus quae accipientes lampades* * 268. x.
 hiora ge-eodun ongeaen ðæm brydguma 7 ðær bryde fifo *untedlice* of ðæm weron
 suas exierunt obuiam sponso et sponsae 2 *quinque* autem ex eis erant
 idlo 7 fifo hogo-fæste ah fifo idlo gefengon 7 genomun leht-fato ne
 fatuae et *quinque* prudentes 3 sed *quinque* fatuae acceptis lampadibus non
 genomun oele mið him hogo-fæste *untedlice* onfengon oele in fetelsum hiora mið
 sumserunt oleum secum 4 prudentes uero acceperunt oleum in uassis suis cum
 leht-fatum suigo *untedlice* dyde* ðe bryd-gum geslepedon alle 7 geslepdon * MS. ðyde.
 lampadibus 5 moram autem faciente sponso dormitauerunt omnes et dormierunt
 middum *untedlice* næht lydeng geworden was heonu brydguma cwom gaes ongan him
 6 media autem nocte clamor factus est ecce sponsus uenit exite obuiam ei
 ða arioson alle hehstalde ða ilco 7 gehrindon leht-fato hiora idlo
 7 tunc surrexerunt omnes uirgines illae et ornauerunt lampades suas 8 fatuae
untedlice ðæm snotrum cuoedon seles 7 seallas ús of ole iuerre forðon leht-fato usre
 autem sapientibus dixerunt date nobis de oleo uestro quia lampades nostrae
 gedrysned biðon geonduordon hogo cuoeðendo eaðe mæg ne noh is us 7
 extinguntur 9 responderunt prudentes dicentes ne forte non sufficiat nobis et
 iuh gaas gewelgad 7 tæslicro to ðæm bibycendum 7 bygeð iuh miððy *untedlice*
 uobis ite potius ad uedentes et emite uobis 10 dum autem
 geeodon to bycganne cuom ðe brydguma 7 ða ðe weron innfoerdon mið him to brydloppum
 irent emere uenit sponsus et quæ* erant intrauerunt cum eo ad nubtias * paratæ is
 7 getyned was ðe dura hlætmosto cwomon 7 ða oðro hehstaldo cuoeðendo drihten
 et clausa est ianua 11 nouissime ueniunt et reliquae uirgines dicentes domine
 drihten untyn us
 domine aperi nobis

Cap. XXV. 1. ða gelic bið rice heofunas tēn femnan þa genimende leht-fatu 7 ðecele heora eoden ut ongægn
 bryd-guma 7 brýde 2. fife þonne þaræ werun dysige 7 fife snottre 3. ah ða fife dysige genimænde þa
 leht-fatu heora ne genomun oele mid hie 4. þa snottre þonne genomun oele in fatu heora mið þæm
 leht-fatum 5. ælde þa se bryd-guma slepade ealle 7 slep ofer-eode 6. æt middere niht þa cirm 7 cleopung
 geworden was 7 henu bryd-guma cymeþ gæþ ut ongægn him 7. þa arisan ealle þa femnan 7 ingunnon
 fretwan leht-fatu heora 8. þa dysege to þæm snottrum cwedun sellap us of oeles eowres forþon þe leht-fatu
 ure adwæsed sindun 9. andswaredun þa snottre cwæþende ne-se 7 nic ðyles ne nyht-sumigæ us 7 eow gæþ
 mæ to bebycgendum 7 gebycgæþ-eow 10. ðenden hie þa eodun bycgan com se brydguma 7 þa þe gearwe
 wæron in-eodun mid hine to ge-mungæ 7 belocen wæs se dure 11. æt nihste þa comun 7 ec þa oþre
 femnan cwæþende drihten drihten ontyn us

12 Ða 7swarode he heom 7 cwæð. Soþ ic eow secge ne cann ic eow;

13 Witodlice waciað forþam ðe ge nyton ne þone dæg ne þa tide;

14 **S**um mann ferde on elþeodinyse. 7 clypode hys þeowas 7 betæhte hym hys æhta

15 7 anum he sealde fif pund. sumum twa sumum án. æghwylcum be hys agenum mægene 7 ferde sona;

16 Ða ferde seþe ða fif pund underfeng 7 gestrynde oþre fife;

17 7 ealswa seþe þa twa underfeng gestrynde oðre twa;

18 Witodlice seþe þ 7 an underfeng ferde 7 bedelf hyt on eorðan 7 behyde hys hlaforðes feoh;

19 Witodlice æfter miclum fyrste com þæra þeowa hlaforð 7 dyhte hym gerad;

20 Ða com seþe ða fif pund underfeng 7 brohte oþre fife 7 cwæð; Hlaforð. fif pund þu sealdest me. nu ic gestrynde oðre fife;

21 Ða cwæþ hys hlaforð to hym; Beo bliþe þu goda þeow 7 getrywa forþam ðe þu wære getrywe ofer lytle þing ic gesette þe ofer mycele. ga into þines hlaforðes blisse;

22 þa com seþe þa twa pund underfeng 7 cwæð; Hlaforð twa pund þu me sealdest. nu ic hæbbe gestrynyd oðre twa;

12 þa andswerede he heom 7 cwæð. Soð ic eow segge ne can ic eow.

13 Witodlice wakiað. forþan þe ge nyten ne þanne daig ne þa tide.

14 **S**um man ferde on ealðeodinyse 7 cleopede hys þeowas. 7 be-tacte heom hys ehte.

15 7 anen he sealde fif pund. sumen twa. sumen an. áihwilce be his agene mægene 7 ferde sone.

16 Ða ferde se þe þa fif pund underfeng 7 ge-streonedede oðre fife.

17 7 ealswa se þe þa twa underfeng. ge-streonedede oðer twa.

18 Witodlice se þe þ an underfeng. ferde 7 be-dalf hit on eorðan. 7 be-hyde hys hlaforðes feoh.

19 Witodlice æfter michele fyrste. com þære þeowa hlaforð 7 dihte heom ge-ræd.

20 Ða com se þe fif pund underfeng. 7 brohte oðre fif. 7 cwæð. Hlaforð fif pund þu sealdest me. nu ic gestreonedede oðre fife.

21 þa cwæð his hlaforð to him. Beo blyðe þu gode þeow 7 ge-treowa forþan þe þu wære ge-treowe ofer litle þinge. ic ge-sette þe ofer mycele ga in-to þines hlaforðes blitse.

22 þa com se þe twa pund underfeng. 7 cwæð. Hlaforð twa pund þu me sealdest. nú ic hæbbe ge-streoned oðer twa.

Ðys godspel gebyrað on sancte syluestres mæssedæge 7 to oðra confessorum. Homo quidam peregre proficiscens uocauit. A.

Homo quidam peregre proficiscens. uocauit seruos et tradidit illis bona sua. H. B.

Various Readings.

12. A. B. hym. A. B. can. 13. B. witodlice wacigað. B. nytun. 14. A. B. man. A. ælþeod-ignysse. 15. B. anun. B. sumun. B. æghwylcum. B. agenum. 16. B. underfenc. B. oþere. 17. A. ealswa. B. underfenc. B. oðere. 18. B. Witodlice. B. underfenc. A. bedelf; B. bedielf. A. hlaforðes. 19. B. Witodlice. A. mycelum; B. myclun. A. hlaforð. 20. B. underfenc. B. oþere. A. hlaforð. A. 7 nu. B. oþere. 21. B. hlaforð. A. getreowa. B. ofor. B. þinc. B. ofyr. A. mycele. 22. B. underfenc. B. Hlaforð. A. gestryned. B. oþere.

Various Readings.

13. wacigað; nytan; þonne. 14. clypede; betahte; ehta. 15. anan; suman (twice); æghwilcum; agenan; feorde sona. 16. gestreonedede oðere. 17. gestrende. 18. bedelf. 19. mycele; dyhte. 20. se þe þa fif; fife (for 2nd fif); gestrende. 21. bliþe; getrewa; -þam; little; blisse. 22. se þe þa twa; seldest; habbe gestreoned.

soð he 12 at ille	onduearde respondens	cueð ait	soðlice amen	ic dico	cuoeðo uobis	iuh nescio	ic uos	iuh uos	wæccas 13 uigilate	forðon itaque						
forðon quia	nunto nescitis	gie diem	ðone neque	dæge horam	ne horam	ðone horam	14 *Sicut	enim	monn homo	ell-ðiodig peregre	from proficiscens	gefoerde * LXXXIII. 269. ii. mr. cliiii. lu. cexxuiii. * 270. u. lu. cexxuiiii.				
geceigde uocauit	ðegnas seruos	his suos	7 et	gesalde tradidit	ðæm illis	godo bona	his sua	15 *ET	anum uni	sealde dedit	fif quinque					
cræftas talenta	oðero alii	uutedlice autem	tuoege duo	oðero alii	wutedlice uero	an unum	eghuele unicuique	æfter secundum	agenlic proprium	7 7	syndrig proprium					
mægn uirtutem	7 et	gefoerende profectus	wæs est	sona statim	16	geeade abiit	uutedlice autem	seðe qui	fif quinque	cræfto talenta	onfenge acceperat					
7 et	wyreende operatus	wæs est	In in	him eis	7 et	gestrionende lucratus	wæs est	oðero alia	fif quinque	17	gelic similiter	seðe qui	tuoege duo			
onfeng acceperat	gestrionde lucratus est	oðero alia	tuoege duo	18	seðe qui	uutedlice autem	an unum	7 7	enne acceperat	onfeng abiens	geeade fodit	gedalf fodit				
in in	eorðo terra	7 et	gehydde abscondit	feh pecuniam	7 7	strion domini	hlaferdes sui	his sui	19	æfter post	monige multum	7 7	longsum multum			
uutedlice uero	tides temporis	cuom uenit	drihten dominus	ðeana seruorum	ðara illorum	7 et	sette posuit	rehtnise rationem	mið cum	him eis	20	7 7	et			
geneolecde accedens	seðe qui	ða quinque	fif talenta	cræfto acceperat	onfeng optulit	gebrohete optulit	oðero alia	fif* quinque	cræfto talenta	cuoeð dicens	drihten domine	* fifo, alt. to fif.				
fif quinque	cræft talenta	me mihi	gesaldes tradidisti	7 et	heonu ecce	oðero alia	fif quinque	ofer- super-	gestrionend lucratus	am sum	21	cuoeð ait				
him illi	hlaferd dominus	his eius	wel euge	ðe bone	la serue	god et	ðegn fidelis	7 7	trewufæst quia	forðon quia	ofer super	lytla pauca	7 7	huon fuisti	7 7	were fidelis
ofer super	monigo multa	ðec te	ic constituam	setto intra	Inn-gaa in	In gaudium	glædnisse domini	hlaferdes tui	ðines tui	22	geneolecde accessit	uutedlice autem				
7 et	seðe qui	tuoege duo	erefta talenta	onfenge acceperat	7 et	cuoeð ait	drihten domine	tuoege duo	cræftas talenta	ðu tradidisti	me mihi	heo-nu ecce				
oðero alia	tuoege duo	gestrionende lucratus	am sum													

12. 7 he 7swarade 7 cwæp soþ ic sæcge eow forþon ne con ic eow daeg ne þa hwile 13. wæceþ nu forþon þe ge cunnan 14. forþon þe swa se monn on ellende færende cegde esnas his 7 salde þæm his god 15. 7 anum salde fif...oþrum þonne twegen sumum soþlice an aeghwilce æfter his mægene 7 foerdon sona 16. þa eode seþe fif...ondfeng 7 worhtæs in þæm 7 gestrionde oþre fife 17. swilce þe 7 se þe twægen onfeng gestrionde oþre twægen 18. se þe þonne onfeng anum eode bedælf in eorþe 7 ahydde feoh dryhten his 19. æfter micclum fæce þa cwom dryhten esna þara 7 monade rehtæs heo 20. 7 þa cumende seþe fif... onfeng brohte oþre fif cwepende dryhten fif...saldest þu me henu oþre fife ic to-cke gestrionde 21. 7 cwæp him to dryhten his wel þec goda esne 7 getreowa forþon ofer fæawum were getreuwe ofer monegu ic þe gesette gang in gefea dryhtnes þines 22. þa cwom ec oþer seþe twægen...onfeng 7 cwæp dryhten twægen ...me þu saldest sihþe twegen oþre ic gestrionde

23 Ða cwæð hys hlaford to hym; Geblissa þu goda þeowa 7 getrywa. forþam ðe þu wære getrywe. ofer feawa. Ofer fela ic ðe gesette. ga on þines hlafordes gefean;

24 Ða com se þe ʒ an pund underfeng 7 cwæð; Hlaford ic wat þ ʒu eart heard mann. þu ripst þær ʒu ne seowe. 7 gaderast þær ʒu ne sprengdest.

25 7 ic ferde ofdræd. 7 behydde þin pund on eorþan. her þu hæfst þ ʒin ys;

26 Ða ʒswarode hys hlaford him 7 cwæp þu yfela ðeow 7 slawa ʒu wistest þ ic rype þær ic ne sawe 7 ic gaderige þær ic ne stredde.

27 hyt gebyrede þ þu befæstest min feoh myneterum 7 ic name þænne ic come þ min ys mid þam gafole;

28 Anymaþ þ pund æt hym. 7 syllað þam þe me ʒa tyn pund brohte;

29 Witodlice ælcon þæra þe hæfð man sylp 7 he hæfð genoh; Ðam þe næfð þ hym þincð þ he hæbbe. þ hym byð ætbrodyn.

30 7 wurpað þone unnyttan þeowan on þa uttran þystru þær byð wop 7 toþa gristbitung;

31 **W**itodlice þonne mannes sunu cymð on hys mægen-þrymme 7 ealle englas mid him. þonne sitt he ofer hys mægen-þrymmes setl.

23 Ða cwæð his hlaford to him. Ge-blissa þu gode þeowa. 7 ge-treowa. for-þan þe þu wære ge-treowa ofer feawe. ofer fele ic þe sette. ga on þines hlafordes blisse.

24 Ða com se þe an pund under-feng. 7 cw. Hlaford ic wat þ þu ert hard man. þu ripst þær þu ne seowe. 7 gaderest þær þu ne sprengdest.

25 7 ic ferde ofdræd. 7 be-hedde þin pund on eorðan. her þu hæfst þ þin ys.

26 Ða andswerede his hlaford him 7 cwæð. þu efela þeow 7 slawe. þu wistest þæt ic ripe þ ic ne sawe. 7 ic gaderie þ ic ne stredde.

27 hit ge-byrede þ þu be-fæstest minne feoh meneteren. 7 ic name þanne ic come þ min is mid þam gafele.

28 Anymeð þæt pund æt hym 7 silleð þan þe me þa tyn pund brohte.

29 Witodlice ælcon þære þe hafð man sylð. 7 he hafð ge-noh. þam þe næfð þ him þincð þ he hæbbe. þ him byoð ætbroden.

30 awurpað þanne unnyttan þeowan on þa utran þeostran. þær beoð wop. 7 toþe gristbitunge.

31 **W**itodlice þanne mannes sunu cymð on hys mægen-þrimme. 7 ealle ængles mid hym. þanne syt he ofer his mægen-þrimmes setl.

Cum uenerit
filius hominis
in maiestate
eius et omnes
angeli eius
cum eo. H. B.

Dys sceal on
monan-dæg
on forman
fæsten-dæg.
A.

Various Readings.

23. B. hlaford. A. getreowa. A. fæla. 24. B. underfene. B. Hlaford. A. þar (2nd time). 26. B. ʒswarode. B. hlaford. A. þær (2nd time). 27. B. gebyryde. A. myneterum myn feoh; B. min feoh mine-terun. A. þonne. 29. B. Witodlice. A. ætbroden. 30. A. weorpað. A. utteran; B. uttyran. A. þeostru. 31. A. Witodlice. A. megen-; B. mægyn-. A. syt; B. sit. B. ofyr.

Various Readings.

23. -þam; getreowe; feawa. 24. se þe þæt an; eart hærd mann; sewe; gaderedest. 25. be-hydde. 26. yfela; slæwa; gaderige. 27. min; muneteren; þonne. 28. Anymað; syllað þam; tyn. 29. þære; hæfð; hæfð; habbe; byð. 30. 7 wurpaþ þonne; byð; toða. 31. þonne; cymð; englas; þonne; setl.

23 *cuoëð him hlaferd his wilcymo la ð[e] goda ðegn 7 leaffull forðon ofer lytla ðu were*
ait illi dominus eius euge bone serue et fidelis quia super pauca fuisti

leaf-full ofer monigo ðeh ic setto geong in glædnisse hlaferdes ðines gencoleede
fidelis supra multa te constituam intra in gaudium domini tui 24 accedens

uutedlice 7 seðe án cræft onfeng cuoëð hlaferd ic wat forðon monn heard 7 stið arð
autem et qui unum talentum acceperat ait domine scio quia homo durus és

7 ðu hripes ðer ðu ne sawes 7 ðu somnas ðer ðu ne strogdes 7 ic ondread * strugdes,*
et metis ubi non seminasti et congregas ubi non sparsisti 25 et timens alt. to
strogdes.

ic eade 7 ic gehydde cræft ðin on eorðo heonu ðu hæfes 7 te ðin wæs 7 is
abii et abscondi talentum tuum in terra ecce habes quod tuum est

geonduearde uutedlice hlaferd his cuoëð him ðegn ðe yfle 7 swer wistas forðon ic hrippo
26 respondens autem dominus eius dixit ei serue male et piger sciebas quia meto

ðer ne seawu ic 7 Ic somnigo ðer ic ne strugde rehtlic were forðon ðec g[e]sende
ubi non semino et congrego ubi non sparsi 27 oportuit ergo te mittere

strion 7 feh min mynetrum 7 cuom ic onfenge uutedlice 7 min is
pecuniam meam nummularis et ueniens ego recepissem utique quod meum est cum

frico niomas forðon from him cræft 7 seallas him seðe hæfis tea cræft
usura 28 tollite itaque ab eo talentum et date ei qui habet decem talenta

eghuelc forðon ðæm hæbbende gesald bið 7 monig-fald bið him uutedlice seðe ne hæfis
*29 *Omni enim habenti dabitur et abundabit ei autem qui non habet * 271. ii.*
mr. xlii.
lu. cexxx.

7 7 geseen bið hæfis genumen bið from him 7 ðe ðorleasa ðegn forworpes In
*et quod uidetur habere auferetur ab eo 30 *Et inutilem seruum eicite in * 272. u.*
lu. cexxxi.

ðiostrum wütmestum ðer bið wop 7 gristbiotung toða miððy uutedlice cymes
*tenebras exteriores illic erit fletus et stridor dentium 31 *Cum autem uenerit * LXXXIIIH.*
273. x.

sunu monnes in mæht his 7 alle engles mið him ða he sittes ofer seðel
filius hominis in maiestate sua et omnes angeli cum eo tunc sedebit super sedem

godcund-mæht his
maiestatis suæ

23. cwæp him to his dryhten wel þec godu esne 7 getreowa forþon þu ofer feawum wære getreowe ofer monegu ic þe gesete ga in gefea ðines dryhtnes 24. þa cumende ek seþe an...onfeng cwæp dryhten ic wat 7te þu eart eard monn 7 ripes þær þu ne sewe 7 somnast þær þu ne stenetes 25. 7 frohtende ic eode 7 ahydde...þine in eorþe henu hæfeþ 7te þin is 26. 7swarade þa his dryhten cwæp him to þu yfle esne 7 swær wistes 7 ic ripe þær ic ne seow 7 somnige þær ic ne strægde 27. hwæt þe þa geras 7 þu sendest min feoh myneterum 7 ic cumende onfenge cuplice þæt þe min is mid ofer-sceatta 28. genimað him æt þæne...7 sellað þæm þe hæfð ten... 29. æghwile forþon hæbbende selleþ 7 genyhtsumað þæm þonne þe næfeþ 7 7 him þynce 7 he hæbbe bið afyrred from him 30. 7 þene unnytte esne weorpað in þeostra 7 ytterre þær bið heaf 7 toþa gristbatung (sic) 31. 7 mið þy cymeþ þonne sune monnes in ðrymme his 7 calle englas mið hine þonne gesitæþ on sedle his þrymme

32 7 ealle þeoda beoþ toforan hym gegaderude. 7 he asyndrað hi hym betwynan swa swa se hyrde asyndraþ ða scep fram tyccenum

33 7 he gesett þa scep on hys swiðran healfe. 7 þa tyccenu on hys wynsteran healfe;

34 *Cumað ge gebletsode mines fæder 7 onfoð þ rice þ eow gegearwod ys of mid-dan-eardes frymþe;

35 Me hingrode 7 ge me sealdon etan. me þyrste 7 ge me sealdun drincan. Ic wæs cuma 7 ge me inlaþodon.

36 Ic wæs nacud 7 ge me scryddon. Ic wæs untrum 7 ge eodun to me. Ic wæs on cwearterne 7 ge comon to me;

37 þonne 7swariað þa rihtwisan 7 cweþað; Drihten hwænne gesawe we ðe hingri-gendne 7 we ðe feddon. þyrstendne 7 we ðe drinc sealdon.

38 hwænne gesawe we þ þu cuma wære 7 þe inlaþodon. oððe nacodne 7 we þe scryddon.

39 oððe on cwearterne 7 comon to þe;

40 Ðonne 7swarað se cyning hym. 7 cwyp to heom; Soþ ic eow secge swa lange swa ge dydon ánum of ðysum minum læstum gebroðorum. swa lange ge hyt dydon me;

32 7 ealle þeode beoð toforen him gegaderede. 7 he asyndreð hyo heom betweonen. swa swa se heorde asyndreð* þa scep fram þa ticchenan.

33 7 he ge-set þa scep on hys swiðren healfe. 7 þa ticcene on his wenstren healfe.

34 [þa sæde se kyng to þan þe on his swiðren waren]* cumeð ge ge-bletsode mines fæder. 7 onfoðþ þa rice þe eow gegarcod ys of midden-eardes fremðe.

35 Me hingrede. 7 ge me sealden æten. me þyrste. 7 ge me sealden drincan. ic wæs cume 7 ge me in-laðode.

36 ic wæs nacod. 7 ge me scredden. ic wæs untrum 7 ge eoden to me. ic wæs on cwarterne 7 ge comen to me.

37 Ðanne andsweriað þa rihtwise 7 cwæðað. Drihten hwænne geseage we þe hingriende. 7 we þe feddan. þerstende. 7 we þe drenc sealde.

38 hwanne ge-seage we þ þu cume wære. 7 we þe in-laðedon. oððe nacod 7 we þe scriddan

39 oððe on cwarterne 7 comen to þe.

40 þanne andwereð* se kyng heom. 7 cweð to heom. Soð ic eow segge. swa lange swa ge dyden anen of þisen minen lesten ge-broðren swa lange ge hyt dyden me.

* Ðonne ewið se cyning to sam þe on his swiðran healfe beoð (inserted in A. above the line).

* The words þa...waren are added in the margin, in paler ink, over an erasure of cumeð ge ge- + MS. onfoð.

Various Readings.

32. A. gegaderode. A. hig. A. om. betwynan. A. asyndreð. B. tyccenum. 33. A. geset. A. scep. B. swiþeran. A. wynstran. 34. B. gebletsode minys fædyr. A. B. -geardes. 35. A. hyngrede; B. hingryde. B. sealdun. A. sealdon. A. yn-laþedon. 36. A. nacod. B. scryddun. A. eodon. B. cwierterne. 37. B. 7swarigeaþ. B. dryhtyn. A. hyngrigende. B. sealdun. 38. A. gesawon. A. yn-laðedon; B. inlaþodun. A. nacedne. 39. A. oððe hwænne gesawon we ðe untrumne oððe. B. cwierterne. A. 7 we. 40. B. cynne. A. hym; B. him (for heom). B. dydun. A. þyssum; B. þysun. B. minum læstum. A. gebroðrum; B. gebroðorum. B. dydun.

Various Readings.

32. to-foran; asyndrað hi; be-twynan; hyrde asyn-drað; scep; tyccenan. 33. scep; swyðran; tyccan; winstran. 34. R. om. þa...waren, but has Cumeð ge ge-bletsode mynes, &c.; þ rice; middan-eardes frimðe. 35. etan; drincen; gume (for cume); in-læðedon. 36. scrud-dan. 37. Ðonne andswerigað; rihtwisan; cwe-dað; sege; fedden; þyrstende; drinc sealdun. 38. hwænne ge-sewe; gume ware; om. we; nacodne; scrud-den. 39. comon. 40. þonne; cyning; cwæð; ana of ðisun minum læstum ge-broðrum; hit dydon.

32	Ʒ	gesomnad	biðon	befora	hine	alle	cynne	Ʒ	to-sceades	hia	betuīh	sua
	et	congregabuntur		ante	eum	omnes	gentes	et	separabit	eos	ab inuicem	sicut
hiorde	to-sceadas	scīpo	from	tiegenum			Ʒ	he setteð	ða scīp	ec soð	Ʒ untedlice	to
pastor	segreat	oues	ab	haedis			33	et	statuet	oues	quidem	a
suiðrum	his	ða tiegeno	soðlice	of	winstrum			Ʒonne	he cuoðes	ðe cynig	ðam	ða ðe
dextris	suis	haedos	autem	a	sinistris		34	tunc	dicet	rex	his	qui
to suiðrum	his	biðon hia	cymmeð	gie	gebloedsad	fadores	mines	byes Ʒ	agneges	gegearwað	iuh	
a dextris	eius	erunt	uenite	benedicti	patris	mei		possidete	paratum	uobis		
ric	from	frymðo	middan-geardes					ic gehyncerde* Ʒ	Ic wæs	hinegrig	forðon	* gewyng-, alt. to gehyng-
regnum	a	constitutione	mundi				35	esuriui			enim	
Ʒ	ðu gesaldes	me	eatta	ic wæs	ðyrstig	Ʒ	gesaldon	me	dringe	gest	ic wæs	Ʒ
et	dedisti (sic)	mihi	manducare	sitiui		et	dedistis	mihi	bibere	hospes	eram	et
gie somnadon	meh		nacod	Ʒ	gie clæðdon Ʒ	gie wrigon	meh	untrymmig	Ʒ	gie sohton		
collexistis	me		36	nudus	et	operuistis	me	infirmus	et	uisitastis		
meh	in	carchern	Ʒ	gie cuomun	to	me		ða	onducardas Ʒ*	ondsuerigað	him	soðfæsto
me	in	carcere	et	uenistis	ad	me	37	tunc	respondebunt		ei	iusti
												* hia inserted, but under- lined.
cuoðas	drihten	huoenne	ðec	we segon	hungrig Ʒ	hyngrende	Ʒ	we hriordadun	ðec	ðyrstende		
dicentes	domine	quando	te	uidimus	esurientem		et	pauimus	te	sitien-		
Ʒ	ðyrstig	Ʒ	we scaldon	ðe	ðringe (sic)			huonne	untetlice	ðec	we segon	gestig
tem	et	dedimus	tibi	potum			38	quando	autem	te	uidimus	hospitem
Ʒ	we somnadon	ðec	Ʒ	nacod	Ʒ	we awrigon	ðec		Ʒ	huonne	ðec	we gesegon
et	colleximus	te	aut	nudum	et	cooperuimus		39	aut	quando	te	uidimus
untrymig	Ʒ	in	carcern	Ʒ	we cuomun	to	ðe		Ʒ	geonducardeð	ðe cynig	cuoðes
infirmum	et	in	carcere	et	uenimus	ad	te	40	et	respondens	rex	dicet
ðam	soðlice	ic cuoðo	iuh	ðende	gie dyde	anum	of	ðisum	broðrum	minum	lytlum	
illis	amen	dico	uobis	quamdiu	fecistis	uni	de	his	fratribus	meis	minimis	
me	gie dydon											
mihi	fecistis											

32. Ʒ gesomnede beoð beforan him ealle þeode Ʒ gesceadiþ hie in tu swa hiorde ascadeþ scēp from tiecnum
 33. Ʒ seteþ þa scēp on þa swiðran healfe his tiecen þonne on þa winstran healfe 34. þonne cwæþ se
 cyning þam þe on þa swiðran halfe his beon cymeþ gebletsade mines fæder gesittað rice þte eow ge larwad
 wæs from setnisse middangeardes 35. forþon ðe mec yngrade (sic) Ʒ ge saldun me etan mec þyrste Ʒ ge
 saldun me drincan cuma ic wæs Ʒ ge feormadun mec 36. nacud ic wæs Ʒ ge wriogan mec untrum Ʒ ge
 neosadun mīn in carkærn ic wæs Ʒ ge coman to me 37. þonne Ʒ swærigaþ him þam soðfæste cwæpende
 dryhten hwonne gesagun we ðe hyngrende Ʒ we foeddun þe oþfe þyrstigne Ʒ we þe drincan saldun 38.
 hwonne þonne gesagun we þe euman Ʒ gefeormadun ðe oþfe nacudne Ʒ we þec wreogan 39. oþðe hwonne
 we þe segun untrymne oþðe in quartern Ʒ we coman to þe 40. Ʒ and-swarade se cyning cwæþ to heom
 soþ ic sæcge eow swa longe swa ge dydon anum þe læsesta þara broþre mine me ge dydon

41 Þonne segþ he þam þe beoð on hys wynstran healfe; Gewitað awyrgeþ fram me on þ̅ ece fyr. þe ys deofle 7 hys englum gegearwud;

42 Witodlice me hingryde 7 ge ne sealdon me etan; Me þyrste 7 ge me drincan ne sealdun.

43 Ic wæs cuma 7 ge me ne in ne gelapodun. Ic wæs nacod 7 ge ne scryddon me. Ic wæs untrum 7 on cwearterne 7 ge ne comon æt me;

44 Ðonne 7swarigeaþ hym þa 7 cweðaþ; Dryhtyn hwænne gesawe we þe hingrigendne. oððe þyrspendne (*sic*). oððe cuman. oððe untrumne. oþþe on cwearterne 7 we ne penedon þe;

45 Þonne 7swarað se cyning heom 7 cwyð; Soþ ic eow secge swa lange swa ge ne dydon anum of þysum læstum. ne dyde ge hyt me;

46 7 þonne farað hig on ece susle 7 þa rihtwisan on þ̅ ece lif;

CHAPTER XXVI.

1 Witodlice þa se hælend hæfde ealle þas spræca ge-endud þa cwæð he to hys leorning-cnihtum;

2 **W**ite ge þ̅ æfter twam dagum beoð eastro 7 mannes bearn byð ge-seald þ̅ hé sí on rode ahangen;

Des passio
seal on palm-
sunnan-dæg.

Various Readings.

41. B. sægþ. B. wynsteran. A. gewytað ge awyrgeþe. B. englum. A. gegearwod; B. gegearwud. 42. B. Witodlice. A. hingrede. A. ge me ne. B. sealdun. A. dryncan. A. sealdon. 43. A. laðedon. B. nacod. A. B. ge me ne scryddon. B. cwærterne. B. comun. 44. *The whole of this verse is wanting in* A. B. cwærterne. 45. A. hym se cyning; B. se cyninc him. B. dydon. B. þysum læstum. A. dydon.

Cap. xxvi. 1. A. Wytodlice; B. Witodlice. B. hælind. A. ge-endod. B. -cnihtun. 2. A. Wyte. A. eastron. A. sig.

41 þanne sægð he þan þe beoð on hys winstren healfe. Ge-witeð aweregeþe fram me. on þæt eche fyr þe ys deofle 7 hys englen ge-garewað.

42 Witodlice me hingrede. 7 ge ne sealden me æten. Me þerste 7 ge me drincan ne sealden.

43 Ic wæs cume. 7 ge me in ne laðoden. Ic wæs nacod 7 ge me ne scredden. ic wæs untrum 7 on cwarterne 7 ge ne comen to me.

44 þanne andsweriað hym þa 7 cweðað. Drihten hwænne sæge we þe? hingriende. oððe þerstiende. oððe cuman. oððe untrum. oððe on cwarterne. 7 we ne ðeneden þe.

45 þanne andswereð se kyng heom. 7 cweð. Soð ic gu secge swa lange swa ge ne dydon anen of þisen læsten. ne dyden ge hit me.

46 And þanne fareð hyo on ece* pine. 7 þa riht-wise on ece lyf. * The word susle is written over ece.

CHAPTER XXVI.

1 Witodlice þa se hælend hæfde þas spræce eall ge-endod þa cwæð he to hys leorning-cnihten.

2 **W**ytoð (*sic*) ge þ̅ æfter twam dagen beoð eastre. 7 mannes bearn byð ge-seald þ̅ he sy on rode anhangon. Seitis quia post bidnum pascha fiet. H. R.

Various Readings.

41. Ðonne segð he þam þe byð on his winstran; Gewitað aweregeþe; ece; gegarewoð. 42. seldom; eten; þyrste; drincen; sealdon. 43. was cuma; gelaðoden; scryddon; cwærterne; æt me. 44. Ðæanne; hwænne sege; þyrstende; guman; untrumne; cwærterne; ðenedon. 45. cyning; eow (*for* gu); anum of þysum læstum. 46. Ænd þonne farað; ece susle; rihtwisan on þ̅ ece lif.

Cap. xxvi. 1. hæfde; ge-endod; -cnihton. 2. Wyte; dagum repeated; ahangon.

41 *þa* *coeðes* *ƿ* *ðæm* *ða ðe* *to* *winstrum** *biðon* *ofstiges gie* *from* *me* * *wynstrum,*
tunc *dicet* *et* *his* *qui* *ad* *sinistris (sic)* *erunt* *discendite (sic)* *á* *me* *alt. to*
awoergedo *in* *fyr* *éce* *seðe* *fore-ge-gearuad* *is* *diwle* *ƿ* *enlum ƿ ðegnum* *his*
maledicti *in* *ignem* *æternum* *qui* *praeparatus* *est* *diabolo* *et* *angelis* *eius*
 42 *mec* *gehynegerde* *ƿ* *ne* *sealdo gie* *me* *eatta* *mec ðyrste* *ƿ* *ne* *saldo gie*
esuriui *enim* *et* *non* *dedistis* *mih* *manducare* *sitiui* *et* *non* *dedistis*
me *drinca* *gest* *ic wæs* *ƿ* *ne* *gesomnade gie* *mec* *nacod* *ƿ* *ne* *awrigan gie*
mih *potum* 43 *hospes* *eram* *et* *non* *collexistis* *me* *nudus* *et* *non* *operuistis*
mec *untrymmig* *ƿ* *in* *carcern* *ƿ* *ne* *sobto gie* *mec* *ða* *onduardas* *ƿ*
me *infirmus* *et* *in* *carcere* *et* *non* *uisitastis* *me* 44 *tunc* *respondebunt* *et*
ða ilco ƿ hia *cwoeðendo* *drihten* *huoenne* *ðec* *we segon* *hynegerende* *ƿ* *ðyrstenda* *ƿ* *gest*
ipsi *dicentes* *domine* *quando* *te* *uidimus* *esurientem* *aut* *sitientem* *aut* *hospitem*
ƿ *nacod* *ƿ* *untrymig* *ƿ* *in* *carcern* *ƿ* *ne* *embigto we* *ðe* *ða*
aut *nudum* *aut* *infirmum* *uel* *in* *carcere* *et* *non* *ministrauimus* *tibi* 45 *tunc*
he onduardeð *ðæm* *cwoeðende* *soðlice* *ic cweðo* *iuh* *ða hwile* *ne* *dyde gie* *anum* *of* *lytlum*
respondebit *illis* *dicens* *amen* *dico* *uobis* *quamdiu* *non* *fecistis* *uni* *de* *minoribus*
*ðissum** *ne* *me* *gie dyde* *ƿ* *gacs* *ðas* *in* *tintergo* *éce* *soðfæste* * *In the mar-*
his *nec* *mih* *fecistis* 46 *et* *ibunt* *hí* *in* *supplicium* *aeternum* *iusti* *gin: ƿ sua*
nutedlice *in* *lif* *éce*
autem *in* *uitam* *aeternam* *long gie ne*
dedon anum
ðassa
metdmaasta.

CAP. XXVI.

1 *ƿ* *geworden wæs ƿ gewarð* *miððy ge-endade ƿ ða geendade* *ðe hælend* *word* *ðas* *alle* * 274. i.
 * *Et* *Factum est* *cum consummasset* *iesus* *sermones* *hos* *omnes* *mr. elui.*
cweð *ðegnum* *his* *wutas gie* *forðon* *after* *tuæm dogrum ƿ dagum* *eastro* *biað** *ƿ* [MS. cclxxx.]
dixit *discipulis* *suis* 2 * *scitis* *quia* *post* *biduum* *pascha* *fiet* *et* *io. xliiii.*
sunu *monnes* *gesald bið* *þte* *he se gehoen* ƿ ahongen* * *bið, alt. to*
filius *hominis* *tradetur* *ut* *crucifigatur* * *gehen, alt.*
to gehoen.

41. þonne cwæp se cyning ec to þæm þa þe on þæm winstran halfe beoþan gewitaþ from me awærgede in ece fyr þte wæs gelarward fæder min (sic) deofle ƿ his englas 42. forþon þe mec hyngrede ƿ ge ne saldun me etan mec ðyrste ƿ ge ne saldun me drincan 43. cuman (sic) ic wæs ƿ ge ne feormadun mec nacud ƿ ge ne wreogan mec untrum ƿ in carcern ƿ ge ne neosadun min 44. þonne ƿswarigað hia swilce cwæpende dryhten hwanne gesagan we ðe hyngrende oþþe þyrstige oþþe cuman oþþe untrum oþþe in carcerænne ƿ we ne þegnedun þe 45. þonne ƿswarþ heom cweþende soþ ic sæcge eow swa longe swa ge ne dydun anum meoduma þissa ne me ge ne dydun 46. ƿ gaþ hia in æce tintergu þa soþfeste þonne in æce lif

Cap. XXVI. 1. ƿ geworden was þa ge-endade se hælend word þas call cwæp se hælend to his leorneras 2. ge wutan þæt æfter twæm dagum beoþ eastran ƿ monnes sunu bið sald þ he siað ahongen

3 Ða wæron gesamnode þa ealdras þæra sacerda 7 hlafordas þæs folces to ðæra sacerda ealdres botle. þe wæs ge-nemned kaiphas.

* MS. mit. 4 7 hig hæfdon mycel ge-mot 7 hig woldon þone hælend mid* facne besyrwan 7 ofslean ;

5 Hig cwædon witodlice sume 7 hyt ne mihte beon on þam freols-dæge. þe læs to mycel styrung wurde on þam folce ;

6 Ða se hælend wæs on Bethania on Symones huse þæs hreoffan.

* MS. mit. 7 Ða genealæhte him to sum wif. seo hæfde box mid* deorwyrðe sealfe. 7 ageat upp-an hys heafud þær he sæt

8 þa gesawun hys leorning-cnihtas þæt. 7 wurdon gebolgene 7 cwædon ; To hwan ys þiss forspilled.

9 þis mihte beon geseald to myclum wurfe. 7 þearfum gedæled ;

10 þa se hælend hyt wiste þa cwæð he to heom. hwi synt ge grame þysum wife. witodlice god weorc heo worhte on me ;

11 Symle ge habbað þearfan mid eow. ac ge nabbað me symle ;

12 Heo dyde þas sealfe on minne lichaman 7 ic wære gesmyrd to bebyrgynne ;

13 Soð ic secge eow swa hwær swa þys godspel byð gebodud on eallum middan-earde byð gesæd on hyre gemynd 7 heo ðiss dyde ;

3 Ða wæren ge-samnede þa ealdres þa sacerda. 7 hlafordes þas folkes to þære sacerdes ealdres botle. þe wæs genemned kayphas.

4 7 hyo hafdon mychel ge-mot. þæt hyo wolden þanne hælend mid facne be-swiken. 7 of-slean.

5 Hyo cwæðen witodlice 7 hyt ne myhte beon on þam freols-daige. þy-læs þe mycel steriung wurðe on þam folke.

6 Ða se hælend wæs on bethanian on symones huse þas reofelen.

7 þa neablahte him to sum wif. syo hafde box mid derewurðere sealfe. 7 ageat upp-on hys heafod þær he sæt.

8 þa ge-seagen hys leorningnihtes þæt 7 wurðen ge-bolgen 7 cwæðen. To hwan ys þis for-spilled

9 þis mihte beon ge-seald to mycele wurðe. 7 þearfen ge-dæled.

10 Ða se hælend hit wiste þa cwæð he to heom. hwi synde ge grame þise wife. witodlice god were hyo worhte on me.

11 Simle ge hæbbeð* þearfan mid eow. * MS. habbed. ac ge næbbeð* me symle. * MS. nabbed.

12 hyo dyde þas sealfe on minne lichaman þæt ic wære ge-smyred to beberienne.

13 Soð ic secge eow. swa hwær swa þis godspel beoð geboded on eallen midden-earde beoð ge ræd (*sic*) on hire ge-mynd 7 hyo þis dyde.

Various Readings.

3. A. gesomnode. A. nemned caiphas. 4. B. hælend. 5. B. cwædon witodlice. A. þylæs. 6. A. hælend. 7. A. deorwyrðere. A. heafod. 8. A. gesawon his. A. þys. 9. A. mycelum. A. weorðe; B. wyrðe. 10. B. hælend. A. 7 wyste. A. B. hym. A. hwig synd. B. þysun. B. witodlice. 12. A. gesmyred. A. bebyrienne. 13. A. hwar. A. gebodod. A. myddan-gearde. A. þys.

Various Readings.

3. wæron ge-samnoden; þara; folces. 4. hafdom (*sic*) mycel; þonne halend; beswicen. 5. cwaðon; þe læs; styriging; folce. 6. reofelan. 7. neablæcte; seo hæfde; deorewurðere. 8. ge-sawan; leorning-cnihtas; wurdon ge-bolgene; cwædon; þiss. 9. wyrðe; þearfum. 10. synt; þysum wifum; weorc heo. 11. habbað þeorfan; næbbeð. 12. ge-smyrd; bebyrgynne. 13. byð; eallum middan-earde; þiss.

3	ða	gesomnad	weron	aldor-sacerdas	7	ða ældra	ðæs folces	in	cæfertun	* 275. ui.			
	*Tunc	congregati	sunt	principes sacerdotum	et	seniores	populi	in	atrium	mr. cluii.			
	ðæs aldor-sacerdas	seðe	wæs gecweden 7	haten	caiphas	7	geðæhtungæ	dedon	7				
	principis sacerdotum	qui	dicebatur	caiaphas	4	et	consilium	fecerunt	ut				
	hia ðone hælend	mið inwite	genome 7	hia gehealdon	7	ofsloge		cuoedon	ðonne				
	iesum	dolo	tenerent	et	occiderent			5	dicebant	autem			
	nalles	in dæge	symbel	ðy læs	ungerecc	geworðe	in ðæm folce		ðende	ðonne			
	non	in die	festo	ne forte	tumultus	fieret	in populo		6	*Cum	autem		
	wæs ðe hælend	in bethania	in huse	symonis	ðæs reafa*			cuom	to	him	wif		
	esset	iesus	in bethania	in domo	simonis	leprosi		7	accessit	ad	eum	wif	
	hæbbende	stænna fulle	smirinisse	diorwyrðe	7	ageaett	on 7 ofer	heafud	his 7	ðæs	lingendes		
	habens	alabastrum	ungenti	pretiosi	et	effudit	super	caput	ipsius		recum-		
	æt geriordum		gesegon 7	ða geseende	uutedlice	discipulas 7	ðegnas	ablongne 7	wraðe	weron			
	bentis	8	uidentes	autem	discipuli	indignati				sunt			
	ewoewende	to hwon is	forwyrð	ðios	mæhte	forðon	ðis	wosa 7	were	biboht	in micil		
	dicentes	ut quid	perditio	haec	9	potuit	enim	istud	uenundari		multo		
	feh	7	wosa sald	ðarfum		ða wittende 7	wiste	uutedlice	ðe hælend	cueð	to him		
	pretio*	et	dari	pauperibus	10	sciens	autem	iesus	ait	illis	* added in later hand.		
	forhuon	erfeðo	sindon gie	ðæm wife	were	gód	hiu worhte 7	hiu	wæs	wyrcenda	on	mec	
	quid	molesti	estis	mulieri	opus	bonum	operata	est			in	me	
	forðon	aa 7 symle	ðorfendo 7	ðafo (sic)	gie habbas	mið iowh	mec	ðonne	ne	symle			
	11	nam	semper	pauperes	habetis	uobiscum	me	autem	non	semper			
	habbas		sende	forðon	ðas 7	ðios	smirinis	ðis	on	lichoma	min	to	
	habetis	12	*Mittens	enim	haec	ungentum	hoc	in	corpus	meum	ad	* 277. iiii.	
	bibyrgegne	mec	dyde		soðlice	ic cuoewo	Iuh	7	sua huer	sua	bodad	mr. cluiii.	
	sepel[i]endum	me	fecit	13	amen	dico	uobis	7	ubicumque	praedicatum		io. lxxx.	
	bið	ðis	god-spell	in	allum*	middangearde	bið gesægd	7	7	ti	ðios	dyde	in
	fuerit	hoc	euangelium	in	toto	mundo	dicetur	et	quod	haec	fecit	in	* alle, alt.
													to allum.
	gemynd	hire											
	memoriam	eius											

3. þa werun gesomnade alduras sacerdas 7 þa ældra þæs folces in cæfertun þæs aldor-sacerdas seþe wæs haten caifas 4. 7 geþæhtunge dydon 7 hy se hælend inwit noman 7 of-slogen 5. hy cwædon þonne nællæs in symbel-dæge þyles ungerrec 7 ungeþwære in þæm folce gewyrde 6. mid þy þonne þende se hælend wæs in bethania þæm tune in huse simonis þæs breofan 7. þa cwom to him an wif hæbbende stænna fulle smirenisse deorwyrpe 7 ageat ofer his heafud hlengendes æt gereordum 8. 7 gesægon þa leorneras abelgede werun cwæþende to hwon is ðeos forwyrð 9. forþon þe þis mæhte beon beboht in micel 7 sald þearfum 10. witende þa se hælend cwæþ heom to forhwon siudun ge swæncende þæm wife were þonne god hio worhte in me 11. forþon þe ge á þearfan habbað mid eow mec þonne á ne habbað 12. þas þonne sendendu smerenisse þis on min lic to bebyrgenne mec larwede 13. soþ ic eow sæcge swa hwær swa bodad bið þis god-spel in allum middangearde ek bið sægd 7 7te þios dyde in gemynd hire

14 Ða ferde án of þam twelfum þe wæs genemned iudas se wipersaca to þæra sacerda ealdrum

15 ⁊ cwæð to heom; Hwæt wylle ge me syllan ⁊ ic hyne belæwe eow; Ða be-heton hig hym þritig scyllinga;

16 And syþþan he smeade geornlice ⁊ he hyne wolde belæwan;

17 þa on þam forman gearcung-dæge genealæhton ða leorning-cnihtas to þam hælende ⁊ þus cwædon; Hwær wylt þu ⁊ we ge-gearwion þe þine ðenunga to eastron;

18 Ða cwæð se hælend farað on þas ceastre to sumum menn ⁊ secgeað him. se lareow sægð. min tima ys ge-hende ⁊ ic mid þe wyrce mine eastro mid minum leorning-cnihtum;

19 ⁊ þa leorning-cnihtas dydon swa se hælend heom bebead. ⁊ hig ge-gearwodon him easter-þenunga.

20 on þam æfene sæt se hælend mid his twelf leorning-cnihtum æt gereorde.

21 ⁊ þa hi ætun he cwæð to him; Witodlice ic secge eow ⁊ án eower belæwð me;

22 Ða wurdon hig swiþe ge-unrotsode ⁊ ongann ánra gehwylc cweðan; Drihtyn cwyst þu eom ic hyt;

23 And he ʒswarode ⁊ þus cwæð; Se þe be-dypð on disce mid me hys hand se me belæwð;

14 þa ferde an of þam twelfen þe wæs genemned Iudas se wiðersace to þare sacerdra ealdres.

15 ⁊ cwæð to heom. hwæt wille ge me syllan. ⁊ ic hine be-leawige eow. Ða be-heton hyo hym þrittyg scyllinge*.

16 And seððan he smeagde geornlice* ⁊ he hine wolde be-leawan.

17 Ða on þa forme gearcung-daige genehlahton þa leorning-cnihtes to þam hælende. ⁊ þus cwæðen. Hwær wilt þu ⁊ we gearwian þe þine þeniunge to eastren.

18 Ða cwæð se hælend. Fareð on þas ceastre to sumen men ⁊ seggeð him. se lareow sægð. min time is ge-hende ⁊ ic mid þe werce mine eastre. mid minen leorning-cnihton.

19 ⁊ þa leorning-cnihtes dyden swa swa se halend heom be-bead. ⁊ hyo gegareweden* heom eastren-þegnunge.

20 on þam efne sat se hælend mid his twelf leorning-cnihten æt ge-reorde.

21 ⁊ þa hyo æten þa cwæð he to heom. Witodlice ic secge eow. ⁊ an eower belæweð* me.

22 Ða wurðen hye swiðe ge-unrotsede ⁊ on-gan anra gehwylc cweðan. Drihten cweðst þu eom ic hit.

23 ⁊ he andswerede ⁊ þus cwæð. Se ðe be-depð on disce mid me his hand se me belæweð.

* MS. slyllinge.
* MS. geornlice.

* MS. gegareweden.

* MS. belæwed.

Various Readings.

14. A. wyðer-saca. 15. A. hym; B. him. A. hyg. A. þryttig. 17. A. -cnyhtas. B. hælende. A. cwædon þus. B. cwædon. A. hwar. A. ðyne. 18. A. hælend. B. men. A. B. secgað. A. hym. B. sægð. A. tuma. A. weorðie myne eastron myd mynum leorning-cnyhtum. B. -cnihtum. 19. A. -cnyhtas. A. hælend hym. A. hym. A. -þenunge. 20. A. hælend. A. -cnyhtum. 21. A. hig æton. A. hym. A. Wytodlice; B. Witodlice. A. belæweð. 22. A. swyðe. A. B. ongan. A. dryhten. 23. A. ʒswarode ⁊ he cw. A. dysce myd. A. belæweð.

Various Readings.

14. twelfum; wiðersaca; sacerda. 15. beleawe; beheoton hio; scyllinga. 17. þam forman; ge-neah-læhton; -cnihtas; cwæðon; gegarewian; þegnunga; eastren. 18. Farað; ceastre; lareow; wyrce min; minu (*sic*); -cnihtan. 19. -cnihtas; him (*for 2nd* heom). 20. sæt; -cnihtan. 21. æton; belæweð. 22. wurðon hyo swyðe; gehwile; Drihte. 23. cweð; dysce.

14	*Tunc	þa eode abiit	an unus	of þ̅ þ̅ara de	tuelfa duodecim	[qui]	wæs genemmed dicebatur	iudas iudas	scarioþ scariot	to ad	* 278. ii. mr. clx. lv. cclxiii.			
		aldor-sacerdum principes sacerdotum		15	et ait	to him illis	hwæt quid	wallaþ gie uultis	me sealla mihī dare	et et	ic ego			
		iuh hine uobis eum	*sello sōþ tradam at	þa illi	gesetton constituerunt	him ei	þrittih triginta	scillinga argenteos		16	et æfter ðon exinde	* ic here, but deleted.		
		he sohte quaerebat	þa seel oportunitatem	þ̅ te ut	hine eum	salde traderet		þa forma prima	uutedlice autem	doege die*	þara þorofra azymo-	* in later hand.		
		mæta rum	geneolecdon þ̅ eodon accesserunt	þa discipuli	þegnas ad	to ad	þam hælende iesum	cuoeþende dicentes	huer ubi	wiltu uis	þ̅ we gearuiga paremus	þe tibi		
		til eottanne comedere	eastro pascha	18	at	hælend iesus	cuoeþ dixit	gaes ite	in in	ceastra ciuitatem	to ad	sumnum men quendam et		
		cuoeþaþ dicite	to him ei	laruu magister	cuoeþ dicit	tid tempus	mīn meum	neh prope	is est	miþ apud	þ̅ec te	ic wyrco facio	eastro pascha	
		miþ cum	þegnum discipulis	minum meis	19	et	dedon fecerunt	þa discipuli	þegnas sicut	sue constituit	bibeod illis	him iesus	þ̅e hælend et	
		gegearuadon parauerunt	eastro pascha	20	uespere	þa efern autem	uutedlice facto	warþ discumbabat	hionade cum	miþ duodecim	þam twelfum discipulis	þegnum		
		21	*ET	ettendum edentibus	to him illis	cuoeþ dixit	sōþlice amen	ic dico	cuoeþo uobis	iuh forþon þ̅ þ̅te quia	an unus	Iwer uestrum	mec me	* 279. iiii. mr. clxi. io. cxxi.
		sellende traditurus	biþ est	22	*ET	ge-unrōtsade contristati	swiþe ualde	ongunnun cooperunt	suindrige singuli	eghwelc dicere	cwoeþa numquid	huoeþerþ̅ numquid		* 280. i. mr. clxii. lv. cclxiiii. io. cxxii.
		ic ego	am sum	drihten domine	23	*At	sōþ ipse	he respondens	onduorde þ̅ ondsuorade ait	cuoeþ qui	seþe intingit	þ̅epeþ (sic) mec miþ mecum		+ þ̅ ah ih here, under- lined. * 281. ii. mr. clxiii. lv. cclxviii.
		hond manum	in in	disc parapside	þ̅e hic	mec me	seleþ tradet							

14. þa eode awæg an þara twælfe se þe is nemnad iudas scarioth to aldur-sacerdæs heom hwæt willað ge me sellan 7 ic hine eow sellan 7 hia gesetton hine þritig scillinga he gesohte sel þæt he hīnæ salde heom 15. 7 cwæþ to 17. formæ dæge þa þara þefra (sic) metta eodun þa leorneras to hælend cweþende hwær uultu we iarwan þe castra to etanne 18. þa cwæþ hælend to hie gæþ in caestre to sumnum men 7 cwæþaþ him to lareu cwæþ tid min neh is miþ þe ic wyrce castra mid minum leornorum 19. 7 þa dydon þa leorneras swa him bebead 7 gesette heom se hælend 7 gearwadun eastran 20. þa efen þa cwom he hleonode miþ þam twelf leorneras 21. 7 etendum heom to cwæþ soþ ic eow sæcge þ̅ an eower me sellende biþ 22. 7 ge-unrotsade wærun swiþe 7 ingunnun anlepum cweþan ah ic hit eam dryhten 23. 7 he 7swarade cwæþ se þ̅e depiþ mid me honde in þas parapside se mec sellap

24 Witodlice mannes sunu færþ swa hit awriten ys be him; Wa þam menn þurh þone þe byþ mannes sunu be-læwed; Betere wære þam menn þ he næfre nære acenned;

25 þa cwæð iudas þe hyne be-læwde; Cwyst þu lareow hwæðer ic hyt si; Ða cwæð se hælend. þu hyt sædest;

26 Witodlice þa hig ætun se hælend nam hlaf 7 hyne gebletsode 7 bræc. 7 sealde hys leorning-cnihtum 7 cwæð; On-foþ 7 etað. þis ys min lichama;

27 And he genam þone calic þanciende. 7 sealde hym þus cweþende; Drincað ealle of þisum.

28 þis is witodlice mines blodes calic. niwre .æ. þ byð for manegum agōten on synna forgyfensse;

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drince heonun-forð of þysum eorðlican wine ær þam dæge þe ic drince þ niwe mid eow on mines fæder rice;

30 Ða hig hæfdon heora lofsang gesungenne þa ferdon hig uppan oliuetes dune;

31 Ða sæde se hælend heom. ealle ge wurþað geuntreowsode on me on þysse nihte; Hyt ys awriten; þurh þæs hyrdes slege byð seo heord todraefed;

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaþe arise. ic cume to eow on galilea;

24 Witodlice mannes sune ferð swa hyt awriten ys be hym. wa þam men þurh þane þe byð mannes sune be-læwed. Betere wære þam men þ he næfre nære akenned.

25 Ða cwæð iudas þe hine be-læwde. Cwest þu lareow hwaðer ic hyt sy. Ða cw. se hælend. þu hyt sægdest.

26 Witodlice. þa hye ætun se hælend nam hlaf 7 hine ge-bletsode 7 bræc 7 sealde hys leorning-cnihten 7 cwæð. On-foð 7 æteð. þis is min lichame.

27 Ænd he genam þanne calic þanciende 7 sealde heom þus cweðende. Drinkað ealle of þisen.

28 þis is witodlice mines blodes calic niwre læge. þ byð for manegen agoten on synne forgyfensse.

29 Witodlice ic secge eow þ ic ne drinke heonen-forð of þisen eorðalice wine ær þam daige þe ic drinke þ neowe mid eow on mines fæder rice.

30 Ða hyo hafden heore lofsang gesungenne þa foren hyo upp-on oliuetes dune.

31 Ða sægde se hælend heom. ealle ge wurðeð* ge-untreowsede on me on þisse nyhte. Hyt is awriten. þurh þæs heordes slege beoð* se heord to-draefed (*sic*). * MS. wurðed. * MS. beoð.

32 Witodlice æfter þam þe ic of deaðe arise ic cume to eow on galilée.

Various Readings.

24. A. B. men. A. men. 25. B. cwystu. A. syg B. hælend. 26. A. Wytodlice; B. Witodlice. A. æton 7 se. A. bletsode. A. bræc. A. -cnihtum; B. -cnihtun. A. myn lye-hama. 27. A. heom. A. om. þus. A. þyssum; B. þysun. 28. A. wytodlice; B. witodlice. A. -nesse; B. -mysse. 29. A. Wytodlice; B. Witodlice. A. heonon-. 30. B. hyra. A. gesungene. B. fer (*for* ferdon). 31. B. hælend. A. hym; B. him. A. weorðað. 32. A. Wytodlice; B. Witodlice.

Various Readings.

24. ðonne; nafre; acenned. 25. belæwede; cwyðs; læreow hwæðer. 26. hy; cnihtan; etað. 27. þonne; Drincað; þysan. 28. æ (*for* læge); byð; manegum. 29. drince heonon-; ðysum eorðalice; drince þ niwe. 30. hæfdon heora; foran; oppon. 31. hælend; wurðað ge-untreowsode; þæs hyrdes; bið seo; todraefed. 32. galilea.

24	sunu filius	u ^{tedlice} quidem	monnes hominis	gæð uadit	sua sicut	awritten scribturn	is est	of de	ðam þ illo	him wæ	u ^{tedlice} au-	* 282. ii. mr. clxiii.	
	þ ðonne tem	ðam homini	menn illi	ðerh ðone þ per quem	ðe ðorh hine	sunu filius	monnes hominis	gesald bið traditur	god bonum	were erat	him ei		
	gif si	accenned natus	ne non	were fuisset	ðe monn homo	ille	25	*Responde	ðonne autem	iudas iudas	se ðe qui	salde tradidit	* 283. x.
	hine eum	cuoesh dixit	ah numquid	Ic ego	hit am sum	laruu rabbi	cuoesh ait	to him illi	ðu þ tu dixisti*	26	þCenantibus	* dixistis, alt. to dixisti. þ 284. i. mr. clxu. lv. eclxui. io. lxu.	
	ðonne þ autem	þa eis	hia onfeng	ðe acceptit	hælend iesus	hlaf þ panem	genom se et	hælend benedixit	hlaf þ ac	gebloedsade ac	bræcg* fregit	þ salde deditque	* gebræcg, alt. to bræcg. * lichoma, alt. to lichomu. þ 285. ii. mr. clxui. lv. eclxu.
	ðegnum discipulis	his suis	þ et	cuoesh to ait	to him accipite	onfoas þ et	eottað comedite	ðis hoc	is est	lichomu* corpus	min meum	27	þEt
	genimmende accipiens	calie calicem	ðoncunco gratias	dyde þ egit	ðoncade et	sealde dedit	him illis	cuoeshende dicens	drincas bibite	of ex	ðissum hoc		
	alle omnes	28	ðis hic	is est	forðon enim	blóð sanguis	min meus	ðære niua noui	gewitnessæ testamenti	seðe þ þ qui	fore pro	monigum multis	
	agotten bið effunditur	in in	forletnisæ remissionem	synna peccatorum	29	ic sægo dico	u ^{tedlice} autem	iuh þ uobis	ic dico	u ^{tedlice} autem	iuh þ uobis		
	þte ne non	drinco ic bibam	heone a	of medo	de	ðassum hoc	cynne genimine	wín-trees uitis	oð usque	ðone in	doege diem	mið ðy cum	
	ðene þ hit illum	ic drinco bibam	Iuh mið uobis-cum	niwe nouum	in in	ric regno	fadores patris	mines mei	30	þEt	þefne hymno	* LXXXU. 286. vi. mr. clxvii. þ miððy here, underlined. * 287. iiii. mr. clxviii. io. clii. * 288. vi. mr. clxviii. * ðone here, underlined.	
	acwoedni dicto	ut-eodon exierunt	on mór þ in	on duni montem	olebearuas oliueti	31	*Tunc	ða dicit	cueð til illis	him illis	ðe hælend iesus	alle omnes	
	gē uos	ondspyrnise scandalum	ge ðrowiges patiemini	on mee in	in þ on in	ðasser ista	naeht nocte	awriten *Scribturn	is est	forðon enim	ic slæ percutiam		
	*hiorde pastorem	þ et	to-stengcid þ dispargentur	to-trosgden dispargentur	biað oues	scíp gregis	eddes gregis	32	æfter ðon postquam	u ^{tedlice} autem	ic eft-ariso resurrexero		
	ic forlioro þ præcedam	þ uos	in in	galileam galilacam									* iowh, alt. to iowih.

24. sunu monnes gæð swa awriten wæs be him hweþre þonne wa þæm menn þe þurh hine sunu monnes bið sald god him wære þær he akenned ne wære se monn 25. Iswarade þa iudas se þe sellende wæs hine cwæp ah ic hit eam lareu cwæp him to hælend þu þæt cwæde 26. þende hie þa æt þæm efen-mete werun genom se hælend hlaf þ bletsade þ bræc þ salde his disciþu]lum þ cwæp ond-fóp þ etæp þis is forþon min lichoman 27. þ þa genom cælic þongade þ salde heom cwæþende drincap of þas ealle 28. þ is forþon blod min þara neowe gewitnisse þæt for mongum bið agoten in forletnisse synne 29. ic sægge þonne eow forþon ne drince ic siðet of þissum cynne wintreos oð þæne dæg þonne ic hit drince eow mid neowe in rice fæder mines 30. þ ymne acwædene eodun ut on oele-bearwes dune 31. þa cwæp to his discipulum ealle ge æswic þ Ispyrnnisse þrowigap on me to þisse nahte awriten is forþon ic slæ heorde þ to-stænced beþ seep þæs edaes 32. æfter þon þanne ðe ic æft-arise ic fore-ga eow in galilea

33 Ða 7wyrde petrus him 7 þus cwæð ;
Ðeah þe hig ealle geuntreowsion on þe. ic
næfre ne ge-untreowsige ;

34 Þa cwæð se hælend soð ic secge þe.
þ on þissere nihte ær þam þe cocc crawe
þriwa þu wið-sæcst mīn ;

35 Ða sæde petrus him. witudlice þeah
þe ic scyle sweltan mid þe. ne wip-sace ic
þīn ; Gelice þam cwædon ealle ða oþre
leorning-cnihtas ;

36 Ða com se hælend mid him on þone
tun ðe is genemned gezemani 7 sæde hys
leorning-cnihtum ; Sittað her oðþ ic gá
hider-geond 7 me ge-bidde ;

37 7 he genam petrum 7 zebedeus twegen
suna 7 ongan unrotsian 7 beon unrot ;

38 Ða sæde se hælend heom. unrot ys
min sawl oþ deað ; Gebidað her 7 waciað
mid me.

39 7 þa he wæs lyt-hwon þanon agán. he
afeoll on hys ansyne 7 hyne gebæd 7 þus
cwæð ; Fæder min gyf hyt beon mæge.
gewite þes calic fram me. þeah-hwæpere na
swa swa ic wylle ac swa swa þu wylt ;

40 7 he com to hys leorning-cnihtum.
7 he gemette hig slæpende ; 7 he sæde
petre swa. ne mihton gē nū wacian áne tid
mid me

41 waciaþ 7 gebiddað eow þ ge in ne
gán on costunge ; Witudlice se gast is hræd
7 þæt flæsc ys untrum ;

33 þa answerede petrus him. 7 þus. cw̄.
þeh þe hyo ealle untreowsien on þe. ic
næfre ne untreowsige.

34 Ða cwæð se hælend. Soð ic secge
þe. þ on þisse nihte ær þam þe coc crawe
þreowe. þu wið-sæcst me.

35 Ða sægde petrus him. Witodlice þeh
þe ic scule swelten mid þe. ne wið-sake ic
þīn. Gelice þam cwæðen ealle þa oðre
leorning-cnihtes.

36 Ða com se hælend mid heom on
þanne tun þe is genemned gethsemani 7
saigde his leorning-cnihten. Sitteð her oð-
ðæt ic ga hider-geond 7 me ge-bidde.

37 7 he genam petrum 7 zebedeus twege
sunes. 7 ongan unrotsian 7 beon unrot.

38 Ða saigde se hælend heom. unrot is
min sawle oððe deað. Gebyddað* her. 7
wakieð mid me. * over an
erasure.

39 7 þa he lithwan þanen agan. he afell
on his ansiene. 7 hine gebæd 7 þus cwæð.
Fader min gyf hyt beon mæg. ge-wite þes
calic fram me. þeah-hwæðere na swa swa ic
wille. ac swa swa þu wylt.

40 7 he com to hys leorning-cnihten 7
funde hyo slæpende. 7 he sægde petre swa.
ne myhte ge nu wakien ane tyde mid
me.

41 Wakieð 7 gebiddað eow. þ ge in ne
gan on costnenge. Witodlice se gast ys
ræd. 7 þ flæsc is untrum.

Various Readings.

34. B. hælend. A. wyð-sæcst. 35. A. om.
witudlice. 36. A. hælend. A. B. giezemani. B.
-cnihtun. A. -eond. 37. A. B. ongan. 38. A.
hælend. A. B. hym. 39. A. þanen. A. afeol.
40. B. -cnihtun. A. B. mylhte. 41. A. costnunge.
A. B. Witodlice.

Various Readings.

33. answerode ; untreowsian. 34. cocc crawe þriwa.
35. -cnihtas. 36. þonne ; gezemani 7 sæde ; -cnihtan ;
Sittað. 37. twegen suna. 38. sæde ; sawul ;
waciað. 39. 7 þa he wæs ; þanon ; afeoll ; ansyne ;
Fæder ; þeh-hwæpere. 40. -cnihtan 7 he ge-mette hyo ;
wacian an tid. 41. Waciað ; costunge ; his (for ys).

ondsurode 33 *Respondens	ða autem	cweð ait	him to illi	∫ et	ðeh ðe si	alle omnes	ondsþyr[n]endo sie ∫ scandalizati	* 289. i. mr. clxx. lv. cclxx[x]u. io. cxxi.					
ondsþyrnisse fuerint	ðrowiga in	on te	ic ego	næfra numquam	ge-ondsþyrnad scandalizabor	biom ∫ scandalizabor	cweð to him 34 ait illi						
ðe hælend iesus	soð amen	ic sægo dico	ðe tibi	forðon ∫ ∫te quia	on in	ðisser* hac	næht nocte	ær ðon antequam	hona gallus	singe ∫ crawe cantet	* ðasser, alt. to ðisser.		
ðriga ter	mec me	ðu wið-sæcces negabis	35	cweð *Ait	him to illi	petrus	wutedlice ∫ ge etiamsi	ðeh ðe seel sie oportuerit	me me	* 290. ii. mr. clxxi.			
suelta mori	ðec mið tecum	ne non	ðec te	onsæcco ic negabo	gelic similiter	∫ et	alle omnes	ða ðegnas discipuli	cweodon dixerunt	36 *Tunc	ða * 291. i. mr. clxxiii. lv.] cclxxviii. io. clui.		
cuomon uenit	ðe hælend iesus	mið cum	him illis	in in	gemæra ∫ in tun uillam	ðe ∫ ðiu quæ	hata dicitur	gezemani gesemani	∫ *Et	cweð dixit	* 292. ii. mr. clxxiii.		
to ðegnum discipulis	his suis	sittas sedete	her hic	oððæt donec	ic geonge uadam	ðider illuc	∫ et	ic bidde orem	37	∫ et	ða genimmende assumto		
petro	∫ et	tuoegē ∫ twæm duobus	sunum filiis	zebedies zebedaei	ongann coepit	unrotsiga contristari	∫ et	unbliðe moede maestus	wosa esse				
38 *Tunc	ða ait	cweð illis	to him tristis	unrót est	is anima	sauel mea	mín mea	+∫ oð usque ad	deaðe mortem	abidað sustinete	her hic	∫ et	* 293. iiii. mr. clxxiii. io. cuii. ∫ wið to her, underlined. * 294. i. mr. clxxv. lv. cclxxxii. io. clxi. * mæg is underlined. + 295. i. mr. clxxvi. lv. cclxxxii. io. liii. * uis in later hand. + 296. ii. mr. clxxviii. lv. cclxxx. cclxxxiii. * 297. iiii. mr. clxxviii. io. lxx.
wæceað uigilate	mec mið mecum	39 *ET	forðongeonde progressus	wæs ∫ progressus	gefoerde progressus	lytel ðona pusillum	feoll procidit	on in	onsione faciem	his suam			
gebidðande orans	∫ et	cweðende dicens	fader pater	gif si	hwæt mæg* possibile	wosa est	wosa est	hiorað transeat	cælc calix	ðes iste	hweðre ðonne †Uerum-tamen		
nallas non	sua sicut	ic ego	wille uolo	ah sed	sua sicut	ðu wilt tu uis*	40	∫ET	cwom uenit	to ad	ðegnum ∫ to ðæm discipulos		
∫ et	gemoete inuenit	hia eos	slepende dormientes	∫ et	cweð dicit	to petre petro	swe sic	ne non	mæhto gie potuistis	áne una	tíd ∫ huile hora	wæcca uigilare	
mec mið mecum	41	wæcas uigilate	∫ et	gebiddað Iow orate	∫te ut	gie ne non	geonge intretis	in in	costunge temptationem	ðe gást Is *Spiritus			
ec quidem	georo promitus (sic)	is est	∫ lic caro	ðonne is autem	un-trum infirmia								

33. Iswarade þa petre cwæp him to ∫ þæh þe calle æswice þrowige on þe ic næfræ þrowe hælend to him soþ ic sægge þe þæt to ðisse niht ærþon hona cræd þriowa me onsæccest petrus to þæh þe ic scyle me sweltan mið ðe ne Isace ic ðe swa gelice ∫ calle þa leorneras cwædon þa cwom se hælend mid heom in tūn þone þe hatte gezemani ∫ cwæp to his...sittap her oþ ∫ ic gange geond ∫ gebidde me 37. ∫ genom petrus ∫ twægen sunas zebedeo ongan beon unrot ∫ in unbliðum mode 38. cwæp ða to heom unrot is min saul oð to deaðe abideþ her ∫ wæceap mid me 39. ∫ forþon hwæne gangende... on his ondwlīotu gebiddende ∫ cwæpende fæder min gif þæt beon mæge lecre from me þes calic hwepre þonne nalles swa ic wille ah swa þu wilt 40. ∫ cwom to þæm... ∫ gemette hīe slepende ∫ cwæp to petre swæ ne mæhtest ane hwile ∫ tid awæccan mid me 41. wæceap ∫ gebiddap eow ∫ ge ne gangan in costunge min* gast gearo is ∫ lic þonne is untrum

42 Eft oþre siðe he ferde 7 hyne gebæd 7 cwæþ; Min fæder gyf þes calic ne mæge gewitan buton ic hyne drince gewurpe þin willa;

43 7 he com eft 7 gemette hig slæpende; Soðlice heora eagan wæron gehefegode;

44 7 he forlet hig eft 7 ferde 7 hyne gebæd þryddan siðe cweþende þ ylce gebed;

45 Þa com he to hys leorning-cnihtum 7 sæde heom slapað eallunga 7 restað eow nu genealæcþ seo tid. 7 mannes sunu byð geseald on synfulra hand;

46 Arisað. uton faran. nu genealæcð se þe me be-læwð;

47 Ða he þas þing spræc þa com iudas án of þam twelfum. 7 micel folc mid hym. mid swurdum 7 sahlum asende fram þæra sacerda ealdrum. 7 þæs folces ealdrum;

48 Se þe hyne be-læwde sealde heom tacn 7 cwæð; Swa hwæne swa ic cysse se hyt is. nimaþ hyne;

49 7 he ge-nealæhte hrædlice to þam hælende 7 cwæð; Hal beo þu lareow. 7 he cyste hyne;

50 Ða cwæð se hælend to him; Eala freond to hwan be-com þú; Ða ge-nealæhton hig 7 þone hælend genamon;

51 Witodlice án þæra þe mid þam hælende wæs abræd hys swurd. 7 asloh of anys þæra sacerda ealdres þeowan eare;

42 Eft oðre siðe he ferde. 7 hine ge-bæd 7 cwæð. Min fader gyf þes calic ne mage witen buton ic hine drinke. gewurðe þin wille.

43 7 he com eft 7 gemette hyo slæpende. Soðlice heore eagen waren ge-heofegede.

44 7 he for-læt hyo æft. 7 ferde 7 hine ge-bæd þridde syðe cweðende þ ylce ge-bed.

45 Ða com he to hys leorning-cnihten 7 saigde heom. slæpeð eallunge 7 resteð eow. nu geneohlacð syo tid. þ mannes sune beoð geseald on synfulra handa.

46 Arisað uton faren. nu ge-nealaceð se ðe me be-læweð.

47 Ða he þas þing spræc. þa com iudas an of þam twelfen 7 mycel folc mid him. mid sweordan 7 mid sahlen asende fram þære sacerda ealdra 7 þas folkes ealdren.

48 Se þe hine be-læwde sealde heom tacne 7 cwæð. Swa hwinne (*sic*) swa ic kysse se hit ys. nymeð hine.

49 7 he neohlacte rædlice to þam hælende. 7 cw. Hal beo þu lareow. 7 he kyste hine.

50 Ða cwæð se hælend to hym. Eala freond to hwan be-come þu. Ða geneahlacten hyo 7 þanne hælend ge-namen.

51 Witodlice an þara þe mid þam hælende wæs. abred hys sweord. 7 asloh of anes þas sacerda ealdres þeowa eare.

Various Readings.

42. A. gedrynce geweorðe þyn wylle. 43. B. hyra.
45. A. B. hym. A. genealæceð. 46. A. genealæceð.
47. A. twelfon. A. mycel. 48. A. hym. A. ys. 49.
A. hrædlyce. 50. B. hælend. 51. A. wytodlice.
B. hælende. A. sword. A. anes.

Various Readings.

42. fæder; ge-witan; drince. 43. heora eagan
wæron geheofogede. 44. for-let heo eft. 45.
-cnihtan; sægde; slapað eallunga; restað; genealæcð seo
tid. 7 mannes sunu byð. 46. faran; ge-nealæceð. 47.
twelfum; sweordum; sahlum; ealdrum (*for* ealdren).
48. hwinne; cysse. 49. neahlacte; cyste hyne. 50.
halen; hwan; geneahlacton; þone. 51. þære; þeowan.

42	<i>eftersona</i>	<i>oðre siðe</i>	<i>eode</i>	∫	<i>gebeaed</i>	<i>cuoeðende</i>	<i>fader</i>	<i>min</i>	<i>gif</i>	<i>ne</i>	<i>mæge</i>	<i>ðes</i>	<i>* 298. vi.</i>	
	<i>*Iterum</i>	<i>secundo</i>	<i>abiit</i>	<i>et</i>	<i>orauit</i>	<i>dicens</i>	<i>pater</i>	<i>mi</i>	<i>si</i>	<i>non</i>	<i>potest</i>	<i>hic</i>	<i>mr. clxxxii. [ii.]</i>	
	<i>cælc</i>	<i>oferlora</i>	<i>nymðe</i>	<i>ic</i>	<i>drinca</i>	<i>hine ⁊ ðene</i>	<i>sie</i>	<i>willo</i>	<i>ðin</i>		∫	<i>cuom</i>	<i>eftersona</i>	
	<i>calix</i>	<i>transire</i>	<i>nisi</i>	<i>bibam</i>	<i>illum</i>	<i>fiat</i>	<i>uoluntas</i>	<i>tua</i>		43	<i>et</i>	<i>uenit</i>	<i>iterum</i>	
	∫	<i>gemoete</i>	<i>hia</i>	<i>slēpēnde</i>	<i>weron</i>	<i>forðon</i>	<i>ði</i>	<i>ēgo</i>	<i>hiora</i>	<i>ahēfgade</i>		∫	<i>forletende</i>	
	<i>et</i>	<i>inuenit</i>	<i>eos</i>	<i>dormientes</i>	<i>erant</i>	<i>enim</i>	<i>oculi</i>	<i>eorum</i>	<i>grauati</i>		44	<i>et</i>	<i>relictis</i>	
	<i>hia</i>	<i>eftersona</i>	<i>eode</i>	∫	<i>gebæd</i>	<i>ðyu</i>	<i>ðirda siða</i>	<i>þ ilca</i>	<i>word</i>	<i>cuoeðende</i>		45	<i>*Tunc</i>	<i>* 299. iiii.</i>
	<i>illis</i>	<i>iterum</i>	<i>abiit</i>	<i>et</i>	<i>orauit</i>	<i>tertio</i>	<i>eundem</i>	<i>sermonem</i>	<i>dicens</i>				<i>mr. clxxx.</i>	
	<i>cuom</i>	<i>to</i>	<i>ðegnum</i>	<i>his</i>	∫	<i>cuoeð</i>	<i>to him</i>	<i>slepað</i>	<i>nu</i>	∫	<i>restað</i>	<i>heonu</i>	<i>ge-</i>	
	<i>uenit</i>	<i>ad</i>	<i>discipulos</i>	<i>suos</i>	<i>et</i>	<i>dicit</i>	<i>illis</i>	<i>dormite</i>	<i>iam</i>	<i>et</i>	<i>requiescite</i>	<i>ecce</i>	<i>appro-</i>	
	<i>neolecas</i>	<i>ðiu huil ⁊ tid</i>	∫	<i>sunu</i>	<i>monnes</i>	<i>bið sald</i>	<i>in</i>	<i>hónd</i>	<i>synnfulra</i>			46	<i>arisað</i>	
	<i>pinquauit</i>	<i>hora</i>	<i>et</i>	<i>filius</i>	<i>hominis</i>	<i>traditur</i>	<i>in</i>	<i>manus</i>	<i>peccatorum</i>				<i>surgite</i>	
	<i>wutum geonga</i>	<i>heono</i>	<i>neolecas</i>	<i>seðe</i>	<i>mec</i>	<i>seleð</i>			<i>ðende wæs he spreccende ⁊</i>			47	<i>*Athuc ipso</i>	<i>* 300. i.</i>
	<i>camus</i>	<i>ecce</i>	<i>appropinquauit</i>	<i>qui</i>	<i>me</i>	<i>tradit</i>								<i>mr. clxxxii.</i>
	<i>ða huile he spræc</i>	<i>heono</i>	<i>iudas</i>	<i>án</i>	<i>ðara tuoelfa</i>	<i>cuom</i>	∫	<i>mið</i>	<i>hine</i>	<i>ðreád</i>	<i>menigo</i>			<i>io. cluiii.</i>
	<i>loquente</i>	<i>ecce</i>	<i>iudas</i>	<i>unus</i>	<i>de duodecim</i>	<i>uenit</i>	<i>et</i>	<i>cum</i>	<i>eo</i>	<i>turba</i>	<i>multa</i>			
	<i>mið</i>	<i>suordum</i>	∫	<i>stengum</i>	<i>asende</i>	<i>from</i>		<i>aldor-sacerdum</i>	∫	<i>ðæm ældro</i>	<i>ðæs folces</i>			
	<i>cum</i>	<i>gladiis</i>	<i>et</i>	<i>fustibus</i>	<i>missi</i>	<i>a</i>		<i>principibus sacerdotum</i>	<i>et</i>	<i>senioribus</i>	<i>populi</i>			
	<i>seðe</i>	<i>untedlice</i>	<i>sellas</i>	<i>hine</i>	<i>salde</i>	<i>him</i>	<i>becon ⁊ tacan</i>	<i>cuoeðende</i>	<i>swa huelene swæ</i>	<i>eyssende</i>				<i>* 301. ii.</i>
48	<i>*Qui</i>	<i>autem</i>	<i>tradidit</i>	<i>eum</i>	<i>dedit</i>	<i>illis</i>	<i>signum</i>	<i>dicens</i>	<i>quemcumque</i>	<i>osculatus</i>				<i>mr. clxxxii.</i>
	<i>biom</i>	<i>se</i>	<i>hit is</i>	<i>haldað</i>	<i>ðene ⁊ hine</i>		∫	<i>sona</i>	<i>cwom ⁊ geneolecde ⁊ geongende</i>	<i>to</i>				<i>lv. clxxxvii.</i>
	<i>fuero</i>	<i>ipse</i>	<i>est</i>	<i>tenete</i>	<i>eum</i>		49	<i>et confestim</i>	<i>accedens</i>	<i>ad</i>				
	<i>ðæm hælende</i>	<i>cuoð</i>	<i>hal</i>	<i>laruwa</i>	∫	<i>cyssende</i>	<i>wæs</i>	<i>hine</i>		∫	<i>cuoð</i>	<i>to him</i>		
	<i>iesum</i>	<i>dixit</i>	<i>haue</i>	<i>rabbi</i>	<i>et</i>	<i>osculatus</i>	<i>est</i>	<i>eum</i>		50	<i>dixitque</i>	<i>illi</i>		
	<i>ðe hælend</i>	<i>la freond</i>	<i>to</i>	<i>hwon</i>	<i>cwome ðu</i>	<i>ða</i>	<i>geneolecdon</i>	∫	<i>honda</i>	<i>geworpun ⁊ inwurpun ⁊</i>				
	<i>iesus</i>	<i>amice</i>	<i>ad</i>	<i>quod</i>	<i>uenisti</i>	<i>tunc</i>	<i>accesserunt</i>	<i>et</i>	<i>manús</i>	<i>iniece-</i>				
	<i>hrahton*</i>	<i>on</i>	<i>ðene hælend</i>	∫	<i>gehealdon</i>	<i>hine</i>		∫	<i>heono</i>	<i>an</i>	<i>of</i>	<i>ðæm</i>	<i>ða ðe</i>	<i>* rahton, alt.</i>
	<i>runt</i>	<i>in</i>	<i>iesum</i>	<i>et</i>	<i>tenuerunt</i>	<i>eum</i>	51	<i>†Et</i>	<i>ecce</i>	<i>unus</i>	<i>ex</i>	<i>his</i>	<i>qui</i>	<i>to hrahton.</i>
														<i>† 302. i.</i>
	<i>weron</i>	<i>mið</i>	<i>ðone hælend</i>	<i>aðenede</i>	<i>hond</i>	∫	<i>gebrægd</i>	<i>suord</i>	<i>his</i>	∫	<i>slænde ⁊ slog</i>			<i>mr. clxxxiii.</i>
	<i>erant</i>	<i>cum</i>	<i>iesu</i>	<i>extendens</i>	<i>manum</i>	<i>exemit</i>	<i>gladium</i>	<i>suum</i>	<i>et</i>	<i>percutiens</i>				<i>lv. clxxxviii.</i>
	<i>esne</i>	<i>aldor-sacerdas</i>	<i>aslóg</i>	<i>earo-liprice</i>	<i>his</i>									<i>io. clx.</i>
	<i>seruum</i>	<i>principis sacerdotum</i>	<i>amputauit</i>	<i>auriculam</i>	<i>eius</i>									

42. eft oþre siðe eode ∫ gebed cwepende fader min gif ne mæge þeos cælic leoran from me nymþe ⁊ ic of him drince beo hit þin willæ 43. ∫ cwom æft ∫ gemette heo slepende forþon þe heora eagan werun swiþe æhæfgad 44. ∫ hie forletende æft eode ∫ gebed ðridde siðe þæt ilce word cwæpende 45. þa cwom to his.... ∫ cwæþ heom to slepað nu ∫ eow restaþ henu to-nealiceþ hwil ∫ monnes sune bið sald in honda synfulra 46. arisaþ wutu gāngan henu to-nealiceþ se þe mec sellað 47. þenden hie þa swa sprecun henu iudas an of þære twelfe cwom ∫ mid him menigu micel mid sweordum ∫ stængum asended from aldor-sacerdum ∫ þæm ældran þæs folces 48. se þe þonne salde ⁊ sellend hine salde heom tacan cwæpende swa hwile swa ic cysse se hit is genimeþ hine 49. ∫ sona gangende to hælende cwæþ hal lareu ∫ he cyste hine 50. cwæþ him to se hælend freond to hwon cwome ðu þa eoden ∫ honda fengon on þone hælend ∫ genomun hine 51. ∫ henu an of þara þe werun mið þæm hælende aþenende honda gebrægd his sweord ∫ slog esne þæs aldor-sacerdos ∫ heow eara his þe swiðræ

52 Ða cwæð se hælend to hym; Dó þin swurd on hys scæpe; Witodlice ealle þa ðe swurd nymað mid swurde hig forwurþað;

53 Wenst þu þ ic ne myhte biddan minne fæder. þ he sende me nu má þonne twelf eorydu engla;

54 Hu magon beon gefyllede þa halgan gewritu þe be me awritene synt. for-þam þus hyt gebyrað to beonne;

55 On þære tide cwæð se hælend to þam folce; Eall-swa to þeofe ge synt cumene mid swurdum. 7 mid sahlum me to nymenne; Dæghwamlice ic sæt mid eow on þam temple 7 lærde eow. 7 ge me ne namon;

56 Ðis eall ys geworden þ þæra witegena halgan gewritu syn gefyllede; þa flugon ealle þa leorning-cnihtas 7 forleton hyne.

57 7 hig genamon þone hælend 7 læddon hyne to caiphan þæra sacerda ealdre. þær ða boceras 7 þa ealdras gesamnode wæron;

58 Petrus hym fylide feorranne oð he com to þæra sacerda ealdres botle. 7 he in-eode 7 sæt mid þam þenum þ he ge-sawe þone ende;

59 Witodlice þæra sacerda ealdras 7 eall þ ge-mót sohton lease saga ongen þone hælend. ðæt hig hyne to deape sealdon.

52 þa cwæð se hælend to hym. Do þin sweord on his scæðe. Witodlice ealle þa þe sweord nymað. mid sweorde hyo forwurðeð.

53 Wenst þu þæt ic ne mihte byddan minne fæder þ he sende me nu ma þanne twelf eorde ængle.

54 hu magen beon gefylde þa halgen gewrite. þe be me awritene synde. for-ðan þus hit byrað to beonne.

55 On þære tide se hælend cwæð to þam folke. Eal-swa to þeofe ge synde cumene. mid sweorden ænd mid sahlum me to nymene. Daighwamlice ic sæt mid eow. on þam temple 7 lærde eow. 7 ge me ne namæn.

56 þæt eall is geworden þæt þære witegena halgane (*sic*) writ syen ge-fellede. Ða flugen ealle þa leorning-cnihtes 7 for-leten hine.

57 7 hyo namen þanne hælend. 7 lædden hine to caiphan þære sacerda ealdra þær þa bokeres 7 þa ealdres ge-samnoda wæren.

58 Petrus hym fylgede ferrene. oð he com to þære sacerda ealdres botlen. 7 he in-eode 7 sæt mid þam þeignen. þæt he geseage* þanne ænde.

59 Witodlice þære sacerde ealdres. 7 eall þæt gemot sohten lease sage on-gean þanne hælend. þæt hyo hine to deaðe sealden.

* orig.
ge-seahge.

Various Readings.

52. B. hælýnd. A. sweord (*twice*). A. sweorde hig for-weorþað. 53. A. eoredu. 54. A. synd. A. gebyreð. 55. B. hælýnd. A. synd. A. sweordum. A. nymanne. 56. B. witygyna. A. -cnyhtas. 57. B. hælýnd. 58. A. fyligde. A. feorrene; B. feor-rane. A. yn-eode. 59. B. Witudlice. A. ongean. B. hi.

Various Readings.

52. scaðe; forwurðað. 53. þonne; engla. 54. mægen; halgan; synt. 55. þære; folce; sint; sweordum; nymenne. Dæg-hwamlice; larde; namen. 56. þis; write syn ge-fullede; -cnihtas; for-leton. 57. þonne; læddon; ealdre; boceras; ge-samnoda wæron. 58. fyligede; ferrene; sacerde; þam þeignum; ge-sawe þonne ende. 59. sacerdes ealdras; sohton; þonne hælend; deade sealdon.

52	þa *Tunc	cueð ait	to him illi	ðe hælend iesus	gehuerf þ gecerr conuerte	suord gladium	ðin tuum	in in	stowe þ styd locum	his suum	* 303. x.	
	alle omnes	forðon enim	ða ðe qui	ofslaeð þ niomað acciperunt	sword gladium	of sword þ mið gladio	suord gladio		hia losas þ forð-aworðað peribunt			
53	ða ðu an	talas þ woenæs putas	ðu quia	þ quia	ic ne mæge non possum	gebidda rogare	fader patrem	min meum	þ et	gewunna þ sella exhibebit		
	me mihi	nú reht modo	forðor þ mæðon plus-quam	tuelf duodecim	hergas legiones	engla angelorum			ah huu quomodo	forðon ergo	54	
	biðð gefylled implebuntur	wuritto scriburae	forðon quia	sua þ ðe ðus sic	sceal oportet	wosa fieri			in ðæm tid þ in ðær huile *IN illa hora		* 304. i. mr. clxxxiii. lv. cclxxxviii. io. clxx.	
	cueð dixit	ðe hælend iesus	to ðæm ðreatum turbis	sua tam-quam	to ad	mor-sceaðe latronem	gie eadon þ gie existis	cwomun cum	mið gladiis	suordum gladiis		
	þ et	mið stene gum fustibus	to foanne compraehendere	mec me	dæg-huam cotidie	mið apud	Iwuh uos	ie sett sedebam	lærde docens	in in	tempel templo	
	þ et	ne mec gehcaldige þ non me tenuistis			56	ðis *Hoc	uutellice autem	all totum	geworden factum	wæs est	þ te ut	* 305. x. [read vi. mr. clxxxu.]
	weron gefylled implerentur	wrioto scriburae	witgana prophetarum	ða tunc	ðegnas discipuli	alle omnes	mið ðy wæs relicto eo	forleten he relicto eo	geflogun fugerunt			
57	ða þ soð *At	ða þ hia illi	niomonde tenentes	ðone hælend iesum	gelaedon duxerunt	to ad	caiphan caiaphan	ðæm aldormenn principem	sacerdotum		* 306. i. mr. clxxxvii. lv. cexx. io. clxii. [MS. clxiii.]	
	ðer ubi	uuð-wuto scribae	þ et	ældo seniores	weron gesomnade conuenerant		58	*Petrus	uutellice þ ðonne autem	gefylgede þ seque-	* 307. iiii. mr. clxxxviii. io. clxxxiii.	
	fylgende wæs batur	hine eum	feorra á longe	oð usque	in in	ceaferum (sic) atrium	ðæs aldormenn principis	sacerda sacerdotum	þ et	eode ingressus		
	Inn intro	gesætt sedebat	mið cum	ðæm ðegnum ministris	þ te ut	he gesege uideret	ðone ende finem		59	*Principes	ða aldor autem	* 308. ii. mr. clxxxviii. lv. cccu.
	sacerda sacerdotum	þ et	all omne	ði u somnung concilium*	gesohton quaerebant	leas falsum	witnessa testimonium	wið contra	ðone hælend iesum	þ te ut	* concilium, alt. to concilium.	
	hine eum	to deaðe morti	gesaldon traderent									

52. þa cwæp hælend heom to gecerr þin sweord in his stowe calle forþon þa þe niomaþ sweord in sweorde forweorþað 53. þu wenest þæt ic næ mæge biddan fæder min þ he selle me nu mæ þonne twælf þusend herigas ængla 54. ah hu þonne biþ gefylled gewritu þe þus sceal beon 55. on þære hwile cwæp se hælend to þæm mængum swa to scaþe ge eoden ut mid sweordum þ stængum to fone me dæghwæmlice mid cow ic sætt in temple lærende þ mec ne noman 56. þis þonne eall gewarð þæt wære gefylled gewriotu witgana þa þa leorneras calle forletende hine flugen 57. þ hie genoman hine þ læddon to caifan þæm aldor-sacerdos þær þe bokeras þ þa ældru werun ær gesomnade 58. petrus þonne folgade hine feorran of cæfertun þæs aldur-sacerdæs þ ingangende gesæt betwih mið þæm þægnum þ he gesæge endunge 59. þa aldor þa sacerdæs þ calle þ gemot sohtun lyge gewitnisse wið þone hælend þ hine deaðe salde

60 7 hig ne mihton nane findan; Ða þa manega mid leasum onsagum genealæhton. þa æt-nehstan comon twegen þæra leogera 7 cwædon;

61 Ðes sæde ic mæg towurpan godes templ. 7 æfter þrym dagum hyt eft getimbrigean.

62 Ða aras se ealdor þæra sacerda 7 cwæð; Ne andwyrst þu nan þing ongen þa ðe þiss ðe onsegeað;

63 Se hælend suwode; þa se ealdor þæra sacerda cwæð; Ic halsige þe ðurh þone lyfiendan god. þ ðu secge us gyf þu sy crist godes sunu;

64 Ða cwæð se hælynd him to. þ ðu sædest; Soð ic eow secge æfter þyson ge geseoð mannes bearn sittende on þa swiðran healfe godes mægen-þrymmes. 7 cumendne on heofones wolcnum;

65 Ða þæra sacerda ealdor slat hys ágyn reaf 7 cwæð. þis ys bysmor-spræc; To hwi wilnige we ænigre oþre sage. nu ge gehyrdon of hym gyltlice spræce.

66 hwæt ys eow nu ge-þuht; Hig 7werdon ealle 7 cwædon he is deaþes scyldig;

67 þa spætton hig on hys ansyne. 7 beoton hyne mid heora fystum; Sume hyne slogon on his ansyne mid hyra bradum handum

68 7 cwædon; Sege us crist hwæt is se þe ðe sloh;

60 ænd hyo ne myhten nane fyndon. þa þa manega mid leasen on-sægen ge-neahlahton. Ða æt-nexten comon twegan þare leogere 7 cwæðen.

61 þes saide ic mæg towerpan godes temple. ænd æfter þrem dagen hyt eft getymbrigen.

62 þa aras se ealdor þare sacerda 7 cwæð. Ne andswerest þu nan þing ongen þa. þe þas þing þe an-seggeð.

63 Se hælend swigede. þa. se ealdor þare sacerda cwæð. Ic hælsige þe þurh þanne lifiende god þæt þu secge us gyf þu ert crist godes sune.

64 Ða cwæð se hælend him to. þæt þu sagdest. Soð ic eow segge. æfter þisen ge ge-seoð mannes barn sittende on þa swiðren healfe godes magen-þrymnysse. 7 cumendne on heofenes wolcnen.

65 þa þare sacerda ealdres slat hys agen reaf 7 cwæð. Ðys is bysmere-spæche. To hwi wilnige we anigre oðre sage. nu ge ge-hyrdon of hym gyltlice spæce.

66 hwæt ys eow nu ge-þuht. Hyo andweredon ealle 7 cwæðen. he ys deaðes scyldig.

67 Ða spætton hyo on hys ansiene. 7 beoton hine mid here festum. Sume hine slogan on hys ansiene mid hera brada (*sic*) handen.

68 7 cwæðen. Sege us crist hwæt ys se þe þe smat.

Various Readings.

60. A. fyndan. 61. A. toworpan. A. tempel. A. getymbrian. 62. A. 7wyrst. A. ongean. A. þys; B. þis. A. onsegeað. 63. B. hælynd. A. swigade. A. lyfigendan. A. sig. 64. A. hym. A. þysum; B. þysun. A. sunu (*for* bearn). B. mægn-. A. heofenes. 65. A. B. agen. A. hwyg. A. we (*for* ge). A. gyltelyce. A. specan, *with* † spræce *above*. 66. A. 7wyrdon; B. 7wyrdan. 67. B. hyra (*for* heora). A. heora (*for* hyra).

Various Readings.

60. 7 hio; mihten; findan; leasum onsagum geneahlahton; et-nextan comen twegen þara leogera; cwædon. 61. segde; to-wurpen; þrym dagum; ge-tymbrigen. 62. þara; andwerst; ongean ða ðe þas on-seggeað. 63. swugede; þonne lifigenden; eart. 64. sægdest; secge; þysum ge geseð; bearn; mægn-þrymnys; heofones wolcnum. 65. þæra; ealdras; bysmor-spæce; spræce. 66. answeredon. 67. spetton; beton; hera fystum; slogen; an-syne; hyra; handum. 68. cwædon; slog (*for* smat).

60	Ʒ ne fundon et non inuenerunt	miððy monigo cum multi	lease Ʒ lycece falsi	witnesa Ʒ wutu testes	geneolecdon Ʒ cwomon accessissent								
	æt nesta *Nouissime	ða cuomon autem uenerunt	twoege duo	leaso Ʒ lycece falsi	gewitneso testes	61	Ʒ cuoedon et dixerunt	ðes hic	* 309. ii. mr. cxc. + lease, alt. to leaso.				
	cuoecð dixit	ic mæge possum	toslita Ʒ toworpa destruere	tempel templum	godes dei	Ʒ et	æfter post	ðrim dagum triduum	getimbra aedificare	Ʒ illud			
62	Ʒ aras et surgens	ðe aldor princeps	sacerda sacerdotum	cuoecð to him ait illi	nowiht nihil	ondswarede respondens (sic)	to ðæm ad ea	ða quae	ðas ilco isti				
	wið aduersum	ðec te	cyðað testificantur	63	ðe hælend iesus	ðonne autem	swigade tacebat	Ʒ et	aldor princeps	sacerda sacerdotum			
	cuoecð ait	to him illi	ic halsa adiuro	ðec te	ðerh per	ðone hlifgiende god deum uiuum	Ʒ ut	ðu sæge dicas	us nobis	gif si	ðu arð tu es	crist christus	
	sumu filius	godes dei	64	cuoecð dicit	him to illi	ðe hælend iesus	ðu tú	cuode dixisti	soð-hueðro *Uerum-tamen	ic cuoeco dico	iuh uobis	* 310. i. mr. exci. lv. cxcviii. io. lxviii.	
	heona Ʒ æfter a modo	ðisse uidebitis	gie gescað filium	sunu hominis	monnes sedentem	sittenda a	to dextris	suiðra halfe uirtutis	mægnes et	Ʒ cymmende	uenientem		
in in	wolcnum nubibus	heofnes caeli	65	*Tunc	ða princeps	aldor sacerdotum	to-slāt scidit	hraegla uestimenta	his sua	cuoecð dicens		* 311. ui. mr. excii.	
	he efolsade blasphemauit	huædt quid	get we athuc	ðurfu leng egemus	to witnesum testibus	heonu *Eece	nū nunc	gie herdon audistis	efolsungas blasphemia			* 312. ii. mr. cxci. lv. cxcviii.	
66	quid	huæt uobis	iuh uidetur	ðynces at	soð illi	hia respondentes	ondswaredon dixerunt	cuodon reus	scyldig est	is mortis	deaðes mortis	ða *Tunc	* 313. i. mr. cxci. lv. cxcviii.
	speafton expuerunt	in in	onsione faciem	his eius	Ʒ et	colaphis	hine eum	slogun caederunt	oðro alii	ðonne autem	hond-breodo palmas	in in	io. clxxii.
	onsione faciem	hine ei	saldon dederunt	68	cuoecðende dicentes	witga prophetiza	us nobis	crist christe	hua quis	is est	se ðe qui	ðec te	
	of-slog percussit												

60. Ʒ ne funden Ʒ þonne monige lyge gewitu cwomon æt-næhste þa cwoman twægen lyge gewitu 61. Ʒ cwædon þes cwæp ic mæg to-weorpan þas tempel godes Ʒ æfter ðrim dagum getimbre þæt 62. Ʒ arisende aldur-sacerd cwæp to him nawiht Ʒwyrdest to þæm þe þas cyþan wið þe 63. hælend þa swigade Ʒ aldur-sacerdes cwæp to him ic halsio þe þurh god þone lifgende Ʒ þu sæge us gif þu sy crist godes sunu þæs lifgende 64. cwæp heom to hælend þu Ʒ cwæde hwæpre þonne ic sæge eow æfter þisso geseoþ sunu monnes sittende on þa swiðran halfe godes mægnes Ʒ cumende in wolcnun heofunas 65. þa se aldur-sacerdes slat hraegl his cwæpðende he efalsade hwæt ðurfe we leng gewitnisse henu ge nu ge-herdon efalsunge 66. hwæt ðynces eow hie Ʒswaredun Ʒ cwædon he his scyldig dead 67. þa spittadun on his ondwlidu Ʒ mid hondum hine slogun sume þonne mid brade honde on his ondwlidu hine slogun 68. cwæpðende witga us crist hwa is Ʒ þe slog

69 Petrus soðlice sæt ute on þam cafer-tune. þa côm to hym án þeowyn 7 cwæð; 7 þu wære mid þam galileiscan hæl-ynde.

70 7 he wið-sóc beforan eallum 7 cwæð. nat ic hwæt þu segst;

71 Ða he út-eode of þære dura ða geseah hyne ofer wyn. 7 sæde þam ðe þær wæron; 7 þes wæs mid þam nazareniscan hælende

72 7 he wiðsóc eft mid ápe þ he hys nan þing ne cuðe;

73 Ða æfter lytlum fyrste genealæhton þa ðe þær stodun. 7 cwædon to petre; Soðlice þu eart of hym 7 þin spræc þe geswutelað;

74 Ða ætsoc he 7 swerede þ he næfre þone man ne cuþe. 7 hrædlice þa creow se cocc;

75 þa gemunde petrus þæs hælendes wurd þe he cwæð. ærþam þe se cocc. crawe. þriwa ðu me wið-sæcst. 7 he eode út 7 weop byterlice;

CHAPTER XXVII.

1 Witodlice þa hyt morgen wæs ða worhton ealle þæra sacerda ealdras gemot. 7 þæs folces ealdras ongen þone hælend þ hig hyne deaþe be-læwdon.

2 7 hig læddon hyne gebundenne 7 sealdon hyne þam pontiscean pilate þam dem-an;

Various Readings.

69. A. þeowen. A. galileiscan hælende. 70. B. sægst. 71. A. geseh. A. þynen (*with wyln above; for wyn*). A. þar. A. nazareniscan. 73. B. lytlun. A. stodon. B. cwædon. A. ge-sweotolað. 74. B. sweryde. A. om. þa. 75. B. hælendes. A. word. A. byterlice. Cap. xxvii. 1. B. Witodlice. A. ongean. 2. A. pontiscan.

69 Petrus soðlice sæt uten on þam chæ-fertune. Ða com to hym an þara þeowa. 7 cwæð. 7 þu wære mid þam galileiscan hælende.

70 7 he wyð-soc be-foran eallen. 7 cwæð. Nat ich hwæt þu sægst.

71 Ða he ut-eode of þære dure. þa ge-seah hine oðre wealne 7 sægde þam þe þær wæren. 7 þes wæs mid þam nazareiscan hælende.

72 7 he wið-soc eft mid aðe. þæt he his nan þing ne cuþe.

73 Ða æfter litlen fyrste. ge-nehlahten þa þe þær stoda. 7 cwæden to petre. Soðlice þu ert of hym. 7 þin spræc þe geswuteleð.

74 Ða æt-soc he 7 þæt sweriende þæt he næfre þanne man ne cuðe. 7 rædlice þa creow se cocc.

75 Ða munede petrus þæs hælendes word þe he cwæð ær þam þe se cocc creowe þeowa ðu me wið-secst. 7 he eode ut ænd weop byterlice.

CHAPTER XXVII.

1 Witodlice þa hyt morgen wæs. þa worhten ealle þære sacerda ealdres ge-mot. 7 þæs folkes ealdres on-gean þanne hælend þæt hyo hine to deaðe be-læwdon.

2 7 hyo lædden hyne ge-bundenne 7 sealden hyne þam pontiscan pilaten þam demen.

Various Readings.

69. set ute; þære; ware. 70. eallum; ic; segst. 71. nazareniscan halende. 72. ys (*for his*). 73. littlen; geneahlahten; stoden; cwaðen; eart; spræce; geswutelað. 74. et-soc he and-sweriende; þonne. 75. munde; þæs; þriwa; wið-sæcst. Cap. xxvii. 1. worhton; sacerdra; folces; þonne; om. to. 2. pilate; deamen.

69 *Petrus ^{untedlice} uero ^{gesæt} sedebat ^{ûta} foris ^{in cæfertun † in worðe} in atrio [‡] et ^{geneolecde} accessit ^{to hine} ad eum ^{an} una * 314. i. mr. cxen. lv. cexci. io. clxiii. clxvi.

þiua ^{cueð} † et [‡] þu ^{mið} cum ^{ðone hælend} iesu ^{galilesca} galilæo ^{were} eras ^{soð} he ^{onsoc} negavit ^{befora} coram [‡] 70 at ille negavit coram

allum ^{cueð} † et ^{nat ic} nescio ^{huæt} quid ^{ðu sæges} dicis ⁷¹ ut-eode ^{ða he} to duru ^{† miððy} † ^{*Exeuunte autem} 71 * 315. i. mr. cxcui. lu. cexcii. io. clxxu.

untedlice ^{wæs he} út-geongende ^{to duru} gesæh ^{hine} uidit [‡] eum [‡] ancilla ^{et} ait ^{his} qui ^{erant} ibi ^{et} 72

ðes ^{wæs} mið ^{ðone hælend} cum ^{iesu} nazarenesco [‡] nazareno [‡] et ^{eft-sona} iterum ^{onsoc} negavit ^{mid} cum ^{aað} iuramento [‡] 72 et iterum negavit cum iuramento quia

ne ^{conn} noui ^{ðone monno} hominem [‡] et ^{after † ymb lytle huile} post ^{pusillum} 73 et ^{geneolecdon} accesserunt ^{ða ðe} qui ^{stodon} stabant [‡] et

cuoedon ^{to petre} dixerunt ^{soðlice} petro ^{uere} uere [‡] tú ^{of} ex ^{ðam} illis ^{arð} és ^{forðon} nam [‡] et ^{reord} loquella ^{ðin} tua ^{cuð † cyðic} manifestum ^{ðec} té ^{doeð} facit

74 tunc ^{ða} coepit ^{ongann} detestari ^{he adustriga} et [‡] iurare ^{sueriga} quia ^{ðætte} non ^{ne} nouisset ^{cuðe} hominem [‡] et ^{ðone monno} hinc [‡] et ^{hraeðe † sona} continuo

hona ^{gesang † gecrawæ} cantauit [‡] 75 *ET ^{gemyste (sic) † eft-gemyndig wæs} Recordatus est ^{to wórd} petrus ^{uerbi} iesu ^{hælendes} 75 * 316. ii. mr. cxcuii. lv. cexcii.

‡ he ^{cueð} dixerat ^{ær ðon} prius-quam ^{ðe hona} gallus ^{creawa} cantet ^{ðriga} ter ^{mec} me ^{onsæcest} negabis [‡] et ^{eode} egressus ^{út} foras ^{weop} plorauit

bitterlice
amare

CAP. XXVII.

1 *Mane ^{morgen} autem ^{ða hit} facto ^{ge-wærð} consilium ^{geðæhtunge} inierunt ^{in-eodun} omnes ^{alle} principes ^{aldor-sacerda} sacerdotum [‡] et ^{ældro} seniores * 317. ii. mr. cxciii. lu. ccxen.

ðæs folces ^{wið} aduersus ^{ðone hælend} iesum [‡] ut ^{hine} eum ^{to deaðe} morti ^{saldon} traderent [‡] 2 et [‡] gebundene [‡] uinctum

gelaedon ^{hine} adduxerunt [‡] eum ^{*ET} tradiderunt ^{saldon † agefon} pontio ^{pilato} pilato ^{ðam under-cynige † geroefa} praesidi [‡] 318. i. mr. cxciii. lv. ccc. io. clxxvi.

69. petrus þonne sætt þær-ûte in cæfer-tune † eode to him an menen † þeowæ cwæþende † þu ek mid hælend þone galiliscu were 70. † he onsoc beforan eallum cwæþende ne wat ic hwæt þu sægest 71. þa he þa uteode beforan dure gesæh hine oþer † cwæþ to þæm þe þær weron* † þes wæs ek mid þæm * weran, alt. to weron. hælend þone nazarenisco 72. † æft † soc mid haþe þ ic ne conn þone monn 73. † ymb lytle hwile þa þe stodon eodun forð † cwæðun to petre soþlice † þu eart ec heora † reord þin ek þæc geeþæþ 74. þa ongon he †-ustriga † swerige þ he ne cuðe þone monn † hraeðe hona creow 75. † þa gemunde petrus word þas hælendes þe he cwæþ ærþon hona cræð þriuwa me ondsacast † gangende út weop bitterlice

Cap. XXVII. 1. þa hit þa morgen wæs in þæhtunge eodun ealle aldur-sacerdæs † ældre þæs folces wið þæm hælend þ he hine to deaðe salden 2. † gebundene læddun hine † saldun pontiscan pylato þæm geroefæ

3 Ða geseah iudas þe hyne belæwde. ꝥ he forðemed wæs. þa ongann he hreowsian. 7 brohte þa þrittig scyllingas to þæra sacerda ealdrum. 7 cwæð;

4 Ic syngode þa ic sealde ꝥ rihtwise blod; Ða cwædon hig hwæt spycst þu ꝥ to us;

5 7 he awarep þa scyllingas inon ꝥ templ. 7 ferde 7 mid gryne hyne sylfne aheng;

6 Ða soðlice þæra sacerda caldras onfengon þæs seolfres 7 cwædon; Nys hyt na alyfed ꝥ we asendon hyt on ure maðmcyste. forþam hyt is blodes wurð;

7 Hig worhton þa gemót 7 smeadon hu hig sceoldon þæs hælendes wurð ateon. þa gebohton hig ænne æcyr mid þam feo tigylwyrhtena. on to be-byrgenne elþeodisce menn.

8 for-þam is se æcer ge-haten acheldemagh. ꝥ is on úre gepeode blodes æcyr. 7 swa he is gehaten oð þisne dæg;

9 Ða wæs ge-fylled ꝥ gecweden is þurh hieremiam þone witegan þus cweþende; 7 þa hig onfengon þrittig scyllinga þæs gebohtan wurð. þone ðe wæs ær gewurpod fram israhela bearnum;

10 7 hig sealdon ꝥ on tigelwyrhtena æcyr swa swa drihten me gesette;

11 þa stod se hælend beforan þam deman. 7 se dēma hyne axode þus cweðende; Eart ðu iudea cyning þa cwæð se hælend ꝥ ðu segst;

3 Ða ge-seah iudas þe hyne be-leawde. þæt he for-demed wæs. þa ongan he reowsian*. 7 brohte þa þrittig scyllinga. to þære sacerde caldren. 7 cwæð.

4 Ic synogede þa ic sealde þæt rihtwise blod. Ða cwæðen hyo. Hwæt cwæðst þu þæt to us;

5 7 he awarp þa scyllingas in-on þæt tempel. 7 ferde. 7 mid grine hine selfne aheng.

6 Ða soðlice þære sacerde caldras onfengen þæs seolfres 7 cwæðen. Nis hyt na alyfed þæt we asenden hyt on ure maðmcheste*. for-þam þe hyt ys blodes wurð.

7 Hyo worhten þa ge-mot. 7 smægdon. hu hyo scolden þæs hælendes wurð* ateon. þa ge-bohten hyo ænne aker mid þam feo agyl-wyrhton* on to bebyrigenne ealðeodisce men.

8 for-þam ys se aker ge-haten acheldemach. þæt ys on ure peode blodes aker. 7 swa he ys ge-haten oðð þisne dæg.

9 Ða wæs ge-felld þæt gecwæðen ys. þurh ieremiam þanne witege þus cweðende. Ænd hyo on-fengen þrittig scyllinga þæs ge-bohten wurð. þane þe wæs ær ge-wurðed fram israele bearnen.

10 7 hyo sealdon þæt on ageltiwyrhton (*sic*) aker swa swa drihten me gesette.

11 þa stod se hælend beforan þam demen. 7 se deme hyne axode þus cwæðende. Ert þu iudea kyning; Ða cwæð se hælend. þæt þu sægst.

Various Readings.

3. A. B. ongan. A. scyllinga. 4. A. syngade. A. ryhtwyse. A. hyg. A. sprycst. 5. A. innan. 6. B. *ins.* þe before hyt. A. weorð. 7. B. scoldon. B. hælendes. A. weorð. A. B. æcer. A. tygel-. A. bebyrgenne ælðeodige. 8. A. acheldemah. A. æcer. A. ys. 9. A. wæs (*for is*). A. B. *om.* þa before hig. B. þritig. A. weorð. A. geweorðod. A. B. ysrahela. 10. A. æcer. 11. B. hælend (*twice*). A. acsode.

Various Readings.

3. reowsian; ealdran. 4. syngode; selde; cweðst. 5. gryne hyne sylfne. 6. þara; asendon; madm-cyste. 7. worhton; smeahdon; wurð; gebohton; acer; agyl-wyrhton (*sic*). 8. acer (*twice*); acheldemagh; his (*for 3rd ys*); oð; dæg. 9. ge-fulled; þonne witegan; gebohtan; þone; ge-wurðod; bearnum. 10. ageld (*alt. to tigel*)-wyrhton acer. 11. deman; dema; Eart; cyning; segst.

3	ða	gesaeh	se ðe	hine	salde	forðon ðe he	geniðrad	wæs	to hreownise	* 319. x.
	*Tunc	uidens	iudas	qui	eum	tradidit	quod	damnatus	esset	paenitentia
	gedædde	gebrohete	ðrittih	scillinga	aldor	sacerda	7	ældro	cuoeð	
	ductus	retulit	triginta	argenteos	principibus	sacerdotum	et	senioribus	4	dicens
	ic synngade	7 ic firnade	sellende	7 ic salde	blöd	ðone soðfæst	soð	hia	cuoedon	huæt
		peccaui		tradens	sanguinem	iustum	at	illi	dixerunt	quid
	to us	ðu	gelocas 7 gsiist (sic)		7	worpende	ða scillingas	in	temple	gewat
	ad nos	tu	uideris		5	et proiectis	argenteis	in	templo	recessit
	ðona eode	7 ðona geongende	mið sade	hine	awyrigde		ða aldor	ðonne	sacerda	
		abiens	laqueo	se	suspendit		6	principes	autem	sacerdotum
	geniomende	ða scillingas	cuoedon	nemot	monn senda	hia	*	corbanan	forðon	* in temple
	acceptis	argenteis	dixerunt	non licet	mittere	eos	in		quia	in the margin.
	feh 7 worð	blodes	hit is		to ðæhtunge	ðonne	geodon	gebohton	of ðæm 7 mið ðæm	
	praetium	sanguinis	est	7	consilio	autem	inito	emerunt	ex illis	
	lond	lamwrihta 7 smiðes	in	bibyrygnisa	ellðiodigra		forðon 7 for ðis	ge-ceyged	wæs	
	agerum	figuli	in	sepulturam	peregrinorum		8	propter hoc	uocatus	est
	lond	ðe		lond	blodes	wið ðone longa dæge	7 wið ðiosne	onduorda	dæg	
	ager	ille	acheldemach	ager	sanguinis			usque	in hodiernum	diem
	7	ða	gefylled	wæs	7te	acuoden	wæs	ðerh	hieremias	ðone witga
	9	et tunc	impletum	est	quod	dictum	est	per	hieremiam	prophetam
									cuoeðende	7
	onfengon	ðrittih	scillinga	worð	ðæs gibohta	ðone 7 ðæs ðe	hia	gebohton	from	sunum
	acceperunt	triginta	argenteos	pretium	appretiati	quem	appretiauerunt	á	filiis	
	israhel		7	gesældon	hia 7 ða ilco	in	lond	lamwrihtaes	sua	gesette
	israhel		10	et dederunt	eos	in	agerum	figuli*	sicut	constituit
									me	mihi
										* MS. figuri,
										alt. to
										figuli.
	drihten		ðe hælend	uitedlice	stóð	befora	ðone under-cynige	7	gefraegn	hine
	dominus		*Iesus	autem	stetit	ante	praesidem	et	interrogauit	eum
										* 320. i.
										mr. cc.
										lu. cccii.
										io. clxxiiii.
										* 321. iiii.
										mr. cci.
										io. clxxx.
										excii.

3. þa geseah iudas se þe hine salde þ he niðrad wæs mid hreownisse lædde 7 brohte oft ðritig scillinga aldur-sacerdum 7 þa eldran þæs folces 4. 7 cwæp ic ge-firnade sellende blod þ soðfæste cwædu hwe hwæt is us þ locæ þu 5. 7 þa wearp he þa scillingas in templ gewat 7 þonan gangende awyrigde hine 6. þa aldur-sacerdas þa genoman þa scillingas 7 cwædu ne mot heo mon sende in temples feh forþon þe þ is weorð blodes 7. 7 þa to geþæhtunge eodon gebohton mið þæm lond tige- 7 lam-wyrhte to bebyrgenne elðeodigra 8. forþon wæs næmned þ lond acheldemach þ is blodes lond oð þeosne dæg 9. 7 þa gefyllad wæs 7te cwæden wæs þurh hieremiam þone witgan cwæpene 7 genoman ðritig scillinga weorþ þæs ge-bohtæ þæs þe ge-bohtum (sic) æt israheles bearnum 10. 7 saldun þa in londe lamwyrhta swa me gesette dryhten 11. hælend þa stóð beforan þæm gehrúefa 7 hine fraegn se ge-roefa cwæpene þu cart cyning iudeana 7 cwæp to heom se hælend þu þ cwist

12 7 mid þy ðe hyne wregdon þæra sacerda ealdras 7 þa hlafordas. nan þing he ne 7swarode ;

13 Ða cwæð pilatus to him. ne ge-hyrst þu hu fela sagena hig ongen þe secgeað.

14 7 he ne 7werde mid nanum worde swa þ se dema wundrode swiplice ;

15 Hig hæfdon heom to ge-wunan to heora symbel-dæge þ se dema sceolde forgyfan þam folce ænne for-wyrhtne mann swylene hig habban woldon ;

16 He hæfde þa soðlice ænne strangne þeof-mann. gehæftne. se wæs genemned barrabbas ;

17 þa þ folc gesamnod wæs þa cwæð pilatus ; Hwæþer wylle ge þ ic eow agyfe þe barrabban ðe þone hælend. ðe is crist gehaten ;

18 Hé wiste soðlice þ hig hyne for ándan him sealdon ;

19 He sæt þa pilatus on his dom-setle. þa sende his wif to hym 7 cwæð. ne beo þe nan þing gemæne ongen þisne rihtwisan ; Soðlice fela ic hæbbe geþolod todæg þurh gesyhðe for hym ;

20 Ða lærdon þæra sacerda ealdras 7 þa hlafordas þ folc þ hig bædon barrabban 7 þone hælend (*sic*) fordydon ;

21 Ða 7wyrde se dema 7 sæde heom ; Hwæþerne wylle ge þ ic forgyfe eow of þisum twam ; Ða cwædon hig. barrabban ;

12 7 mid þy þe hyne wreidon þære sacerda ealdres. 7 þa hlafordes. nan þing he ne andswerede.

13 Ða cwæð pilatus to hym. ne ge-herst þu hu fela sagen hyo on-gean þe seggað.

14 7 he ne andswerede mid nanen worde. swa þæt se deme wundrede swyðelice.

15 Hyo hæfdon heom to ge-wunen to hyre simbel-dayge. þæt se deme scolde forgyfen þam folce ænne for-worhtne mann swylene hyo hæbben wolden.

16 Hyo hafden þa soðlice ænne stra[n]gne þeof-man gehæftne þe wæs ge-haten barrabas.

17 Ða þæt folc ge-samnod wæs. þa cwæð pilatus. Hwæðer wille ge þæt ich eow agyfe þe barraban þe þanne hælend ; þe ys crist ge-haten.

18 He wyste soðlice þæt hyo hyne for anden hym sealden.

19 He sæt þa pilatus on hys dom-settle. Ða sente hys wif to hym 7 cwæð. Ne beo þe nan þing ge-mæne on-gean þisen rihtwisen. Soðlice fela ic hæbbe ge-þoled to-dayg þurh ge-sihðe ; for hym.

20 Ða lærde þa sacerde ealdres 7 þa hlafordes þæt folc þæt hyo bædon barraban. 7 þanne hælend for-dydon.

21 Ða andswerede se deme 7 saigde heom. Hwæðer wille ge þæt ic for-geofe eow of þisum twam. Ða cwæðen hyo. Barraban.

Various Readings.

12. A. myd þig. A. 7swarede. 13. A. gehyrest. A. on-gean. A. B. secgað. 14. A. B. andwyrde. 15. A. B. hym. A. B. hyra. A. for-worhtne. A. man ; B. mannan (*sic*). A. swylne (*corr. to swylene*). 16. A. B. þeof-man. 17. A. hælend. 19. A. ongean. A. ic hæbbe micel (*for fela ic hæbbe*). 20. A. B. barraban. A. hælend ; B. hælend. 21. A. hym ; B. him. A. barraban.

Various Readings.

12. wreigdon ; þara sacerde. 13. sagena ; secgað. 14. nanum ; dema wundrode. 15. gewunan ; heore ; -dæge ; for-wyrhtne ; habben. 16. strangne ; gehaftne ; genemned (*for gehaten*) ; barrabbas. 17. gesannes ; hweðer ; ic ; þonne ; criste. 18. andan him sealdon. 19. sende ; þisne rihtwisan. 20. lærdon ; sacerde ; healdras ; bædan ; þonne. 21. 7wyrde ; dema ; saigde ; forgyfe ; þisum ; cwaðon ; Barrabban.

	7	mið ðy	ge-wroeged	†	geniðrad	from	aldormonnum	sacerda	7	ældra	nowiht			
	12	et	cum		accussaretur	a	principibus	sacerdotum	et	senioribus	nihil			
geonduearde	†	geonsuarde			ða	cueð	to him		ne heres	ðú † ah	ðu ne heres	hu micla		
respondit					13	tunc	dicit	illi	pilatus	non	audis	quanta		
wið	ðec	coeðas	†	sacas	cyðnessa				7	ne	onsuarede	him to	ænigum	
aduersum	té	dicant		testimonia					14	et	non	respondit	ei ad	ullum
worde	snae	þ	wundrade	se geroefa	swiðe					on	ðam	ðonne	symbel	
uerbum	ita	ut	miraretur	praeses	uehementer				15	*Per	diem	autem	sollemnem	
gewunade	†	gewuna wæs	se groefa	forleorte	ðam folce	enne	gebundenne	ðone ðe	hia waldon					
consueuerat		praeses	dimittere	populo	unum	uinctum	quem	uoluissent						
		hæfde	uutedlice	ða	gebundenn	merne monno	ðe wæs	ahaten				se ðe		
	16	*Habebat	autem	tunc	uinctum	insignem	qui	dicebatur	barabbas			[qui	* 323. iiii.	
fore	morður	gesended	wæs	in	carcern			gesomnadun	forðon	him	cueð		mr. cciii.	
propter	homicidium	misus	fuerat	in	carcerem*]			17	congregatis	ergo	illis	dixit	io. clxxxiii.	
		hæðerne	wallas gie	ic forleto	iowh		†	ðone hælend	se ðe	acueden is			* added in a	
pilatus	quem	uultis	dimittam	uobis	barabban	an	iesum	qui	dicitur				later hand.	
cris		he wisse	forðon	þ	ðerh	æfist*	saldon	hine		mið ðy sæt	* æfista,			
christus	18	sciebat	enim	quod	per	inuidiam	tradidissent	eum		†	Sedente	alt. to æfist.		
uutedlice	he	fore	hehsedle	sende	to	him	wif	his	cueð	no wiht	sie	ðe	7	
autem	illo	pro	tribunali	misit	ad	illum	uxor	eius	dicens	nihil	tibi	et		
ðam soðfæste	feolo	forðon	ðrowende*	am	to dæge	ðerh	soefen	fore	him	†			* ðorow-	
iusto illi	multa	enim	passa	sum	hodie	per	uisum	propter	eum				alt. to ðrow-	
		ðe aldormom	sacerda	7	ða ældra	getreudon	ðam foleum	þ	hia bedon	†	giudon		* 325. i.	
	20	*Princeps	autem	sacerdotum	et	seniores	persuaserunt	populis	ut	peterent			mr. cciiii.	
		ðe hælend	forðon	hia of-sloge		onsuarede	uutedlice	ðe	under-cynig	cueð			io. clxxxiii.	
barabban	iesum	uero	perderent		21	respondens	autem	praeses	ait					
to ðam	hæðer	ne wallað	gie	iwh	ðara twoege	forleta	soð	hia	cuedon					
illis	quem	uultis	uobis	de	duobus	dimitti	at	illi	dixerunt	barabban				

12. 7 þa þe he wæs gewroeged from aldur-sacerdum 7 eldran nauwiht 7swarede 13. þa cwæp him to pilatos ah þu ne gehocrest hu miccle wið þe sægeap cyðnisse 14. 7 ne and-wyrde him to anum worde swa þæt he wundrade se geroefa swiðe 15. on dæge þa heora symbel gewunede sē ge-roefæ þe he forlete þam folce enne gebundenne þene þe he walden 16. hæfdun þanne þa enne gebundenne merne monn se wæs haten barrabas 17. heo heom þa gesomnadun cwæp pilatus hwæper willaþ ge ic forlete eow barrabas oþþe se hælend þone þe cweden crist 18. forþon he wiste þ hia þurh æfeste saldun hine 19. þa he þa sett on heh-settle sende to him his wif cwæpende nauwiht þe siæ on þam soþ-fæste gemaenes feola ic forþan prowade to dæge in ge-sihþe for him 20. þa aldur-sacerdum 7 þa ældran lærdun þam folce þæt hie abeden barrabban 7 hælend soþlic fordydun † slogan 21. þa 7wyrde se geroefa cwæp heom to hwæper willaþ ge eow þara twegra forleten beon hie þa cwædun....

22 þa cwæð pilatus to heom; Witodlice hwæt do ic be þam hælende. þe is crist genemned; Ða cwædon hig ealle. sy he on rode ahangen;

23 Ða cwæð se dēma to heom. witodlice hwæt yfeles dyde þes; Hi Ða swiþor clypodon þus cweðende; Sy he ahangen;

24 Ða geseah pilatus þæt hyt naht ne fremode ac gewurde mare gehlyd. þa genam he wæter 7 þwoh hys handa be-foran þam folce 7 cwæð. un-scyldig ic eom fram þyses rihtwisan blode ge-geoð;

25 Ða 7swarode eall þæt folc 7 cwæð; Sy hys blod ofer us 7 ofer ure bearn;

26 Ða for-geaf he hym barrabban; 7 þone hælend he lét swingan 7 sealde heom to a-honne;

27 þa under-fengon þæs deman cæmpan þone hælend on Ðam domerne 7 ge-gaderodon ealne þone Ðreat to heom

28 7 unscryddon hyne hys agenum reafe. 7 scryddon hyne mid weolcen-readum scyccelse;

29 7 wundon cyne-helm. of þornum 7 asetton ofer hys heafod. 7 hreod on hys swiðran. 7 bigdon heora cneow beforan him. 7 bysmorodun hyne þus cweþende;

30 Hal wes þu iudea cyning. 7 spætton on hyne. 7 namon hreod 7 beoton hys heafod;

22 Ða cū pilatus to heom. Witodlice hwæt do ich be þam hælende þe is crist genemned*. Ða cwæðen hyo ealle. syo he on rode ahangen. * MS. genemneð.

23 þa cwæð se dema to heom. Witodlice hwæt yfeles dyde þes; Hyo þa swiðere clypedon; þus cweðende. syo he ahangen.

24 Ða ge-seah pilatus þæt hyt naht ne fremede ac ge-wurðe mare ge-hlud. þa genam he water 7 weosc hys hande be-foran þam folke. 7 cwæð. Un-scyldig ich eom fram þisen rihtwisan blode. ge-geoð.

25 Ða andswerede eall þæt folc ænd cwæð. Syo his blod ofer us. 7 ofer ure bearn.

26 Ða for-geaf he heom barrabann. Ænd þanne hælend he lét swingen. 7 sealde heom to áhonne.

27 Ða under-fengen þas deman cæmpen þanne hælend on þam domerne. 7 gegaderede ealne þanne þread to heom

28 7 un-scyrden hine hys agene reafe. 7 scrydden hine mid selekene reade sicchele (*sic*).

29 7 wunden kynehelm of þornen. 7 asetten ofer hys heafod. 7 reod on hys swiðran. 7 beigdon heore cneow beforan hym. and bysmoredon hine þus cweðende.

30 Hall weosse þu iudea kyning. 7 spætton on hine. ænd namen reod ænd beoton hys heafod.

Various Readings.

22. A. B. hym. B. hælende. A. Sig. 23. A. B. hym. A. hig. A. clypedon. A. Sig. 24. A. þysses. 25. A. 7swarede. A. Sig. 26. A. hælend. A. B. hym. 27. A. hælend. B. gegaderodun. A. B. hym. 29. A. B. hyra. A. bysmrodun; B. bysmredon. A. B. þus. 30. A. beoton.

Various Readings.

22. ic; hælende; cwæðon. 23. swyðere clepedon; Sy; ahangen. 24. gewurde; þwoh (*for* weose); handa; folce; þisan. 25. Seo. 26. eom (*twice*); End þonne; let. 27. þonne halend; gegaderedon; þone; þret (*corrected to* þreat). 28. un-scridon; scrudon; seolcan rede scyccelse. 29. cyne-helm; þornum; swyððran; begdon; bysmoredon. 30. hal weos; cyning.

22	cwæð	him	hwæt	ðonne	dóm	ic	of	ðæm	hælende	se	ðe	acwæden	is	crist	* 326. i.	
	*Dicit	illis	pilatus	quid	igitur	faciam	de	iesu	qui	dicitur	christus				mr. ccii. lv. cccxi. io. clxxxiii.	
cwædon	alle	sie	ahoen	†	fæste	genægled	on	rode		cwæð	to	ðæm	ðe	undercynig	hwæt	
dicunt	omnes		crucifigatur							23	ait	illis	præses	quid		io. clxxxiii.
forðon	to	untala	dyde	he	soð	hia	swiðor	clipodan	cwæðende	sē	ahoen			gesæh	* 327. x.	
enim	mali	fecit	at	illi	magis	clamabant	dicentes	crucifigatur						* Uidens		
untedlice		forðon	†	þte	him	nowiht	speua	ah	forðor	geréc	†	geffit	were	†	warð	
autem	pilatus	quia		nihil	proficeret	sed	magis	tumultus	fieret							
mið	ðy	genom	wæter	ðuoh	honda	fore	ðæm	folce	cwæð	un-scendende	†	unscyldig	ic	am		
accepta	aqua	lauit	manus	coram	populo	dicens	innocens	ego	sum							
from	blode	soðfæstes	ðisses	gie	geseas		‡	geondswarende	wæs			all				
a	sanguine	iusti	huius	uos	uideritis		25	et	respondens			uniuersus				
æt	folc	cwæð	blód	his	ofer	usic	‡	ofer	suno	iuerre			26	* Tunc	* 328. i.	
populus	dixit	sanguis	eius	super	nos	et	super	filios	nostros						mr. cciii. lv. cccxiiii. io. clxxxvii.	
forleort	†	forgeaf	ðæm	ðone	hælend	untedlice	besuingene	salde	him	þte	he	on	rode			
dimissit	illis	barabban	iesum	autem	flagellatum	tradidit	eis	ut	cruci-							
were	genægled		27	* Tunc	milites	ðæs	undercyniges	niomende	ðone	hælend	in	gemot-ern				
figeretur					praesidis	suscipientes	iesum	in	pretorio						* 329. iiii. mr. ccvii. io. clxxxiii.	
gesomnadon	to	him	alne	ðone	ðread		‡	gearwende	hine	mið	hrægle	‡				
congregauerunt	ad	eum	uniuersam	cohortem			28	et	exuentes	eum	[clamidem]*	et			* in later hand.	
gwédon*	hine	tunuc	felleread	windende	bæg	ymsaldon	him		‡						* gwédon, alt. to gwédon.	
induerunt	eum	tunicam	purpuream	clamydem	coccineam	circumdederunt	ei		29	et						
ymbworhton	ða	lêge*	of	ðornum	gesetton	ofer	heafud	his	‡	hreåd	in	suiðra			* sic; for bêge.	
plectentes	coronam	de	spinis	posuerunt	super	caput	eius	et	harundinem	in	dextera					
his	‡	enew	gebeged	bifora	him	bismeredon	cwæðende	hal	cynig	iudeana						
eius	et	genu	flexu	ante	eum	inludebant	dicentes	haue	rex	iudaeorum						
spatende	†	speofton	on	him	onfengon	†	genomon	bread	‡	slogun	heafud	his				
expuentes	in	eum	acceperunt	harundinem	et	percutiebant	capud	eius								

22. cwæp heom to pilatus hwæt dom ic þanne be hælend þæm þe cwæden is crist cwædon ealle sy ðn rode genægled 23. cwæp heom se roefa to hwæt dyde untale † heo swiðor cleopadun † cwædon sia nægled on rōde 24. þa gesæh þa pilatus þæt him nauwiht speou ah swiðor ungered gewarð in þæm folce genom wæter † ðwog his honda beforan þæm folce cwæpende unscæppende ic eam from blōde þisses soðfæste ge lokigæp eow 25. † þa †wyrðan eall þ folc cwæpende blod his ofer us † ofer bearn ure 26. þa forlet he heom hælend þonne geswunganne salde heom þ he were on rode nægled 27. þa þæs geroefe kempe ge-noman hælend in gemote gesomnadun to him calne þone þreat 28. † gearwende hine ge-gærelum reade ryfte ymb-saldun him 29. † widende bæg of þornum gesetton on his heafud † hreod in þa swiðran hond † kneu begende beforan him bismeradun cwæpende hal cynig iudeana 30. † þa spittende on him heor spaðl † genoman þ hreod † slogun his heafud

31 7 æfter þam þe hig hyne þus bysmerodon hig unscryddon hyne þam scyccelse. 7 scryddon hyne mid hys agenum reafe. 7 læddon hyne to ahonne;

32 Soplice Ða hig út-ferdon. þa gemetton hig ænne cyrenisce mann cumende heom togenes þæs nama wæs symon; þone hig nyddon 7 he bære hys rode;

33 Ða comon hig on þa stowe þe ys genemned golgotha. 7 is heafod-pannan stow.

34 7 hig sealdon hym wín drincan wið eallan (*sic*) gemenged. 7 þa he hys onbyrigde þa nolde he hyt drincan;

35 Soplice æfter þam þe hig hyne on rode ahengon hig to-dældon hys reaf. 7 wurpon hlot þær-ofer 7 wære gefylled 7 Ðe gecweden wæs þurh Ðone witegan 7 þus cwæð; Hig to-dældon heom mine reaf. 7 ofer mine reaf hig wurpon hlot;

36 7 hig beheoldon hyne sittende.

37 7 hig asetton ofer hys heafod hys gylt þuss awritenne; Ðis ys se hælend iudea cyning;

38 Ða wæron a-hangen mid hym twegen sceapan án on þa swiðran healfe 7 oðer on þa wynstran;

39 Witodlice þa weg-ferendan hyne bysmeredon 7 cwehton heora heafod

40 7 cwædon. wa 7 Ðes towyrpð godes templ. 7 on þrim dagum hyt eft getimbrað; Ge-hæl nu þe sylfne. gyf þu sy godes sunu. gá nyþer of þære rode;

31 and æfter þan þe hy hine þus bysmeredon. hyo unscridden hine þam sicchele. 7 seyrden hine mid hys agene reafe. and lædden hyne to ahonne.

32 Soðlice þa hyo ut-ferden. þa gemetton hyo ænne cyrenyssee man cumende heom to-genes þas namen wæs symon. Ðane hyo nædden þæt he bære hys rode.

33 Ða comen hyo on þa stowe. þe ys genemned golgotha 7 is heafed-pannan stowe;

34 7 hyo sealden hym win drincen wið gallen gemenged. 7 þa he hys on-byrede þa nolde he hit drinken.

35 Soðlice æfter þam þe hyo hine on rode on-hengen. hyo to-dældon hys reaf. 7 wurpon hlot þær-ofer. 7 wære gefylled 7 gecweden wæs þurh þonne witegan 7 þus cwæð. hyo to-dælden heom mine reaf. 7 ofer mine reaf hyo wurpen hlot.

36 7 hyo beheolden hine sittende.

37 7 hyo asetten ofer hys heafod hys gylt þus awritenne. Ðys is se hælend iudea kyng.

38 Ða wæren ahangen mid hym twegen scaðan. án on þa swiðren healfe. 7 oðer on þam winstran.

39 Witodlice þa weiferende hyne bysmereden. 7 cwæhton heore heafod.

40 7 cwæðen. Wa þæt þes to-werpð godes temple 7 on þridden daige hyt eft ge-tymbred. ge-hæl nu þe sylfne. gyf þu syo godes sune ga niðer of þære rode.

Various Readings.

31. A. bysmeredan; B. bysmeredon. A. *om.* mid.
32. A. B. man. A. B. hym. A. togeanes. 34. B. geallan. A. onbyrgde. 35. B. Hi (*for* Hig). A. B. hym. A. hi. 37. A. þus. A. hælend. 39. B. Witodlice. B. hyra heafud. 40. B. cwædun. A. tempel. B. dagun. A. getymbreð. A. sig.

Various Readings.

31. 7; þam; hyo; bismereden; un-scridden; scyccelse; scrudon; agenum; læddon. 32. cyrenyssee mann; to-geanes; Ðonne; nedden. 33. comon; heafod. 34. drincan; drincen. 35. ahengon; wurpan lot; ware; witegan; to-dældom (*2nd time*); wurpon. 37. hælend; cyning. 38. waren; swiðran. 39. wegferendon; bysmeredon; cwehton. 40. towyrpð; þrim dagum; ge-tymbreð; sy.

31	et	postquam	bismeredon	him	ongerdon	hine	ðy ryfte	et	ge-geredon	hine	mið his		
			inluserunt	ei	exuerunt	eum	clamyde		induerunt	eum	uesti-		
			gewedum	et	gelæddon	hine	þ	hia	on rôde	genæglede			
			mentis	eius	et	duxerunt	eum	ut	crucifigerent				
			gemoeton	monno	cyriniscæ	cymmende	toggegnas	him	ðæs wæs noma	symon	ðiosne		
			inuenerunt	hominem	cyreneum	[uenientem	ob(u)iam	sibi*]	nomine	simonem	hunc	* 331. i. mr. ccix. lv. ccxxv. io. cxxvii. * added in a later hand.	
			genæddon	þte	he bére	rôd	his		cuomon	in	stowe	se ðe	
			angariauerunt	ut	tolleret	crucem	eius		*ET	uenerunt	in	locum	qui
			golgôtha	quod	est	heafudponnes	styd † stowa						
						caluarie	locus						
			mið galla	gemenceð	et	mið ðy	gebirigde † geseap	nalde	drinca				
			cum	felle	mixtum	et	cum	gustasset	noluit	bibere			
			gehangon	hine	todaeldon	hraegla	his	tân	sendende	þ	were gefylled	þte	
			crucifixerunt	eum	diuiserunt	uestimenta	eius	sortem	mittentes	ut	impleretur	quod	
			acueden	is	ðerh	ðone witgo	todaeldon	him	wedo	min	et	ofer	
			dictum	est	per	prophetam	diuiserunt	sibi	uestimenta	mea	et	super	
			sende	tân		gesetton	heoldon	hine					
			miserunt	sortem		et	sedentes	seruabant	eum				
			heafud	his	inðingu	ðæs † his	awriten	ðes	is	ðe hælend	cynig	iudeana	
			caput	eius	causam	ipsius	scribtam	hic	est	iesus	rex	iudaeorum	
			ahongen	weron	mið	hine	tuoeg	morsceaðo	enne † oðer	to	suiðre halfe	et	
			crucifixi	sunt	cum	eo	duo	latrones	unus	a	dextris	et	
			winstre			foreliornende	hia	ðiem	ge-ebal-sadon	hine	cerrende † hroerende	heafda	
			sinistris			*Praetereuntes	autem	blasphemabant	eum		mouentes	capita	
			hiora			cuoðende	se ðe	towaerpað † tobræc	ðone tempel	godes	et	in	
			sua			et	dicentes	qui	destruebat	templum	dei	et	
			ðæt	eft-atimbra	hæl	ðec seolfne	gif	sunu	godes	arð	ofstig † astig	of	
			illud	reaedificabat	salua	temet-ipsum	si	filius	dei	es	descende	de	

31. 7 æfter þon þe hia hine bismeradun ungeredun hine ðy-ryfte 7 gegearwadun hine his agene wede 7 læddun hine þ he þrowigan salde 32. 7 þa hia þa ut-eoden gemoettun monn cyreniscnæ cymende ongen heom þæm wæs noma symon þone hia næddun þ he bere his rode 33. 7 þa cwoman in stowæ se þe hatte golgoþa þæt is heafod-panne-stow [†] stede genæmned 34. 7 saldun him win drincan wið gallan gemænged 7 þa he inbergde nolde he drincan 35. æfter þon þa þe hia ahongen hine gedældun his hraegl tân sendende 36. 7 sittende heoldun hine 37. 7 settun ofer his heafud intinge his awritene þas þis is hælend crist cyinge iudeana 38. þa wærun ahongenne mid hinc twægen sçaþe oþre on þa swiðran 7 oþer on þa winstran 39. hia þonne foreliorende hefalsadun hroerende † styredun heora heafud 40. 7 cwædun se þe breceþ templ 7 on þrim dagum æft getimbrað hæl þec seolfne gif godes sune sia astig nu of rode

41 Eac þæra sacerda ealdras hyne bysmeredon mid þam bocerum ⁊ mid þam ealdrum ⁊ cwædon;

42 Opere he ge-hælde. ⁊ hyne sylfne gehælan ne mæg; Gyf he israhela cyning sy gá nú nyþer of þære rode ⁊ we gelyfað hym;

43 He gelyfð on god. alyse he hyne nú gyf he wylle; Witodlice he sæde godes sunu ic eom;

44 Ge-lice þa sceaðan þe mid him ahangene wæron; Hyne hyspdun;

45 Witodlice fram þære sixtan tide wæron gewurden þystru ofer ealle eorðan oþ þa nigoban tid;

46 ⁊ ymbe þa nygoðan tid clypode se hælend mycelre stefne ⁊ þus cwæð; Heli heli lema zabdani. ⁊ ys on englisc min god min god to hwi forlete þu me;

47 Soplice sume þa ðe þær stodon ⁊ þis gehyrdon cwædon; Nu he clypað heliam;

48 Ða hrædlice arn ân heora ⁊ genam âne spongean ⁊ fylde hig mid ecede ⁊ asette ân hreod þær-on ⁊ sealde hym drincan;

49 Witodlice þa oðre cwædon læt. utun geseon hwæþer helias cume ⁊ wylle hyne alysan;

50 þa clypode se hælend eft mycelre stefne ⁊ asende hys gast;

51 ⁊ þær-rihte ðæs temples wah-ryft wearð tosliten on tewgen (*sic*) dælas. fram ufewardon oð nyþe-ward; ⁊ seo eorðe bifode ⁊ stanas toburston;

41 Eac þære sacerde ealdres. hyme (*sic*) bysmeredon mid þam bokeran ⁊ mid þam ealdran. ⁊ cwæðen.

42 Oðre he ge-helde. ⁊ hyne sylfne gehælen ne mæg. Gyf he israele kyng sy. ga nu niðer of þære rode. ⁊ we ge-lefeð hym.

43 He ge-lyfd on god. alyse he hyne nú gyf he wille. Witodlice he saigde godes sunu ich em*.

44 Gelice þa sceaðan þe mid hym ahangene wæren hine hospodon.

45 Witodlice fram þære sixteen tyde wæren ge-worðon þeostre ofer ealle eorðen. oððe nygeðon tyde.

46 ⁊ embe þa nygeþen tid. clypede se hælend mycelre stefne. ⁊ þus cwæð. Hely. hely. lama zabathani. ⁊ is on englisc. min god min god to hwi for-lete þu me.

47 Soðlice sume þe þær stoden ⁊ þis ge-herden cwæðen. Nu he clypað heliam.

48 Ða rædlice arn an heora. ⁊ genam ænne spongen. ⁊ fylde hyo mid echede. ⁊ á-sette an reod þær-on. ⁊ sealde hym drinken.

49 Witodlice þa oðre cwæðen læt uten ge-seon hwæðer helias cume ⁊ wylle hyne alysan.

50 Ða clypede se hælend æft mychelere stefne. ⁊ asende his gast.

51 Ænd þær-rihte þas temples wah-riht warð to-stliten (*sic*) on twegen dæles. fram ufewarden oððe niþewarden. ⁊ syo eorðe befode. ⁊ stanes to-burston;

* MS. eom.
alt. to em.

Various Readings.

41. B. bysmrydun. B. bocerun. A. cwædon. 42. B. cing. A. sig. 43. B. witudlice. 44. B. sceaðan. B. wærun. A. hyspdun. 45. B. Witudlice. B. wærun. A. geworden. 46. A. stemne. A. B. þus. 47. A. om. þa. A. þær. 48. A. B. hyra. 49. B. Witudlice. A. uton. 50. A. hælend. 51. A. þær-ryhtes. A. wah-reft. A. B. twegen. B. ufewardon.

Various Readings.

41. sacerdra; hine bismeredon (*sic*); boceran; eal-dron; cwæðon. 42. gehælde; ysraele cyning; ge-leafað. 43. sægde; ic eom. 44. ahangenne wæron. 45. sixtan; wæron geworden þystre; eorðan. 46. ymbe; mycelere; heli heli lamazabadani; englic (*sic*). 47. ge-hyrdon cwæðon; clypeð. 48. ane spongean; ecede; read; drincan. 49. cwæðen; uton; hweðer. 50. cleopede; hælend eft mycelere. 51. wahfriht wearð to-sliten; ufewarden; niðeward; seo; byfode.

52 7 byrgena wurdun geopenode. 7 manige halige lichaman 7e ær slepon arison;

53 7 þa hig út-eodon of þam byrgenum æfter hys æryste hig comun on þa haligan ceastre. 7 æt-eowdon hig manegum;

54 Witodlice þæs hundredes ealdor 7 Ða þe mid him wæron healdende þone hælend. þa hig gesawon þa eorð-bifunge. 7 þa Ðing 7e þær gewurdon. hig on-dredon heom 7earle. 7 cwædon; Soðlice godes sunu wæs þes;

55 Witodlice þær wæron manega wif feorran þa 7e fyligdon þam hælende fram galilea him 7enigende;

56 Be-twuh þam wæs seo magdalenisce maria 7 maria iacobes moder 7 iosephes modur 7 zebedeis sunena modor;

57 Soðlice þa hyt æfen wæs com sum weli mann of arimathia þæs nama wæs iosep. se sylfa wæs þæs hælendes learning-cniht.

58 he geneahlacte to pilate 7 bæd þæs hælendes lichaman; Ða het pilatus agyfan him þone lichaman.

59 7 iosep genam þone lichaman. 7 be-wand hyne mid clænre scytan

60 7 lede hyne on hys niwan byrgene. Ða he aheow on stane. 7 he to-awylte mycelne stan to hlide þære byrgene. 7 ferde syþþan;

61 Ðær wæs soðlice seo magdalenisce maria 7 seo oðer maria sittende æt þære byrgene;

52 7 byrigenne wurden ge-openede. 7 manega halga lichamen þe ær slepen arisan.

53 7 þa hyo ut-eoden of þam byrigenne; æfter hys ariste; hyo comen on þa halgen cheastre. 7 ætteowoden hyo manegen.

54 Witodlice þæs hundredes ealdor. 7 þa þe mid hym wæron healdende þanne hælend. þa hyo ge-seagen þære eorðe-befunge. 7 þa þing þe þær ge-wurðen. hyo ondrædden heom þærele. 7 cwædon. Soð godes sune wæs þes.

55 Witodlice þær wæren manega wif feorran. þa þe fylgdon þam hælende. fram galilea. hym þegnende.

56 Be-tweox þam wæs syo magdalenisca MARIE. 7 MARIA Iacobes 7 iosepes moder 7 zebedeis sune moder.

57 Soðlice þa hyt æfen wæs com sum weli man of arimathia þæs name wæs ioseph. se sylfe wæs þæs hælendes learning-cniht.

58 he geneahlacte to pilate. 7 bæd þæs hælendes lichamen. Ða het pilatus agyfen hym þanne lichamen.

59 7 Ioseph genam þanne lichaman. 7 be-wand hine mid clænre scetan.

60 7 legde hine on hys nywe berienne. þe he aheow of stane. 7 he to-awelte mycele stan to hlyde þære byrigenne. 7 ferde syððan.

61 Ðær wæs soðlice syo magdalenisce MARIE 7 syo oðer MARIE sittende æt þam byrigenne.

Various Readings.

52. A. wurdon. B. ceastre. A. ætywdon. 53. A. comon. A. halgan; B. haligean. 54. B. Witodlice. A. hælend. A. þær. A. B. hym. A. B. Soð. 55. A. þær. A. fylgdon. B. hælende. 56. A. betweoh. B. modur. A. iosepes. A. suna. B. modur. 57. A. welig. A. B. man. A. hælendes. 58. A. abæd. A. hælendes. 60. A. wylede to (*for to-awylte*). A. byrgenne; B. byrigene. 61. A. þær. A. byrgenne; B. byriene.

Various Readings.

52. byrigenna wurðen ge-openede; halgo; slepon arisen. 53. halga ceastre; manegon. 54. þonne; gesægen; þa (*for þære*); -befyngenge; ge-wurðon; ewaðon. 55. wæron; halende. 56. Betweoh; madalenysca maria; modor (*1st time*). 57. iosep; halendes. 58. þonne lichaman. 59. iosep; þonne. 60. byrigenne; on stane; mycelene; berigene; fer. 61. madalenysca maria; maria; byrienne (*sic*).

52	Ʒ et	byrgenna monumenta	untuende* Ʒ aperta	Ʒ sunt	weron et	moniga multa	lichoma corpora	halga wæra sanctorum	Ʒa Ʒe qui	* on-, alt. to un-			
	slepdon dormierant	arison surrexerunt	53	Ʒ et	geeadon exeutes	of de	byrgennum monumentis	æfter post	erest resurrectionem	his eius			
	cuomon uenerunt	in halig Ʒ in Ʒa halga in sanctam	ceastra ciuitatem	Ʒ et	ædeaudon apparuerunt	monigum multis	54	*Centori	* 346. ii. mr. cexxu. lv. cecxxx.				
	Ʒonne autem	Ʒ et	se Ʒe qui	mið cum	hine eo	weron erant	haldende custodientes	Ʒc hælend iesum	geseende uiso	eorð terrae	hroernise motu	Ʒ et	
	Ʒa Ʒi Ʒer his quae	weron Ʒ fiebant	gewurdon timuerunt	ondreardon ualde	suiðe dicentes	cuoðende uere	soðlice dei	godes filius	sunu erat	wæs iste	Ʒes ilca		
55	*Erant	Ʒonne autem	Ʒer ibi	wifo mulieres	monigo multae	feorra a longe	Ʒa Ʒe quae	fylegdon Ʒ secutae erant	Ʒone hælend iesum	* 347. ui. mr. cexxui.			
	from a	galilea galilaea	geherdon ministrantes	him ei	56	bituih inter	Ʒæm quas	wæs erat	magdalenesca maria	Ʒ et	maria		
	iacobi et	Ʒ ioseph	mater et	Ʒ mater	moder filiorum	sunu zebedaei	57	mið Ʒy *Cum	efern sero	uitedlice autem	* 348. i. mr. cexxuii. lv. cecxxxii. io. ceui.		
	geworden factum	were esset	cuom uenit	sumu quidam	monn homo	wlong diues	from ab	arimathia	Ʒæs wæs noma nomine	ioseph qui	se Ʒc		
	Ʒ et	Ʒe ipse	discipul discipulus	wæs erat	Ʒæs hælendes iesu	58	Ʒes hic	cwom Ʒ accessit	Ʒc geneo (sic) to	pylatus pilatum	Ʒ et		
	bæd petit	lichoma corpus	Ʒæs hælendes iesu	Ʒa tunc	pilatus	geheht iussit	ageafa reddi	lichoma corpus	59	*Et	Ʒ accepto	* 349. i. mr. cexxuiii. lv. cecxxxiii. io. ceuiii.	
	Ʒe lichoma corpore	ioseph in	in sindone	hrægle mundo	clænum	60	Ʒ et	sette posuit	Ʒæt illud	in in	byrgenne monumento	his suo	niwe nouo
	Ʒ quod	ahcawa exciderat	in in	stan petra	Ʒ et	gewælte aduoluit	stan saxum	micel magnum	to ad	duru ostium	Ʒæs byrgennes monumenti	Ʒ et	eode abiit
61	*Erat	Ʒonne autem	Ʒer ibi	maria	Ʒiu magdalenisca magdalenae	Ʒ et	oðero altera	maria	sittendo sedentes	wið contra	Ʒæt byrgenn sepulchrum	* 350. ui. mr. cexxuiiii.	

52. Ʒ byrgenne on-tynde werun Ʒ monig lic haligra þære Ʒe ær sleptun arisen byrgennum æfter his æristæ cwoman in þa halgan cæstræ Ʒ æteawdun monigum* 53. Ʒ gangende of Ʒ þa þe mid hinæ werun haldende hælend Ʒ geseGUN þa eorð-hroernisse Ʒ þa þe þær ge-wurdon frohtadun swiþe cwæpende soþlice godes sune [Ʒ] bearn þes wæs 54. se centurio þonne * -ge, alt. to -gum.
þa þe ær fylgende werun hælend from galilea þægnende him 55. werun þonne þær wif monige ge-sægum feorran Ʒ maria iacobes Ʒ iosep (sic) moder Ʒ moder sunena zebedæas 56. betwix þæm wæs maria siu magdalenisca monn wælig from arimathia se wæs haten ioseph se ec wæs leornere þæs hælend 57. æt æfenne geworden wæs cwom sum Ʒ bæd þæs hælendes lic þa pilata heht ageofan þæt lic 58. se eode to pilatus 59. Ʒ þa genoman þæs hælendes lic iosep bewand in clæne scetan 60. Ʒ alægde in his byrgenne neowe þto he ær ge-heu on stane Ʒ to-wælede stan micelne to dure þære byrgenne Ʒ awæg eode 61. wæs þa þær maria se magdalenisca Ʒ oþer maria sittende togægnas þara byrgenne

62 Witodlice oðrum dæge þe wæs gearcung-dæg comon togædere þæra sacerda ealdras. ⁊ þa sundor-halgan to pilate.

63 ⁊ cwædon; Hlaford wé gemunon þ se swica sæde þa he on life wæs. æfter þrym dagon ic arise.

64 hat nu healdan þa byrgene oð þone þryddan dæg. þe-læs hys leorning-cnihtas cumon. ⁊ for-stelon hyne. ⁊ secgeon þam folce þ he aryse of deaþe; þonne byð þ æftre gedwyld wyrse þonne þ ærre;

65 Ða cwæð pilatus ge habbað heord-rædenne farað ⁊ healdað swa swa ge witon;

66 Soplice hig ferdon ⁊ ymbe-trymedon þa byrgene ⁊ inn-seglodon þone stan mid þam weardum;

CHAPTER XXVIII.

Dys sceal on easter-æfen. Uespere autem sabbati que lucessit in prima sabbati. A.

1 Soðlice þam reste-dæges æfene. se þe onlihte on þam forman reste-dæge. com seo magdalenisce maria ⁊ seo oðer maria þ hig woldon geseon þa byrgene.

2 ⁊ þær wearð geworden micel eorþ-bifung; Witodlice drihtenes engel astah of heofenan ⁊ genealæhte. ⁊ awylte þone stan ⁊ sæt þær on-uppan;

3 Hys ansyn wæs swylce ligyt. ⁊ hys reaf swa hwite swa snaw.

Various Readings.

62. B. comun. A. sunder-halgan. 64. A. byrgenne. A. þy-læs. A. cuman. A. secgon. A. B. æftere. 65. A. -ræddene. 66. A. byrgenne. A. inseglodon; B. innseglodun.

Cap. xxviii. 1. A. byrgenne. 2. A. þær. A. dryhtnes; B. drihtnes. A. heofenum; B. heofonan. A. awylede. A. adds on-weg after stan. A. þær. 3. A. lyget.

62 Witodlice oðeran daige þe wæs gearcung-dæg. comen to-gædere þære sacerda ealdras ⁊ þa sunder-halgen to pilate.

63 ⁊ cwæden. Hlaford we gemunen þæt se swica sæigde þa he on lyfe wæs. þæt æfter þreom dagen ic arise.

64 hat nu healden þa byrigenne. oðð þanne þridden day. þy-læs hys leorning-cnihtes cumen ⁊ for-stylen hyne. ⁊ seggen þam folke þæt he arise of deaðe. Ðanne beoð þæt æfter ge-dwel wyrse þanne þæt ærre.

65 Ða cwæð pilatus. Ge hæbbeð heord-radene fared ⁊ healded swa swa ge witen.

66 Soðlice hyo ferdon. ⁊ ymb-tremedon þa byrigenne. ⁊ insegledon þanne stann mid þam wearden.

CHAPTER XXVIII.

1 Soðlice* þam reste †-daiges efene. se þe on-lihte on þam forme reste-dayge com syo magdalenissca MARIE ⁊ syo oðer MARIE þæt hyo wolden ge-syen þa byrigenne.

2 ⁊ þær warð ge-worðen mychel eorð-befunge. Witodlice drihtenes ængel ástah of heofene. ⁊ geneahlacte. ænd awelte þanne stan. ⁊ sæt þær on-uppon.

3 hys ansiene wæs swylce leyt. ⁊ hys reaf swa hwit swa snaw.

Various Readings.

62. togadere; sacerde. 63. ge-mannan; sæigde; life; dagan. 64. oð þonne ðriddan daig; þe-læs; -cnihtas; forstelen; folce; Ðonne byð; gedweld wirse þonne. 65. habbað; farað; healdað; witon. 66. ymbe-trimedon; insegledon þonne stan; weardum.

Cap. xxviii. 1. Soðlice; reste-; forman; -daige; seo magdalenisca maria; ge-seon. 2. wearð; befunge; heofenan; ⁊ (for ænd). 3. ansyne; legt; wit.

* MS. Soðlice.
† restes, alt.
to reste.

oðero	ðonne	doege	ðiu†	is	mettes gearwing	gesomnadon	ða aldor	sacerdas			
62	*Altera	autem	die	quae	est	parasceuen	conuenerunt	principes	sacerdotum		
									* 351. x.		
‡	to	pylatus		cueðende	drihten	eft-gemyndig	we aron	ðætte	merra	he	
et	pharisaei	ad	pilatum	63	dicentes	domine	recordati	sumus	quia	seductor ille	
										† ðyiu, alt. to ðiu.	
cueð	ge † geona	hlifigende	æfter	ðrim	dagum	ic ariso		gehat	forðon	gehaldan † þte	
dixit	athuc	uiuens	post	tres	dies	resurgam		64	iube	ergo	custo-
sie gehalden	byrgenn	oð ðone	ðirde	doege		coðe	mæg	þ hia cyme	ðegnas	his	
diri	sepulchrum	usque	in diem	tertium		ne	forte	ueniant	discipuli	eius	
‡	hia forstela*	hine	‡	cuoða	ðæm folce	arisa † aras	from	deadum	‡	bið † wæs	ðiu
et	furentur	eum	et	dicant	plebi	surrexit	a	mortuis	et	erit	no-
											* -steala, alt. to -stela.
hlætmosto	duola † huarf	wyrse	from	ærra		cuoð	to him	pylatus	habbað ge	gehæld	
uissimus	error	peior	priore			65	ait	illis	pilatus	habebitis	custodiam
gaad	haldas	sua	gie wuton		ða ilco	uutedlice	from eodon	gefæstnadon	þ byrgenn		
ite	eustodite	sicut	scitis		66	illi	autem	abeunt	munierunt	sepulchrum	
mercande † gemercadon	ðone stán	mið	haldendum								
	signantes	lapidem	cum	custodibus							

CAP. XXVIII.

efern	uutedlice		ðiu † ða	gelihthe	in	forma	doeg		cuom		
1	*Uespere	autem	sabbati	quae	lucescit	in	prima	sabbati	uenit	maria	
										* LXXXUII. 352. i.	
ðiu magdalenesca	‡	oðero	to	geseanne	þ byrgenn		‡	heonu	eorð	hroernisse	
magdalene	et	altera	maria	uidere	sepulchrum		2	et	ecce	terrae motus	
										lu. ccxxxii. io. cciiii. ccxi.	
geworden	wæs	micil	engel	forðon	drihtnes	astág	of	heofnum	‡	geneolecde	
factus	est	magnus	angelus	enim	domini	descendit	de	caelo	et	accedens	
eft-awælte	ðone stan	‡	gesætt	ofer	hia		wæs	forðon	megwlit	his	
reuoluit	lapidem	et	sedebat	super	eum*		3	erat	enim	aspectus	
										his	
										3	sua
leht	‡	wéde	his	sua	snā						† alt. to eam in later hand.
fulgor	et	uestimentum	eius	sicut	nix						

62. þa oþer dæg se þe is æfter þæm gearwunga dæge cwomun þa alduras sacerdas ‡ fariseas to pilatum
 63. cwæþende dryhten gemynest þu þæt se for-lærd cwæþ þ he get lifde æfter þrim dagum ic æft-arise 64.
 hat forþon gehaldan þa byrgenne oþ ðirde dæg þyles cuman leorneras his ‡ for-stælan hine ‡ sæogað folce
 he rás from deape ‡ bið se æftera gedwola wyrse þone þæm ærran 65. cwæþ heom to pilatus ge habbaþ
 gehæld gæþ ‡ haldeþ swa ge cumun 66. hie þa awæg gangende mid heordum geoldun (sic) þa byrgenne
 ge-merkade þon stan mid heordum

Cap. XXVIII. 1. on efenne þa þæs reste-dægas þæm þe in-lihte in forma dæg æfter reste-dæg cwom maria
 magdalenesca ‡ oþer maria to sceawenne þa byrgenne 2. ‡ henu eorþ-styrennis gewarð micelu ængel forþon
 dryhtnes astag of heofunum ‡ togangende awælede þone stan ‡ gesett on þæm 3. wæs þa his onseone swa
 leget ‡ wæda † rægl his hwit swa snau

4 witodlice þa weardas wæron afyrhte. 7 wæron geworden swylce hig deade wæron ;

5 Ða 7swarode se engel 7 sæde þam wifon ; Ne on-dræde ge eow ; Ic wát witodlice 7 ge seceað þone hælend þone þe on rode ahangen wæs ;

6 Nys he her. he arás soðlice swa swa he sæde ; Cumað 7 ge-seoð þa stowe þe se hælend wæs on aled

7 7 farað hrædlice. 7 secgeað hys leorningcnihtum 7 he arás. 7 soðlice he cymð be-foran eow on galileam. þær ge hyne geseoþ. nú ic secge eow ;

8 Ða ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege 7 mid myclum gefean. 7 urnon 7 cyðdon hyt hys leorningcnihton

9 7 efne þa com se hælend ongean hig 7 cwæð. hale wese gé ;* Hig genealæhton 7 ge-namon hys fet. 7 to him ge-eaðmeddon ;

10 Ða cwæð se hælend to heom ; Ne ondræde ge eow. farað 7 cyþað minum gebroprum 7 hig faron on galileam þær hig geseoþ me ;

11 þa þa hig ferdon þa comen sume. þa weardas on þa ceastre 7 cyðdon þæra sacerda ealdrum ealle þa ðing þe ðær geworden wærum (*sic*) ;

12 Ða gesamnudon þa ealdras hig 7 worhtun ge-mot. 7 sealdon þam ðegenum micyl feoh. 7 cwædon ;

4 Witodlice þa weardes wæren afyrhte. 7 wæron ge-worðene swylce hyo deade wæren.

5 Ða andswerede se ængel 7 sayde þam wifon. Ne on-dræde ge eow. Ic wat witodlice þæt ge secheð þanne hælend. þane þe on rodan ahangen wæs.

6 Nis he her. He aras ge-wislice swa swa he sæigde. Cumeð 7 geseoð. þa stowe þe se hælend wæs on aleigd.

7 7 Fareð rædlice 7 cumeð 7 seggeð hys leorningcnihten þæt he aras. 7 soðlice he cymð beforan eow on galileam. þær ge hine geseoð. nu ich segge eow.

8 ÞA ferdon hyo rædlice fram þære byrigenne mid eige 7 mid mychele ge-fean. 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten.

9 7 efne þa com se hælend ongean hyo. 7 cwæð. hale wese ge. Hyo ge-neohlahten 7 ge-namen hys fēt. 7 to him ge-eaðmeddon.

10 Ða cwæð se hælend to heom. Ne on-dræde ge eow. fareð 7 kyðeð mine gebroðre þæt hyo faran on galilea. þær hyo ge-seoð me.

11 Ða hyo ferdon þa comen sume þa weardes on þa ceastre. 7 kyddan þære sacerda ealdren. ealle þa þing þe þær ge-worðene wæren.

12 þa ge-samnode þa ealdres hyo. 7 worhten gemot. 7 sealden þam þeignen. mychel feoh. 7 cwæðen.

Dys secal on frige-dæg on 8ære oðre easter-wucan. Et exierunt cito de monumento cum timore & gaudio magno. A. * MS. we segé.

Various Readings.

5. A. 7swarede. A. wifum. A. secað. A. hælend. 6. A. hælend. 7. A. secgað. A. þær. 8. A. hrædlice *transposed after* byrgenne (*sic*). A. myclum. A. -cnyhtum. 9. A. hælend. A. ge-eaðmeddon. 10. A. hælend. A. B. hym. A. broðrum ; B. gebroprun. A. faran. 11. B. comun. B. cestre. B. cyþdun. B. ealdrun. A. 8ar. A. wæron ; B. wærun. 12. A. gesamnodon ; B. gesamnudun. A. worhton. B. sealdun. A. þegnum ; B. þegenun. A. mycel. B. cwædun.

Various Readings.

4. wæron (*thrice*) ; gewordenene. 5. engel ; sægde ; secað þonne ; þonne ; rode. 6. sægde ; halend ; alegd. 7. farad ; om. 7 cumeð ; seggað ; -cnihtas ; comð ; ic. 8. ferdon ; byrigene ; mycele ; cyddan ; -cnihton. 9. ge-nehlacton ; genamon. 10. halend ; farað 7 cyðað ; galileam ; geseð. 11. Ða þa hyo ; weardas ; cyddan þara sacerdan ealdrum ; gewordenene wæron. 12. gesamnoden ; ealdras ; worhton ; þeognum ; feogh.

	fore	ego ꝥ fyrhto	nutedlice	his	alegd	weron	ða haldendo	ꝥ	aworden	weron	suelce	
4	*Prae	timore	autem	eius	exteriti	sunt	custodes	et	facti	sunt	uelut	* 353. ii. mr. cccxxii. lu. cccxxxiii.
fordeado mortui		ondswarede	nutedlice	ðe engel	cnoeð	ðam wifum	nallas	gie ondréde	iuh			
	5	respondens	autem	angelus	dixit	mulieribus	nolite	timere	uos			
ic wat scio	forðon enim	þte quod	ðe hælend iesum	se ðe qui	ahongen crucifixus	wæs est	gie soecas quaeritis		6	ne non	is est	hér hic
arás surrexit	forðon enim	suae sicut	cucð dixit	cymmas uenite	geseað uidete	þ styd ꝥ ðiu stou locum	ðer ubi	asetted positus	wæs erat	drihten dominus		
ꝥ 7	hraeðe et	eode eunte[s]	cuoðas dicite	ðegnum discipulis	his eius	þte he quia	arás surrexit	ꝥ et	heonu ecce	foreliorað praecedit	iwih uos	in in
galilea galilaeam	ðer ibi	hine eum	gē geseað ꝥ uidebitis	gesea magon	heonu ecce	fore ic praedixi	cucð ꝥ ar ic sægde	iuh uobis	8	*ET	* 354. ii. mr. cccxxxiii. lu. cccxxxiiii.	
eodun exierunt	hreconlice cito	from de	byrgenne monumento	mið cum	ege timore	ꝥ et	mið micle magno	glædnise gaudio	iornende currentes	beada ꝥ nun-		
sægca tiare	ðegnum discipulis	his eius		ꝥ 9	heonu ecce	hælend iesus	togægnas am occurrit	ðam illis	cucð dicens	wosað gie hal hauete	* 355. x.	
ða illa	nutedlice autem	geneleodon accesserunt	ꝥ et	gehealdon tenuerunt	foet pedes	his eius	ꝥ et	worðadon adorauerunt	hine eum	10	ða tunc	
cucð ait	to ðam illis	ðe hælend iesus	nallað gie nolite	ondreda timere	gaað ite	sæggas nuntiate	broðrum fratribus	minum meis	þte ut	hea gá eant	in in	
gæliornise galilaeam	ðer ibi	mec me	hia geseað uidebunt		11	ða ileo quae	mið ðy cum	eodon abissent	heonu ecce	summe quidam	of ðam de	
haldendum custodibus	cwomun uenerunt	in in	ða caestra ciuitatem	ꝥ et	sægdun nuntiauerunt	ðam aldor* principibus	sacerda sacerdotum	alle omnia	ða ðe quae	* monnum added, and then deleted.		
geworden facta	weron fuerant		ꝥ 12	gesomnad et congregati	mið cum	ældrum senioribus	ðehtung consilium	genumen wæs accepto	feh pecuniam			
monigfald copiosam	saldon dederunt	ðam cempum militibus										

4. for his ægsa þonne afirde werun þa weardas ꝥ geworden swa deade 5. andswarade þa se engel cwæp to þam wifum ne forhtige eow ic wat forþon þ git hælend þone þe hongen wæs gesoecap 6. nis he her forþon þe he aras swa he cwæp cumap ꝥ geseop þa stowe þær asetted wæs dryhten 7. ꝥ hraeþe gangap sægap discipulas his þ he aras from deade ꝥ henu beforan gæp eow in galilea ðær ge hine geseop henu swa ic foresægde 8. ꝥ hie eodun hraþe of byrgenne mið egsa ꝥ mið gefea micel cornende seegan discipulas his 9. ꝥ henu hælend quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hie þa stopen forþ ꝥ genomen his foet ꝥ gebedun to him 10. þa cwæp heom to se hælend ne ondredes inc ah gæp sægap broþrum minum þ hie gangan in galilea þær hi me geseop 11. þa hi þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre ꝥ sægdun þa aldur-sacerdum eall þ þe þær gedóen werun 12. ꝥ hie gesomnade mið ðam ældrum gepæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum saldun þam kempum

13 Secgeað þ̅ hys leorning-cnihtas comon nihtes 7 for-stælan hyne ða we slepun ;

14 7 gyf se dema þiss ge-axað. we lærað hyne 7 gedoð eow sorh-lease ;

15 Ða onfengon hig þæs feos. 7 dydon eall-swa hig gelærede wæron. 7 þis wurd wæs gewid-mærsod mid iudeum oð þisne andweardan dæg ;

16 Ða ferdon þa endlufun leorning-cnihtas on þone munt. þær se hælend heom dihte.

17 7 hyne þær ge-sawun. 7 hig to him ge-eaðmeddun ; Witodlice sume hig tweonodun ;

18 Ða genealæhte se hælend 7 spræc to heom þas þing 7 þus cwæð ; Mé is ge-seald ælc anweald on heofonan 7 on eorðan.

19 farað witodlice 7 lærað ealle þeoda 7 fulligeað hig on naman. fæder. 7 suna. 7 þæs halgan gastes.

20 7 lærað þ̅ hig healdon ealle þa ðing þe ic eow bebead. 7 ic beo mid eow ealle dagas oð worulde ge-endunge*.

Various Readings.

13. A. secgað. B. comun. A. for-stælon. A. slepon.
14. A. þys ; B. þis. A. ge-acsað ; B. geaxað. 15. B. onfengun. B. dydun. B. wærun. A. word. B. gewid-mærsud. B. andwerdan. 16. B. ferdun. A. endleofen. A. þar. A. hælend. A. B. hym. 17. A. gesawon. B. hi. A. ge-eaðmeddon. B. Witodlice. 18. A. hælend. A. B. hym. A. B. þus. A. heofenan. 19. B. witodlice. A. fulliað. 20. B. healdun. A. bead. A. weorlde. A. B. *add* amen.

13 Seggeð þæt hys leorning-cnihtes coman nyhtas 7 for-stælen hyne þa we slepen.

14 Ænd gyf se dema þis ge-axað. we læreð hyne. 7 ge-doð eow sorhlease.

15 Ða on-fengen hyo þas feos. 7 dyden eal-swa hyo ge-lærde wæren. 7 þis word wæs gewid-mærsod mid iudeam oð þisne andwearden dayg.

16 ÞA ferden þa endlefan leorning-cnihtes on þanne munt þær se hælend heom dihte.

17 7 hine þær ge-seagen. 7 hyo to hym ge-eaðmedoden*. Witodlice sume hyo tweonoden.

18 Ða ge-neohlacte se hælend ænd spræc to heom þas þing 7 þus cwæð. Me ys ge-seald ælc anweald on heofena 7 on eorðan.

19 fareð witodlice 7 læreð* ealle þeode. 7 fullieð hyo. on naman fæder 7 sune 7 þas halgen gastes.

20 7 læreð þæt hyo healden ealle þa þing. þe ich eow be-bead. 7 ich beo mid eow ealle dagas oððe worulde ændenge. AMEN.

Various Readings.

13. Seggað ; -cnihtas comen ; for-stalen ; sleapan.
15. onfengon ; dydon ; wæron ; gewidmærsod ; oð ; andwerdan daig. 16. ferden ; endleofan ; -cnihtas ; þonne ; hælend. 17. gesawen ; geaðmedoden ; tweonodun.
18. ge-nehlahte ; 7 sprac ; eom (*for* heom) ; ealc ; heofona. 19. læreð ; fulliað ; fader ; suna ; halgan. 20. healdon ; ic (*twice*) ; dagas ; weoruld endunge. AMEN.

* -mododen.
alt. to
-medoden.

Dys sceal on frige-dæg innan ðære easter-wucan. Undecim discipuli habierunt in galileam. A.

* *Here follows, in the Corpus MS.*—Finit Amen. Sit sic hoc hic Interim. Ego ælfricus scripsi hunc librum in monasterio baðponio & dedi brihtwoldo preposito. Qui scripsit uiuat in pace. in hoc mundo & in futuro seculo. & qui legit legator in eternum.

13 *cweðende* *cwoðað gie* *þte* *ðegnas* *his* *on næht* *cuomun* *∫* *forstelun* *∫* *stelende*
dicentes *dicite* *quia* *discipuli* *eius* *nocte* *uenerunt* *et* *furati*
 weron *hine* *ús* *slependum* *∫* *gif* *ðis* *gehered* *bið* *from* *ðen* *groefa* *we*
sunt *eum* *nobis* *dormientibus* *14* *et* *si* *hoc* *auditum* *fuerit* *a* *praeside* *nos*
ge-trewað *him* *∫* *sac-leaso* *iwih* *we gedocð* *soð* *hia* *gefoen* *hæfdon* *feh*
suadebimus *ei* *et* *securus* *uos* *faciemus* *15* *at* *illi* *accepta* *pecunia*
dedon *suæ* *weron* *gelæred* *∫* *gemersad* *wæs* *word* *ðis* *mið* *iudeum* *oðð*
fecerunt *sicut* *erant* *docti* *et* *diuulgatum* *est* *uerbum* *istud* *apud* *iudaeos* *usque*
ðone *longe* *dæge* *16* **Undecim* *ðonne* *ðegnas* *foerdon* *in* *geliornise* *in* ** LXXXVIII.*
in *hodiernum* *diem* *ællefnō* *autem* *discipuli* *abierunt* *in* *galilaeam* *in*
mōr *ðer* *gesette* *ðæm* *se hælend* *∫* *gesegon* *hine* *worðadun* *sume*
montem *ubi* *constituerat* *illis* *iesus* *17* *et* *uidentes* *eum* *adorauerunt* *quidam*
ðonne *getwiedon* *∫* *geneolecende* *ðe hælend* *spreccend* *wæs* *to him* *cwoðende*
autem *dubitauerunt* *18* *et* *accedens* *iesus* *locutus* *est* *eis* *dicens*
asáld *is* *me* *alle* *mæhto* *in* *heofne* *∫* *in* *eorðo* *gaāð* *forðon* *lærað*
data *est* *mihi* *omnis** *potestas* *in* *caelo* *et* *in* *terra* *19* *euntes* *ergo* *docete* ** MS. omnes.*
alle *cynno* *∫* *hædno* *fulwzande* *hia* *in* *noma* *fadores* *∫* *sunu* *∫* *halges* *gastes*
omnes *gentes* *baptizantes* *eos* *in* *nomine* *patris* *et* *fili* *et* *spiritu* *sancti*
lærende *hia* *halda* *alle* *ða ðe sua huele* *ie bebead* *iuh* *∫* *heonu* *ie* *iuh* *mið*
20 *docentes* *eos* *seruare* *omnia* *quaecumque* *mandau* *uobis* *et* *ecce* *ego* *uobis-cum*
am *allum* *dagum* *oðð* *to* *endunge* *woruldes* *sie soð* *∫* *soðlice*
sum *omnibus* *diebus* *usque* *ad* *consummationem* *saeculi.* *Amen.*

god-spell æfter mathews sægde ∫ asæged is
 EUANGELIUM SECUNDUM MATTHEUM EXPLICIT

13. cwæþende sæcgap þæt his *discipulas* on næht cwomun ∫ forstælen hine us slepende 14. ∫ gef þ
 gehoered bið from geroefe we ge-tæcep ∫ scyap him ∫ orsorge eow gedoap* 15. ∫ hig onfengon þæm feo * -doep, *alt.*
 dydun swa hie werun gelærde ∫ gemæred wæs word þis mið iudeum oþ þisne ondwardan dæg 16. þa *to* -doap.
 enlefan his þa codun.... on dune þær gesætte ær heom se hælend 17. ∫ geseonde hine to him bedun
 sume þonne tweodun 18. ∫ heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me æghwile
 mæht on heofune ∫ on eorþe 19. gæp forþon nu læreþ alle ðeode dyppende hie in noman fæder ∫ sunu
 ∫ þæs halgan gastes 20. lærende hie to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow ∫ henu ic mid eow
 eam ealle dagas oð to ende weorulde

endep soþlice endep soþ endep
 finit amen finit amen finit

farman presbyter þas boc þus gleosede dimittet ei *dominus* omnia peccata sua si fieri potest apud deum :—

It is the duty of every citizen to support the laws of the country...

The government is the servant of the people and not the other way around...

Every man has the right to life, liberty, and the pursuit of happiness...

It is the responsibility of the government to protect these rights...

The people have the right to assemble peacefully and to petition the government...

These rights are the foundation of our free society...

Without these rights, we would be no different from a slave state...

Therefore, it is essential that we remain vigilant in our defense of these rights...

Let us stand firm against all who would seek to undermine our liberties...

For the sake of our children and future generations, we must act now...

Our freedom is not a gift; it is a right that we must never surrender...

Let us join together in a united front to preserve our way of life...

For the sake of our country, we must stand for the principles of justice and equality...

Our rights are the birthright of every American citizen...

Let us never allow them to be taken from us by the hands of a tyrant...

Our freedom is the price of our independence...

Let us cherish and defend it as the most precious of our possessions...

For only in freedom can we truly live and prosper...

Let us stand for the rights of all, for the rights of every man, woman, and child...

Our freedom is the light that guides us through the darkest of times...

Let us never let that light go out, for it is the heart of our nation...

For the sake of our country, we must stand for the principles of justice and equality...

Our rights are the birthright of every American citizen...

Let us never allow them to be taken from us by the hands of a tyrant...

APPENDIX TO ST MATTHEW'S GOSPEL.

The following is a list of all the readings of the Latin text of the Rushworth MS. which differ from that of the Lindisfarne MS. as printed above. The former is denoted by the letter "R.", the latter by "L."

R. begins thus:—incipit euangelium secundum matheum.

CAP. I. 1. FILII ABRAHAM. 2. *autem* genuit isac isac. 3. fares (*twice*); zaram. 4. aminadap (*twice*); nasson (*twice*). 5. R. *omits* 1st genuit; boz (*2nd time*); obed (*twice*). 6. iesse *autem*; solamonem. 7. salamon *autem* rex genuit; roboas (*2nd time*); abiud (*twice*); assafath [*for asa*]. 8. assafath; iosaphath (*twice*); iuram iuras; ioziam [*for oziam*]. 9. iozias; iotham iothas. 10. mannassen mannasses; amos (*twice*). 11. iosias; ioconiam; trans-migratione. 12. trans-migratione (*sic*) babilonis; R. *inserts autem after* iechonias; zorbabiel. 13. sorbabiel. 15. elizar (*twice*); mathan (*twice*). 17. igitur [*for ergo*]; sunt xiiii [*for quattuordecim*]; et ad dauid [*for et a dauid*] usque ad transmigratiōem babilonis; sunt xiiii [*for quattuordecim*]; ad (*sic*) transmigratiōe [*for a transmigratiōe*] babilonis; sunt xiiii [*for quattuordecim*]. 18. R. *omits* Incipit... mattheum; disponsata. 19. R. *inserts homo before* iustus; nolet; demitere. 20. apparuit ei in somnis; filii. 21. pecatis. 22. adinpleretur; R. *omits id and inserts* essaia *before* profetam. 23. emanuel; interpraetatum. 24. Exsurgens; praecipit; accipit.

CAP. II. 1. bethlem iudae; erodis; in hierusolimam. 2. iudeorum. 3. herodis; hierusolima; eo [*for illo*]. 5. *om.* ei; bethlem iudae; scriptum; profetam, *after which* R. *adds* dicentem. 6. bethlem; exeat; regat. 7. herodis; dedit; quae apparuit eis stellae. 8. eos [*for illos*]; bethlem; *om.* 2nd et; inueneretis, *after which* R. *inserts eum*. 10. gauissi. 11. procedentes; mirram. 12. somnis; in suam regionem. 13. regressissent; somnis; aegiptum; herodis querat. 14. accipit; *om.* eius; secessit [*for recessit*]. 15. adinpleretur; profetam. 16. herodis; inlussus;

bethlem; regionibus, *and over it vel finibus* [*for finibus*]. 17. erat [*for 2nd est*]; hirimiam profetam. 19. ecce angelus domini apparuit. 20. israhel; querebant. 21. *om.* qui; exsurgens *autem* ioseph accipit. 22. quod [*for quia*]; archilaus; iudea; galileae. 23. 1st et *added above the line*; et habitauit; adinpleretur; profetas.

CAP. III. 1. In illis *autem* diebus; iohannis; iudaeae. 2. penitentiam. 3. profetam. 4. iohannis; pillis camillorum et zonam; suos [*for 1st eius*]; locustae; siluestrae. 5. hierusolima; iudea; circa. 6. R. *omits from et to eo (the gloss being in the margin)*. 7. multas fariseorum et saduceorum; ab ira futura. 8. dignum fructum penitentiae. 9. inter uos; quia [*for quoniam*]; abraham. 10. radices; possita; *om.* ergo; ignem. 11. babtiszo; penitentiam; *om.* post me. 12. permundabit; orreum. 13. galilea. 14. prohibebat *autem* eum iohannis. 15. omnem implere; dimissit. 16. baptizatus est *autem* iesus confestim; discendentem. 17. conplacui.

CAP. IV. 1. temptaretur. 2. xltā (*twice*). 3. R. *inserts ad eum before* temptator (*sic*). 4. scriptum. 5. adsumpsit; zabulus. 6. scriptum; *after de te* R. *inserts ut custodiant te in omnibus uis tuis*. 7. scriptum; enim non temptabis. 8. adsumpsit; zabulus; montem. 9. omnia tibi. 10. ait illi [*for dicit ei*]; uade retro satanas scriptum est enim. 11. zabulus. 12. Cum audisset *autem* iesus quod iohannis; galileam. 13. cafarnauum maritimam; neptalim. 14. ut adinpleretur; essaia profetam dicentem. 15. et terra neptalim. 16. lucem [*for lumen*]; magnam; umbre. 17. penitentiam. 18. *After autem* R. *inserts iesus*; uocabatur; retia. 19. R. *inserts iesus after* illis. 20. retibus suis. 21. zebedei; nauī; zebedeo. 22.

retibus suis. 23. galileam; langorem. 24. abit opinnio; siriam; uaris langoribus; conpraehensos; demonia; paraliticos. 25. secuti; a galilea; decapuli et de hierusolimis; iudea; R. *om. last* et de.

CAP. V. 1. R. *inserts* iesus after autem. 2. aperuit. 5. After lugent (*sic*) R. *inserts* nunc; consulabuntur. 7. missericordes. 9. *om. ipsi*. 11. After uobis R. *inserts* homines; *om. cum*. 12. exsultate; mercis. 13. nihilum. 14. montem posita. 15. supra candillabrum ut luceant; domu. 16. magnificent [*for* glorificent]; qui in caelis est. 17. profetas; adimplere. 18. *om. quippe*; uel [*for* aut]. 19. sic docuerit; et sic docuerit hic maximus. 20. fariseorum. 22. irascitur; patri [*sic*; *for* 2nd fratri]; fatuae; gehenne. 23. offeris; aduersus. 24. ante [*for* ad]; reconciliari; offeris. 27. mechaberis. 28. quia [*for* quoniam]; mechatus. 29. tus [*sic*; *for* tuus]; proiece; unum membrorum tuorum ut pereat; gihennam. 30. proiece; *om. tibi*; geghennam. 31. dimisserit; ei [*for* illi]; repudi. 32. dimisserit; mechari; adulterium committit [*for* adulterat]. 33. reddes; *om. uota*. 34. tronus, *alt. to* thronus. 35. scabillum peduum (*omitting* 1st est); hierusalem. 36. capud; uel [*for* aut]. 37. uestro; amplius [*for* habundantius]. 38. *om. et*. 39. dexteram maxillam tuam; alteram. 40. qui ei [*for* illi qui]; tonicam; demitte ei [*for* remitte]. 41. quicumque; angarizauerit. 42. R. *has for this verse* omni petenti te tribue ei, &c.; mutari. 43. diligis; odies; *om. habebis*. 44. et benefacite; pro calumpniantibus uobis et persecuentibus uos. 45. qui [*for* quia]; orri. 46. mercedem; puplicani. 47. facietis; aethnici. 48. *om. et*.

CAP. VI. 1. Adtendite; uidiamini; mercedem. 2. elimoysinam; hypochrite; recipere mercedem. 3. elimoysinam; *om. tua*. 4. aelimosina; R. *om. in abscondito, which is added by the glossator*; uidit; absconso. 5. hypochrite; R. *inserts* stare after amant; mercedem. 6. hostio; R. *omits* 1st in abscondito, and adds in the margin et...uidet; absconso [*for* 2nd abscondito]. 7. aethnici, after which R. *inserts* faciunt; quod [*for* qui]. 8. adsimilare; *for* quibus...uobis, R. *has* quid uobis opus sit. 11. R. *omits* super-; substantialem. 12. remitte [*for* demitte]; sicut et nos remittimus. 13. et ne patiaris nos induci in temptationem. 14. *om. et*. 15. R. *has* si autem non demiseritis peccata

hominibus eorum nec pater uester qui in caelis est dimittet uobis peccata uestra. 16. hypochrite; demoliuntur [*for* exterminant]; quoniam recipere mercedem. 17. capud. 18. ne hominibus uidearis; absconso (*twice*); uidit. 19. thesaurizate (*sic*); ubi tinea et erugo demollitur et ubi; furantur. 20. Tehsaurizate (*sic*); tesaurus, *alt. to* tehsaurus; neque tinea neque erugo; effudiunt. 21. tesaurus; erit [*for* est]. 22. R. *has* Lucerna corporis tui est oculus tuus, (*est added above the line*); R. *omits* fuerit and *inserts* est after simplex; totum corpus tuum lucidum erit. 23. est [*for* fuerit]; R. *has* tenebrae sunt tenebrae ipse quantae sunt. 24. R. *omits from* diligit to et alterum, but adds diligit above the line and the rest in the margin below; contempnet; mammone. 25. solliciti; anima comes after 1st est; R. *omits the* 2nd plus est. 26. pascet. 28. solliciti; nec neunt [*for* neque nent]. 29. R. adds Amen at beginning of verse; non salamon. 30. fenum; mittur (*sic, mit ends a line*); modice [*for* minimæ]. 31. bibimus. 32. quid horum omnium indigitis. 33. querite ergo primum. 34. R. *transposes* esse and solliciti; erit ipse sibi sufficit enim diei.

CAP. VII. 2. iudicaueritis iudicabemini; remittietur. 3. uidis fistucam; uidis. 4. R. *omits the* 6 words after fratri tuo, but adds frater sine to 2nd tuo in the margin; trabis; est follows 3rd tuo. 5. hypochrite; fistucam. 6. margaretas. 7. querite. 8. querit. 10. petierit. 11. filis. 12. quaecumque; after homines R. *inserts* bona ita; illis [*for* eis]; profete. 14. arcta (*the e added above the line*), after which R. *inserts* est. 15. Adtendite uobis; profetis. 16. tribulis. 17. bonos fructus; malos fructus. 18. fructus malos *transposed*; fructus bonos also *transposed*. 19. R. *inserts* ergo after omnis; excidetur. 22. nomine tuo *transposed* (*thrice*); profetauimus; demonia eicimus. 23. discidite. 24. adsimilabitur; super [*for* supra]. 25. descendit pluia; cecidit; super (*per added above the line*). 26. super. 27. descendit pluia; cecidit. 28. admirantur. 29. R. *omits* eos; farisei.

CAP. VIII. 1. secuti. 2. leprosus quidam; potis. 3. et (*added in margin*) extendens iesus manum suam et tetegit eum dicens; mundatus. 4. R. *inserts* et before ostende and *omits* té; praecipit moyses. 5. R. *inserts* Post haec before Cum;

cafarnaum; centorio. 6. iacet (*sic*) in domu paralyticus. 7. et ait. 8. centorio; *after* ait R. *inserts* illi. 9. *After* potestate R. *inserts* constitutus; alio [*for* alii]; *after* meo R. *inserts* dico. 10. tantum fidem non inueni. 11. isac. 12. regni huius; ubi [*for* ibi]. 13. centorioni; ex illa hora [*for* in hora illa]. 14. febricantem. 15. demisit. 16. obtulerunt; demonia; ieciebat uerbo spiritus inmundos. 17. adimpleretur; profetam; accipit; egritudines nostras portauit. 18. iusit. 19. ei [*for* illi]. 20. tabernacula ubi requiescant [*for* nidos]; capud. 24. tempestas magna facta [*for* motus magnus factus]; *after* mari R. *inserts* erat autem illis uentus contrarius; operetur. 25. *After* accesserunt R. *inserts* ad eum discipuli eius. 26. *After* eis R. *inserts* iesus; modice; imperauit [*for* increpauit] uentis. 27. *om.* 1st et. 28. regionem; duo homines demonia habentes; seui. 29. tibi iesu filii; torcere (*with* qu written over the c). 30. longe grex porcorum ab eis multorum. 31. demones; rogauerunt; iecis. 32. inpetu abit. 33. hiis; demonia abebant. 34. exit; rogabant eum ut.

CAP. IX. 2. paralyticum; remitentur. 3. blasphemat. 4. dixit eis. 5. dimituntur. 6. demittendi; surge et tolle. 7. habit. 8. *om.* autem; qui talam (*sic*) potestatem dedit. 9. transire (*sic*); theloneo matheum; R. *inserts* the 3rd et before secutus. 10. domu et ecce; puplicani; discipuli (*sic*). 11. farisei; *in* R. magister uester comes *after* quare; puplicanis. 12. At audiens iesus; medicus. 13. iustus. 14. farisei. 15. ieiunabunt. 16. enim [*for* autem]; inimittit commisuram; rudis; fetus [*for* uetus]; scisura. 17. rumpentur utres ueteres; peribunt; ponunt [*for* 2nd mittunt]. 18. *After* dicens R. *inserts* domine; manum tuam. 22. *In* R. salua comes *after* est. 23. principes et cum uidiset; tuuicines (*altered* to tubicines) et turbam tumultuantem. 24. recedete non mortua est puella; diridebant. 25. iecta; intrauit in domum. 26. exit. 27. trans-euntes; iesus; filii. 28. ueniset; duo caeci rogantes; uos [*for* uobis] *added* above the line. 30. et statim aperti; eorum [*for* illorum]; eis [*for* illis]; *om.* iesus. 31. defamauerunt; totam terram illam. 32. obtulerunt; mutum et surdum demonium. 33. iecto demonio; nusquam; apparuit sic *transposed*. 34. farisei; demoniorum hic iecit demones.

35. langorem; R. *adds* in populo. 36. R. *inserts* iesus *after* autem; missertus; qui [*for* quia]. 37. mensis *altered* to messis; operari. 38. mittat [*for* eiciat].

CAP. X. 1. cumuocatis; eis [*for* illis]; spirituum; iecerent; langorem. 2. zebedei; iohannis. 3. bartholomeus; puplicanus; alfei; thatheus zelotis. 4. channaneus; scariothes; *om.* 2nd et. 5. abieretis; introieritis. 6. putius; perierant. 8. infimos, *altered* to infirmos; leprosus; demonia iecite. 10. tonicas; R. *adds* in manibus uestris *after* uirgam; *om.* enim. 11. ea (*for* eam); exiatis. 13. ueniet; reuertetur. 14. reciperit; domu; [*in*] testimonium [*i*]llorum *added* in the margin, *with* part cut off. 15. tollerabilius; gomorreorum; iudici; illi, *altered* to illa in a later hand. 16. columbe. 17. concilis. 18. R. *begins* thus: et ad reges et praesides ducemini. 19. loquemini *altered* to loquimini; loquemini. 20. loquemini. 21. insurgent filium (*sic*) parentes; adficient. 22. R. *inserts* hominibus *after* omnibus; perseuerauit usque in. 23. atem [*for* autem]; persecuntur; *om.* enim; consummabitis. 25. suffecit; belzebul [*for* beelzebub]; domesticos. 26. non [*for* né]; R. *ins.* est *after* enim; sciatur. 28. putius timete eum; corpus et animam [*for* et animam et corpus]. 29. á se [*for* asse] *glossed* to him; eis [*for* illis]; cadit. 30. R. *om.* et; omnes comes *after* sunt in R. 31. multis uos meliores istis passeribus [*for* multis to uos]. 32. confitebitur [*for* confitetur]; est comes *after* caelis. 33. me necauerit; est comes *after* caelis. 34. uenirim pacem mittere. 36. domestici. 37. aut [*for* 1st et]. 38. sequatur. 39. pro [*for* propter]. 40. *om.* et; missit. 41. profetam; profetae (*twice*); mercedem (*twice*). 42. mercedem.

CAP. XI. 1. R. *inserts* uerba haec *after* iesus; transit. 2. Iohannis. 3. illis euntes dicite [*for* illi]; exspectamus. 4. iesus comes *after* illis; uidetis. 5. cludi; R. *ins.* et before surdi and mortui. 6. in me *follows* qui. 7. Abeuntibus autem illis; iohanne baptiza (*sic*); arundinem; agitatam. 8. reguum (*sic*). 9. profetam; dico uobis *transposed* in R.; profeta [*for* 2nd prophetam]. 10. enim est *transposed*; scriptum. 11. regnum. 12. iohannis *altered* to iohannis; uiolenti (*glossed* gerisap). 13. profetae; iohannem profetauerunt. 14. R. *ins.* et before si;

percipere [*for* recipere]. 16. coecalibus. 17. R. omits from saltastis to et non; planxisti. 18. iohannis; ecce added in the margin, glossed henu; demonium. 19. uenit et filius; deuorator [*for* vorax]; potatur; puplicanorum; filis. 20. plurime; egresserent [*the first r is slightly erased; for* egissent]; penitentiam. 21. ue (*twice*); R. inserts et before 2nd ue, and adds 2nd ue tibi above the line; thiro; sidonae; fuissent [*for* essent]; cylicio; cynere penitentiam. 22. Amen [*for* uerumtamen]; thyro; sydoni remisus; iudici. 23. cafarnauum; ad [*for* in, before caelum]; discendes; R. inserts si after Quia. 24. iudici. 26. quia [*for* quoniam]. 28. honorati [*for* onerati]. 30. honus; 2nd est added above the line.

CAP. XII. 1. per sata sabbato; essurientes. 2. farissei; sabbatis follows faciunt. 3. ille autem [*for* at ille]; esurit. 4. propositionis; comedere [*for* edere]. 7. scieritis; misericordiam; condemnasetis. 8. etiam sabbati comes before filius hominis. 9. transiset. 10. et homo erat ibi manum; siliciet, glossed mot monn [*for* si licet]; accusarint. 11. haec in foueam sabbatis nonne tenebit eam et leuauit. 13. manum suam in R.; R. inserts ei after est. 14. Et euntes (glossed ꝥ ut gangende); farissei. 15. sequiti; curabat. 16. praecipit. 17. adinpleretur; profetam. 18. complacuit anima mea. 19. in plateis comes after uocem eius. 20. arundinem; confringet; in iudicium [*for* iudicium]. 22. R. inserts homo before demonium, and surdus after mutus; R. adds et audiret. 24. Farisei; demones; belzebul principe demoniorum. 25. diuissum; diuissa. 26. om. et; si enim satanas; eiecit; diuissus. 27. belzebul (*sic*); eiecio demones; iudices erunt transposed in R. 28. ego comes after 1st dei in R.; demones. 29. R. has Aut quomodo quis potest intrare; uassa; eripiet [*for* diripiat]. 30. Qui enim non. 31. blasfemia; R. supplies in the margin spiritus bla[s]femia non dimittetur. 32. aduersus [*for* 1st contra]. 33. agnoscetur. 35. R. inserts enim after Bonus, and cordis sui after thesauro (*twice*). 36. ostiosum (glossed un-nytt); homines in die iudici reddent de eo rationem. 37. condempnaberis. 38. fariseis. 39. eis ait [*for* ait illis]; adulteria (*with the i dotted, for erasure*); querit; profetae. 40. caeti; enim [*for* erit] altered by a

later hand to erit; in corde terrae comes at end of verse in R. 41. ninuitae; condempnabunt; penitentiam; hic comes before quam in R. 42. condempnabit; solomonis; hic comes before quam; solomon. 43. R. has Cum autem exierit spiritus immundus; querens requiam. 44. inuenit eam. 45. adsumit secum septem alios spiritos nequiores; fiant; illius hominis. 46. adhuc; foris stabant querentes. 47. querentes. 48. ipse [*for* ille]; aitque est, glossed ꝥ cwæp hwele is; qui sunt comes at end of verse. 49. discipulos suo [*sic; for* suos]. 50. R. om. enim.

CAP. XIII. 1. domu. 2. et eum (*altered by a later hand to ad eum*); om. multae; nauicula; turbae (*sic*). 3. paruulis altered to parbolis (*sic*); exit. 4. cicerunt; uenerunt uolucres caeli. 5. alii; cicerunt; habebant (*twice*). 6. ortu; estua uerunt; qui [*for* quia]. 7. cicerunt. 8. cicerunt; aliud c. [*for* centesimum, glossed hundteontig]; lx. (glossed sextig); xxx (glossed þritig). 10. eius dixerunt [*for* dixerunt ei]; parabolis; R. adds eis. 11. misteria. 12. auferatur. 13. parabolis; audiunt; intellegunt. 14. adinpleretur; profetia; dicentis; intellegitis. 15. increasatum; R. inserts suis after auribus; clusserunt; oculis uideant transposed in R; intellegant; sane illos [*for* sanem eos]. 16. qui [*for* 1st quia] and quae [*for* 2nd quia]. 17. om. quippe; profetae; et audire to end of verse, added by a later hand in the margin; que [*for* 2nd quae]. 18. parabolam. 19. Omnis enim qui; malignus [*for* malus]; rapuit [*for* rapit]; secus uiam comes at the end of the verse. 20. uerbum audit transposed in R. 21. om. 1st autem; perse [*ending a line; for* persecutione]. 22. in spinis comes before seminatus est in R.; sollicitudo; suffocauit [*for* suffocat]. 23. terram bonam; adfert; centissimum [*for* centum]; om. autem; sexagissimum; tricissimum. 24. parabolam; possuit [*for* proposuit]; om. factum. 25. dormierent, but the second e is altered to v by a later hand; abit. 26. haerba; apparuit [*for* apparuerunt], omitting next word et. 27. et accedentes autem; ad patrem [*for* patris]. 28. facit, with e [*for* a] in margin; after which dixerunt autem ei serui uisimus (*sic*). 29. et ait eis; cum eis comes before et triticum. 30. R. inserts sed before senite (*alt. to* sinite); ad missem; R. inserts meis after messoribus; fasciculo

[for in fasciculos]; orreum. 31. parabolam propossuit. 32. et fit (for effit); habitant (as in L.). 33. parabolam; R. *inserts* dicens *after* eis; farina. 34. *om.* iesus, *but* locutus est *is glossed* sprec hælend; ad turbas *comes before* in parabolis in R.; parabolis (*twice*). 35. adinpleretur; est [for erat]; per esaiam profetam; parabolis; eructabo qui absconsa erant (*the qui and erant added above the line in a later hand*). 36. demissis; parabolam, *after which* R. *inserts* tritici et; zezaniorum. 37. est *comes at end of the verse*. 38. hic [for est, *but glossed is*]; hii; zezania. 39. diabolus. 40. si [for sicut]; zezania; conburentur. 42. mittet; ignis ardentis illic erit. 43. fulgebant; eorum [for sui]; R. *inserts* audiendi *before* audiat. 44. omnia [for uniuersa]; habuit [for habet]. 45. querenti; margareta (as in L.). 46. margareta practiosa; uniuersa [for omnia]. 47. sagine [*altered from sanguine*]; misae; mari. 48. R. *begins with* cumque inplete essent ducentes et secus litus; uassa; misserunt foras. 51. intellegitis; ei *added above the line*; etiam domine. 52. *om.* est. 53. parabulas; transit (*glossed foerde þonan*); *om.* inde. 54. *om.* haec; uirtutes. 55. *After* filius R. *inserts* ioseph; mater eius *comes after* dicitur maria in R. *and* ioseph *after* maria *is crossed through*; iacob. et iohannis. et simon. et iudas. 57. dicit [for dixit]; *om.* eis; profeta; domu. 58. Et ideo non; eorum [for illorum].

CAP. XIV. 1. audiuit herodis tetracha (*but altered to tetrarcha*). 2. *After* suis R. *inserts* numquid; iohannis bapista, *after which* R. *inserts* quem decolauit; operantur [for inoperantur]. 3. herodis; possuit; erodiadem; *after* sui R. *inserts* pilippi. 4. *om.* illi iohannes. 5. eum (*for illum*); profetam; eum *added above the line*. 6. *After* medio R. *inserts* triclinio. 8. inquit [for inquit] *which comes after* sua; *om.* hic; capud; bapista. 9. *om.* est; R. *inserts* cum eo *before* iusit (*sic*). 10. decolauit. 11. capud; puella dedit [for tulit]. 12. tollerunt *altered to tullerunt in a later hand*; *after which* corpus eius et sepellerunt. 13. nauiculam. 14. eis [for eius]; languido sé orsum (*glossed un-tryme sundor † heora*). 15. R. *inserts* hic *after* locus; iam [for eam]. 16. illis [for eis]; necessire [for necesse ire], *glossed þearfe*, adeuntes (*glossed to gangenne*) *added by a later hand above the line*. 17. u. [for quinque]. 18. illis [for eis]

adferte. 19. iussiset; fenum; u. [for quinque]; R. *inserts* suis *after* discipulis. 20. tullerunt; xii cofinos. 21. u. *millia*. 22. iusit discipulos suos; nauiculam; donec ipse. 23. demisa. 24. mari; erat autem illis uentus contrarius. 25. R. *inserts* iesus *after* eos. 26. fantasma. 27. R. *begins thus*: et continuo quae iesus (*et is added above the line*). 28. R. *inserts* ei et *before* dixit. 29. Et [for at]; discendiens; R. *ins.* de *before* nauicula; aquam *added in the margin by a later hand*. 30. ualidum *added in the margin*; mergi; domine *comes after* fac in R. 31. extendiens manum suam adpraehendit eum ait. 32. ascendisset. 33. R. *adds* tu *after* es. 34. genessareth. 35. *After* illius R. *inserts* adorauerunt eum et; misserunt; obtullerunt. 36. tetigerant [*the first e altered from an i*].

CAP. XV. 1. hierusolimis; farissaei. 3. transgrediemini. 4. matrem tuam; morietur. 5. Monus (*altered to Mv nus*). 6. et [for aut]; R. *inserts* suam *after* matrem; irritum [for irritum]. 7. hyppochritae; essaia. 8. lapis (*altered to labis*). 9. colunt me *transposed in R.*; R. *inserts* et *before* mandata. 10. intellegite. 11. coinquinant; coinquinant (*but the 3rd n is dotted for erasure*). 12. farisaei; audito hoc uerbo. 14. sinete; praestat. 15. disere [for edissere]; parabolam. 16. adhuc. 17. et non intellegis; secesum mittitur. 18. R. *omits from* de corde *to end of verse*. 19. *om.* enim; male; blasfemiae. 20. quoinquinant [for coincinant], *glossed besmitaþ*; quoinquinat [*i.e. coincinat*]. 21. egressus. 22. cannanea; ad eum dicens [for dicens ei]; filii. 23. *om.* non. 24. respon *ending a line* [for respondens]; R. *inserts* illis *after* ait; misus. 25. adorabat. 27. utique [for etiam]; catuli; demoniorum (*but altered to dominorum, glossed hlaferde*). 28. *om.* o; et sana facta est. 29. transiset; *om.* inde, *but* R. *inserts* iterum *after* uenit; galileae; montem. 30. mutos et claudos. et caecos. 31. mutos; claudos. 32. miserior huic turbæ; triduum est [for triduo]; R. *inserts* quod *after* iam; demittere. 33. R. *inserts* ad *before* tintos (*sic, for tantos*); ut saturerentur tantæ turbæ. 35. praecipit; discumberent. 36. gratias egit et [for et gratias agens]. 37. tullerunt. 38. uii., *glossed siofun* [for quattuor]; uirorum [for hominum]. 39. demisa; magedan.

CAP. XVI. 1. farisaei et saducei temptantes;

om. eum. 2. illis ait (illis added in margin by a later hand); quia rubicundus est celum added in margin below [for rubicundum est enim caelum], after which R. adds cras rubicundum est enim caelum. 3. om. hodie; rutulat; R. inserts cum after enim and hyppochritae after caelum; iudicare, before which R. inserts uos; et tempora [for temporum]; cognoscere [the s added above the line] added at end. 4. mala signum et adultera querit; ionae profetae. 6. attendite uos [for intuemini]; farissaeorum. 7. intra [for inter]; accipimus. 8. After iesus R. inserts cogitationes eorum; intra [for inter]. 9. nondum enim intellegitis neque meministis de quinque panibus. u. milia hominum quot coffinos sumpsistis. 10. this verse is added in the margin by a later hand; R. begins et de vii. panes iiii. milia; sporte accipistis [for sportas sumpsistis]. 11. intellegistis; panibus dixit [for pane dixi]; R. inserts uos after caute; farissaeorum et saducaeorum. 12. quod [for quia]; caute [for cauendum]; pauum [for panum]; farissaeorum et saducaeorum, after which R. adds attendere sibi. 13. cessariae pilippi; R. inserts me after quem. 14. bapstistam; hieremiam. alii uero heliam; profetis. 15. illis iesus uos. 16. R. inserts autem after respondens. 17. dixit illi; reuelabit. 18. qui [for quia]; et is in R.; aeclessiam; inferni; aduersus. 19. erunt ligata [for erit ligatum]; quaecumque; erunt soluta et [for erit solutum]. 20. praecipit; om. iesus. 21. oportet; irae in hirusolimam. 22. et dicere [for illum dicens]. 23. satanas. 24. iesus dixit transposed in R.; abnegat seipsum; sequar [with tu added above the line in a later hand; for sequatur]. 25. perdat; after 1st eam R. inserts et, and omits autem; perdidit [at end of line; for perdidit]. 26. si totum mundum lucretur; commercium [for commutationem]. 27. Nam filius; om. et; iuxta opera sua [for secundum opus eius].

CAP. XVII. 1. Et factum est post dies sex adsumpsit; dixit (altered to duxit), glossed laedde. 2. resplendeuit; uestimentua; alba inserted in the margin. 3. ecce added above the line; apparuit eis moyses; illo [for eo]. 4. nobis [for nos]; faciamus; hic added above the line; trea, altered to tria; moysi. 5. adhuc; nubs (glossed wolken); 2nd ecce added above the line; conplacui. 6. cicerunt, altered to ceciderunt; faciam. 9. discedentibus; praecipit eis; R. inserts hanc after

uisionem. 10. R. inserts eius after discipuli; oportet. 12. cognuerunt. 13. bapstista; R. adds eis. 14. turbas; prouolutus. 15. filio meo; torquetur [for patitur]; sepe. 16. obtulli. 17. R. inserts autem after respondens; usque quo (glossed hu lánge), twice; adferte illum huc. 18. demonium; de illa ma[la?], glossed of ðære yfle, added in the margin by a later hand: the gloss is omitted in the printed text. 19. secreta dixerunt ei [for secreto dixerunt]; iecere. 20. et dixit illis; uestrum; ut [for sicut]. 21. auam, altered to autem; iecitur; per ieiunium et orationem. 22. illis [for eis]; galilea; eis [for illis]; after iesus R. inserts futurum est enim ut; homnis tradetur (glossed monnes bið sald); om. est. 23. tertia; uehementer. 24. uenissent cafarinaum; dedragma (twice); R. inserts ei after dixerunt. 25. an utique [for ait etiam]; in domum; filis. 26. dicente autem eo [for et ille dixit]; iesus added above the line. 27. amum tuum [for chamum]; primum; inuenies ibi staturam illam.

CAP. XVIII. 2. [et] aduocans iesus paruulos [s]tatuit in [m]edio eorum added in the margin; om. eum. 3. efficiamini; paruuli; intrabis (altered to intrabit). 4. om. ergo; paruulus; est added above the line. 5. susciperit. 6. pussillis; ei added above the line; assinaria. 7. Uae enim mundo huic a scandalis; uenire [for ut veniant]; homini illi. 8. eam [for eum]; proice; bonum est tibi ingredi debilem ad uitam; habenti; in aeternam ignem. 9. proice; bonum est tibi. cum unum oculum habentem in uitam intrare (cum added above the line); oculos. 10. condempnamini; pussillis, after which R. inserts qui credunt in me, but each word has dots over it (for their erasure?); oculi (altered to angeli in a later hand); 1st in celis added above the line; mei substituted for uestri by a later hand. 12. c. [for centum]; nonaginta; uadet querere; errauerit. 13. contingerit; inueniet; magis comes after quia in R.; nonaginta. 14. meum substituted for uestrum by a later hand; pariat (altered to pareat?); pussillis. 15. Quod si [for Si autem]; es [for eris]. 16. non te transposed in R.; adhuc; testium comes after trium in R. 17. accessiae quod si aeclessiam. non audierit sit tibi sicut puplicanus et gentilis. 19. R. inserts amen after iterum; quaecumque. 20. om. enim; R. inserts et ego after ibi. 21.

R. *inserts ei after dixit; quod si peccauerit [for quotiens peccabit]; quoties [for et]; in septies [for septies].* 22. in septies [*for septies*]; ad septies septuagies [*for septuagies septies*]. 24. x. milia tallenta. 25. iusit; eius uenundari; R. *inserts eius after filios; habebant; R. adds tantum at end of verse.* 26. procedens (*as in L.*); rogabat [*for orabat*]; *after me R. inserts domine.* 27. R. *inserts est after misertus; remisit [for 2nd dimisit].* 29. procedens (*as in L.*) 30. habiit et missit. 31. *om. et before uenerunt; nuntiauerunt [for narrauerunt]; fuerant [for erant].* 32. *om. et before ait; ille [for illi] glossed to him; demisi.* 33. oportuerat; conseruo tuo; *om. ego.* 34. R. *inserts est after iratus, and et before tradidit.*

CAP. XIX. 1. transtullit se [*for migravit*]; galilea; iudae; io[r]danen, *the r added above the line.* 3. farissaei. temptantes eum dicebant. 4. R. *inserts deus before masculinum and deus after eos.* 5. demittet; adherebit. 6. *om. iam; seperat.* 7. moyses; libellum repudi. 8. moysis; permist [*for permisit*]. 9. di[mi]serit, *the mi added above the line in a later hand; sine causa fornicationis [for nisi ob fornicationem]; duxerit iam mechatur et qui demisam duxerit iam mechatur.* 10. hominis; uxore [*for muliere*]. 11. istum. 12. *om. enim; iunuchi (thrice); R. inserts qui after 2nd eunuchi: iunuchauerunt [for castrauerunt].* 13. paruuli; inponeret. et curaret; R. *inserts eius after autem.* 14. autem [*for uero*]; uenire ad me comes after paruulos. 15. inpossuisset. 17. uenire ad uitam [*for ad uitam ingredi*]; Dixit [*for dicit*]; R. *inserts sunt after quae.* 18. R. *inserts ei after dixit.* 19. patrem tuum et matrem tuam. Et diliges. 20. adolescens; R. *inserts a iuuentute mea before quid; adhuc.* 21. Dicit [*for Ait*]; uade et uende omnia bona Quae; *om. me.* 22. uerba haec habiit [*for uerbum abiit*]; autem [*for enim*]; habens multas *transposed in R.* 23. difficile est intrare. 24. camellum. 25. *After mirabantur R. inserts et timebunt (sic); potest [for poterit].* 26. 2nd autem *added above the line in a later hand.* 27. respondit; R. *inserts et before dixit.* 28. generatione ista [*for regeneratione*]. 29. reliquerit, *altered to relinquerit by a later hand; aut [for uel]; R. ins. hic after accipiet.* 30. erunt nouissimi primi, et primi nouissimi.

CAP. XX. 1. *om. enim; exit.* 2. operarius;

deurno; in uiniam suam. 3. egressus. 4. illis dixit *transposed in R.*; in uineam meam. 5. *om. autem.* 6. Circa xi. uero horam exiit et uidit (*but inuenit is written over uidit by a later hand*); dixit [*for dicit*]; otiosi comes before tota in R. 7. in uiniam meam. 8. Cum autem serum; uiniae; mercidem. 9. ximam [*for undecimam*]; acciperunt. 10. *om. 1st et; acciperunt; om. 2nd autem.* 12. hii; unam horam; pundus; estum. 13. amicae; dinario, *after which R. inserts diurno.* 15. *After mihi R. has dare mea quodque uolo facere.* 16. enim sunt; uero [*for autem*]. 17. hierusolimam adsumpsit xii. discipulos suos secreto. 18. hierusolimam; condempnabunt. 19. flagillandum. 20. zebedei; filis. 21. at [*for ait*]; dic *added above the line; hii; mei added in the margin; et corrected to ad (before sinistram), after which R. inserts tuam.* 22. R. *inserts illis before iesus; bibere calicem transposed in R.; possimus.* 23. ait illis iesus; bibitis; meam *added above the line; aut ad [for et]; senistram, after which R. inserts meam.* 24. du[o]bus (*the o inserted by a later hand*). 25. *om. et before ait; principes gentium transposed in R. (but marked for transposition).* 28. R. *has redemptionem after pro multis, but it is marked to come in before those words.* 29. eis [*for illis*]; secutae sunt; turbae multae. 30. ceci. 31. *om. domine; misserere; filii.* 33. ei [*for illi*]. 34. R. *inserts est after misertus, et before tetigit, and omits et before secuti.*

CAP. XXI. 1. adpropinquassent; hierosolimis ꝑ uenissent *added above the line; olieti [for oliueti]; duos added above the line.* 2. illis *added above the line [for eis]; assinam.* 3. demittet; uobis [*for eos*]. 4. R. *inserts totum after autem; adimplere[tur], the tur added above the line in a later hand; esseiam inserted before profetam in R.* 5. assinam; filium *added above the line in a later hand; subiugalem (sic).* 6. praecipit. 7. assinam; inpossuerunt; ei [*for super eis*]. 8. plurimae; turbae; cedebant. 9. Turba; quae cedebat (*sic; glossed ꝑa ꝑe beforan eodun*); secebatur; ossianna filii; uenit [*for uenturus est*]; ossianna in excelsis. 10. introisset hierusolimam. 11. populi autem dicebant; profeta; nazareth galilaeae. 12. icebat. 13. *om. et; scriptum; after est R. inserts enim quia, and omnibus genti-*

bus *after* uocabitur; eam speloncam. 15. R. *inserts* iesus *after* fecit; ossianna filii. 16. dicunt; dixit [*for* dicit]; non [*for* numquam]. 17. et ibi [*for* ibique]. 19. Et uidit arborem fici unam secus uiam et uenit; arida facta est; ficulnia. 20. R. *adds* ficulnia *at end of verse*. 21. ait illis *added in the margin*; hessitaueritis; ficulnia; *om.* sed; tolle té et mitte in. 23. *om.* docentem; tibi dedit *transposed in R.* 24. R. *inserts* autem *before* iesus; illis [*for* eis]; *after* sermonem R. *inserts* dicite mihi; R. *inserts* si *after* quem. 25. babtismum. iohannem; intra [*for* inter]; de caelo [*for* 2nd e caelo, *but the d is added above the line*]; *om.* ergo. 26. habebant; sunt *altered to* sicut [*for* sicut]; profetam. 27. ad iesum [*for* iesu]; ego [*for* ergo]; qua; facio. 28. uobis uidetur *transposed in R.*; R. *inserts* quidam *after* homo; accidens; filii; hodie *added above the line*; in ui[ne]am meam (*but the ne is added above the line*). 29, 30. *For these verses R. has* ille autem respondens dixit eo domine et non ít. (30.) accedens autem ad alterum dixit similiter at ille respondens ait nolo. postea autem pænetentia motus abiit in uiniam (*altered to* uineam). 31. R. *inserts* ei *after* dicunt, *though above the line*; puplicani et meritrices. 32. iohannis; puplicani; penitentiam. 33. parabulam; uiniam; sepem; agriculis. 34. adpropinquasset fructum uinia missit seruos tuos (*sic*) ad agriculas; acciperent fructum. 35. agriculae adprachensis; ce[ci]derunt, *the ci added below the line in a later hand, after which R. has* alium uero lapidauerunt et alium occiderunt. 36. et iterum missit. 37. missit; reuerebuntur. 38. agriculae; Et nostra erit hereditas [*for* et habebimus hereditatem]. 39. adprae[hen]so eo iecerunt eum (*hen added above the line*); uiniam. 40. uiniae; agriculis. 41. uiniam; alís agriculis; reddent. 42. quid non [*for* numquam]; scripturis; capud; factus; hoc est [*for* et est]; oculis. 43. fructum. 44. ceciderit (*twice*); R. *inserts* non *before* confringetur. 45. uenissent, *altered to* audissent *by a later hand*; farissæi; parabulas. 46. uolentes, *altered to* querentes; profetam.

CAP. XXII. 1. parabolis; *om.* dicens. 2. *om.* factum; nuptias. 3. nuptias; noluerunt [*for* nolabant]. 4. et iterum missit; occissa, *before* which R. *inserts* mea; nuptias. 5. alii [*for* alius]

twice; *om.* 1st suam; autem [*for* uero]; negotiationem. 6. contumilia; adffictos (*altered to* adffictos). 7. missit exercitum suum et perdidit homicidias; eorum [*for* illorum]. 8. nuptiae; sunt [*for* fuerunt]. 9. et *altered to* ad (*before* exitus); nuptias. 10. uia; quotquot [*for* quos]; bonos et malos; inpletæ; nuptiae discumbentibus. 11. nuptiali. 12. amicae; nuptialem; obmotuit. 13. *om.* eius; illic [*for* ibi]. 14. enim [*for* autem]; sunt *added above the line*; uoci *altered to* uocati. 15. farissæi; fecerunt [*for* inierunt]. 16. in uiam [*for* et uiam]; ad personas [*for* personam]. 17. uidetur. licet dare censum cessari. 18. temptatis hippochritae. 19. nummismata; obtullerunt. 20. superscriptio. 21. cessaris; *after* illis R. *inserts* iesus; ergo cessari quae cessaris sunt. 23. illa; *om.* ad eum; saducei; *om.* et. 24. hens *altered to* habens; *om.* eius; sen *altered to* semen. 25. uxorem duxit defuncta. 26. Similiter et. 27. defunctus. 29. *om.* illis; scripturas. 30. ergo [*for* enim]; erunt [*for* sunt]. 31. ergo [*for* autem]; domino [*for* deo]. 32. abraham; R. *again has* deus *at end of verse*. 34. farissæi; saduceis congregauerunt. 35. temptans; 2nd eum *added above the line, after which R. inserts* dixit. 36. quid [*for* quod]. 37. et ait; dileges; in toto [*for* ex toto]; in tota anima [*for* ex tota anima]. 38. R. *has for this verse, hoc est* mandatum magnum et primum. 39. *om.* est; dileges. 40. tota [*for* uniuersa]; profetae. 41. farissæis. 42. est filius *transposed in R.* 43. *After* illis R. *inserts* iesus; uocauit. 44. peduum. 45. uocauit. 46. quisquam [*quam added above the line in a later hand*]; fuerat [*for* fuit] *which comes after* quisquam.

CAP. XXIII. 2. cadhedram moysi; sede[ru]nt (*the ru added above the line*); farissæi. 3. facite et seruare; uero opera; R. *inserts* ipsi *before* non. 4. enim [*for* 1st autem]; honera; humeros. 5. *om.* sua; uidiantur; filactiria; magnificauit fimbrias suas. 6. snagogis (*sic*). 8. enim [*for* autem]; *om.* est. 9. uocare *added above the line*; Unus est autem, *with* autem *alt. to* enim *in a later hand*. 10. neque [*for* nec]. 11. minister uester *transposed in R.* 12. autem se *transposed in R.*; humiliauerit (*after* se). 13. *om.* autem; farissæi hippochritae; cluditis; autem [*for* enim]. 14, 15. *For these R. has* Uae uobis scribae et

farissæi hippochritæ quia circumitis mare et aridam ut faciatis unum prosilitum et cum fuerit factus faciatis eum filium gehenæ duplo quam uos. Uae uobis scribae et farissæi hippochritæ quoniam commeditis domus uiduarum occasione longe orantes propter hoc accipietis amplius iudicium. 16. in templum [*for per templum*]; in aurum templi debitor est. 17. *om.* et. 18. altare; Qui [*for 2nd quicumque*]; debitor est [*for debet*]. 20. iurauerit [*for 1st iurat*]. 21. R. *inserts et before in illo*; habitat. 22. iurauerit [*for 1st iurat*]; sedit. 23. farissæi hippochritæ; Qui [*for quia*]; annetum; cimminum; R. *inserts et before iudicium*. 24. R. *has duces caeci culicem expuentes et camellum autem deglutientes (et is added above the line)*. 25. farissæi hippochritæ; qui [*for quia*]; parabsidis; estis [*for sunt*]. 26. Farissæ; parabsidis; et fiat [*for ut fiat*]; et id *omitted in R.* 27. farissæi hippochritæ; *om.* estis; apparent. 28. apparetis; hippochrissi. 29. farissæi hippochritæ; profetarum; munimenta. 30. R. *inserts quia before si; fuessemus; profetarum*. 31. testimonium; profetas. 32. inpletis mensuram patrum. 34. *om.* ecce; misi; profetas; et ex illis occidistis et crucifigistis; flagillastis; persequemini. 35. effusus; abel iusti *transposed in R.*; filii. 37. profetas; misi sunt; tuos quemadmodum; alis suis [*for alas*]. 38. relinquetur. 39. autem [*for enim*].

CAP. XXIV. 1. *iesus added above the line*; ostenderent; aedificationem. 2. illis [*for eis*]; destruat. 3. olieti; R. *inserts eius after discipuli*; consummatione saec[ul]i (*the ul added above the line*). 4. ait [*for dixit*]. 6. R. *begins thus*: Audietis proelia et opiniones proeliorum. 8. R. *om.* autem. 9. tribulationem. 10. R. *inserts se before tradent*. 11. seodoprotetæ insurgent. 12. *om.* et; habundabit; Et refrigerescit. 13. perseueravit in amore dei usque. 14. *After orbe R. inserts terrarum and adds sæculi at end of verse*. 15. uideretis abominationem; sunt [*for est*]; danielo profeta. 16. iudea; in montes. 17. descendat; domu. 18. tunicam. 19. prignantibus; nutrantibus. 20. ergo né [*for autem ut non*]; cheme [*for hieme*]. 21. sæculi [*for mundi*]. 22. fuerit [*for fieret*]. 24. seodochristi; seodoprotetæ; errorem inducant, *after which R. inserts multos; electos (the t added above the line)*. 26.

enim [*for ergo*]; penetrabilibus. 27. exiit; apparet; usque ad [*for usque in*]; *om.* et (*after erit*). 29. stelle. 30. apparebit; *after plangent R. inserts super sé; excelsa added at end of verse*. 31. electos suos a quatuor uentis cælis a. 32. uici [*for fici*]; parabulam; ramos; estas. 33. uideretis; *om.* in. 34. haec generatio *transposed in R.*; *om.* 2nd haec. 35. autem [*for uero*]. 37. enim fuit [*for autem*]; *om.* et (*after erit*); filii. 38. diluuium (*sic*); et nubentes (*added in the margin*); nuptum; illum [*for eum*]; noe comes *after intrait in R.*; arcam. 39. cognuerunt; diluuium; tullit; *om.* et (*after erit*). 40. duo erunt *transposed in R.* 41. ad molam; *at end of verse R. adds, Duo in lecto unus adsumetur et unus relinquetur*. 42. R. *inserts qua die uel before qua hora*. 44. qua comes *after nescitis in R.*; uentura (!) est. 45. nam [*for putas*]; constituet; super. 48. dixerit ille seruus male in (*male added above the line*); fecit [*for facit*]. 49. coepit percuterit; manducat; bibit; ebris. 50. *After ueniet R. inserts autem*. 51. diuidiuit partem eiusque ponet cum hippochritis.

CAP. XXV. 1. obiam. 3. R. *inserts suis after lampadibus; sumpserunt*. 4. autem [*for uero*]; acciperunt. 6. R. *inserts et before ecce; obiam*. 7. uirginis. 8. ol[e]o (*the e added above the line*); nostre. 9. R. *inserts non after dicentes; putius*. 10. R. *has parate; nuptias*. 11. nouissime autem uenerunt et relique; aperi (?), *altered from aperet*. 12. R. *inserts quia before nescio*. 14. *om.* enim; perigre. 16. abiit autem *transposed in R.*; acciperat. 17. *After similiter R. inserts autem et; acciperat*. 18. qui uero acciperat unum. 19. possuit. 20. acciperat obtullit; *om.* 2nd talenta; mihi tradidisti *transposed in R.*; *om.* 2nd et; ecce *added above the line*. 21. Et ait; eius (*altered from meus*); bone serue *transposed in R.*; dei *inserted after domini in R., but marked for erasure*. 22. Et alter [*for autem et*]; acciperat; dicens [*for et ait*]; tallenta mihi tradidisti et ecce duo alia superlucratum sum (*but et is marked for erasure*). 23. euge serue bone (*euge added below the line in the same hand*); super multa. 24. tallentum acciperat; *om.* et *before metis*. 25. R. *inserts ego after timens; tallentum*. 27. committere pecuniam; Et ego ueniens recipissem (*the last word altered from requipissem*); ussura.

28. *om.* itaque; tallentum; *om.* ei; tallenta.
 29. habundavit; habet [*for* uidetur habere].
 30. iccite. 31. Et cum [*for* Cum autem]; sedet
 (*altered* to sedebit). 32. hedis. 33. Et statuit
 quidem oues; *om.* suis; hedos. 34. hiis; posse-
 dite regnum quod uobis paratum est ab origine
 mundi. 35. didistis (*twice*); hospis; colligistis.
 36. R. *inserts* eram *after* nudus; cooperuistis; R.
inserts fui *after* in carcere. 37. essurientem; R.
inserts aut *before* sitientem. 38. collegimus. 40.
 quandiu; uni ex minimis his fratribus meis. 41.
 rex hiis [*for* et his]; a [*for* ad]; R. *inserts* eius
after sinistris; discedite; quem praeparauit pater
 meus diabulo [*for* 2nd qui to diabolo]. 42.
 bibere [*for* potum]. 43. hospis; colligistis; co-
 operuistis. 44. *om.* aut nudum. 45. quandiu;
 fecististis [*sic*; *for* 1st fecistis]. 46. hii.

CAP. XXVI. 1. Factum est autem; R. *inserts*
iesus *before* discipulis suis (*these three words being*
added above the line). 3. caifas. 5. enim [*glossed*
vel autem *ponne*; *for* autem]; fieret comes *after*
populo in R. 6. *iesus* *added above the line*; in
 domum. 7. alabavstrum (*the v added above the*
line); unguenti praetiosi; infudit (*altered* to effu-
 dit); capud eius recumbente ipso (*but the last word*
but one is altered to recumbentis, *and the last is*
marked for erasure). 8. di[s]cipuli (*the s added*
above the line); perdictio (*dictio added above the*
line). 9. praetio magno. 10. opus *added above*
the line in the same hand. 11. habebitis (*twice*).
 12. haec autem mittens unguentum. 13. orbe
 narrabitur [*for* mundo dicetur]; ipsius [*for* eius].
 14. qui dicitur; scarioth. 15. eum tradam trans-
 posed in R. (*but eum is marked for erasure*). 16.
 querebat; R. *adds* illis *at end of verse*. 17. Prima
 die autem azemorum; comedere pascha *transposed*
in R., but marked for transposition. 18. R. *in-*
serts ei *after* dixit. 19. praecipit (*glossed* † con-
 stituit, him behead † gesette). 20. discubuit. 21.
 audentibus; Amen (*a ✕ over this word, and similar*
ones over ite in verse 18, qui in verse 23, accipite,
v. 26; bibite, v. 27; omnes (omnis), v. 31; sedite,
v. 36; Pater, v. 39; Pater, v. 42; Dormite, v. 45;
Amice, v. 50; Conuerte, v. 52; quasi, v. 55; Tu
dixisti, v. 64; and over Altera in verse 62 of the
next Chapter). 22. R. *inserts* sunt *after*
 tristati, *and et before* coeperunt. 23. parabside.
 24. eo [*for* illo], *but illo is written over it in a*

later hand, after which R., has ueruntamen ue
homini illi; tradetur; for ei to end of verse R.
has non nasci ille homo, but non nasci ille are
marked for erasure and words added above the
line in a later hand which correspond with the
Lindisfarne text. 25. Respondit; traditurus erat
 eum; dixit *added above the line*; *after* illi R.
inserts *iesus*. 26. Coenantibus; accipit; dicens
 [*for* et ait]; manducate [*for* comedite]; R. *inserts*
 enim *after* hoc est. 28. effundetur in remissionem.
 29. R. *inserts* quia *before* non; diem illum quod
 illud. 30. imno; oli[u]eti, *the u added above the*
line. 31. Tunc ait discipulis suis (*omitting* *iesus*);
 omnes (*with i over the e in a later hand*); scriptum;
 dispergentur. 32. praecidam, *but e written over*
the i in a later hand; galileam. 33. dixit ei [*for* ait
 illi]. 34. Amen dico tibi *added in the margin by*
a later hand. 35. me *added above the line*. 36.
 qui dicitur getsamani. ait (*but et dixit is written*
over ait in a later hand); sedite hiic (*sic*); ado-
 rare [*for* et orem]. 37. adsumpto; zebedei;
 mestus. 39. pussillum; faciam; R. *inserts* a me
after transeat; Sed tamen (*but Sed is marked for*
erasure and uerun written over in a later hand,
for ueruntamen). 40. R. *inserts* suos *after* dis-
 cipulos; potuisti unam horam. 41. ne [*for* ut
 non]; temptationem; prumptus. 42. meus, *altered*
to mi; R. *inserts* a me *after* transire; nisi ut illum
 bibam (*but bibam is marked to come after ut*).
 43. oc[u]li, *the u added above the line*. 44. *om.*
 illis. 45. ait [*for* dicit]; adpropinquabit; tra-
 detur; R. *inserts* hominum *before* peccatorum,
but marks it for erasure. 46. adpropinquauit;
 tradet. 47. adhuc; eo [*for* ipso]; gladis; misi. 49.
 accidens. 50. Dixitque (*glossed* cwæþ him to); illi
omitted in R.; fac (*after* uenisti) *crossed through*.
 51. hiis; eximit (*altered* to exemit); percussit; et
 abscidit [*for* amputauit]; R. *adds* dexteram *at*
end of verse. 52. omnes (*with i written over the*
e); accipiunt; in gaudio, *but altered* to gladio *by*
the same hand. 53. possim; exhibit (*altered* to exi-
 bibit *in a later hand*); modo *added after* mihi *in*
margin. 54. inplebuntur scripturae. 55. *After* illa
 R. *inserts* autem, *but it is marked for erasure*; quassi
 [*the 1st s marked for erasure; for* tamquam]; ue-
 nisti [*for* existis]; gladis; conprehendere; docens
 comes *after* templo, *but it is marked to come before in*.
 56. adinplerentur scripturae; profetarum; eius [*for*

omnes], but omnes is written over in a later hand. 57. eum [for iesum] adduxerunt; caifam; conuenerunt. 58. After finem R. adds eius rei; but these words are marked for erasure. 59. querebant. 60. R. inserts et before cum; accessissent. 61. distruere hoc templum; ædificabo. 62. et exurgens (the et is added above the line in a later hand); respondes; testificantur aduersum te. 63. R. adds uiui at end of verse. 64. ei [for illi]; sedentem added in the margin by a later hand; ad dexteram; dei added after uirtutis above the line. 65. blasfemauit; egimus; blasfemiam, after which R. adds eius, but it is crossed through and not glossed. 66. responderunt et dixerunt. 67. colophis, altered to colaphis; cederunt; eius [for ei]. 68. profetiza. 69. ancilla; Et (before tu) added above the line in the same hand; galileo. 71. ianua; alia [for ancilla]; hiis [for his]. 72. dicens [for quia], but quia is written over and dicens marked for erasure. 73. pussillum; accesserunt comes after stabant; R. inserts et before tu. 74. detestare. 75. fleuit [for plorauit]; amarissime, altered to amare.

CAP. XXVII. 1. iam [for autem]; fecerunt [for inierunt]. 2. pylato præssidi. 3. quia dampnatus est penitentia; retullit; R. adds populi at end of verse. 5. in added above the line. 6. R. inserts Tunc before principes and omits autem; eos mitti, but mitti is altered to mittere and marked to come before eos; corban[an], the an added above the line; est sanguinis, but marked for transposition. 7. initio (!); figuli added in the margin by a later hand; perigrinorum. 8. R. inserts quod est before 2nd ager. 9. om. et before tunc (which is glossed ꝛ ꝑa); inpletum; heremiam profetam; accipierunt; praetium adpraetiati; adpraetiauerunt; R. om. a. 11. praesis; dicens added above the line; R. inserts et before dicit. 12. respondebat. 13. ei [for illi]; dicunt [for dicant]. 14. praesis uehementer. 15. sollempnem constituerat praesis demittere. 16. habebant; R. inserts unum before uinctum; barrabbas; qui to carcerem omitted in R. 17. autem [for ergo]; barrabban. 19. eo [for illo], but it is altered to eum and marked to come at end of the verse, where illum is altered to illo and marked to come where eum was; missit ad eum; R. inserts sit after tibi; passas (!). 20.

principes; persuasserunt populo. 21. præssis. 22. dixit [for Dicit]; crucifigetur. 23. pylatus [for praeses]; mali, altered to male in a later hand. 24. R. inserts in populo before fieret, but marks fieret to come before in; lauauit; uidetis. 25. omnis [for uniuersus]; dicens [for dixit] added in the margin. 26. dimisit; flagillatum; crucifigetur. 27. suscipierunt; praetorio. 28. exeuntes; R. omits from clamidem to purpuream; calamidem cocineam. 29. inpossuerunt; capud; arundinem; dexteram; eius added above the line; aue [for haue]. 30. Tunc [for 1st Et]; R. inserts et before acciperunt; arundinem et percutierunt. 31. inluserunt eum exuerunt eum clamidem (2nd eum is added above the line, and calamidem altered to clamidem); adduxerunt; crucifigeretur. 32. cyrineum uenientem obiam sibi; angarizauerunt; tollerent. 33. R. adds nominatus at end of verse. 35. R. omits from ut impleretur to the end of verse. 37. inpossuerunt; capud; scriptam; hæc est, altered to hic est, but hic est is repeated; iesus christus rex iudeorum. 38. crucifixerunt eum eo duos. 39. blasfemabant. 40. R. inserts .uá. after dicentes, but it is not glossed; distruebas; re-aedificabas; te ipsum; Discende nunc de cruce. 41. omnes principes [for princeps]. 42. descendat. 43. in deum et nunc liberet; om. 2nd eum; dei filius transposed in R. 44. crucifixerunt [for fixi erant]; inpropera[ba]nt, the ba added above the line; R. adds at the end of verse, postquam crucifixus est. 45. in [for ad]. 46. Et circa horam nonam. exclamauit; lama; quare me dereliquisti [for ut to me]. 48. occurrens; et inpleuit accæto. et inpossuit arundini. 49. cæteri; et liberat [for liberans]; R. adds at end of verse, Alius autem accepta lancia popungit latus eius. et exiit aqua et sanguis, not glossed. 50. exclama[ma]ns, the ma added above the line; emissit. 51. scise sunt. 52. dormientium marked for erasure and qui dormierunt written over. 53. apparuerunt multis transposed in R., but marked for transposition. 54. Centorio; R. inserts et before uiso; ea [for his]; dei filius transposed in R. 55. After multae R. inserts uidentes; fuerant [for erant]; galilea; illi marked for erasure, with ei written over in a later hand. 56. magdalena; om. 1st mater; zebedei. 57. sero autem transposed in R.

58. dari [*for reddi*]; R. *adds iesu at end of verse, but it is crossed through.* 59. corpore iesu inuoluit illud in sindone munda (*glossed pæs hæ- lendes lic iosep bewand in clæne scetan*). 60. possuit; et hostium (*et marked for erasure and ab (!) written over in a later hand*). 61. magdalena. 62. R. *inserts post before parascuen; farissæi.* 63. rememorati [*for recordati*]; quod [*for quia*]; adhuc uiuens (*sic*); post tertium diem. 64. dicent (*with a written over the e*); priori. 65. milites [*for custodiam*], *but custodia is written over in a later hand.* 66. R. *inserts cum custodibus (glossed mid heordum) before munierunt; after lapidem R. has et discesserunt, but marked for erasure, with cum custodibus written over by the later hand, and glossed mid heordum.*

CAP. XXVIII. 1. luciescit; magdalena. 2.

discendit. 3. autem [*for enim*]; uestimenta; R. *inserts candida after eius (glossed hwit).* 4. exter- riti; uelud. 6. R. *inserts et before uidete; possitus.* 7. euntes; *after surrexit R. inserts á mortuis; praecidit; galileam; after uidebitis R. inserts et ecce predixi uobis (the pre added above the line), glossed henu swa ic foresægde (but the Latin words are crossed through).* 8. magno gaudio *transposed in R.* 9. auete ille autem. 10. R. *inserts sed before ite; galileam.* 11. adnun- tiauerunt. 12. consilio accepto. 14. faciamus. 15. deuulgatum; iudeos. 16. R. *inserts eius after discipuli; galileam.* 18. omnes (*sic*). 19. R. *inserts nunc after ergo; babtizantes eas; filii.* 20. obseruare [*for seruare*]; *for Amen R. has finit amen finit amen finit (glossed endeþ soplice endeþ soþ endeþ; see p. 245).*

END.

UNIFORM WITH THIS VOLUME.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST MARK in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions, Synoptically arranged: with Collations exhibiting all the Readings of all the MSS. Edited by the Rev. W. W. SKEAT, Litt.D., Elrington and Bosworth Professor of Anglo-Saxon. Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST LUKE, uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10s.

THE GOSPEL ACCORDING TO ST JOHN, uniform with the preceding, by the same Editor. Demy 4to. 10s.

"The Gospel according to St John, in Anglo-Saxon and Northumbrian Versions: Edited for the Syndics of the University Press, by the Rev. Walter W. Skeat, M.A., completes an undertaking designed and commenced by that distinguished scholar, J. M. Kemble, some forty years ago. Of the particular volume now before us, we can only say it is worthy of its two predecessors. We repeat that the service rendered to the study of Anglo-Saxon by this Synoptic collection cannot easily be overstated."—*Contemporary Review*.

London: C. J. CLAY AND SONS,
CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS WAREHOUSE,
AVE MARIA LANE.

